叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000001

2. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000002

3. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000003

4. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000004

5. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000005

6. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000006

7. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000007

8. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—stories Of The Sea) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冒险杰作——(Masterpieces of Adventure—Stories of the Sea)

[ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-][ɒv; əv]
Masterpieces **of**
杰作 的

杰作

[ədˈventʃə(r)]
Adventure
冒险

冒险

[ɪn] [fɔː(r)] [ˈvɒljuːmz]
In **Four** **Volumes**
在 四 卷

共四卷

[ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]
STORIES **OF** **THE** **SEA** **AND** **SKY**
故事 的 这 海 和 天空

海洋与天空的故事

[ˈedɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[ˈnɛlə] [ˈbrædi]
Nella **Braddy**
内拉 布拉迪

内拉·布拉迪

[ˈgɑːd(ə)n] [ˈsɪti] [njuː] [jɔːk]
Garden **City** **New** **York**
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

[ˈdʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & Company1921
Doubleday **,** **Page** **&** **Company1921**
双日 , 页 & Company1921

Doubleday, Page & Company 1921

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1921** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ˈdʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n]
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **,** **INCLUDING** **THAT** **OF** **TRANSLATION**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪən]

INTO	FOREIGN	LANGUAGES	,	INCLUDING	THE	SCANDINAVIAN
进入	外国的	语言	,	包括	这	斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]

GRATEFULLY	DEDICATED
感激不尽	投入的

满怀感激地奉献

[tuː; tə]

TO
到

到

[blɑːntʃ] ['koʊltən] ['wɪljəmz] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

BLANCHE	COLTON	WILLIAMS	,	PH	.	D	.
布兰奇	科尔顿	威廉姆斯	,	PH	.	D	.

布兰奇·科尔顿·威廉姆斯博士

['ɛdɪtərz] [nəʊt]

EDITOR'S	NOTE
编辑的	笔记

编者按

[ɪn] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [ðə; ði] [wɜːd] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [brɔːdɪst] [sens] [tuː; tə] ['kʌvə(r)]

In	these	volumes	the	word	adventure	has	been	used	in	its	broadest	sense	to	cover
在	这些	卷	这	单词	冒险	有	到过	用过的	在	它是	最广泛的	感觉	到	覆盖

[nɒt] ['əʊnli] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

not	only	strange	happenings	in	strange	places	but	also	love	and	life	and	death
不是	仅有的	奇怪的	事件	在	奇怪的	地方	但	还	爱	和	生活	和	死亡

— [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

—	all	things	that	have	to	do	with	the	great	adventure	of	living	.
—	全部	事物	那	有	到	做	和	这	伟大的	冒险	的	活的	.

在这些卷册中，“冒险”一词被赋予了最广泛的意义，不仅涵盖了在陌生地方发生的奇怪事件，还涵盖了爱情、生命和死亡——所有与伟大的人生冒险有关的事情。

['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

Questions	as	to	the	fitness	of	a	story	were	settled	by	examining	the
问题	作为	到	这	健康	的	一个	故事	是	定居	经过	检查	这

['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

qualities	of	the	narrative	as	such	rather	than	by	reference	to	a	technical
品质	的	这	叙述	作为	这样的	相当	比	经过	参考	到	一个	技术的

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

classification	of	short	stories	.
分类	的	短的	故事	.

判断一个故事是否合适，是通过考察叙事本身的特质，而不是参照短篇小说的技术分类。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'erlɪənəbl] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [tuː; tə] [pliːd]

It	is	the	inalienable	right	of	the	editor	of	a	work	of	this	kind	to	plead
它	是	这	不可剥夺的	正确的	的	这	编辑	的	一个	工作	的	这	种类	到	恳求

['kɒpiraɪt] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'zes] .

copyright	difficulties	in	extenuation	for	whatever	faults	it	may	possess	.
版权	困难	在	减轻	为了	任何	故障	它	可能	具有	.

对于此类作品，编辑拥有不可剥夺的权利，可以援引版权问题来减轻作品的任何缺陷。

[wiː; wi] [beg] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd]

We	beg	the	reader	to	believe	that	this	is	why	his	favorite	story	was	omitted
我们	求	这	读者	到	相信	那	这	是	为什么	他的	最喜欢的	故事	曾是	省略

[waɪl] [wʌn] ['vɑːstli] [ɪn'fɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .

while	one	vastly	inferior	was	included	.
尽管	一	非常	下	曾是	包括	.

我们恳请读者相信，这就是为什么他最喜欢的故事被删去，而一个远逊于它的故事却被收录的原因。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst]

I	.	THE	SHIP	THAT	SAW	A	GHOST
我	.	这	船	那	锯	一个	鬼

一、看见幽灵的船

[fræŋk] ['nɔːrɪs]

Frank	Norris
坦率	诺里斯

弗兰克·诺里斯

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒldrəmz]

A	NIGHTMARE	OF	THE	DOLDRUMS
一个	恶梦	的	这	低迷期

低迷期的噩梦

['dʌbljuː] . [klɑːk] ['rʌsəl]

W	.	Clark	Russell
W	.	克拉克	罗素

W·克拉克·罗素

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [kaɪt]

THE	KITE
这	风筝

风筝

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [iː] . [diː] . ['swɪntən] , [diː] . [es] . [əʊ] .

Major	-	General	E	.	D	.	Swinton	,	D	.	S	.	O	.
主要的	-	一般的	E	.	D	.	斯温顿	,	D	.	S	.	哦	.

少将 ED Swinton，杰出服务勋章获得者

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

- " ['gæmə] - [ai]

SUPERDIRIGIBLE	"	GAMMA	-	I
-	"	伽马	-	我

超级飞艇“伽马一号”

" [dɑːn] [bɜːrn]
" Donn Byrne
" 唐恩 伯恩

唐恩·伯恩

[viː] . [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['æspɪˌwɔːl]
V . THE LIGHTHOUSE KEEPER OF ASPINWALL
V . 这 灯塔 守门员 的 阿斯平沃尔

V. 阿斯平沃尔灯塔的守塔人

['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ]
Henryk Sienkiewicz
亨里克 谢恩凯维奇

亨利克·显克维奇

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [rek]
THE WRECK
这 破坏

残骸

[gai] [diː] ['məupə'sɑːnt]
Guy de Maupassant
盖伊 德 莫泊桑

居伊·德·莫泊桑

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ðə; ði]
A DESCENT INTO THE MAELSTRÖM
一个 下降 进入 这 漩涡

深入漩涡

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
Edgar Allan Poe
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
MASTERPIECES OF ADVENTURE
杰作 的 冒险

冒险杰作

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv]
Masterpieces of
杰作 的

杰作

[əd'ventʃə(r)]
Adventure
冒险

冒险

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ]
STORIES OF THE SEA AND SKY
故事 的 这 海 和 天空

海洋与天空的故事

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [sɔː] [ə; eɪ] [gəʊst]
THE SHIP THAT SAW A GHOST
这 船 那 锯 一个 鬼

看见幽灵的船

[fræŋk] ['nɔːrɪs]
FRANK NORRIS
坦率 诺里斯

弗兰克·诺里斯

['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'təʊld] ,
Very much of this story must remain untold ,
非常 很多 的 这 故事 必须 保持 不明 ,

这个故事的大部分内容注定无法被讲述。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['defɪnətli] [nəʊn] [wɒt] ['bɪznəs] [ai] [hæd; həd]
for the reason that if it were definitely known what business I had
为了 这 原因 那 如果 它 是 确实 已知 什么 商业 我 有
[ə'bɔːd] [ðə; ði] [træmp] [stiːm] - ['freɪtə(r)] ['glɑːrus] ,
aboard the tramp steam - freighter Glarus ,
船上 这 流浪汉 蒸汽 - 货轮 格拉鲁斯 ,

因为如果别人确切地知道我登上格拉鲁斯号货轮的目的是什么，

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒf] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [kəʊst] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmərz] [deɪ] , [sʌm; səm]
three hundred miles off the South American coast on a certain summer's day , some
三 百 英里 离开 这 南 美国人 海岸 在 一个 肯定 夏季 天 , 一些
[fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
few years ago ,
很少 年 前 ,

几年前的某个夏日，在南美洲海岸三百英里外的地方，

[ai] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt]
I would very likely be obliged to answer a great many personal and direct
我 会 非常 可能 是 有义务 到 回答 一个 伟大的 许多 个人的 和 直接的
['kwestʃənz] [pʊt] [baɪ] ['fʌsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['ekspɜːts] [ɪn] ['mærɪtaɪm] [lɔː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd]
questions put by fussy and impertinent experts in maritime law — who are paid
问题 放 经过 挑剔的 和 无礼 专家 在 海上 法律 — WHO 是 有薪酬的
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .
to be inquisitive .
到 是 好奇 .

我很有可能不得不回答许多爱挑剔、无礼的海事法专家提出的私人和直接问题——而这些专家拿钱办事就是为了刨根问底。

['ɔːlsəʊ] , [ai] [wʊd] [get] " ['ælaɪ] [bə'zɑːn] , " - [ænd; ənd] ['hɑːrdənbɜːrg] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Also , I would get " Ally Bazan , " Strokher and Hardenberg into trouble .
还 , 我 会 得到 " 盟友 巴赞 , " - 和 哈登伯格 进入 麻烦 .

另外，我还会给“Ally Bazan”、Strokher 和 Hardenberg 带来麻烦。

[sə'pəʊz] [ɒn] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmərz] [deɪ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ɒv; əv] [lɔɪds] ['eɪdʒənsi] [weə(r)]
Suppose on that certain summer's day , you had asked of Lloyds's agency where
认为 在 那 肯定 夏季 天 , 你 有 问 的 劳埃德银行 机构 在哪里
[ðə; ði] ['glɑːrus] [wɒz; wəz] ,
the Glarus was ,
这 格拉鲁斯 曾是 ,

假设在某个夏日，你向劳埃德保险公司询问格拉鲁斯号在哪里，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ] .

and	what	was	her	destination	and	cargo	.
和	什么	曾是	她	目的地	和	货物	.

她的目的地和货物是什么?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] [deɪz] [aʊt] [frɒm; frəm][kɑː'jɑːəʊ] ,

You	would	have	been	told	that	she	was	twenty	days	out	from	Callao	,
你	会	有	到过	讲述	那	她	曾是	二十	天	出去	从	卡亚俄	,

你会被告知她距离卡亚俄还有二十天的路程。

[baʊnd] [nɔːθ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn] ['bæləst] ;

bound	North	to	San	Francisco	in	ballast	;
边界	北	到	圣	弗朗西斯科	在	压载物	;

空载北上前往旧金山;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɑːk] [mi'diə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ˌbɛnɪ'vɛntoʊ] ;

that	she	had	been	spoken	by	the	bark	Medea	and	the	steamer	Benevento	;
那	她	有	到过	说	经过	这	吠	美狄亚	和	这	汽船	贝内文托	;

她曾与美狄亚号帆船和贝内文托号汽船交谈过;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bləʊn] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] [hed] ,

that	she	was	reported	to	have	blown	out	a	cylinder	head	,
那	她	曾是	据报道	到	有	吹	出去	一个	圆柱	头	,

据报道,她的发动机气缸盖爆裂了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒəbl] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ʌndə(r)][seɪl] .

but	being	manageable	was	proceeding	on	her	way	under	sail	.
但	存在	可管理的	曾是	进行中	在	她	方式	在下面	帆	.

但可控的是,她正扬帆起航,继续前行。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [lɔɪds] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] .

That	is	what	Lloyds's	would	have	answered	.
那	是	什么	劳埃德银行	会	有	回答	.

劳埃德银行会这样回答。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv]

If	you	know	something	of	the	ways	of	ships	and	what	is	expected	of
如果	你	知道	某物	的	这	方式	的	船舶	和	什么	是	预期的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果你了解一些船舶的运作方式以及人们对船舶的期望,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['glɑːrus] ,

you	will	understand	that	the	Glarus	,
你	将要	理解	那	这	格拉鲁斯	,

你会明白格拉鲁斯,

[tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [weə(r)] [lɔɪds] [wʊd] [hæv; həv]

to	be	some	half	a	dozen	hundred	miles	south	of	where	Lloyds's	would	have
到	是	一些	一半	一个	打	百	英里	南	的	在哪里	劳埃德银行	会	有

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

比劳埃德保险公司指定的地点向南大约六百英里,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] , ['ʌndə(r)] [fʊl] [stiːm] ,

and	to	be	still	going	South	,	under	full	steam	,
和	到	是	仍然	去	南	,	在下面	满的	蒸汽	,

而且仍然全速向南行驶,

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['ɒstrəsaɪz]

was	a	scandal	that	would	have	made	her	brothers	and	sisters	ostracize
曾是	一个	丑闻	那	会	有	制成	她	兄弟	和	姐妹	放逐

[hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnəli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .

her	finally	and	forever	.
她	最后	和	永远	.

这桩丑闻足以让她的兄弟姐妹彻底与她断绝关系，永世不相往来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kjʊəriəs] , [tu:] .

And	that	is	curious	,	too	.
和	那	是	好奇的	,	也	.

这也很奇怪。

['hju:mənz] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['veɪgəriz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [gəʊ][fɑ:(r)] [ə'fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

Humans	may	indulge	in	vagaries	innumerable	,	and	may	go	far	afield	in	the	way
人类	可能	放纵	在	反复无常	无数	,	和	可能	去	远的	田野	在	这	方式

[ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ;

of	lying	;
的	说谎	;

人类可能会做出无数怪异的事情，也可能在谎言中走得很远；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kwɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	a	ship	may	not	so	much	as	quibble	without	suspicion	.
但	一个	船	可能	不是	所以	很多	作为	狡辩	没有	怀疑	.

但一艘船如果没有怀疑，可能连挑剔都不会做。

[ðə; ði] [li:st] [læps] [ɒv; əv] " [ˌregju'lærəti] , " [ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [skwer] [pə'fɔ:məns] [wɪð]

The	least	lapse	of	"	regularity	,	"	the	least	difficulty	in	squaring	performance	with
这	至少	失效	的	"	规律性	,	"	这	至少	困难	在	平方	表现	和

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

intuition	,
直觉	,

“规律性”的偏差最小，将实际表现与直觉相协调的困难最小，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ʃi:; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪn] , ['əʊnə(r)z] , ['ɒfɪsəz] ,

and	behold	she	is	on	the	black	list	,	and	her	captain	,	owners	,	officers	,
和	看哪	她	是	在	这	黑色的	列表	,	和	她	队长	,	所有者	,	警官	,

['eɪdʒənts][ænd; ənd][kən'saɪnə(r); ˌkɒnsaɪ'nɔ:(r)] ,

agents	and	consignors	,
代理人	和	托运人	,

瞧，她上了黑名单，她的船长、船东、船员、代理人和托运人也都上了黑名单。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sju:pəˌkɑ:gəu] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

and	even	supercargoes	,	are	asked	to	explain	.
和	甚至	超级货物	,	是	问	到	解释	.

甚至连超级货物都要被要求解释。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɑ:rus][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] .

And	the	Glarus	was	already	on	the	black	list	.
和	这	格拉鲁斯	曾是	已经	在	这	黑色的	列表	.

而格拉鲁斯号早已被列入黑名单。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:z] [hæd; həd] [bi:n] [mə'laɪn] .

From	the	beginning	her	stars	had	been	malign	.
从	这	开始	她	明星	有	到过	诽谤	.

从一开始，她的星象就十分凶险。

[æz; əz][ðə; ði]['bri:də] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

As	the	Breda	,	she	had	first	lost	her	reputation	,
作为	这	布雷达	,	她	有	第一的丢失的		她	名声	,

作为布雷达家族的一员，她首先失去了名誉。

[siˈdjuːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfilibʌstə] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [kəʊst] ,

seduced	into	a	filibustering	escapade	down	the	South	American	coast	,
被诱惑	进入	一个	冗长辩论	恶作剧	向下	这	南	美国人	海岸	,

被诱入一场沿着南美海岸的冒险之旅，

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ][pleɪn] - [kləʊðz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈtektɪv] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

where	in	the	end	a	plain	-	clothes	United	States	detective	—	that	is	to	say	,
在哪里	在	这	结尾	一个	清楚的	-	衣服	团结的	各州	侦探	—	那	是	到	说	,

最后，一名身穿便衣的美国侦探——也就是说，

[ə; eɪ] [ˈrevənjuː] [ˈkʌtə(r)] — [əˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ˈbweɪnəs] [ɛəz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

a	revenue	cutter	—	arrested	her	off	Buenos	Ayres	and	brought	her
一个	收入	刀具	—	被捕	她	离开	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	和	带来	她

[həʊm] , [ə; eɪ][ˈprɒdɪg(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] , [biˈsmɜːʧ] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪst] .

home	,	a	prodigal	daughter	,	besmirched	and	disgraced	.
家	,	一个	浪子	女儿	,	玷污的	和	蒙羞的	.

一艘缉私艇在布宜诺斯艾利斯附近逮捕了她，并将她带回了家，一个浪荡的女儿，蒙受了耻辱和污点。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈblækˌbɜːdɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]

After	that	she	was	in	some	dreadful	blackbirding	business	in	a	far	quarter	of
后	那	她	曾是	在	一些	可怕	黑鸟贩卖	商业	在	一个	远的	四分之一	的

[ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] ;

the	South	Pacific	;
这	南	太平洋	;

之后，她到南太平洋的某个偏远地区从事了可怕的贩卖黑鸟的勾当；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʧeɪndʒd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈglɑːrus] — [pəʊʧt] [siːlz]

and	after	that	—	her	name	changed	finally	to	the	Glarus	—	poached	seals
和	后	那	—	她	姓名	已更改	最后	到	这	格拉鲁斯	—	偷猎	封印

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪndɪkət] [ɒv; əv] [ˈdʌʧmən] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][təˈkoʊmə] ,

for	a	syndicate	of	Dutchmen	who	lived	in	Tacoma	,
为了	一个	辛迪加	的	荷兰人	WHO	居住地	在	塔科马	,

之后——她最终改名为格拉鲁斯——为居住在塔科马的一个荷兰人犯罪团伙偷猎海豹。

[ænd; ənd] [huː] [ˈɑːftəwəd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈklʌbhaʊs] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] .

and	who	afterward	built	a	clubhouse	out	of	what	she	earned	.
和	WHO	之后	建造	一个	俱乐部会所	出去	的	什么	她	获得	.

她后来用自己赚的钱建了一座俱乐部会所。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] .

And	after	that	we	got	her	.
和	后	那	我们	得到	她	.

之后我们就得到了她。

[wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [seɪ] , [θruː] [ˈraɪdərz] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk][ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈkʌmpəni] .

We	got	her	,	I	say	,	through	Ryder's	South	Pacific	Exploitation	Company	.
我们	得到	她	,	我	说	,	通过	莱德的	南	太平洋	开发	公司	.

我说，我们是通过莱德的南太平洋剥削公司得到她的。

[ðə; ði] " [ˈprezɪdənt] " [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˈhɑːrdənbɜːrg] ,

The	"	President	"	had	picked	out	a	lovely	little	deal	for	Hardenberg	,
这	"	总统	"	有	挑选	出去	一个	迷人的	小的	交易	为了	哈登伯格	,

“总统”为哈登伯格精心挑选了一笔不错的交易。

- [ænd; ənd][ˈælaɪ][bəˈzɑːn] ([ðə; ði] [θriː] [blæk] [krəʊz]) ,

Strokher	and	Ally	Bazan	(	the	Three	Black	Crows	)	,
-	和	盟友	巴赞	(	这	三	黑色的	乌鸦	)	,

斯特罗克和艾莉·巴赞（三只黑乌鸦），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [swɔː(r)] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] " [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪtʃ] " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

which	he	swore	would	make	them	"	independent	rich	"	the	rest	of	their	respective
哪个	他	发誓	会	制作	他们	"	独立的	富有的	"	这	休息	的	他们的	各自

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他发誓，这将使他们在余生中“经济独立，富裕无忧”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [diːl] ([biː] . - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] ['raɪdərz] [mæp]) ,

It	is	a	promising	deal	(	B	.	300	it	is	on	Ryder's	map	)	,
它	是	一个	有前途	交易	(	B	.	-	它	是	在	莱德的	地图	)	,

这是一笔很有希望的交易（B. 300，在莱德的地图上）。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['raɪdər] [wɒt] [biː]

and	if	you	want	to	know	more	about	it	you	may	write	to	ask	Ryder	what	B
和	如果	你	想	到	知道	更多的	关于	它	你	可能	写	到	问	莱德	什么	B

. - [ɪz] .

.	300	is	.
.	-	是	.

如果你想了解更多相关信息，可以写信问 Ryder B. 300 是什么。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'feə(r)] .

If	he	chooses	to	tell	you	,	that	is	his	affair	.
如果	他	选择	到	告诉	你	,	那	是	他的	事务	.

如果他选择告诉你，那是他自己的事。

[fɔː(r); fə(r)] [biː] . - — [let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] , [æz; əz] ['hɑːrdənbɜːrg] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['krʊkɪd]

For	B	.	300	—	let	us	confess	it	—	is	,	as	Hardenberg	puts	it	,	as	crooked
为了	B	.	-	—	让	我们	承认	它	—	是	,	作为	哈登伯格	放置	它	,	作为	歪

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːgz] [haɪnd] [leg] .

as	a	dog's	hind	leg	.
作为	一个	狗的	后	腿	.

坦白地说，B. 300 就像哈登贝格说的那样，弯曲得像狗的后腿一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['rɪskɪ] [æz; əz] ['bærətrɪ] .

It	is	as	risky	as	barratry	.
它	是	作为	风险	作为	巴拉特里	.

它和暴行一样危险。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [juː; jʊ] [meɪ] — ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] ['raɪdər] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] — [dɪ'vaɪd] ['sɪksti] - [faɪv] , [ɔː(r)]

If	you	pull	it	off	you	may	—	after	paying	Ryder	his	share	—	divide	sixty	-	five	,	or
如果	你	拉	它	离开	你	可能	—	后	付费	莱德	他的	分享	—	划分	六十	-	五	,	或者

['pɒsəbli] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] ,

possibly	sixty	-	seven	,
可能	六十	-	七	,

如果你成功了，在支付给莱德他应得的那份之后，你或许可以分得六十五块，或者六十七块。

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

thousand	dollars	between	you	and	your	associates	.
千	美元	之间	你	和	你的	同事	.

你和你的同事之间有数千美元的差价。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['perələsli] [laɪk] [tuː; tə] [feɪl] ,

If	you	fail	,	and	you	are	perilously	like	to	fail	,
如果	你	失败	,	和	你	是	危险地	喜欢	到	失败	,

如果你失败了，而且你极有可能失败，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ʃɒt] ,

you	will	be	sure	to	have	a	man	or	two	of	your	companions	shot	,
你	将要	是	当然	到	有	一个	男人	或者	二	的	你的	同伴	射击	,

你的同伴中肯定会有一两个人被枪杀。

['meɪbi] [jɔː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['pɪst(ə)l]['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [fetʃ] [ʌp][æt; ət]

maybe	yourself	obliged	to	pistol	certain	people	,	and	in	the	end	fetch	up	at
或许	你自己	有义务	到	手枪	肯定	人们	,	和	在	这	结尾	拿来	向上	在

[tə'hiːti] ,

Tahiti	,
塔希提岛	,

或许你被迫用手枪射杀某些人，最终却落得在塔希提岛的下场。

['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [pə'trəʊl] - [bəʊt] .

prisoner	in	a	French	patrol	-	boat	.
囚犯	在	一个	法语	巡逻	-	船	.

被关押在法国巡逻艇上的囚犯。

[əb'zɜːv] [ðæt] [biː] . - [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [stɪl] ['əʊpən] .

Observe	that	B	.	300	is	spoken	of	as	still	open	.
观察	那	B	.	-	是	说	的	作为	仍然	打开	.

请注意，B. 300 仍处于开放状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θriː] [blæk] [krəʊz] [dɪd][nɒt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

It	is	so	,	for	the	reason	that	the	Three	Black	Crows	did	not	pull	it	off	.
它	是	所以	,	为了	这	原因	那	这	三	黑色的	乌鸦	做过	不是	拉	它	离开	.

原因就在于，三只乌鸦并没有成功。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [stændz] [mɑːkt] [ʌp][ɪn] [red] [ɪŋk][ɒn][ðə; ðɪ][mæp] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)] ['raɪdərz] [desk][ɪn][ðə; ðɪ]

It	still	stands	marked	up	in	red	ink	on	the	map	that	hangs	over	Ryder's	desk	in	the
它	仍然	站立	标记	向上	在	红色的	墨水	在	这	地图	那	悬挂	超过	莱德的	桌子	在	这

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['ɒfɪs] ;

San	Francisco	office	;
圣	弗朗西斯科	办公室	;

在旧金山办公室里，莱德的办公桌上方挂着一张地图，地图上仍然用红墨水标记着这个位置；

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] [miːt] ['saɪrəs] ['raɪdərz] [tɜːmz] .

and	anyone	can	have	a	chance	at	it	who	will	meet	Cyrus	Ryder's	terms	.
和	任何人	能	有	一个	机会	在	它	WHO	将要	见面	赛勒斯	莱德的	条款	.

只要符合赛勒斯·莱德的条件，任何人都有机会获得它。

['əʊnli][hiː; hi] [kænt] [get][ðə; ðɪ]['glɑːrus][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .

Only	he	can't	get	the	Glarus	for	the	attempt	.
仅有的	他	不能	得到	这	格拉鲁斯	为了	这	试图	.

只是他没能拿到格拉鲁斯号进行尝试。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd]['ɑːftə(r)][biː] . - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

For	the	trip	to	the	island	after	B	.	300	was	the	last	occasion	on	which	the
为了	这	旅行	到	这	岛	后	B	.	-	曾是	这	最后的	场合	在	哪个	这

['glɑːrus] [wɪl] [smel] [bluː] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [teɪst] [ðə; ðɪ] [treɪdz] .

Glarus	will	smell	blue	water	or	taste	the	trades	.
格拉鲁斯	将要	闻	蓝色的	水	或者	品尝	这	交易	.

在公元前 300 年之后前往该岛的旅程，是格拉鲁斯号最后一次闻到蓝色海水的气息或品尝到信风。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][klɪə(r)] [ə'gen] .

She	will	never	clear	again	.
她	将要	绝不	清除	再次	.

她再也无法通过审核了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['lʌmbə(r)] .

She	is	lumber	.
她	是	木材	.

她就像木头一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['glɑ:rus][ɒn] [ðɪs] ['veri] ['blesɪd; blest] [deɪ] [ɒv; əv] - [ɪz]['raɪdɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

And	yet	the	Glarus	on	this	very	blessed	day	of	1902	is	riding	to	her
和	然而	这	格拉鲁斯	在	这	非常	蒙福	天	的	-	是	骑术	到	她

['bu:iz; bɔɪz] [ɒf] [ˌsɔ:sə'li:toʊ][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ,

buoys	off	Sausalito	in	San	Francisco	Bay	,
浮标	离开	索萨利托	在	圣	弗朗西斯科	湾	,

然而，在1902年这个美好的日子里，“格拉鲁斯”号正驶向旧金山湾索萨利托附近的浮标。

[kəm'pli:t] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ([bɑ:(r)][ə; eɪ]['brəʊkən][prə'pelə(r)] [ʃɑ:ft]) , [nɒt][ə; eɪ][rəʊp] ['mɪsɪŋ] , [nɒt]

complete	in	every	detail	(	bar	a	broken	propeller	shaft	)	,	not	a	rope	missing	,	not
完全的	在	每一个	细节	(	酒吧	一个	破碎的	螺旋桨	轴	)	,	不是	一个	绳索	丢失的	,	不是

[ə; eɪ] [skru:] [lu:s] ,

a	screw	loose	,
一个	拧紧	松动的	,

除了螺旋桨轴断裂外，其他细节都齐全，没有一根绳子缺失，也没有一颗螺丝松动。

[nɒt][ə; eɪ][plæŋk] ['stɑ:tɪd] — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'kwɪpt] [sti:m] ['freɪtə(r)] .

not	a	plank	started	—	a	perfectly	equipped	steam	freighter	.
不是	一个	板	开始	—	一个	完美	配备	蒸汽	货轮	.

一艘设备齐全的蒸汽货轮，一块木板都没动工。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] " [frʌnt] " [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][frɒm; frəm] ['fɪʃərmənz] [wɔ:f]

But	you	may	go	along	the	"	Front	"	in	San	Francisco	from	Fisherman's	Wharf
但	你	可能	去	沿着	这	"	正面	"	在	圣	弗朗西斯科	从	渔民的	码头

[tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['sti:mʃɪp] - [dɒks] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [d'ɒləz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['si:mənz]

to	the	China	steamships	'	docks	and	shake	your	dollars	under	the	seamen's
到	这	中国	蒸汽船	-	码头	和	摇	你的	美元	在下面	这	海员的

['nəʊzɪz] ,

noses	,
鼻子	,

但是，你可以沿着旧金山的“海滨大道”，从渔人码头走到中国轮船的码头，在水手们的眼皮底下晃晃你的美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪspə(r)] ['glɑ:rus] [ðeɪ] [wɪl] [edʒ] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊk]

and	if	you	so	much	as	whisper	Glarus	they	will	edge	suddenly	off	and	look
和	如果	你	所以	很多	作为	耳语	格拉鲁斯	他们	将要	边缘	突然	离开	和	看

[æt; ət][ju:; jʊ] [wɪð] [skeəd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

at	you	with	scared	suspicion	,
在	你	和	害怕的	怀疑	,

如果你胆敢低声说出格拉鲁斯的名字，他们就会突然退缩，用恐惧和怀疑的眼神看着你。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] , [wɔ:k] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

and	then	,	as	like	as	not	,	walk	away	without	another	word	.
和	然后	,	作为	喜欢	作为	不是	,	走	离开	没有	其他	单词	.

然后，很可能一言不发地走开了。

[nəʊ]['paɪlət] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['glɑ:rus] [aʊt] ; [nəʊ] ['kæptɪn] [wɪl] ['nævɪgeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

No	pilot	will	take	the	Glarus	out	;	no	captain	will	navigate	her	;
不	飞行员	将要	拿	这	格拉鲁斯	出去	;	不	队长	将要	导航	她	;

没有飞行员会驾驶格拉鲁斯号出海；没有船长会驾驶它。

[nəʊ]['stəʊkə(r)] [wɪl] [fi:d] [hɜ:(r); hə(r)]['faɪərz] ; [nəʊ]['seɪlə(r)] [wɪl] [wɔ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [deks] .

no	stoker	will	feed	her	fires	;	no	sailor	will	walk	her	decks	.
不	司炉	将要	喂养	她	火灾	;	不	水手	将要	走	她	甲板	.

没有司炉会给她添柴，没有水手会走上她的甲板。

[ðə; ði]['glɑ:rus][ɪz] [sə'spekt] .

The	Glarus	is	suspect	.
这	格拉鲁斯	是	怀疑	.

格拉鲁斯可疑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

She	has	seen	a	ghost	.
她	有	已见	一个	鬼	.

她见过鬼。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [seɪm] [biː] . - .

It	happened	on	our	voyage	to	the	island	after	this	same	B	.	300	.
它	发生	在	我们的	航程	到	这	岛	后	这	相同的	B	.	-	.

在我们乘坐这架 B. 300 前往该岛的航程中，就发生了这件事。

[wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [wel] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,

We	had	stood	well	off	from	shore	for	day	after	day	,
我们	有	站立	出色地	离开	从	支撑	为了	天	后	天	,

我们连续多日远离海岸，

[ænd; ənd][ˈhɑːrdənbɜːrg][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv]

and	Hardenberg	had	shaped	our	course	so	far	from	the	track	of
和	哈登伯格	有	形状	我们的	课程	所以	远的	从	这	追踪	的

[ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌbɛnɪˈvɛntoʊ] [hæd; həd] [hʌld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

navigation	that	since	the	Benevento	had	hulled	down	and	vanished	over	the
导航	那	自从	这	贝内文托	有	去壳	向下	和	消失了	超过	这

[həˈraɪz(ə)n][nəʊ] [stɪtʃ] [ɒv; əv]['kænvəs][nɔː(r)] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [sməʊk] [hæd; həd][wiː; wi] [siːn] .

horizon	no	stitch	of	canvas	nor	smudge	of	smoke	had	we	seen	.
地平线	不	缝	的	帆布	也不	弄脏	的	抽烟	有	我们	已见	.

哈登贝格将我们的航向远远地偏离了导航路线，以至于自从贝内文托号沉入海底消失在地平线上后，我们再也没有看到帆布的痕迹或一丝烟雾。

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɜːkɪt] [tuː; tə]

We	had	passed	the	equator	long	since	,	and	would	fetch	a	long	circuit	to
我们	有	通过了	这	赤道	长的	自从	,	和	会	拿来	一个	长的	电路	到

[ðə; ði] ['saʊθərd] ,

the	southard	,
这	南哈德	,

我们早已越过赤道，接下来要向南绕一大圈。

[ænd; ənd][beə(r)][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] .

and	bear	up	against	the	island	by	a	circuitous	route	.
和	熊	向上	反对	这	岛	经过	一个	迂回	路线	.

然后绕道前往该岛。

[ðɪs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['biːɪŋ] ['spəʊkən] .

This	to	avoid	being	spoken	.
这	到	避免	存在	说	.

这样做是为了避免被说出口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [trəˈmendəsli] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['glɑːrus] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['spəʊkən] .

It	was	tremendously	essential	that	the	Glarus	should	not	be	spoken	.
它	曾是	非常	基本的	那	这	格拉鲁斯	应该	不是	是	说	.

绝对不能说格拉鲁斯语，这一点至关重要。

[ai] [səˈpəʊz] , [nəʊ] [daʊt] ,

I	suppose	,	no	doubt	,
我	认为	,	不	怀疑	,

我想，毫无疑问。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ðæt] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði]

that	it	was	the	knowledge	of	our	isolation	that	impressed	me	with	the
那	它	曾是	这	知识	的	我们的	隔离	那	印象深刻	我	和	这

['dredf(ə)l] [rɪˈməʊtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

dreadful	remoteness	of	our	position	.
可怕	偏远	的	我们的	位置	.

正是因为我们与世隔绝，我才深刻体会到我们所处位置的偏远可怕。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ɪt'self] [lʊks] [nəʊ] ['dɪfrənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Certainly **the** **sea** **in** **itself** **looks** **no** **different** **at** **a** **thousand** **than** **at** **a** **hundred**
当然 这 海 在 本身 看起来 不 不同的 在 一个 千 比 在 一个 百
[maɪlz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
miles **from** **shore** **.**
英里 从 支撑 .

当然，从离岸一千英里的地方看，大海本身并没有什么不同。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [dek] [æt; ət] [nuːn] ,
But **as** **day** **after** **day** **I** **came** **out** **on** **deck** **at** **noon** **,**
但 作为 天 后 天 我 来了 出去 在 甲板 在 中午 ,

但是，每天中午我都会来到甲板上，

['ɑːftə(r)] [ˌæsə'teɪn] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːt] ([ə; eɪ][mɪə(r)][pɪn] - [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv]
after **ascertaining** **our** **position** **on** **the** **chart** **(** **a** **mere** **pin** **-** **point** **in** **a** **reach** **of**
后 确定 我们的 位置 在 这 图表 (一个 仅仅 别针 - 观点 在 一个 抵达 的
['empti] ['peɪpə(r)]) ,
empty **paper** **)** **,**
空的 纸) ,

在确定了我们在图表上的位置（一张空白纸上的一个针尖大小的点）之后，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wei] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [greɪt]
the **sight** **of** **the** **ocean** **weighed** **down** **upon** **me** **with** **an** **infinitely** **great**
这 视线 的 这 海洋 称重 向下 之上 我 和 一个 无限地 伟大的
['ɔːsʌmnəs] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [hænd][tuː; tə] [haɪ] ['siːz] ['iːv(ə)n] [ðen] .
awesomeness **—** **and** **I** **was** **no** **new** **hand** **to** **high** **seas** **even** **then** **.**
太棒了 — 和 我 曾是 不 新的 手 到 高的 海域 甚至 然后 .

看到大海，我感到无比震撼——即使那时我已经不是航海新手了。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði]['glɑːrus] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnlinəs]
But **at** **such** **times** **the** **Glarus** **seemed** **to** **me** **to** **be** **threading** **a** **loneliness**
但 在 这样的 时代 这 格拉鲁斯 似乎 到 我 到 是 螺纹 一个 孤独
[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːld] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] ['desələt] .
beyond **all** **worlds** **and** **beyond** **all** **conception** **desolate** **.**
超过 全部 世界 和 超过 全部 概念 荒凉 .

但每当这时，格拉鲁斯河似乎都散发着一种超越所有世界、超越所有概念的荒凉孤独。

['iːv(ə)n][ɪn][mɔː(r)] ['pɒpjələs] ['wɔːtəz] , [wen] [nəʊ][seɪl] ['nɒtʃɪz] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Even **in** **more** **populous** **waters** **,** **when** **no** **sail** **notches** **the** **line** **of** **the** **horizon** **,**
甚至 在 更多的 人口众多 水 , 什么时候 不 帆 缺口 这 线 的 这 地平线 ,

即使在人口更密集的水域，当地平线上没有帆影时，

[ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] [ɒv; əv] [wʌnz] [kaɪnd][ɪz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə]
the **propinquity** **of** **one's** **kind** **is** **nevertheless** **a** **thing** **understood** **,** **and** **to**
这 接近 的 一个人的 种类 是 尽管如此 一个 事物 理解 , 和 到
[æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [dɪ'griː] ['kʌmfətɪŋ] .
an **unappreciated** **degree** **comforting** **.**
一个 未被赏识 程度 令人感到安慰 .

然而，与同类相伴的感觉是可以理解的，并且在某种程度上能给人带来安慰，只是这种安慰往往被低估了。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
Here **,** **however** **,** **I** **knew** **we** **were** **out** **,** **far** **out** **in** **the** **desert** **.**
这里 , 然而 , 我 知道 我们 是 出去 , 远的 出去 在 这 沙漠 .

但在这里，我知道我们已经出局了，身处沙漠深处。

['nevə(r)][ə; eɪ] [kiːl] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ðiːz] ['wɔːtəz] ;
Never **a** **keel** **for** **years** **upon** **years** **before** **us** **had** **parted** **these** **waters** **;**
绝不 一个 龙骨 为了 年 之上 年 前 我们 有 分手了 这些 水 ;

在我们之前的漫长岁月里，从未有任何船只劈开过这片水域；

['nevə(r)][ə; eɪ][seɪl][hæd; həd] ['belid] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪndz; waɪndz] .

never	a	sail	had	bellied	to	these	winds	.
绝不	一个	帆	有	肚子	到	这些	风	.

从来没有哪艘船的帆在这种风力下发生过倾覆。

[pə'fʌŋktrəli] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [aɪz] [θruː] [lɒŋ] ['hæbɪt] [tə'wɔːd]

Perfunctorily	,	day	in	and	day	out	we	turned	our	eyes	through	long	habit	toward
敷衍地	,	天	在	和	天	出去	我们	转向	我们的	眼睛	通过	长的	习惯	朝向

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

日复一日，我们出于长久的习惯，漫不经心地将目光投向地平线。

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['buːtlɪs] .

But	we	knew	,	before	the	look	,	that	the	searching	would	be	bootless	.
但	我们	知道	,	前	这	看	,	那	这	搜索	会	是	无靴	.

但在被查看之前，我们就知道这种搜寻是徒劳的。

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] ,

Forever	and	forever	,
永远	和	永远	,

永远永远，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn] [ænd; ənd][kəʊld] [bluː] [skaɪ] [stretʃt] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][flɔː(r)]

under	the	pitiless	sun	and	cold	blue	sky	stretched	the	indigo	of	the	ocean	floor
在下面	这	无情	太阳	和	寒冷的	蓝色的	天空	拉伸	这	靛青	的	这	海洋	地面

.

:
.

在无情的烈日和寒冷的蓝天下，靛蓝色的海底绵延展开。

[ðə; ði]['iːθə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['plænɪts] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [les] ['empti] , [nəʊ] [les] [vɔɪd] .

The	ether	between	the	planets	can	be	no	less	empty	,	no	less	void	.
这	醚	之间	这	行星	能	是	不	较少的	空的	,	不	较少的	空白	.

行星之间的以太同样空旷，同样虚无。

[aɪ]['nevə(r)] , [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'siːvd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	never	,	till	that	moment	,	could	have	so	much	as	conceived	the	imagination
我	绝不	,	直到	那	片刻	,	可以	有	所以	很多	作为	构思	这	想像力

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ləʊnlinəs] ,

of	such	loneliness	,
的	这样的	孤独	,

直到那一刻，我从未想过会有如此孤独的滋味。

[sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['stægnənt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

such	utter	stagnant	abomination	of	desolation	.
这样的	说出	停滞不前	厌恶	的	荒凉	.

如此彻底的死寂荒凉景象。

[ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd][ɪn] ['θɜːti] ['mɪnɪts] .

In	an	open	boat	,	bereft	of	comrades	,	I	should	have	gone	mad	in	thirty	minutes	.
在	一个	打开	船	,	失去	的	同志们	,	我	应该	有	已消失	疯狂的	在	三十	分钟	.

在一艘敞篷船上，没有同伴，我应该在三十分钟内就会发疯。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ɐpɹˈɒksɪmˌeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['empti] [ɪ'mensəti] ['əʊnli]

I	remember	to	have	approximated	the	impression	of	such	empty	immensity	only
我	记住	到	有	近似值	这	印象	的	这样的	空的	浩瀚无垠	仅有的

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

once	before	,
一次	前	,

我记得之前只感受过一次这种空旷浩瀚的震撼，

[ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] , [wen] [aɪ] [leɪ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['triːləs] ,

in	my	younger	days	,	when	I	lay	on	my	back	on	a	treeless	,
在	我的	年轻	天	,	什么时候	我	躺	在	我的	后退	在	一个	无树	,

年轻的时候，当我仰面躺在一棵没有树的树上时，

['bʊʃlɪs] ['maʊntənsaɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] [pɑːt][ɒv; əv]

bushless	mountainside	and	stared	up	into	the	sky	for	the	better	part	of
无灌木	山坡	和	凝视	向上	进入	这	天空	为了	这	更好的	部分	的

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an	hour	.
一个	小时	.

在光秃秃的山坡上，我抬头望着天空，足足看了一个小时。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [trɪk] .

You	probably	know	the	trick	.
你	大概	知道	这	诡计	.

你可能已经知道诀窍了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [lɒŋ]

If	you	do	not	,	you	must	understand	that	if	you	look	up	at	the	blue	long
如果	你	做	不是	,	你	必须	理解	那	如果	你	看	向上	在	这	蓝色的	长的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

否则，你必须明白，如果你长时间仰望蓝色天空，

[ðə; ðɪ] ['flætnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'gɪnz] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spænd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd]

the	flatness	of	the	thing	begins	little	by	little	to	expand	,	to	give	here	and
这	平坦	的	这	事物	开始	小的	经过	小的	到	扩张	,	到	给	这里	和

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

物体的扁平部分开始逐渐扩大，这里那里地扩展；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪ] ['trævlz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,

and	the	eye	travels	on	and	on	and	up	and	up	,
和	这	眼睛	旅行	在	和	在	和	向上	和	向上	,

目光就这样不断地向上移动，越来越远。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ([wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]

till	at	length	(	well	for	you	that	it	lasts	but	the	fraction	of	a	second
直到	在	长度	(	出色地	为了	你	那	它	持续时间	但	这	分数	的	一个	第二

) ,

)	,
)	,

直到最后（对你来说，这可能只持续一瞬间），

[juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] [siː] [speɪs] .

you	all	at	once	see	space	.
你	全部	在	一次	看	空间	.

你们突然间看到了太空。

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [stɒp] [ðeə(r)][ænd; ənd][kraɪ][aʊt] ,

You	generally	stop	there	and	cry	out	,
你	一般来说	停止	那里	和	哭	出去	,

你通常会停在那里，然后哭喊起来。

[ænd; ənd] — [jɔː(r); jə(r)][hændz]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə]['grɒv(ə)l] [kləʊz]

and	—	your	hands	over	your	eyes	—	are	only	too	glad	to	grovel	close
和	—	你的	双手	超过	你的	眼睛	—	是	仅有的	也	高兴的	到	拜倒	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['sɒlɪd] [ɜːθ] [ə'gen] .

to	the	good	old	solid	earth	again	.
到	这	好的	老的	坚硬的	地球	再次	.

你们捂着眼睛，无比渴望再次匍匐在坚实的土地上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] , [səʊ]['ɒf(ə)n][ɒn] [ʃɔːt] ['vɔɪɪdʒ] ,

Just	as	I	,	so	often	on	short	voyage	,
只是	作为	我	,	所以	经常	在	短的	航程	,

就像我经常进行的短途航行一样，

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rentʃ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hɒrɪd] ['veɪkənsi] ,

was	glad	to	wrench	my	eyes	away	from	that	horrid	vacancy	,
曾是	高兴的	到	扳手	我的	眼睛	离开	从	那	可怕的	空缺	,

我很高兴终于能把目光从那可怕的空地上移开。

[tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['seɪllɛs] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [stæk] ,

to	fasten	them	upon	our	sailless	masts	,	and	stack	,
到	系	他们	之上	我们的	无帆	桅杆	,	和	堆	,

将它们固定在我们没有帆的桅杆上，并堆放起来，

[ɔː(r)][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʊti] [smʌdʒd] ['tæfˌreɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd]

or	to	lay	my	grip	upon	the	sooty	smudged	taffrail	of	the	only	thing	that	stood
或者	到	躺	我的	紧握	之上	这	煤烟	模糊的	船尾栏杆	的	这	仅有的	事物	那	站立

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɑːk] .

between	me	and	the	Outer	Dark	.
之间	我	和	这	外	黑暗的	.

或者紧紧抓住那条沾满煤烟的、污迹斑斑的船尾栏杆，那是我与外层黑暗之间唯一的屏障。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [weə(r)] [nəʊ]

For	we	had	come	at	last	to	that	region	of	the	Great	Seas	where	no
为了	我们	有	来	在	最后的	到	那	地区	的	这	伟大的	海域	在哪里	不

[ʃɪp] [gəʊz] ,

ship	goes	,
船	去	,

因为我们终于来到了大海中那片没有船只通行的区域。

[ðə; ði]['saɪlənt] [siː] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] , [ʌn'trækt] ,

the	silent	sea	of	Coleridge	and	the	Ancient	One	,	the	unplumbed	,	untracked	,
这	沉默的	海	的	柯尔律治	和	这	古老的	一	,	这	未安装管道	,	未追踪	,

[ˌʌn'tʃɑːtɪd] [dɹ'ɛdfəlnəs] , [praɪ'mɔːdiəl] , [hʌʃt] ,

uncharted	Dreadfulness	,	primordial	,	hushed	,
未知的	可怕	,	原始的	,	静静地	,

柯勒律治与古一的寂静之海，那未知的、未曾涉足的、未被探索的恐惧，原始的，静谧的，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][stɑː(r)] - [dʌst] [hwɜːrl] [ɪn]

and	we	were	as	much	alone	as	a	grain	of	star	-	dust	whirling	in
和	我们	是	作为	很多	独自的	作为	一个	粮食	的	星星	-	灰尘	旋转	在

[ðə; ði] ['empti] [speɪs] [bɪ'jɒnd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ken] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['telɪskoʊps] .

the	empty	space	beyond	Uranus	and	the	ken	of	the	greater	telescopes	.
这	空的	空间	超过	天王星	和	这	肯	的	这	更大的	望远镜	.

我们就像一粒星尘，在天王星之外的空旷宇宙中旋转，孤独无助，甚至连大型望远镜都无法观测到。

[səʊ][ðə; ði]['glɑːrus] [plɔdid] [ænd; ənd] [tʃəːn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɒnwəd] .

So	the	Glarus	plodded	and	churned	her	way	onward	.
所以	这	格拉鲁斯	蹒跚而行	和	搅打	她	方式	向前	.

于是，格拉鲁斯号艰难地、颠簸地向前驶去。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] - [blu:] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [sʌn] [bent]
Every day and all day the same pale - blue sky and the unwinking sun bent
每一个 天 和 全部 天 这 相同的 苍白 - 蓝色的 天空 和 这 警 太阳 弯曲
['əʊvə(r)] [ðæt] ['mu:vɪŋ] [spek] .
over that moving speck .
超过 那 移动 斑点 .

每天，从早到晚，都是同样的淡蓝色天空，永不眨眼的太阳俯视着那个移动的小点。

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] - [blu:] ['wɔ:tə(r)] - [wɜ:ld] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [nəʊn]
Every day and all day the same black - blue water - world , untouched by any known
每一个 天 和 全部 天 这 相同的 黑色的 - 蓝色的 水 - 世界 , 未受触碰 经过 任何 已知
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

每天，从早到晚，都是同样的蓝黑色水世界，不受任何已知风的影响。

[smu:ð] [æz; əz] [ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] ['saɪəˌnaɪt] , ['kʌləf(ə)l] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] ,
smooth as a slab of syenite , colourful as an opal ,
光滑的 作为 一个 板 的 正长岩 , 丰富多彩的 作为 一个 蛋白石 ,

光滑如正长岩，色彩斑斓如蛋白石，

[stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] , [fər'evə(r)]
stretched out and around and beyond and before and behind us , forever
拉伸 出去 和 大约 和 超过 和 前 和 在后面 我们 , 永远
, [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , ['empti] .
, illimitable , empty .
, 无限的 , 空的 .

向四周延伸，向外延伸，在我们之前和之后延伸，永远，无限，空旷。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['faɪərz] [veɪld] [ðə; ði] [stri:kt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [weɪk] .
Every day the smoke of our fires veiled the streaked whiteness of our wake .
每一个 天 这 抽烟 的 我们的 火灾 含蓄 这 条纹 白人 的 我们的 唤醒 .

每天，我们燃烧产生的烟雾都掩盖了我们留下的白色痕迹。

['evri] [deɪ] ['hɑ:rdənbɜ:rg] (['aʊə(r)] ['skɪpə(r)]) [æt; ət] [nu:n] ['prɪkt] [ə; eɪ] [pɪn] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:t] [ðæt]
Every day Hardenberg (our skipper) at noon pricked a pin - hole in the chart that
每一个 天 哈登伯格 (我们的 船长) 在 中午 刺痛 一个 别针 - 洞 在 这 图表 那
[hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] ,
hung in the wheel - house ,
悬挂 在 这 车轮 - 房子 ,

每天中午，哈登伯格（我们的船长）都会在驾驶室里挂着的海图上扎一个针孔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊd] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
and that showed we were so much farther into the wilderness .
和 那 显示 我们 是 所以 很多 更远 进入 这 荒野 .

这表明我们已经深入荒野更远的地方了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [men] , [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] , [pə'li:smən] [ænd; ənd]
Every day the world of men , of civilization , of newspapers , policemen and
每一个 天 这 世界 的 男人 , 的 文明 , 的 报纸 , 警察 和
[stri:t] - ['relˌwe] [ri'si:did] ,
street - railways receded ,
街道 - 铁路 消退 ,

人类的世界、文明的世界、报纸、警察和有轨电车的世界每天都在消退。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [sti:md] [ɒn] [ə'ləʊn] , [lɒst] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [si:] .
and we steamed on alone , lost and forgotten in that silent sea .
和 我们 蒸 在 独自的 , 丢失的 和 被遗忘的 在 那 沉默的 海 .

于是，我们独自航行，迷失在寂静的大海上，被人遗忘。

" ['dʒɒli][lɒt][əʊ] - [ruːm] [tuː; tə] [tɜːn] - [ɪn] , " [əb'zɜːvd] ['ælaɪ][bə'zɑːn] , [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ,
" Jolly lot o ' room to turn raound in , " observed Ally Bazan , the colonial ,
" 乔利 很多 o - 房间 到 转动 - 在 , " 观察到 盟友 巴赞 , 这 殖民 ,

“这里有很大的转身空间，”殖民地居民艾莉·巴赞评论道。

" - ['stɛpɪn] - [ɒn] - ['neɪbərz] [təʊz] . "
" withaout steppin ' on y'r neighbour's toes . "
" - 踏脚石 - 在 - 邻居 脚趾 . "

“不要冒犯邻居。”

" [wɪr] [kliːn] , [kliːn] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [træk] [əʊ] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , " ['hɑːrdənbɜːrg][təʊld][hɪm] .
" We're clean , clean out o ' the track o ' navigation , " Hardenberg told him .
" 是 干净的 , 干净的 出去 o - 这 追踪 o - 导航 , " 哈登伯格 讲述 他 .

“我们已经彻底摆脱了导航的嫌疑，”哈登伯格告诉他。

" [æn; ən] - [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː] .
" An ' a blessed good thing for us , too .
" 一个 - 一个 蒙福 好的 事物 为了 我们 , 也 .

“这对我们来说也是一件幸事。”

['nəʊbədi]['evə(r)] ['kɒmz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] ['wɔːtəz] .
Nobody ever comes down into these waters .
无人 曾经 来 向下 进入 这些 水 .

从来没有人会下到这些水域来。

[jiː; ji] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [nəʊ] [kɔːs] [hɪə(r)] .
Ye couldn't pick no course here .
叶 不能 挑选 不 课程 这里 .

你在这里没法选择任何课程。

['evriθɪŋ] [liːdz] [tuː; tə]['nəʊweə(r)] . "
Everything leads to nowhere . "
一切 线索 到 无处 . "

一切都通往虚无。

" [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bæli] [bə'luːn] , " [sed] - .
" Might as well be in a bally balloon , " said Strokher .
" 可能 作为 出色地 是 在 一个 巴利 气球 , " 说 - .

“感觉就像坐在一个充气气球里一样，”斯特罗克说。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['glɑːrus][wɒz; wəz] [baʊnd] ,
I shall not tell of the nature of the venture on which the Glarus was bound ,
我 将 不是 告诉 的 这 自然 的 这 风险投资 在 哪个 这 格拉鲁斯 曾是 边界 ,

我不会透露“格拉鲁斯号”所执行的任务的性质。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
further than to say it was not legitimate .
更远 比 到 说 它 曾是 不是 合法的 .

不仅仅是说它不合法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
It had to do with an ill thing done more than two centuries ago .
它 有 到 做 和 一个 患病的 事物 完毕 更多的 比 二 几个世纪 前 .

这与两个多世纪前发生的一件不光彩的事情有关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃə(r)] ,
There was money in the venture ,
那里 曾是 钱 在 这 风险投资 ,

这个项目有投资。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] [wɪtʃ]

but	it	was	to	be	gained	by	a	violation	of	metes	and	bounds	which
但	它	曾是	到	是	获得	经过	一个	违反	的	测量	和	界限	哪个

[ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left] [ɪn'tækt] .

are	better	left	intact	.
是	更好的	左边	完好无损的	.

但这是以违反界限为代价的，而这些界限最好还是保持原样。

[ðə; ðɪ]['aɪlənd] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv]

The	island	toward	which	we	were	heading	is	associated	in	the	minds	of
这	岛	朝向	哪个	我们	是	标题	是	联系	在	这	思想	的

[men] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)] .

men	with	a	Horror	.
男人	和	一个	恐怖	.

在人们的印象中，我们前往的那个岛屿与恐怖联系在一起。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [kɔːld] [ðeə(r)] [wʌns] ,

A	ship	had	called	there	once	,
一个	船	有	称为	那里	一次	,

曾经有一艘船停靠过那里。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['glɑːrus] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ][kræŋk]

two	hundred	years	in	advance	of	the	Glarus	—	a	ship	not	much	unlike	the	crank
二	百	年	在	进步	的	这	格拉鲁斯	—	一个	船	不是	很多	与此不同	这	曲柄

[haɪ] - [praʊd] ['kærəvel] [ɒv; əv] ['hʌdsən] ,

high	-	prowed	caravel	of	Hudson	,
高的	-	锋利的	卡拉维尔帆船	的	哈德逊	,

比格拉鲁斯号早两百年——格拉鲁斯号与哈德逊号那种高艏曲柄帆船非常相似。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ðeɪ]

and	her	company	had	landed	,	and	having	accomplished	the	evil	they
和	她	公司	有	登陆	,	和	拥有	完成	这	邪恶的	他们

[hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

had	set	out	to	do	,
有	放	出去	到	做	,

她的同伙已经登陆，并且完成了他们预定的邪恶计划。

[meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] .

made	shift	to	sail	away	.
制成	转移	到	帆	离开	.

准备扬帆远航。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][pɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd][hæd; həd] [sʌŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] [bɪ'ləʊ]

And	then	,	just	after	the	palms	of	the	island	had	sunk	from	sight	below
和	然后	,	只是	后	这	棕榈树	的	这	岛	有	沉没	从	视线	以下

[ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

the	water's	edge	,
这	水的	边缘	,

然后，就在岛上的棕榈树完全沉入水面之下之后，

[ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

the	unspeakable	had	happened	.
这	无法形容	有	发生	.

难以言喻的事情发生了。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [deθ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [stʊd]

The	Death	that	was	not	Death	had	arisen	from	out	the	sea	and	stood
这	死亡	那	曾是	不是	死亡	有	出现	从	出去	这	海	和	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

before	the	ship	,
前	这	船	,

那并非真正意义上的死神从海中升起，站在船前。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [deks] [laɪk] [məʊld] ,

and	over	it	,	and	the	blight	of	the	thing	lay	along	the	decks	like	mould	,
和	超过	它	,	和	这	枯萎病	的	这	事物	躺	沿着	这	甲板	喜欢	模具	,

而且，那东西的腐烂物像霉菌一样遍布甲板。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

and	the	ship	sweated	in	the	terror	of	that	which	is	yet	without	a	name	.
和	这	船	汗流浃背	在	这	恐怖	的	那	哪个	是	然而	没有	一个	姓名	.

船上的人都因那尚未命名的恐惧而汗流浃背。

['twentɪ] [men] [daɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [wiːk] , [ɔːl][bʌt; bət][sɪks][ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] .

Twenty	men	died	in	the	first	week	,	all	but	six	in	the	second	.
二十	男人	死亡	在	这	第一的	星期	,	全部	但	六	在	这	第二	.

第一周有 20 人死亡，第二周除 6 人外，其余全部死亡。

[ðiːz] [sɪks] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪn'sænətɪ][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][bəʊt]

These	six	,	with	the	shadow	of	insanity	upon	them	,	made	out	to	launch	a	boat
这些	六	,	和	这	阴影	的	疯狂	之上	他们	,	制成	出去	到	发射	一个	船

,

,

,

这六个人，带着几分疯狂的气息，竟然准备下水开船。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ænd; ənd][daɪd][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt]

returned	to	the	island	and	died	there	,	after	leaving	a	record	of	what
返回	到	这	岛	和	死亡	那里	,	后	离开	一个	记录	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他返回岛上后去世，生前留下了记录，讲述了岛上发生的事情。

[ðə; ðɪ][sɪks] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [seɪlz] [ɔːl] [set] ,

The	six	left	the	ship	exactly	as	she	was	,	sails	all	set	,
这	六	左边	这	船	确切地	作为	她	曾是	,	帆	全部	放	,

六人离开时，船的状态和原样一模一样，帆也已准备就绪。

['læntənz] [ɔːl] [lɪt] — [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [deθ] .

lanterns	all	lit	—	left	her	in	the	shadow	of	the	Death	that	was	not	Death	.
灯笼	全部	点燃	—	左边	她	在	这	阴影	的	这	死亡	那	曾是	不是	死亡	.

灯笼全都亮了——把她留在了并非真正死亡的死亡的阴影里。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [bɪ'kɑːmd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] .

She	stood	there	,	becalmed	,	and	watched	them	go	.
她	站立	那里	,	平静	,	和	观看	他们	去	.

她站在那里，神情平静，看着他们离去。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

She	was	never	heard	of	again	.
她	曾是	绝不	听到	的	再次	.

此后便再也没有她的消息了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] — [wel] , [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

Or	was	she	—	well	,	that's	as	may	be	.
或者	曾是	她	—	出色地	,	那就是	作为	可能	是	.

或者她真的是——嗯，也许吧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'feə(r)] , [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðɪs]

But	the	main	point	of	the	whole	affair	,	to	my	notion	,	has	always	been	this
但	这	主要的	观点	的	这	所有的	事务	,	到	我的	概念	,	有	总是	到过	这

.

:

.

但依我看来，整件事的关键始终在于此。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [frend] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [meɪd] [bæk]

The	ship	was	the	last	friend	of	those	six	poor	wretches	who	made	back
这	船	曾是	这	最后的	朋友	的	那些	六	贫穷的	可怜虫	WHO	制成	后退

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪð] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃests] [ɒv; əv]['plʌndə(r)] .

for	the	island	with	their	poor	chests	of	plunder	.
为了	这	岛	和	他们的	贫穷的	箱子	的	掠夺	.

这艘船是那六个可怜的家伙最后的依靠，他们带着仅有的几箱战利品返回了岛上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['gɑːdiən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd]

She	was	their	guardian	,	as	it	were	,	would	have	defended	and
她	曾是	他们的	监护人	,	作为	它	是	,	会	有	辩护	和

[bi'frend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

befriended	them	to	the	last	;
结交朋友	他们	到	这	最后的	;

她就像他们的监护人一样，会一直保护他们、与他们为友直到最后一刻；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][wiː; wi] , [ðə; ði] [θriː] [blæk] [krəʊz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] ['ʌndə(r)]

and	also	we	,	the	Three	Black	Crows	and	myself	,	had	no	right	under
和	还	我们	,	这	三	黑色的	乌鸦	和	我	,	有	不	正确的	在下面

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

而且我们，包括我在内的三只黑乌鸦，在天下也没有权利。

[nɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [men] ,

nor	before	the	law	of	men	,
也不	前	这	法律	的	男人	,

既不凌驾于人间的法律之上，

[tuː; tə] [kʌm] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] — ['ɪntuː] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

to	come	prying	and	peeping	into	this	business	—	into	this	affair	of	the	dead
到	来	窥探	和	偷窥	进入	这	商业	—	进入	这	事务	的	这	死的

[ænd; ənd] ['berid] [pɑːst] .

and	buried	past	.
和	埋葬	过去的	.

来窥探、窥视这件事情——这件尘封已久的往事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sækrəlɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	sacrilege	in	it	.
那里	曾是	亵渎神灵	在	它	.

这里面有亵渎神明的成分。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['bɒdi] - ['snætʃə(r)] .

We	were	no	better	than	body	-	snatchers	.
我们	是	不	更好的	比	身体	-	抢劫者	.

我们和盗尸者没什么两样。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [aɪ]

When	I	heard	the	others	complaining	of	the	loneliness	of	our	surroundings	,	I
什么时候	我	听到	这	其他的	抱怨	的	这	孤独	的	我们的	周围环境	,	我

[sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .

said	nothing	at	first	.
说	没有什么	在	第一的	.

听到其他人抱怨周围环境的寂寞时，我一开始什么也没说。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['seɪlə(r)][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ['əʊnli][baɪ] ['tɒlərəns] .

I	was	no	sailor	man	,	and	I	was	on	board	only	by	tolerance	.
我	曾是	不	水手	男人	,	和	我	曾是	在	木板	仅有的	经过	宽容	.

我不是个水手，我上船只是出于无奈。

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ðə; ði] [seɪm]

But	I	looked	again	at	the	maddening	sameness	of	the	horizon	—	the	same
但	我	看起来	再次	在	这	令人抓狂	相同性	的	这	地平线	—	这	相同的

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

但我再次望向地平线那令人抓狂的单调——同样的空旷，

[vɔɪd] [hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ɒn] [end] ,

void	horizon	that	we	had	seen	now	for	sixteen	days	on	end	,
空白	地平线	那	我们	有	已见	现在	为了	十六	天	在	结尾	,

我们已经连续十六天看到那片虚空地平线了。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][maɪ] [wɪts] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [seɪm] ['fɔːmləs] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]['prəʊtest]

and	felt	in	my	wits	and	in	my	nerves	that	same	formless	rebellion	and	protest
和	毛毡	在	我的	智慧	和	在	我的	神经	那	相同的	无形	叛乱	和	反对

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] [ɪz] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

such	as	comes	when	the	same	note	is	reiterated	over	and	over	again	.
这样的	作为	来	什么时候	这	相同的	笔记	是	重申	超过	和	超过	再次	.

我的理智和神经都感受到了那种无形的反抗和抗议，就像同样的音符一遍又一遍地重复时所产生的那种反抗和抗议一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ʃɪp]

It	may	seem	a	little	thing	that	the	mere	fact	of	meeting	with	no	other	ship
它	可能	似乎	一个	小的	事物	那	这	仅仅	事实	的	会议	和	不	其他	船

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [graʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

should	have	ground	down	the	edge	of	the	spirit	.
应该	有	地面	向下	这	边缘	的	这	精神	.

仅仅因为没有遇到其他船只就导致船员精神萎靡，这似乎是一件小事。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [ɪn'kredjələs] — [baʊnd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzəd] [æz; əz]['aʊəz] — [seɪl] [streɪt] ['ɪntuː]

But	let	the	incredulous	—	bound	upon	such	a	hazard	as	ours	—	sail	straight	into
但	让	这	难以置信	—	边界	之上	这样的	一个	冒险	作为	我们的	—	帆	直的	进入

['nʌθɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ɒn] [end] ,

nothingness	for	sixteen	days	on	end	,
虚无	为了	十六	天	在	结尾	,

但就让那些不信的人——被卷入我们这样的危险之中——连续十六天坠入虚无吧。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θreʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [skruː] ,

seeing	nothing	but	the	sun	,	hearing	nothing	but	the	thresh	of	his	own	screw	,
看到	没有什么	但	这	太阳	,	听力	没有什么	但	这	脱粒	的	他的	自己的	拧紧	,

他眼中只有太阳，耳中只有自己螺旋桨的拍打声。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	then	put	the	question	.
和	然后	放	这	问题	.

然后提出问题。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] ['kʌmpəni] .

And	yet	,	of	all	things	,	we	desired	no	company	.
和	然而	,	的	全部	事物	,	我们	想要的	不	公司	.

然而，我们却偏偏不需要任何人陪伴。

[stelθ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][wʌn] [greɪt] [eɪm] .

Stealth	was	our	one	great	aim	.
隐身	曾是	我们的	一	伟大的	目的	.

隐蔽行动是我们的唯一目标。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] — [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st] — [wen] [ðə; ði] [θri:] [krəʊz]

But	I	think	there	were	moments	—	toward	the	last	—	when	the	Three	Crows
但	我	思考	那里	是	时刻	—	朝向	这	最后的	—	什么时候	这	三	乌鸦

[wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kru:zə(r)] .

would	have	welcomed	even	a	cruiser	.
会	有	欢迎	甚至	一个	巡洋舰	.

但我认为，在最后阶段，“三鸦”号甚至会欢迎一艘巡洋舰。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'preʃn] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæn; ðən][mɪə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

Besides	,	there	was	more	cause	for	depression	,	after	all	,	than	mere	isolation	.
除了	,	那里	曾是	更多的	原因	为了	沮丧	,	后	全部	,	比	仅仅	隔离	.

此外，除了孤独之外，还有更多其他原因会导致抑郁。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['hɑ:rdənbɜ:rg] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:wəd] [baɪ][ðə; ði][kæt] - [hed] ,

On	the	seventh	day	Hardenberg	and	I	were	forward	by	the	cat	-	head	,
在	这	第七	天	哈登伯格	和	我	是	向前	经过	这	猫	-	头	,

第七天，我和哈登贝格沿着猫头向前走去。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][greɪn] [wɪð] [sʌm; səm][hɑ:f] - [fɔ:md] [ɪn'tent][ɒv; əv] ['spɪərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:pəsɪz] [ðæt]

adjusting	the	grain	with	some	half	-	formed	intent	of	spearing	the	porpoises	that
调整	这	粮食	和	一些	一半	-	形成	意图	的	长矛刺杀	这	鼠海豚	那

[ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [bəʊz] ,

of	late	had	begun	to	appear	under	our	bows	,
的	晚的	有	开始	到	出现	在下面	我们的	弓	,

我们调整着船身的纹理，隐隐约约地打算用鱼叉捕杀最近开始出现在我们船下的海豚。

[ænd; ənd]['hɑ:rdənbɜ:rg][hæd; həd] [bi:n] [kəm'pju:tɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [jet]

and	Hardenberg	had	been	computing	the	number	of	days	we	were	yet
和	哈登伯格	有	到过	计算	这	数字	的	天	我们	是	然而

[tu:; tə] [rʌn] .

to	run	.
到	跑步	.

哈登伯格一直在计算我们还要运行多少天。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒd] [maɪlz] [ɒf] [ðæt] ['aɪlənd][baɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	We	are	some	five	hundred	odd	miles	off	that	island	by	now	,	"	he	said	,
"	我们	是	一些	五	百	奇怪的	英里	离开	那	岛	经过	现在	,	"	他	说	,

“我们现在距离那个岛屿大约有五百多英里了，”他说。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌθɜ:'ti:n] [nɒts] ['hænsəm] .

"	and	she's	doing	her	thirteen	knots	handsome	.
"	和	她是	正在做	她	十三	绳结	英俊的	.

“她打十三结的样子真好看。”

[ɔ:lz] [wel] [səʊ][fɑ:(r)] — [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

All's	well	so	far	—	but	do	you	know	,
一切	出色地	所以	远的	—	但	做	你	知道	,

目前一切都很好——但是你知道吗，

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [reɪz] [ðæt] [pɔɪnt] [əʊ] - [lænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kən'vi:niənt] . "

I'd	just	as	soon	raise	that	point	o	'	land	as	soon	as	convenient	.	"
ID	只是	作为	很快	增加	那	观点	o	-	土地	作为	很快	作为	方便的	.	"

我随时都愿意抬高那块地。

" [haʊ] [səʊ] ? " [sed] [ai] , ['bendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

"	How	so	?	"	said	I	,	bending	on	the	line	.
"	如何	所以	?	"	说	我	,	弯曲	在	这	线	.

“怎么说？”我弯下腰问道。

" [ɪk'spekt][sʌm; səm] ['weðə(r)] ? "

"	Expect	some	weather	?	"
"	预计	一些	天气	?	"

“预计会有天气变化吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glɑːns] , " [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)]

"	Mr	.	Dixon	,	"	said	he	,	giving	me	a	curious	glance	,	"	the	sea	is	a	queer
"	先生	.	迪克森	,	"	说	他	,	给予	我	一个	好奇的	瞥一眼	,	"	这	海	是	一个	酷儿

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

proposition	,
主张	,

“迪克森先生，”他边说边好奇地看了我一眼，“大海真是个奇特的存在。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪz] .

put	it	any	ways	.
放	它	任何	方式	.

总之就是这样。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - - [mæn] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði]

I've	been	a	seafarin	'	man	since	I	was	big	as	a	minute	,	and	I	know	the
我已经	到过	一个	-	-	男人	自从	我	曾是	大的	作为	一个	分钟	,	和	我	知道	这

[siː] ,

sea	,
海	,

我从小就出海，熟悉大海。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [fiːl] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] .

and	what's	more	,	the	Feel	o	'	the	sea	.
和	是什么	更多的	,	这	感觉	o	-	这	海	.

而且，还能感受到大海的气息。

[naʊ] , [lʊk] [aʊt] ['jɒndə(r)] .

Now	,	look	out	yonder	.
现在	,	看	出去	远处	.

现在，小心那边。

['nʌθɪn] - , [heɪ] ?

Nothin	'	,	hey	?
什么也没有	-	,	嘿	?

没什么吗?

['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl; oʊl] - ['skaɪlaɪn] [wɪv] [wɒtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

Nothin	'	but	the	same	ol	'	skyline	we've	watched	all	the	way	out	.
什么也没有	-	但	这	相同的	ol	-	天际线	我们已经	观看	全部	这	方式	出去	.

还是我们一路看到的那些老样子，天际线依旧如故。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːpl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl; oʊl] - ['hʊkə(r)] , [ai] ['rekən] ,

The	glass	is	as	steady	as	a	steeple	,	and	this	ol	'	hooker	,	I	reckon	,
这	玻璃	是	作为	稳定的	作为	一个	尖顶	,	和	这	ol	-	妓女	,	我	估计	,

这玻璃杯稳如磐石，而这个老妓女，我想，

[ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ðə; ði] [weɪz] .

is	as	sound	as	the	day	she	went	off	the	ways	.
是	作为	声音	作为	这	天	她	去	离开	这	方式	.

她和她离开人世那天一样健康。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [həʊm] [naʊ] ,

But	just	the	same	if	I	were	to	home	now	,
但	只是	这	相同的	如果	我	是	到	家	现在	,

但即便如此，如果我现在回家，

[ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [ə'baʊt] ['glɒstə(r)] [wei] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [dəʊ] - [dɪʃ] — [-] [nəʊ] [wɒt] ?

a	-	foolin	'	about	Gloucester	way	in	my	little	dough	-	dish	—	d'ye	know	what	?
一个	-	愚弄	-	关于	格洛斯特	方式	在	我的	小的	面团	-	盘子	—	染料	知道	什么	?

在我的小面团碟里胡闹，就像格洛斯特那样——你知道吗?

[aɪ'd] [pʊt] ['ɪntuː] [pɔːt] .

I'd	put	into	port	.
ID	放	进入	港口	.

我会把它送入港口。

[ai] [ʃʊə(r)] [wʊd] .

I	sure	would	.
我	当然	会	.

我当然愿意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪ] ?

Because	why	?
因为	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][gɒt][ðə; ði] [fiːl] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

Because	I	got	the	Feel	o	'	the	Sea	,	Mr	.	Dixon	.
因为	我	得到	这	感觉	o	-	这	海	,	先生	.	迪克森	.

因为我感受到了大海的气息，迪克森先生。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] [fiːl] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] .

I	got	the	Feel	o	'	the	Sea	.
我	得到	这	感觉	o	-	这	海	.

我感受到了大海的气息。

" [ai][hæd; həd] [hɜːd] [əʊld] ['skɪpə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I	had	heard	old	skippers	say	something	of	this	before	,
"	我	有	听到	老的	船长	说	某物	的	这	前	,

我以前也听一些老船长说过类似的话。

[ænd; ənd][ai]['saɪtɪd][tuː; tə]['hɑːrdənbɜːrg][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] ['kæptɪn] [ai] [wʌns] [njuː]

and	I	cited	to	Hardenberg	the	experience	of	a	skipper	captain	I	once	knew
和	我	引用	到	哈登伯格	这	经验	的	一个	船长	队长	我	一次	知道

[huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['tɜːt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [siː] [ɒf] [ˌtriŋkəumə'liː] .

who	had	turned	turtle	in	a	calm	sea	off	Trincomalee	.
WHO	有	转向	龟	在	一个	冷静的	海	离开	亭可马里	.

我向哈登伯格讲述了我曾经认识的一位船长的经历，他在特林科马里附近平静的海面上翻了船。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðɪs] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [dʒʌst] [naʊ] ([fɔː(r); fə(r)]

I	asked	him	what	this	Feel	of	the	Sea	was	warning	him	against	just	now	(	for
我	问	他	什么	这	感觉	的	这	海	曾是	警告	他	反对	只是	现在	(	为了

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] [siː] ['eni] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɪz][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

on	the	high	sea	any	premonition	is	a	premonition	of	evil	,
在	这	高的	海	任何	预感	是	一个	预感	的	邪恶的	,

我问他，刚才这股大海的感觉究竟在警告他什么（因为在茫茫大海上，任何预感都是不祥之兆），

[nɒt] [ɒv; əv] [gʊd]) .

not	of	good	)	.
不是	的	好的	)	.

（不太好）。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'splɪsɪt] .

But	he	was	not	explicit	.
但	他	曾是	不是	显式	.

但他并没有明确说明。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['muːdɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] ,

"	I	don't	know	,	"	he	answered	moodily	,	and	as	if	in	great	perplexity	,
"	我	不	知道	,	"	他	回答	情绪低落地	,	和	作为	如果	在	伟大的	困惑	,

“我不知道，”他闷闷不乐地回答，语气中充满了困惑。

['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

coiling	the	rope	as	he	spoke	.
卷绕	这	绳索	作为	他	辐	.

他一边说话一边盘绳。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [bleɪm] [θɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [aɪl] [bet] [ə; eɪ] [hæt] .

There's	some	blame	thing	or	other	close	to	us	,	I'll	bet	a	hat	.
有	一些	责备	事物	或者	其他	关闭	到	我们	,	患病的	赌注	一个	帽子	.

我敢打赌，我们身边肯定有人要为此负责。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

I	don't	know	the	name	of	it	,	but	there's	a	big	Bird	in	the	air	,
我	不	知道	这	姓名	的	它	,	但	有	一个	大的	鸟	在	这	空气	,

我不知道它叫什么，但天上有一只大鸟。

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] - , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː]

just	out	of	sight	som'eres	,	and	,	"	he	suddenly	exclaimed	,	smacking	his	knee
只是	出去	的	视线	-	,	和	,	"	他	突然	惊呼	,	拍打	他的	膝盖

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , " [aɪ] — [doʊnt] — [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] — [dæm] - — [bɪt] .

and	leaning	forward	,	"	I	—	don't	—	like	—	it	—	one	—	dam	'	—	bit	.
和	倾斜	向前	,	"	我	—	不	—	喜欢	—	它	—	一	—	坝	-	—	少量	.

就在某个地方看不见的地方，然后，"他突然喊道，拍了拍膝盖，向前倾身，“我——一点——也——不喜欢——它。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] ,

"	The	same	thing	came	up	in	our	talk	in	the	cabin	that	night	,
"	这	相同的	事物	来了	向上	在	我们的	讲话	在	这	舱	那	夜晚	,

“那天晚上我们在小屋里谈话时也谈到了同样的事情。”

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [tə'bækəʊ] .

after	the	dinner	was	taken	off	and	we	settled	down	to	tobacco	.
后	这	晚餐	曾是	已采取	离开	和	我们	定居	向下	到	烟草	.

晚饭后，我们收拾东西，开始抽烟。

['əʊnli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['hɑːrdənbɜːrg] [wɒz; wəz] [ɒn] ['djuːti] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Only	,	at	this	time	,	Hardenberg	was	on	duty	on	the	bridge	.
仅有的	,	在	这	时间	,	哈登伯格	曾是	在	责任	在	这	桥	.

只是当时哈登贝格正在舰桥值班。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ælaɪ] [bə'zɑːn] [huː] [spəʊk] [ɪn'sted] .

It	was	Ally	Bazan	who	spoke	instead	.
它	曾是	盟友	巴赞	WHO	辐	反而	.

发言的是艾莉·巴赞。

" [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['hæzəd] ,

"	Seems	to	me	,	"	he	hazarded	,
"	似乎	到	我	,	"	他	危险的	,

“依我看，”他试探性地说道，

" [æz; əz] [haʊ] [ðeɪz] ['sʌmθɪn] - [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [bʌmp] [ʌp] ['prɪti] [suːn] .

"	as	haow	they's	somethin	'	or	other	a	-	goin	'	to	bump	up	pretty	blyme	soon	.
"	作为	哈奥	他们是	某物	-	或者	其他	一个	-	去	-	到	撞	向上	漂亮的	布莱姆	很快	.

“因为不管怎样，他们很快就会有事情发生。”

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [naʊ] , [jə'nəʊ] ,

I	shouldn't	be	surprised	,	naow	,	y'know	,
我	不应该	是	惊讶	,	现在	,	你知道的	,

现在我不应该感到惊讶了，你知道的。

[ɪf] [wiː; wi] [paɪld] [ʌp] [ɒn] [sʌm; səm] ['bæli] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [riːf] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [went]

if	we	piled	up	on	some	bally	uncharted	reef	along	o	'	to	-	night	and	went
如果	我们	堆积	向上	在	一些	巴利	未知的	礁	沿着	o	-	到	-	夜晚	和	去

[-] [ə'fɔː] [wɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['blumin] - - [tuː; tə] [-] - [səʊ] [lɒŋ] ,

strite	daown	afore	we'd	had	a	bloomin	'	charnce	to	s'y	'	So	long	,
斯特莱特	道翁	之前	我们会	有	一个	盛开	-	-	到	s'y	-	所以	长的	,

如果我们今晚在某个未知的暗礁上搁浅，还没来得及说声“再见”就坠入海底，

- [ɔːl] . -

gen'lemen	all	.	'
-	全部	.	-

各位先生们。

" [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wen] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ][pæn]

"	He	laughed	as	he	spoke	,	but	when	,	just	at	that	moment	,	a	pan
"	他	笑了	作为	他	辐	,	但	什么时候	,	只是	在	那	片刻	,	一个	平底锅

['klætə] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,

clattered	in	the	galley	,
咔嗒咔嗒地	在	这	厨房	,

“他边说边笑，但就在这时，厨房里传来平底锅碰撞的响声，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] .

he	jumped	suddenly	with	an	oath	,	and	looked	hard	about	the	cabin	.
他	跳了起来	突然	和	一个	誓言	,	和	看起来	难的	关于	这	舱	.

他突然咒骂一声，猛地跳了起来，并仔细地环顾了小屋四周。

[ðen] - [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [pv; əv] [dɪ'stres] ['ɔːlsəʊ] .

Then	Strokher	confessed	to	a	sense	of	distress	also	.
然后	-	坦白	到	一个	感觉	的	痛苦	还	.

随后，斯特罗克也坦言自己感到很痛苦。

[id] [biːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He'd	been	having	it	since	day	before	yesterday	,	it	seemed	.
他会	到过	拥有	它	自从	天	前	昨天	,	它	似乎	.

他似乎从前天就开始有这种症状了。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [ɪts] [nəʊ] [bləʊ] .

"	And	I	put	it	to	you	the	glass	is	lovely	,	"	he	said	,	"	so	it's	no	blow	.
"	和	我	放	它	到	你	这	玻璃	是	迷人的	,	"	他	说	,	"	所以	它是	不	吹	.

“而且我向你保证，这玻璃很漂亮，”他说，“所以这不算吹气。”

[aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪr] [ɔːl][ə; eɪ][bɪt] ['siːdi] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [sɔː(r)] .

I	guess	,	"	he	continued	,	"	we're	all	a	bit	seedy	and	ship	-	sore	.
我	猜测	,	"	他	持续	,	"	是	全部	一个	少量	肮脏的	和	船	-	疮	.

“我想，”他继续说道，“我们都有些颓废，而且饱经风霜。”

" [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðɪs] [tɔːk] [wɜːkt] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [nɜːvz] ,

"	And	whether	or	not	this	talk	worked	upon	my	own	nerves	,
"	和	无论	或者	不是	这	讲话	工作	之上	我的	自己的	神经	,

“至于这次谈话是否让我自己感到紧张，我并不清楚。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [fiːl] [pv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ,

or	whether	in	very	truth	the	Feel	of	the	Sea	had	found	me	also	,
或者	无论	在	非常	真相	这	感觉	的	这	海	有	成立	我	还	,

或者，大海的气息是否也真的找到了我？

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

I	do	not	know	;	but	I	do	know	that	after	dinner	that	night	,
我	做	不是	知道	;	但	我	做	知道	那	后	晚餐	那	夜晚	,

我不知道；但我知道那天晚上吃过晚饭后，

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

just	before	going	to	bed	,	a	queer	sense	of	apprehension	came	upon	me	,
只是	前	去	到	床	,	一个	酷儿	感觉	的	忧虑	来了	之上	我	,

临睡前，我突然感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrʊm] , [ˈɑːftə(r)] [maɪ] [tɜːn] [əˈpɒn] [dek] ,

and	that	when	I	had	come	to	my	stateroom	,	after	my	turn	upon	deck	,
和	那	什么时候	我	有	来	到	我的	客舱	,	后	我的	转动	之上	甲板	,

当我结束甲板上的巡视回到我的船舱时，

[ai] [bɪˈkeɪm] [ˈfjʊəriəsli] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˈnəʊbədi] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns]

I	became	furiously	angry	with	nobody	in	particular	,	because	I	could	not	at	once
我	成为	愤怒地	生气的	和	无人	在	特别的	,	因为	我	可以	不是	在	一次

[faɪnd] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] .

find	the	matches	.
寻找	这	比赛	.

我突然对谁都感到愤怒，因为我一时找不到火柴。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

But	here	was	a	difference	.
但	这里	曾是	一个	不同之处	.

但这里有个不同之处。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [ˈveɪgli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

The	other	man	had	been	merely	vaguely	uncomfortable	.
这	其他	男人	有	到过	仅仅	依稀	不舒服	.

另一个人只是略感不自在。

[ai] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ʌnˈizɪnɪs] .

I	could	put	a	name	to	my	uneasiness	.
我	可以	放	一个	姓名	到	我的	不安	.

我可以给我的不安感命名了。

[ai] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɒtʃt] .

I	felt	that	we	were	being	watched	.
我	毛毡	那	我们	是	存在	观看	.

我感觉我们被人监视了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɪps] [ˈkʌmpəni] [wiː; wi] [meɪd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

It	was	a	strange	ship's	company	we	made	after	that	.
它	曾是	一个	奇怪的	船的	公司	我们	制成	后	那	.

此后我们组建了一支非常奇怪的船员队伍。

[ai] [spiːk] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krəʊz] [ænd; ənd] [maɪˈself] .

I	speak	only	of	the	Crows	and	myself	.
我	说话	仅有的	的	这	乌鸦	和	我	.

我只谈论乌鸦队和我自己。

[wiː; wi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [skænt] [kruː] [ɒv; əv] [ˈstəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [tʃiːf]

We	carried	a	scant	crew	of	stokers	,	and	there	was	also	a	chief
我们	携带	一个	稀少	全体人员	的	司炉	,	和	那里	曾是	还	一个	首席

[ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

engineer	.
工程师	.

我们船上只有几名司炉工，还有一名轮机长。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

But	we	saw	so	little	of	him	that	he	did	not	count	.
但	我们	锯	所以	小的	的	他	那	他	做过	不是	数数	.

但我们很少见到他，所以他不算在内。

[ðə; ði] [krəʊz] [ænd; ənd][ai] [gluːmd] [ɒn][ðə; ði] ['kwɔːtədek] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] , ['saɪlənt] ,

The	Crows	and	I	gloomed	on	the	quarterdeck	from	dawn	to	dark	,	silent	,
这	乌鸦	和	我	阴郁	在	这	后甲板	从	黎明	到	黑暗的	,	沉默的	,

['ɪrɪtəb(ə)l] ,

irritable	,
易怒的	,

我和乌鸦们从黎明到黄昏都闷闷不乐地待在后甲板上，沉默而烦躁。

['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nɜːvz] [tɪl] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]

working	upon	each	other's	nerves	till	the	creak	of	a	block	would	make	a	man
在职的	之上	每个	其他的	神经	直到	这	吱嘎声	的	一个	堵塞	会	制作	一个	男人

[dʒʌmp] [laɪk] [kəʊld] [stiːl] [leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

jump	like	cold	steel	laid	to	his	flesh	.
跳	喜欢	寒冷的	钢	铺设	到	他的	肉	.

彼此折磨，直到砖块发出吱嘎声都能让人像冰冷的钢铁贴在皮肤上一样跳起来。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] ['æbsəluːt] ['nʌθiŋ] , [gləuə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd]

We	quarrelled	over	absolute	nothings	,	glowered	at	each	other	for	half	a	word
我们	争吵	超过	绝对	什么也没有	,	怒目而视	在	每个	其他	为了	一半	一个	单词

,

,

,

我们为鸡毛蒜皮的小事争吵，为了半句话就互相怒目而视。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

and	each	one	of	us	,	at	different	times	,
和	每个	一	的	我们	,	在	不同的	时代	,

我们每个人，在不同的时期，

[wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)]

was	at	some	pains	to	declare	that	never	in	the	course	of	his	career
曾是	在	一些	疼痛	到	宣布	那	绝不	在	这	课程	的	他的	职业

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['triːəʊ][ɒv; əv] [bruːts] .

had	he	been	associated	with	such	a	disagreeable	trio	of	brutes	.
有	他	到过	联系	和	这样的	一个	令人不快的	三人组	的	野蛮人	.

他不厌其烦地宣称，在他的职业生涯中，他从未与如此令人讨厌的三个恶棍有过任何瓜葛。

[jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [wɪð] ['peɪnf(ə)l]

Yet	we	were	always	together	,	and	sought	each	other's	company	with	painful
然而	我们	是	总是	一起	,	和	寻求	每个	其他的	公司	和	痛苦

[ɪn'sɪstəns] .

insistence	.
坚持	.

然而，我们总是形影不离，痛苦地执着于彼此的陪伴。

['əʊnli] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən]

Only	once	were	we	all	agreed	,	and	that	was	when	the	cook	,	a	Chinaman
仅有的	一次	是	我们	全部	同意	,	和	那	曾是	什么时候	这	厨师	,	一个	中国人

,

,

,

我们只有一次意见一致，那就是当厨师，一个中国人，

[spɔɪld] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bætʃ] [ɒv; əv] ['bɪskɪts] .

spoiled	a	certain	batch	of	biscuits	.
被宠坏了	一个	肯定	批	的	饼干	.

把某批饼干烤坏了。

[juˈnænɪməsli] [wiː; wi] [fel] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [vəʊˌsɪfəˈreɪʃən] [æz; əz] [ˈfiʃˌwaif]

Unanimously	**we**	**fell**	**foul**	**of**	**the**	**creature**	**with**	**as**	**much**	**vociferation**	**as**	**fishwives**
一致	我们	跌倒	犯规	的	这	生物	和	作为	很多	发声	作为	鱼贩

[tɪl] [hiː; hi] [fled] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ɪn] [ˈæktʃuəl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈhændlɪŋ] ,

till	**he**	**fled**	**the**	**cabin**	**in**	**actual**	**fear**	**of**	**mishandling**	**,**
直到	他	逃亡	这	舱	在	实际的	害怕	的	处理不当	,

我们一致对那怪物大加挞伐，像卖鱼妇一样大声叫喊，直到它真的害怕被虐待而逃离了小屋。

[ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ˈnɔɪzi] [hɪˈlærəti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

leaving	**us**	**suddenly**	**seized**	**with**	**noisy**	**hilarity**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**a**	**week**	**.**
离开	我们	突然	查获	和	嘈杂	欢闹	—	为了	这	第一的	时间	在	一个	星期	.

这让我们一周以来第一次突然爆发出一阵喧闹的笑声。

[ˈhɑːrdənbɜːrg] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪŋg(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv]

Hardenberg	**proposed**	**a**	**round**	**of**	**drinks**	**from**	**our**	**single**	**remaining**	**case**	**of**
哈登伯格	建议的	一个	圆形的	的	饮料	从	我们的	单身的	其余的	案件	的

[bɪə(r)] .

beer	**.**
啤酒	.

哈登伯格提议用我们仅剩的最后一箱啤酒请大家喝一轮。

[wiː; wi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːmd] [æn; ən] [ɛlks] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðen] [dreɪnd] [ˈaʊə(r)] [ˈglɑːsɪz] [tuː; tə]

We	**stood**	**up**	**and**	**formed**	**an**	**Elk's**	**chain**	**and**	**then**	**drained**	**our**	**glasses**	**to**
我们	站立	向上	和	形成	一个	麋鹿的	链	和	然后	排水	我们的	眼镜	到

[iːtʃ] [ˈʌðərz] [helθ] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [ˈsɪəriəsnəs] .

each	**other's**	**health**	**with**	**profound**	**seriousness**	**.**
每个	其他的	健康	和	深刻的	严肃	.

我们站起身来，组成了一个麋鹿手链，然后无比严肃地举杯祝愿彼此健康。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [ai] [rɪˈmembə(r)] ,

That	**same**	**evening**	**,**	**I**	**remember**	**,**
那	相同的	晚上	,	我	记住	,

那天晚上，我记得，

[wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtədek] [tɪl] [leɪt] [ænd; ənd] — [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] — [rɪˈleɪtɪd] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz]

we	**all**	**sat**	**on**	**the**	**quarterdeck**	**till**	**late**	**and**	**—**	**oddly**	**enough**	**—**	**related**	**each**	**one**	**his**
我们	全部	卫星	在	这	后甲板	直到	晚的	和	—	奇怪	足够的	—	有关的	每个	一	他的

[laɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ;

life's	**history**	**up**	**to**	**date**	**;**
生活的	历史	向上	到	日期	;

我们都坐在后甲板上直到很晚，而且——说来也怪——每个人都讲述了自己迄今为止的人生经历；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈjuːkə] [bɪˈfɔː(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ɪn]

and	**then**	**went**	**down**	**to**	**the**	**cabin**	**for**	**a**	**game**	**of**	**euchre**	**before**	**turning**	**in**
和	然后	去	向下	到	这	舱	为了	一个	游戏	的	尤克牌	前	转弯	在

.

:
.

然后下到小木屋玩了一局尤克牌，之后才去睡觉。

[wiː; wi] [hæd; həd] [left] - [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ænd; ənd] [hæd; həd]

We	**had**	**left**	**Strokher**	**on**	**the**	**bridge**	**—**	**it**	**was**	**his**	**watch**	**—**	**and**	**had**
我们	有	左边	-	在	这	桥	—	它	曾是	他的	手表	—	和	有

[fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

forgotten	**all**	**about**	**him**	**in**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**game**	**,**
被遗忘的	全部	关于	他	在	这	兴趣	的	这	游戏	,

我们把斯特罗克留在桥上——那是他的手表——为了比赛，我们把他完全忘了。

[wen] — [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ai] [hɜːd] [hɪm] ['wɪs(ə)l] [lɒŋ]

when	—	I	suppose	it	was	about	one	in	the	morning	—	I	heard	him	whistle	long
什么时候	—	我	认为	它	曾是	关于	一	在	这	早晨	—	我	听到	他	哨	长的

[ænd; ənd] [ʃrɪl] .

and	shrill	.
和	尖锐	.

当时——我猜大概是凌晨一点——我听到他吹了一声又长又尖的口哨。

[ai] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [kɑːdz] [ænd; ənd] [sed] :

I	laid	down	my	cards	and	said	:
我	铺设	向下	我的	牌	和	说	:

我摊开牌，说道：

" [hɑːk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [wiː; wi] [hɜːd] [æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mʌfld] [ləʊp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

"	In	the	silence	that	followed	we	heard	at	first	only	the	muffled	lope	of	our
"	在	这	沉默	那	随后	我们	听到	在	第一的	仅有的	这	闷音	洛珀	的	我们的

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

“随后的寂静中，我们起初只听到引擎低沉的轰鸣声。”

[ðə; ði] ['kednst] [snɔːrtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ,

the	cadenced	snorting	of	the	exhaust	,
这	有节奏的	吸鼻	的	这	排气	,

排气管发出有节奏的喘息声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [bɪg] [wɒtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	the	ticking	of	Hardenberg's	big	watch	in	his	waistcoat	that	he	had
和	这	滴答	的	-	大的	手表	在	他的	马甲	那	他	有

[hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] - [həʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

hung	by	the	arm	-	hole	to	the	back	of	his	chair	.
悬挂	经过	这	手臂	-	洞	到	这	后退	的	他的	椅子	.

还有哈登贝格挂在背心袖口处的大手表滴答作响的声音，那块手表挂在他椅子的后面。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [dek] , [prə'lɒŋd] , [ɪn'təun] — [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ɪn]

Then	from	the	bridge	,	above	our	deck	,	prolonged	,	intoned	—	a	wailing	cry	in
然后	从	这	桥	,	多于	我们的	甲板	,	延长	,	吟诵	—	一个	哀嚎	哭	在

[ðə; ði] [naɪt] — [keɪm] - [vɔɪs] :

the	night	—	came	Strokher's	voice	:
这	夜晚	—	来了	-	嗓音	:

然后，从桥上，在我们甲板上方，传来悠长而低沉的声音——那是夜里的一声哀嚎：

" - - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	Sailoh	-	h	-	h	!
"	-	-	h	-	h	!

“赛洛-hh！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːdz] [fel] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [men] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ,

"	And	the	cards	fell	from	our	hands	,	and	,	like	men	turned	to	stone	,
"	和	这	牌	跌倒	从	我们的	双手	,	和	,	喜欢	男人	转向	到	石头	,

“牌从我们手中滑落，就像人变成了石头一样，

[wiː; wi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɔɪld] [red] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən]

we	sat	looking	at	each	other	across	the	soiled	red	cloth	for	what	seemed	an
我们	卫星	寻找	在	每个	其他	穿过	这	脏的	红色的	布	为了	什么	似乎	一个

[ɪ'meʒərəbli] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .

immeasurably	long	minute	.
无法估量	长的	分钟	.

我们隔着脏兮兮的红布对视了一分钟，感觉时间仿佛凝固了一般。

[ðen] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɪ'stɪəriə] [ɒv; əv] ['hʌri] , [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .

Then	stumbling	and	swearing	,	in	a	hysteria	of	hurry	,	we	gained	the	deck	.
然后	踉跄	和	咒骂	,	在	一个	歇斯底里	的	匆忙	,	我们	获得	这	甲板	.

然后，我们跌跌撞撞、咒骂着，慌慌张张地抢到了牌组。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['redɪʃ] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɪnd] .

There	was	a	moon	,	very	low	and	reddish	,	but	no	wind	.
那里	曾是	一个	月亮	,	非常	低的	和	微红	,	但	不	风	.

月亮很低，呈红色，但没有风。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['lɑːvə] ,

The	sea	beyond	the	taffrail	was	as	smooth	as	lava	,
这	海	超过	这	船尾栏杆	曾是	作为	光滑的	作为	岩浆	,

船尾栏杆外的海面像熔岩一样平静。

[ænd; ənd][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [swelz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌtwɔːtə] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɑːrus][dɪd][nɒt] [breɪk]

and	so	still	that	the	swells	from	the	cutwater	of	the	Glarus	did	not	break
和	所以	仍然	那	这	涌浪	从	这	断水	的	这	格拉鲁斯	做过	不是	休息

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] .

as	they	rolled	away	from	the	bows	.
作为	他们	滚动	离开	从	这	弓	.

风平浪静，以至于格拉鲁斯河的破浪涌起的波浪在远离船头时也没有破碎。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['əʊʃ(ə)n] — [weə(r)] [ðə; ði]

I	remember	that	I	stood	staring	and	blinking	at	the	empty	ocean	—	where	the
我	记住	那	我	站立	凝视	和	眨眼	在	这	空的	海洋	—	在哪里	这

['muːnlaɪt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [straɪp] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — ['stjuːpɪd][ænd; ənd]

moonlight	lay	like	a	painted	stripe	reaching	to	the	horizon	—	stupid	and
月光	躺	喜欢	一个	绘	条纹	到达	到	这	地平线	—	愚蠢的	和

['fraʊnɪŋ] ,

frowning	,
皱眉	,

我记得我呆呆地站在那里，眨着眼睛盯着空旷的大海——月光像一条彩带一样延伸到地平线——我眉头紧锁，一脸茫然。

[tɪl] ['hɑːrdənbɜːrg] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ə'hed] , [kraɪd] :

till	Hardenberg	,	who	had	gone	on	ahead	,	cried	:
直到	哈登伯格	,	WHO	有	已消失	在	前方	,	哭	:

直到走在前面的哈登贝格喊道：

" [nɒt] [hɪə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] !

"	Not	here	—	on	the	bridge	!
"	不是	这里	—	在	这	桥	!

“不是在这里——而是在桥上！”

" [wiː; wi][dʒɔɪnd] - , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] :

"	We	joined	Strokher	,	and	as	I	came	up	the	others	were	asking	:
"	我们	加入	-	,	和	作为	我	来了	向上	这	其他的	是	问	:

“我们加入了斯特罗克的队伍，当我走上前去时，其他人都在问：”

" [weə(r)] ? [weə(r)] ?

"	Where	?	Where	?
"	在哪里	?	在哪里	?

“哪里？哪里？”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
" And there , before he had pointed ,
" 和 那里 , 前 他 有 尖 ,

“就在他指着之前，

[ai] [sɔː] — [wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] — — [ænd; ənd][ai] [hɜːd] - [tiːθ] [kʌm] [tə'geðə(r)]
I saw — we all of us saw — — And I heard Hardenberg's teeth come together
我 锯 — 我们 全部 的 我们 锯 — — 和 我 听到 - 牙齿 来 一起
[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [træp] ,
like a spring trap ,
喜欢 一个 春天 陷阱 ,

我看见了——我们都看见了——我听见哈登伯格的牙齿像弹簧一样合拢在一起。

[waɪl] ['ælaɪ][bə'zɑːn] [dʌk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bləʊ] , ['mʌtərɪŋ] :
while Ally Bazan ducked as though to a blow , muttering :
尽管 盟友 巴赞 躲闪 作为 尽管 到 一个 吹 , 喃喃自语 :

艾莉·巴赞一边低声嘟囔着，一边像躲避攻击一样闪身躲开：

" [gɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] , [wɒt] [naɪm] [duː; də][jiː; ji] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] ?
" Gord ' a ' mercy , what nyme do ye put to a ship like that ?
" 戈尔德 - 一个 - 怜悯 , 什么 纽约媒体集团 做 是的 放 到 一个 船 喜欢 那 ?

“上帝保佑，你们给这样的船起了什么名字？”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
" And after that no one spoke for a long minute , and we stood there ,
" 和 后 那 不 一 辐 为了 一个 长的 分钟 , 和 我们 站立 那里 ,
['muːvlɪs] [blæk] ['ʃædəʊz] ,
moveless black shadows ,
不动 黑色的 阴影 ,

“之后，大家沉默了许久，我们像一动不动的黑色影子一样站在那里。”

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['elbəʊ] [tʌtʃ] [ðæt] [miːnz] [səʊ]
huddled together for the sake of the blessed elbow touch that means so
蜷缩着 一起 为了 这 清酒 的 这 蒙福 弯头 触碰 那 方法 所以
[ɪn'kælkjələbli] [mʌtʃ] ,
incalculably much ,
无法估量 很多 ,

为了那意义非凡的、令人感动的肘碰，他们紧紧地挤在一起。

['lʊkɪŋ] [ɒf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [pɔːt] ['kwɔːtə(r)] .
looking off over our port quarter .
寻找 离开 超过 我们的 港口 四分之一 .

眺望我们左舷的景色。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)] — [əʊ] ,
For the ship that we saw there — oh ,
为了 这 船 那 我们 锯 那里 — 哦 ,

我们在那里看到的那艘船——哦，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [maɪl] ['dɪstənt] — [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʃɪp] [nəʊn] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [deɪ]
she was not a half - mile distant — was unlike any ship known to present day
她 曾是 不是 一个 一半 - 英里 遥远 — 曾是 与此不同 任何 船 已知 到 展示 天
[kən'strʌkʃn] .
construction .
建造 .

她距离不到半英里——与当今建造的任何船只都截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [haɪ] - [puːpt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd]

She	was	short	,	and	high	-	pooped	,	and	her	stern	,	which	was	turned
她	曾是	短的	,	和	高的	-	拉屎了	,	和	她	船尾	,	哪个	曾是	转向

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

a	little	toward	us	,
一个	小的	朝向	我们	,

她个子矮小，屁股高高翘起，船尾微微朝向我们。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz][set] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['wɪndəʊz] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] .

we	could	see	,	was	set	with	curious	windows	,	not	unlike	a	house	.
我们	可以	看	,	曾是	放	和	好奇的	视窗	,	不是	与此不同	一个	房子	.

我们可以看到，它装有奇特的窗户，很像一栋房子。

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [stɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['aɪən] ['kresɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌns]

And	on	either	side	of	this	stern	were	two	great	iron	cressets	such	as	once
和	在	任何一个	边	的	这	船尾	是	二	伟大的	铁	青柠	这样的	作为	一次

[wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [bɜːn] ['sɪgnəl] - ['faɪərz][ɪn] .

were	used	to	burn	signal	-	fires	in	.
是	用过的	到	烧伤	信号	-	火灾	在	.

船尾两侧各有一个巨大的铁制火盆，就像以前用来点燃信号火的那种。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [mɑːsts] [wɪð] ['maɪti] [jɑːrdz] [swʌŋ] - [θwɔːt] - [ʃɪp] ,

She	had	three	masts	with	mighty	yards	swung	'	thwart	-	ship	,
她	有	三	桅杆	和	强大的	码	摇摆		阻挠	-	船	,

她有三根桅杆，粗壮的横桁横跨船身。

[bʌt; bət][beə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [seɪlz] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɒtɪŋ] ['strimər] .

but	bare	of	all	sails	save	a	few	rotting	streamers	.
但	裸	的	全部	帆	节省	一个	很少	腐烂	主播	.

但除了几条腐烂的飘带外，所有的帆都已不见踪影。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] [druːp] [ænd; ənd] [sægd]

Here	and	there	about	her	a	tangled	mass	of	rigging	drooped	and	sagged
这里	和	那里	关于	她	一个	纠缠不清	大量的	的	索具	下垂	和	下垂

.

:

.

她周围到处都是杂乱无章、下垂不定的索具。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði] [red] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] , [ɪn] [ðæt] ['splətri] ['əʊʃ(ə)n] ,

And	there	she	lay	,	in	the	red	eye	of	the	setting	moon	,	in	that	solitary	ocean	,
和	那里	她	躺	,	在	这	红色的	眼睛	的	这	环境	月亮	,	在	那	孤	海洋	,

她就那样躺在那里，在落日的红月眼中，在那片孤寂的海洋里。

['ʃædəʊi] , [æn'tiːk] , [fə'lɔːn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] , [ðə; ði][məʊst]['sɪnɪstə(r)][ai]['evə(r)]

shadowy	,	antique	,	forlorn	,	a	thing	the	most	abandoned	,	the	most	sinister	I	ever
阴暗的	,	古董	,	绝望	,	一个	事物	这	最多	弃	,	这	最多	险恶	我	曾经

[rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

remember	to	have	seen	.
记住	到	有	已见	.

阴暗、古老、凄凉，是我记忆中最荒凉、最阴森的东西。

[ðen] - [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['vɒljəbli] [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [repɪ'tɪʃnz] .

Then	Strokher	began	to	explain	volubly	and	with	many	repetitions	.
然后	-	开始	到	解释	滔滔不绝	和	和	许多	重复	.

然后，斯特罗克开始滔滔不绝地解释，而且重复了很多遍。

" [ə; eɪ] ['derəlɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	A	derelict	,	of	course	.
"	一个	废弃的	,	的	课程	.

“当然是个流浪汉。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [jes] , [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

I	was	asleep	;	yes	,	I	was	asleep	.
我	曾是	睡着了	;	是的	,	我	曾是	睡着了	.

我当时睡着了；是的，我当时睡着了。

[grəʊs] [nɪ'glekt] [ɒv; əv]['djuːti] .

Gross	neglect	of	duty	.
总的	忽视	的	责任	.

严重玩忽职守。

[ai] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] — [ɒn] [wɒtʃ] .

I	say	I	was	asleep	—	on	watch	.
我	说	我	曾是	睡着了	—	在	手表	.

我说我当时在值班，睡着了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

And	we	worked	up	to	her	.
和	我们	工作	向上	到	她	.

我们一步步接近了她。

[wen] [ai] [wəʊk] , [waɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ai] [wəʊk] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

When	I	woke	,	why	—	you	see	,	when	I	woke	,	there	she	was	,
什么时候	我	觉醒	,	为什么	—	你	看	,	什么时候	我	觉醒	,	那里	她	曾是	,

我醒来的时候，——你看，我醒来的时候，她就在那里。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ]

"	he	gave	a	weak	little	laugh	,	"	and	—	and	now	,	why	,	there	she	is	,	you
"	他	给予	一个	虚弱的	小的	笑	,	"	和	—	和	现在	,	为什么	,	那里	她	是	,	你

[siː] .

see	.
看	.

他勉强笑了笑，“然后——然后现在，瞧，她就在那儿，你看。”

[ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [laɪk] — [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] , [ðæt] [ɪz] .

I	turned	around	and	saw	her	sudden	like	—	when	I	woke	up	,	that	is	.
我	转向	大约	和	锯	她	突然	喜欢	—	什么时候	我	觉醒	向上	,	那	是	.

我转过身，突然看到她——就像我醒来时那样。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɑːft] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [fiːt] [geɪv]

"	He	laughed	again	,	and	as	he	laughed	the	engines	far	below	our	feet	gave
"	他	笑了	再次	,	和	作为	他	笑了	这	发动机	远的	以下	我们的	脚	给予

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɪkʌp] .

a	sudden	hiccough	.
一个	突然	打嗝	.

“他又笑了，就在他笑的时候，我们脚下很远的引擎突然发出了一声短促的打嗝声。

['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] [tɪl] [wiː; wi] [ləːtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] .

Something	crashed	and	struck	the	ship's	sides	till	we	lurched	as	we	stood	.
某物	崩溃了	和	击	这	船的	侧面	直到	我们	踉跄了一下	作为	我们	站立	.

有什么东西猛烈撞击船体两侧，我们站着的时候都踉跄了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [stiːm] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] — [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

There	was	a	shriek	of	steam	,	a	shout	—	and	then	silence	.
那里	曾是	一个	尖叫	的	蒸汽	,	一个	喊	—	和	然后	沉默	.

一声蒸汽喷涌而出，一声喊叫——然后，一切都安静了下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [siːst] ; [ðə; ði]['glɑːrus][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] ,

The	noise	of	the	machinery	ceased	;	the	Glarus	slid	through	the	still	water	,
这	噪音	的	这	机械	停止	;	这	格拉鲁斯	滑行	通过	这	仍然	水	,

机器的噪音停止了；格拉鲁斯号缓缓滑过平静的水面。

['muːvɪŋ] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'kriːsɪŋ] [mə'mentəm] .

moving	only	by	her	own	decreasing	momentum	.
移动	仅有的	经过	她	自己的	递减	势头	.

她只能依靠自身不断减小的动能移动。

['hɑːrdənbɜːrg] [sæŋ] , " [stænd][baɪ] ! " [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [tjuːb] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

Hardenberg	sang	,	"	Stand	by	!	"	and	called	down	the	tube	to	the	engine	-	room	.
哈登伯格	唱	,	"	站立	经过	!	"	和	称为	向下	这	管子	到	这	引擎	-	房间	.

哈登贝格唱着“待命！”，然后沿着管道向机舱喊话。

" [wʌts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] , [feɪnt] [vɔɪs] :

"	I	was	standing	close	enough	to	him	to	hear	the	answer	in	a	small	,	faint	voice	:
"	我	曾是	常设	关闭	足够的	到	他	到	听到	这	回答	在	一个	小的	,	头晕的	嗓音	:

我当时离他很近，能听到他用微弱的声音回答：

" [ʃɑːft] [gɒn] , [sɜː(r)] . "

"	Shaft	gone	,	sir	.	"
"	轴	已消失	,	先生	.	"

“轴没了，先生。”

" [brəʊk] ? "

"	Broke	?	"
"	打破	?	"

“破产了吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['hɑːrdənbɜːrg] [feɪst] [ə'baʊt] .

"	Hardenberg	faced	about	.
"	哈登伯格	面对	关于	.

哈登贝格环顾四周。

" [kʌm] [bɪ'ləʊ] .

"	Come	below	.
"	来	以下	.

下来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] .

We	must	talk	.
我们	必须	讲话	.

我们必须谈谈。

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ə'gen] .

"	I	do	not	think	any	of	us	cast	a	glance	at	the	Other	Ship	again	.
"	我	做	不是	思考	任何	的	我们	投掷	一个	瞥一眼	在	这	其他	船	再次	.

“我想我们当中没有人再看一眼那艘船了。”

['sɜːt(ə)nli] [ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Certainly	I	kept	my	eyes	away	from	her	.
当然	我	保留	我的	眼睛	离开	从	她	.

我当然没有去看她。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)]

But	as	we	started	down	the	companionway	I	laid	my	hand	on	Strokher's	shoulder
但	作为	我们	开始	向下	这	舷梯	我	铺设	我的	手	在	-	肩膀

.

:

.

但当我们开始沿着舷梯往下走时，我把手放在了斯特罗克的肩膀上。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] .

The	rest	were	ahead	.
这	休息	是	前方	.

其余选手都领先。

[ai] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ai] [ɑːskt] :

I	looked	him	straight	between	the	eyes	as	I	asked	:
我	看起来	他	直的	之间	这	眼睛	作为	我	问	:

我直视着他的双眼问道：

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

"	Were	you	asleep	?
"	是	你	睡着了	?

你睡着了吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

Is	that	why	you	saw	her	so	suddenly	?
是	那	为什么	你	锯	她	所以	突然	?

这就是你突然见到她的原因吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	is	now	five	years	since	I	asked	the	question	.
"	它	是	现在	五	年	自从	我	问	这	问题	.

“从我提出这个问题到现在已经五年了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['ɑːnsə(r)] .

I	am	still	waiting	for	Strokher's	answer	.
我	是	仍然	等待	为了	-	回答	.

我仍在等待斯特罗克的答复。

[wel] , ['aʊə(r)] [ʃɑːft] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

Well	,	our	shaft	was	broken	.
出色地	,	我们的	轴	曾是	破碎的	.

我们的轴断了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [flæt] .

That	was	flat	.
那	曾是	平坦的	.

那地方很平坦。

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒægɪd]['frækʧə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

We	went	down	into	the	engine	-	room	and	saw	the	jagged	fracture	that	was
我们	去	向下	进入	这	引擎	-	房间	和	锯	这	锯齿状	断裂	那	曾是

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['brəʊkən] [həʊps] .

the	symbol	of	our	broken	hopes	.
这	象征	的	我们的	破碎的	希望	.

我们下到机舱，看到了那道锯齿状的裂缝，它象征着我们破碎的希望。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ʧiːf] [wiː; wi]

And	in	the	course	of	the	next	five	minutes	'	conversation	with	the	chief	we
和	在	这	课程	的	这	下一个	五	分钟	-	对话	和	这	首席	我们

[faʊnd] [ðæt] ,

found	that	,
成立	那	,

在接下来的五分钟与局长的谈话中，我们发现：

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][prə'vaɪdɪd][ə'genst][sʌtʃ][ə; eɪ][kən'tɪndʒənsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

as	we	had	not	provided	against	such	a	contingency	,	there	was	to	be
作为	我们	有	不是	假如	反对	这样的	一个	应急措施	,	那里	曾是	到	是

[nəʊ]['mendɪŋ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	mending	of	it	.
不	修补	的	它	.

由于我们没有为此类意外情况做好准备，因此无法进行补救。

[wiː; wi][sed]['nʌθɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪshæp][ˌkəuin'saidɪŋ][wɪð][ðə; ði][ə'pɪərəns][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃɪp]

We	said	nothing	about	the	mishap	coinciding	with	the	appearance	of	the	Other	Ship
我们	说	没有什么	关于	这	意外	同时发生	和	这	外貌	的	这	其他	船

.

:

.

我们对那起事故与另一艘飞船出现同时发生的一事只字未提。

[bʌt; bət][aɪ][nəʊ][wiː; wi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][breɪk][wɪð]['eni][dɪ'griː][ɒv; əv][sə'praɪz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

But	I	know	we	did	not	consider	the	break	with	any	degree	of	surprise	after	a
但	我	知道	我们	做过	不是	考虑	这	休息	和	任何	程度	的	惊喜	后	一个

[fjuː]['moments] .

few	moments	.
很少	时刻	.

但我知道，过了一会儿，我们并没有对这次分手感到丝毫惊讶。

[wiː; wi][keɪm][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm][ænd; ənd][sæt][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] .

We	came	up	from	the	engine	-	room	and	sat	down	to	the	cabin	table	.
我们	来了	向上	从	这	引擎	-	房间	和	卫星	向下	到	这	舱	桌子	.

我们从机舱上来，在船舱的桌子旁坐下。

" [naʊ] [wɒt] ? " [sed]['hɑːrdənbɜːrg] , [baɪ][weɪ][ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Now	what	?	"	said	Hardenberg	,	by	way	of	beginning	.
"	现在	什么	?	"	说	哈登伯格	,	经过	方式	的	开始	.

“现在怎么办？”哈登贝格开口问道。

['nəʊbədi]['ɑːnsə(r)d][æt; ət][fɜːst] .

Nobody	answered	at	first	.
无人	回答	在	第一的	.

起初无人应答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][naʊ] [θriː][ɪn][ðə; ði]['mɔːnɪŋ] .

It	was	by	now	three	in	the	morning	.
它	曾是	经过	现在	三	在	这	早晨	.

现在已经是凌晨三点了。

[aɪ][rɪ'kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['pɜːfɪktli] .

I	recall	it	all	perfectly	.
我	记起	它	全部	完美	.

我全都记得清清楚楚。

[ðə; ði][pɔːts]['ɒpəzɪt][weə(r)][aɪ][sæt][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][siː] .

The	ports	opposite	where	I	sat	were	open	and	I	could	see	.
这	端口	对面的	在哪里	我	卫星	是	打开	和	我	可以	看	.

我座位对面的舷窗是开着的，我能看到外面。

[ðə; ði][muːn][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][fʊl][set] .

The	moon	was	all	but	full	set	.
这	月亮	曾是	全部	但	满的	放	.

月亮几乎完全落下。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['mɜːrkɪnɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

The	dawn	was	coming	up	with	a	copper	murkiness	over	the	edge	of	the	world
这	黎明	曾是	未来	向上	和	一个	铜	浑浊	超过	这	边缘	的	这	世界

.

:

.

黎明时分，世界边缘笼罩着一层铜色的朦胧。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [aʊt] .

All	the	stars	were	yet	out	.
全部	这	明星	是	然而	出去	.

星星都还没出来。

[ðə; ði] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [red] [muːn] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [dɔːn] , [wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

The	sea	,	for	all	the	red	moon	and	copper	dawn	,	was	gray	,	and	there	,
这	海	,	为了	全部	这	红色的	月亮	和	铜	黎明	,	曾是	灰色的	,	和	那里	,

尽管月亮通红，黎明破晓，大海依然是灰色的，就在那里。

[les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [stɪl] [leɪ] ['aʊə(r)] ['kɒnsɔːt] .

less	than	half	a	mile	away	,	still	lay	our	consort	.
较少的	比	一半	一个	英里	离开	,	仍然	躺	我们的	配偶	.

不到半英里之外，仍然躺着我们的伴侣。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [wɪð] [iːtʃ] [sləʊ] [kə'riːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːrus] .

I	could	see	her	through	the	portholes	with	each	slow	careening	of	the	Glarus	.
我	可以	看	她	通过	这	舷窗	和	每个	慢的	倾斜	的	这	格拉鲁斯	.

每当格拉鲁斯号缓慢倾斜时，我都能透过舷窗看到她。

" [ai] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] , " [kraɪd] ['ælaɪ] [bə'zɑːn] , " [ʃɑːft] [ɔː(r)] [nəʊ] [ʃɑːft] .

"	I	vote	for	the	island	,	"	cried	Ally	Bazan	,	"	shaft	or	no	shaft	.
"	我	投票	为了	这	岛	,	"	哭	盟友	巴赞	,	"	轴	或者	不	轴	.

“我投票给这座岛，”艾莉·巴赞喊道，“不管有没有竖井。”

[wiː; wi] [rɪgz] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [saɪl] , [jə'nəʊ] — — " [ænd; ənd] [ðeər'æt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

We	rigs	a	bit	o	'	syle	,	y'know	—	—	"	and	thereat	the	discussion	began	.
我们	钻井平台	一个	少量	o	-	风格	,	你知道的	—	—	"	和	那里	这	讨论	开始	.

我们耍了点花招，你知道——”然后讨论就开始了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪdʒd] , [wɪð] [laʊd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

For	upward	of	two	hours	it	raged	,	with	loud	words	and	shaken	forefingers	,
为了	向上	的	二	小时	它	愤怒	,	和	大声	字	和	摇晃	食指	,

它持续了两个多小时，伴随着大声的争吵和挥舞的食指。

[ænd; ənd] [greɪt] ['nɔɪzi] [bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ai]

and	great	noisy	bangings	of	the	table	,	and	how	it	would	have	ended	I
和	伟大的	嘈杂	砰砰声	的	这	桌子	,	和	如何	它	会	有	结束	我

[duː; də] [nɒt] [nəʊ] ,

do	not	know	,
做	不是	知道	,

还有桌子砰砰作响的巨大声响，至于结局如何，我不知道。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] ['meɪbi] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [pɑːst]

but	at	last	—	it	was	then	maybe	five	in	the	morning	—	the	lookout	passed
但	在	最后的	—	它	曾是	然后	或许	五	在	这	早晨	—	这	瞭望台	通过了

[wɜːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] :

word	down	to	the	cabin	:
单词	向下	到	这	舱	:

但最终——当时大概是凌晨五点——瞭望员把消息传达给了小屋：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [dek] , ['dʒentlmən] ?

"	Will	you	come	on	deck	,	gentlemen	?
"	将要	你	来	在	甲板	,	先生们	?

“先生们，请到甲板上来吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meit] [huː] [spəʊk] ,

"	It	was	the	mate	who	spoke	,
"	它	曾是	这	伴侣	WHO	辐	,

是船员开口的，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)lz][ɒv; əv][hɪm]

and	the	man	was	shaken	—	I	could	see	that	—	to	the	very	vitals	of	him
和	这	男人	曾是	摇晃	—	我	可以	看	那	—	到	这	非常	命脉	的	他

.

:

.

那个人受到了极大的惊吓——我能看出——这种惊吓直达他的要害。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

We	started	and	stared	at	one	another	,
我们	开始	和	凝视	在	一	其他	,

我们愣住了，互相凝视着。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] ['lɪt(ə)l]['ælaɪ][bə'zɑːn][gəʊ] ['sləʊli] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

and	I	watched	little	Ally	Bazan	go	slowly	white	to	the	lips	.
和	我	观看	小的	盟友	巴赞	去	缓慢地	白色的	到	这	嘴唇	.

我眼睁睁地看着小艾莉·巴赞的嘴唇慢慢变得惨白。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðɪs] [frɒm; frəm]

And	even	then	no	word	of	the	ship	,	except	as	it	might	be	this	from
和	甚至	然后	不	单词	的	这	船	,	除了	作为	它	可能	是	这	从

['hɑːrdənbɜːrg] :

Hardenberg	:
哈登伯格	:

即便如此，仍然没有关于这艘船的消息，除了哈登贝格可能传来的这条消息：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[gʊd] [gɒd] [ɔːl'maɪti] , [aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)]

Good	God	Almighty	,	I'm	no	coward	,	but	this	thing	is	getting	one	too	many	for
好的	上帝	全能者	,	我是	不	懦夫	,	但	这	事物	是	获得	一	也	许多	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的天哪，我不是懦夫，但这事儿对我来说也太过分了。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dek] .

"	Then	without	further	speech	he	went	on	deck	.
"	然后	没有	更远	演讲	他	去	在	甲板	.

然后他一言不发地走到甲板上。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] .

The	air	was	cool	.
这	空气	曾是	凉爽的	.

空气凉爽。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ʌp] .

The	sun	was	not	yet	up	.
这	太阳	曾是	不是	然而	向上	.

太阳还没升起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] , [kwɪə(r)][mɪd] - ['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɔːn] ,

It	was	that	strange	,	queer	mid	-	period	between	dark	and	dawn	,
它	曾是	那	奇怪的	,	酷儿	中	-	时期	之间	黑暗的	和	黎明	,

那是介于黑暗与黎明之间的那种奇特而古怪的过渡时期。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [nɒt] [jet] [kʌm] ,

when	the	night	is	over	and	the	day	not	yet	come	,
什么时候	这	夜晚	是	超过	和	这	天	不是	然而	来	,

当黑夜过去，白昼尚未到来时，

[dʒʌst][ðə; ði] [greɪ] [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [dɑːk] ,

just	the	gray	that	is	neither	light	nor	dark	,
只是	这	灰色的	那	是	两者都不	光	也不	黑暗的	,

那种既不浅也不深的灰色，

[ðə; ði][dɪm] [ded] [blɪŋk] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fræktɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ɪk'stɪŋkt] [wɜːld] .

the	dim	dead	blink	as	of	the	refracted	light	from	extinct	worlds	.
这	暗淡	死的	眨	作为	的	这	折射	光	从	灭绝	世界	.

昏暗的死寂之光闪烁着，如同来自已灭绝世界的折射光芒。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] .

We	stood	at	the	rail	.
我们	站立	在	这	轨	.

我们站在栏杆旁。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [spiːk] ; [wiː; wi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] .

We	did	not	speak	;	we	stood	watching	.
我们	做过	不是	说话	;	我们	站立	观看	.

我们没有说话，只是站在那里看着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði][drɪp][ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['luːs(ə)nd] [paɪp][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

It	was	so	still	that	the	drip	of	steam	from	some	loosened	pipe	far	below
它	曾是	所以	仍然	那	这	滴	的	蒸汽	从	一些	松动	管道	远的	以下

[wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] ,

was	plainly	audible	,
曾是	显然	可听见的	,

周围静得出奇，甚至能清晰地听到远处某根松动管道滴落的蒸汽声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðæt] ['laɪfləs] , ['saɪlənt] ['greɪnɪs] [laɪk] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] — [ə; eɪ] [deθ]

and	it	sounded	in	that	lifeless	,	silent	grayness	like	—	God	knows	what	—	a	death
和	它	听起来	在	那	无生命	,	沉默的	灰色	喜欢	—	上帝	知道	什么	—	一个	死亡

[tɪk] .

tick	.
打钩	.

在那死寂般的灰色中，它听起来就像——天知道是什么——一只死亡的蜱虫。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪs'teɪk]

"	You	see	,	"	said	the	mate	,	speaking	just	above	a	whisper	,	"	there's	no	mistake
"	你	看	,	"	说	这	伴侣	,	请讲	只是	多于	一个	耳语	,	"	有	不	错误

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“你看，”船员低声说道，“这一点毋庸置疑。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] — [ðɪs] [weɪ] . "

She	is	moving	—	this	way	.	"
她	是	移动	—	这	方式	.	"

她正往这边走。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['kʌrənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɪəfəli] , " [sets] [hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	,	a	current	,	of	course	,	"	Strokher	tried	to	say	cheerfully	,	"	sets	her
"	哦	,	一个	当前的	,	的	课程	,	"	-	尝试	到	说	愉快地	,	"	套	她

[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

“哦，当然，是一股水流，”斯特罗克尔试图愉快地说，“把她推向我们。”

" [wʊd] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['nevə(r)] [kʌm] ?

"	Would	the	morning	never	come	?
"	会	这	早晨	绝不	来	?

“黎明永远不会到来吗？”

['ælaɪ][bə'zɑ:n] — [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] ['kæθlɪk] — [bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] .

Ally	Bazan	—	his	parents	were	Catholic	—	began	to	mutter	to	himself	.
盟友	巴赞	—	他的	父母	是	天主教	—	开始	到	低声	到	他自己	.

艾利·巴赞（他的父母是天主教徒）开始喃喃自语。

[ðen] ['hɑ:rdənbɜ:rg] [spəʊk] [ə'laʊd] .

Then	Hardenberg	spoke	aloud	.
然后	哈登伯格	辐	大声	.

然后哈登贝格大声说道。

" [aɪ] [pə'tɪkjələli] [doʊnt] [wɒnt] — [ðæt] — [aʊt] — [ðeə(r)] — [tu:; tə] [krɒs] ['aʊə(r)] [bəʊz] .

"	I	particularly	don't	want	—	that	—	out	—	there	—	to	cross	our	bows	.
"	我	特别	不	想	—	那	—	出去	—	那里	—	到	叉	我们的	弓	.

“我尤其不希望——外面——发生冲突。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

I	don't	want	it	to	come	to	that	.
我	不	想	它	到	来	到	那	.

我不想事情发展到那一步。

[wi:; wi][mʌst; məst] [get] [sʌm; səm] [seɪlz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] . "

We	must	get	some	sails	on	her	.	"
我们	必须	得到	一些	帆	在	她	.	"

我们得给她装上帆。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] , " [sed] - ,

"	And	I	put	it	to	you	as	man	to	man	,	"	said	Strokher	,
"	和	我	放	它	到	你	作为	男人	到	男人	,	"	说	-	,

“我以男人对男人的方式向你提出这个问题，”斯特罗克尔说道。

" [weə(r)] [maɪt] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [wɪnd] .

"	where	might	be	your	wind	.
"	在哪里	可能	是	你的	风	.

“你的风在哪里？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðə; ði]['glɑ:rus] ['fləʊtɪd] [ɪn] ['æbsəlu:t] [kɑ:m] .

The	Glarus	floated	in	absolute	calm	.
这	格拉鲁斯	漂浮	在	绝对	冷静的	.

格拉鲁斯号在绝对平静中漂浮着。

[ɒn] [ɔ:l] [ðæt] [slæb][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mu:vd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ʃɪp] .

On	all	that	slab	of	ocean	nothing	moved	but	the	Dead	Ship	.
在	全部	那	板	的	海洋	没有什么	已搬	但	这	死的	船	.

在那片浩瀚的海洋上，除了那艘死船，什么也没有动静。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒn] ['sləʊli] ; [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz] , [ðə; ði] [haɪ] , ['klʌmzi] [bəʊz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] ,

She	came	on	slowly	;	her	bows	,	the	high	,	clumsy	bows	pointed	toward	us	,
她	来了	在	缓慢地	;	她	弓	,	这	高的	,	笨拙	弓	尖	朝向	我们	,

她缓缓走来；她那高高地、笨拙的鞠躬指向我们。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:fʊt] .

the	water	turning	from	her	forefoot	.
这	水	转弯	从	她	前脚	.

水从她的前脚流过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

She	**came**	**on**	**;**	**she**	**was**	**near**	**at**	**hand**	**.**
她	来了	在	;	她	曾是	靠近	在	手	.

她来了，她就在附近。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] — [sɔː] [ðə; ði] [rɔtid] [plæŋks] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [rʌst] -

We	**saw**	**her**	**plainly**	**—**	**saw**	**the**	**rotted**	**planks**	**,**	**the**	**crumbling**	**rigging**	**,**	**the**	**rust**	**-**
我们	锯	她	显然	—	锯	这	腐烂的	木板	,	这	摇摇欲坠	索具	,	这	锈	-

[kə'rəʊdɪd] ['met(ə)l] - [wɜːk] , [ðə; ði]['brəʊkən][reɪl] ,

corroded	**metal**	**-**	**work**	**,**	**the**	**broken**	**rail**	**,**
腐蚀	金属	-	工作	,	这	破碎的	轨	,

我们清楚地看到了她——看到了腐烂的木板、摇摇欲坠的索具、锈迹斑斑的金属部件、断裂的铁轨。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dek] ,

the	**gaping**	**deck**	**,**
这	张开的	甲板	,

敞开的甲板，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kliːn] ['wɔːtə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ɪn]

and	**I**	**could**	**imagine**	**that**	**the**	**clean**	**water**	**broke**	**away**	**from**	**her**	**sides**	**in**
和	我	可以	想象	那	这	干净的	水	打破	离开	从	她	侧面	在

['reflʊənt] ['weɪvlɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'kliːn] .

refluent	**wavelets**	**as**	**though**	**in**	**recoil**	**from**	**a**	**thing**	**unclean**	**.**
回流液	小波	作为	尽管	在	畏缩	从	一个	事物	不洁	.

我可以想象，清澈的水从她两侧涌出，形成回流的波浪，仿佛在排斥不洁之物。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

She	**made**	**no**	**sound**	**.**
她	制成	不	声音	.

她没有发出任何声音。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [stɜːd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [hʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

No	**single**	**thing**	**stirred**	**aboard**	**the**	**hulk**	**of**	**her**	**—**	**but**	**she**	**moved**	**.**
不	单身的	事物	搅拌	船上	这	绿巨人	的	她	—	但	她	已搬	.

她那庞大的船体上静悄悄的，没有丝毫动静——但她却动了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

We	**were**	**helpless**	**.**
我们	是	无助	.

我们无能为力。

[ðə; ði]['glɑːrus][kʊd; kəd][stɜː(r)][nəʊ] [bəʊt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt]

The	**Glarus**	**could**	**stir**	**no**	**boat**	**in**	**any**	**direction**	**;**	**we**	**were**	**chained**	**to**	**the**	**spot**
这	格拉鲁斯	可以	搅拌	不	船	在	任何	方向	;	我们	是	连锁	到	这	点

.

:
.

“格拉鲁斯”号无法撼动任何方向的船只；我们被锁链拴在了原地。

['nəʊbədi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ['aʊə(r)] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [bɜːnd] [ɒn] [θruː]

Nobody	**had**	**thought**	**to**	**put**	**out**	**our**	**lights**	**,**	**and**	**they**	**still**	**burned**	**on**	**through**
无人	有	想法	到	放	出去	我们的	灯	,	和	他们	仍然	烧伤	在	通过

[ðə; ði] [dɔːn] ,

the	**dawn**	**,**
这	黎明	,

没有人想到要关掉我们的灯，它们一直亮到黎明。

['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] ['gɛəriʃnis] , [laɪk] ['mɑːskə] [sə'praɪzd]

strangely	out	of	place	in	their	red	-	and	-	green	garishness	,	like	maskers	surprised
奇怪的	出去	的	地方	在	他们的	红色的	-	和	-	绿色的	艳俗	,	喜欢	口罩	惊讶

[baɪ] ['deɪlaɪt] .

by	daylight	.
经过	日光	.

他们红绿相间的艳丽装扮显得格格不入，就像戴着面具的人被日光吓了一跳一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['empti] ['əʊʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)][hɑːf] - [laɪt] [bɪ'twiːn] [dɔːn]

And	in	the	silence	of	that	empty	ocean	,	in	that	queer	half	-	light	between	dawn
和	在	这	沉默	的	那	空的	海洋	,	在	那	酷儿	一半	-	光	之间	黎明

[ænd; ənd] [deɪ] ,

and	day	,
和	天	,

在那片空旷海洋的寂静中，在那黎明与白昼之间奇特的半明半暗的时刻，

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəmləs] ['bɒtəm]

at	six	o'clock	,	silent	as	the	settling	of	the	dead	to	the	bottomless	bottom
在	六	点钟	,	沉默的	作为	这	安顿	的	这	死的	到	这	无底	底部

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

of	the	ocean	,
的	这	海洋	,

六点钟，寂静无声，如同死者沉入无底的海底。

[greɪ] [æz; əz] [fɒg] , ['ləʊnli] , [blaɪnd] , ['səʊlləs] , ['vɔɪsləs] , [ðə; ði] [ded] [ʃɪp] [krɒst] ['aʊə(r)] [bəʊz] .

gray	as	fog	,	lonely	,	blind	,	soulless	,	voiceless	,	the	Dead	Ship	crossed	our	bows	.
灰色的	作为	多雾路段	,	孤独	,	瞎的	,	无魂	,	无声	,	这	死的	船	交叉	我们的	弓	.

灰蒙蒙的，孤寂的，盲目的，没有灵魂的，没有声音的，死船从我们船头掠过。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪsə'pɪəd] ,

I	do	not	know	how	long	after	this	the	Ship	disappeared	,
我	做	不是	知道	如何	长的	后	这	这	船	消失	,

我不知道此后过了多久，那艘船就消失了。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [wiː; wi][æt; ət] [lɑːst] ['pʊld] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] .

or	what	was	the	time	of	day	when	we	at	last	pulled	ourselves	together	.
或者	什么	曾是	这	时间	的	天	什么时候	我们	在	最后的	拉	我们自己	一起	.

或者说，我们最终振作起来是在一天中的什么时间?

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] .

But	we	came	to	some	sort	of	decision	at	last	.
但	我们	来了	到	一些	种类	的	决定	在	最后的	.

但我们最终还是达成了某种决定。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] — ['ʌndə(r)][seɪl] .

This	was	to	go	on	—	under	sail	.
这	曾是	到	去	在	—	在下面	帆	.

这次航行将继续进行——扬帆起航。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [naʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	were	too	close	to	the	island	now	to	turn	back	for	—	for	a
我们	是	也	关闭	到	这	岛	现在	到	转动	后退	为了	—	为了	一个

['brəʊkən] [ʃɑːft] .

broken	shaft	.
破碎的	轴	.

现在我们离岛太近了，不能为了一个断井而回头了。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [spent] ['fɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][seɪlz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	afternoon	was	spent	fitting	on	the	sails	to	her	,
这	下午	曾是	花费	配件	在	这	帆	到	她	,

下午的时间都用来给她安装帆了。

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ʌp] [freʃ] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] ,

and	when	after	nightfall	the	wind	at	length	came	up	fresh	and	favourable	,
和	什么时候	后	黄昏	这	风	在	长度	来了	向上	新鲜的	和	有利	,

夜幕降临后，终于刮起了清爽顺风的风。

[ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ˈhɑːtən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['hɑːdi] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['kænvəs]

I	believe	we	all	felt	heartened	and	a	deal	more	hardy	—	until	the	last	canvas
我	相信	我们	全部	毛毡	令人鼓舞	和	一个	交易	更多的	耐寒的	—	直到	这	最后的	帆布

[went] [ə'lɒft] ,

went	aloft	,
去	高空	,

我相信我们都感到精神振奋，意志更加坚定——直到最后一幅画布被升空为止。

[ænd; ənd] ['hɑːrdənbɜːrg] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .

and	Hardenberg	took	the	wheel	.
和	哈登伯格	采取	这	车轮	.

哈登伯格接过方向盘。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

We	had	drifted	a	good	deal	since	the	morning	,
我们	有	漂移	一个	好的	交易	自从	这	早晨	,

从早上到现在，我们已经漂流了相当长一段距离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːrus] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] ['həʊmwəd] ,

and	the	bows	of	the	Glarus	were	pointed	homeward	,
和	这	弓	的	这	格拉鲁斯	是	尖	回家	,

格拉鲁斯号的船弓指向了归乡的方向。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [briːz] [bluː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['stɪərɪdʒweɪ] ['hɑːrdənbɜːrg]

but	as	soon	as	the	breeze	blew	strong	enough	to	get	steerageway	Hardenberg
但	作为	很快	作为	这	微风	吹	强的	足够的	到	得到	转向架	哈登伯格

[pʊt] [ðə; ði] [wiːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ,

put	the	wheel	over	and	,
放	这	车轮	超过	和	,

但当微风吹得足够强劲，能够控制方向时，哈登伯格立刻转动方向盘，

[æz; əz] [ðə; ði] [buːmz] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'gen] .

as	the	booms	swung	across	the	deck	,	headed	for	the	island	again	.
作为	这	繁荣	摇摆	穿过	这	甲板	,	标题	为了	这	岛	再次	.

吊杆在甲板上摆动，再次朝着岛屿飞去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ɒn] [ðɪs] [kɔːs] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [nəʊ] ,

We	had	not	gone	on	this	course	half	an	hour	—	no	,
我们	有	不是	已消失	在	这	课程	一半	一个	小时	—	不	,

我们走这条路还没半个小时——不，

[nɒt] ['twenti] ['mɪnɪts] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

not	twenty	minutes	—	before	the	wind	shifted	a	whole	quarter	of	the	compass
不是	二十	分钟	—	前	这	风	转移	一个	所有的	四分之一	的	这	罗盘

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['glɑːrus] [skweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] ,

and	took	the	Glarus	square	in	the	teeth	,
和	采取	这	格拉鲁斯	正方形	在	这	牙齿	,

不到二十分钟——风向就改变了四分之一的方位，让格拉鲁斯方阵迎面而来。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tæk] .

so	that	there	was	nothing	for	it	but	to	tack	.
所以	那	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	钉	.

所以除了钉钉子别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [bɪ'fel] .

And	then	the	strangest	thing	befell	.
和	然后	这	最奇怪的	事物	发生	.

然后，一件非常奇怪的事情发生了。

[ai] [wɪl] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sentə(r)] - [bɔːd] [nɔː(r)] [kiːl]

I	will	make	allowance	for	the	fact	that	there	was	no	centre	-	board	nor	keel
我	将要	制作	津贴	为了	这	事实	那	那里	曾是	不	中心	-	木板	也不	龙骨

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɑːrus] .

to	speak	of	to	the	Glarus	.
到	说话	的	到	这	格拉鲁斯	.

我会考虑到格拉鲁斯号没有中板也没有龙骨。

[ai] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪlz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [naɪn] - ['hʌndrəd] - [tʌn] ['freɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kælkjʊleɪtɪd]

I	will	admit	that	the	sails	upon	a	nine	-	hundred	-	ton	freighter	are	not	calculated
我	将要	承认	那	这	帆	之上	一个	九	-	百	-	吨	货轮	是	不是	计算

[tuː; tə] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	speed	her	,
到	速度	她	,

我承认，一艘九百吨货轮上的帆并不是用来提高航速的。

[nɔː(r)] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .

nor	steady	her	.
也不	稳定的	她	.

也不让她站稳。

[ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ədˈmɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ðæt] [set] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tə'wɔːd]

I	will	even	admit	the	possibility	of	a	current	that	set	from	the	island	toward
我	将要	甚至	承认	这	可能性	的	一个	当前的	那	放	从	这	岛	朝向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我甚至承认有可能存在一股从岛屿向我们吹来的洋流。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [jet] [ðə; ði] ['glɑːrus] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ədˈvɑːnst] .

All	this	may	be	true	,	yet	the	Glarus	should	have	advanced	.
全部	这	可能	是	真的	,	然而	这	格拉鲁斯	应该	有	先进的	.

这一切或许属实，但格拉鲁斯号本应前进。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪk] .

We	should	have	made	a	wake	.
我们	应该	有	制成	一个	唤醒	.

我们本应该举行追悼会的。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['stəʊlɪd] , ['stedi] , ['trʌsti] [əʊld] [bəʊt] [wɒz; wəz] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai]

And	instead	of	this	,	our	stolid	,	steady	,	trusty	old	boat	was	—	what	shall	I
和	反而	的	这	,	我们的	沉稳	,	稳定的	,	可靠	老的	船	曾是	—	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

而我们那艘坚固、稳定、可靠的老船却变成了——我该怎么说呢?

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [meɪ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [ʃɪp] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

I	will	say	that	no	man	may	thoroughly	understand	a	ship	—	after	all	.
我	将要	说	那	不	男人	可能	彻底	理解	一个	船	—	后	全部	.

我想说的是，毕竟没有人能完全了解一艘船。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [njuː] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['krænŋki] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ;

I	will	say	that	new	ships	are	cranky	and	unsteady	;
我	将要	说	那	新的	船舶	是	暴躁的	和	不稳定	;

我想说的是，新船性能不稳定，容易出故障；

[ðæt] [əʊld] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [ʃɪps] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['krɔtʃɪt] ,

that	old	and	seasoned	ships	have	their	little	crotchets	,
那	老的	和	经验丰富的	船舶	有	他们的	小的	钩针	,

那些老旧而经验丰富的船只都有它们的小毛病，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fʌsinəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['skɪpə(r)] [mʌst; məst] [lɜːn] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

their	little	fussinesses	that	their	skippers	must	learn	and	humour	if	they	are
他们的	小的	挑剔	那	他们的	船长	必须	学习	和	幽默	如果	他们	是

[tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

to	get	anything	out	of	them	;
到	得到	任何事物	出去	的	他们	;

船长们必须学会包容他们的小怪癖，才能从他们身上得到任何东西；

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʃɪps] [meɪ] [sʌlk] [æt; ət] [taɪmz] , [ʃɜːk] [ðeə(r)] [wɜːk] , [grəʊ] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

that	even	the	best	ships	may	sulk	at	times	,	shirk	their	work	,	grow	unstable	,
那	甚至	这	最好的	船舶	可能	闷闷不乐	在	时代	,	推脱	他们的	工作	,	生长	不稳定	,

[pə'vɜːs] ,

perverse	,
变态	,

即使是最好的船只，有时也会闹脾气，偷懒懈怠，变得不稳定，甚至变态。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [helm] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] .

and	refuse	to	answer	helm	and	handling	.
和	拒绝	到	回答	舵	和	处理	.

并拒绝回答掌舵和操控问题。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɪps] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [seɪld] [bluː] ['wɔːtə(r)][æz; əz]

And	I	will	say	that	some	ships	that	for	years	have	sailed	blue	water	as
和	我	将要	说	那	一些	船舶	那	为了	年	有	航行	蓝色的	水	作为

['səʊbəli] [ænd; ənd][æz; əz]['dəʊsaɪlli][æz; əz][ə; eɪ] [striːt] - [kɑː(r)] [hɔːs] [hæz; həz] [plɔdid] [ðə; ði] ['tredmɪl]

soberly	and	as	docilely	as	a	street	-	car	horse	has	plodded	the	treadmill
清醒地	和	作为	温顺地	作为	一个	街道	-	车	马	有	蹒跚而行	这	跑步机

[ɒv; əv][ðə; ði] - [twiːn] - [træks] ,

of	the	'	tween	-	tracks	,
的	这	-	青少年	-	轨道	,

我还要说，有些船只多年来一直像电车上的马一样，在远洋航行，却像电车上的马一样，在铁路轨道上缓慢地重复着同样的动作。

[hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bɔːk] ,

have	been	known	to	balk	,
有	到过	已知	到	犹豫	,

曾有退缩的迹象，

[æz; əz] ['stʌbənli] [ænd; ənd][æz; əz] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz] ['eni] [əʊld] [beɪ] ['bɪli] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [bel]

as	stubbornly	and	as	conclusively	as	any	old	Bay	Billy	that	ever	wore	a	bell
作为	固执地	和	作为	最终	作为	任何	老的	湾	比利	那	曾经	穿着	一个	钟

.

:
.

像任何一个曾经佩戴过铃铛的老海湾比利一样固执而果断。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	this	has	happened	,	because	I	have	seen	it	.
我	知道	这	有	发生	,	因为	我	有	已见	它	.

我知道这件事发生过，因为我亲眼见过。

[aɪ] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['glɑːrus][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	,	for	instance	,	the	Glarus	do	it	.
我	锯	,	为了	实例	,	这	格拉鲁斯	做	它	.

例如，我亲眼看到格拉鲁斯人这样做。

[kwaɪt] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['truːli][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Quite	literally	and	truly	we	could	do	nothing	with	her	.
相当	字面上地	和	真的	我们	可以	做	没有什么	和	她	.

毫不夸张地说，我们对她束手无策。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

We	will	say	,	if	you	like	,
我们	将要	说	, 如果		你	喜欢	,

我们会说，如果你愿意的话，

[ðæt] [ðæt] [greɪt] [dʒɑː(r)][ænd; ənd] [rentʃ] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːft] [geɪv] [weɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

that	that	great	jar	and	wrench	when	the	shaft	gave	way	shook	her	and
那	那	伟大的	罐	和	扳手	什么时候	这	轴	给予	方式	摇晃	她	和

['krɪp(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

crippled	her	.
残疾的	她	.

那巨大的震动和冲击，轴断裂时，震得她摇晃不已，使她瘫痪了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

It	is	true	however	,	that	whatever	the	cause	may	have	been	,
它	是	真的	然而	,	那	任何	这	原因	可能	有	到过	,

然而，无论原因是什么，这的确是事实。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

we	could	not	force	her	toward	the	island	.
我们	可以	不是	力量	她	朝向	这	岛	.

我们无法强迫她前往岛屿。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɔːl] [sed] " ['kʌrənt] " ; [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][lɒg] - [laɪn] [treɪl] ?

Of	course	,	we	all	said	"	current	"	;	but	why	didn't	the	log	-	line	trail	?
的	课程	,	我们	全部	说	"	当前的	"	;	但	为什么	没有	这	日志	-	线	踪迹	?

当然，我们都说了“当前”；但是为什么日志线没有追踪呢?

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

For	three	days	and	three	nights	we	tried	it	.
为了	三	天	和	三	夜晚	我们	尝试	它	.

我们尝试了三天三夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɑːrus] [hiːv] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

And	the	Glarus	heaved	and	plunged	and	shook	herself	just	as	you	have
和	这	格拉鲁斯	喘息	和	暴跌	和	摇晃	她自己	只是	作为	你	有

[siːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [plʌndʒ] [ænd; ənd][rɪə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]

seen	a	horse	plunge	and	rear	when	his	rider	tries	to	force	him	at	the
已见	一个	马	暴跌	和	后部	什么时候	他的	骑士	尝试	到	力量	他	在	这

[stiːm] - ['rəʊlə(r)] .

steam	-	roller	.
蒸汽	-	滚筒	.

格拉鲁斯河剧烈地起伏、俯冲、摇晃，就像你看到一匹马在骑手试图把它推向压路机时猛地俯冲、扬蹄一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm]

I	tell	you	I	could	feel	the	fabric	of	her	tremble	and	shudder	from
我	告诉	你	我	可以	感觉	这	织物	的	她	颤抖	和	不寒而栗	从

[baʊ; bəʊ][tuː; tə] [stɜːn] - [pəʊst] ,

bow	to	stern	-	post	,
弓	到	船尾	-	邮政	,

我告诉你，我能感觉到她的船体从船头到船尾都在颤抖、震动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,

as	though	she	were	in	a	storm	;	I	tell	you	she	fell	off	from	the	wind	,
作为	尽管	她	是	在	一个	风暴	;	我	告诉	你	她	跌倒	离开	从	这	风	,

仿佛她身处暴风雨中；我告诉你，她是被风吹落的。

[ænd; ənd] [brɔːd] - [ɒn] ['drɪftɪd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tɪl] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	broad	-	on	drifted	back	from	her	course	till	the	sensation	of	her
和	广阔	-	在	漂移	后退	从	她	课程	直到	这	感觉	的	她

[ʃrɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['steərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l]

shrinking	was	as	plain	as	her	own	staring	lights	and	a	thing	pitiful
收缩	曾是	作为	清楚的	作为	她	自己的	凝视	灯	和	一个	事物	可怜

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

宽阔的身躯渐渐偏离了航线，直到她缩小的感觉就像她自己的凝视之光一样清晰，这景象令人怜悯。

[wiː; wi] ['rauəl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kraʊdɪd] [seɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kəuks]

We	roweled	her	,	and	we	crowded	sail	upon	her	,	and	we	coaxed
我们	轮状	她	,	和	我们	挤	帆	之上	她	,	和	我们	哄骗

[ænd; ənd] ['bʊlid] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	bullied	and	humoured	her	,
和	被欺凌	和	幽默	她	,

我们划桨逗弄她，我们挤满帆船围着她航行，我们哄骗她、欺凌她、逗弄她，

[tɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] [krəʊz] , [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [seɪl] [tuː] [deɪz] [ə'hed] ,

till	the	Three	Crows	,	their	fortune	only	a	plain	sail	two	days	ahead	,
直到	这	三	乌鸦	,	他们的	财富	仅有的	一个	清楚的	帆	二	天	前方	,

直到三只乌鸦出现，他们的命运也仅仅在两天之内一帆风顺。

[reɪvd] [ænd; ənd][swɔː(r)] [laɪk] [ɪn'senseɪt] [bruːts] ,

raved	and	swore	like	insensate	brutes	,
赞不绝口	和	发誓	喜欢	无知觉	野蛮人	,

像丧心病狂的野兽一样咆哮咒骂，

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [laɪk] [mə'haut] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðeə(r)] ['strɪkən] ['elɪfənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['taɪgə(r)]

or	shall	we	say	like	mahouts	trying	to	drive	their	stricken	elephant	upon	the	tiger
或者	将	我们	说	喜欢	象夫	尝试	到	驾驶	他们的	受打击的	大象	之上	这	老虎

— [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

—	and	all	to	no	purpose	.
—	和	全部	到	不	目的	.

或者我们可以说，就像驯象人试图驱赶受伤的大象冲向老虎——结果却徒劳无功。

" [dæm] [ðə; ðɪ] [dæmd] ['kʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæmd] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæmd] [ʃɑːft]

"	Damn	the	damned	current	and	the	damned	luck	and	the	damned	shaft
"	该死	这	该死的	当前的	和	这	该死的	运气	和	这	该死的	轴

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“该死的洋流，该死的运气，该死的井口，还有所有的一切！”

" ['hɑːrdənbɜːrg] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wiːl] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['glɑːrus]

"	Hardenberg	would	exclaim	,	as	from	the	wheel	he	would	catch	the	Glarus
"	哈登伯格	会	惊叹	,	作为	从	这	车轮	他	会	抓住	这	格拉鲁斯

['fɔːlɪŋ] [ɒf] .

falling	off	.
坠落	离开	.

“哈登贝格会惊呼一声，因为他会从方向盘上接住掉下来的格拉鲁斯。”

" [gəʊ][ɒn] , [juː; jʊ][əʊld] ['hʊkə(r)] — [juː; jʊ] [tʌb] [ɒv; əv][dʒʌŋk] !

"	Go	on	,	you	old	hooker	—	you	tub	of	junk	!
"	去	在	,	你	老的	妓女	—	你	浴缸	的	垃圾	!

“去吧，你这老妓女——你这坨垃圾！”

[maɪ][gɒd] , [jʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] !

My	God	,	you'd	think	she	was	scared	!
我的	上帝	,	你会	思考	她	曾是	害怕的	!

我的天哪，你肯定会觉得她很害怕！

" [pə'hæps] [ðə; ði]['glɑ:rus][wɒz; wəz] [skeəd] , [pə'hæps] [nɒt] ; [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][dɪ'beɪtəb(ə)l] .

"	Perhaps	the	Glarus	was	scared	,	perhaps	not	;	that	point	is	debatable	.
"	也许	这	格拉鲁斯	曾是	害怕的	,	也许	不是	;	那	观点	是	有争议的	.

“格拉鲁斯人或许感到害怕，或许没有；这一点尚有争议。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [ðæt] ['hɑ:rdənbɜ:rg][wɒz; wəz] [skeəd] .

But	it	was	beyond	doubt	of	debate	that	Hardenberg	was	scared	.
但	它	曾是	超过	怀疑	的	辩论	那	哈登伯格	曾是	害怕的	.

但毫无疑问，哈登伯格当时很害怕。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'beɪ] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [dɪ'gri:] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mju:tənəs] [kru:] .

A	ship	that	will	not	obey	is	only	one	degree	less	terrible	than	a	mutinous	crew	.
一个	船	那	将要	不是	服从	是	仅有的	一	程度	较少的	糟糕的	比	一个	叛逆的	全体人员	.

一艘不服从命令的船，其可怕程度仅比一群叛变的船员略低一级。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tu:; tə][hæv; həv][bəuθ] .

And	we	were	in	a	fair	way	to	have	both	.
和	我们	是	在	一个	公平的	方式	到	有	两个都	.

我们很有可能两者兼得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]['stəʊkə(r)] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪm'prest] ['ɪntuː]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] . [biː] . - [es] , [wɜː(r); wə(r)]

The	stokers	,	whom	we	had	impressed	into	duty	as	A	.	B	.	'	s	,	were
这	司炉	,	谁	我们	有	印象深刻	进入	责任	作为	一个	.	B	.	-	s	,	是

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ;

of	course	superstitious	;
的	课程	迷信的	;

这些被我们强征入伍担任水手长的司炉工，当然都很迷信；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [ðə; ði]['glɑːrus][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ,

and	they	knew	how	the	Glarus	was	acting	,
和	他们	知道	如何	这	格拉鲁斯	曾是	表演	,

他们知道格拉鲁斯号的行动情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

and	it	was	only	a	question	of	time	before	they	got	out	of	hand	.
和	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	前	他们	得到	出去	的	手	.

他们失控只是时间问题。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

That	was	the	end	.
那	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help]

We	held	a	final	conference	in	the	cabin	and	decided	that	there	was	no	help
我们	握住	一个	最终的	会议	在	这	舱	和	决定	那	那里	曾是	不	帮助

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] .

for	it	—	we	must	turn	back	.
为了	它	—	我们	必须	转动	后退	.

我们在小木屋里召开了最后一次会议，决定无力回天——我们必须返回。

[ænd; ənd] [bæk] [wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [tɜːnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɪnd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] ,

And	back	we	accordingly	turned	,	and	at	once	the	wind	followed	us	,
和	后退	我们	因此	转向	,	和	在	一次	这	风	随后	我们	,

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kʌrənt] " [helpt] [ˌjuː 'es] ,

and	the	"	current	"	helped	us	,
和	这	"	当前的	"	帮助	我们	,

于是我们转身往回走，立刻风就吹向我们了，“水流”也帮了我们一把。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʃəːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːfʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɑːrus] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk]

and	the	water	churned	under	the	forefoot	of	the	Glarus	,	and	the	wake
和	这	水	搅打	在下面	这	前脚	的	这	格拉鲁斯	,	和	这	唤醒

['hwaitən] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,

whitened	under	her	stern	,
漂白	在下面	她	船尾	,

格拉鲁斯号船头激起阵阵水花，船尾激起的浪花泛起白光。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒg] - [laɪn][ræn][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [streɪnd] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp]

and	the	log	-	line	ran	out	from	the	trail	and	strained	back	as	the	ship
和	这	日志	-	线	跑	出去	从	这	踪迹	和	紧张	后退	作为	这	船

[wɜːkt] ['həʊmwəd] .

worked	homeward	.
工作	回家	.

伐木绳从航道伸出，随着船只返航而绷紧。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ]['mɪshæp][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['faɪnəli] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ;

We	had	never	a	mishap	from	the	time	we	finally	swung	her	about	;
我们	有	绝不	一个	意外	从	这	时间	我们	最后	摇摆	她	关于	;

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

and	,	considering	the	circumstances	,
和	,	考虑	这	情况	,

自从我们最终把她转过来之后，就再也没有发生过任何意外；而且，考虑到当时的情况，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

the	voyage	back	to	San	Francisco	was	propitious	.
这	航程	后退	到	圣	弗朗西斯科	曾是	吉祥	.

返回旧金山的航程十分顺利。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [bæk] .

But	an	incident	happened	just	after	we	had	started	back	.
但	一个	事件	发生	只是	后	我们	有	开始	后退	.

但就在我们返回后不久，发生了一起意外。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [træk] .

We	were	perhaps	some	five	miles	on	the	homeward	track	.
我们	是	也许	一些	五	英里	在	这	回家	追踪	.

我们当时可能已经走了回家的路程大约五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] - [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] .

It	was	early	evening	and	Strokher	had	the	watch	.
它	曾是	早期的	晚上	和	-	有	这	手表	.

当时已是傍晚，斯特罗赫尔值班。

[æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

At	about	seven	o'clock	he	called	me	up	on	the	bridge	.
在	关于	七	点钟	他	称为	我	向上	在	这	桥	.

大约七点钟的时候，他打电话叫我到桥上。

" [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	See	her	?
"	看	她	?

“看到她了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [luːm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

And	there	,	far	behind	us	,	in	the	shadow	of	the	twilight	,	loomed	the	Other
和	那里	,	远的	在后面	我们	,	在	这	阴影	的	这	暮	,	迫近	这	其他

[ʃɪp] [ə'gen] ,

Ship	again	,
船	再次	,

而就在我们身后很远的地方，在暮色的阴影中，另一艘船再次隐约可见。

['desələt] , ['ləʊnli] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

desolate	,	lonely	beyond	words	.
荒凉	,	孤独	超过	字	.

荒凉，孤独得难以言表。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] [ə'stɜːn] .

We	were	leaving	her	rapidly	astern	.
我们	是	离开	她	快速	倒车	.

我们迅速地从她身后离开。

- [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dwindl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] .

Strokher	**and**	**I**	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**till**	**she**	**dwindled**	**to**	**a**	**dot**	**.**
-	和	我	站立	寻找	在	她	直到	她	减少	到	一个	点	.

我和斯特罗克站在那里看着她，直到她消失成一个小点。

[ðen] - [sed] :

Then	**Strokher**	**said**	**:**
然后	-	说	:

然后斯特罗克尔说：

" [ʃiːz] [ɒn][pəʊst] [ə'gen] .

"	**She's**	**on**	**post**	**again**	**.**
"	她是	在	邮政	再次	.

她又在岗位上了。

" [ænd; ənd] [wen] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [ænd; ənd][kɑːst]['æŋkə(r)]

"	**And**	**when**	**months**	**afterward**	**we**	**limped**	**into**	**the**	**Golden**	**Gate**	**and**	**cast**	**anchor**
"	和	什么时候	几个月	之后	我们	跛行	进入	这	金的	门	和	投掷	锚

[ɒf] [ðə; ði] " [frʌnt] " ['aʊə(r)] [kruː] [went] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

off	**the**	**"**	**Front**	**"**	**our**	**crew**	**went**	**ashore**	**as**	**soon**	**as**	**discharged**	**,**
离开	这	"	正面	"	我们的	全体人员	去	岸上	作为	很快	作为	出院	,

“几个月后，当我们艰难地驶入金门大桥，在'前线'抛锚时，我们的船员一卸下工作就上岸了。”

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊəz] [ðə; ði]['ledʒənd][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['seɪləz] - ['bɔːdɪŋ] - [haʊs]

and	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**hours**	**the**	**legend**	**was**	**in**	**every**	**sailors**	**'**	**boarding**	**-**	**house**
和	在	一半	一个	打	小时	这	传奇	曾是	在	每一个	水手们	-	登机	-	房子

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['siːmənz] [daɪv] ,

and	**in**	**every**	**seaman's**	**dive**	**,**
和	在	每一个	海员的	潜水	,

短短六个小时内，这个传说就传遍了每个水手的旅馆和每个水手的潜水点。

[frɒm; frəm] ['bɑːbəri] [kəʊst] [tuː; tə] [blæk] [tɑːmz] .

from	**Barbary**	**Coast**	**to**	**Black**	**Tom's**	**.**
从	巴巴里	海岸	到	黑色的	汤姆的	.

从巴巴里海岸到黑汤姆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [nəʊ]['paɪlət] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['glɑːrus] [aʊt] ,

It	**is**	**still**	**there**	**,**	**and**	**that**	**is**	**why**	**no**	**pilot**	**will**	**take**	**the**	**Glarus**	**out**	**,**
它	是	仍然	那里	,	和	那	是	为什么	不	飞行员	将要	拿	这	格拉鲁斯	出去	,

它仍然在那里，这就是为什么没有飞行员会驾驶格拉鲁斯号出击的原因。

[nəʊ] ['kæptɪn] [wɪl] ['nævɪgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['stəʊkə(r)] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)]['faɪərz] , [nəʊ]['seɪlə(r)] [wɔːk]

no	**captain**	**will**	**navigate**	**her**	**,**	**no**	**stoker**	**feed**	**her**	**fires**	**,**	**no**	**sailor**	**walk**
不	队长	将要	导航	她	,	不	司炉	喂养	她	火灾	,	不	水手	走

[hɜː(r); hə(r)] [deks] .

her	**decks**	**.**
她	甲板	.

没有船长会驾驶她，没有司炉工会给她添火，没有水手会走上她的甲板。

[ðə; ði]['glɑːrus][ɪz] [sə'spekt] .

The	**Glarus**	**is**	**suspect**	**.**
这	格拉鲁斯	是	怀疑	.

格拉鲁斯可疑。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [smel] [bluː] ['wɔːtə(r)] [ə'gen] , [nɔː(r)] [teɪst] [ðə; ði] [treɪdz] .

She	**will**	**never**	**smell**	**blue**	**water**	**again**	**,**	**nor**	**taste**	**the**	**trades**	**.**
她	将要	绝不	闻	蓝色的	水	再次	,	也不	品尝	这	交易	.

她将再也闻不到蓝色海水的味道，也尝不到香料的味道了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

She	**has**	**seen**	**a**	**Ghost**	**.**
她	有	已见	一个	鬼	.

她见过鬼。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒldrəmz] *
A NIGHTMARE OF THE DOLDRUMS *
一个 恶梦 的 这 低迷期 *

低迷期的噩梦*

['dʌbljuː] . [klɑːk] ['rʌsəl]
W . CLARK RUSSELL
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

* [ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌæˌlɛgzən'driːnə] [klɑːk] ['rʌsəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fredrɪk] [ə; eɪ] .
*** Reprinted by permission of Alexandrina Clark Russell and of Frederick A .**
* 转载 经过 允许 的 亚历山德里娜 克拉克 罗素 和 的 弗雷德里克 一个 .
[stəʊks] ['kʌmpəni] .
Stokes Company .
斯托克斯 公司 .

*经亚历山德里娜·克拉克·罗素和弗雷德里克·A·斯托克斯公司许可转载。

[ðə; ði][dʒʌ'stɪʃiə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [bɑːk] [ɒv; əv] - [tʌnz] .
The Justitia was a smart little barque of 395 tons .
这 正义 曾是 一个 聪明的 小的 帆船 的 - 吨 .

“正义号”是一艘精巧的小型帆船，排水量为395吨。

[ai][hæd; həd] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [mɪd] - [striːm]
I had viewed her with something of admiration as she lay in mid - stream
我 有 已查看 她 和 某物 的 钦佩 作为 她 躺 在 中 - 溪流
[ɪn][ðə; ði] ['huːgli] — ['sʌmweə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kuːli] [bə'zɑː(r)] ,
in the Hooghly — somewhere off the Coolie Bazaar ,
在 这 胡格利 — 某处 离开 这 苦力 市场 ,

我曾带着几分钦佩的目光看着她躺在胡格利河中央——就在库利集市附近。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I think it was .
我 思考 它 曾是 .

我想应该是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stiːm] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] , [ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [stiːm] [naʊ] [ɪz] ;
There was steam then coming to Calcutta , though not as steam now is ;
那里 曾是 蒸汽 然后 未来 到 加尔各答 , 尽管 不是 作为 蒸汽 现在 是 ;

当时加尔各答也有蒸汽机车，但不如现在这样普及；

['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [sens] [pə'leɪʃ(ə)l] ,
very little of it was in any sense palatial ,
非常 小的 的 它 曾是 在 任何 感觉 宫殿 ,

其中几乎没有什么称得上是宫殿式的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['prɒmptli] ['dɪstənst]
and some of the very best of it was to be as promptly distanced
和 一些 的 这 非常 最好的 的 它 曾是 到 是 作为 及时 保持距离
['ʌndə(r)]['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [baɪ]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪpərz] ,
under given conditions of weather by certain of the clippers ,
在下面 给定 状况 的 天气 经过 肯定 的 这 剪子 ,

而其中一些最好的船，在特定的天气条件下，会被某些快船迅速拉开距离。

['klaʊdɪd] [wɪð] ['stʌdɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] - [kaɪts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɑːri] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

clouded	with	studding	sails	and	flying	-	kites	to	the	starry	buttons	of	their
阴天	和	钉钉	帆	和	飞行	-	风筝	到	这	繁星	按钮	的	他们的

['skaɪseɪl] ['mɑːsthedz] ,

skysail	mastheads	,
天空之帆	报头	,

点缀着帆影和风筝的天空，一直延伸到桅杆顶端星光闪烁的纽扣。

[æz; əz][ðə; ðɪ][sɪks] - [nɒt] ['əʊʃ(ə)n][træmp][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'rʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔː(r)] -

as	the	six	-	knot	ocean	tramp	of	to	-	day	is	to	be	outrun	by	the	four	-
作为	这	六	-	结	海洋	流浪汉	的	到	-	天	是	到	是	超越	经过	这	四	-

['mæstɪd] [lə'vaɪəθən] ['θræʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪndwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːrdz] [fɔː(r)][ænd; ənd]

masted	leviathan	thrashing	through	it	to	windward	with	her	yards	fore	and
桅杆	利维坦	猛烈抽打	通过	它	到	迎风	和	她	码	前	和

[ɑːft] .

aft	.
后部	.

如今，一艘六节航速的远洋小船将被一艘四桅巨轮超越，这艘巨轮前后桅杆猛烈地迎风航行。

[ai] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɜːmɪŋəm] [fɜːm] [ɒv; əv] ['dɪlər] [ɪn][ðə; ðɪ][fæl] - [ˌɛlˌeɪ'ɛl]

I	—	representing	in	those	days	a	large	Birmingham	firm	of	dealers	in	the	fal	-	lal
我	—	代表	在	那些	天	一个	大的	伯明翰	公司	的	经销商	在	这	失败	-	拉尔

['ɪndəstrɪz] — [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['keɪpˌtaʊn] .

industries	—	had	wished	to	make	my	way	from	Calcutta	to	Capetown	.
行业	—	有	希望	到	制作	我的	方式	从	加尔各答	到	开普敦	.

我当时代表伯明翰一家大型秋葵产业经销商公司，希望从加尔各答前往开普敦。

[ai] [sɔː] [ðə; ðɪ][dʒʌ'stɪʃɪə][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [əd'maɪəd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ,

I	saw	the	Justitia	and	took	a	fancy	to	her	;	I	admired	the	long	,	low	,
我	锯	这	正义	和	采取	一个	想要	到	她	;	我	钦佩	这	长的	,	低的	,

我看见了正义女神像，便对她心生好感；我欣赏她修长、低矮的身姿，

[paɪ'rætɪk] [rʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ]

piratic	run	of	her	hull	as	she	lay	with	straining	hawsepipes	on	the	rushing
海盗	跑步	的	她	船体	作为	她	躺	和	紧张	导缆管	在	这	匆忙

[striːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['huːgli] ;

stream	of	the	Hooghly	;
溪流	的	这	胡格利	;

她的船体在胡格利河湍急的河水中颠簸，船锚链绷紧；

[ə'pɒn] [wɪʧ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɒtʃt] ,

upon	which	,	as	you	watched	,
之上	哪个	,	作为	你	观看	,

于是，正如你所看到的，

[ðeə(r)] [maɪt] [gəʊ][baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][sʌm; səm][hɑːf] - [skɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]

there	might	go	by	in	the	space	of	an	hour	some	half	-	score	at	least	of
那里	可能	去	经过	在	这	空间	的	一个	小时	一些	一半	-	分数	在	至少	的

[ded] ['neɪtɪvz] [meɪd] ['gɑːstli] [kə'nuːz] [ɒv; əv][baɪ][hjuːdʒ][bɜ·dz] ,

dead	natives	made	ghastly	canoes	of	by	huge	birds	,
死的	本地人	制成	阴森	独木舟	的	经过	巨大的	鸟类	,

短短一个小时内，至少会有二十几具土著居民的尸体被巨大的鸟类做成可怕的独木舟。

[ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kɔːpsiz] , ['berɪŋ] [ðeə(r)] [biːks] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'lɒŋ] .

erect	upon	the	corpses	,	burying	their	beaks	as	they	sailed	along	.
直立	之上	这	尸体	,	埋葬	他们的	喙	作为	他们	航行	沿着	.

它们立于尸体之上，一边航行一边将喙埋入尸体中。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌ'stɪʃiə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd]

I	found	out	that	the	Justitia	was	one	of	the	smartest	of	the	Thames	and
我	成立	出去	那	这	正义	曾是	一	的	这	最聪明的	的	这	泰晤士河	和

[iːst] ['ɪndiə] ['treɪdəz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

East	India	traders	of	that	time	,
东方	印度	交易员	的	那	时间	,

我发现“正义号”是当时泰晤士河和东印度公司最精明的商人之一。

['memərəb(ə)l] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [riːld] [ɒf] [ə; eɪ] [kliːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [nɒts] [baɪ][ðə; ði]

memorable	on	one	occasion	for	having	reeled	off	a	clean	seventeen	knots	by	the
难忘	在	一	场合	为了	拥有	卷曲	离开	一个	干净的	十七	绳结	经过	这

[lɒg]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [meɪn] [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] - [seɪl] ,

log	under	a	main	topgallant	-	sail	,
日志	在下面	一个	主要的	顶盖兰特	-	帆	,

其中最令人难忘的是，有一次在主桅顶帆的辅助下，以惊人的速度航行了17节。

[set] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

set	over	a	single	-	reefed	topsail	.
放	超过	一个	单身的	-	礁石	顶帆	.

安装在单层缩帆的顶帆上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mˈɜːməd] , [ɪn'diːd] ,

It	was	murmured	,	indeed	,
它	曾是	低声说道	,	的确	,

确实有人低声议论着。

[ðæt] [ðə; ði] [meit] [huː] [həʊv] [ðæt] [lɒg][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [nɒts] ;

that	the	mate	who	hove	that	log	was	drunk	when	he	counted	the	knots	;
那	这	伴侣	WHO	霍夫	那	日志	曾是	醉	什么时候	他	计数	这	绳结	;

那个扛着原木的船员在数木结的时候喝醉了；

[jet] [ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] ['tælɪd] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

yet	the	dead	reckoning	tallied	with	the	next	day's	observations	.
然而	这	死的	清算	统计	和	这	下一个	天	观察	.

然而，航位推算结果与第二天的观测结果相符。

[ai] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪdʒənts] , [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌ'stɪʃiə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪp]

I	called	upon	the	agents	,	was	told	that	the	Justitia	was	not	a	passenger	ship
我	称为	之上	这	代理人	,	曾是	讲述	那	这	正义	曾是	不是	一个	乘客	船

,

,
,

我询问了代理人，他们告诉我“正义号”不是客轮。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['haɪə(r)][ə; eɪ]['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] ['keɪpˌtaʊn] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] ;

but	that	I	could	hire	a	cabin	for	the	run	to	Capetown	if	I	chose	;
但	那	我	可以	聘请	一个	舱	为了	这	跑步	到	开普敦	如果	我	选择	;

但如果我愿意，我可以租一间小木屋去开普敦；

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ruː'piːz] , ['traɪflɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]['trænzɪt][baɪ] [stiːm] , [wɒz; wəz]

a	sum	of	rupees	,	trifling	compared	with	the	cost	of	transit	by	steam	,	was
一个	和	的	卢比	,	琐事	比较的	和	这	成本	的	交通	经过	蒸汽	,	曾是

[nemd] .

named	.
命名	.

被指定支付一笔数额为卢比的款项，与蒸汽船的运输费用相比，这笔钱微不足道。

[ai] [went] [ɒn] [bɔːd] , [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

I	went	on	board	,	found	the	captain	walking	up	and	down	under	the	awning	,
我	去	在	木板	,	成立	这	队长	步行	向上	和	向下	在下面	这	棚	,

我登船后发现船长在遮阳篷下来回走动。

[ænd; ənd] [ə'griːəbli] [kɪld] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] ['siːmən] [æz; əz]

and	agreeably	killed	an	hour	in	a	chat	with	as	amiable	a	seaman	as
和	欣然	被杀	一个	小时	在	一个	聊天	和	作为	可亲	一个	水手	作为

['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] .

ever	it	was	my	good	fortune	to	meet	.
曾经	它	曾是	我的	好的	财富	到	见面	.

我与一位和蔼可亲的水手愉快地聊了一个小时，这是我的幸运，能遇到他真是太好了。

[wiː; wi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

We	sailed	in	the	middle	of	July	.
我们	航行	在	这	中间	的	七月	.

我们七月中旬出海。

['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] .

Nothing	worth	talking	about	happened	during	our	run	down	the	Bay	of	Bengal	.
没有什么	值得	说	关于	发生	期间	我们的	跑步	向下	这	湾	的	孟加拉	.

我们在孟加拉湾航行期间，没发生什么值得一提的事。

[ðə; ði] [kruː] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [twelv] ,

The	crew	aforemast	were	all	of	them	Englishmen	;	there	were	twelve	,
这	全体人员	-	是	全部	的	他们	英国人	;	那里	是	十二	,

['kaʊntɪŋ] [kʊk] [ænd; ənd] ['stjuːəd] .

counting	cook	and	steward	.
计数	厨师	和	管家	.

前桅上的船员全是英国人；算上厨师和管事，一共十二个人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['keɪzər] ; [ðə; ði]['əʊnli] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][wʌn]

The	captain	was	a	man	named	Cayzer	;	the	only	mate	of	the	vessel	was	one
这	队长	曾是	一个	男人	命名	凯泽	;	这	仅有的	伴侣	的	这	血管	曾是	一

['wɪljəm] ['pɜːrkɪnz] .

William	Perkins	.
威廉	珀金斯	.

船长名叫凯泽；船上唯一的船员是威廉·珀金斯。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ə; eɪ] [rʌf] , [ʃɔːt] , ['heəri] , [ɪ'mensli] [strɒŋ] [mæn] ,

The	boatswain	,	a	rough	,	short	,	hairy	,	immensely	strong	man	,
这	水手长	,	一个	粗糙的	,	短的	,	毛茸茸	,	非常	强的	男人	,

水手长是个身材矮小、体态粗犷、浑身毛发浓密、力大无比的男人。

['æktɪd][æz; əz] ['sekənd] [meɪt] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [wen] ['pɜːrkɪnz][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] .

acted	as	second	mate	and	kept	a	lookout	when	Perkins	was	below	.
行动	作为	第二	伴侣	和	保留	一个	瞭望台	什么时候	珀金斯	曾是	以下	.

当珀金斯在下层甲板时，他担任二副并负责瞭望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

But	he	was	entirely	ignorant	of	navigation	,
但	他	曾是	完全	无知	的	导航	,

但他对航海一窍不通。

[ænd; ənd] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	owned	to	me	that	he	read	with	difficulty	words	of	one	syllable	,	and
和	拥有	到	我	那	他	读	和	困难	字	的	一	音节	,	和

[kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] .

could	not	write	.
可以	不是	写	.

他向我坦白说，他读单音节单词都很困难，而且不会写字。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)] .

I	was	the	only	passenger	.
我	曾是	这	仅有的	乘客	.

我是车上唯一的乘客。

[maɪ] [neɪm] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [hɪə(r)] , [ɪz] ['tɒməs] ['bærən] .

My	name	,	I	may	as	well	say	here	,	is	Thomas	Barren	.
我的	姓名	,	我	可能	作为	出色地	说	这里	,	是	托马斯	荒芜	.

我不妨在这里自报姓名，我的名字是托马斯·巴伦。

['aʊə(r)] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [sɪ'lɒn] ['pærəlels] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Our	run	to	the	south	Ceylon	parallels	was	slow	and	disappointing	.
我们的	跑步	到	这	南	锡兰	平行线	曾是	慢的	和	令人失望	.

我们前往锡兰南纬的航程缓慢而令人失望。

[ðə; ði] [ˌmɒn'suːn] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , ['sʌmtaɪmz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

The	monsoon	was	light	and	treacherous	,	sometimes	dying	out	in	a	sort	of
这	季风	曾是	光	和	奸诈	,	有时	垂死	出去	在	一个	种类	的

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

季风轻柔而变幻莫测，有时甚至在一阵轻笑中消逝。

['mɒkɪŋ] [gʌst] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] - [kɑːm] ['sɜːfɪs] ,

mocking	gust	till	the	whole	ocean	was	a	sheet	-	calm	surface	,
嘲讽	阵风	直到	这	所有的	海洋	曾是	一个	床单	-	冷静的	表面	,

一阵阵狂风吹过，直到整个海洋变成一片平静的海面。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] [treɪd] [wɪnd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [bləʊ] .

as	though	the	dependable	trade	wind	was	never	again	to	blow	.
作为	尽管	这	可靠的	贸易	风	曾是	绝不	再次	到	吹	.

仿佛那可靠的信风再也不会吹拂了。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['kæptɪn] ['keɪzər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɪr] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	Oh	,	yes	,	"	said	Captain	Cayzer	to	me	,	"	we're	used	to	the	unexpected
"	哦	,	是的	,	"	说	队长	凯泽	到	我	,	"	是	用过的	到	这	意外

[ˌhɪərə'baʊts] .

hereabouts	.
附近	.

“哦，是的，”凯泽船长对我说，“我们这里经常发生意想不到的事情。”

[ˌmɒn'suːn] [ɔː(r)][nəʊ] [ˌmɒn'suːn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] :

Monsoon	or	no	monsoon	,	I'll	tell	you	what	:
季风	或者	不	季风	,	患病的	告诉	你	什么	:

不管有没有季风，我告诉你：

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [ɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['hʌrɪkən] [daʊn] [hɪə(r)] . "

you're	always	safe	in	standing	by	for	an	Irishman's	hurricane	down	here	.	"
你是	总是	安全的	在	常设	经过	为了	一个	爱尔兰人的	飓风	向下	这里	.	"

在这里，只要你随时准备迎接爱尔兰人的飓风，就绝对安全。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪz] [ðæt] ?

"	And	what	sort	of	a	breeze	is	that	?
"	和	什么	种类	的	一个	微风	是	那	?

“那是什么类型的微风呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [æn; ən] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [kɑːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	An	up	-	and	-	down	calm	,	"	said	he	,
"	一个	向上	-	和	-	向下	冷静的	,	"	说	他	,

“一种起伏不定的平静，”他说。

" [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ges] [weə(r)] ['itl] [end] .

"	as	hard	to	know	where	it	begins	as	to	guess	where	it'll	end	.
"	作为	难的	到	知道	在哪里	它	开始	作为	到	猜测	在哪里	它将	结尾	.

“很难知道它从哪里开始，也很难预测它会在哪里结束。”

" [haʊ'evə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːkwənt] [treɪd] [pʌfs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wɪndz; waɪndz] , [wɪtʃ] ['teɪstɪd]

"	However	,	thanks	to	the	frequent	trade	puffs	and	other	winds	,	which	tasted
"	然而	,	谢谢	到	这	频繁	贸易	泡芙	和	其他	风	,	哪个	尝过

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌmɒn'suːn] ,

not	like	the	monsoon	,
不是	喜欢	这	季风	,

“然而，由于频繁的信风和其他风，这些风尝起来不像季风，

[wiː; wi] [krɔːl] [θruː] [ðəʊz] ['lætɪtjˌuːdz] [wɪtʃ] [sɪ'lɒn] [spænz] , [ænd; ənd] [fetʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

we	crawled	through	those	latitudes	which	Ceylon	spans	,	and	fetched	within	a	few
我们	爬行	通过	那些	纬度	哪个	锡兰	跨度	,	和	已获取	之内	一个	很少

[dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] .

degrees	of	the	equator	.
学位	的	这	赤道	.

我们艰难地穿越了锡兰所跨越的纬度，最终到达了距离赤道几度的地方。

[ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst]

In	this	part	of	the	waters	we	were	to	be	thankful	for	even	the	most
在	这	部分	的	这	水	我们	是	到	是	感恩	为了	甚至	这	最多

['traɪflɪŋ] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætspɔː] ,

trifling	donation	of	a	catspaw	,
琐事	捐款	的	一个	猫爪	,

在这片水域，即使是最微不足道的猫爪捐赠，我们也要心存感激。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːkwəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	for	the	equally	small	and	short	-	lived	mercy	of	the	gust	of	the
或者	为了	这	同样地	小的	和	短的	-	居住地	怜悯	的	这	阵风	的	这

[ɪ'lektrɪk] [klaʊd] .

electric	cloud	.
电的	云	.

或者，或许是短暂而微小的电云带来的恩惠。

[aɪ] [fə'get] [haʊ] ['meni] [deɪz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] : [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ]

I	forget	how	many	days	we	were	out	from	Calcutta	:	the	matter	is	of	no
我	忘记	如何	许多	天	我们	是	出去	从	加尔各答	:	这	事情	是	的	不

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我忘了我们离开加尔各答多少天了：这件事无关紧要。

[aɪ] [left] [maɪ] ['kæbɪn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ,

I	left	my	cabin	one	morning	some	hour	after	the	sun	had	risen	,
我	左边	我的	舱	一	早晨	一些	小时	后	这	太阳	有	升起	,

一天早晨，太阳升起大约一个小时后，我离开了我的小屋。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [deks] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [draɪ] ,

by	which	time	the	decks	had	been	washed	down	,	and	were	already	dry	,
经过	哪个	时间	这	甲板	有	到过	洗过	向下	,	和	是	已经	干燥	,

这时甲板已经被冲洗干净，并且已经晾干了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːlt] ['spɑːk(ə)l] [æz; əz] [ɒv; əv] [braɪt] [waɪt] [sænd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæŋks] ,

with	a	salt	sparkle	as	of	bright	white	sand	on	the	face	of	the	planks	,
和	一个	盐	火花	作为	的	明亮的	白色的	沙	在	这	脸	的	这	木板	,

木板表面闪烁着如同洁白细沙般的盐光，

[səʊ] ['rəʊstɪŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so	roasting	was	it	.
所以	烘焙	曾是	它	.

所以，这就是烤肉的场景。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [ðeə(r)] .

I	went	into	the	head	to	get	a	bath	under	the	pump	there	.
我	去	进入	这	头	到	得到	一个	洗澡	在下面	这	泵	那里	.

我走进卫生间，想在水泵下洗个澡。

[ai] [fiːl] [ɪn] ['meməri] , [æz; əz][ai] [raɪt] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['brɪliənt]

I	feel	in	memory	,	as	I	write	,	the	exquisite	sensation	of	that	luxury	of	brilliant
我	感觉	在	记忆	,	作为	我	写	,	这	精美的	感觉	的	那	奢华	的	杰出的

[braɪn] ,

brine	,
盐水	,

写作之时，我仿佛又回到了记忆中，感受到了那鲜亮海水的奢华之美。

[kəʊld][æz; əz] [snəʊ] ,

cold	as	snow	,
寒冷的	作为	雪	,

冷得像雪一样，

['meltɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['plaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] -

melting	through	me	from	head	to	foot	to	the	nimble	plying	of	the	pump	-
融化	通过	我	从	头	到	脚	到	这	灵活	合奏	的	这	泵	-

[breɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['siːmən] .

brake	by	a	seaman	.
制动	经过	一个	水手	.

一股暖流从头到脚流淌而下，仿佛被水手灵巧地操作着泵刹所融化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['trɒpɪk] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	true	tropic	morning	.
它	曾是	一个	真的	热带	早晨	.

这是一个典型的热带早晨。

[ðə; ði] [siː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['laɪlək] , [fləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] , ['dʒent(ə)l] [hiːv] [ɒv; əv] [swel] ['ɪntuː]

The	sea	,	of	a	pale	lilac	,	flowed	in	a	long	-	drawn	,	gentle	heave	of	swell	into
这	海	,	的	一个	苍白	紫丁香	,	流动	在	一个	长的	-	绘制	,	温和的	举	的	膨胀	进入

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ;

the	southwest	;
这	西南	;

淡紫色的海水缓缓地、轻柔地涌向西南方向；

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [bruːd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stiːmi] ['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]

the	glare	of	the	early	morning	brooded	in	a	sort	of	steamy	whiteness	in	the
这	强光	的	这	早期的	早晨	沉思	在	一个	种类	的	蒸汽	白人	在	这

['ætməsfɪə(r)] ;

atmosphere	;
气氛	;

清晨的阳光在空气中笼罩着一层朦胧的白色；

[ðə; ði] [siː] [went] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] ,

the	sea	went	working	to	its	distant	reaches	,
这	海	去	在职的	到	它是	遥远	到达	,

大海奔涌到遥远的彼岸，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	floated	into	a	dim	blending	of	liquid	air	and	water	,
和	漂浮	进入	一个	暗淡	混合	的	液体	空气	和	水	,

然后漂浮到一片朦胧的液态空气和水的混合物中，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ] [endid] ; [ə; eɪ] [wiːk] , [hɒt] [wɪnd] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

so	that	you	couldn't	tell	where	the	sky	ended	;	a	weak	,	hot	wind	blew	over	the
所以	那	你	不能	告诉	在哪里	这	天空	结束	;	一个	虚弱的	,	热的	风	吹	超过	这

['tæfˌreɪl] ,

taffrail	,
船尾栏杆	,

所以你分不清天空的尽头在哪里；一阵微弱的热风吹过船尾栏杆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

but	it	was	without	weight	.
但	它	曾是	没有	重量	.

但它没有重量。

[ðə; ði] ['kɔːsɪz] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

The	courses	swung	to	the	swell	without	response	to	the	breathings	of	the	air
这	课程	摇摆	到	这	膨胀	没有	回复	到	这	呼吸	的	这	空气

;

;
;

航线随着海浪起伏而摆动，丝毫不受空气呼吸的影响；

[ænd; ənd][ɒn] [haɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['kɒtn] - [waɪt] ['rɔɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [kɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət]

and	on	high	the	light	cotton	-	white	royals	were	scarcely	curved	by	the	delicate
和	在	高的	这	光	棉布	-	白色的	皇室	是	几乎	弯曲	经过	这	精美的

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] .

passage	of	the	draught	.
通道	的	这	草稿	.

高处的轻盈棉白皇家服饰几乎没有受到微风的轻微吹拂而弯曲。

[jet] [ðə; ði] [bɑːk] [hæd; həd] ['stɪərɪdʒ] [weɪ] .

Yet	the	barque	had	steerage	way	.
然而	这	帆船	有	统舱	方式	.

然而，这艘帆船有舵。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['metld] ['fɔːfʊt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪplz]

When	I	looked	through	the	grating	at	her	metalled	forefoot	I	saw	the	ripples
什么时候	我	看起来	通过	这	格栅	在	她	金属	前脚	我	锯	这	涟漪

['plentɪf(ə)l][æz; əz][hɑːp] [strɪŋz] ['θredɪŋ] [ɑːft] ,

plentiful	as	harp	strings	threading	aft	,
丰富	作为	竖琴	字符串	螺纹	后部	,

当我透过格栅看向她金属的前脚时，我看到水波纹密布，如同竖琴的琴弦蜿蜒而下。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [draɪd] [maɪ'self][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)]

and	whilst	I	dried	myself	I	watched	the	slow	approach	of	a	piece	of	timber
和	而	我	干燥	我	我	观看	这	慢的	方法	的	一个	片	的	木材

['hɔːri] [wɪð] ['bɑːnək(ə)lz] ,

hoary	with	barnacles	,
苍老	和	藤壶	,

我擦干身体的时候，看到一块布满藤壶的灰白木头缓缓靠近。

[ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [wɪð] [lɒŋ] [heəz] [ɒv; əv] ['siːwiːd] , [ə'mɪd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	venerable	with	long	hairs	of	seaweed	,	amid	and	around	which	a	thousand
和	可敬	和	长的	头发	的	海藻	,	之中	和	大约	哪个	一个	千

['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔːtɪŋ] ,

little	fish	were	sporting	,
小的	鱼	是	体育	,

周围长满了长长的海藻，成千上万条小鱼在其中嬉戏玩耍。

['meni] - ['kʌləd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃivə] .

many	-	coloured	as	though	a	rainbow	had	been	shivered	.
许多	-	有色	作为	尽管	一个	彩虹	有	到过	瑟瑟发抖	.

五彩斑斓，仿佛彩虹被抽搐过一般。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [drest] , [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

I	returned	to	my	cabin	,	dressed	,	and	stepped	on	the	quarter	-	deck	,
我	返回	到	我的	舱	,	穿着	,	和	步	在	这	四分之一	-	甲板	,

我回到船舱，穿好衣服，然后踏上后甲板。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [men] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

where	I	found	some	men	spreading	the	awning	,
在哪里	我	成立	一些	男人	传播	这	棚	,

我发现一些男人正在展开遮阳篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] [hæt] ['vjuːɪŋ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	the	captain	in	a	white	straw	hat	viewing	an	object	out	upon	the
和	这	队长	在	一个	白色的	稻草	帽子	观看	一个	目的	出去	之上	这

['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,

water	through	a	telescope	,
水	通过	一个	望远镜	,

船长戴着白色草帽，正透过望远镜观察水面上的某个物体。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] .

and	talking	to	the	boatswain	,	who	stood	alongside	.
和	说	到	这	水手长	,	WHO	站立	旁边	.

然后和站在旁边的水手长交谈。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

"	What	do	you	see	?
"	什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)lz][ə; eɪ][rɑːft] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Something	that	resembles	a	raft	,	"	answered	the	captain	.
"	某物	那	类似	一个	筏	,	"	回答	这	队长	.

“像木筏一样的东西，”船长回答道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [sʌm; səm] [θriː] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði]

The	thing	he	looked	at	was	about	a	mile	distant	,	some	three	points	on	the
这	事物	他	看起来	在	曾是	关于	一个	英里	遥远	,	一些	三	积分	在	这

['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] .

starboard	bow	.
右舷	弓	.

他所注视的物体大约在一英里之外，位于右舷前方三个点的位置。

[ɒn] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ai] [dɪ'stɪŋktlɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][rɑːft] ,

On	pointing	the	telescope	,	I	distinctly	made	out	the	fabric	of	a	raft	,
在	指向	这	望远镜	,	我	明显地	制成	出去	这	织物	的	一个	筏	,

我举起望远镜，清晰地辨认出木筏的布料。

['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mɑːst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌmɪd'weɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l]

fitted	with	a	short	mast	,	to	which	midway	a	bundle	—	it	resembled	a	parcel
适配	和	一个	短的	桅杆	,	到	哪个	中途	一个	捆	—	它	类似	一个	包裹

— [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

—	was	attached	.
—	曾是	随附的	.

它装有一根短桅杆，桅杆中间系着一个包裹。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [ɔː(r)] [klɒθ] ,

A	portion	of	the	raft	was	covered	by	a	white	sheet	or	cloth	,
一个	部分	的	这	筏	曾是	涵盖	经过	一个	白色的	床单	或者	布	,

木筏的一部分被一块白布或白床单盖住。

[wens] ['dæŋgld] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]
whence **dangled** **a** **short** **length** **of** **something** **chocolate** **-** **coloured** **,** **indistinguishable**
何处 悬挂着 一个 短的 长度 的 某物 巧克力 - 有色 , 无法区分的
['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] ,
even **with** **the** **glass** **,**
甚至 和 这 玻璃 ,

那里垂着一小段巧克力色的东西，即使透过玻璃也看不清是什么。

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][rɑ:ft][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [hi:v] [ɒv; əv][ðə; ði]
lifting **and** **sinking** **as** **the** **raft** **rose** **and** **fell** **upon** **the** **flowing** **heave** **of** **the**
举重 和 下沉 作为 这 筏 玫瑰 和 跌倒 之上 这 流动 举 的 这
[si:] .
sea **.**
海 .

木筏随着海浪的起伏而上下起伏。

" [ðɪs] ['əʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
" **This** **ocean** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **taking** **the** **glass** **from** **me** **,**
" 这 海洋 , " 说 这 队长 , 采取 这 玻璃 从 我 ,

“这片海洋，”船长说着，从我手中接过杯子。

" [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['trædʒɪk] ['stɔ:rɪz] ,
" **is** **a** **big** **volume** **of** **tragic** **stories** **,**
" 是 一个 大的 体积 的 悲惨 故事 ,

这是一部收录了大量悲剧故事的巨著。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hu:] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,
and **the** **artist** **who** **illustrates** **the** **book** **does** **it** **in** **that** **fashion** **,**
和 这 艺术家 WHO 图示 这 书 做 它 在 那 时尚 ,

为这本书绘制插图的艺术家就是以这种方式创作的。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɑ:ft] .
" **and** **he** **nodded** **in** **the** **direction** **of** **the** **raft** **.**
" 和 他 点头 在 这 方向 的 这 筏 .

他朝木筏的方向点了点头。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['bəʊs(ə)n] ?
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** **,** **boatswain** **?**
" 什么 做 你 制作 的 它 , 水手长 ?

“你觉得怎么样，水手长？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [hɑ:ʃ] , [di:p] [vɔɪs] ,
" **It** **looks** **to** **me** **,** **"** **he** **answered** **in** **his** **strong** **,** **harsh** **,** **deep** **voice** **,**
" 它 看起来 到 我 , " 他 回答 在 他的 强的 , 残酷的 , 深的 嗓音 ,

“依我看，”他用他那强劲、沙哑、低沉的声音回答道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɒb] — [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][rɑ:fts][ðə; ði] - [kʌvi:z] [fləʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)]
" **like** **a** **religious** **job** **—** **one** **of** **them** **rafts** **the** **Burmuh** **covies** **float** **away** **their**
" 喜欢 一个 宗教 工作 — 一 的 他们 木筏 这 - 蜂鸟 漂浮 离开 他们的
[ded] [ɒn] .
dead **on** **.**
死的 在 .

“就像宗教工作一样——其中一个木筏让缅甸的寄居蟹们漂走他们的尸体。

[ai]['nevə(r)] [si:n] [wʌn] [ə'fɔ:] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:d] [tel] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I **never** **seen** **one** **afore** **,** **sir** **,** **but** **I've** **heard** **tell** **of** **such** **things** **.**
我 绝不 已见 一 之前 , 先生 , 但 我已经 听到 告诉 的 这样的 事物 .

先生，我以前从未见过这种东西，但我听说过。

" [wiː; wi] [sniːkt] ['stelθɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɑːft] .

"	We	sneaked	stealthily	toward	the	raft	.
"	我们	偷偷摸摸	悄悄地	朝向	这	筏	.

我们悄悄地向木筏靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [belz] — [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [et; eɪt][ðeə(r)] ['brekfəst]

It	was	seven	bells	—	half	-	past	seven	—	and	the	sailors	ate	their	breakfast
它	曾是	七	铃铛	—	一半	-	过去的	七	—	和	这	水手们	吃	他们的	早餐

[ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

on	the	forecastle	,
在	这	前甲板	,

当时是七点半，水手们在前甲板上吃早餐。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [vjuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'traɪvəns] .

that	they	might	view	the	strange	contrivance	.
那	他们	可能	看法	这	奇怪的	装置	.

让他们看看这个奇特的装置。

[ðə; ði] [meit] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , [keɪm] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	mate	,	Mr	.	Perkins	,	came	on	deck	to	relieve	the	boatswain	,	and	,
这	伴侣	,	先生	.	珀金斯	,	来了	在	甲板	到	缓解	这	水手长	,	和	,

大副珀金斯先生来到甲板上接替水手长的工作，然后，

['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði][rɑːft] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

after	inspecting	the	raft	through	the	telescope	,
后	检查	这	筏	通过	这	望远镜	,

通过望远镜检查木筏后，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'leɪ] ['fləʊtɪŋ] [bɪə(r)] — " [ə; eɪ] ['mʌsəlmən]

gave	it	as	his	opinion	that	it	was	a	Malay	floating	bier	—	"	a	Mussulman
给予	它	作为	他的	观点	那	它	曾是	一个	马来语	漂浮的	柩	—	"	一个	穆斯林

[trɪk] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ['beriəl] ,

trick	of	ocean	burial	,
诡计	的	海洋	葬礼	,

他认为这是一个马来人的漂浮灵柩——“穆斯林海葬的一种手法”。

['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

anyhow	,	"	said	he	.
无论如何	,	"	说	他	.

“总之，”他说。

" [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði][rɑːft] ,

"	There	should	be	a	jar	of	water	aboard	the	raft	,
"	那里	应该	是	一个	罐	的	水	船上	这	筏	,

木筏上应该有一罐水，

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ɒn] , [ɪf] [hiː; hi] [biːn] [ded]

and	cakes	and	fruit	for	the	corpse	to	regale	on	,	if	he	ha'n't	been	dead
和	蛋糕	和	水果	为了	这	尸体	到	款待	在	,	如果	他	不	到过	死的

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

如果死者去世时间不长，还会准备蛋糕和水果供尸体享用。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [ə'naʊnst] ['brekfəst] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][hɪm][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'waɪl] .

"	The	steward	announced	breakfast	;	the	captain	told	him	to	hold	it	back	awhile	.
"	这	管家	宣布	早餐	;	这	队长	讲述	他	到	抓住	它	后退	一会儿	.

“乘务员宣布早餐已备好；船长让他稍等片刻。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz][ai][tuː; tə][get][ə; eɪ][kləʊz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

He	was	as	curious	as	I	to	get	a	close	view	of	the	queer	object
他	曾是	作为	好奇的	作为	我	到	得到	一个	关闭	看法	的	这	酷儿	目的

[wɪð] [ɪts] [waɪt] [klɒθ] [ænd; ənd][mɑːst][ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][hɑːf] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bɑːrdʒɪz] ['liːˌbɔːd] ,

with	its	white	cloth	and	mast	and	parcel	half	out	like	a	barge's	leeboard	,
和	它是	白色的	布	和	桅杆	和	包裹	一半	出去	喜欢	一个	驳船的	侧板	,

他和我一样好奇，想近距离看看这个奇特的物体，它有着白色的布料、桅杆，包裹一半露在外面，就像驳船的侧板一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [pʊt] [ðə; ði] [wiːl] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [spəʊk] [ɔː(r)] [tuː]

and	he	bade	the	man	at	the	helm	put	the	wheel	over	by	a	spoke	or	two
和	他	巴德	这	男人	在	这	舵	放	这	车轮	超过	经过	一个	辐	或者	二

;
;
;

他吩咐掌舵的人把方向盘向左转一两根辐条；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [gɒn] , [ðə; ði] [bɑːk] ['skeəsli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn]

but	the	wind	was	nearly	gone	,	the	barque	scarcely	responded	to	the	motion
但	这	风	曾是	几乎	已消失	,	这	帆船	几乎	回应	到	这	运动

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] ,

of	her	rudder	,
的	她	舵	,

但是风几乎停了，帆船的舵几乎没有反应。

[ðə; ði] [θred] - [laɪk] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtwɔːtə] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊstɪŋ] ,

the	thread	-	like	lines	at	the	cutwater	had	faded	,	and	a	roasting	,
这	线	-	喜欢	线条	在	这	断水	有	褪色	,	和	一个	烘焙	,

[ə'presɪv] [kɑːm][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

oppressive	calm	was	upon	the	water	,
压迫性的	冷静的	曾是	之上	这	水	,

船舷两侧的细线已经消失，水面上笼罩着一层灼热而压抑的平静。

['waɪtənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri] [ʃɑːft] [ɒv; əv]

whitening	it	out	into	a	tingling	sheen	of	quicksilver	with	a	fiery	shaft	of
美白	它	出去	进入	一个	刺痛感	光泽	的	水银	和	一个	火热	轴	的

['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l] ,

blinding	dazzle	,
失明	炫	,

将它变成一层闪着刺眼光泽的银白色，并伴有一道耀眼夺目的火焰光束。

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['splendɪd] , ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swel] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] ['sɜːpənt] [ɒv; əv]

solitary	and	splendid	,	working	with	the	swell	like	some	monstrous	serpent	of
孤	和	灿烂	,	在职的	和	这	膨胀	喜欢	一些	滔天	蛇	的

[laɪt] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

light	right	under	the	sun	.
光	正确的	在下面	这	太阳	.

孤寂而壮丽，如同阳光下巨大的光之巨蛇，与波涛一同舞动。

[ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['keɪblz] - [leŋθs] [ɒf] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [bɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	raft	was	about	six	cables	-	lengths	off	us	when	the	barque	came	to	a
这	筏	曾是	关于	六	电缆	-	长度	离开	我们	什么时候	这	帆船	来了	到	一个

[ded] [stænd] ,

dead	stand	,
死的	站立	,

木筏离我们大约有六条缆绳的距离时，帆船突然停了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈhɒləʊɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkænvəs][frɒm; frəm] [ˈrɔɪəl] [tuː; tə] [kɔːs] ,

with	a	soft	,	universal	hollowing	in	of	her	canvas	from	royal	to	course	,
和	一个	柔软的	,	普遍的	挖空	在	的	她	帆布	从	皇家	到	课程	,

[æz; əz] [ðəʊ] ,

as	though	,
作为	尽管	,

她画布上的人物形象从皇室到平民，以一种柔和而普遍的空洞感逐渐显露，仿佛……

[laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsentiənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈlɪvəd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [saɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [swuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm]

like	something	sentient	,	she	delivered	one	final	sigh	before	the	swoon	of	the	calm
喜欢	某物	有感知能力的	,	她	发表	一	最终的	叹	前	这	昏厥	的	这	冷静的

[siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

seized	her	.
查获	她	.

仿佛有感知的生物一般，她最后叹了口气，然后平静的晕眩感攫住了她。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [ðə; ði] [ˈfləʊtɪŋ] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd]

But	now	we	were	near	enough	to	resolve	the	floating	thing	with	the	naked
但	现在	我们	是	靠近	足够的	到	解决	这	漂浮的	事物	和	这	裸

[aɪ] [ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] .

eye	into	details	.
眼睛	进入	细节	.

但现在我们已经足够接近，可以用肉眼看清漂浮物的细节了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɑːft] [fɔːmd] [ɒv; əv] [ˌbæmˈbuː] [keɪnz] .

It	was	a	raft	formed	of	bamboo	canes	.
它	曾是	一个	筏	形成	的	竹子	拐杖	.

那是一艘用竹竿做成的木筏。

[ə; eɪ][mɑːst] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [wɒz; wəz] [ɪˈrektɪd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

A	mast	about	six	feet	tall	was	erected	upon	it	;
一个	桅杆	关于	六	脚	高的	曾是	竖立	之上	它	;

上面竖起了一根约六英尺高的桅杆；

[ðə; ði] [dɑːk] [θɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][leg] , [ænd; ənd] ,

the	dark	thing	over	the	edge	proved	a	human	leg	,	and	,
这	黑暗的	事物	超过	这	边缘	已证实	一个	人类	腿	,	和	,

边缘那块黑色的东西原来是一条人腿，而且，

[wen] [ðə; ði][ˈfæbrɪk] [ˈlɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][leg][klɪə(r)] ,

when	the	fabric	lifted	with	the	swell	and	raised	the	leg	clear	,
什么时候	这	织物	抬起	和	这	膨胀	和	提高	这	腿	清除	,

当布料随着波浪抬起，将腿部抬离地面时，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊt] [hæd; həd] [biːn] [ˈiːt(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ] [fɪʃ] ,

we	saw	the	foot	had	been	eaten	away	by	fish	,
我们	锯	这	脚	有	到过	吃	离开	经过	鱼	,

我们看到那只脚已经被鱼吃掉了。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈswɪmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][rɑːft] ,

a	number	of	which	were	swimming	about	the	raft	,
一个	数字	的	哪个	是	游泳	关于	这	筏	,

其中许多鱼在木筏周围游来游去，

[ˈsendɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [fəʊm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [ˈsɜːfɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

sending	little	flashes	of	foam	over	the	pale	surface	as	they	darted	along	with	their
发送	小的	闪光灯	的	泡沫	超过	这	苍白	表面	作为	他们	飞镖	沿着	和	他们的

[bæk] [ɔː(r)][ˈdɔːs(ə)l][fɪnz] [ɪkˈspəʊzd] .

back	or	dorsal	fins	exposed	.
后退	或者	背侧	鳍	裸露	.

它们快速游动时，背部或背鳍暴露在外，溅起淡淡的泡沫。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ; [aɪ] [sɔː] [nəʊ] [ʃɑːks] .

They	were	all	little	fish	;	I	saw	no	sharks	.
他们	是	全部	小的	鱼	;	我	锯	不	鲨鱼	.

它们都是小鱼；我没看到鲨鱼。

[ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leg] [bɪ'lɒŋd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] .

The	body	to	which	the	leg	belonged	was	covered	by	a	white	cloth	.
这	身体	到	哪个	这	腿	属于	曾是	涵盖	经过	一个	白色的	布	.

那条腿所属的尸体被一块白布盖着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] ,

The	captain	called	my	attention	to	the	parcel	attached	to	the	mast	,
这	队长	称为	我的	注意力	到	这	包裹	随附的	到	这	桅杆	,

船长让我注意桅杆上挂着的包裹。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'leɪz] [liːv] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]

and	said	that	it	possibly	contained	the	food	which	the	Malays	leave	beside	their
和	说	那	它	可能	包含	这	食物	哪个	这	马来人	离开	旁	他们的

[ded] ['ɑːftə(r)] ['beriəl] .

dead	after	burial	.
死的	后	葬礼	.

并表示其中可能包含马来人在葬礼后留在死者身边的食物。

" [bʌt; bət] [lets] [gəʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bærən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

"	But	let's	go	to	breakfast	now	,	Mr	.	Barren	,	"	said	he	,	with	a	slow	,
"	但	我们来吧	去	到	早餐	现在	,	先生	.	荒芜	,	"	说	他	,	和	一个	慢的	,

[rɪ'prəʊtʃfl] ,

reproachful	,
责备的	,

“不过，巴伦先生，我们现在去吃早餐吧，”他用缓慢而责备的语气说道。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['breθləs] [siːn] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] .

impatient	look	round	the	breathless	scene	of	ocean	.
不耐烦	看	圆形的	这	喘不过气	场景	的	海洋	.

迫不及待地环顾四周，只见大海的景色令人屏息。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ['jɒndə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]

"	If	there's	any	amusement	to	be	got	out	of	that	thing	yonder	there's	a
"	如果	有	任何	娱乐	到	是	得到	出去	的	那	事物	远处	有	一个

['preʃəs] [lɒŋ] ,

precious	long	,
宝贵的	长的	,

“如果那边那东西能带来任何乐趣的话，那可真是一段漫长的时光啊，

['kwaɪət] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

quiet	day	before	us	,	I	fear	,	for	the	entertainment	.
安静的	天	前	我们	,	我	害怕	,	为了	这	娱乐	.

恐怕今天会是平静的一天，没什么娱乐活动。

" [wiː; wi] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [djuː] [kɔːs] [rɪ'tɜːnd] [ɒn] [dek] .

"	We	breakfasted	,	and	due	course	returned	on	deck	.
"	我们	早餐	,	和	到期的	课程	返回	在	甲板	.

“我们吃了早餐，然后按时返回甲板上。”

[ðə; ði] ['sluːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɑːft] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɪts] ['berɪŋ] ,

The	slewing	of	the	barque	had	caused	the	raft	to	shift	its	bearings	,
这	旋转	的	这	帆船	有	导致	这	筏	到	转移	它是	轴承	,

帆船的转向导致木筏改变了航向。

['ʌðəwaɪz] [ɪts] ['dɪstəns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [went] [bɪ'ləʊ] .

otherwise	its	distance	remained	as	it	was	when	we	went	below	.
否则	它是	距离	剩余	作为	它	曾是	什么时候	我们	去	以下	.

否则，它与我们下潜时所处的距离将保持不变。

" ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Mr	.	Perkins	,	"	said	the	captain	,
"	先生	.	珀金斯	,	"	说	这	队长	,

“珀金斯先生，”船长说道。

" ['ləʊə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'bɔːd] [ðæt] ['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ræfts]['dʒʊəri] - [mɑːst] ,

"	lower	a	boat	and	bring	aboard	that	parcel	from	the	raft's	jury	-	mast	,
"	降低	一个	船	和	带来	船上	那	包裹	从	这	木筏的	陪审团	-	桅杆	,

“放下小船，从木筏的桅杆上把那件包裹运上来。”

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒθ] ,

and	likewise	take	a	peep	at	the	figure	under	the	cloth	,
和	同样地	拿	一个	窥视	在	这	数字	在下面	这	布	,

同样地，也请偷偷看看布料下的身影。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɪts][seks][ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

and	report	its	sex	and	what	it	looks	like	.
和	报告	它是	性别	和	什么	它	看起来	喜欢	.

并报告它的性别和外貌。

" [aɪ] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] ,

"	I	asked	leave	to	go	in	the	boat	,	and	when	she	was	lowered	,
"	我	问	离开	到	去	在	这	船	,	和	什么时候	她	曾是	降低	,

“我请求允许乘船，当她被放下来的时候，

[wɪð] [θriː] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rəud] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

with	three	men	in	her	,	I	followed	Mr	.	Perkins	,	and	we	rowed	over	to
和	三	男人	在	她	,	我	随后	先生	.	珀金斯	,	和	我们	划船	超过	到

[ðə; ði][rɑːft] .

the	raft	.
这	筏	.

我和三个男人一起，跟着珀金斯先生，划船到了木筏旁。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [freɪl] [kən'traɪvəns] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kʌləz] [ænd; ənd]

All	about	the	frail	contrivance	the	water	was	beautiful	with	the	colors	and
全部	关于	这	脆弱	装置	这	水	曾是	美丽的	和	这	颜色	和

['muːvmənts] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɪʃ] .

movements	of	innumerable	fish	.
移动	的	无数	鱼	.

尽管装置本身很脆弱，但水面却很美，无数鱼儿游来游去，色彩斑斓。

[æz; əz][wiː; wi] [epɹ'əʊtʃt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [smel] .

As	we	approached	we	were	greeted	by	an	evil	smell	.
作为	我们	接近	我们	是	问候	经过	一个	邪恶的	闻	.

我们走近时，一股恶臭扑面而来。

[ðə; ði][rɑːft] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd] ;

The	raft	seemed	to	have	been	afloat	for	a	considerable	period	;
这	筏	似乎	到	有	到过	漂浮	为了	一个	大量	时期	;

木筏似乎已经在水面上漂浮了相当长一段时间了；

[ɪts] [səb'mɜːdʒd] ['pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [griːn] [wɪð] [mə'riːn] [æd'hiʒənz] [ɔː(r)] [grəʊθ] .

its	submerged	portion	was	green	with	marine	adhesions	or	growths	.
它是	湮	部分	曾是	绿色的	和	海洋	粘连	或者	增长	.

其水下部分呈绿色，长满了海洋生物附着物或生物体。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [mə'nuːvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] - [hʊk] ,

The	fellow	in	the	bows	of	the	boat	,	manoeuvring	with	the	boat	-	hook	,
这	同伴	在	这	弓	的	这	船	,	机动	和	这	船	-	钩	,

船头那个人正用船钩操纵船只。

['klevəli] [snik] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʊəri] - [mɑːst][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm]

cleverly	snicked	the	parcel	from	the	jury	-	mast	and	put	it	beside	him
巧妙地	偷笑	这	包裹	从	这	陪审团	-	桅杆	和	放	它	旁	他

[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	opening	it	,
没有	开幕	它	,

他巧妙地从陪审团桅杆上偷走了包裹，没有打开就放在自己旁边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['prɪvəlɪdʒ] .

for	that	was	to	be	the	captain's	privilege	.
为了	那	曾是	到	是	这	船长的	特权	.

因为那是船长的特权。

" [ɒf] [wɪð] [ðæt] [klɒθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , " [ænd; ənd] [ðen] ['bækwɔːtə(r)][ə; eɪ][bɪt] [aʊt][ɒv; əv]

"	Off	with	that	cloth	,	"	said	Mr	.	Perkins	,	"	and	then	backwater	a	bit	out	of
"	离开	和	那	布	,	"	说	先生	.	珀金斯	,	"	和	然后	回水区	一个	少量	出去	的

[ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] .

this	atmosphere	.
这	气氛	.

“把那块布拿走，”珀金斯先生说，“然后稍微退后一步，离开这种气氛。”

" [ðə; ði] ['bəʊmən] [dʒɜːk] [ðə; ði] [klɒθ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bəʊthʊk] ;

"	The	bowman	jerked	the	cloth	clear	of	the	raft	with	his	boathook	;
"	这	弓箭手	猛地一抖	这	布	清除	的	这	筏	和	他的	船钩	;

“弓箭手用船钩猛地将布从木筏上扯了下来；

[ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] ['fləʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [breθs] ,

the	white	sheet	floated	like	a	snowflake	upon	the	water	for	a	few	breaths	,
这	白色的	床单	漂浮	喜欢	一个	雪花	之上	这	水	为了	一个	很少	呼吸	,

[ðen] ['sləʊli] [sæŋk] .

then	slowly	sank	.
然后	缓慢地	沉没	.

白色的床单像雪花一样在水面上漂浮了一会儿，然后慢慢沉了下去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪk'spəʊzd][wɒz; wəz] [stɑːk] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['tɔːni] .

The	body	exposed	was	stark	naked	and	tawny	.
这	身体	裸露	曾是	斯塔克	裸	和	黄褐色	.

暴露出来的尸体一丝不挂，肤色呈黄褐色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] .

It	was	a	male	.
它	曾是	一个	男性	.

那是一只雄性动物。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [pə'hæps] [hæd; həd]

I	saw	nothing	revolting	in	the	thing	:	it	would	have	been	otherwise	perhaps	had
我	锯	没有什么	令人作呕的	在	这	事物	:	它	会	有	到过	否则	也许	有

[ˌaɪ 'tiː] [biːn] [waɪt] .

it	been	white	.
它	到过	白色的	.

我觉得这东西没什么令人反感的：如果它是白色的，也许情况就不同了。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] [nəʊz] ['ækwɪlaɪn] ,

The	hair	was	long	and	black	,	the	nose	aquiline	,
这	头发	曾是	长的	和	黑色的	,	这	鼻子	鹰嘴豆	,

她有一头乌黑的长发，鹰钩鼻。

[ðə; ði] [maʊθ] ['pʌkəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['heəlɪp] ;

the	mouth	puckered	into	the	aspect	of	a	harelip	;
这	嘴	皱巴巴的	进入	这	方面	的	一个	兔唇	;

嘴唇撅了起来，看起来像兔唇；

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [tiːθ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [kən'temptʃuəs] [grɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

the	gleam	of	a	few	white	teeth	painted	a	ghastly	contemptuous	grin	upon	the
这	闪耀	的	一个	很少	白色的	牙齿	绘	一个	阴森	轻蔑的	咧嘴笑	之上	这

[ded] [feɪs] .

dead	face	.
死的	脸	.

几颗洁白的牙齿闪着寒光，在死者的脸上勾勒出一幅令人毛骨悚然、充满轻蔑的笑容。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʃɒkɪŋ] [pɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʊtləs] [leg] .

The	only	shocking	part	was	the	footless	leg	.
这	仅有的	令人震惊	部分	曾是	这	无脚	腿	.

唯一令人震惊的是他那条没有脚的腿。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hʊk] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [mæn] .

"	Shall	I	hook	him	overboard	,	sir	?	"	said	the	bow	-	man	.
"	将	我	钩	他	落水	,	先生	?	"	说	这	弓	-	男人	.

“先生，要不要我把他钩到海里去？”船首水手问道。

" [nəʊ] , [let] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪt] ,

"	No	,	let	him	take	his	ease	as	he	lies	,	"	answered	the	mate	,
"	不	,	让	他	拿	他的	舒适	作为	他	谎言	,	"	回答	这	伴侣	,

“不，就让他安安静静地躺着吧。”大副回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] .

and	with	that	we	returned	to	the	barque	.
和	和	那	我们	返回	到	这	帆船	.

于是我们返回了小船。

[wiː; wi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dævɪt] ,

We	climbed	over	the	side	,	the	boat	was	hoisted	to	the	davits	,
我们	攀登	超过	这	边	,	这	船	曾是	吊起	到	这	吊艇架	,

我们爬下船，船被吊到吊艇架上。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [tʊk] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] [ænd; ənd] ['hændɪd]

and	Mr	.	Perkins	took	the	parcel	out	of	the	stern	-	sheets	and	handed
和	先生	.	珀金斯	采取	这	包裹	出去	的	这	船尾	-	纸张	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

it	to	the	captain	.
它	到	这	队长	.

珀金斯先生从船尾的缆绳中取出包裹，递给了船长。

[ðə; ði]['kʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [faɪn] ['kænvəs] , ['veri] ['niːtli] [stɪtʃt] [wɪð] [waɪt] [θred] .

The	cover	was	a	kind	of	fine	canvas	,	very	neatly	stitched	with	white	thread	.
这	覆盖	曾是	一个	种类	的	美好的	帆布	,	非常	整齐地	缝合	和	白色的	线	.

封面是一种精细的帆布，用白线缝制得非常整齐。

['kæptɪn] ['keɪzər] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Captain	Cayzer	ripped	through	the	stitching	with	his	knife	,
队长	凯泽	撕裂	通过	这	缝合	和	他的	刀	,

凯泽船长用刀割断了缝线。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [skɪn] [ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] .

and	exposed	a	couple	of	books	bound	in	some	kind	of	skin	or	parchment	.
和	裸露	一个	夫妻	的	图书	边界	在	一些	种类	的	皮肤	或者	羊皮纸	.

然后他展示了几本用某种兽皮或羊皮纸装订的书。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [kə'rɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] .

They	were	probably	the	Koran	,	but	the	characters	none	of	us	knew	.
他们	是	大概	这	《古兰经》	,	但	这	人物	没有任何	的	我们	知道	.

它们很可能是《古兰经》，但我们谁也不认识上面的文字。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	captain	turned	them	about	for	a	bit	,	and	I	stood	by	looking	at
这	队长	转向	他们	关于	为了	一个	少量	,	和	我	站立	经过	寻找	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

船长把他们转了个方向，我站在一旁看着他们；

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['kænvəs] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]

he	then	replaced	them	in	their	canvas	cover	and	put	them	down	upon	the
他	然后	替换	他们	在	他们的	帆布	覆盖	和	放	他们	向下	之上	这

['skaɪlaɪt] ,

skylight	,
天窗	,

然后他将它们重新装回帆布罩里，放在天窗上。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə]

and	by	-	and	-	by	,	on	his	leaving	the	deck	,	he	took	them	below	to
和	经过	-	和	-	经过	,	在	他的	离开	这	甲板	,	他	采取	他们	以下	到

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

his	cabin	.
他的	舱	.

不久，他离开甲板时，就把他们带到了下面的船舱里。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ə'baʊt] [ten] [ðæt] [naɪt] .

The	moon	rose	about	ten	that	night	.
这	月亮	玫瑰	关于	十	那	夜晚	.

那天晚上大约十点月亮升起来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɒt] , [dɪ'stɔːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] ['beltɪd] [wɪð] ['veɪpə(r)] ,

She	came	up	hot	,	distorted	,	with	a	sullen	face	belted	with	vapor	,
她	来了	向上	热的	,	扭曲	,	和	一个	忧郁	脸	系带	和	汽	,

她走过来时浑身发热，面容扭曲，阴沉的脸上满是蒸汽。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [suːn] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːi] ['θɪknəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaʊəɪŋ]

but	was	soon	clear	of	the	dewy	thickness	over	the	horizon	and	showering
但	曾是	很快	清除	的	这	露水	厚度	超过	这	地平线	和	淋浴

[ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['griːnɪʃ] ['sɪlvə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] .

a	pure	greenish	silver	upon	the	sea	.
一个	纯的	绿绿色	银	之上	这	海	.

但很快就脱离了地平线上那层薄薄的露水，向海面洒下一片纯净的绿银色光芒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kuːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['spɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [ə'lɒŋ]

She	made	the	night	lovely	and	cool	;	her	reflection	sparkled	in	the	dew	along
她	制成	这	夜晚	迷人的	和	凉爽的	;	她	反射	闪闪发光	在	这	露	沿着

[ðə; ði] ['reɪlz] ,

the	rails	,
这	铁轨	,

她让夜晚变得美好而清凉；她的倒影在铁轨上的露水中闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] ['hwaitən] [aʊt] [ðə; ði] ['kænvəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [riːðz; riːθs]

and	her	beam	whitened	out	the	canvas	into	the	tender	softness	of	wreaths
和	她	光束	漂白	出去	这	帆布	进入	这	投标	柔软	的	花圈

[ɒv; əv] [klaʊd] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɑːk] [hiːp] [ɒv; əv] ['maʊntən] .

of	cloud	motionless	upon	the	summit	of	some	dark	heap	of	mountain	.
的	云	静止不动	之上	这	首脑	的	一些	黑暗的	堆	的	山	.

她的光芒将画布染成一片柔和的白色，如同静静伫立在某座黑暗山峰之巅的云朵花环。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɑːft] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

I	looked	for	the	raft	and	saw	it	plainly	,
我	看起来	为了	这	筏	和	锯	它	显然	,

我寻找木筏，清楚地看到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ɪk'spres] [haʊ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðæt] [freɪl]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv]

and	it	is	not	in	language	to	express	how	the	sight	of	that	frail	cradle	of
和	它	是	不是	在	语言	到	表达	如何	这	视线	的	那	脆弱	摇篮	的

[deθ] ['diːpənd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['saɪləns][ænd; ənd][ɪk'spændɪd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['dɪstənsɪz] [dɪ'faɪnd]

death	deepened	the	universal	silence	and	expanded	the	prodigious	distances	defined
死亡	加深	这	普遍的	沉默	和	扩展	这	惊人	距离	定义

[baɪ][ðə; ði][stɑːz] ,

by	the	stars	,
经过	这	明星	,

语言无法表达，看到那脆弱的死亡摇篮，加深了宇宙的寂静，并拓展了星辰所定义的浩瀚距离。

[ænd; ənd][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ləʊnlɪnəs] [ðæt] [slept] [laɪk][ə; eɪ]

and	accentuated	the	tremendous	spirit	of	loneliness	that	slept	like	a
和	强调	这	巨大的	精神	的	孤独	那	睡着了	喜欢	一个

['prez(ə)ns][ɪn][ðæt][waɪd]['riːdʒən][ɒv; əv][siː][ænd; ənd][eə(r)] .

presence	in	that	wide	region	of	sea	and	air	.
在场	在	那	宽的	地区	的	海	和	空气	.

并突显了笼罩在那片广阔海空之上的巨大孤独感，仿佛一种存在。

[ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɒv; əv][wɪnd][ɔːl] [deɪ] :

There	had	not	been	a	stir	of	wind	all	day	:
那里	有	不是	到过	一个	搅拌	的	风	全部	天	:

一整天都没有一丝风:

[nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [briːz] [hæd; həd] ['tɑːnɪʃt] [ðə; ði] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)]

not	the	faintest	breathing	of	breeze	had	tarnished	the	sea	down	to	the	hour
不是	这	最微弱	呼吸	的	微风	有	失去光泽	这	海	向下	到	这	小时

[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] ,

of	midnight	when	,
的	午夜	什么时候	,

直到午夜时分，一丝微风也没有吹拂过大海，那时，

['fiːlɪŋ] ['wɪəri] , [aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

feeling	weary	,	I	withdrew	to	my	cabin	.
感觉	厌倦	,	我	退出	到	我的	舱	.

我感到疲惫，便回到了自己的小屋。

[aɪ][slept] [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][rəʊz][æt; ət]['sev(ə)n]

I	slept	well	,	in	spite	of	the	heat	and	the	cockroaches	,	and	rose	at	seven
我	睡着了	出色地	,	在	尽管如此	的	这	热	和	这	蟑螂	,	和	玫瑰	在	七

.

:
.

尽管天气炎热，蟑螂横行，但我睡得很好，七点就起床了。

[aɪ][faʊnd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	found	the	steward	in	the	cabin	.
我	成立	这	管家	在	这	舱	.

我在客舱里找到了乘务员。

[hɪz; ɪz][feɪs][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] , [ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] —

His	face	wore	a	look	of	concern	,	and	on	seeing	me	he	instantly	exclaimed	—
他的	脸	穿着	一个	看	的	忧虑	,	和	在	看到	我	他	即刻	惊呼	—

他脸上露出担忧的神色，看到我后立刻惊呼道——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːm] ['veri] [ɪl] , [sɜː(r)] .

"	The	captain	seems	very	ill	,	sir	.
"	这	队长	似乎	非常	患病的	,	先生	.

船长看起来病得很重，先生。

[mait] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] ?

Might	you	know	anything	of	physic	?
可能	你	知道	任何事物	的	物理学	?

你懂一些物理学吗?

['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [nɔː(r)] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] . "

Neither	Mr	.	Perkins	nor	me	can	make	out	what's	the	matter	.	"
两者都不	先生	.	珀金斯	也不	我	能	制作	出去	是什么	这	事情	.	"

珀金斯先生和我都搞不清楚到底出了什么问题。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [hɪm] .

"	I	know	nothing	of	physic	,	"	I	answered	,	"	but	I'll	look	in	on	him	.
"	我	知道	没有什么	的	物理学	,	"	我	回答	,	"	但	患病的	看	在	在	他	.

“我对物理学一窍不通,”我回答说，“但我会去看看他。”

" [aɪ] [stept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [nɒkt] , [ænd; ənd] ['entəd] .

"	I	stepped	to	his	door	,	knocked	,	and	entered	.
"	我	步	到	他的	门	,	敲门	,	和	进入	.

我走到他家门口，敲了敲门，然后走了进去。

['kæptɪn] ['keɪzər] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌŋk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] - [saɪzd] ['pɔːthəʊl] ;

Captain	Cayzer	lay	in	a	bunk	under	a	middling	-	sized	porthole	;
队长	凯泽	躺	在	一个	假寐	在下面	一个	中等	-	尺寸	舷窗	;

凯泽船长躺在中等大小舷窗下的铺位上;

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

the	cabin	was	full	of	the	morning	light	.
这	舱	曾是	满的	的	这	早晨	光	.

小屋里充满了晨光。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] , [skeəs] ['kredɪtɪŋ] [maɪ] [saɪt] ,

I	started	and	stood	at	gaze	,	scarce	crediting	my	sight	,
我	开始	和	站立	在	目光	,	稀少	信用	我的	视线	,

我猛然惊醒，呆立不动，几乎不敢相信自己的眼睛。

[səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [wɒz; wəz] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]

so	shocked	and	astounded	was	I	by	the	dreadful	change	which	had	happened
所以	震惊	和	震惊	曾是	我	经过	这	可怕	改变	哪个	有	发生

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ə'pɪərəns] .

in	the	night	in	the	poor	man's	appearance	.
在	这	夜晚	在	这	贫穷的	男人的	外貌	.

一夜之间，这个可怜的人的外貌发生了可怕的变化，我对此感到震惊和难以置信。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪbɔːlz] ;

His	face	was	blue	,	and	I	remarked	a	cadaverous	sinking	of	the	eyeballs	;
他的	脸	曾是	蓝色的	,	和	我	评论	一个	尸体的	下沉	的	这	眼球	;

[ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪd] ,

the	lips	were	livid	,
这	嘴唇	是	铁青	,

他的脸色发青，我注意到他的眼球像死尸一样凹陷；嘴唇也呈紫红色。

[ðə; ði] [hændz] ['laɪkwaɪz] [bluː] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['rɪŋkld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmənz] .

the	hands	likewise	blue	,	but	strangely	wrinkled	like	a	washer	-	woman's	.
这	双手	同样地	蓝色的	,	但	奇怪的	皱	喜欢	一个	垫圈	-	女性的	.

双手也呈蓝色，但奇怪的是，却像洗衣妇的手一样布满了皱纹。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

On	seeing	me	he	asked	in	a	husky	whispering	voice	for	a	drink	of	water	.
在	看到	我	他	问	在	一个	沙哑	耳语	嗓音	为了	一个	喝	的	水	.

他看到我后，用沙哑的低语声向我要了一杯水。

[ai] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪnd] ['fiːvərɪʃli] ,

I	handed	him	a	full	panikin	,	which	he	drained	feverishly	,
我	递交	他	一个	满的	-	,	哪个	他	排水	狂热地	,

我递给他一锅满满的汤，他狼吞虎咽地喝光了里面的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] ,

and	then	began	to	moan	and	cry	out	,
和	然后	开始	到	呻吟	和	哭	出去	,

然后开始呻吟和哭喊，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [wiːk] ['mɪzrəbl] ['efəts] [tuː; tə] [rʌb] [fɜːst] [wʌn] [ɑːm] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðen]

making	some	weak	miserable	efforts	to	rub	first	one	arm	,	then	the	other	,	then
制作	一些	虚弱的	悲惨的	努力	到	擦	第一的	一	手臂	,	然后	这	其他	,	然后

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

他无力地、可怜兮兮地先揉搓一只胳膊，然后揉搓另一只胳膊，最后揉搓腿。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	steward	stood	in	the	doorway	.
这	管家	站立	在	这	门口	.

管家站在门口。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .

I	turned	to	him	,	sensible	that	my	face	was	ashen	and	asked	some	question	.
我	转向	到	他	,	明智的	那	我的	脸	曾是	铁青	和	问	一些	问题	.

我转过身看着他，意识到自己脸色苍白，便问了他一些问题。

[ai] [ðen] [sed] , " [weə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ?

I	then	said	,	"	Where	is	Mr	.	Perkins	?
我	然后	说	,	"	在哪里	是	先生	.	珀金斯	?

然后我问道："珀金斯先生在哪里？"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [dek] .

"	He	was	on	deck	.
"	他	曾是	在	甲板	.

他当时在甲板上。

[ai] [beɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə]

I	bade	the	steward	attend	to	the	captain	,	and	passed	through	the	hatch	to
我	巴德	这	管家	出席	到	这	队长	,	和	通过了	通过	这	孵化	到

[ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,

the	quarter	-	deck	,
这	四分之一	-	甲板	,

我吩咐管家去服侍船长，然后穿过舱口来到后甲板。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪt] .

where	I	found	the	mate	.
在哪里	我	成立	这	伴侣	.

我在那里找到了伴侣。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['veri] [ɪl] ? " [sed] [aɪ] .

"	Do	you	know	that	the	captain	is	very	ill	?	"	said	I	.
"	做	你	知道	那	这	队长	是	非常	患病的	?	"	说	我	.

"你知道船长病得很重吗？"我问道。

" [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	Do	I	know	it	,	sir	?
"	做	我	知道	它	,	先生	?

"我知道吗，先生？"

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 , 是的 .

是的。

[aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][drɪŋk] ,
I've been sitting by him chafing his limbs and giving him water to drink ,
我已经 到过 坐着 经过 他 摩擦 他的 四肢 和 给予 他 水 到 喝 ,

我一直坐在他旁边，帮他擦伤四肢，给他递水喝。

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .
and attending to him in other ways .
和 参加 到 他 在 其他 方式 .

并以其他方式照顾他。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [-] [nəʊ] , [sɜː(r)] ? "
What is it , d'ye know , sir ? "
什么 是 它 , 染料 知道 , 先生 ? "

先生，您知道是什么事吗?

" ['kɒlərə] ! " [sed] [ai] .
" Cholera ! " said I .
" 霍乱 ! " 说 我 .

“霍乱！”我说。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] !
" Oh , my God , I hope not !
" 哦 , 我的 上帝 , 我 希望 不是 !

“哦，我的天哪，我希望不是！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɒlərə] .
" How could it be cholera .
" 如何 可以 它 是 霍乱 .

“怎么可能是霍乱呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['kɒlərə] [kʌm] [ə'bɔːd] ? "
How could cholera come aboard ? "
如何 可以 霍乱 来 船上 ? "

霍乱怎么会登上飞机呢?

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [daɪd] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [æt; ət] [ræŋ'guːn] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
" A friend of mine died of cholera at Rangoon when I was there ,
" 一个 朋友 的 矿 死亡 的 霍乱 在 仰光 什么时候 我 曾是 那里 ,

“我当时在仰光，我的一位朋友死于霍乱。”

" [sed] [ai] . " [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lʊks] , [ænd; ənd] [wɪl] [sweə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] . "
" said I . " I recognize the looks , and will swear to the symptoms . "
" 说 我 . " 我 认出 这 看起来 , 和 将要 发誓 到 这 症状 . "

“我说。“我认得这些表情，而且我可以发誓这些症状属实。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [ə'bɔːd] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] [bʌt; bət]
" But how could it have come aboard ? " he exclaimed , in a voice low but
" 但 如何 可以 它 有 来 船上 ? " 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 低的 但
['ædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

“可是它怎么会登上船呢？”他低声但激动地喊道。

[maɪ] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rɑːft] .

My	eyes	,	as	he	asked	the	question	,	were	upon	the	raft	.
我的	眼睛	,	作为	他	问	这	问题	,	是	之上	这	筏	.

他问出这个问题时，我的目光正落在木筏上。

[ai] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [stɪl] [ðeə(r)] ? "

I	started	and	cried	,	"	Is	that	thing	still	there	?	"
我	开始	和	哭	,	"	是	那	事物	仍然	那里	?	"

我突然惊醒，哭着问："那东西还在吗？"

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [meɪt] , " [wiː; wi] ['hævnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	Aye	,	"	said	the	mate	,	"	we	haven't	budged	a	foot	all	night	.
"	是的	,	"	说	这	伴侣	,	"	我们	还没有	预算	一个	脚	全部	夜晚	.

"是啊，"大副说，"我们一整夜都没挪动一步。"

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [waɪlst] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][rɑːft] ,

"	The	suspicion	rushed	upon	me	whilst	I	looked	at	the	raft	,
"	这	怀疑	匆忙	之上	我	而	我	看起来	在	这	筏	,

"当我看着那艘木筏时，疑虑瞬间涌上心头。"

[ænd; ənd][ræn][maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] [hɒt] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['sɜːfɪs]

and	ran	my	eyes	over	the	bright	hot	morning	sky	and	the	burnished	surface
和	跑	我的	眼睛	超过	这	明亮的	热的	早晨	天空	和	这	抛光	表面

[ɒv; əv] [siː] ,

of	sea	,
的	海	,

我的目光扫过明亮炎热的晨空和波光粼粼的海面，

['ʃiːtɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

sheeting	into	dimness	in	the	misty	junction	of	heaven	and	water	.
薄片	进入	昏暗	在	这	蒙蒙	交汇处	的	天堂	和	水	.

在天与水交界的迷雾中，渐渐隐入昏暗。

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , " [sed] [ai] ,

"	I	shouldn't	be	surprised	,	"	said	I	,
"	我	不应该	是	惊讶	,	"	说	我	,

"我不应该感到惊讶，"我说。

" [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði] ['kɒlərə] [ə'bɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] [ðæt]

"	to	discover	that	we	brought	the	cholera	aboard	with	us	yesterday	from	that
"	到	发现	那	我们	带来	这	霍乱	船上	和	我们	昨天	从	那

[ded] [mænz] [rɑːft]['jɒndə(r)] . "

dead	man's	raft	yonder	.	"
死的	男人的	筏	远处	.	"

"结果发现，昨天我们从那边那艘死者的木筏上把霍乱带上了船。"

" [haʊ] [ɪz] ['kɒlərə] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ,

"	How	is	cholera	to	be	caught	in	that	fashion	?	"	exclaimed	Mr	.	Perkins	,
"	如何	是	霍乱	到	是	捕捉	在	那	时尚	?	"	惊呼	先生	.	珀金斯	,

"霍乱怎么会以这种方式感染呢？"珀金斯先生惊呼道。

[peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

pale	and	a	bit	wild	in	his	way	of	staring	at	me	.
苍白	和	一个	少量	荒野	在	他的	方式	的	凝视	在	我	.

他脸色苍白，眼神有些狂野地盯着我。

" [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ə'bɔːd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] . "

"	We	may	have	brought	the	poison	aboard	in	the	parcel	of	books	.	"
"	我们	可能	有	带来	这	毒	船上	在	这	包裹	的	图书	.	"

"我们可能把毒药藏在那包书里带上了船。"

" [ɪz] ['kɒlərə] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [səʊ] ? "
" Is cholera to be caught so ? "
" 是 霍乱 到 是 捕捉 所以 ? "

霍乱就是这样传染的吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" Undoubtedly .
" 无疑 .

“无疑。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [meɪ] [biː; bi] ['prɔpəgeitid] [baɪ]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] .
The disease may be propagated by human intercourse .
这 疾病 可能 是 传播 经过 人类 交往 .

这种疾病可能通过人际交往传播。

[waɪ] [nɒt] [ðen] [baɪ] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['hændld] [baɪ] ['kɒlərə] - ['pɔɪz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,
Why not then by books which have been handled by cholera - poisoned people ,
为什么 不是 然后 经过 图书 哪个 有 到过 处理 经过 霍乱 - 中毒 人们 ,

那么为什么不选择那些被霍乱中毒者触摸过的书籍呢?

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ?
or by the atmosphere of a body dead of the plague ?
或者 经过 这 气氛 的 一个 身体 死的 的 这 瘟疫 ?

还是通过瘟疫死者尸体的气味传播的?

" [aɪ] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɑːft] .
" I added , pointing at the raft .
" 我 额外 , 指向 在 这 筏 .

我指着木筏补充道。

" [nəʊ][mæn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɪz] [seɪf] , [ðen] , [naʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪt] .
" No man amongst us is safe , then , now ? " cried the mate .
" 不 男人 在 我们 是 安全的 , 然后 , 现在 ? " 哭 这 伴侣 .

“那么，现在我们当中就没有一个安全的人了？”大副喊道。

" [aɪm][nəʊ]['dɒktə(r)] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðɪs] ,
" I'm no doctor , " said I , " but I know this ,
" 我是 不 医生 , " 说 我 , " 但 我 知道 这 ,

“我不是医生，”我说，“但我知道这一点。”

[ðæt] [kən'teɪdʒəs] ['pɔɪznz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['glændəz] ,
that contagious poisons such as scarlet fever and glanders ,
那 传染性 毒药 这样的 作为 猩红 发烧 和 鼻疽 ,

诸如猩红热和鼻疽等传染性毒素，

[meɪ] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['prɒpətiz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːmənt] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
may retain their properties in a dormant state for years .
可能 保持 他们的 特性 在 一个 休眠 状态 为了 年 .

它们的特性可能会在休眠状态下保持多年。

[aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ['biːɪŋ] ['prɔpəgeitid] [θruː] ['ɑːtɪk(ə)lz]
I've heard tell of scores of instances of cholera being propagated through articles
我已经 听到 告诉 的 得分 的 实例 的 霍乱 存在 传播 通过 文章
[ɒv; əv] [dres] .
of dress .
的 裙子 .

我听说过很多霍乱通过衣物传播的案例。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ,
Depend upon it , " said I ,
依赖 之上 它 , " 说 我 ,

“就相信它吧，”我说。

" [ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['pɔɪz(ə)n] [ə'bɔːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [deθ]
" that we brought the poison aboard with us yesterday from that accursed death
" 那 我们 带来 这 毒 船上 和 我们 昨天 从 那 被诅咒的 死亡
- [rɑːft]['jɒndə(r)] . "
- raft yonder . "
- 筏 远处 . "

“我们昨天从那边那艘该死的死亡之筏上带上了毒药。”

" [ɑːrnt] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪt] .
" Aren't the books in the captain's cabin ? " said the mate .
" 不是 这 图书 在 这 船长的 舱 ? " 说 这 伴侣 .

“那些书不是在船长室里吗？”大副问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" Are they ? "
" 是 他们 ? "

“是吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)] . "
" He took them below yesterday , sir . "
" 他 采取 他们 以下 昨天 , 先生 . "

“他昨天把他们带到下面去了，先生。”

" [ðə; ðɪ]['suːnə(r)] ['ðer] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ðɪ]['betə(r)] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" The sooner they're overboard the better , " I exclaimed , and returned to the
" 这 很快 它们是 落水 这 更好的 , " 我 惊呼 , 和 返回 到 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

“他们越早下船越好，”我喊道，然后返回了船舱。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] ['rʌbɪŋ] [hɪm] .
I went to the captain , and found the steward rubbing him .
我 去 到 这 队长 , 和 成立 这 管家 擦 他 .

我去找船长，发现乘务员正在给他按摩。

[ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːk] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [rə'pɪdətɪ] ;
The disease appeared to be doing its work with horrible rapidity ;
这 疾病 出现 到 是 正在做 它是 工作 和 可怕 快速 ;

这种疾病似乎以惊人的速度肆虐；

[ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪːpli] [sʌŋk] [ænd; ənd] [red] ;
the eyes were deeply sunk and red ;
这 眼睛 是 深 沉没 和 红色的 ;

他的眼睛深陷，而且通红；

['evrɪ] ['fiːtʃə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [æz; əz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] ;
every feature had grown sharp and pinched as after a long wasting disease ;
每一个 特征 有 生长 锋利的 和 捏 作为 后 一个 长的 浪费 疾病 ;

他的五官都变得尖锐而凹陷，仿佛患了一场长期的消耗性疾病；

[ðə; ðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌdɪ] .
the complexion was thick and muddy .
这 肤色 曾是 厚的 和 浑 .

肤色黝黑浑浊。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] ['kɒlərə] [nəʊ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Those who have watched beside cholera know that terrific changes may take place in a
那些 WHO 有 观看 旁 霍乱 知道 那 了不起 变化 可能 拿 地方 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

那些亲眼目睹过霍乱肆虐的人都知道，短短几分钟内就可能发生翻天覆地的变化。

[ai][kɑːst][maɪ] [aɪz] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] , ['spaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	cast	my	eyes	about	for	the	parcel	of	books	,	and	,	spying	it	,
我	投掷	我的	眼睛	关于	为了	这	包裹	的	图书	,	和	,	间谍活动	它	,

我四处张望寻找那包书，终于找到了它。

[tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] , [hʊkt] [ʌp][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ,

took	a	stick	from	a	corner	of	the	berth	,	hooked	up	the	parcel	,	and	,
采取	一个	戳	从	一个	角落	的	这	泊位	,	钩子	向上	这	包裹	,	和	,

他从铺位的一角捡起一根棍子，把包裹挂了起来，然后

['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['pɔːthəʊl] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] .

passing	it	through	the	open	porthole	,	shook	it	overboard	.
通过	它	通过	这	打开	舷窗	,	摇晃	它	落水	.

将它从敞开的舷窗递出去，抖落到船外。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɒləʊd] [maɪ] ['muːvmənts] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [spəʊk]

The	captain	followed	my	movements	with	a	languid	rolling	of	his	eyes	but	spoke
这	队长	随后	我的	移动	和	一个	慵懒的	滚动	的	他的	眼睛	但	辐

[nɒt] ,

not	,
不是	,

船长懒洋洋地翻了个白眼，目光随着我的动作移动，但他一言不发。

[ðəʊ] [hiː; hi] [grəʊn] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kraɪd] [aʊt] .

though	he	groaned	often	,	and	frequently	cried	out	.
尽管	他	呻吟	经常	,	和	频繁地	哭	出去	.

虽然他经常呻吟，也经常大声喊叫。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	could	not	in	the	least	imagine	what	was	proper	to	be	done	.
我	可以	不是	在	这	至少	想象	什么	曾是	恰当的	到	是	完毕	.

我完全无法想象应该怎么做。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [laɪf][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

His	was	the	most	important	life	on	board	the	ship	,
他的	曾是	这	最多	重要的	生活	在	木板	这	船	,

他是船上最重要的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] ['helpləsli] [wɒtʃ] [hɪm][ɪk'spaɪə(r)] .

and	yet	I	could	only	look	on	and	helplessly	watch	him	expire	.
和	然而	我	可以	仅有的	看	在	和	无助地	手表	他	到期	.

然而，我只能眼睁睁地看着他死去，却无能为力。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['seldəm] [spəʊk] [seɪv] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [gɒd][tuː; tə]

He	lived	till	the	evening	,	and	seldom	spoke	save	to	call	upon	God	to
他	居住地	直到	这	晚上	,	和	很少	辐	节省	到	称呼	之上	上帝	到

[rɪ'liːs] [hɪm] .

release	him	.
发布	他	.

他一直活到晚上，除了祈求上帝释放他之外，很少说话。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlərə]

I	had	found	an	opportunity	to	tell	him	that	he	was	ill	of	the	cholera
我	有	成立	一个	机会	到	告诉	他	那	他	曾是	患病的	的	这	霍乱

,

,
,

我找到机会告诉他，他得了霍乱。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][dɪ'stempə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ,

and	explained	how	it	happened	that	the	horrible	distemper	was	on	board	,
和	解释	如何	它	发生	那	这	可怕	犬瘟热	曾是	在	木板	,

并解释了这种可怕的犬瘟热是如何传入飞机上的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] ['pɑːs(ə)l]

for	I	was	absolutely	sure	we	had	brought	it	with	us	in	that	parcel
为了	我	曾是	绝对地	当然	我们	有	带来	它	和	我们	在	那	包裹

[ɒv; əv] [bʊks] ;

of	books	;
的	图书	;

因为我非常确定我们把它放在那包书里带来了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] , [hɪz; ɪz] [deθ] [səʊ][kləʊz] [ðen] ,

but	his	anguish	was	so	keen	,	his	death	so	close	then	,
但	他的	痛苦	曾是	所以	敏锐的	,	他的	死亡	所以	关闭	然后	,

但他当时痛苦万分，死期将至。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .

that	I	cannot	be	sure	he	understood	me	.
那	我	不能	是	当然	他	理解	我	.

我不能确定他是否理解了我的意思。

[hiː; hi][daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

He	died	shortly	after	seven	o'clock	,
他	死亡	不久	后	七	点钟	,

他于七点刚过不久去世。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðæt] [taɪm][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['aʊəz] [ɪn] ['kɒlərə] .

and	I	have	since	learned	that	that	time	is	one	of	the	critical	hours	in	cholera	.
和	我	有	自从	学习	那	那	时间	是	一	的	这	批判的	小时	在	霍乱	.

后来我才知道，那段时间是霍乱疫情的关键时期之一。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ded] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] ,

When	the	captain	was	dead	I	went	to	the	mate	,
什么时候	这	队长	曾是	死的	我	去	到	这	伴侣	,

船长去世后，我去找了大副。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət] [wʌns] .

and	advised	him	to	cast	the	body	overboard	at	once	.
和	建议	他	到	投掷	这	身体	落水	在	一次	.

并建议他立即将尸体抛入海中。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] .

He	called	to	some	of	the	hands	.
他	称为	到	一些	的	这	双手	.

他叫了几只手过来。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] ,

They	brought	the	body	out	just	as	the	poor	fellow	had	died	,	and	,
他们	带来	这	身体	出去	只是	作为	这	贫穷的	同伴	有	死亡	,	和	,

他们把尸体抬出来的时候，那可怜的人已经死了。

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɔːps] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd]

securing	a	weight	to	the	feet	,	they	lifted	the	corpse	over	the	rail	,	and
确保	一个	重量	到	这	脚	,	他们	抬起	这	尸体	超过	这	轨	,	和

[drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

dropped	it	.
掉落	它	.

他们在尸体脚上绑上重物，将尸体抬过栏杆，然后扔了下去。

[nəʊ] ['beriəl] [wɒz; wəz] [riːd] .

No	burial	was	read	.
不	葬礼	曾是	读	.

没有宣读葬礼悼词。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['pænɪk] - ['strɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] .

We	were	all	too	panic	-	stricken	for	reverence	.
我们	是	全部	也	恐慌	-	受打击的	为了	尊敬	.

我们当时都惊慌失措，无暇敬畏。

[wiː; wi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ['kwɪkli] ,

We	got	rid	of	the	body	quickly	,
我们	得到	摆脱	的	这	身体	迅速地	,

我们迅速处理掉了尸体。

[ðə; ði][men] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː]

the	men	handling	the	thing	as	though	they	felt	the	death	in	it	stealing	into
这	男人	处理	这	事物	作为	尽管	他们	毛毡	这	死亡	在	它	偷窃	进入

[ðem; ðəm] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] — ['həʊpɪŋ][ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɒlərə] [wʊd]

them	through	their	fingers	—	hoping	and	praying	that	with	it	the	cholera	would
他们	通过	他们的	手指	—	希望	和	祈祷	那	和	它	这	霍乱	会

[gəʊ] .

go	.
去	.

男人们小心翼翼地处理着那东西，仿佛能感觉到死亡正从指缝间渗入他们的身体——他们祈祷着，希望霍乱也能随之消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] [wen] [ðɪs] ['hʌrid] ['fjuːnərəl][wɒz; wəz] [endid] .

It	was	almost	dark	when	this	hurried	funeral	was	ended	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	这	慌忙	葬礼	曾是	结束	.

这场匆匆的葬礼结束时，天色已近黄昏。

[ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meit] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] ['eni]

I	stood	beside	the	mate	,	looking	around	the	sea	for	a	shadow	of	wind	in	any
我	站立	旁	这	伴侣	,	寻找	大约	这	海	为了	一个	阴影	的	风	在	任何

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

我站在大副旁边，环顾四周，看向海面，寻找任何方向的风的影子。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] ['hændld] [ðə; ði]['bɒdi] , [keɪm] [ʌp]

The	boatswain	,	who	had	been	one	of	the	men	that	handled	the	body	,	came	up
这	水手长	,	WHO	有	到过	一	的	这	男人	那	处理	这	身体	,	来了	向上

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

负责处理尸体的水手长走到我们跟前。

" [eɪnt] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['kɔːpəs] [aʊt] [ðeə(r)] ?

"	Ain't	there	nothing	to	be	done	with	that	corpus	out	there	?
"	不是	那里	没有什么	到	是	完毕	和	那	语料库	出去	那里	?

“难道那批遗留的文物就真的无用武之地了吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] .

"	he	exclaimed	,	pointing	with	a	square	hand	to	the	raft	.
"	他	惊呼	,	指向	和	一个	正方形	手	到	这	筏	.

“他大声说道，用方手指着木筏。”

" [ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ðɛəl] [kʌm] [nəʊ][wɪnd] [waɪlst] [ðæt] [ðeə(r)] [ded] ['blæki] [kiːps]

"	The	men	are	agreed	that	there'll	come	no	wind	whilst	that	there	dead	blackie	keeps
"	这	男人	是	同意	那	将会	来	不	风	而	那	那里	死的	黑人	保持

[ə'fləʊt] .

afloat	.
漂浮	.

“男人们一致认为，只要那条死黑船还在水面上，就不会有风。”

[ænd; ənd] [eɪnt] [hiː; hi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪt'self] , [frɒm; frəm]

And	ain't	he	enough	to	make	a	disease	of	the	hatmosphere	itself	,	from
和	不是	他	足够的	到	制作	一个	疾病	的	这	-	本身	,	从

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ?

horizon	to	horizon	?
地平线	到	地平线	?

难道他不足以让整个大气层都染上疾病，从地平线到地平线吗?

" [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	waited	for	the	mate	to	answer	.
"	我	等待	为了	这	伴侣	到	回答	.

我等着同伴回答。

[hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] , " [aɪm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪnz] [maɪnd] .

He	said	gloomily	,	"	I'm	of	the	poor	captain's	mind	.
他	说	阴郁地	,	"	我是	的	这	贫穷的	船长的	头脑	.

他沮丧地说："我真是个可怜的船长。"

[jʊl] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	need	to	make	something	fast	to	the	body	to	sink	it	.
你会	需要	到	制作	某物	快速地	到	这	身体	到	下沉	它	.

你需要快速地把什么东西送到身体下面才能让它沉下去。

[huz] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?

Who's	to	handle	it	?
谁是	到	处理	它	?

谁来处理?

[aɪl] [ɑːsk][nəʊ][mæn][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][maɪ'self] ,

I'll	ask	no	man	to	do	what	I	wouldn't	do	myself	,
患病的	问	不	男人	到	做	什么	我	不会	做	我	,

我不会要求任何人去做我自己都不愿意做的事。

[ænd; ənd][ræt][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd][duː; də] [ðæt] ! "

and	rat	me	if	I'd	do	that	!	"
和	鼠	我	如果	ID	做	那	!	"

如果我真那么做了，就告发我!

" [wiː; wi] [brɔːt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ə'bɔːd] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][rɑːft] , - ,

"	We	brought	the	poison	aboard	by	visiting	the	raft	,	bo'sw'n	,
"	我们	带来	这	毒	船上	经过	访问	这	筏	,	-	,

"我们通过拜访木筏，bo'sw'n，把毒药带上了船。"

" [sed] [ai] . " [best] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'ləʊn] .

"	said	I	.	"	Best	leave	the	thing	alone	.
"	说	我	.	"	最好的	离开	这	事物	独自的	.

"我说。"最好别碰它。"

[ðə; ði] [kɔːps] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ;

The	corpse	is	too	far	off	to	corrupt	the	air	,	as	you	suppose	;
这	尸体	是	也	远的	离开	到	腐败	这	空气	,	作为	你	认为	;

尸体离得太远，不会像你想象的那样污染空气;

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [naɪ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ri'æləti] , " [sed] [ai] , ['spɪtɪŋ] .

though	the	imagination's	nigh	as	bad	as	the	reality	,	"	said	I	,	spitting	.
尽管	这	想象力	夜	作为	坏的	作为	这	现实	,	"	说	我	,	吐痰	.

"虽然想象几乎和现实一样糟糕，"我啐了一口说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] , [meɪ] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	there's	any	of	them	game	to	sink	the	thing	,	may	they	do	it	?
"	如果	有	任何	的	他们	游戏	到	下沉	这	事物	,	可能	他们	做	它	?

"如果他们当中有人胆敢把那东西击沉，那就让他们去吧？"

" [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .
" said the boatswain .
" 说 这 水手长 .

“水手长说道。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [θɜːrz] [nɛə] [ə; eɪ] [briːz] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [waɪl] [ɪts] [ðeə(r)] — "
" For if ther's ne'er a breeze of wind to come while it's there — "
" 为了 如果 那里 从未 一个 微风 的 风 到 来 尽管 它是 那里 — "

“因为如果它在那里的时候，却始终没有一丝微风吹来——”

" [tʃɔː] ! " [sed] [ðə; ði] [meit] .
" Chaw ! " said the mate .
" 咀嚼 ! " 说 这 伴侣 .

“咔嚓！”大副说道。

" [bʌt; bət] [traɪ] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" But try ' em , if you will .
" 但 尝试 - 呃 , 如果 你 将要 .

“但如果你愿意，不妨试试看。”

[ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [wen] [ðə; ði] [muːnz] [ʌp] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [kʌm] [nəʊ] [wɪnd] [fɜːst] .
They may take the boat when the moon's up , should there come no wind first .
他们 可能 拿 这 船 什么时候 这 月亮的 向上 , 应该 那里 来 不 风 第一的 .

如果月亮升起时还没有起风，他们就可以乘船出海了。

" [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd]
" An hour later the steward told me that two of the sailors were seized
" 一个 小时 之后 这 管家 讲述 我 那 二 的 这 水手们 是 查获
[wɪð] [kræmps] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] .
with cramps and convulsions .
和 痉挛 和 抽搐 .

“一小时后，服务员告诉我，有两名水手突发痉挛和抽搐。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] .
After this no more was said about taking the boat and sinking the body .
后 这 不 更多的 曾是 说 关于 采取 这 船 和 下沉 这 身体 .

此后，再也没有人提起过要开船沉没尸体的事。

[ðə; ði] [meit] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fəʊksl] .
The mate went into the forecastle .
这 伴侣 去 进入 这 前甲板 .

大副去了前舱。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [men] .
On his return , he begged me to go and look at the men .
在 他的 返回 , 他 乞求 我 到 去 和 看 在 这 男人 .

他回来后，恳求我去看看那些人。

" ['betə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] ['kɒlərə] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" Better make sure that it's cholera with them too , sir , " said he .
" 更好的 制作 当然 那 它是 霍乱 和 他们 也 , 先生 , " 说 他 .

“最好也确认一下他们得的也是霍乱，先生，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] ; " [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" You know the signs ; " and , folding his arms ,
" 你 知道 这 标志 ; " 和 , 折叠式的 他的 武器 ,

“你知道这些迹象；”说着，他抱起了双臂。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .
he leaned against the bulwarks in a posture of profound dejection .
他 倾斜 反对 这 堡垒 在 一个 姿势 的 深刻的 沮丧 .

他倚靠在墙垣上，神情无比沮丧。

[ai] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
I went forward and descended the forescuttle , and found myself in a small
我 去 向前 和 下降 这 - , 和 成立 我 在 一个 小的
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

我向前走去，下了舷梯，发现自己身处一个小洞穴中。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][eə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The heat was over - powering ; there was no air to pass through the little
这 热 曾是 超过 - 动力 ; 那里 曾是 不 空气 到 经过 通过 这 小的
[hætʃ] ;
hatch ;
孵化 ;

空气非常闷热；小舱口根本无法通风；

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [læmp] ['hæŋɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [biːm]
the place was dimly lighted by an evil - smelling lamp hanging under a beam
这 地方 曾是 依稀 照明 经过 一个 邪恶的 - 闻起来 灯 绞刑 在下面 一个 光束
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

房间里光线昏暗，一盏散发着难闻气味的灯挂在横梁下，但是，

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
poor as the illumination was , I could see by it ,
贫穷的 作为 这 照明 曾是 , 我 可以 看 经过 它 ,

虽然光线昏暗，但我还是能看清东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and when I looked at the men and spoke to them , I saw how it
和 什么时候 我 看起来 在 这 男人 和 辐 到 他们 , 我 锯 如何 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

当我看着那些男人并和他们交谈时，我才明白事情的真相。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɑːf] [ded] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [faʊl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and came away sick at heart , and half dead with the hot foul air of the
和 来了 离开 生病的 在 心 , 和 一半 死的 和 这 热的 犯规 空气 的 这
['fəʊksl] ,
forecastle ,
前甲板 ,

回来时，他心力交瘁，船头舱里闷热污浊的空气让他几乎窒息而死。

[ænd; ənd][ɪn] [dipɪst] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and in deepest distress of mind , moreover ,
和 在 最深处 痛苦 的 头脑 , 而且 ,

而且，他内心极其痛苦，

[θruː] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði]
through perceiving that the two men had formed a part of the crew of the
通过 感知 那 这 二 男人 有 形成 一个 部分 的 这 全体人员 的 这
[bəʊt] [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][rɑːft] .
boat when we visited the raft .
船 什么时候 我们 到访 这 筏 .

我们参观木筏时，发现这两个人是船上的船员。

[wʌn] [daɪd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æt; ət] [nuːn] ;
One died at six o'clock next morning , and the other at noon ;
一 死亡 在 六 点钟 下一个 早晨 , 和 这 其他 在 中午 ;

其中一人于次日早上六点去世，另一人于中午去世；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈsekənd] [mæn] [wɒz; wəz] [ded] [θriː] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [əˈtækt] ,

but	before	this	second	man	was	dead	three	others	had	been	attacked	,
但	前	这	第二	男人	曾是	死的	三	其他的	有	到过	遭到攻击	,

但在第二名男子死亡之前，已有三人遭到袭击。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪt] .

and	one	of	them	was	the	mate	.
和	一	的	他们	曾是	这	伴侣	.

其中一人是船员。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [stɜːd] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

And	still	never	a	breath	of	air	stirred	the	silver	surface	of	the	sea	.
和	仍然	绝不	一个	气息	的	空气	搅拌	这	银	表面	的	这	海	.

一丝风也没有搅动银色的海面。

[ðə; ði] [meɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt]

The	mate	was	a	strong	man	,	and	his	fear	of	death	made	the	conflict
这	伴侣	曾是	一个	强的	男人	,	和	他的	害怕	的	死亡	制成	这	冲突

[ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] .

dreadful	to	behold	.
可怕	到	看哪	.

大副是个强壮的男人，他对死亡的恐惧使这场冲突看起来十分可怕。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	was	paralyzed	at	first	by	the	suddenness	of	the	thing	and	the
我	曾是	瘫痪	在	第一的	经过	这	突然	的	这	事物	和	这

[trəˈmendəs] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [kəˈlæməti] ,

tremendous	character	of	our	calamity	,
巨大的	特点	的	我们的	灾害	,

起初，我被事情的突然性和灾难的巨大规模吓得不知所措。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ˈspiːdəli] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

never	doubting	that	I	must	speedily	prove	a	victim	as	being	one	who	had
绝不	怀疑	那	我	必须	迅速地	证明	一个	受害者	作为	存在	一	WHO	有

[gɒn] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

gone	in	the	boat	,
已消失	在	这	船	,

我始终坚信，我必须迅速证明受害者就是当时乘船出海的人。

[ai] [kɑːst] [maɪˈself] [daʊn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsəʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] ,

I	cast	myself	down	upon	a	sofa	in	the	cabin	and	there	sat	,
我	投掷	我	向下	之上	一个	沙发	在	这	舱	和	那里	卫星	,

我一屁股坐在小屋里的沙发上，就那样坐了下来。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsɪgnəl] [ɒv; əv] [peɪn] , [ˈsʌmtaɪmz] [preŋ] , [ɔː(r)] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] ,

waiting	for	the	first	signal	of	pain	,	sometimes	praying	,	or	striving	to	pray	,
等待	为了	这	第一的	信号	的	疼痛	,	有时	祈祷	,	或者	努力	到	祈祷	,

等待疼痛的第一个信号，有时会祈祷，或者努力祈祷，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ai] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and	seeking	hard	to	accustom	my	mind	to	the	fate	I	regarded	as	inevitable	.
和	寻求	难的	到	习惯	我的	头脑	到	这	命运	我	认为	作为	不可避免的	.

我努力让自己接受我认为不可避免的命运。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkaʊədɪs] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈreskjuː] .

But	a	keen	and	biting	sense	of	my	cowardice	came	to	my	rescue	.
但	一个	敏锐的	和	咬	感觉	的	我的	怯懦	来了	到	我的	救援	.

但是，我敏锐而深刻的懦弱感救了我。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪts] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [tɪl]

I	sprang	to	my	feet	and	went	to	the	mate's	berth	,	and	nursed	him	till
我	弹簧	到	我的	脚	和	去	到	这	朋友的	泊位	,	和	护理	他	直到

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

我立刻起身，跑到大副的铺位上，照顾他直到他去世。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːʒə(r)] — [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd]

which	was	shortly	before	midnight	of	the	day	of	his	seizure	—	so	swift	and
哪个	曾是	不久	前	午夜	的	这	天	的	他的	发作	—	所以	迅速	和

[ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɑːft] .

sure	was	the	poison	we	had	brought	from	the	raft	.
当然	曾是	这	毒	我们	有	带来	从	这	筏	.

那是在他发病当天午夜前不久——我们从木筏上带来的毒药见效如此之快、如此有效。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd]

He	was	dropped	over	the	side	,	and	a	few	hours	later	he	was	followed
他	曾是	掉落	超过	这	边	,	和	一个	很少	小时	之后	他	曾是	随后

[baɪ] [θriː] ['ʌðə(r)z] .

by	three	others	.
经过	三	其他的	.

他被扔下船，几个小时后，又有三人落水。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɪgəz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

I	cannot	be	sure	of	my	figures	:	it	was	a	time	of	delirium	,
我	不能	是	当然	的	我的	数据	:	它	曾是	一个	时间	的	谵妄	,

我无法确定我的数字是否准确：当时我神志不清。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

and	I	recall	some	details	of	it	with	difficulty	,
和	我	记起	一些	细节	的	它	和	困难	,

我勉强回忆起其中的一些细节。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

but	I	am	pretty	sure	that	by	the	morning	of	the	fourth	day	of	our	falling	in
但	我	是	漂亮的	当然	那	经过	这	早晨	的	这	第四	天	的	我们的	坠落	在

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [rɑːft][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n]

with	the	accursed	raft	the	ship's	company	had	been	reduced	to	the	boatswain
和	这	被诅咒的	筏	这	船的	公司	有	到过	减少	到	这	水手长

[ænd; ənd][faɪv] [men] ,

and	five	men	,
和	五	男人	,

但我相当肯定，到我们与那艘该死的木筏相遇的第四天早上，船上的船员就只剩下水手长和五个人了。

['meɪkɪŋ] , [wɪð] [maɪ'self] , ['sev(ə)n] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [səʊlz] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [frɒm; frəm]

making	,	with	myself	,	seven	survivors	of	fifteen	souls	who	had	sailed	from
制作	,	和	我	,	七	幸存者	的	十五	灵魂	WHO	有	航行	从

[kæl'kʌtə] .

Calcutta	.
加尔各答	.

我和另外七人，是当年从加尔各答启航的十五名幸存者之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] — [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)]

It	was	some	time	about	the	middle	of	the	fifth	day	—	two	men	were
它	曾是	一些	时间	关于	这	中间	的	这	第五	天	—	二	男人	是

['laɪɪŋ] ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] — [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːmən] [keɪm]

lying	stricken	in	the	forecastle	—	the	boatswain	and	a	couple	of	seamen	came
说谎	受打击的	在	这	前甲板	—	这	水手长	和	一个	夫妻	的	海员	来了

[ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

aft	to	the	quarter	-	deck	where	I	was	standing	.
后部	到	这	四分之一	-	甲板	在哪里	我	曾是	常设	.

大约在第五天中午的时候——有两个男人倒在船首楼——水手长和几个水手来到船尾的后甲板，我当时就站在那里。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] : [nəʊ][mæn][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [deθ]

The	wheel	was	deserted	:	no	man	had	grasped	it	since	the	captain's	death
这	车轮	曾是	荒凉的	:	不	男人	有	抓住	它	自从	这	船长的	死亡

; [ɪn'diːd] ,

;	indeed	,
;	的确	,

舵轮空了：自从船长死后，就再也没有人握过它；事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

there	was	nothing	to	be	done	at	the	helm	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	这	舵	.

掌舵者那边无能为力。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['flətɪd] [ɪn]['lɪkwɪd] [glɑːs] ; [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [peɪnt] ,

The	ocean	floated	in	liquid	glass	;	the	smell	of	frying	paint	,
这	海洋	漂浮	在	液体	玻璃	;	这	闻	的	煎炸	画	,

海洋漂浮在液态玻璃中；弥漫着油漆烧焦的气味。

['bʌb(ə)ld] ['ɪntuː] ['sɪndəz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] [reɪz] ,

bubbled	into	cinders	by	the	roasting	rays	,
冒泡	进入	煤渣	经过	这	烘焙	射线	,

被炙烤的阳光烧成灰烬

[rəʊz] [laɪk] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪg] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

rose	like	the	stench	of	a	second	plague	to	the	nostrils	.
玫瑰	喜欢	这	恶臭	的	一个	第二	瘟疫	到	这	鼻孔	.

一股恶臭扑鼻而来，如同第二场瘟疫。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ; [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	boatswain	and	his	companions	had	been	drinking	;	no	doubt	they	had
这	水手长	和	他的	同伴	有	到过	喝	;	不	怀疑	他们	有

[brəutʃ] [ðə; ði] [rʌm] [kɑːsk] [bɪ'ləʊ] .

broached	the	rum	casks	below	.
已提出	这	朗姆酒	酒桶	以下	.

水手长和他的同伴们一直在喝酒；毫无疑问，他们已经打开了下面的朗姆酒桶。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [gɒt]

They	had	never	entered	the	cabin	to	my	knowledge	nor	do	I	believe	they	got
他们	有	绝不	进入	这	舱	到	我的	知识	也不	做	我	相信	他们	得到

[ðeə(r)] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

their	liquor	from	there	.
他们的	酒	从	那里	.

据我所知，他们从未进入过那间小屋，我也不认为他们的酒是从那里弄来的。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [baʊnd] [ɪn]['kænvəs] ,

The	boatswain	carried	a	heavy	weight	of	some	sort	,	bound	in	canvas	,
这	水手长	携带	一个	重的	重量	的	一些	种类	,	边界	在	帆布	,

水手长扛着一个用帆布包裹的重物。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lænjɑːd; 'lænjəd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	long	lanyard	attached	to	it	.
和	一个	长的	挂绳	随附的	到	它	.

上面系着一根长长的挂绳。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [rɔːd] [aʊt] —

He	flung	the	parcel	into	the	quarter	-	boat	,	and	roared	out	—
他	扔	这	包裹	进入	这	四分之一	-	船	,	和	咆哮	出去	—

他把包裹扔进小艇里，然后咆哮着冲了出去——

" [ɪf] [ðæt] [doʊnt][dræg][ðə; ði] ['blɪstəd] [kʌs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [aɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði]['faɪəd] ['kɑːkəs] [ðə; ði]

"	If	that	don't	drag	the	blistered	cuss	out	of	sight	I'll	show	the	fired	carcass	the
"	如果	那	不	拖	这	起泡的	坏话	出去	的	视线	患病的	展示	这	被解雇	尸体	这

[rəʊd] [maɪ'self] .

road	myself	.
路	我	.

“如果那样还不能把那个满身疮痍的家伙拖走，我就亲自把那具烧焦的尸体送上路去。”

['kɒlərə] [ɔː(r)][nəʊ] ['kɒlərə] , [hɪə(r)] [gəʊz] ! "

Cholera	or	no	cholera	,	here	goes	!	"
霍乱	或者	不	霍乱	,	这里	去	!	"

不管有没有霍乱，都放手一搏吧!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [ai] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	said	I	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	说	我	.

“你打算怎么办？”我问道。

" [duː; də] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [waɪ] [sɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪg] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Do	?	"	he	cried	;	"	why	sink	that	there	plague	out	of	it	,
"	做	?	"	他	哭	;	"	为什么	下沉	那	那里	瘟疫	出去	的	它	,

“真的吗？”他喊道，“为什么要让瘟疫从那里消失？”

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] .

so	as	to	give	us	a	chance	of	a	breeze	.
所以	作为	到	给	我们	一个	机会	的	一个	微风	.

好让我们有机会吹吹风。

[eɪnt] [ðɪs] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] ?

Ain't	this	hell's	delight	?
不是	这	地狱的	喜	?

这难道不是地狱的乐趣吗?

[wʌts] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ˌjuː 'es][klɪə(r)] [waɪlst] [hiː; hi] [kiːps] [wɒtʃ] ?

What's	a	-	going	to	blow	us	clear	whilst	he	keeps	watch	?
是什么	一个	-	去	到	吹	我们	清除	而	他	保持	手表	?

在他监视期间，什么东西会把我们炸飞?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['drʌŋkən] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɑːft] .

"	And	he	nodded	with	a	fierce	drunken	gesture	toward	the	raft	.
"	和	他	点头	和	一个	凶猛的	醉	手势	朝向	这	筏	.

“然后他醉醺醺地朝木筏猛点了点头。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] . " [jʊr; jər] [wel] [men] ,

"	You'll	have	to	handle	the	body	to	sink	it	,	"	said	I	.	"	You're	well	men	,
"	你会	有	到	处理	这	身体	到	下沉	它	,	"	说	我	.	"	你是	出色地	男人	,

“你们得自己动手才能把尸体沉下去，”我说。“你们没事吧，伙计们？”

[naʊ] ; [kiːp] [wel] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

now	;	keep	well	,	won't	you	?
现在	;	保持	出色地	,	惯于	你	?

祝你身体健康，好吗?

[ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [nekst] ['teɪkən] .

The	two	who	are	going	may	be	next	taken	.
这	二	WHO	是	去	可能	是	下一个	已采取	.

接下来被带走的这两个人可能就是下一批。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɔːd] [aʊt] ['drʌŋkənli] [tə'geðə(r)] ,

"	The	three	of	them	roared	out	drunkenly	together	,
"	这	三	的	他们	咆哮	出去	醉酒地	一起	,

“他们三人醉醺醺地一起咆哮出去，

[səʊ] ['mʌdlɪŋ] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [əʊθs] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

so	muddling	their	speech	with	oaths	that	I	did	not	understand	them	.
所以	混乱	他们的	演讲	和	誓言	那	我	做过	不是	理解	他们	.

他们说话含糊不清，还夹杂着誓言，以至于我根本听不懂他们在说什么。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːft] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [lʊks] .

I	walked	aft	,	not	liking	their	savage	looks	.
我	步行	后部	,	不是	喜欢	他们的	野蛮的	看起来	.

我跟在后面走去，不喜欢他们凶狠的眼神。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] ['plentɪfəli] , [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [bəʊt] , [gɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]

Shouting	and	cursing	plentifully	,	they	lowered	the	boat	,	got	into	her	by
喊叫	和	咒骂	大量	,	他们	降低	这	船	,	得到	进入	她	经过

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] ,

descending	the	falls	,
下降	这	瀑布	,

他们一边大声叫喊咒骂，一边放下小船，顺着瀑布爬上船。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɑːft] .

and	shoved	off	for	the	raft	.
和	推搡	离开	为了	这	筏	.

然后奋力划向木筏。

[ðeɪ] [druː] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəʊt]

They	drew	alongside	the	bamboo	contrivance	,	and	I	looked	to	see	the	boat
他们	画	旁边	这	竹子	装置	,	和	我	看起来	到	看	这	船

[kæp'saɪz] ,

capsize	,
倾覆	,

他们把船开到竹制装置旁边，我望去，只见船翻了。

[səʊ] ['waɪldli] [dɪd] [ðeɪ] [sweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

so	wildly	did	they	sway	her	in	their	wrath	and	drink	as	they	fastened	the
所以	疯狂地	做过	他们	摇摆	她	在	他们的	愤怒	和	喝	作为	他们	系紧	这

[weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] .

weight	to	the	foot	of	the	body	.
重量	到	这	脚	的	这	身体	.

他们愤怒地摇晃着她，一边喝酒一边把重物绑在尸体的脚上。

[ðeɪ] [ðen] [sæŋk] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɔːz] ,

They	then	sank	the	corpse	and	with	the	loom	of	their	oars	,
他们	然后	沉没	这	尸体	和	和	这	织布机	的	他们的	桨	,

然后他们将尸体沉入水中，并用桨划水，

['hæməd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [bæm'buːz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ]

hammered	at	the	raft	till	the	bamboos	were	scattered	like	a	sheaf	of	walking
锤击	在	这	筏	直到	这	竹子	是	疏散	喜欢	一个	捆	的	步行

- [stɪks] [kʌt] [ə'drɪft] .

-	sticks	cut	adrift	.
-	棍子	切	漂流	.

用锤子敲打木筏，直到竹子像一捆被砍断的拐杖一样散落一地。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] , ['klæmbə] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [bəʊt] .

They	now	returned	to	the	barque	,	clambered	aboard	,	and	hoisted	the	boat	.
他们	现在	返回	到	这	帆船	,	攀爬	船上	,	和	吊起	这	船	.

他们返回小船，爬上船，把船吊了起来。

[ðə; ði] [tuː] [sɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['siːmən] [nemd] ['ɑːtʃə(r)] .

The	two	sick	men	in	the	forecastle	were	at	this	time	looked	after	by	a	seaman	named	Archer	.
这	二	生病的	男人	在	这	前甲板	是	在	这	时间	看起来	后	经过	一个	水手	命名	射手	.

当时，船首楼里的两名病人由一名名叫阿彻的水手照顾。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] ;

I	have	said	it	was	the	fifth	day	of	the	calm	;
我	有	说	它	曾是	这	第五	天	的	这	冷静的	;

我说过这是平静的第五天；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] [faɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

of	the	ship's	company	the	boatswain	and	five	men	were	living	,	but	two	were	dying	and	that	,
的	这	船的	公司	这	水手长	和	五	男人	是	活的	,	但	二	是	垂死	和	那	,

船上所有船员中，水手长和五名水手还活着，但有两人奄奄一息。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ˌem 'iː] , [left] [θriː] [æz; əz] [jet] [wel] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] .

not	counting	me	,	left	three	as	yet	well	and	able	to	get	about	.
不是	计数	我	,	左边	三	作为	然而	出色地	和	有能力的	到	得到	关于	.

不算我，还剩下三个人身体健康，行动自如。

[ðɪs] [mæn] ['ɑːtʃə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [went] ['fɔːwəd] , [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

This	man	Archer	,	when	the	boatswain	and	his	companions	went	forward	,	came	out	of	the	forecastle	,
这	男人	射手	,	什么时候	这	水手长	和	他的	同伴	去	向前	,	来了	出去	的	这	前甲板	,

当水手长和他的同伴们走到船头时，这个名叫阿切尔的人从前甲板走了出来。

[ænd; ənd][dræŋk][æt; ət][ðə; ði]['skʌt(ə)l] - [bʌt] [ɪn][ðə; ði][weɪst] .

and	drank	at	the	scuttle	-	butt	in	the	waist	.
和	喝	在	这	偷偷溜走	-	屁股	在	这	腰部	.

然后喝了腰部下方的桶装饮料。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] , [wɪð] [ðæt] ['efət] ['ɑːftə(r)] ['steɪtlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['tɪpsi] ['seɪləz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ,

He	walked	unsteadily	,	with	that	effort	after	stateliness	which	is	peculiar	to	tipsy	sailors	;	his	eyes	wandered	,
他	步行	不稳定地	,	和	那	努力	后	庄严	哪个	是	奇特	到	微醺	水手们	;	他的	眼睛	漫步	,

他走路摇摇晃晃，努力装出一副醉醺醺的水手才会有的庄重姿态；他的目光四处游移。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bʌŋhəʊl] [wɪð] [ðə; ði]['dɪpə(r)] .

and	he	found	some	difficulty	in	hitting	the	bunghole	with	the	dipper	.
和	他	成立	一些	困难	在	击中	这	塞孔	和	这	杓	.

他发现用勺子敲击桶塞孔有些困难。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [wen] ['səʊbə(r)] ;

Yet	he	was	a	civil	sort	of	man	when	sober	;
然而	他	曾是	一个	民用	种类	的	男人	什么时候	清醒	;

然而，清醒的时候，他却是一个很有礼貌的人；

[ai][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [trɪks] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ; [ænd; ənd] ,

I	had	occasionally	chatted	with	him	during	his	tricks	at	the	wheel	;	and	,
我	有	偶尔	聊天	和	他	期间	他的	技巧	在	这	车轮	;	和	,

我偶尔会在他驾车炫技的时候和他聊聊天；而且，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

feeling	the	need	of	some	one	to	talk	to	about	our	frightful	situation	,
感觉	这	需要	的	一些	一	到	讲话	到	关于	我们的	可怕	情况	,

我们感到需要找人倾诉我们可怕的处境，

[ai] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [sɪk] [men] [dɪd] .

I	walked	up	to	him	,	and	asked	him	how	the	sick	men	did	.
我	步行	向上	到	他	,	和	问	他	如何	这	生病的	男人	做过	.

我走到他跟前，问他那些病人情况如何。

" ['daɪɪŋ] [fɑːst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stedɪ] [hɪm'self] [baɪ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] - [bʌt] , "

"	Dying	fast	,	"	he	answered	,	steadying	himself	by	leaning	against	the	scuttle	-	butt	,	"
"	垂死	快速地	,	"	他	回答	,	稳定	他自己	经过	倾斜	反对	这	偷偷溜走	-	屁股	,	"

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['rævɪn] - [laɪk] [skriːtʃ] [aʊlz] . "

and	a	-	ravin	'	like	screetch	owls	.	"
和	一个	-	猎食	-	喜欢	尖叫	猫头鹰	.	"

“快要死了，”他回答道，一边靠在地上稳住身子，“像猫头鹰一样尖叫。”

" [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['ɑːtʃə(r)] ? "

"	What's	to	be	done	,	Archer	?	"
"	是什么	到	是	完毕	,	射手	?	"

“怎么办，阿彻？”

" [əʊ] , [gɒd] [ə'ləʊn][hiː; hi] [nəʊz] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,

"	Oh	,	God	alone	He	knows	!	"	answered	the	man	,
"	哦	,	上帝	独自的	他	知道	!	"	回答	这	男人	,

“哦，只有上帝才知道！”那人回答道。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd]

and	here	he	put	his	knuckles	into	his	eyes	,	and	began	to	cry	and
和	这里	他	放	他的	指关节	进入	他的	眼睛	,	和	开始	到	哭	和

[ˌes əʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

于是他用指关节捂住眼睛，开始哭泣抽泣。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kɑːm][kæn; kən][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ? "

"	Is	it	possible	that	this	calm	can	last	much	longer	?	"
"	是	它	可能的	那	这	冷静的	能	最后的	很多	更长	?	"

“这种平静局面有可能持续更长时间吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɑːst][sɪks] [wiːks] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɪmpərɪŋ] .

"	It	may	last	six	weeks	,	"	he	answered	,	whimpering	.
"	它	可能	最后的	六	周	,	"	他	回答	,	呜咽	.

“可能要持续六周，”他呜咽着回答。

" [daʊn] [hɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wɪndz] ['drɔːd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

"	Down	here	,	when	the	wind's	drawed	away	by	the	sun	,
"	向下	这里	,	什么时候	这	风的	绘制	离开	经过	这	太阳	,

“在这里，当太阳把风吹走的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [sɪks] [wiːks] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [bləʊ] .

it	may	take	six	weeks	afore	it	comes	on	to	a	blow	.
它	可能	拿	六	周	之前	它	来	在	到	一个	吹	.

可能需要六周时间才会出现严重后果。

[sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [kɑːm] [daʊn] [hɪə(r)] [eɪnt] [θɔːt] [nʌθən] [ɒv; əv] ,

Six	weeks	of	calm	down	here	ain't	thought	nothen	of	,
六	周	的	冷静的	向下	这里	不是	想法	诺森	的	,

这里平静了六周，他们却毫不在意。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['blʌbərɪŋ] [ə'gen] .

"	and	here	he	burst	out	blubbering	again	.
"	和	这里	他	爆裂	出去	呜咽	再次	.

说着说着，他又开始嚎啕大哭起来。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm] ? " [sed] [aɪ] .

"	Where	do	you	get	your	liquor	from	?	"	said	I	.
"	在哪里	做	你	得到	你的	酒	从	?	"	说	我	.

“你们的酒是从哪里弄来的？”我问道。

" [əʊ] , [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	don't	talk	of	it	!
"	哦	,	不	讲话	的	它	!

“哦，别提这件事了！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .

"	he	replied	,	with	a	maudlin	shake	of	the	head	.
"	他	回复	,	和	一个	感伤	摇	的	这	头	.

他伤感地摇了摇头，回答道。

" - [nɒt] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ;

"	Drinking'll	not	help	you	,	"	said	I	;
"	-	不是	帮助	你	,	"	说	我	;

“喝酒对你没有帮助，”我说；

" [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['laikliə] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mælədi] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

"	you'll	be	all	the	likelier	to	catch	the	malady	for	drinking	.
"	你会	是	全部	这	更有可能	到	抓住	这	弊病	为了	喝	.

“你喝酒后更容易患上这种疾病。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] [məʊst] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

This	is	a	sort	of	time	,	I	should	think	,	when	a	man	most	wants	his	senses	.
这	是	一个	种类	的	时间	,	我	应该	思考	,	什么时候	一个	男人	最多	想要	他的	感官	.

我想，在这种时候，男人最需要保持理智。

[ə; eɪ] [briːz] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [weə(r)] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ðə; ði] [bɑːk] [tuː; tə] .

A	breeze	may	come	,	and	we	ought	to	decide	where	to	steer	the	barque	to	.
一个	微风	可能	来	,	和	我们	应该	到	决定	在哪里	到	转向	这	帆船	到	.

可能会刮起一阵微风，我们应该决定把帆船驶向哪里。

[ðə; ði] ['vɛsəlz] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [pleɪn] [seɪl] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['pæsɪndʒə(r)] ,

The	vessel's	under	all	plain	sail	,	too	,	and	here	we	are	,	four	men	and	a	useless	passenger	,
这	船的	在下面	全部	清楚的	帆	,	也	,	和	这里	我们	是	,	四	男人	和	一个	无用	乘客	,

船上也完全没有帆，而我们，四个男人和一个没用的乘客，就这么待在这里。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [bləʊ] ['sʌd(ə)nli] —

should	it	come	on	to	blow	suddenly	—
应该	它	来	在	到	吹	突然	—

如果它突然爆发——

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [saɪn] [ɒn]['ʌndə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪpsi] [skaʊl] ,

"	We	didn't	sign	on	under	you	,	"	he	interrupted	,	with	a	tipsy	scowl	,
"	我们	没有	符号	在	在下面	你	,	"	他	中断	,	和	一个	微醺	皱眉头	,

“我们可不是在你名下签的合同，”他打断道，带着醉醺醺的怒容。

" [ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɔː(r)]['dɒktə(r)] ,

"	and	as	ye	ain't	no	good	either	as	a	sailor	or	doctor	,
"	和	作为	是的	不是	不	好的	任何一个	作为	一个	水手	或者	医生	,

“而且你既当不了好水手，也当不了好医生，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [tɪl] ['ðer] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

you	can	keep	your	blooming	sarmons	to	yourself	till	they're	asked	for	.
你	能	保持	你的	盛开	萨蒙斯	到	你自己	直到	它们是	问	为了	.

你可以把你的甜甜圈藏起来，直到有人需要它们为止。

" [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒlərə] [bʌt; bət][tuː; tə] [dred] [ðə; ðɪ][men] .

"	I	had	now	not	only	to	fear	the	cholera	but	to	dread	the	men	.
"	我	有	现在	不是	仅有的	到	害怕	这	霍乱	但	到	恐惧	这	男人	.

“我现在不仅要害怕霍乱，还要害怕那些男人。”

[maɪ]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [kən'veɪ] :

My	mental	distress	was	beyond	all	power	of	words	to	convey	:
我的	精神的	痛苦	曾是	超过	全部	力量	的	字	到	传达	:

我当时的精神痛苦难以用语言来形容：

[aɪ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['kwɪkli] [draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi][ænd; ənd] ['hʌri] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] .

I	wonder	it	did	not	quickly	drive	me	crazy	and	hurry	me	overboard	.
我	想知道	它	做过	不是	迅速地	驾驶	我	疯狂的	和	匆忙	我	落水	.

我真纳闷它怎么没让我很快发疯，然后把我赶下船。

[aɪ] [ləːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feloʊz] ,

I	lurked	in	the	cabin	to	be	out	of	sight	of	the	fellows	,
我	潜伏	在	这	舱	到	是	出去	的	视线	的	这	伙伴们	,

我躲在小屋里，以免被那帮家伙发现。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [maɪ][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	all	the	while	my	imagination	was	tormenting	me	with	first	pangs	of	the
和	全部	这	尽管	我的	想像力	曾是	折磨	我	和	第一的	疼痛	的	这

['kɒlərə] ,

cholera	,
霍乱	,

与此同时，我的想象力却不断折磨着我，让我感受到霍乱的最初阵阵疼痛。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['mɔːt(ə)l] ['mælədi] .

and	every	minute	I	was	believing	I	had	the	mortal	malady	.
和	每一个	分钟	我	曾是	相信	我	有	这	凡人	弊病	.

每一分钟我都觉得自己得了绝症。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [kriːp] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [steps] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [pɪə(r)] [ə'raʊnd] ,

Sometimes	I	would	creep	up	the	companion	steps	and	cautiously	peer	around	,
有时	我	会	潜行者	向上	这	伴侣	步骤	和	谨慎地	同伴	大约	,

有时我会蹑手蹑脚地爬上旁边的台阶，小心翼翼地向四周张望。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ded] ,

and	always	I	beheld	the	same	dead	,
和	总是	我	观看	这	相同的	死的	,

我看到的总是同样的死者，

[feɪnt] [bluː] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['stretʃɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪnt]

faint	blue	surface	of	the	sea	stretching	like	an	ocean	in	a	dream	into	the	faint
头晕的	蓝色的	表面	的	这	海	伸展	喜欢	一个	海洋	在	一个	梦	进入	这	头晕的

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['dɪstənsɪz] .

indefinable	distances	.
无法定义的	距离	.

海面泛着淡淡的蓝色，像梦中的海洋一样延伸到遥远而模糊的远方。

[bʌt; bət] ['ʃɒkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kɑːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	shocking	as	that	calm	was	to	me	,
但	令人震惊	作为	那	冷静的	曾是	到	我	,

但令我震惊的是，那份平静……

[aɪ] ['veri] [wel] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɔː(r)] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	very	well	knew	there	was	nothing	wonderful	or	preternatural	in	it	.
我	非常	出色地	知道	那里	曾是	没有什么	精彩的	或者	超自然	在	它	.

我非常清楚这里面没有什么奇妙或超自然的东西。

['aʊə(r)] ['fɔːfʊt] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˌekwə'tɔːriəl] [zəʊn] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɒldrəmz] ,

Our	forefoot	five	days	before	had	struck	the	equatorial	zone	called	the	Doldrums	,
我们的	前脚	五	天	前	有	击	这	赤道	区	称为	这	低迷期	,

五天前，我们的船头触碰到了被称为赤道无风带的赤道地区。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv]

and	at	a	period	of	the	year	when	a	fortnight	or	even	a	month	of
和	在	一个	时期	的	这	年	什么时候	一个	两星期	或者	甚至	一个	月	的

[ˌætməs'ferɪk] ['laiflisnis] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

atmospheric	lifelessness	might	be	as	confidently	looked	for	as	the	rising
大气	无生命	可能	是	作为	自信地	看起来	为了	作为	这	上升

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	setting	of	the	sun	.
和	环境	的	这	太阳	.

在一年中的这个时候，人们可能会像期待太阳升起落下一样，期待长达两周甚至一个月的大气沉寂。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]

At	nine	o'clock	that	night	I	was	sitting	at	the	cabin	table	with	biscuit	and
在	九	点钟	那	夜晚	我	曾是	坐着	在	这	舱	桌子	和	饼干	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

a	little	weak	brandy	and	water	before	me	,
一个	小的	虚弱的	白兰地	和	水	前	我	,

那天晚上九点，我坐在船舱的桌子旁，面前摆着饼干、少许淡白兰地和水。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [heild] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] .

when	I	was	hailed	by	some	one	at	the	open	skylight	above	.
什么时候	我	曾是	赞誉	经过	一些	一	在	这	打开	天窗	多于	.

这时，有人从上面的敞开式天窗向我打招呼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [naɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [wɪð] [stɑːz] :

It	was	black	night	,	though	the	sky	was	glorious	with	stars	:
它	曾是	黑色的	夜晚	,	尽管	这	天空	曾是	辉煌	和	明星	:

虽然夜色漆黑，但天空繁星璀璨：

[ðə; ði] [muːn] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] .

the	moon	did	not	rise	till	after	eleven	.
这	月亮	做过	不是	上升	直到	后	十一	.

月亮直到十一点以后才升起。

[ai][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn][læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs]

I	had	lighted	the	cabin	lamp	,	and	the	sheen	of	it	was	upon	the	face
我	有	照明	这	舱	灯	,	和	这	光泽	的	它	曾是	之上	这	脸

[ɒv; əv] ['ɑːtʃə(r)] .

of	Archer	.
的	射手	.

我点亮了舱房里的灯，灯光照在了阿彻的脸上。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	two	men	are	dead	and	gone	,	"	said	he	,
"	这	二	男人	是	死的	和	已消失	,	"	说	他	,

“那两个人已经死了，”他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['bəusən][ænd; ənd] [bɪl] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] .

"	and	now	the	bo'sun	and	Bill	are	down	.
"	和	现在	这	博孙	和	账单	是	向下	.

“现在水手长和比尔都倒下了。”

[ðeəz; ðəz][dʒɪm] [ded] [drʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

There's	Jim	dead	drunk	in	his	hammock	.
有	吉姆	死的	醉	在	他的	吊床	.

吉姆醉醺醺地躺在吊床上。

[ai] [kænt] [stænd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [sɪk] [men] .

I	can't	stand	the	cries	of	sick	men	.
我	不能	站立	这	哭泣	的	生病的	男人	.

我受不了病人的哭喊声。

[wɒt] [wɪð] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] , [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'ləʊ] ['sʌfəkeit] [ˌem 'iː] .

What	with	liquor	and	pain	,	the	air	below	suffocates	me	.
什么	和	酒	和	疼痛	,	这	空气	以下	窒息	我	.

酒精和痛苦交织在一起，让我感到窒息。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɑːft] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Let	me	come	aft	,	sir	,	and	keep	along	with	you	.
让	我	来	后部	,	先生	,	和	保持	沿着	和	你	.

先生，让我到船尾去，和您一起走。

[aɪm]['səʊbə(r)] [naʊ] .

I'm	sober	now	.
我是	清醒	现在	.

我现在已经戒酒了。

[əʊ] , [kraɪst] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Christ	,	have	mercy	upon	me	!
哦	,	基督	,	有	怜悯	之上	我	!

哦，基督啊，可怜我吧!

[ɪts] [maɪ] [tɜːn] [nekst] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	my	turn	next	,	ain't	it	?
它是	我的	转动	下一个	,	不是	它	?

接下来该轮到我了吧?

" [ai] [pɑːst] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ðen] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɒn]

"	I	passed	a	glass	of	brandy	to	him	through	the	skylight	,	then	joined	him	on
"	我	通过了	一个	玻璃	的	白兰地	到	他	通过	这	天窗	,	然后	加入	他	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我透过天窗递给他一杯白兰地，然后和他一起上了甲板。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ded] ['bɒdɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] ,

and	told	him	that	the	two	dead	bodies	must	be	thrown	overboard	,
和	讲述	他	那	这	二	死的	身体	必须	是	抛掷	落水	,

并告诉他，必须把那两具尸体扔到海里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [men] [lʊkt] [tuː; tə] .

and	the	sick	men	looked	to	.
和	这	生病的	男人	看起来	到	.

病人们望着。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

For	some	time	he	refused	to	go	forward	with	me	,
为了	一些	时间	他	拒绝	到	去	向前	和	我	,

他一度拒绝与我继续合作，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɔɪz(ə)nd] [ænd; ənd] ['dedli] [sɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

saying	that	he	was	already	poisoned	and	deadly	sick	,	and	a	dying	man	,
说	那	他	曾是	已经	中毒	和	致命	生病的	,	和	一个	垂死	男人	,

他说他已经中毒，病入膏肓，奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [wʌn] ['daɪɪŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ə'pɒn]

and	that	I	had	no	right	to	expect	that	one	dying	man	should	wait	upon
和	那	我	有	不	正确的	到	预计	那	一	垂死	男人	应该	等待	之上

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

我无权要求一个垂死之人去服侍另一个垂死之人。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ded] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

However	,	I	was	determined	to	turn	the	dead	out	of	the	ship	in	any	case	,
然而	,	我	曾是	决定	到	转动	这	死的	出去	的	这	船	在	任何	案件	,

然而，无论如何，我都决心要把死者赶出船外。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['friːɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [maɪt] [laɪ][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]

for	in	freeing	the	vessel	of	the	remains	of	the	victims	might	lie	my	salvation
为了	在	释放	这	血管	的	这	遗迹	的	这	受害者	可能	说谎	我的	救恩

.

:
.

因为将遇难者遗骸从船上取出，或许就能让我获得救赎。

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] ,

He	consented	to	help	me	at	last	,
他	同意	到	帮助	我	在	最后的	,

他最终同意帮助我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][gɒt][ðə; ði] ['bɒdɪz] [aʊt][ɒv; əv]

and	we	went	into	the	forecastle	and	between	us	got	the	bodies	out	of
和	我们	去	进入	这	前甲板	和	之间	我们	得到	这	身体	出去	的

[ðeə(r)] [bʌŋks] ,

their	bunks	,
他们的	上下铺	,

我们进入前甲板，合力把尸体从铺位上抬了出来。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm] , ['weɪtɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

and	dropped	them	,	weighted	,	over	the	rail	.
和	掉落	他们	,	加权	,	超过	这	轨	.

然后将它们连同重物一起扔过栏杆。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

The	boatswain	and	the	other	men	lay	groaning	and	writhing	and	crying
这	水手长	和	这	其他	男人	躺	呻吟	和	扭动	和	哭泣

[fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ; [kɜːrs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

for	water	;	cursing	at	intervals	.
为了	水	;	咒骂	在	间隔	.

水手长和其他人躺在地上呻吟、扭动、哭喊着要水，并不时咒骂。

[ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækənd] [biːm]

A	coil	of	black	smoke	went	up	from	the	lamp	flame	to	the	blackened	beam
一个	线圈	的	黑色的	抽烟	去	向上	从	这	灯	火焰	到	这	变黑	光束

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

under	which	the	light	was	burning	.
在下面	哪个	这	光	曾是	燃烧	.

一缕黑烟从灯焰中升腾而起，直冲到灯光下方的黑色横梁上。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

The	atmosphere	was	horrible	.
这	气氛	曾是	可怕	.

气氛糟透了。

[aɪ] [beɪd] ['ɑːtʃə(r)] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mætrəsɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

I	bade	Archer	help	me	to	carry	a	couple	of	mattresses	on	to	the	forecastle	,
我	巴德	射手	帮助	我	到	携带	一个	夫妻	的	床垫	在	到	这	前甲板	,

我让阿彻帮我把几张床垫搬到前甲板上。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [sɪk] [men] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] ,

and	we	got	the	sick	men	through	the	hatch	,
和	我们	得到	这	生病的	男人	通过	这	孵化	,

我们把病人抬进了舱口，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]

and	they	lay	there	in	the	coolness	with	plenty	of	cold	water	beside	them
和	他们	躺	那里	在	这	凉爽	和	很多	的	寒冷的	水	旁	他们

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'bʌv] ,

and	a	heaven	of	stars	above	,
和	一个	天堂	的	明星	多于	,

他们躺在那里，享受着凉爽，身边有大量的冰水，头顶是繁星点点的天空。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv]['greɪmi] [biːm] [ænd; ənd][plæŋk] [dɑːk] [wɪð]

instead	of	a	low	-	pitched	ceiling	of	grimy	beam	and	plank	dark	with
反而	的	一个	低的	-	投球	天花板	的	肮脏的	光束	和	板	黑暗的	和

[prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['kɒkrəʊtʃɪz] ,

processions	of	cockroaches	,
游行	的	蟑螂	,

而不是低矮的、布满污垢的横梁和木板、蟑螂成群的天花板，

[ænd; ənd][dɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [slʌʃ] [læmp] .

and	dim	with	the	smoke	of	the	stinking	slush	lamp	.
和	暗淡	和	这	抽烟	的	这	臭	泥浆	灯	.

被散发着恶臭的泥浆灯的烟雾笼罩着，变得昏暗。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][ten] .

All	this	occupied	us	till	about	half	-	past	ten	.
全部	这	占领	我们	直到	关于	一半	-	过去的	十	.

这件事一直持续到十点半左右。

[wen] [aɪ] [went] [ɑːft][aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['nɔːziə] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

When	I	went	aft	I	was	seized	with	nausea	,	and	,	sinking	upon	the	skylight	,
什么时候	我	去	后部	我	曾是	查获	和	恶心	,	和	,	下沉	之上	这	天窗	,

我走到船尾时，突然感到一阵恶心，于是瘫倒在天窗上。

['dæbl] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [lɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

dabbled	my	brow	in	the	dew	betwixt	the	lifted	lids	for	the	refreshment	of	the
浅尝辄止	我的	眉头	在	这	露	中间	这	抬起	盖子	为了	这	清爽	的	这

['mɔɪstʃə(r)] .

moisture	.
水分	.

我用额头蘸了蘸眼睑间露珠，让湿润的感觉更加清爽。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪknəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒlərə] .

I	believed	that	my	time	had	come	,	and	that	this	sickness	was	the	cholera	.
我	相信	那	我的	时间	有	来	,	和	那	这	疾病	曾是	这	霍乱	.

我当时觉得我的死期已到，而我得的病就是霍乱。

['ɑːtʃə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['tɔːment] , [æz; əz][hiː; hi]

Archer	followed	me	,	and	seeing	me	in	a	posture	of	torment	,	as	he
射手	随后	我	,	和	看到	我	在	一个	姿势	的	折磨	,	作为	他

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

阿彻跟着我，看到我摆出一副痛苦的姿态，他以为是这样。

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

concluded	that	I	was	a	dead	man	.
结束	那	我	曾是	一个	死的	男人	.

他们认为我必死无疑。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]

He	flung	himself	upon	the	deck	with	a	groan	,	and	lay	motionless	,	crying	out
他	扔	他自己	之上	这	甲板	和	一个	呻吟	,	和	躺	静止不动	,	哭泣	出去

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

他呻吟一声，扑倒在甲板上，一动不动地躺着，不时发出呻吟声。

" [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !

"	God	,	have	mercy	!
"	上帝	,	有	怜悯	!

上帝啊，怜悯我吧！

[gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !

God	,	have	mercy	!
上帝	,	有	怜悯	!

上帝啊，怜悯我吧！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	and	that	was	all	.
"	和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪknəs] [pɑːst] .

In	about	half	an	hour's	time	the	sensation	of	sickness	passed	.
在	关于	一半	一个	小时	时间	这	感觉	的	疾病	通过了	.

大约半小时后，恶心的感觉就消失了。

[ai] [went] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['brændi] , [swˈbləʊd] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]

I	went	below	for	some	brandy	,	swallowed	half	a	glass	,	and	returned	with
我	去	以下	为了	一些	白兰地	,	吞咽	一半	一个	玻璃	,	和	返回	和

[ə; eɪ][dræm][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃə(r)] ,

a	dram	for	Archer	,
一个	德拉姆	为了	射手	,

我下楼去拿了些白兰地，喝了半杯，然后又给阿彻端了一小杯回来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['aɪðə(r)] [swuːn] [ɔː(r)]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm] [laɪ] .

but	the	man	had	either	swooned	or	fallen	asleep	,	and	I	let	him	lie	.
但	这	男人	有	任何一个	晕倒	或者	倒下	睡着了	,	和	我	让	他	说谎	.

但那人要么昏厥了，要么睡着了，我便让他躺着。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sensɪz] ['pɜːfɪktli] , [bʌt; bət] [felt] ['ʃɒkɪŋli] [wiːk] [ɪn] ['bɒdi] ,

I	had	my	senses	perfectly	,	but	felt	shockingly	weak	in	body	,
我	有	我的	感官	完美	,	但	毛毡	令人震惊地	虚弱的	在	身体	,

我的感官完全正常，但身体却感到异常虚弱。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'stres] [ɒv; əv]

and	I	could	think	of	nothing	consolatory	to	diminish	my	exquisite	distress	of
和	我	可以	思考	的	没有什么	安慰	到	减少	我的	精美的	痛苦	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我绞尽脑汁也想不出任何安慰的办法来减轻我内心的极度痛苦。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [gruː] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] ['pɔɪnjənt] .

Indeed	,	the	capacity	of	realization	grew	unendurably	poignant	.
的确	,	这	容量	的	实现	生长	难以忍受	令人心酸的	.

事实上，实现这一目标的能力变得令人难以忍受地痛苦。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː] [wel] , [aɪ] ['fɪgəd] [tuː] ['klɪəli] .

I	imagined	too	well	,	I	figured	too	clearly	.
我	想象	也	出色地	,	我	想	也	清楚地	.

我想象得太周全，想得太清楚了。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ'self][æz; əz] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] ,

I	pictured	myself	as	lying	dead	upon	the	deck	of	the	barque	,
我	如图所示	我	作为	说谎	死的	之上	这	甲板	的	这	帆船	,

我幻想自己死在帆船的甲板上，

[faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːps] [baɪ][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l]['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [dremt] ,

found	a	corpse	by	some	passing	vessel	after	many	days	;	and	so	I	dreamt	,
成立	一个	尸体	经过	一些	通过	血管	后	许多	天	;	和	所以	我	梦见	,

过了好几天，我在一艘过往的船只旁发现了一具尸体；于是我就做了这个梦。

['ɒf(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [məʊnz] [ænd; ənd][stɑːrts] ,

often	breaking	away	from	my	horrible	imaginations	with	moans	and	starts	,
经常	打破	离开	从	我的	可怕	想象力	和	呻吟	和	开始	,

我常常会呻吟和惊醒，从可怕的想象中挣脱出来。

[ðen] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [hæg][ɒv; əv] [θɔːt] [tɪl] [ai][wɒz; wəz]

then	pacing	the	deck	to	rid	me	of	the	nightmare	hag	of	thought	till	I	was
然后	踱步	这	甲板	到	摆脱	我	的	这	恶梦	魔女	的	想法	直到	我	曾是

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

in	a	fever	,
在	一个	发烧	,

然后我在甲板上踱来踱去，试图摆脱脑海中挥之不去的噩梦般的思绪，直到我发烧为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðen] ['kuːlɪŋ] [maɪ] [hed] [baɪ] ['leɪɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [djuː] - ['kʌvəd] ['skaɪlaɪt] .

then	cooling	my	head	by	laying	my	cheek	upon	the	dew	-	covered	skylight	.
然后	冷却	我的	头	经过	躺下	我的	脸颊	之上	这	露	-	涵盖	天窗	.

然后我把脸颊贴在沾满露水的天窗上，让头凉快凉快。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

By	-	and	-	by	the	moon	rose	,	and	I	sat	watching	it	.
经过	-	和	-	经过	这	月亮	玫瑰	,	和	我	卫星	观看	它	.

渐渐地，月亮升起来了，我坐在那里欣赏它。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

In	half	an	hour	she	was	a	bright	light	in	the	east	,
在	一半	一个	小时	她	曾是	一个	明亮的	光	在	这	东方	,

半小时后，她就成了东方的一道亮光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ðæt] [slept] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [saɪd]

and	the	shaft	of	silver	that	slept	under	her	stretched	to	the	barque's	side
和	这	轴	的	银	那	睡着了	在下面	她	拉伸	到	这	-	边

.

:

.

她身下的银色箭杆一直延伸到船舷边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sɪk] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [sent] [ʌp] [ə; eɪ]

It	was	just	then	that	one	of	the	two	sick	men	on	the	forecastle	sent	up	a
它	曾是	只是	然后	那	一	的	这	二	生病的	男人	在	这	前甲板	发送	向上	一个

[jel] .

yell	.
叫喊	.

就在这时，船首楼上的两个病人中的一个发出了一声喊叫。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nəʊt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

The	dreadful	note	rang	through	the	vessel	,
这	可怕	笔记	响铃	通过	这	血管	,

那可怕的声音在船上回荡，

[ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [æn; ən] ['ekəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] .

and	dropped	back	to	the	deck	in	an	echo	from	the	canvas	.
和	掉落	后退	到	这	甲板	在	一个	回声	从	这	帆布	.

然后，画布上的回声传回甲板上。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [get] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊksl] - [reɪl] [ænd; ənd] [sprɪŋ]

A	moment	after	I	saw	a	figure	get	on	to	the	forecastle	-	rail	and	spring
一个	片刻	后	我	锯	一个	数字	得到	在	到	这	前甲板	-	轨	和	春天

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

片刻之后，我看到一个人影爬上前甲板的栏杆，然后跳入海中。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɑːtʃə(r)] , [huː] [leɪ] [ɒn]

I	heard	the	splash	of	his	body	,	and	,	bounding	over	to	Archer	,	who	lay	on
我	听到	这	溅	的	他的	身体	,	和	,	边界	超过	到	射手	,	WHO	躺	在

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

我听到他身体落水的声音，便跳到躺在甲板上的阿彻身边。

[ai] ['pʊld] [ænd; ənd] [hɔːl] [æt; ət][hɪm] , ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [men][hæd; həd]

I	pulled	and	hauled	at	him	,	roaring	out	that	one	of	the	sick	men	had
我	拉	和	拖拽	在	他	,	咆哮	出去	那	一	的	这	生病的	男人	有

[dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] ,

jumped	overboard	,
跳了起来	落水	,

我拼命拉扯他，大声喊道，有个病人跳下船了！

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

and	then	rushed	forward	and	looked	over	into	the	water	in	the	place	where
和	然后	匆忙	向前	和	看起来	超过	进入	这	水	在	这	地方	在哪里

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lept] ,

the	man	had	leapt	,
这	男人	有	跳跃	,

然后他冲上前去，看向那人跳入水中的地方。

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] .

but	saw	nothing	,	not	even	a	ripple	.
但	锯	没有什么	,	不是	甚至	一个	波纹	.

但他什么也没看到，连一丝涟漪都没看到。

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [piə] [kləʊz][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

I	turned	and	peered	close	at	the	man	who	lay	on	the	forecastle	,
我	转向	和	窥视	关闭	在	这	男人	WHO	躺	在	这	前甲板	,

我转过身，仔细地打量着躺在船头甲板上的那个人。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

and	discovered	that	the	fellow	who	had	jumped	was	the	boatswain	.
和	发现	那	这	同伴	WHO	有	跳了起来	曾是	这	水手长	.

结果发现跳水的那个人是水手长。

[ai] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪn]

I	went	again	to	the	rail	to	look	,	and	lifted	a	coil	of	rope	from	a	pin
我	去	再次	到	这	轨	到	看	,	和	抬起	一个	线圈	的	绳索	从	一个	别针

,

,

,

我又走到栏杆边查看，从一根销钉上取下一卷绳子。

['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [feɪks] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][raɪz] .

ready	to	fling	the	fakes	to	the	man	,	should	he	rise	.
准备好	到	一扔	这	假货	到	这	男人	,	应该	他	上升	.

如果他站出来，就准备好把假货扔给他。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

The	moonlight	was	streaming	along	the	ocean	on	this	side	of	the	ship	,	and
这	月光	曾是	流媒体	沿着	这	海洋	在	这	边	的	这	船	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

月光洒在船的这一侧海面上，此刻，

[wen] [ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

when	I	leaned	over	the	rail	for	the	second	time	,
什么时候	我	倾斜	超过	这	轨	为了	这	第二	时间	,

当我第二次倚靠在栏杆上时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊz] .

I	saw	a	figure	close	under	the	bows	.
我	锯	一个	数字	关闭	在下面	这	弓	.

我看到船弓下方有个身影。

[ai] [stɛərd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gluːm] ,

I	stared	a	minute	or	two	,	the	colour	of	the	body	blended	with	the	gloom	,
我	凝视	一个	分钟	或者	二	,	这	颜色	的	这	身体	混合	和	这	愁云	,

我盯着看了一两分钟，那具尸体的颜色与昏暗的光线融为一体。

[jet] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ]

yet	the	moonlight	was	upon	him	too	,	and	then	it	was	that	after	looking
然而	这	月光	曾是	之上	他	也	,	和	然后	它	曾是	那	后	寻找

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

然而，月光也照耀着他，于是他看了看，过了一会儿，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][laɪ] ['məʊʃnləs] ,

and	observing	the	thing	to	lie	motionless	,
和	观察	这	事物	到	说谎	静止不动	,

观察那东西一动不动地躺着，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði][rɑːft] !

I	perceived	that	it	was	the	body	that	had	been	upon	the	raft	!
我	感知	那	它	曾是	这	身体	那	有	到过	之上	这	筏	!

我意识到那是之前在木筏上的那具尸体！

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['hɒrə(r)] [reɪzd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [θɪŋ]

No	doubt	the	extreme	horror	raised	in	me	by	the	sight	of	the	poisonous	thing
不	怀疑	这	极端	恐怖	提高	在	我	经过	这	视线	的	这	有毒	事物

[bɪ'held] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kreɪzd] [ˌem 'iː] .

beheld	in	that	light	and	under	such	conditions	crazed	me	.
观看	在	那	光	和	在下面	这样的	状况	疯狂	我	.

毫无疑问，在那种光线和那种条件下看到那有毒的东西，让我感到极度恐惧，甚至有些疯狂。

[ai][hæv; həv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['waɪldlɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['fləʊtɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn]

I	have	recollection	of	laughing	wildly	,	and	defying	the	dark	floating	shape	in
我	有	回忆	的	笑	疯狂地	,	和	反抗	这	黑暗的	漂浮的	形状	在

[ɪn'seɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

insane	language	.
疯狂的	语言	.

我记得自己当时放声大笑，用疯狂的语言反抗那个漂浮的黑色身影。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [fɪst] [ænd; ənd][spæt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	that	I	shook	my	fist	and	spat	at	it	,
我	记住	那	我	摇晃	我的	拳头	和	争吵	在	它	,

我记得我当时挥舞着拳头，朝它吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] ,

and	that	I	turned	to	seek	for	something	to	hurl	at	the	body	,
和	那	我	转向	到	寻找	为了	某物	到	投	在	这	身体	,

于是我转身去寻找可以扔向尸体的东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] , [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem 'iː] ,

and	it	may	have	been	that	in	the	instant	of	turning	,	my	senses	left	me	,
和	它	可能	有	到过	那	在	这	立即的	的	转弯	,	我的	感官	左边	我	,

或许就在我转身的那一刻，我的知觉消失了。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ][mɔː(r)] .

for	after	this	I	can	recall	no	more	.
为了	后	这	我	能	记起	不	更多的	.

此后我就什么都记不起来了。

[ðə; ði] ['si:kwəl] [tu:; tə] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

The	sequel	to	this	tragic	and	extraordinary	experience	will	be	found	in	the
这	续集	到	这	悲惨	和	非凡的	经验	将要	是	成立	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,

following	statement	,
下列的	陈述	,

这段悲惨而又非同寻常的经历的后续将在以下声明中揭晓：

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['fɔ:fəʃə(r)] , [frɒm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] : — "

made	by	the	people	of	the	ship	Forfarshire	,	from	Calcutta	to	Liverpool	:	—	"
制成	经过	这	人们	的	这	船	福法郡	,	从	加尔各答	到	利物浦	:	—	"

['ɔ:gəst] - , - .

August	29	,	1857	.
八月	-	,	-	.

由从加尔各答到利物浦的“福法郡号”船上的人们制作：——“1857 年 8 月 29 日。

[wen] [ɪn] ['lætɪtju:d] 2° - - [en] . [ænd; ənd] ['lɒŋgɪtju:d] 79° - -

When	in	latitude	2°	15	'	N	.	and	longitude	79°	40	'
什么时候	在	纬度	2°	-	-	N	.	和	经度	79°	-	-

当位于北纬2°15′，东经79°40′时

[i:] . [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [bɑ:k] ['ʌndə(r)] [ɔ:l] [pleɪn] [seɪl] , [ə'pærəntli] [ə'bændənd] .

E	.	we	sighted	a	barque	under	all	plain	sail	,	apparently	abandoned	.
E	.	我们	目击者	一个	帆船	在下面	全部	清楚的	帆	,	显然	弃	.

E. 我们看到一艘挂着普通帆的帆船，显然是被遗弃的。

[ðə; ði] [bri:z] [wɒz; wəz] ['veri] ['skænti] ,

The	breeze	was	very	scanty	,
这	微风	曾是	非常	稀少	,

微风微弱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] ['ʃɪftɪd] ['aʊə(r)] [helm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	though	we	immediately	shifted	our	helm	for	her	on	judging	that	she
和	尽管	我们	立即地	转移	我们的	舵	为了	她	在	评判	那	她

[wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

was	in	distress	,
曾是	在	痛苦	,

虽然我们一判断她遇到了危险就立即为她换了舵，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] ['heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .

it	took	us	all	the	morning	to	approach	her	within	hailing	distance	.
它	采取	我们	全部	这	早晨	到	方法	她	之内	欢呼	距离	.

我们花了一整个上午才接近到可以和她打招呼的距离。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

Everything	was	deserted	,	and	there	were	no	signs	of	anything	living	in	her	.
一切	曾是	荒凉的	,	和	那里	是	不	标志	的	任何事物	活的	在	她	.

里面空无一人，没有任何生物存在的迹象。

[wi:; wi] [sent] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

We	sent	a	boat	in	charge	of	the	second	officer	,
我们	发送	一个	船	在	收费	的	这	第二	官	,

我们派了一艘由二副负责的船，

[hu:] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [bɑ:k] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌ'stɪʃɪə] , [ɒv; əv] ['lʌndən] .

who	returned	and	informed	us	that	the	barque	was	the	Justitia	,	of	London	.
WHO	返回	和	知情的	我们	那	这	帆船	曾是	这	正义	,	的	伦敦	.

返回后，他告诉我们，那艘船是伦敦的“正义号”。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [kælˈkʌtə] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪɪŋ]

We	knew	that	she	was	from	Calcutta	,	for	we	had	seen	her	lying
我们	知道	那	她	曾是	从	加尔各答	,	为了	我们	有	已见	她	说谎

[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

in	the	river	.
在	这	河	.

我们知道她来自加尔各答，因为我们曾看到她躺在河里。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ded] [ˈbɒdɪz] [əˈbɔːd] ,

The	second	officer	stated	that	there	were	three	dead	bodies	aboard	,
这	第二	官	声明	那	那里	是	三	死的	身体	船上	,

二号船员称船上有三具尸体。

[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɒn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] ,

one	in	a	hammock	in	the	forecastle	,	a	second	on	a	mattress	on	the	forecastle	,
一	在	一个	吊床	在	这	前甲板	,	一个	第二	在	一个	床垫	在	这	前甲板	,

一个躺在船首楼的吊床上，另一个躺在船首楼的床垫上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkoʊmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] ;

and	a	third	against	the	coamings	of	the	main	-	hatch	;
和	一个	第三	反对	这	舷缘	的	这	主要的	-	孵化	;

第三道防线抵住主舱口的舷缘；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fɔːθ] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ˈkætˌhed] — [hiː; hi]

there	was	also	a	fourth	man	lying	at	the	heel	of	the	port	cathead	—	he
那里	曾是	还	一个	第四	男人	说谎	在	这	脚跟	的	这	港口	猫头	—	他

[dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

did	not	seem	to	be	dead	.
做过	不是	似乎	到	是	死的	.

港口船尾的船尾还躺着第四个人——他看起来并没有死。

[ɒn] [ðɪs] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdeɪvɪsən] [wɒz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [bɑːk] ,

On	this	Dr	.	Davison	was	requested	to	visit	the	barque	,
在	这	博士	.	戴维森	曾是	请求	到	访问	这	帆船	,

于是，戴维森博士被要求前往该船查看情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [əˈbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɒfɪsə(r)] .

and	he	was	put	aboard	by	the	second	officer	.
和	他	曾是	放	船上	经过	这	第二	官	.

他被二副送上了船。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈkwɪkli] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

He	returned	quickly	with	one	of	the	men	,
他	返回	迅速地	和	一	的	这	男人	,

他很快带着其中一人回来了。

[huːm] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] ,

whom	he	instantly	ordered	to	be	stripped	and	put	into	a	warm	bath	,
谁	他	即刻	订购	到	是	脱衣舞	和	放	进入	一个	温暖的	洗澡	,

他立即下令剥光他的衣服，把他扔进温水浴缸里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [θrəʊn] [ˈəʊvəbɔːd] .

and	his	clothes	thrown	overboard	.
和	他的	衣服	抛掷	落水	.

他的衣服也被扔到了海里。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [frɒm; frəm] [ˈkɒlərə] .

He	said	that	the	dead	showed	unmistakable	signs	of	having	died	from	cholera	.
他	说	那	这	死的	显示	毋庸置疑	标志	的	拥有	死亡	从	霍乱	.

他说，死者身上有明显的霍乱死亡迹象。

[wiː; wi] [prə'siːdid] , [nɒt] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də]

We	proceeded	,	not	deeming	it	prudent	to	have	anything	further	to	do
我们	继续	,	不是	认为	它	谨慎	到	有	任何事物	更远	到	做

[wɪð] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [krɑːft] .

with	the	ill	-	fated	craft	.
和	这	患病的	-	命中注定	工艺	.

我们继续前行，认为与这艘不幸的船只再有任何瓜葛都不明智。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['reskjuːd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri]

The	person	we	had	rescued	remained	insensible	for	two	days	;	his	recovery
这	人	我们	有	获救	剩余	麻木不仁	为了	二	天	;	他的	恢复

[wɒz; wəz] [ðen] [sləʊ] ,

was	then	slow	,
曾是	然后	慢的	,

我们救起的那个人昏迷了两天；之后他的恢复过程很缓慢。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] .

but	sure	,	thanks	to	the	skilful	treatment	of	Dr	.	Davison	.
但	当然	,	谢谢	到	这	熟练	治疗	的	博士	.	戴维森	.

当然，这都要感谢戴维森医生的精湛医术。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['tɒməs] ['bærən] ,

He	informed	us	that	his	name	was	Thomas	Barron	,
他	知情的	我们	那	他的	姓名	曾是	托马斯	巴伦	,

他告诉我们他的名字叫托马斯·巴伦，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][dʒʌ'stɪʃiə][fɔː(r); fə(r)] ['keɪpˌtaʊn] .

and	that	he	was	a	passenger	on	board	the	Justitia	for	Capetown	.
和	那	他	曾是	一个	乘客	在	木板	这	正义	为了	开普敦	.

他是乘坐“正义号”轮船前往开普敦的乘客。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɜːmɪŋəm] [fɜːm] .

He	was	the	travelling	representative	of	a	large	Birmingham	firm	.
他	曾是	这	旅行	代表	的	一个	大的	伯明翰	公司	.

他是伯明翰一家大型公司的巡回代表。

[ðə; ði] [bɑːk] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['fraɪdeɪ] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][rɑːft] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ded]

The	barque	had	on	the	preceding	Friday	fallen	in	with	a	raft	bearing	a	dead
这	帆船	有	在	这	前	星期五	倒下	在	和	一个	筏	轴承	一个	死的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

上周五，这艘小船与一艘载有尸体的木筏一起沉入水中。

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ræfts][mɑːst] ,

A	boat	was	sent	to	bring	away	a	parcel	from	the	raft's	mast	,
一个	船	曾是	发送	到	带来	离开	一个	包裹	从	这	木筏的	桅杆	,

一艘小船被派去从木筏桅杆上取走一个包裹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	is	supposed	that	the	contents	of	the	parcel	communicated	the
和	它	是	据称	那	这	内容	的	这	包裹	沟通	这

['kɒlərə] .

cholera	.
霍乱	.

据推测，包裹里的东西传播了霍乱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [səʊlz] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [left] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['perɪʃt] [ɪk'sept]

There	were	fifteen	souls	when	the	vessel	left	Calcutta	,	and	all	perished	except
那里	是	十五	灵魂	什么时候	这	血管	左边	加尔各答	,	和	全部	遇难	除了

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] , ['tɒməs] ['bærən] .

the	passenger	,	Thomas	Barron	.
这	乘客	,	托马斯	巴伦	.

船只离开加尔各答时共有十五人，除乘客托马斯·巴伦外，其余全部遇难。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði] [kaɪt] *

THE	KITE	*
这	风筝	*

风筝*

['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [iː] . [diː] . ['swɪntən] , [diː] . [es] . [əʊ] .

MAJOR	-	GENERAL	E	.	D	.	SWINTON	,	D	.	S	.	O	.
主要的	-	一般的	E	.	D	.	斯温顿	,	D	.	S	.	哦	.

少将埃德·斯温顿，杰出服务勋章获得者

* [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn][dʒuːn] , - , [ɪz][hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n]

*	This	story	,	which	was	first	printed	in	June	,	1906	,	is	here	reproduced	by	permission
*	这	故事	,	哪个	曾是	第一的	打印	在	六月	,	-	,	是	这里	复制品	经过	允许

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

of	the	author	.
的	这	作者	.

*本文最初发表于 1906 年 6 月，经作者许可在此转载。

" ['betə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] . " — (

"	Better	is	the	sight	of	the	eyes	than	the	wandering	of	the	desire	.	"	—	(
"	更好的	是	这	视线	的	这	眼睛	比	这	漫游	的	这	欲望	.	"	—	(

[ɪˌkliːzɪ'æstiːz] .)

Ecclesiastes	.	)
传道书	.	)

“眼见胜过情欲游移。”——（传道书）

[ai]

I
我

我

[θriː] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['breθləs] ['səʊldʒəz]['skræmb(ə)ld] ['peɪnfəli] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ]

Three	dirty	and	breathless	soldiers	scrambled	painfully	through	a	gap	in	the	hedge
三	肮脏的	和	喘不过气	士兵	打乱	痛苦地	通过	一个	差距	在	这	对冲

[ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ,

on	the	brow	of	the	rounded	slope	of	the	hill	and	,
在	这	眉头	的	这	圆润	坡	的	这	爬坡道	和	,

三名浑身脏兮兮、气喘吁吁的士兵艰难地爬过山坡圆弧顶端树篱的缺口，

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][mæps][ænd; ənd] [fiːld] - ['glɑːsɪz] , [leɪ] [daʊn] [prəʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌməks] .

taking	out	their	maps	and	field	-	glasses	,	lay	down	prone	on	their	stomachs	.
采取	出去	他们的	地图	和	场地	-	眼镜	,	躺	向下	易于	在	他们的	胃	.

他们拿出地图和望远镜，俯卧在地。

[səʊ] ['dɜːti] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfɪsəz] .

So	dirty	were	they	that	it	was	hard	to	realize	that	they	were	officers	.
所以	肮脏的	是	他们	那	它	曾是	难的	到	意识到	那	他们	是	警官	.

他们身上脏兮兮的，很难让人认出他们是军官。

['pleɪsɪŋ] [bəuθ] ['elbəʊz] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Placing	both	elbows	squarely	on	the	ground	,
放置	两个都	肘部	完全	在	这	地面	,

将双肘平放在地面上，

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ɒv; əv][hænd] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] ['hiːvɪŋ] ['bɒdɪz] ,

to	counteract	the	unsteadiness	of	hand	caused	by	their	heaving	bodies	,
到	抵消	这	不稳定	的	手	导致	经过	他们的	起伏	身体	,

为了抵消因身体剧烈起伏而导致的手部不稳，

[ðeə(r)] [θʌmz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['bɪzɪli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊkəsɪŋ] - [skruːz] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd]

their	thumbs	were	soon	busily	twisting	the	focussing	-	screws	as	they	directed
他们的	拇指	是	很快	忙碌地	扭曲	这	聚焦	-	螺丝	作为	他们	指导

[ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pætʃ] [ɒv; əv] [skrʌb] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] ,

their	glasses	on	to	a	large	patch	of	scrub	away	below	,
他们的	眼镜	在	到	一个	大的	修补	的	擦洗	离开	以下	,

他们很快便忙碌地转动着调焦螺丝，同时将望远镜对准下方一大片灌木丛。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

some	three	miles	to	the	west	.
一些	三	英里	到	这	西方	.

往西大约三英里。

[ɒn] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] [rʌf] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪtənt] ['flæʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

On	a	rise	in	this	rough	country	a	long	line	of	intermittent	flashes	could	be	seen
在	一个	上升	在	这	粗糙的	国家	一个	长的	线	的	间歇性的	闪光灯	可以	是	已见

[wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

with	the	naked	eye	.
和	这	裸	眼睛	.

在这个崎岖不平的国度里，有一处高地，肉眼可以看到一长串断断续续的闪光。

[ðə; ði] [hedʒ] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

The	hedge	stretched	for	some	distance	along	the	brow	of	the	hill	.
这	对冲	拉伸	为了	一些	距离	沿着	这	眉头	的	这	爬坡道	.

树篱沿着山脊延伸了一段距离。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] ['heɪz(ə)l] ['hedʒɪz] , [ræn]

About	one	hundred	yards	behind	,	and	parallel	to	it	,	between	hazel	hedges	,	ran
关于	一	百	码	在后面	,	和	平行线	到	它	,	之间	榛	对冲	,	跑

[ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] .

a	country	road	.
一个	国家	路	.

在它后面大约一百码处，与它平行，在榛树篱笆之间，有一条乡村小路。

[ðɪs] — ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪn] — [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['sʌŋkən]

This	—	hardly	more	than	a	lane	—	was	,	to	the	south	of	this	point	,	sunken
这	—	几乎	更多的	比	一个	车道	—	曾是	,	到	这	南	的	这	观点	,	凹陷

,

,

,

这条路——几乎只是一条小路——在其南侧是下沉的。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)][wɒz; wəz] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

but	just	here	was	flush	with	the	ground	.
但	只是	这里	曾是	冲洗	和	这	地面	.

但就在这里，它与地面齐平。

[ɒn] [ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ,

On	the	near	side	of	it	,	immediately	behind	where	the	officers	were	lying	,
在	这	靠近	边	的	它	,	立即地	在后面	在哪里	这	警官	是	说谎	,

[wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [geɪt] ,

was	an	open	gate	,
曾是	一个	打开	门	,

在它靠近的一侧，紧挨着警官们躺着的地方，有一扇敞开的大门。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɒplə(r)] [triː] , [ə'genst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɒpt] [ə; eɪ]

and	close	to	this	gate	a	young	poplar	tree	,	against	which	was	propped	a
和	关闭	到	这	门	一个	年轻的	白杨	树	,	反对	哪个	曾是	支撑	一个

['məʊtə(r)] - ['baɪsɪk(ə)l] .

motor	-	bicycle	.
发动机	-	自行车	.

大门附近有一棵小白杨树，树旁靠着一辆摩托车。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['saɪklɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːdəliz] ,

In	the	lane	itself	were	a	motor	-	cyclist	and	a	couple	of	orderlies	,
在	这	车道	本身	是	一个	发动机	-	骑自行车的人	和	一个	夫妻	的	勤杂工	,

车道上坐着一名摩托车骑手和几名医护人员。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

the	latter	dismounted	and	holding	the	horses	of	the	party	.
这	后者	下马	和	保持	这	马匹	的	这	派对	.

后者下马，牵着队伍里的马匹。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ,

Down	below	,	in	the	direction	in	which	the	three	were	gazing	,
向下	以下	,	在	这	方向	在	哪个	这	三	是	凝视	,

下方，也就是三人凝视的方向，

[stretʃt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['kʌntri] , ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['bluːɪʃ] [hiːt] - [heɪz]

stretched	a	peaceful	panorama	of	undulating	country	,	fading	into	bluish	heat	-	haze
拉伸	一个	和平	全景	的	起伏的	国家	,	褪色	进入	蓝蓝色	热	-	阴霾

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

眼前展现出一幅宁静祥和的乡村全景，远处渐渐隐没在蓝色的热浪之中。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [krɒps] [geɪv] [ə; eɪ] ['meni] - [hjuːd] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

The	different	crops	gave	a	many	-	hued	appearance	to	the	landscape	,
这	不同的	农作物	给予	一个	许多	-	有色	外貌	到	这	景观	,

不同的作物使这片土地呈现出五彩缤纷的景象。

[ðə; ði] [rɪtʃə] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [heɪ] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [kruːd] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	richer	colour	of	the	uncut	hay	alternating	with	the	still	crude	green	of	the
这	更富有	颜色	的	这	未剪辑版	干草	交替	和	这	仍然	原油	绿色的	的	这

[jʌŋ] [greɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtruːt] ['fiːldz] .

young	grain	and	the	reddish	purple	of	the	beetroot	fields	.
年轻的	粮食	和	这	微红	紫色的	的	这	甜菜根	字段	.

未割干草的浓郁色彩与嫩谷粒的粗糙绿色和甜菜田的红紫色交相辉映。

[ðə; ði] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][kɑːst] [veɪg] ['ʃædəʊz] ,

The	few	fleecy	clouds	floating	lazily	in	the	sky	here	and	there	cast	vague	shadows	,
这	很少	羊毛	云	漂浮的	懒洋洋	在	这	天空	这里	和	那里	投掷	模糊的	阴影	,

天空中几朵懒洋洋飘荡的绒云投下模糊的影子。

[wɪtʃ] ['sləʊli] [muːvd] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

which	slowly	moved	over	hill	and	dale	.
哪个	缓慢地	已搬	超过	爬坡道	和	戴尔	.

它缓缓地翻越山丘和山谷。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həumsted] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [stʊd] [aʊt]

The	white	walls	and	shining	roofs	of	the	homesteads	dotted	about	stood	out
这	白色的	墙壁	和	灼灼	屋顶	的	这	家园	虚线	关于	站立	出去

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

gleaming	in	the	sunlight	,
闪闪发光	在	这	阳光	,

阳光下，星罗棋布的房屋的白色墙壁和闪亮的屋顶格外引人注目。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

and	these	,	with	the	patches	of	woodland	,	caught	the	eye	and	assisted	in
和	这些	,	和	这	补丁	的	林地	,	捕捉	这	眼睛	和	协助	在

[sʌm; səm] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ,

some	estimation	of	distance	,
一些	估算	的	距离	,

这些景物，连同零星的林地，引人注目，并有助于估算距离。

['ʌðəwaɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veərɪəgeɪtɪd] ['bækgraʊnd] [wɪð] [ɪts] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['hedʒɪz] .

otherwise	impossible	upon	the	variegated	background	with	its	network	of	hedges	.
否则	不可能的	之上	这	斑	背景	和	它是	网络	的	对冲	.

否则，在绿篱交错的复杂背景下，这是不可能实现的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn] .

It	was	an	almost	perfect	day	in	early	June	.
它	曾是	一个	几乎	完美的	天	在	早期的	六月	.

六月初的一天，天气近乎完美。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

Yet	,	in	spite	of	the	brilliant	sunshine	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	杰出的	阳光	,

然而，尽管阳光灿烂，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'presɪv] ['sʌltrɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɪnt]

there	was	an	oppressive	sultriness	in	the	air	which	gave	more	than	a	hint
那里	曾是	一个	压迫性的	闷热	在	这	空气	哪个	给予	更多的	比	一个	暗示

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

of	a	coming	storm	.
的	一个	未来	风暴	.

空气中弥漫着令人窒息的闷热感，预示着暴风雨即将到来。

[fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] , [hʌŋ] [θriː] [wɔː(r)] - [bə'luːn]

Far	off	,	in	the	same	positions	they	had	occupied	all	day	,	hung	three	war	-	balloons
远的	离开	,	在	这	相同的	职位	他们	有	占领	全部	天	,	悬挂	三	战争	-	气球

,

,

,

远处，在它们整天占据的相同位置，悬挂着三个战争气球。

['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] .

motionless	in	the	still	air	.
静止不动	在	这	仍然	空气	.

静静地伫立在寂静的空气中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃeɪp] ,

They	were	of	a	curious	shape	,
他们	是	的	一个	好奇的	形状	,

它们的形状很奇特，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['glisən] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'stendɪd] [skɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

and	as	the	sun	glistened	on	their	distended	skins	they	had	the	appearance
和	作为	这	太阳	闪闪发光	在	他们的	膨胀	皮肤	他们	有	这	外貌

[ɒv; əv] [θriː] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] ['jeləʊ] ['kætəpɪləz] .

of	three	monstrous	and	bloated	yellow	caterpillars	.
的	三	滔天	和	腹胀	黄色的	毛毛虫	.

阳光照耀在它们膨胀的皮肤上，使它们看起来像三条巨大而臃肿的黄色毛毛虫。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

Upon	the	youngest	of	the	three	men	under	the	hedge	they	had	a	disquieting
之上	这	最小的	的	这	三	男人	在下面	这	对冲	他们	有	一个	令人不安的

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'preʃn] .

effect	of	oppression	.
影响	的	压迫	.

篱笆下的三个男人中，最年轻的那个感到一种令人不安的压迫感。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] —

He	felt	that	they	were	the	eyes	of	the	enemy	—	as	indeed	they	were	—
他	毛毡	那	他们	是	这	眼睛	的	这	敌人	—	作为	的确	他们	是	—

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['saɪlənt] [geɪz] ;

and	was	uneasy	under	their	silent	gaze	;
和	曾是	不安	在下面	他们的	沉默的	目光	;

他觉得那是敌人的眼睛——事实上也的确如此——在他们沉默的注视下，他感到不安；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðəʊz] ['menəsɪŋ] [aɪz] [kʊd; kəd] [riːd] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]

at	times	he	even	imagined	that	those	menacing	eyes	could	read	not	only	his
在	时代	他	甚至	想象	那	那些	威胁	眼睛	可以	读	不是	仅有的	他的

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

有时他甚至想象，那双充满威胁的眼睛不仅能看穿他的行为，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .

but	his	very	thoughts	and	desires	.
但	他的	非常	想法	和	欲望	.

但他的想法和欲望却截然不同。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [siːmd] [æt; ət] [piːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ['evɪdəns] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz]

Though	the	elements	seemed	at	peace	,	there	was	clear	evidence	that	man	was
尽管	这	元素	似乎	在	和平	,	那里	曾是	清除	证据	那	男人	曾是

[nɒt] ,

not	,
不是	,

虽然自然界看似平静，但种种迹象表明，人类并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['æŋgri] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [wɪð]

for	here	and	there	could	be	seen	the	angry	glow	of	a	conflagration	with
为了	这里	和	那里	可以	是	已见	这	生气的	辉光	的	一个	大火	和

[ɪts] [pɔːl] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] .

its	pall	of	black	smoke	.
它是	灵柩	的	黑色的	抽烟	.

不时可见熊熊烈火燃起的怒焰，以及笼罩着的滚滚黑烟。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['dɜːti] - [waɪt] [dʌst] - [klaʊdz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['mæsɪz] , [ðəʊ]

In	places	the	dirty	-	white	dust	-	clouds	betrayed	the	movement	of	masses	,	though
在	地方	这	肮脏的	-	白色的	灰尘	-	云	背叛	这	移动	的	群众	,	尽管

[ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] ,

the	masses	were	not	visible	,
这	群众	是	不是	可见的	,

在某些地方，虽然看不到人群，但脏白色的尘埃云却暴露了人群的移动。

[waɪl] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] [spɒts] [θɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [sməʊk] - [pʌfs] ,

while	over	certain	spots	thick	clusters	of	smoke	-	puffs	,
尽管	超过	肯定	地点	厚的	集群	的	抽烟	-	泡芙	,

而某些地方则弥漫着浓密的烟雾，

['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['sɪgnəl] [flægz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæljəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

suddenly	breaking	out	like	signal	flags	from	the	halliards	of	a	ship	,
突然	打破	出去	喜欢	信号	旗帜	从	这	哈拉德	的	一个	船	,

突然像船上的信号旗一样飘扬开来，

[ʃəʊd] [weə(r)] ['ʃræpnəl] [ʃel] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

showed	where	shrapnel	shell	were	raining	down	destruction	.
显示	在哪里	弹片	壳	是	下雨	向下	破坏	.

图中显示了弹片如雨般落下的破坏区域。

[ðiːz] [pʌfs] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] — [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [pjʊə(r)] [waɪt] ,

These	puffs	were	of	different	colours	—	the	majority	pure	white	,
这些	泡芙	是	的	不同的	颜色	—	这	多数	纯的	白色的	,

这些小绒球颜色各异——大部分是纯白色的，

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [mə'dʒentə] [hjuː] [æz; əz] ['vaɪələt] [æz; əz] ['ænɪlɪn] [daɪz] .

but	others	were	of	a	purple	and	magenta	hue	as	violet	as	aniline	dyes	.
但	其他的	是	的	一个	紫色的	和	品红	色调	作为	紫色	作为	苯胺	染料	.

但其他一些则呈紫色和洋红色，像苯胺染料一样紫罗兰色。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [braɪt] [flæʃ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌdetə'neɪʃn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌpʃuːtɪŋ] ['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ,

An	occasional	bright	flash	,	followed	by	a	dull	detonation	and	an	upshooting	trefoil	of	black	smoke	,
一个	偶然	明亮的	闪光	,	随后	经过	一个	乏味的	爆炸	和	一个	向上射击	三叶草	的	黑色的	抽烟	,

偶尔出现一道明亮的闪光，随后是一声沉闷的爆炸声，并喷出一团三叶形的黑色烟雾。

[mɑːkt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [ʃel] .

marked	the	fall	of	high	-	explosive	shell	.
标记	这	落下	的	高的	-	爆炸物	壳	.

标志着高爆弹的落下。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] ,

From	the	clamour	that	filled	the	air	,
从	这	叫嚣	那	已填	这	空气	,

从充斥着空气的喧闹声中，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [fɔːmd] [wʌn] [lɑːdʒ] ['ʃɪpjɑːd] [ɔː(r)] [ʃɒp] ,

one	might	have	imagined	that	the	whole	countryside	formed	one	large	shipyard	or	boilermaker's	-	shop	,
一	可能	有	想象	那	这	所有的	农村	形成	一	大的	船厂	或者	-		店铺	,

人们可能会以为整个乡村就像一个巨大的造船厂或锅炉制造厂，

[səʊ] [mə'tælɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

so	metallic	was	the	sound	of	musketry	close	at	hand	.
所以	金属	曾是	这	声音	的	火枪	关闭	在	手	.

近处传来清脆的枪声。

['evri] ['məʊmənt] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ][ðə; ði]['nɪərə(r)]['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] [wɪtʃ]

Every	moment	this	body	of	sound	was	stabbed	by	the	nearer	rifle	-	shots	which
每一个	片刻	这	身体	的	声音	曾是	刺伤	经过	这	更近	步枪	-	镜头	哪个

[ræŋ] [aʊt] ['seprətli] ,

rang	out	separately	,
响铃	出去	分别地	,

每隔一段时间，这阵声响就会被近处零星响起的步枪枪声打断。

[ænd; ənd]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [θrɒb] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] , [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [bi:t] [ɒv; əv]

and	broken	by	the	occasional	throb	of	machine	-	guns	,	the	mechanical	beat	of
和	破碎的	经过	这	偶然	搏动	的	机器	-	枪支	,	这	机械的	打	的

[pɒm] - [pɒms] ,

pom	-	poms	,
绒球	-	绒球	,

偶尔穿插着机关枪的扫射声和啦啦队彩球机械的节奏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] .

and	the	booming	of	artillery	.
和	这	蓬勃发展	的	炮兵	.

以及隆隆的炮声。

[bʌt; bət][tu:; tə][æn; ən][ɪə(r)] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ,

But	to	an	ear	used	to	the	noise	of	battles	,
但	到	一个	耳朵	用过的	到	这	噪音	的	战斗	,

但对于一个习惯了战争噪音的人来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [freʃ] [saʊnd] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [fi:ld] - [gʌnz] ;

there	was	one	fresh	sound	—	that	of	the	quick	-	firing	field	-	guns	;
那里	曾是	一	新鲜的	声音	—	那	的	这	快的	-	射击	场地	-	枪支	;

这时响起了一种新鲜的声音——那是速射野战炮的声音；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [si:zd] [sʌm; səm] ['fli:tɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [skwɔ:l] [ɒv; əv] [ʃel] ,

for	as	they	seized	some	fleeting	occasion	to	pour	out	their	squalls	of	shell	,
为了	作为	他们	查获	一些	转瞬即逝	场合	到	倒	出去	他们的	暴风雨	的	壳	,

因为他们抓住某个转瞬即逝的机会，倾泻出如暴雨般的炮火，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃɒts] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:(r)] .

individual	shots	could	not	be	distinguished	in	the	continuous	roar	.
个人	镜头	可以	不是	是	杰出的	在	这	连续的	吼	.

在持续不断的轰鸣声中，无法分辨出单个枪声。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [dɪn][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] .

Notwithstanding	this	din	in	the	air	,	it	was	difficult	to	see	any	signs	of	life	.
虽然	这	din	在	这	空气	,	它	曾是	难的	到	看	任何	标志	的	生活	.

尽管空气中弥漫着喧嚣，却很难看到任何生命迹象。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][mæn][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æmpl] ['evɪdəns] ;

Of	the	work	of	man	there	was	ample	evidence	;
的	这	工作	的	男人	那里	曾是	充足	证据	;

人类的杰作比比皆是；

[bʌt; bət][ɒv; əv][mæn] [hɪm'self] — [seɪv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] .

but	of	man	himself	—	save	those	on	the	hill	—	there	was	no	trace	.
但	的	男人	他自己	—	节省	那些	在	这	爬坡道	—	那里	曾是	不	痕迹	.

但除了山上的人之外，没有发现任何人的踪迹。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [əb'zɜ:və(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɔ:kt] [sʌm; səm] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['beliɪŋ] [sləʊp]

Had	a	curious	observer	,	however	,	walked	some	way	down	the	bellying	slope
有	一个	好奇的	观察员	,	然而	,	步行	一些	方式	向下	这	腹部	坡

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

然而，一位好奇的观察者沿着山坡向下走了一段路，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]

he	would	have	seen	the	backs	of	a	long	line	of	infantry	digging	for	dear
他	会	有	已见	这	背部	的	一个	长的	线	的	步兵	挖掘	为了	亲爱的

[laɪf][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] .

life	near	the	bottom	.
生活	靠近	这	底部	.

他会看到一长串步兵的背影，他们正在河底附近拼命挖掘，试图保命。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

From	all	this	turmoil	down	below	,
从	全部	这	动荡	向下	以下	,

从下方所有这些动荡中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [siːmd] ['streɪndʒli] [dɪ'tætʃt] .

the	little	group	at	the	top	of	the	hill	seemed	strangely	detached	.
这	小的	团体	在	这	顶部	的	这	爬坡道	似乎	奇怪的	分离的	.

山顶上的那小群人显得异常冷漠。

[nəʊ] [ʃel] [fluː] ['skriːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [nəʊ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [geɪzd] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

No	shell	flew	screeching	over	their	heads	,	no	bullet	sang	near	them	—	they	gazed	on
不	壳	飞翔	尖叫	超过	他们的	头部	,	不	子弹	唱	靠近	他们	—	他们	凝视	在

undisturbed	.
未受干扰	.

没有炮弹呼啸着飞过他们的头顶，也没有子弹在他们身边呼啸而过——他们平静地凝视着前方。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

At	last	one	put	down	his	glasses	and	sat	up	with	a	grunt	.
在	最后的	一	放	向下	他的	眼镜	和	卫星	向上	和	一个	咕哝	.

最后，他放下眼镜，哼了一声坐了起来。

" [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

"	We've	been	looking	at	the	wrong	place	all	along	.
"	我们已经	到过	寻找	在	这	错误的	地方	全部	沿着	.

“我们一直以来都找错了方向。”

[wɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [blʌf] ['trentʃɪz] [ɒn] [ðæt] [raɪz] .

We've	been	watching	their	flashes	and	bluff	trenches	on	that	rise	.
我们已经	到过	观看	他们的	闪光灯	和	虚张声势	战壕	在	那	上升	.

我们一直在观察他们在那个高地上的闪光和虚空壕沟。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] ['fleɪmləs] ['paʊdə(r)] ,

The	guns	are	using	flameless	powder	,
这	枪支	是	使用	无焰	粉末	,

这些枪支使用的是无焰火药。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kləʊzə(r)] — [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] .

and	are	a	good	deal	closer	—	more	to	the	left	of	the	rough	.
和	是	一个	好的	交易	更近	—	更多的	到	这	左边	的	这	粗糙的	.

而且距离更近——更靠近粗糙区域的左侧。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [siː] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] . "

I	can	just	make	them	out	,	but	cannot	see	how	many	there	are	.	"
我	能	只是	制作	他们	出去	,	但	不能	看	如何	许多	那里	是	.	"

我隐约能看到它们，但看不清有多少个。

" [aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	I	can't	see	anything	except	the	flashes	which	appear	just	where	the	trenches	are	,
"	我	不能	看	任何事物	除了	这	闪光灯	哪个	出现	只是	在哪里	这	战壕	是	,

“除了战壕附近偶尔出现的闪光，我什么也看不见。”

" [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" **replied** **a** **second** **.**
" 回复 一个 第二 .

“第二个人回答道。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ðeə(r)] [geɪm] !
" **Yes** **,** **of** **course** **,** **that's** **their** **game** **!**
" 是的 , 的 课程 , 那就是 他们的 游戏 !

“是的，当然，这就是他们的游戏策略！”

[d'juː] [siː] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [fɑːm] ? "
D'you **see** **that** **red** **and** **white** **farm** **?** **"**
你 看 那 红色的 和 白色的 农场 ? "

你看到那座红白相间的农场了吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ə'bʌv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] . "
" **Above** **that** **there's** **some** **water** **.** **"**
" 多于 那 有 一些 水 . "

“上面还有一些水。”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ə'bʌv] [ðæt] , [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɒn] [ðæt] [hʌmp] ['kʌvəd] [wɪð] — "
" **Above** **that** **,** **still** **more** **to** **the** **left** **,** **on** **that** **hump** **covered** **with** **—** **"**
" 多于 那 , 仍然 更多的 到 这 左边 , 在 那 驼峰 涵盖 和 — "

“再往上，更靠左边一点，在那块长满——”

" [jes] , [jes] , [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['bætri]
" **Yes** **,** **yes** **,** **I** **have** **them** **now** **;** **I** **should** **say** **there** **was** **more** **than** **one** **battery**
" 是的 , 是的 , 我 有 他们 现在 ; 我 应该 说 那里 曾是 更多的 比 一 电池
.
:
.

“是的，是的，我现在有它们了；应该说不止一块电池。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trentʃt] , ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ɒn] [ðæt]
They **don't** **seem** **to** **be** **entrenched** **,** **either** **;** **but** **it** **is** **hard** **to** **tell** **on** **that**
他们 不 似乎 到 是 根深蒂固的 , 任何一个 ; 但 它 是 难的 到 告诉 在 那
['bækgraʊnd] . "
background **.** **"**
背景 . "

他们似乎也没有站稳脚跟；但鉴于当时的形势，很难判断。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] ['twenti] [gʌnz] [ðeə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɜːst] .
" **There** **are** **more** **like** **twenty** **guns** **there** **,** **"** **continued** **the** **first** **.**
" 那里 是 更多的 喜欢 二十 枪支 那里 , " 持续 这 第一的 .

“那里大概有二十支枪，”第一个人继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] ['ðer] [ɪn'trentʃt] — ['ðer] [nəʊ] [fuːlz] .
" **You** **may** **be** **certain** **they're** **entrenched** **—** **they're** **no** **fools** **.**
" 你 可能 是 肯定 它们是 根深蒂固的 — 它们是 不 傻瓜 .

“你可以肯定他们立场坚定——他们可不是傻瓜。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['dʌmiz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['riːəl] [im'pleismənt] ,

They	have	shown	the	dummies	and	hidden	the	real	emplacements	,
他们	有	所示	这	假人	和	隐	这	真实的	阵地	,

他们展示了假目标，却隐藏了真正的阵地。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [wɜːk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] — [æn; ən] [aɪ'diːəl] [spɒt]

which	would	not	require	much	work	on	such	a	place	as	that	—	an	ideal	spot
哪个	会	不是	要求	很多	工作	在	这样的	一个	地方	作为	那	—	一个	理想的	点

[fɔː(r); fə(r)] [gʌnz] . "

for	guns	.	"
为了	枪支	.	"

在那样的地方不需要太多改造——简直是藏匿枪支的理想场所。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ɪz] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

"	And	so	is	this	,	"	added	the	third	,	the	youngest	of	the	three	.
"	和	所以	是	这	,	"	额外	这	第三	,	这	最小的	的	这	三	.

“这个也是，”三人中最年轻的那个补充道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bə'luːn] ,

"	If	it	were	not	for	their	balloons	,
"	如果	它	是	不是	为了	他们的	气球	,

“如果不是因为他们的气球，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [həʊl] [brɪ'geɪd] [ʌp] [hɪə(r)] [ˌʌn'siːn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

we	could	get	a	whole	brigade	up	here	unseen	all	the	way	,
我们	可以	得到	一个	所有的	旅	向上	这里	看不见	全部	这	方式	,

我们可以把整个旅队悄悄地送到这里，全程不被发现。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [hedʒ] .

and	suddenly	open	fire	from	behind	this	hedge	.
和	突然	打开	火	从	在后面	这	对冲	.

突然，从这道树篱后面开火。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trentʃt] ,

Even	if	they	are	entrenched	,
甚至	如果	他们	是	根深蒂固的	,

即使他们根基深厚，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˌenfɪ'leɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

we	could	enfilade	them	and	give	them	a	bad	time	—	enough	to	keep
我们	可以	纵队	他们	和	给	他们	一个	坏的	时间	—	足够的	到	保持

[ðem; ðəm] ['kwaɪət] .

them	quiet	.
他们	安静的	.

我们可以包围他们，让他们吃点苦头——足以让他们闭嘴。

[ɪf] ['ðer] [nɒt] , [lɔːd] [help] [ðem; ðəm] , [wʌns] [wiː; wi] [stɑːt] !

If	they're	not	,	Lord	help	them	,	once	we	start	!
如果	它们是	不是	,	主	帮助	他们	,	一次	我们	开始	!

如果他们不这么做，一旦我们开始，上帝保佑他们吧！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['fɜːvəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [jes] , [lɔːd] [help] [ðem; ðəm]

"	He	chuckled	softly	,	and	muttered	fervently	to	himself	,	"	Yes	,	Lord	help	them
"	他	轻笑	轻轻	,	和	低声说道	热切地	到	他自己	,	"	是的	,	主	帮助	他们

!

!
!

他轻轻地笑了笑，虔诚地自言自语道：“是的，上帝保佑他们！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] .

"	He	was	a	Gunner	.
"	他	曾是	一个	炮手	.

他是一名炮手。

[hiː; hi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bə'luːn] , ['saɪləntli][ænd; ənd][ɪn] [diːp]

He	stared	for	a	minute	at	the	nearest	balloon	,	silently	and	in	deep
他	凝视	为了	一个	分钟	在	这	最近的	气球	,	默默	和	在	深的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他盯着最近的气球看了一分钟，沉默不语，陷入了沉思。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [bɪ'gæn] ['æbsəntli] [tuː; tə][mɒp][hɪz; ɪz] [hed] .

then	taking	off	his	hat	,	began	absently	to	mop	his	head	.
然后	采取	离开	他的	帽子	,	开始	心不在焉地	到	拖把	他的	头	.

然后他摘下帽子，漫不经心地开始擦头。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [kwaɪt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] .

Suddenly	he	stopped	quite	still	,	his	head	turned	to	one	side	as	if	listening	.
突然	他	停止	相当	仍然	,	他的	头	转向	到	一	边	作为	如果	聆听	.

他突然停了下来，一动不动，头转向一边，好像在倾听。

" [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['raɪzɪŋ] !

it	is	rising	!
它	是	上升	!

它正在上升！

" [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] , ['stɑːtld] , [æt; ət][wʌns] [siːzd] [ðeə(r)]

"	The	two	gazed	at	him	in	blank	amaze	,	and	,	startled	,	at	once	seized	their
"	这	二	凝视	在	他	在	空白的	惊奇	,	和	,	惊慌	,	在	一次	查获	他们的

[rɪ'piːtɪŋ] - ['pistlz] .

repeating	-	pistols	.
重复	-	手枪	.

两人茫然地看着他，惊愕不已，随即抓起手中的连发手枪。

" [ðə; ði][wɪnd] , [ai] [miːn] — [ðə; ði][wɪnd] .

"	The	wind	,	I	mean	—	the	wind	.
"	这	风	,	我	意思是	—	这	风	.

“我指的是风——风。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][dæmp] [hed] !

I	feel	it	on	my	damp	head	!
我	感觉	它	在	我的	潮湿	头	!

我感觉它落在我湿漉漉的头上了！

" [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] [blæŋk] .

"	They	still	looked	blank	.
"	他们	仍然	看起来	空白的	.

他们仍然面无表情。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd]['əʊnli]['raɪzɪz] , [daʊn] [gəʊ] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bə'luːn] ,

If	the	wind	only	rises	,	down	go	those	cursed	balloons	,
如果	这	风	仅有的	上升	,	向下	去	那些	被诅咒的	气球	,

如果风势只增不减，那些该死的气球就会掉下去。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

and	then	—	"	There	was	no	need	to	finish	the	sentence	.
和	然后	—	"	那里	曾是	不	需要	到	结束	这	句子	.

然后——" 没必要把话说完。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ; [wʌn] [sʌkt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

The	others	jumped	to	their	feet	;	one	sucked	his	finger	and	held	it	up	;
这	其他的	跳了起来	到	他们的	脚	;	一	真烂	他的	手指	和	握住	它	向上	;

其他人跳了起来；其中一个吮吸着手指，举了起来；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] [pʌf] - [bɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

the	other	picked	a	puff	-	ball	and	threw	it	in	the	air	;
这	其他	挑选	一个	噗	-	球	和	扔	它	在	这	空气	;

另一个人摘下一团绒球，把它抛向空中；

[ɔːl] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [wɑːft, wɔft, wæft] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

all	watched	it	gently	wafted	up	the	hill	.
全部	观看	它	轻轻地	飘散	向上	这	爬坡道	.

所有人都看着它轻轻地飘上山坡。

" [jes] , [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ; [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [heɪz] — [ɪts] [klaʊd] !

"	Yes	,	look	over	there	;	that's	more	than	haze	—	it's	cloud	!
"	是的	,	看	超过	那里	;	那就是	更多的	比	阴霾	—	它是	云	!

"是的，看那边；那不仅仅是薄雾——那是云！"

" [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk] [ɒv; əv] [greɪ] [klaʊd] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

"	Toward	the	west	there	was	now	a	low	bank	of	gray	cloud	stretched	across	the
"	朝向	这	西方	那里	曾是	现在	一个	低的	银行	的	灰色的	云	拉伸	穿过	这

[həˈraɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

"西边地平线上出现了一片低矮的灰色云层，绵延不绝。"

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪtənt] ['flæʃɪz] [ʃəʊd] [braɪt] .

against	which	the	intermittent	flashes	showed	bright	.
反对	哪个	这	间歇性的	闪光灯	显示	明亮的	.

与之形成鲜明对比的是，间歇的闪光显得格外明亮。

" ['wɪs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪklɪst] ! " [snæpt] [aʊt] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

"	Whistle	up	the	cyclist	!	"	snapped	out	the	eldest	of	the	three	,
"	哨	向上	这	骑自行车的人	!	"	啪啪	出去	这	长子	的	这	三	,

"快给骑自行车的人吹口哨！"三人中年纪最大的那个厉声说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .

sitting	down	with	notebook	and	pencil	.
坐着	向下	和	笔记本	和	铅笔	.

坐下来，拿出笔记本和铅笔。

[æz; əz] [ðə; ði] ['saɪklɪst] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ,

As	the	cyclist	came	up	,	he	said	,
作为	这	骑自行车的人	来了	向上	,	他	说	,

骑车人走过来时，他说：

" [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] 10th [dɪˈvɪʒ(ə)n] : [hiː; hi]

"	Take	this	as	quick	as	possible	to	the	General	of	the	10th	Division	:	he
"	拿	这	作为	快的	作为	可能的	到	这	一般的	的	这	10th	分配	:	他

[mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] ;

must	be	found	;
必须	是	成立	;

"尽快把这件事告诉第十师的将军：必须找到他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][get][nɪə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɑː'tɪlərɪ] ,

but	if	on	the	way	you	get	near	the	officer	commanding	the	Corps	Artillery	,
但	如果	在	这	方式	你	得到	靠近	这	官	指挥	这	兵团	炮兵	,

但如果你在途中接近了指挥军团炮兵的军官，

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][seɪ][aɪ][wɒnt][hɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

show	it	to	him	and	say	I	want	him	to	read	it	.
展示	它	到	他	和	说	我	想	他	到	读	它	.

把书给他看，告诉他我想让他读一读。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] ,

"	After	a	minute	they	heard	,	as	they	got	up	,
"	后	一个	分钟	他们	听到	,	作为	他们	得到	向上	,

“过了一会儿，他们起身时听到……”

[ðə; ði] [snɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['brestɪŋ] [ə; eɪ][raɪz][ɒn][ðeə(r)][left] ,

the	snort	of	the	motor	breasting	a	rise	on	their	left	,
这	哼哼	的	这	发动机	哺乳	一个	上升	在	他们的	左边	,

左侧隆起的山坡上传来发动机的轰鸣声，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['petrəl][tuː; tə] [ʃəʊ]

and	after	three	minutes	there	was	nothing	but	the	reek	of	petrol	to	show
和	后	三	分钟	那里	曾是	没有什么	但	这	臭	的	汽油	到	展示

[ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] ['hɪltɒp] .

that	any	one	had	been	on	that	hilltop	.
那	任何	一	有	到过	在	那	山顶	.

三分钟后，山顶上除了浓烈的汽油味，什么也没有留下任何痕迹，足以证明曾经有人上过山顶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [tuː] [smɔːl] [skuːps] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] —

They	had	gone	and	no	one	had	noticed	two	small	scoops	in	the	ground	—
他们	有	已消失	和	不	一	有	注意到	二	小的	勺子	在	这	地面	—

[wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] — [weə(r)] ['reɪndʒɪŋ]

one	under	the	hedge	and	the	other	farther	along	near	the	road	—	where	ranging
一	在下面	这	对冲	和	这	其他	更远	沿着	靠近	这	路	—	在哪里	范围

[ʃel] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

shell	had	fallen	.
壳	有	倒下	.

他们走了，没有人注意到地上有两个小坑——一个在树篱下，另一个在更远的路边——那是炮弹落下的地方。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ,

The	wind	has	risen	with	the	coming	storm	,	and	,	above	,
这	风	有	升起	和	这	未来	风暴	,	和	,	多于	,

暴风雨即将来临，风势渐强，而上方，

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

the	white	clouds	begin	to	chase	each	other	across	the	blue	sky	.
这	白色的	云	开始	到	追赶	每个	其他	穿过	这	蓝色的	天空	.

白云开始在蓝天上追逐嬉戏。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [baɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd]

Out	in	the	open	and	on	the	hilltops	the	trees	are	stricken	by	gusts	of	wind
出去	在	这	打开	和	在	这	山顶	这	树木	是	受打击的	经过	阵风	的	风

[wɪtʃ] [rɒb][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)] [bluːm] .

which	rob	the	hawthorns	of	the	last	of	their	bloom	.
哪个	抢	这	山楂	的	这	最后的	的	他们的	盛开	.

在开阔地带和山顶上，树木饱受阵阵狂风的侵袭，山楂花最后的花朵也被狂风吹落。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['væliz] [ðeə(r)][ɪz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

In	the	sheltered	valleys	there	is	peace	and	quiet	,
在	这	避难所	山谷	那里	是	和平	和	安静的	,

在幽静的山谷里，一片宁静祥和。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [siːm]

and	under	the	lee	of	the	hill	the	sultriness	of	the	whole	morning	seems
和	在下面	这	李	的	这	爬坡道	这	闷热	的	这	所有的	早晨	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kɒnsntreɪtɪd] .

to	have	been	concentrated	.
到	有	到过	集中	.

山坡背风处，整个上午的闷热似乎都集中到了一起。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brɪ'geɪd] [hæz; həz] [naʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['hɒləʊ] [leɪn] [bɪ'twiːn]

The	artillery	brigade	has	now	been	waiting	some	time	in	that	hollow	lane	between
这	炮兵	旅	有	现在	到过	等待	一些	时间	在	那	空洞的	车道	之间

[ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] ['kʌvəd] [wɪð] [w'aɪldflaʊəz] .

the	high	banks	covered	with	wildflowers	.
这	高的	银行	涵盖	和	野花	.

炮兵旅已经在长满野花的高堤之间的那条凹陷小路上等待了一段时间。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [gʌn] - [tiːmz] ,

Long	enough	to	breathe	the	panting	gun	-	teams	,
长的	足够的	到	呼吸	这	喘息	枪	-	团队	,

时间足够长，能让气喘吁吁的炮兵小组喘口气。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [plʌk] [dɒg] - ['rəʊzɪz] ,

and	for	some	of	the	gunners	to	dismount	and	pluck	dog	-	roses	,
和	为了	一些	的	这	炮手	到	下马	和	采摘	狗	-	玫瑰	,

还有一些炮手下马去采摘野蔷薇，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðeə(r)][hæts] .

which	they	have	stuck	in	their	hats	.
哪个	他们	有	卡住	在	他们的	帽子	.

他们把这些东西塞进了帽子里。

[ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hiːt] - [træp] ,

The	still	air	in	this	little	heat	-	trap	,
这	仍然	空气	在	这	小的	热	-	陷阱	,

这个小型热阱里的空气静止不动，

['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [sent] [ɒv; əv] [meɪ] - ['blɒsəm]

heavy	with	the	smell	of	horses	and	the	overpowering	scent	of	May	-	blossom
重的	和	这	闻	的	马匹	和	这	压倒性的	香味	的	可能	-	开花

[struːn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

strewn	on	the	ground	,
散落的	在	这	地面	,

空气中弥漫着马匹的气味，以及散落在地上的五月花的浓郁香气。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['draʊzi] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌmblbiː] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]

combined	with	the	drowsy	buzzing	of	the	bumblebees	—	the	gentle	murmur	of
合并	和	这	昏昏欲睡	嗡嗡声	的	这	大黄蜂	—	这	温和的	低语	的

[ə; eɪ][hɒt] ['sʌmərz] [deɪ] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] [ɪ'fekt] [ɒn][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

a	hot	summer's	day	—	has	a	somnolent	effect	on	all	except	the	animals	,
一个	热的	夏季	天	—	有	一个	嗜睡	影响	在	全部	除了	这	动物	,

再加上大黄蜂昏昏欲睡的嗡嗡声——炎炎夏日里轻柔的低语——除了动物之外，对所有人都有催眠作用。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ðeə(r)] ['zɪgzægd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪn] , [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] ['lɪmbəz] [sluːd] [tuː; tə]

as	they	stand	there	zigzagged	across	the	lane	,	the	guns	and	limbers	slewed	to
作为	他们	站立	那里	之字形	穿过	这	车道	,	这	枪支	和	支腿	倾斜	到

[iːz] [ðə; ði] [streɪn] .

ease	the	strain	.
舒适	这	拉紧	.

他们站在那里，沿着小路呈之字形行进，枪支和弹药车倾斜以减轻压力。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] ['kwɪvərɪŋ] [skɪnz] ,

They	present	a	succession	of	shiny	quivering	skins	,
他们	展示	一个	演替	的	闪亮的	颤抖	皮肤	,

它们呈现出一连串闪亮颤动的皮肤，

[ænd; ənd] [teɪlz] ['swɪtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [swɔːrmz] [ɒv; əv]

and	tails	switching	in	a	vain	endeavour	to	drive	off	the	hovering	swarms	of
和	尾巴	交换	在	一个	徒劳	努力	到	驾驶	离开	这	悬停	蜂群	的

[flaɪz] [huː] [dɪ'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

flies	who	divided	their	attention	between	the	backs	of	the	men	and	the	horses	.
苍蝇	WHO	分割	他们的	注意力	之间	这	背部	的	这	男人	和	这	马匹	.

马儿甩动尾巴，徒劳地试图驱赶盘旋的苍蝇群，这些苍蝇的注意力在人的背上和马背上之间来回转移。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Though	there	is	no	conversation	,
尽管	那里	是	不	对话	,

虽然没有对话，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] — [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speərɪŋ] [drɪŋk]

for	the	men	—	here	and	there	chewing	a	biscuit	or	taking	a	sparing	drink
为了	这	男人	—	这里	和	那里	咀嚼	一个	饼干	或者	采取	一个	节省	喝

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['bɔtlz] — [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['taɪəd] ,

from	their	water	-	bottles	—	are	all	tired	,
从	他们的	水	-	瓶子	—	是	全部	疲劳的	,

这些男人们——时不时地嚼着饼干，或者从水壶里喝几口水——都很疲惫了。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'spektənsi] ,

yet	there	is	a	general	air	of	pleasurable	expectancy	,
然而	那里	是	一个	一般的	空气	的	令人愉悦的	预期	,

然而，空气中弥漫着一种令人愉悦的期待感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['erənd] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] .

for	the	nature	of	their	present	errand	is	now	known	to	all	.
为了	这	自然	的	他们的	展示	差事	是	现在	已知	到	全部	.

因为他们此次任务的性质现在已经人尽皆知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

It	is	their	first	experience	of	active	service	,
它	是	他们的	第一的	经验	的	积极的	服务	,

这是他们第一次参加实战。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

and	the	event	now	awaited	is	to	be	their	baptism	of	fire	.
和	这	事件	现在	等待中	是	到	是	他们的	洗礼	的	火	.

现在他们即将面临的将是一场严峻的考验。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ,

In	the	minds	of	the	more	serious	,
在	这	思想	的	这	更多的	严肃的	,

在那些比较严肃的人看来，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ðəʊ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] — ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləd] [θred]

a	slight	though	vague	feeling	of	apprehension	—	running	like	the	coloured	thread
一个	轻微	尽管	模糊的	感觉	的	忧虑	—	跑步	喜欢	这	有色	线

[θruː] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] — [ædz] [zest] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	the	lay	of	a	rope	—	adds	zest	to	their	suppressed	excitement	,
通过	这	躺	的	一个	绳索	—	添加	热情	到	他们的	被抑制	激动	,

一种淡淡的、模糊的不安感——就像绳子中穿插的彩色线——为他们压抑的兴奋增添了一丝趣味。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [jɑːrnz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	many	and	wonderful	have	been	the	yarns	going	the	round	of	the
为了	许多	和	精彩的	有	到过	这	纱线	去	这	圆形的	的	这

['bærək] - [rʊmz; ruːmz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [ɑː'tɪləri] .

barrack	-	rooms	as	to	the	powers	of	the	enemy's	quick	-	firing	artillery	.
营房	-	房间	作为	到	这	权力	的	这	敌人的	快的	-	射击	炮兵	.

关于敌军速射炮的威力，兵营里流传着许多精彩绝伦的故事。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fleg'mætɪk] [mæn] [hæz; həz] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['weɪstfəli] [θrəʊn] [ðə; ði] [mætʃ]

Here	a	more	phlegmatic	man	has	lit	his	pipe	and	wastefully	thrown	the	match
这里	一个	更多的	黏液质的	男人	有	点燃	他的	管道	和	浪费地	抛掷	这	匹配

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这里，一个性格比较沉稳的男人点燃了烟斗，然后随意地把火柴扔掉了。

[tuː; tə] [bɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['netlz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪz]

to	burn	to	the	end	among	the	nettles	on	the	bank	—	a	thing	which	alone	is
到	烧伤	到	这	结尾	之中	这	荨麻	在	这	银行	—	一个	事物	哪个	独自的	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

sufficient	to	show	that	these	are	the	early	days	of	operations	.
充足的	到	展示	那	这些	是	这	早期的	天	的	运营	.

在河岸的荨麻丛中燃烧到尽头——仅此一点就足以表明，这还只是运营的初期阶段。

[haʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [pɔː(r)] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] !

How	the	sun's	rays	pour	down	between	the	trees	!
如何	这	太阳的	射线	倒	向下	之间	这	树木	!

阳光透过树梢倾泻而下！

[haʊ] ['mɜːsɪləsli] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]

How	mercilessly	they	betray	,	even	through	the	cloud	of	dust	still	hanging	in	the	air
如何	无情地	他们	背叛	,	甚至	通过	这	云	的	灰尘	仍然	绞刑	在	这	空气

,

,

,

即使尘埃尚未散尽，他们依然无情地背叛着我们。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !

a	hint	of	the	more	unpleasant	side	of	war	!
一个	暗示	的	这	更多的	令人不快的	边	的	战争	!

战争阴暗面的一瞥！

[ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['lɑːðə, 'læðə] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [streɪnd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

The	weary	and	lathered	horses	,	the	red	and	strained	faces	of	the	men	,
这	厌倦	和	起泡的	马匹	,	这	红色的	和	紧张	面孔	的	这	男人	,

[ðeə(r)] [piːld] ['nəʊzɪz] ,

their	peeled	noses	,
他们的	去皮	鼻子	,

疲惫不堪、浑身沾满泡沫的马匹，男人们通红而疲惫的脸庞，以及他们被磨破的鼻子，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɹ'ʌnəlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ɒn][ðeə(r)] [tʃi:ks] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

the	little	runnels	made	in	the	grime	on	their	cheeks	by	the	perspiration	as	it
这	小的	沟渠	制成	在	这	污垢	在	他们的	脸颊	经过	这	汗	作为	它

[stri:mz] [daʊn] ,

streams	down	,
溪流	向下	,

汗水顺着脸颊流下来，在污垢上冲刷出一道道细小的沟壑。

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [swet] - ['pætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nɪʃ] - ['jeləʊ] ['ju:nɪfɔ:m] .

the	purple	sweat	-	patches	in	the	greenish	-	yellow	uniform	.
这	紫色的	汗	-	补丁	在	这	绿绿色	-	黄色的	制服	.

黄绿色制服上紫色的汗渍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Now	and	again	,
现在	和	再次	,

偶尔，

[æz; əz] [ɪf] [mə'lɪʃəsli] [tu:; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['deɪnti] [self][ænd; ənd][ðə; ði]

as	if	maliciously	to	accentuate	the	contrast	between	its	dainty	self	and	the
作为	如果	恶意地	到	强调	这	对比	之间	它是	纤巧	自己	和	这

[kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['swetɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

crowd	of	men	and	animals	sweating	below	,
人群	的	男人	和	动物	出汗	以下	,

仿佛故意要突出它娇小的身躯与下方汗流浃背的人群和动物之间的鲜明对比，

[ə; eɪ] [peɪl] ['bʌtəflaɪ] [flit] ['eɪmləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] — ['sʌmtaɪmz] ['nɪəli] ,

a	pale	butterfly	flits	aimlessly	in	and	out	of	the	shadows	—	sometimes	nearly	,
一个	苍白	蝴蝶	飞掠	漫无目的地	在	和	出去	的	这	阴影	—	有时	几乎	,

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] ,

but	never	quite	,
但	绝不	相当	,

一只苍白的蝴蝶漫无目的地在阴影中飞来飞去——有时几乎就要飞起来，但总是差那么一点点。

['set(ə)lɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] [ɔ:(r)] [gʌn] .

settling	on	a	horse	or	gun	.
安顿	在	一个	马	或者	枪	.

最终决定选择骑马还是用枪。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ['əʊnli] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ɪts]

The	windings	of	the	lane	only	permit	a	view	of	some	hundred	yards	of	its
这	绕组	的	这	车道	仅有的	允许	一个	看法	的	一些	百	码	的	它是

[leŋkθ; leŋθ][æt; ət][wʌn] [taɪm] ;

length	at	one	time	;
长度	在	一	时间	;

由于小路蜿蜒曲折，一次只能看到大约一百码长；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ['ɒfəz] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [saɪt] .

but	even	this	short	distance	offers	an	impressive	sight	.
但	甚至	这	短的	距离	优惠	一个	感人的	视线	.

但即使是这么短的距离，也能欣赏到令人印象深刻的景色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pærənt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜ:t] ,

It	is	apparent	,	in	spite	of	the	dust	and	dirt	,
它	是	明显	,	在	尽管如此	的	这	灰尘	和	污垢	,

尽管满是灰尘和污垢，但很明显，

[ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [men] — [sʌm; səm] [stɪl] [ɒn][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [sʌm; səm]

that	the	greater	number	of	these	men	—	some	still	on	their	horses	,	some
那	这	更大的	数字	的	这些	男人	—	一些	仍然	在	他们的	马匹	,	一些

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

这些人中，大多数人——有的还在马上，有的站着——

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] — [ɑː(r); ə(r)] ['siːz(ə)nd]

and	some	stretched	out	on	the	shady	side	of	the	road	—	are	seasoned
和	一些	拉伸	出去	在	这	阴凉	边	的	这	路	—	是	经验丰富的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ;

and	in	the	prime	of	life	;
和	在	这	主要的	的	生活	;

有的躺在路边阴凉处——它们都已老态龙钟，正值壮年；

[nəʊ][mɪə(r)] [bɔɪz] , [bʌt; bət][men][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , ['stɜːdi] [ænd; ənd] [fʊl] - [set] .

no	mere	boys	,	but	men	in	the	best	sense	of	the	word	,	sturdy	and	full	-	set	.
不	仅仅	男孩们	,	但	男人	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	,	结实的	和	满的	-	放	.

他们不是普通的男孩，而是真正意义上的男子汉，身强体壮，体格健壮。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gʌnə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lʌl] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]

Even	for	gunners	they	are	a	fine	lot	;	and	during	this	lull	preceding	the
甚至	为了	炮手	他们	是	一个	美好的	很多	;	和	期间	这	麻痹	前	这

['kʌmɪŋ] [stɔːm] ,

coming	storm	,
未来	风暴	,

即使对于炮手来说，他们也是一群优秀的人；而在这场暴风雨来临前的平静时期，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['splendɪd] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['reɪzɪz] [θɔːts] [æz; əz]

the	sight	of	this	little	collection	of	splendid	men	and	horses	raises	thoughts	as
这	视线	的	这	小的	收藏	的	灿烂	男人	和	马匹	提高	想法	作为

[tuː; tə] ['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ðeə(r)]['iːkwəl] .

to	whether	any	other	army	in	the	world	can	produce	their	equal	.
到	无论	任何	其他	军队	在	这	世界	能	生产	他们的	平等的	.

看到这支由英勇的士兵和骏马组成的小队伍，不禁让人思考，世界上是否还有其他军队能够与他们匹敌。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Both	men	and	animals	are	the	last	word	in	continuous	training	and	scientific
两个都	男人	和	动物	是	这	最后的	单词	在	连续的	训练	和	科学

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [pɪkt] [mə'tɪərɪəl] .

preparation	applied	to	picked	material	.
准备	应用	到	挑选	材料	.

人和动物都是对精选材料进行持续训练和科学准备的最终体现。

[nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə][ækt] .

Not	only	are	they	good	to	look	upon	,	but	good	to	act	.
不是	仅有的	是	他们	好的	到	看	之上	,	但	好的	到	行为	.

它们不仅外形美观，而且实用。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊi] ['prɪtɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] ['draɪvɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs]

From	the	showy	prettiness	of	a	tournament	driving	competition	to	the	serious
从	这	炫耀	美丽	的	一个	比赛	驾驶	竞赛	到	这	严肃的

['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,

business	of	getting	on	to	the	target	,
商业	的	获得	在	到	这	目标	,

从花哨的驾驶比赛到严肃的击中目标，

[ðeɪ] [ɪk'sel] ;

they	excel	;
他们	Excel	;

他们表现出色；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] [kə'lektɪd] [ðə; ði]['smɑːrtəst] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] [fiːld] - [ɑː'tɪləri] [ɪn]

for	here	at	this	moment	is	collected	the	smartest	brigade	of	field	-	artillery	in
为了	这里	在	这	片刻	是	集	这	最聪明的	旅	的	场地	-	炮兵	在

[ðə; ði] ['ɑːmi] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ,

the	army	—	and	that	means	,
这	军队	—	和	那	方法	,

因为此刻，全军最精锐的野战炮兵旅集结于此——这意味着，

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['smɑːrtəst] [brɪ'geɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

as	they	think	,	the	smartest	brigade	in	the	world	:
作为	他们	思考	,	这	最聪明的	旅	在	这	世界	:

他们认为，这是世界上最聪明的团队：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

they	are	armed	also	with	the	best	guns	in	the	world	.
他们	是	武装	还	和	这	最好的	枪支	在	这	世界	.

他们还配备了世界上最好的枪支。

[ðeə(r)] [stænd][ðə; ði] [gʌnz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sluːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] ,

There	stand	the	guns	one	after	another	slewed	across	the	narrow	road	,
那里	站立	这	枪支	一	后	其他	倾斜	穿过	这	狭窄的	路	,

狭窄的道路上，一门门大炮横七竖八地架着。

['ɔːlməʊst] ['blɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ] .

almost	blocking	it	with	their	length	.
几乎	阻塞	它	和	他们的	长度	.

它们的长度几乎完全挡住了它。

['wɪkɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌsti] ['griːnɪʃ] [peɪnt] ,

Wicked	they	look	in	their	dusty	greenish	paint	,
邪恶	他们	看	在	他们的	尘土飞扬	绿绿色	画	,

它们披着灰绿色的油漆，看起来很邪恶。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [skreɪpt] [ɒf] .

with	an	occasional	glint	of	steel	where	it	has	been	scraped	off	.
和	一个	偶然	闪烁	的	钢	在哪里	它	有	到过	刮擦	离开	.

偶尔还能看到刮擦掉的金属光泽。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ðiːz] [kwɪk] - ['faɪrər][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['venəməs] [ə'pɪərəns]

Even	to	the	uninitiated	these	quick	-	firers	have	a	more	venomous	appearance
甚至	到	这	新手	这些	快的	-	消防员	有	一个	更多的	有毒	外貌

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əʊld] [gʌnz] ;

than	the	simple	old	guns	;
比	这	简单的	老的	枪支	;

即使对于外行人来说，这些速射枪看起来也比普通的旧式枪支更具杀伤力；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [ləʊ] - [hʌŋ] ['bɒdɪz] ['pɪərɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]

for	,	with	their	long	,	low	-	hung	bodies	peering	mysteriously	from	behind	their
为了	,	和	他们的	长的	,	低的	-	悬挂	身体	窥视	神秘地	从	在后面	他们的

[ʃiːldz] ,

shields	,
盾牌	,

因为它们修长低垂的身躯神秘地从盾牌后探出头来，

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['mɒnstrəs] ['græsˌhɔpəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .

they	look	like	monstrous	grasshoppers	crouching	on	a	hill	.
他们	看	喜欢	滔天	蚱蜢	蹲伏	在	一个	爬坡道	.

它们看起来像蹲在山坡上的巨型蚱蜢。

['ʌgli] [ænd; ənd] ['venəməs] ['lʊkɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] .

Ugly	and	venomous	looking	,	they	are	the	pride	of	their	owners	.
丑陋的	和	有毒	寻找	,	他们	是	这	自豪	的	他们的	所有者	.

它们外表丑陋且有毒，却是主人的骄傲。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	he	may	not	talk	much	about	it	,
尽管	他	可能	不是	讲话	很多	关于	它	,

虽然他可能不太谈论这件事，

['nevə(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [truː] ['gʌnə(r)] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [θrɪl]

never	has	there	been	a	true	gunner	who	did	not	love	his	weapon	and	thrill
绝不	有	那里	到过	一个	真的	炮手	WHO	做过	不是	爱	他的	武器	和	刺激

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	idea	of	using	it	.
和	这	主意	的	使用	它	.

真正的枪手从来没有不热爱自己的武器，没有不为使用它而感到兴奋的。

[tuː; tə] [ðəʊz] , [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

To	those	,	now	a	little	thoughtful	on	account	of	the	legends	concerning	the
到	那些	,	现在	一个	小的	周到	在	帐户	的	这	传说	有关	这

['ɛnəmiz] ['wʌndəf(ə)l] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [ɑːtɪləri] ,

enemy's	wonderful	quick	-	firing	artillery	,
敌人的	精彩的	快的	-	射击	炮兵	,

对于那些因为听闻敌军威力强大的速射火炮的传说而有些沉思的人来说，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [huːz] [p'aʊəz] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['testɪd] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪs] -

the	sight	of	their	own	,	whose	powers	they	have	so	often	tested	on	the	practice	-
这	视线	的	他们的	自己的	,	谁	权力	他们	有	所以	经常	测试	在	这	实践	-

[graʊnd] , [ɪz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

ground	,	is	reassuring	.
地面	,	是	令人安心	.

看到自己人，看到他们曾在训练场上多次测试过自身实力的人，会感到安心。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [gʌn] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] ,

They	have	the	best	gun	ever	invented	,
他们	有	这	最好的	枪	曾经	发明	,

他们拥有有史以来最好的枪。

[ænd; ənd][æt; ət] [spiːd] [ɒv; əv]['reɪndʒɪŋ][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəld] .

and	at	speed	of	ranging	and	accuracy	of	fire	they	are	unequalled	.
和	在	速度	的	范围	和	准确性	的	火	他们	是	无与伦比	.

在测距速度和射击精度方面，它们无人能及。

[wɒt] [mɔː(r)] ?

What	more	?
什么	更多的	?

还有什么?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌʌnə'weəz] ?

Are	they	not	going	to	catch	the	enemy	unawares	?
是	他们	不是	去	到	抓住	这	敌人	不知情	?

他们难道不想出其不意地打击敌人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnə'weəz] [baɪ][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm]['mɒd(ə)n] [kwɪk] -

And	to	be	caught	unawares	by	a	squall	of	shrapnel	from	modern	quick	-
和	到	是	捕捉	不知情	经过	一个	暴风雨	的	弹片	从	现代的	快的	-

['faɪrər] [miːnz] [ɪk'stɪŋkʃn] .

firers	means	extinction	.
消防员	方法	灭绝	.

而一旦被现代速射武器发射的弹片击中，就意味着灭绝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][tɑːsk][ɪz] [nəʊn] ,

To	the	officers	,	the	exact	nature	of	the	present	task	is	known	,
到	这	警官	,	这	精确的	自然	的	这	展示	任务	是	已知	,

对于这些警官来说，当前任务的确切性质是明确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['betə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [æz; əz]

and	the	possibilities	of	the	occasion	better	appreciated	—	for	though	as
和	这	可能性	的	这	场合	更好的	感谢	—	为了	尽管	作为

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][wɔː(r)] ,

yet	without	personal	experience	in	war	,
然而	没有	个人的	经验	在	战争	,

并更好地认识到这次机会的可能性——尽管他还没有亲身经历过战争，

[ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [brɔːt] [ðeə(r)] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ]

they	know	to	what	a	pitch	all	the	nations	have	brought	their	quick	-	firing
他们	知道	到	什么	一个	沥青	全部	这	国家	有	带来	他们的	快的	-	射击

[ɑː'tɪlərɪ] ,

artillery	,
炮兵	,

他们知道各国都已将速射火炮投入战斗。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ɪts] " [rɑː'fɑːl] , "

and	what	is	expected	from	its	"	rafales	,	"
和	什么	是	预期的	从	它是	"	阵风战斗机	,	"

以及人们对其“阵风”战斗机的期望，

" [tɪr] [ræ'pɪd] , "

"	tir	rapide	,	"
"	tir	快速	,	"

"tir rapide, "

" [ʃnel] ['fɔɪər] " — [kɔːl]

"	schnell	feuer	"	—	call
"	施内尔	火	"	—	称呼

“schnell feuer”——呼叫

[ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ə'pɒn][æn; ən][ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['enəmi] .

it	what	you	will	—	upon	an	exposed	and	unsuspecting	enemy	.
它	什么	你	将要	—	之上	一个	裸露	和	毫无戒心的	敌人	.

随你便——对付一个毫无防备、暴露在外的敌人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wʌn] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænɪməlz] [legz] , [ə'nʌðə(r)]

They	are	standing	alongside	the	horses	,	one	feeling	his	animal's	legs	,	another
他们	是	常设	旁边	这	马匹	,	一	感觉	他的	动物	腿	,	其他

['luːsnɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːθ] ,

loosening	a	girth	,
松动	一个	周长	,

他们站在马匹旁边，一个在摸着马的腿，另一个在松开肚带。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ['tʃɪəfəli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

but	the	majority	cheerfully	talking	in	little	groups	.
但	这	多数	愉快地	说	在	小的	团体	.

但大多数人三三两两地愉快地交谈着。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['drɪəri] [weɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ][flæg] ['flɪkəz] [frɒm; frəm][wʌn] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

At	last	the	dreary	wait	is	over	,	a	flag	flickers	from	one	hill	to	the	other	.
在	最后的	这	凄凉	等待	是	超过	,	一个	旗帜	闪烁	从	一	爬坡道	到	这	其他	.

漫长的等待终于结束了，一面旗帜在山丘间飘扬。

" [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bə'luːn] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] .

"	The	enemy's	balloons	are	down	.
"	这	敌人的	气球	是	向下	.

敌人的气球被击落了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [muːvz] [ɒn] , ['sləʊli]

"	With	a	sigh	of	relief	the	order	is	passed	,	and	the	brigade	moves	on	,	slowly
"	和	一个	叹	的	宽慰	这	命令	是	通过了	,	和	这	旅	移动	在	,	缓慢地

[æt; ət] [fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

“命令下达，众人松了口气，旅部继续前进，起初速度很慢。”

[ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [taɪm]

then	breaking	into	a	trot	,	for	its	destination	is	still	some	way	off	,	and	time
然后	打破	进入	一个	小跑	,	为了	它是	目的地	是	仍然	一些	方式	离开	,	和	时间

,

,

,

然后开始小跑，因为目的地还有一段距离，而且时间紧迫。

[taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [ɑː'tɪlərɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] .

tide	,	and	the	chances	for	quick	-	firing	artillery	wait	for	no	man	.
潮	,	和	这	机会	为了	快的	-	射击	炮兵	等待	为了	不	男人	.

潮水上涨，速射炮兵的机会不会等人。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɒfɪsəz] [huː]

The	message	has	come	down	from	the	youngest	of	the	three	officers	who
这	信息	有	来	向下	从	这	最小的	的	这	三	警官	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

were	making	the	reconnaissance	under	the	hedge	two	hours	ago	.
是	制作	这	侦察	在下面	这	对冲	二	小时	前	.

消息来自两小时前在树篱下进行侦察的三名军官中最年轻的那位。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [mə'lɪgnənt] [bə'luːn] [frɒm; frəm] [ðæt]

For	the	past	hour	he	has	been	watching	those	malignant	balloons	from	that
为了	这	过去的	小时	他	有	到过	观看	那些	恶性	气球	从	那

[seɪm] [spɒt] ,

same	spot	,
相同的	点	,

过去一个小时里，他一直站在同一个地方观察那些恶意气球。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] .

and	whistling	for	the	wind	.
和	吹口哨	为了	这	风	.

并向风吹口哨。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] , [səʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

As	the	wind	has	risen	,	so	have	his	spirits	.
作为	这	风	有	升起	,	所以	有	他的	烈酒	.

风一刮起来，他的心情也随之好了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

It	is	a	difficult	thing	to	gauge	the	height	of	an	object	in	the	air	,
它	是	一个	难的	事物	到	测量	这	高度	的	一个	目的	在	这	空气	,

很难准确判断空中物体的高度。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz]

and	several	times	he	has	thought	that	the	balloon	nearest	the	enemy's	guns
和	一些	时代	他	有	想法	那	这	气球	最近的	这	敌人的	枪支

[siːm] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

seems	lower	than	it	was	,
似乎	降低	比	它	曾是	,

他曾多次觉得离敌方炮火最近的气球似乎比实际高度要低一些。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt][hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] .

only	to	find	out	he	is	wrong	.
仅有的	到	寻找	出去	他	是	错误的	.

结果却发现他错了。

[ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [west] [grəuz] ['lɑːdʒə(r)] ,

The	cloud	-	bank	to	the	west	grows	larger	,
这	云	-	银行	到	这	西方	生长	更大的	,

西边的云层越来越大，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['rægɪd] [edʒ] [kriːps] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

and	as	its	ragged	edge	creeps	up	over	the	blue	sky	,
和	作为	它是	破烂不堪	边缘	令人毛骨悚然向上		超过	这	蓝色的	天空	,

当它参差不齐的边缘缓缓爬上蓝天时，

[ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ʃəʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [bə'luːn] [ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliəntli] .

the	dark	background	shows	up	the	glistening	balloons	the	more	brilliantly	.
这	黑暗的	背景	演出	向上	这	闪闪发光	气球	这	更多的	精彩	.

深色背景衬托出闪闪发光的气球，显得更加绚丽夺目。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðɪst] [ɒf] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

The	two	farthest	off	are	coming	down	—	there	is	no	doubt	about	it	—	and
这	二	最远	离开	是	未来	向下	—	那里	是	不	怀疑	关于	它	—	和

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['nɪərə(r)][wʌn] [siːm] ['ləʊə(r)] .

at	last	the	nearer	one	seems	lower	.
在	最后的	这	更近	一	似乎	降低	.

最远的两颗星正在下降——这一点毋庸置疑——最后，近处的那颗星似乎也下降了。

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yes	—	it	is	!
是的	—	它	是	!

是的!

[daʊn] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] .

Down	,	down	it	sinks	.
向下	,	向下	它	水槽	.

它向下沉去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [weɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnələ(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊd]

When	it	is	quite	close	to	the	ground	he	waves	to	a	signaller	behind	the	road
什么时候	它	是	相当	关闭	到	这	地面	他	波浪	到	一个	信号员	在后面	这	路

,

,

,

当飞机非常接近地面时，他会向路后的信号员挥手示意。

[huː] ['pɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [brɪ'geɪd] .

who	passes	on	the	message	,	and	so	back	it	goes	to	the	waiting	brigade	.
WHO	通过	在	这	信息	,	和	所以	后退	它	去	到	这	等待	旅	.

谁将消息传递出去，消息又传回了等候的队伍。

[hiː; hi] [krɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][reɪndʒ] - ['teɪkəz] ,

He	crawls	behind	the	hedge	for	a	moment	to	watch	the	range	-	takers	,
他	爬行	在后面	这	对冲	为了	一个	片刻	到	手表	这	范围	-	接受者	,

他爬到树篱后面，观察了一会儿牧场工人。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ænd; ənd]

who	have	been	up	here	for	the	past	half	-	hour	and	have	taken	and
WHO	有	到过	向上	这里	为了	这	过去的	一半	-	小时	和	有	已采取	和

[tʃekt] [ænd; ənd] [ɹɪtʃ'ɛkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz] .

checked	and	rechecked	the	distance	to	the	enemy's	guns	.
已检查	和	重新检查	这	距离	到	这	敌人的	枪支	.

他们已经在这里待了半个小时，反复测量和核对了到敌方炮台的距离。

[sʌm; səm] [men] [wɪð] [tuːlz] ['ɔːlsəʊ] , [huː] [hæv; həv] [ʌp'ruːt] [ðə; ði] [geɪt] - [pəʊsts] ,

Some	**men**	**with**	**tools**	**also**	**,**	**who**	**have**	**uprooted**	**the**	**gate**	**-**	**posts**	**,**
一些	男人	和	工具	还	,	WHO	有	连根拔起	这	门	-	帖子	,

还有一些人带着工具，把大门柱子都拔了出来。

[ænd; ənd] ['waɪdnd] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪltɒp] ,

and	**widened**	**some**	**openings**	**from**	**the**	**lane**	**on**	**to**	**the**	**hilltop**	**,**
和	扩大	一些	开口	从	这	车道	在	到	这	山顶	,

并拓宽了从车道通往山顶的一些通道，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] .

are	**now**	**cutting**	**little**	**windows**	**through**	**the**	**hedge**	**on**	**the**	**brow**	**.**
是	现在	切割	小的	视窗	通过	这	对冲	在	这	眉头	.

现在他们正在山脊上的树篱上开小窗户。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɒfɪsəz] [ə'raɪv] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəris] ,

A	**few**	**officers**	**arrive**	**ahead**	**of**	**the**	**batteries**	**,**
一个	很少	警官	到达	前方	的	这	电池	,

几名军官先于炮兵部队抵达。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ænd; ənd][reɪndʒ] .

and	**to**	**these**	**he**	**points**	**out**	**their**	**positions**	**and**	**the**	**target**	**and**	**range**	**.**
和	到	这些	他	积分	出去	他们的	职位	和	这	目标	和	范围	.

并向他们指出他们的位置、目标和射程。

[ɔːl] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

All	**is**	**ready**	**,**	**and**	**the**	**head**	**of**	**the**	**column**	**is**	**even**	**now**	**jangling**	**up**	**the**	**hill**	**.**
全部	是	准备好	,	和	这	头	的	这	柱子	是	甚至	现在	叮当作响	向上	这	爬坡道	.

一切准备就绪，队伍最前面的人现在正叮叮当当地向山上走去。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] [seɪm] ['lændskeɪp] [æz; əz] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət] [vjuː]

The	**same**	**landscape**	**as**	**watched**	**by**	**the**	**three**	**under**	**the**	**hedge**	**,**	**but**	**viewed**
这	相同的	景观	作为	观看	经过	这	三	在下面	这	对冲	,	但	已查看

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

from	**the**	**other**	**side**	**.**
从	这	其他	边	.

与树篱下的三人所看到的景色相同，只是视角不同。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [gɔːs] [ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] ,

In	**the**	**foreground**	**,**	**half**	**hidden**	**among**	**the**	**patches**	**of**	**gorse**	**on**	**a**	**gentle**	**slope**	**,**
在	这	前景	,	一半	隐	之中	这	补丁	的	金雀花	在	一个	温和的	坡	,

前景中，半隐于缓坡上的金雀花丛中，

[ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'regjələ(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [pə'hæps] ['twenti] [gʌnz] .

is	**a**	**long**	**irregular**	**line**	**of**	**perhaps**	**twenty**	**guns**	**.**
是	一个	长的	不规律的	线	的	也许	二十	枪支	.

是一长串不规则的枪，大概有二十门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

It	**is**	**difficult**	**even**	**at**	**this**	**short**	**distance**	**to**	**count**	**their**	**number**	**,**
它	是	难的	甚至	在	这	短的	距离	到	数数	他们的	数字	,

即使在这么近的距离，也很难数清它们的数量。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv]['kʌvə(r)] .

for	**they**	**are**	**dotted**	**about**	**here**	**and**	**there**	**amongst**	**the**	**clumps**	**of**	**cover**	**.**
为了	他们	是	虚线	关于	这里	和	那里	在	这	团块	的	覆盖	.

因为它们零星地分布在这些灌木丛中。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][greɪə(r)][hjuː] ,
Though of a grayer hue ,
尽管 的 一个 灰白 色调 ,

虽然色调偏灰，

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [ɒn]
they have a strong family resemblance to those others resting in the little lane on
他们 有 一个 强的 家庭 相似 到 那些 其他的 休息 在 这 小的 车道 在
[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
the hillside .
这 山坡 .

它们与那些在山坡小路上休息的其他动物有着很强的家族相似性。

[baɪ] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] ,
By each is a water - bucket ,
经过 每个 是 一个 水 - 桶 ,

每人旁边都有一个水桶，

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] ,
the purpose of which is shown by the damp earth round the gun ,
这 目的 的 哪个 是 所示 经过 这 潮湿 地球 圆形的 这 枪 ,

枪支周围潮湿的泥土表明了它的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [dʌst] .
and the absence of dust .
和 这 缺席 的 灰尘 .

并且没有灰尘。

[əˌlɒŋ'saɪd] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃeltə(r)] - [pɪts] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] [di'tætʃmənt] ,
Alongside also are little shelter - pits dug for the gun detachments ,
旁边 还 是 小的 庇护所 - 坑 挖 为了 这 枪 分遣队 ,

旁边还有一些为炮兵分队挖掘的小型掩体。

[ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [tɜːnd] [ɜːθ] ['ɑːtfəli] [kən'siːld] [wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bʊʃ] .
the bright yellow of the freshly turned earth artfully concealed with pieces of bush .
这 明亮的 黄色的 的 这 新鲜的 转向 地球 巧妙地 暗 和 件 的 衬套 .

鲜嫩的泥土泛着明亮的黄色，被灌木丛巧妙地掩盖着。

[ðə; ði] [gʌnz] , [ðə; ði] ['lɪmbəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['hɔːsɪz] [ðəm'selvz] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
The guns , the limbers , and the very horses themselves — over there in the rear
这 枪支 , 这 支腿 , 和 这 非常 马匹 他们自己 — 超过 那里 在 这 后部
— [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'baʊəd] [ɪn] ['griːnəri] .
— are embowered in greenery .
— 是 弓形 在 绿植 .

大炮、炮车，甚至马匹本身——在后方——都被绿植掩映着。

[ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [griːn] [ə'pɪərəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]
The incongruous Jack - in - the - Green appearance thus given to these engines of
这 不协调 杰克 - 在 - 这 - 绿色的 外貌 因此 给定 到 这些 发动机 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [ɪl] - [taɪmd] ['fuːləri] .
destruction seems at first ill - timed foolery .
破坏 似乎 在 第一的 患病的 - 定时 愚蠢 .

赋予这些毁灭性机器如此不协调的"绿衣杰克"般的外观，乍一看似乎是不合时宜的愚蠢之举。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] , [æz; əz] [dʌz] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .
It strikes a jarring note , as does laughter in the presence of death .
它 罢工 一个 刺耳的 笔记 , 作为 做 笑声 在 这 在场 的 死亡 .

这令人感到刺耳，就像在死亡面前发出笑声一样。

[ˌəʊvə'hed] , [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [gʌnz] ,
Overhead , to one side of the line of guns ,
开销 , 到 一 边 的 这 线 的 枪支 ,

在上方，在炮阵的一侧，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['jeləʊ] [bə'luːn] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [streɪnz] [æt; ət][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wɪtʃ]

a	huge	yellow	balloon	sways	in	the	rising	wind	and	strains	at	the	cable	which
一个	巨大的	黄色的	气球	摇摆	在	这	上升	风	和	菌株	在	这	电缆	哪个

[slɑːnt, slænt] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wægənz][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hɒləʊ] .

slants	away	down	to	a	small	collection	of	wagons	in	a	convenient	hollow	.
斜面	离开	向下	到	一个	小的	收藏	的	马车	在	一个	方便的	空洞的	.

一个巨大的黄色气球在渐强的风中摇曳，拉紧了斜向下延伸到一小堆停放在一个方便的洼地里的马车旁的缆绳。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɔːl] [raʊnd] [ɪz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['ædɪd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

To	the	general	din	of	battle	all	round	is	periodically	added	the	roar	of	some
到	这	一般的	din	的	战斗	全部	圆形的	是	定期	额外	这	吼	的	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [rɑː'fɑːl] " [ɒv; əv] [ʃel] [ɪz]

of	the	guns	in	the	line	as	a	target	worthy	of	a	"	rafale	"	of	shell	is
的	这	枪支	在	这	线	作为	一个	目标	值得	的	一个	"	阵风战斗机	"	的	壳	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

在四周普遍的战斗喧嚣中，不时会响起一些火炮的轰鸣声，因为发现了值得"阵风"战斗机炮弹攻击的目标。

[ðə; ði][ˈpærəksizəm][ɒv; əv] [nɔɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ðiːz] [kwɪk] - ['faɪrər][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

The	paroxysms	of	noise	indulged	in	at	intervals	by	these	quick	-	firers	are	the
这	阵发性	的	噪音	沉溺其中	在	在	间隔	经过	这些	快的	-	消防员	是	这

['əʊnli][saɪn] [ðeɪ] [gɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

only	sign	they	give	of	their	action	,
仅有的	符号	他们	给	的	他们的	行动	,

这些枪手间歇性发出的阵阵噪音是他们行动的唯一迹象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [beltʃ] [aʊt] [fleɪm] [nɔː(r)] [kɪk] [ʌp] [dʌst] .

for	they	neither	belch	out	flame	nor	kick	up	dust	.
为了	他们	两者都不	嗝	出去	火焰	也不	踢	向上	灰尘	.

因为它们既不喷火也不扬尘。

[iːtʃ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [siːm] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]

Each	fresh	outburst	seems	to	call	up	an	echo	from	the	direction	of	some
每个	新鲜的	爆发	似乎	到	称呼	向上	一个	回声	从	这	方向	的	一些

[əb'sɜːdli] [ɪl] - [kən'siːld] ['ɜːθwɜːks] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

absurdly	ill	-	concealed	earthworks	about	half	a	mile	to	the	rear	.
荒谬地	患病的	-	暗	土方工程	关于	一半	一个	英里	到	这	后部	.

每一次新的爆发似乎都会从大约半英里外的某个极其隐蔽的土方工事的方向传来回声。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃuːtɪŋ] ['bædli] .

The	enemy	are	shooting	badly	.
这	敌人	是	射击	糟糕	.

敌军射击水平很差。

[fjuː] [ʃelz] [fɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] [gʌnz] ,

Few	shells	fall	near	the	guns	,
很少	贝壳	落下	靠近	这	枪支	,

炮弹很少落在大炮附近。

[ðəʊ] ['meni] [pɑːs]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðəʊz]

though	many	pass	over	with	a	shriek	to	burst	in	the	neighbourhood	of	those
尽管	许多	经过	超过	和	一个	尖叫	到	爆裂	在	这	邻里	的	那些

[kən'spɪkjʊəs] ['ɜːθwɜːks] ,

conspicuous	earthworks	,
显眼的	土方工程	,

尽管许多人尖叫着从那些显眼的土方工程附近经过，

[huːz] ['pærəpɪt; 'pærəpet][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃel] [træp] , [səʊ] [kən'tɪnjuəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

whose	parapet	must	be	a	very	shell	trap	,	so	continuous	are	the
谁	栏杆	必须	是	一个	非常	壳	陷阱	,	所以	连续的	是	这

[ɪk'sploʊʒənz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

explosions	on	it	.
爆炸	在	它	.

它的胸墙一定是炮弹的陷阱，因为上面爆炸不断。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hevi] [ʃel] ['rʌmbl] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] ,

An	occasional	heavy	shell	rumbles	up	from	the	South	,	and	,
一个	偶然	重的	壳	隆隆声	向上	从	这	南	,	和	,

偶尔会有重型炮弹从南方隆隆飞来，

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [træm] ,

passing	over	with	the	noise	of	an	electric	tram	,
通过	超过	和	这	噪音	的	一个	电的	电车	,

伴着电车的轰鸣声驶过，

['detəneit] [ɪn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ɜːθ] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['tɑːgɪt] .

detonates	in	a	fountain	of	yellow	earth	near	the	same	target	.
引爆	在	一个	喷泉	的	黄色的	地球	靠近	这	相同的	目标	.

在同一目标附近，爆炸形成一道黄色土柱。

[nɪə(r)][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'sploʊʒənz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Near	the	focus	of	these	explosions	are	a	number	of	men	sitting	at	the
靠近	这	重点	的	这些	爆炸	是	一个	数字	的	男人	坐着	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [diːp] [həʊlz] ,

bottom	of	deep	holes	,
底部	的	深的	孔	,

在这些爆炸中心附近，有一些人坐在深坑底部。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə]

and	from	their	occupation	it	appears	that	not	all	the	explosions	so	close	to
和	从	他们的	职业	它	出现	那	不是	全部	这	爆炸	所以	关闭	到

[ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['hɒstaɪl] [ʃel] .

them	are	caused	by	hostile	shell	.
他们	是	导致	经过	敌对的	壳	.

从他们的观察来看，并非所有发生在他们附近的爆炸都是敌方炮弹造成的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['setɪŋ] [ɒf] [flæʃ] [bɒmz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['jeləʊ]

They	are	busily	employed	in	setting	off	flash	bombs	just	outside	their	yellow
他们	是	忙碌地	受雇	在	环境	离开	闪光	炸弹	只是	外部	他们的	黄色的

['pærəpɪt; 'pærəpet] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑː'tɪlərɪ] ['faɪərz] .

parapet	whenever	their	own	artillery	fires	.
栏杆	每当	他们的	自己的	炮兵	火灾	.

每当己方炮兵开火时，他们都会忙着在黄色胸墙外引爆闪光弹。

[ænd; ənd][æz; əz] [tuː] [mɔː(r)] ['ʃræpnəl] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ['wɪs(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

And	as	two	more	shrapnel	from	different	directions	whistle	high	above	the
和	作为	二	更多的	弹片	从	不同的	方向	哨	高的	多于	这

[mʌtʃ] - ['dekəreɪtɪd] [gʌnz] ,

much	-	decorated	guns	,
很多	-	装饰	枪支	,

又有两枚弹片从不同方向呼啸而过，高高掠过那些装饰华丽的大炮。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɑːgɪts] [eɪmd]

and	burst	over	the	pits	,	it	is	clear	that	the	latter	are	the	targets	aimed
和	爆裂	超过	这	坑	,	它	是	清除	那	这	后者	是	这	目标	旨在

[æt; ət] .

at	.
在	.

当炮弹从坑底喷涌而出时，很明显，后者才是攻击目标。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ði:z] ['trɔglə,daɪts] [ɪn][ðeə(r)][pɪts][ænd; ənd][ɒv; əv]

This	is	the	method	in	the	madness	of	these	troglodytes	in	their	pits	and	of
这	是	这	方法	在	这	疯狂	的	这些	穴居人	在	他们的	坑	和	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [steɪdʒ] [ɪ'fekts] .

the	other	stage	effects	.
这	其他	阶段	效果	.

这就是穴居人疯狂行事的方法，也是其他舞台效果的原理。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʌnz] [ɪz][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['sætənaɪn] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn] ,

Some	little	way	from	his	guns	is	a	dried	-	up	saturnine	sort	of	man	,
一些	小的	方式	从	他的	枪支	是	一个	干燥	-	向上	土星	种类	的	男人	,

离他的枪不远的地方，站着一个干瘪阴郁的男人。

['dɜ:ti] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smɑ:t] — [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:'tɪlərɪ] .

dirty	and	anything	but	smart	—	the	commander	of	the	artillery	.
肮脏的	和	任何事物	但	聪明的	—	这	指挥官	的	这	炮兵	.

肮脏且一点也不聪明——炮兵指挥官。

[hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɑ:f] - ['ɒfɪsə(r)] ,

He	is	talking	to	a	staff	-	officer	,
他	是	说	到	一个	职员	-	官	,

他正在和一名参谋军官交谈。

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔ:zɪz] [æz; əz][hi:; hi] [stu:ps] [tu:; tə] [geɪz] [θru:] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]

with	occasional	pauses	as	he	stoops	to	gaze	through	a	telescope	mounted	on	a
和	偶然	停顿	作为	他	门廊	到	目光	通过	一个	望远镜	安装	在	一个

['traɪpɒd] ,

tripod	,
三脚架	,

他时不时停下来，弯下腰，透过架在三脚架上的望远镜观察。

[nɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [gʌnz] [ɑ:(r); ə(r)]['faɪərɪŋ] ,

not	to	the	southeast	,	in	which	direction	his	guns	are	firing	,
不是	到	这	东南	,	在	哪个	方向	他的	枪支	是	射击	,

不是朝东南方向，他的枪炮正是朝那个方向射击的。

[bʌt; bət] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

but	toward	the	hills	to	the	east	.
但	朝向	这	丘陵	到	这	东方	.

但朝东边的山丘方向。

[kləʊz] [baɪ] [sɪts] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fi:ld] ['telɪfəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Close	by	sits	another	officer	at	a	field	telephone	in	a	hole	in	the	ground	;
关闭	经过	坐着	其他	官	在	一个	场地	电话	在	一个	洞	在	这	地面	;

附近坐着另一名军官，他正坐在地洞里的野战电话旁；

[sʌtʃ] [wɜ:k] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [tu:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:dəlɪ] .

such	work	is	at	the	present	moment	too	important	for	an	orderly	.
这样的	工作	是	在	这	展示	片刻	也	重要的	为了	一个	秩序	.

这项工作目前对一个普通人来说太重要了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] , ['sægɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [bʊʃ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [lu:ps] ,

From	the	instrument	a	cable	,	sagging	from	one	bush	to	another	in	loops	,
从	这	乐器	一个	电缆	,	下垂	从	一	衬套	到	其他	在	循环	,

从乐器引出一根电缆，在灌木丛间绕成圈垂落，

[li:dz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['wægənz][nɪə(r)][ðə; ði] [bə'lu:n] ['æŋkərɪdʒ] :

leads	toward	the	wagons	near	the	balloon	anchorage	:
线索	朝向	这	马车	靠近	这	气球	安克雷奇	:

通往气球锚地附近的马车：

[ðɪs] ['keɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [nɜːv] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌp] [ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːv] ['sentə(r)] [bɪ'ləʊ]

this	cable	is	the	nerve	leading	from	the	eye	up	aloft	to	the	nerve	centre	below
这	电缆	是	这	神经	领导	从	这	眼睛	向上	高空	到	这	神经	中心	以下

.

:

.

这条神经纤维是从眼睛向上延伸到下方神经中枢的通道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

A	few	soldiers	are	sitting	about	.
一个	很少	士兵	是	坐着	关于	.

几个士兵闲坐着。

[nɒt] ['əʊnli][duː; də] [ðiːz] [men] [weə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːm][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['gʌnə(r)] [naʊ]

Not	only	do	these	men	wear	a	different	uniform	from	those	other	gunners	now
不是	仅有的	做	这些	男人	穿	一个	不同的	制服	从	那些	其他	炮手	现在

[pə'spaɪərɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['hɪlsaɪd] ,

perspiring	on	that	hillside	,
出汗	在	那	山坡	,

这些人不仅穿着与现在在山坡上挥汗如雨的其他炮手不同的制服，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] .

but	they	are	unmistakably	of	a	different	race	.
但	他们	是	毫无疑问	的	一个	不同的	种族	.

但他们显然属于不同的种族。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ə'gen] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə]

The	Commander	again	takes	a	long	look	toward	the	hills	where	something	seems	to
这	指挥官	再次	需要	一个	长的	看	朝向	这	丘陵	在哪里	某物	似乎	到

[ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ,

excite	his	apprehension	,
激发	他的	忧虑	,

指挥官再次长时间地望向远处的山丘，似乎有什么东西让他感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'vəːs] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːf] - ['ɒfɪsə(r)] ,

for	he	converses	earnestly	with	the	staff	-	officer	,
为了	他	匡威	切实	和	这	职员	-	官	,

因为他与参谋军官进行了认真的交谈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['pɒplə(r)] [triː] [ðə; ði][tɒp] [hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	the	two	look	more	than	once	toward	a	poplar	tree	the	top	half	of	which
和	这	二	看	更多的	比	一次	朝向	一个	白杨	树	这	顶部	一半	的	哪个

[ɪz]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðæt] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] [iːst] .

is	visible	above	that	hill	on	the	East	.
是	可见的	多于	那	爬坡道	在	这	东方	.

两人不止一次地望向东边山坡上那棵白杨树的上半部分。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .

The	wind	increases	.
这	风	增加	.

风力增强。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [bə'luːn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪŋ] ,

The	distant	balloons	are	already	gradually	descending	,
这	遥远	气球	是	已经	逐步地	下降	,

远处的气球已经开始逐渐下降。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ʃɔːtli] ['kʊmz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əb'zɜːvə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

and	a	message	shortly	comes	down	from	the	observer	above	that	it	is	too
和	一个	信息	不久	来	向下	从	这	观察员	多于	那	它	是	也

['wɪndi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp] .

windy	to	remain	up	.
刮风	到	保持	向上	.

不久，上方的观察员传来消息，风太大，无法继续飞行。

[ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

The	word	is	given	,
这	单词	是	给定	,

话已说完，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæs] [ɪz] [hɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'preʃn] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['wægənz] ,

and	slowly	the	great	mass	is	hauled	down	to	the	depression	near	the	wagons	,
和	缓慢地	这	伟大的	大量的	是	拖拽	向下	到	这	沮丧	靠近	这	马车	,

于是，这堆沉重的物体慢慢地被拖到货车附近的洼地里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['hɪd(ə)n] ,

where	it	is	practically	hidden	,
在哪里	它	是	几乎	隐	,

它几乎完全隐藏起来了，

[ɪts] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

its	approach	to	the	ground	being	the	occasion	of	special	attentions	from	the
它是	方法	到	这	地面	存在	这	场合	的	特别的	注意	从	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

由于其接近地面，因此引起了敌人的特别关注。

[hɪə(r)] , [laɪk] ['gʌlɪvə] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːzd] [baɪ] ['meni] [hændz][ænd; ənd] [baʊnd] .

Here	,	like	Gulliver	among	the	Lilliputians	,	it	is	seized	by	many	hands	and	bound	.
这里	,	喜欢	格列佛	之中	这	小人国	,	它	是	查获	经过	许多	双手	和	边界	.

在这里，它就像格列佛在小人国一样，被许多人抓住并捆绑起来。

['hɑːdli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nesld] , [wɪð] [mʌtʃ] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪləʊi] [saɪdz] , ['ɪntuː][ɪts] ['hɒləʊ] ,

Hardly	has	it	nestled	,	with	much	heaving	of	billowy	sides	,	into	its	hollow	,
几乎	有	它	依偎	,	和	很多	起伏	的	波涛汹涌	侧面	,	进入	它是	空洞的	,

它刚一落座，两侧波涛汹涌，就缓缓沉入了空心处。

[wen] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brʌʃwʊd]

when	the	eye	is	attracted	by	something	dancing	up	and	down	among	the	brushwood
什么时候	这	眼睛	是	吸引	经过	某物	跳舞	向上	和	向下	之中	这	灌木丛

[kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

close	to	it	.
关闭	到	它	.

当目光被附近灌木丛中上下跳动的某个东西吸引时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['freɪmwɜːk] , ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [wɪð] ['dɜːti] [greɪ] ['kænvəs] ,

It	is	an	oblong	framework	,	partially	covered	with	dirty	gray	canvas	,
它	是	一个	长方形	框架	,	部分	涵盖	和	肮脏的	灰色的	帆布	,

这是一个长方形的框架，部分被脏兮兮的灰色帆布覆盖着。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌndri] [ə'bɔːtɪv] ['lɪt(ə)l] [swuːp] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

which	has	commenced	to	make	sundry	abortive	little	swoops	up	into	the	air	,
哪个	有	开始	到	制作	杂项	未遂	小的	俯冲	向上	进入	这	空气	,

它开始做出各种各样不成功的短促俯冲动作，

['endɪŋ] [ɪn] [ə'brʌpt] [daɪvz] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːθ] .

ending	in	abrupt	dives	down	again	to	earth	.
结束	在	突然	潜水	向下	再次	到	地球	.

最后突然俯冲回地面。

['faɪnəli] [ðɪs] [wɪəd] [kaɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [kaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [meɪks] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [ænd; ənd] [seɪlz] ['stedəli]

Finally	this	weird	kite	—	for	kite	it	is	—	makes	up	its	mind	and	sails	steadily
最后	这	诡异的	风筝	—	为了	风筝	它	是	—	制作	向上	它是	头脑	和	帆	稳步

['ʌpwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ɪts] ['waɪnɪŋ] ['keɪb(ə)l] - [drʌm] .

upward	to	the	tune	of	its	whining	cable	-	drum	.
向上	到	这	调	的	它是	抱怨	电缆	-	鼓	.

最后，这只怪异的风筝——它确实是一只风筝——下定决心，伴着它那呜咽的缆绳卷筒的旋律，稳步向上飘去。

[ʌp] , [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,

Up	,	up	it	goes	,
向上	,	向上	它	去	,

它向上，向上飞去，

['həʊldɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [briːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

holding	well	in	the	strong	breeze	till	it	becomes	a	mere	speck	in	the	sky	.
保持	出色地	在	这	强的	微风	直到	它	变成	一个	仅仅	斑点	在	这	天空	.

在强风中屹立不倒，直到变成天空中一个微小的斑点。

[ə'nʌðə(r)] [kaɪt] [f'ɒləʊz] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] [mɔː(r)] , ['θredɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm]

Another	kite	follows	,	then	another	,	and	again	one	more	,	threaded	on	the	same
其他	风筝	跟随	,	然后	其他	,	和	再次	一	更多的	,	螺纹	在	这	相同的

['keɪb(ə)l] ,

cable	,
电缆	,

又一只风筝跟了上来，接着又一只，再一只，都挂在同一根缆绳上。

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stretʃt] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][piˈænəʊ]['waɪə(r)] ,

till	with	the	combined	pull	it	is	stretched	as	taut	as	a	piano	wire	,
直到	和	这	合并	拉	它	是	拉伸	作为	紧绷	作为	一个	钢琴	金属丝	,

在各方拉力的作用下，它被拉得像钢琴弦一样绷紧。

[ænd; ənd] [hʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [laɪk] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [jɒt] .

and	hums	in	the	breeze	like	the	weather	mainstay	of	a	racing	yacht	.
和	嗡嗡声	在	这	微风	喜欢	这	天气	支柱	的	一个	赛车	游艇	.

在微风中发出嗡嗡声，就像赛艇上的气象支柱一样。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːks] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪts] , [weə(r)] , ['sɪtɪŋ]

The	Commander	walks	over	to	the	starting	-	point	of	the	kites	,	where	,	sitting
这	指挥官	散步	超过	到	这	开始	-	观点	的	这	风筝	,	在哪里	,	坐着

[nɪə(r)] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt] ,

near	an	exaggerated	clothes	-	basket	,
靠近	一个	夸张的	衣服	-	篮子	,

指挥官走到放风筝的起点，在那里，他坐在一个夸张的衣篮旁边，

[ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

is	a	young	officer	.
是	一个	年轻的	官	.

是一位年轻军官。

[hiː; hi] [ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔːn] ,

He	is	unshaven	,	his	face	is	pale	and	drawn	,
他	是	未刮胡子	,	他的	脸	是	苍白	和	绘制	,

他胡子拉碴，脸色苍白憔悴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [wɔːn] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɪps] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑːsk] ,

and	he	appears	worn	out	as	he	sips	slowly	from	the	cup	of	his	flask	,
和	他	出现	磨损	出去	作为	他	啜饮	缓慢地	从	这	杯子	的	他的	烧瓶	,

他缓缓啜饮着酒壶里的酒，显得十分疲惫。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['siːniə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] , [hiː; hi]['raɪzɪz] , [sə'luːts] , [ænd; ənd] ['lisən] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]

but	as	his	senior	approaches	,	he	rises	,	salutes	,	and	listens	attentively	to
但	作为	他的	高级的	方法	,	他	上升	,	敬礼	,	和	听着	认真地	到

[hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['leŋθi] [ɪn'strʌkʃənz] .

his	somewhat	lengthy	instructions	.
他的	有些	冗长	指示	.

但当他的上级走近时，他起身敬礼，并认真聆听他略显冗长的指示。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [slaɪt] [mæn] ,

He	is	an	exceptionally	slight	man	,
他	是	一个	非常	轻微	男人	,

他身材异常瘦小。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [fə'tiːg] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

and	his	general	air	of	fatigue	is	explained	by	the	fact	that	he	has	been
和	他的	一般的	空气	的	疲劳	是	解释	经过	这	事实	那	他	有	到过

[əb'zɜːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'luːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] ['aʊəz] ;

observing	from	the	balloon	for	the	past	three	hours	;
观察	从	这	气球	为了	这	过去的	三	小时	;

他一副疲惫不堪的样子，是因为他已经在热气球上观察了三个小时；

[ðə; ði] [dɑːk] [rɪŋz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [streɪn] [hæz; həz][məʊst][təʊld] .

the	dark	rings	under	his	eyes	show	where	the	constant	strain	has	most	told	.
这	黑暗的	戒指	在下面	他的	眼睛	展示	在哪里	这	持续的	拉紧	有	最多	讲述	.

他眼下的黑眼圈显示出长期压力最明显的痕迹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kaɪt] ,

In	spite	of	this	he	is	again	to	go	up	in	the	kite	,
在	尽管如此	的	这	他	是	再次	到	去	向上	在	这	风筝	,

尽管如此，他还是要再次放风筝。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] ['keɪpəb(ə)l] , [bʌt; bət]

not	because	there	is	none	other	capable	,	but
不是	因为	那里	是	没有任何	其他	有能力的	,	但

并非因为没有其他合适的人选，而是因为

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ʌp] [ə'lɒft] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðə; ði]

because	the	advantage	of	having	up	aloft	a	pair	of	eyes	that	already	know	the
因为	这	优势	的	拥有	向上	高空	一个	一对	的	眼睛	那	已经	知道	这

[laɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

lie	of	the	country	is	at	the	present	juncture	of	greater	importance	than	the
说谎	的	这	国家	是	在	这	展示	契机	的	更大的	重要性	比	这

[fə'tiːg] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .

fatigue	of	any	man	.
疲劳	的	任何	男人	.

因为在当前形势下，拥有一双已经了解国情的眼睛的优势，比任何人的疲惫都更为重要。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] , [ə; eɪ] [ʃel] [bəːsts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kləʊz]

As	the	Commander	concludes	his	harangue	,	a	shell	bursts	on	the	ground	close
作为	这	指挥官	结束	他的	长篇大论	,	一个	壳	爆发	在	这	地面	关闭

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

指挥官正要结束他的演说时，一枚炮弹在他附近爆炸了。

['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sænd] .

covering	him	with	sand	.
覆盖	他	和	沙	.

用沙子把他盖住。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pɔːz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][sænd] [ɒf] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['sentəns] :

He	does	not	pause	to	shake	the	sand	off	,	but	finishes	his	sentence	:
他	做	不是	暂停	到	摇	这	沙	离开	,	但	完成	他的	句子	:

他没有停下来抖掉身上的沙子，而是继续说完了话：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

"	Of	course	it	is	a	chance	,
"	的	课程	它	是	一个	机会	,

“当然，这是一种机会，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['klaʊdi] ['bækgraʊnd] ,

but	they	may	not	notice	you	go	up	against	this	cloudy	background	,
但	他们	可能	不是	注意	你	去	向上	反对	这	多云	背景	,

但他们可能不会注意到你站在这片阴天背景下。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] [gəʊ] [daʊn] .

and	may	be	tempted	to	take	up	that	position	by	seeing	the	balloon	go	down	.
和	可能	是	受诱惑	到	拿	向上	那	位置	经过	看到	这	气球	去	向下	.

看到气球落下，可能会忍不住想要采取那个位置。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [wel] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['θɔːtfəli]

If	they	do	,	well	—	"	and	he	looks	toward	his	guns	and	smiles	thoughtfully
如果	他们	做	,	出色地	—	"	和	他	看起来	朝向	他的	枪支	和	微笑	深思熟虑

.

:

.

如果他们真的这么做了，那——”他看了看自己的枪，若有所思地笑了笑。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [nɒdz] , [teɪks] [wʌn] [mɔː(r)] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][flɑːsk] ,

The	younger	man	nods	,	takes	one	more	pull	at	his	flask	,
这	年轻	男人	点头	,	需要	一	更多的	拉	在	他的	烧瓶	,

年轻男子点点头，又喝了一口酒壶里的酒。

[fiːlz] [ɪf] [bəuθ] [peəz] [ɒv; əv] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [hiː; hi] ['kæriz] [tuː]

feels	if	both	pairs	of	field	-	glasses	are	hanging	round	his	neck	—	he	carries	two
感觉	如果	两个都	对	的	场地	-	眼镜	是	绞刑	圆形的	他的	脖子	—	他	携带	二

— [stræps][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] ['maʊθpiːs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

—	straps	a	telephone	receiver	and	mouthpiece	round	his	head	,
—	肩带	一个	电话	接收者	和	喉舌	圆形的	他的	头	,

他感觉一下两副望远镜是否都挂在脖子上——他随身带着两副——然后把电话听筒和话筒绑在头上，

[ænd; ənd] [klaim] ['ɪntuː][ðə; ði] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði] [men] .

and	climbs	into	the	clothes	-	basket	which	is	held	by	the	men	.
和	攀登	进入	这	衣服	-	篮子	哪个	是	握住	经过	这	男人	.

然后爬进了男人们拿着的衣篮里。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [kaɪt] ['keɪb(ə)l][baɪ] ['rʌnərz] .

The	basket	is	attached	to	the	rigid	kite	cable	by	runners	.
这	篮子	是	随附的	到	这	死板的	风筝	电缆	经过	跑步者	.

篮子通过滑轨连接到刚性风筝缆绳上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɪə(r)][ɪz] [traɪd] , [ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] [kaɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːnist] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'zeɪɪk] -

After	the	gear	is	tried	,	another	large	kite	,	which	is	harnessed	to	his	prosaic	-
后	这	齿轮	是	尝试	,	其他	大的	风筝	,	哪个	是	已掌握	到	他的	平淡无奇	-

['lʊkɪŋ] ['tʃæriət] ,

looking	chariot	,
寻找	战车	,

试驾装备之后，他又放飞了另一只大型风筝，这只风筝被拴在他那辆看起来很普通的战车上。

[ɪz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

is	thrown	into	the	air	.
是	抛掷	进入	这	空气	.

被抛向空中。

['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [daɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʊl] .

Making	**one**	**or**	**two**	**ineffectual**	**dives**	**,**	**it**	**catches**	**the**	**wind**	**and**	**begins**	**to**	**pull**	**.**
制作	一	或者	二	无效	潜水	,	它	捕获物	这	风	和	开始	到	拉	.

它做了一两次无效的俯冲后，便迎风而上，开始前进。

['sləʊli] [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] ['raɪzɪz] ,

Slowly	**at**	**first**	**the**	**observer**	**rises**	**,**
缓慢地	在	第一的	这	观察员	上升	,

观察者起初缓慢上升，

[ðen] [fɑːstə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ə'bʌv] [hɪm] [kætʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːz] .

then	**faster**	**as**	**the**	**great**	**wings**	**above**	**him**	**catch**	**more**	**of**	**the**	**breeze**	**.**
然后	快点	作为	这	伟大的	翅膀	多于	他	抓住	更多的	的	这	微风	.

然后，当他头顶巨大的翅膀捕捉到更多微风时，速度就更快了。

[naʊ] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [seɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] - ,

Now	**they**	**feel**	**it**	**,**	**and**	**up**	**he**	**sails**	**like**	**a**	**pantomime**	**stormfiend**	**,**
现在	他们	感觉	它	,	和	向上	他	帆	喜欢	一个	哑剧	-	,

现在他们感觉到了，他像哑剧里的风暴恶魔一样冲了上去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

to	**the**	**accompanying**	**moan**	**of**	**the**	**wire**	**vibrating**	**in**	**the**	**wind**	**.**
到	这	随同	呻吟	的	这	金属丝	振动	在	这	风	.

伴随着电线在风中振动发出的呜咽声。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪʃənri] [spɒt] [fɑː(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['waɪə(r)] .

In	**a**	**few**	**moments**	**he**	**is**	**a**	**stationary**	**spot**	**far**	**up**	**on**	**the**	**slanting**	**wire**	**.**
在	一个	很少	时刻	他	是	一个	静止的	点	远的	向上	在	这	斜	金属丝	.

片刻之后，他便静止不动地站在倾斜的铁丝网上。

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] [dʌz] [ðə; ði] [həʊl]

How	**insignificant**	**in**	**contrast**	**to**	**the**	**great**	**bulk**	**of**	**the**	**balloon**	**does**	**the**	**whole**
如何	微不足道	在	对比	到	这	伟大的	大部分	的	这	气球	做	这	所有的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaɪts] [ə'pɪə(r)] — [jet] — [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ðeə(r)] .

collection	**of**	**kites**	**appear**	**—**	**yet**	**—**	**the**	**eye**	**is**	**there**	**.**
收藏	的	风筝	出现	—	然而	—	这	眼睛	是	那里	.

与庞大的气球相比，所有风筝显得多么微不足道——然而——眼睛却在那里。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd] [weɪts] .

The	**commanding**	**officer**	**goes**	**back**	**to**	**his**	**station**	**by**	**the**	**telephone**	**,**	**and**	**waits**	**.**
这	指挥	官	去	后退	到	他的	车站	经过	这	电话	,	和	等待	.

指挥官通过电话返回岗位，等待回复。

- , ['grʌmblz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [teɪks] [ðə; ði]

Prrrrrt	**,**	**grumbles**	**the**	**instrument**	**,**	**and**	**this**	**time**	**it**	**is**	**he**	**himself**	**who**	**takes**	**the**
-	,	抱怨	这	乐器	,	和	这	时间	它	是	他	他自己	WHO	需要	这

[rɪ'siːvə(r)] .

receiver	**.**
接收者	.

仪器发出"噗噗噗"的咕哝声，这一次是他自己拿起了听筒。

[hiː; hi] ['lisən] [ə'tentɪvli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'lɒŋ] [æn; ən] ['eəriəl] [laɪn] ,

He	**listens**	**attentively**	**,**	**for**	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**hear**	**along**	**an**	**aerial**	**line**	**,**
他	听着	认真地	,	为了	它	是	难的	到	听到	沿着	一个	天线	线	,

他认真地听着，因为在架空线路上很难听清。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'plaɪz] " [ɔːl] [raɪt] !

and	there	is	much	repetition	before	he	finally	replies	"	All	right	!
和	那里	是	很多	重复	前	他	最后	回复	"	全部	正确的	!

他重复了很多遍才最终回答："好的！"

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] [ʌp] [ə'bʌv] .

"	to	his	subordinate	up	above	.
"	到	他的	下属	向上	多于	.

"对他的上级下属。"

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [æt; ət][wʌns] [weɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði] [gʌnz]

A	word	to	a	staff	-	officer	,	who	at	once	waves	to	some	one	near	the	guns
一个	单词	到	一个	职员	-	官	,	WHO	在	一次	波浪	到	一些	一	靠近	这	枪支

.

:

.

向一名参谋军官说了几句话，参谋军官立即向炮位附近的某人挥了挥手。

[ðen] [ɪn'sjuː] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] .

Then	ensues	much	activity	.
然后	随之而来	很多	活动	.

然后就发生了很多事情。

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ['evri] ['mʌzl] [hæz; həz] [biːn] [swɪtʃt] [raʊnd] [baɪ][hænd][səʊ][æz; əz][tuː; tə]

Within	three	minutes	every	muzzle	has	been	switched	round	by	hand	so	as	to
之内	三	分钟	每一个	枪口	有	到过	切换	圆形的	经过	手	所以	作为	到

[feɪs] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði] [iːst] ,

face	the	hills	on	the	East	,
脸	这	丘陵	在	这	东方	,

不到三分钟，所有枪口都被人手动调转方向，朝向东边的山丘。

[æt; ət][hɑːf][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l][frɒm; frəm][ɪts]['fɔːmə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

at	half	a	right	angle	from	its	former	direction	.
在	一半	一个	正确的	角度	从	它是	以前的	方向	.

与原方向成半直角。

[ðə; ði] [gʌn] - ['leɪəz] [æt; ət][wʌns] [stɑːt] ['leɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðəʊz] [fjuː] [ʃɒts] ['faɪəd]

The	gun	-	layers	at	once	start	laying	at	the	range	obtained	by	those	few	shots	fired
这	枪	-	层	在	一次	开始	躺下	在	这	范围	获得	经过	那些	很少	镜头	被解雇

[sʌm; səm] ['aʊəz] [bæk] ,

some	hours	back	,
一些	小时	后退	,

枪手们立刻开始根据几个小时前那几发子弹所取得的射程进行卧倒。

[ænd; ənd] ['bʌkɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['emptɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['efət] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][dɪg]

and	buckets	are	emptied	on	the	ground	,	but	no	effort	is	made	to	dig
和	水桶	是	清空	在	这	地面	,	但	不	努力	是	制成	到	挖

['ʃeltəz] ,

shelters	,
避难所	,

人们把水桶里的水倒在地上，但却没有人试图挖避难所。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

for	they	will	be	unnecessary	.
为了	他们	将要	是	不必要	.

因为它们将不再必要。

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd] [lɒs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪg'nɔːd] .

The	exposure	of	and	loss	to	be	caused	by	the	new	position	is	ignored	.
这	接触	的	和	损失	到	是	导致	经过	这	新的	位置	是	忽略	.

忽略新仓位带来的风险敞口和损失。

[wen] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [saʊndz] .

When	all	are	at	their	stations	ready	to	open	fire	,	a	whistle	sounds	.
什么时候全部		是	在	他们的	车站	准备好	到	打开	火	,	一个	哨	声音	.

当所有人员就位准备开火时，一声哨响。

[ðə; ðɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['kætʃɪŋ] .

The	suppressed	excitement	is	catching	.
这	被抑制	激动	是	捕捉	.

这种压抑的兴奋感具有感染力。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [hɪm'self] [ɪz] [nɒt] [ˌʌnə'fektɪd] [ɪz] [ʃəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]

That	the	Commander	himself	is	not	unaffected	is	shown	from	the	manner	in	which
那	这	指挥官	他自己	是	不是	不受影响	是	所示	从	这	方式	在	哪个

[hiː; hi] [ˌɒsten'teɪʃəsli] ,

he	ostentatiously	,
他	炫耀地	,

从他炫耀的方式可以看出，指挥官本人也并非不受影响。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	with	almost	too	great	deliberation	,
和	和	几乎	也	伟大的	审议	,

而且几乎是经过了过于深思熟虑的思考，

[sɪ'lekts] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

selects	a	cigar	from	his	case	and	begins	chewing	the	end	of	it	.	.	.	.
选择	一个	雪茄	从	他的	案件	和	开始	咀嚼	这	结尾	的	它	.	.	.	.

他从雪茄盒里拿出一支雪茄，开始咀嚼茄头……

" - , " ['rætl] [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] : [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [drɒps] [ðə; ðɪ] [tʃuː] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd]

"	Prrrrrt	,	"	rattles	the	telephone	:	the	Commander	drops	the	chewed	cigar	and
"	-	,	"	嘎嘎作响	这	电话	:	这	指挥官	滴	这	咀嚼	雪茄	和

['lisən] .

listens	.
听着	.

“噗噗噗，”电话发出咔哒声：指挥官扔掉嚼过的雪茄，侧耳倾听。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? " ['gəːgl] [daʊn] [ðə; ðɪ]['waɪə(r)] .

"	Are	you	ready	?	"	gurgles	down	the	wire	.
"	是	你	准备好	?	"	咕噜声	向下	这	金属丝	.

“准备好了吗？”电线上传来咕噜咕噜的声音。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒləm] [ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ]['pɒplə(r)] [triː] .

"	The	head	of	their	column	is	not	far	off	the	poplar	tree	.
"	这	头	的	他们的	柱子	是	不是	远的	离开	这	白杨	树	.

“他们的队伍最前面离白杨树不远。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

['miːnwaɪl] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪltɒp] , [ðə; ðɪ] ['wɒtʃə(r)] [hæz; həz] [ə'gen] [sæt] [daʊn] .

Meanwhile	,	on	the	hilltop	,	the	watcher	has	again	sat	down	.
同时	,	在	这	山顶	,	这	观察者	有	再次	卫星	向下	.

与此同时，山顶上的观察者又坐了下来。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

Now	there	is	nothing	to	watch	in	the	sky	,	he	sets	himself	to	study	the	enemy's
现在	那里	是	没有什么	到	手表	在	这	天空	,	他	套	他自己	到	学习	这	敌人的

[gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

现在天空中没有什么可看的，他便开始研究敌人的炮火。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] ['veɪgli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] ['muːvmənt] .

amongst	which	he	seems	vaguely	to	discover	some	movement	.
在	哪个	他	似乎	依稀	到	发现	一些	移动	.

其中他似乎隐约发现了一些动静。

[kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] ?

Can	they	have	suspected	anything	?
能	他们	有	怀疑	任何事物	?

他们难道没有怀疑过什么吗?

[æz; əz][hiː; hi] [swiːps] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['keələsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [tə'wɔːd] [ɪts] [tə'restriəl]

As	he	sweeps	his	glass	carelessly	across	the	gray	cloud	toward	its	terrestrial
作为	他	扫荡	他的	玻璃	粗心大意	穿过	这	灰色的	云	朝向	它是	陆地

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

他漫不经心地将酒杯扫过灰色的云层，朝着云层中的物体望去。

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪdʒ] ['prɒbəbli] — [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - [glɑːs]

something	—	a	midge	probably	—	in	the	upper	corner	of	the	object	-	glass
某物	—	一个	蠓	大概	—	在	这	上	角落	的	这	目的	-	玻璃

[kætʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

catches	his	eye	.
捕获物	他的	眼睛	.

物镜上方角落里的某个东西——可能是只小飞虫——吸引了他的目光。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [rʌbz] [ðə; ði] [lenz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

He	puts	down	the	glass	and	rubs	the	lens	with	his	handkerchief	.
他	放置	向下	这	玻璃	和	摩擦	这	镜片	和	他的	手帕	.

他放下玻璃杯，用手帕擦拭镜头。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] .

He	looks	again	.
他	看起来	再次	.

他又看了一眼。

[ðə; ði] [mɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	midge	is	still	there	.
这	蠓	是	仍然	那里	.

小飞虫还在那里。

[hiː; hi] [lʊks] [də'rektli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪdʒ] .

He	looks	directly	at	it	—	it	is	a	collection	of	midges	.
他	看起来	直接地	在	它	—	它	是	一个	收藏	的	小飞虫	.

他直视着它——那是一群小飞虫。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mɪdʒ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv][wɔː(r)] [kaɪts] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

These	are	no	midges	—	they	are	a	covey	of	war	kites	high	up	in	the	sky	!
这些	是	不	小飞虫	—	他们	是	一个	蜂群	的	战争	风筝	高的	向上	在	这	天空	!

这些不是小飞虫——它们是一群在高空翱翔的战鸢!

[jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] , [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Yes	,	and	there	is	the	observer	hanging	some	distance	below	,	who	must	have
是的	,	和	那里	是	这	观察员	绞刑	一些	距离	以下	,	WHO	必须	有

[siːn] [ɔːl] !

seen	all	!
已见	全部	!

是的，而且下方一定距离处还有一名观察者，他肯定目睹了一切！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʌnz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)]

By	this	time	two	or	three	guns	have	turned	out	of	the	lane	and	are
经过	这	时间	二	或者	三	枪支	有	转向	出去	的	这	车道	和	是

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] .

unlimbering	.
舒展	.

这时，两三支枪已经从枪道里出来，正在展开。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [ʃaʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

He	rises	and	tries	to	shout	—	it	is	too	late	.
他	上升	和	尝试	到	喊	—	它	是	也	晚的	.

他站起身来想要大声呼喊——但为时已晚。

" [naʊ] ['ðer] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [θruː] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [gæps] ,

"	Now	they're	turning	out	of	the	road	,	through	three	or	four	gaps	,
"	现在	它们是	转弯	出去	的	这	路	,	通过	三	或者	四	差距	,

“现在他们正拐出公路，穿过三四个缺口，

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] — [naʊ] [tuː] [gʌnz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [rəʊd] — [hə'ləʊ] ! — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]

to	come	into	action	—	now	two	guns	have	left	the	road	—	hullo	!	—	are	you
到	来	进入	行动	—	现在	二	枪支	有	左边	这	路	—	你好	!	—	是	你

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

投入行动——现在两支枪已经离开道路——喂！——你在吗?

" [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [θɪn] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .

"	continues	the	thin	metallic	voice	down	the	wire	.
"	继续	这	薄的	金属	嗓音	向下	这	金属丝	.

“细细的金属声音继续从电线上传来。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	them	have	it	.
"	让	他们	有	它	.

让他们拿去吧。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ləʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	The	Commander	,	from	his	lowly	position	,
"	这	指挥官	,	从	他的	卑微的	位置	,

“指挥官，尽管地位卑微，

[lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪgnələ(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [maʊnd] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] [drɒps]

looks	up	and	nods	to	a	signaller	standing	up	on	a	mound	;	the	latter	drops
看起来	向上	和	点头	到	一个	信号员	常设	向上	在	一个	冢	;	这	后者	滴

[hɪz; ɪz] [flæg] .

his	flag	.
他的	旗帜	.

他抬头向站在土堆上的信号员点点头；信号员放下了旗帜。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][splɪt][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [laɪn][ɒv; əv][gʌnz][æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpən]['ræpɪd]

The	air	is	split	by	the	noise	of	the	whole	line	of	guns	as	they	open	rapid
这	空气	是	分裂	经过	这	噪音	的	这	所有的	线	的	枪支	作为	他们	打开	迅速的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

整排大炮齐射，炮声震耳欲聋，撕裂了空气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [piːs] [prə'lɒŋd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [lɒŋ] [nəʊt] .

It	is	like	the	report	of	one	piece	prolonged	into	a	continuous	long	note	.
它	是	喜欢	这	报告	的	一	片	延长	进入	一个	连续的	长的	笔记	.

这就像把一段报道延长成一个连续的长音。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] [ɒv; əv] [duːm] ,

Upon	the	brow	of	that	hill	of	doom	,
之上	这	眉头	的	那	爬坡道	的	厄运	,

在那座厄运之丘的山顶上，

['haɪdɪŋ][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] - [jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [əb'skjuəd]

hiding	the	sky	-	line	for	perhaps	400	yards	to	the	right	of	the	now	obscured
隐藏	这	天空	-	线	为了	也许	-	码	到	这	正确的	的	这	现在	模糊不清

['pɒplə(r)] ,

poplar	,
白杨	,

在如今已被遮蔽的白杨树右侧，大约400码的范围内，天际线都被遮挡住了。

[ə'pɪəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][mə'dʒentə] - ['kʌləd] [sməʊk] , [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

appears	a	crown	of	magenta	-	coloured	smoke	,	out	of	which	a	succession	of
出现	一个	王冠	的	品红	-	有色	抽烟	,	出去	的	哪个	一个	演替	的

[laɪt] ['flæʃɪz] ['spɑːk(ə)l] .

light	flashes	sparkle	.
光	闪光灯	火花	.

眼前出现一圈品红色的烟雾，从中闪烁着一道道光芒。

[baɪ] [ðəʊz] [ʌp][ɒn] [ðæt] [hɪl] [ɪz] [hɜːd] [ə; eɪ][feɪnt][rɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

By	those	up	on	that	hill	is	heard	a	faint	roar	in	the	distance	,
经过	那些	向上	在	那	爬坡道	是	听到	一个	头晕的	吼	在	这	距离	,

山顶上的人们听到远处传来微弱的轰鸣声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] — [ɔːl] [raʊnd] — [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]

followed	by	a	whistling	sound	,	and	the	air	above	—	all	round	—	is	full	of
随后	经过	一个	吹口哨	声音	,	和	这	空气	多于	—	全部	圆形的	—	是	满的	的

['kræklɪŋ] [rɪ'pɔːts] , [ʃaʊts] ,

crackling	reports	,	shouts	,
噼啪作响	报告	,	喊叫	,

随后传来一声呼啸声，四周的空中充满了噼啪作响的声音和喊叫声。

[əʊθs] , [ænd; ənd] [grəʊnz] .

oaths	,	and	groans	.
誓言	,	和	呻吟	.

咒骂声和呻吟声。

['bʊlɪt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn][ɔːl][saɪdz] ,

Bullets	tear	the	earth	on	all	sides	,
子弹	撕	这	地球	在	全部	侧面	,

子弹撕裂大地，四处飞溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [gʌn] - [ʃiːldz] [rɪŋ] [aʊt] [laɪk] [gɒŋz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [bləʊz] .

and	the	steel	gun	-	shields	ring	out	like	gongs	under	their	blows	.
和	这	钢	枪	-	盾牌	戒指	出去	喜欢	锣	在下面	他们的	打击	.

钢制枪盾在他们猛烈的撞击下发出像锣一样的清脆声响。

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [bɪ'kʌmz] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv]['ækrɪd] ,

Everything	**except**	**the**	**dreadful**	**sounds**	**becomes**	**blurred**	**in**	**the**	**puffs**	**of**	**acrid**	**,**
一切	除了	这	可怕	声音	变成	模糊	在	这	泡芙	的	辛辣	,

除了可怕的声音之外，一切都在刺鼻的烟雾中变得模糊不清。

['tɪntɪd] [sməʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [draɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɪltɒp] .

tinted	**smoke**	**which**	**the**	**wind**	**drives**	**across**	**the**	**hilltop**	**.**
有色	抽烟	哪个	这	风	驱动	穿过	这	山顶	.

风将有颜色的烟雾吹过山顶。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

In	**a**	**minute**	**,**	**automatically**	**,**
在	一个	分钟	,	自动地	,

一分钟后，自动

[ðə; ði]['faɪə(r)] [siːsɪz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] [gʌnz] [wɪtʃ] [pɔː(r)] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn]

the	**fire**	**ceases**	**—**	**a**	**long**	**period**	**for**	**quick**	**-**	**firing**	**guns**	**which**	**pour**	**out**	**fifteen**
这	火	停止	—	一个	长的	时期	为了	快的	-	射击	枪支	哪个	倒	出去	十五

[ʃelz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

shells	**a**	**minute**	**,**
贝壳	一个	分钟	,

炮火停止了——对于每分钟发射十五发炮弹的速射炮来说，这是一段很长的时间。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][gɒdz] .

and	**much**	**ammunition**	**,**	**but**	**this**	**is**	**an**	**opportunity**	**given**	**by**	**the**	**gods**	**.**
和	很多	弹药	,	但	这	是	一个	机会	给定	经过	这	神	.

还有大量的弹药，但这可是上天赐予的机会。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [pʊts] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

The	**Commander**	**puts**	**the**	**telephone**	**to**	**his**	**lips**	**:**
这	指挥官	放置	这	电话	到	他的	嘴唇	:

指挥官把电话放到嘴边：

" [hə'ləʊ] ! — [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

"	**Hullo**	**!**	**—**	**is**	**that**	**enough**	**?**	**"**
"	你好	!	—	是	那	足够的	?	"

“喂！——这样够吗？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[maɪ][gɒd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**is**	**.**
它	是	.

这是。

" [viː]

"	**V**
"	V

“V

[nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːn] [ʃɒt] [hæz; həz] [biːn] ['faɪəd] .

Not	**one**	**return**	**shot**	**has**	**been**	**fired**	**.**
不是	一	返回	射击	有	到过	被解雇	.

没有一次还击。

[ðə; ði] [smәʊk] [ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [skwɔ:l] [ɒv; əv] [ʃel] [si:sɪz] ,

The	smoke	is	dissipated	by	the	wind	as	soon	as	the	squall	of	shell	ceases	,
这	抽烟	是	消散	经过	这	风	作为	很快	作为	这	暴风雨	的	壳	停止	,

炮火轰鸣声一停，烟雾就随风消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃəri] [stændz] [rɪ'vi:ld] .

and	the	scene	of	the	butchery	stands	revealed	.
和	这	场景	的	这	屠宰	站立	揭晓	.

屠宰场的景象也随之展现出来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [gʌnz] [ʌn'hɑ:md] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['splintə] [wʊd] .

Behind	the	hedge	are	three	guns	unharmed	except	for	splintered	wood	.
在后面	这	对冲	是	三	枪支	毫发无损	除了	为了	破碎的	木头	.

树篱后面有三支枪，除了木头被撞裂外，其余都完好无损。

[ðeə(r)] [gri:n] [tɪnt] [ɪz][ɔ:l] ['mɒt(ə)ld] [wɪð] ['əʊv(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

Their	green	tint	is	all	mottled	with	oval	patches	of	shining	silver	,
他们的	绿色的	着色	是	全部	斑驳	和	椭圆形	补丁	的	灼灼	银	,

它们的绿色底色上点缀着闪亮的银色椭圆形斑块，

['pleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑ:nsɪŋ] ['bʊlɪt] .

plated	by	the	metal	of	the	glancing	bullets	.
镀	经过	这	金属	的	这	瞥了一眼	子弹	.

被擦过子弹的金属镀层覆盖。

[men] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪŋgli] , ['nɪəli] [ɔ:l] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l] [ded] .

Men	are	lying	about	singly	,	nearly	all	wounded	in	the	head	,	and	nearly	all	dead	.
男人	是	说谎	关于	单独	,	几乎	全部	受伤	在	这	头	,	和	几乎	全部	死的	.

男人们孤零零地躺在地上，几乎所有人都头部受伤，几乎所有人都已经死亡。

[ə; eɪ] [fju:] [hu:] [stɪl] [kraʊtʃ] ['pærəlaɪzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃi:ldz] [si:m] [ʌn'hɜ:t] .

A	few	who	still	crouch	paralyzed	behind	the	shields	seem	unhurt	.
一个	很少	WHO	仍然	蹲伏	瘫痪	在后面	这	盾牌	似乎	毫发无损	.

少数仍然僵硬地蜷缩在盾牌后面的人似乎没有受伤。

['hɔ:sɪz] [laɪ] [taɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðeə(r)] ['hɑ:nɪs] [ɪn] ['kɪkɪŋ] , ['skri:mɪŋ] ['bʌntʃɪz] .

Horses	lie	tied	together	by	their	harness	in	kicking	,	screaming	bunches	.
马匹	说谎	系	一起	经过	他们的	马具	在	踢	,	尖叫	成捆	.

马匹被挽具拴在一起，一团团地踢打、嘶鸣。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][kæp'saɪzd] [gʌn] , ['lɪmbə(r)] , [mæn] , [ænd; ənd] [bi:st] ,

At	the	gateway	is	a	tangle	of	capsized	gun	,	limber	,	man	,	and	beast	,
在	这	网关	是	一个	纠纷	的	倾覆	枪	,	柔韧	,	男人	,	和	兽	,

门口是一团乱麻，倾覆的枪支、炮架、人和牲畜纠缠在一起。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [blɒks] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

which	entirely	blocks	that	part	of	the	lane	.
哪个	完全	积木	那	部分	的	这	车道	.

完全堵塞了车道的那部分。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['æbətwɑ:(r)]['betə(r)] [ˌʌndi'skraibd] [ɪn] ['di:teɪl] — [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

This	is	an	abattoir	better	undescribed	in	detail	—	a	medley	of	dead	and	dying
这	是	一个	屠宰场	更好的	未描述	在	细节	—	一个	混合曲	的	死的	和	垂死

[men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

men	and	animals	,
男人	和	动物	,

这是一个最好不要详细描述的屠宰场——里面混杂着死去的和垂死的人和动物。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['vi:ək(ə)lz] [dʒæmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɒlɪd] [mæs] .

and	of	vehicles	jammed	into	a	solid	mass	.
和	的	车辆	卡住	进入	一个	坚硬的	大量的	.

以及车辆堵塞成一团的情况。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [gʌnz] [laɪ] [ˌʌp'tɜːnd] [ɔː(r)] [wedʒd] [ə'krɒs] .

At	intervals	guns	lie	upturned	or	wedged	across	.
在	间隔	枪支	说谎	翻转	或者	楔形	穿过	.

有时可以看到枪支倒置或横放。

[ðə; ði] [mæs] [stɪl] ['strʌglz] [ænd; ənd] [hiːvz] .

The	mass	still	struggles	and	heaves	.
这	大量的	仍然	斗争	和	起伏	.

巨浪仍在挣扎翻滚。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['draɪvəz][hæv; həv][hɑːf] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] [gʌnz] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ,

Here	and	there	drivers	have	half	succeeded	in	driving	their	guns	up	the	bank	,
这里	和	那里	司机	有	一半	成功了	在	驾驶	他们的	枪支	向上	这	银行	,

有些司机成功地把枪开上了河岸，但只成功了一半。

[ɪn][ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæmblz] ,

in	a	gallant	attempt	to	get	out	of	the	shambles	,
在	一个	英勇	试图	到	得到	出去	的	这	一片混乱	,

为了英勇地摆脱困境，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [laɪ] [ded] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,

with	the	result	that	the	horses	lie	dead	on	the	top	,
和	这	结果	那	这	马匹	说谎	死的	在	这	顶部	,

结果，马匹们都死在了山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [laɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

and	the	guns	lie	overturned	in	the	hollow	.
和	这	枪支	说谎	翻覆	在	这	空洞的	.

枪支翻倒在洼地里。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd] [deɪzd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [stɪl] [ʃaʊt] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ʃʌv]

A	few	unharmed	and	dazed	officers	and	men	still	shout	orders	and	shove
一个	很少	毫发无损	和	茫然	警官	和	男人	仍然	喊	订单	和	推

[ænd; ənd] [pʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌnz] .

and	push	at	the	guns	.
和	推	在	这	枪支	.

一些未受伤但神情恍惚的军官和士兵仍然大声喊着命令，并推搡着枪支。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægən] , [hɪt][də'rekt][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] , [hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd] , [ɪz][ə; eɪ]

There	,	where	an	ammunition	wagon	,	hit	direct	by	a	shell	,	has	exploded	,	is	a
那里	,	在哪里	一个	弹药	车皮	,	打	直接的	经过	一个	壳	,	有	爆炸了	,	是	一个

[klɪəd] [speɪs] .

cleared	space	.
已清除	空间	.

那里，一辆弹药车被炮弹直接击中爆炸，留下了一片空地。

['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɑː(r); ə(r)] ['splintə] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Branches	and	twigs	are	splintered	in	all	directions	,
分支	和	树枝	是	破碎的	在	全部	方向	,

树枝和细枝向四面八方断裂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [bɔːlz] [hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	the	shrapnel	balls	have	stripped	the	leaves	from	the	trees	and
和	这	弹片	球	有	脱衣舞	这	树叶	从	这	树木	和

['skætəd] [ə; eɪ] [spɑːs] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [griːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hændiwɜːk] .

scattered	a	sparse	shower	of	green	over	their	handiwork	.
疏散	一个	疏	淋浴	的	绿色的	超过	他们的	手工制品	.

弹片将树叶从树上剥落，稀疏的绿色碎屑散落在它们的杰作之上。

[ðəʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] [hæz; həz][nɒt] [bɜːst] [ɪg'zæktli] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ɪts] [bæk] ,

Though	at	least	one	of	the	shells	has	not	burst	exactly	,	for	on	its	back	,
尽管	在	至少	一	的	这	贝壳	有	不是	爆裂	确切地	,	为了	在	它是	后退	,

虽然至少有一枚炮弹还没有完全爆裂，因为在其背部，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

under	the	hedge	on	the	brow	of	the	hill	,
在下面	这	对冲	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,

在山顶树篱下，

[laɪz] [ðə; ði] ['hedləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌnə(r)] ['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

lies	the	headless	body	of	the	young	gunner	officer	—	the	glasses	still	in	his	left	hand	,
谎言	这	无头	身体	的	这	年轻的	炮手	官	—	这	眼镜	仍然	在	他的	左边	手	,

年轻炮兵军官的无头尸体躺在那里——眼镜还握在他的左手里。

[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] — [jet] ,

a	handkerchief	in	the	right	—	yet	,
一个	手帕	在	这	正确的	—	然而	,

右边有一条手帕——然而，

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [hæd; həd] [skwiːk] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] - [jɑːrdz] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

as	the	small	voice	had	squeaked	down	the	telephone	wire	5000	yards	away	—	it	is	enough	!
作为	这	小的	嗓音	有	吱吱作响	向下	这	电话	金属丝	-	码	离开	—	它	是	足够的	!

5000 码外，电话线传来一个细小的声音——够了！

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

- " ['gæmə] - [ai] " *

SUPERDIRIGIBLE	"	GAMMA	-	I	"	*
-	"	伽马	-	我	"	*

超级飞艇“伽马一号”*

[baɪ] [dɑːn] [bɜːrn]

BY	DONN	BYRNE
经过	唐恩	伯恩

作者：唐恩·伯恩

* [ˌriː'print, 'riːprint][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] .

*	Reprinted	by	permission	of	the	author	and	of	Charles	Scribner's	Sons	.
*	转载	经过	允许	的	这	作者	和	的	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们	.

*经作者和查尔斯·斯克里布纳之子出版社许可转载。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] [slɪpt] ['rɪəwəd] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪps] [stɜːn] .

The	lights	of	Dunkirk	slipped	rearward	,	vibrating	like	a	lantern	at	a	ship's	stern	.
这	灯	的	敦刻尔克	滑倒了	向后	,	振动	喜欢	一个	灯笼	在	一个	船的	船尾	.

:

敦刻尔克的灯光向后滑落，像船尾的灯笼一样颤动着。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] ['jeləʊ] [splɒtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['heɪzi] ['hɑːvɪst] [muːn] ; [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪm] ['heɪləʊ] ,

They	became	a	vague	yellow	splotch	,	like	a	hazy	harvest	moon	;	they	became	a	dim	halo	,
他们	成为	一个	模糊的	黄色的	斑点	,	喜欢	一个	朦胧	收成	月亮	;	他们	成为	一个	暗淡	光环	,

它们变成了一片模糊的黄色斑点，像一轮朦胧的满月；它们变成了一圈暗淡的光晕。

[ænd; ənd] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [pɪn] - [pɔɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['smoʊkərz] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ]

and	narrowed	down	to	an	orange	pin	-	point	,	like	a	smoker's	match	in	a
和	范围缩小	向下	到	一个	橙子	别针	-	观点	,	喜欢	一个	吸烟者的	匹配	在	一个

[fɒg] .

fog	.
多雾路段	.

最终缩小成一个橙色的点，就像烟雾中一根火柴。

['iːprə] [ʃəʊd] ['saʊθwəd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['ɔːriəʊl] .

Ypres	showed	southward	in	a	pale	aureole	.
伊普尔	显示	向南	在	一个	苍白	光环	.

伊普尔在南方的一片淡色光晕中显现出来。

[ə'fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] ['θʌndə] [laɪk] [drʌmz] .

Afar	off	the	guns	of	Flanders	thundered	like	drums	.
远方	离开	这	枪支	的	弗兰德斯	雷鸣	喜欢	鼓	.

远处，佛兰德斯的炮声如雷鸣般响起。

- , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] ,

Meriwell	,	as	he	leaned	over	the	middle	car	of	the	dirigible	,
-	,	作为	他	倾斜	超过	这	中间	车	的	这	飞船	,

梅里韦尔俯身趴在飞艇的中间车厢上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːskt] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
lowering **his** **masked** **head** **to** **the** **wind** **,**
降低 他的 戴面具 头 到 这 风 ,

他低下戴着面罩的头，任凭风吹拂。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [skɪm] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ]
watched **the** **black** **country** **skim** **by** **as** **if** **it** **were** **being** **pulled** **along** **by** **a**
观看 这 黑色的 国家 撇去 经过 作为 如果 它 是 存在 拉 沿着 经过 一个
[rəʊp] .
rope **.**
绳索 .

看着黑色的乡村掠过眼前，仿佛被绳子拉着一样。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] [kʌt] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,
A **spring** **wind** **cut** **past** **like** **a** **hurricane** **,**
一个 春天 风 切 过去的 喜欢 一个 飓风 ,

春风如飓风般袭来，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tæŋ] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]
and **in** **it** **Meriwell** **could** **taste** **the** **sharp** **tang** **of** **gunpowder** **mingled** **with** **the**
和 在 它 - 可以 品尝 这 锋利的 唐 的 火药 混合 和 这
[sent] [ɒv; əv]['eɪprəl] ['flaʊəz] .
scent **of** **April** **flowers** **.**
香味 的 四月 花朵 .

梅里韦尔能尝到里面混合着火药的辛辣味和四月花香的味道。

['iːprə] [flæʃt] [baɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæmbreɪ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
Ypres **flashed** **by** **beneath** **them** **and** **Cambrai** **rose** **like** **a** **star** **.**
伊普尔 闪光灯 经过 下面 他们 和 康布雷 玫瑰 喜欢 一个 星星 .

伊普尔在他们脚下飞速掠过，康布雷像一颗星星般升起。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [dɪs'tʃɑːdʒz] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The **noise** **of** **the** **artillery** **discharges** **came** **nearer** **.**
这 噪音 的 这 炮兵 排放 来了 更近 .

炮声越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] , ['buːmɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [siː] ['biːtɪŋ] ['hɒləʊli] [ɒn] [klɪfs] .
It **took** **on** **the** **heavy** **,** **booming** **tones** **of** **a** **March** **sea** **beating** **hollowly** **on** **cliffs** **.**
它 采取 在 这 重的 , 蓬勃发展 音调 的 一个 行进 海 殴打 空心地 在 悬崖 .

它发出沉重、轰鸣的声音，就像三月的大海空洞地拍打着悬崖。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn] , " - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **We're** **coming** **near** **the** **firing** **-** **line** **,** **"** **Meriwell** **said** **to** **himself** **.**
" 是 未来 靠近 这 射击 - 线 , " - 说 到 他自己 .

“我们快要到前线了，”梅里韦尔自言自语道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪzɪŋ] [naʊ] .
" **We** **ought** **to** **be** **rising** **now** **.**
" 我们 应该 到 是 上升 现在 .

我们现在应该奋起反抗了。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [stʊd] [kaʊld] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æt; ət]

"	He	glanced	across	to	where	the	steersman	stood	cowled	and	rigid	at
"	他	瞥了一眼	穿过	到	在哪里	这	舵手	站立	兜帽	和	死板的	在

[hɪz; ɪz] [wiːl] , [hɪz; ɪz] [slɪm] ,

his	wheel	,	his	slim	,
他的	车轮	,	他的	苗条的	,

他瞥了一眼站在方向盘前的舵手，舵手身穿兜帽，笔直地坐在那里，身材瘦削，

[tɔːl] [fɔːm] [səˈdʒestid] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['hʊdɪd] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] .

tall	form	suggested	more	than	defined	by	the	hooded	electric	lights	.
高的	形式	建议	更多的	比	定义	经过	这	连帽的	电的	灯	.

高大的身影更多地是通过带灯罩的电灯来暗示，而不是被其具体定义。

[bɪˈsaɪd] [hɪm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][mæp] ,

Beside	him	poring	over	compass	and	map	,
旁	他	泡	超过	罗盘	和	地图	,

在他身旁，人们正仔细研究指南针和地图。

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɔɪərz] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɜːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

his	pale	lawyer's	face	showing	up	like	that	of	a	hunting	-	bird	,	was	the
他的	苍白	律师	脸	显示	向上	喜欢	那	的	一个	打猎	-	鸟	,	曾是	这

['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [lefˈtenənt] .

navigating	lieutenant	.
导航	中尉	.

他那苍白的律师脸像猎鸟一样显露出来，他是领航的副官。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

In	the	shadows	,	leaning	over	the	edge	of	the	car	,
在	这	阴影	,	倾斜	超过	这	边缘	的	这	车	,

在阴影中，他倚在车边，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [liːnz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [flaɪt] [kəˈmɑːndə(r)] , [əʊld]

as	a	captain	leans	over	his	flying	bridge	,	was	the	flight	commander	,	old
作为	一个	队长	倾斜	超过	他的	飞行	桥	,	曾是	这	航班	指挥官	,	老的

['kɜːn(ə)l] ['sɑːn.də.sən] .

Colonel	Sanderson	.
上校	桑德森	.

飞行指挥官，老桑德森上校，正俯身倚在飞行桥上。

- [glɑːns, glæns] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][skweə(r)] - [kʌt] , [təʊ] - [laɪk] [bɪəd] [ænd; ənd]

Meriwell	glanced	surreptitiously	at	his	square	-	cut	,	tow	-	like	beard	and
-	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	他的	正方形	-	切	,	拖	-	喜欢	胡须	和

[baʊd] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] ['ʃəʊldəz] .

bowed	engineer's	shoulders	.
鞠躬	工程师的	肩膀	.

梅里韦尔偷偷瞥了一眼他那方方正正、像麻绳一样的胡须和工程师佝偻的肩膀。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

They	seemed	to	droop	more	than	ever	to	-	night	.
他们	似乎	到	下垂	更多的	比	曾经	到	-	夜晚	.

今晚，它们似乎比以往任何时候都更加耷拉着脑袋。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['skɪpə(r)] !

"	Poor	old	skipper	!
"	贫穷的	老的	船长	!

可怜的老船长!

" - ['mʌtə] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Meriwell	muttered	sympathetically	.
"	-	低声说道	同情地	.

梅里韦尔同情地低声说道。

[ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - [laɪn] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['hevi] , ['ʃætərɪŋ] [blɑːsts] .

The	guns	of	the	firing	-	line	crashed	into	the	air	with	heavy	,	shattering	blasts	.
这	枪支	的	这	射击	-	线	崩溃了	进入	这	空气	和	重的	,	破碎	爆炸	.

前线的火炮发出震耳欲聋的巨响，冲向天空。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [laɪts] .

In	the	distance	there	showed	the	faint	shadows	of	lights	.
在	这	距离	那里	显示	这	头晕的	阴影	的	灯	.

远处隐约可见灯光的影子。

[griːn] ['ʃædəʊz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪdaɪt] ; [ænd; ənd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɪn] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [ðæt]

Green	shadows	,	that	were	lyddite	;	and	infinitesimal	pin	-	points	of	yellow	,	that
绿色的	阴影	,	那	是	利迪特	;	和	无穷小	别针	-	积分	的	黄色的	,	那

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['raɪflz] ;

were	the	flashes	of	rifles	;
是	这	闪光灯	的	步枪	;

绿色的阴影，那是利迪特石；还有无数细小的黄色光点，那是步枪的闪光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] [ɒv; əv] [mæg'niːziəm]

and	the	pretty	orange	of	shrapnel	;	and	the	blinding	white	of	magnesium
和	这	漂亮的	橙子	的	弹片	;	和	这	失明	白色的	的	镁

[fleəz] .

flares	.
信号弹	.

还有弹片的亮橙色；以及镁光弹的耀眼白色。

" [ˌeɪ'tiːn] [dɪ'griːz] [ʌp] , " [ðə; ði] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [lef'tenənt] ['ɔːdəd] .

"	Eighteen	degrees	up	,	"	the	navigating	lieutenant	ordered	.
"	十八	学位	向上	,	"	这	导航	中尉	订购	.

“向上18度，”领航员命令道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [plʌm] - [laɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [hiːv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .

He	watched	his	plumb	-	line	while	the	steersman	heaved	on	his	switch	.
他	观看	他的	垂直	-	线	尽管	这	舵手	喘息	在	他的	转变	.

他一边看着铅垂线，一边看着舵手猛地扳动舵柄。

" ['iːzi] !

"	Easy	!
"	简单的	!

“简单的！

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的！

[raɪt] - [əʊ] !

Right	-	o	!
正确的	-	o	!

好的！

" [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['tɪltɪd] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swel] .

"	The	floor	of	the	car	tilted	like	the	deck	of	a	steamer	rising	to	the	swell	.
"	这	地面	的	这	车	斜	喜欢	这	甲板	的	一个	汽船	上升	到	这	膨胀	.

“车厢地板像轮船甲板随着波浪起伏而倾斜一样。”

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['dɪrɪdʒəbl] [nəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['drægən] - [flai] .

The	huge	dirigible	nosed	her	way	upward	like	a	mounting	dragon	-	fly	.
这	巨大的	飞船	鼻子	她	方式	向上	喜欢	一个	安装	龙	-	飞	.

巨大的飞艇像一只正在飞翔的蜻蜓一样，缓缓向上攀升。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [klaʊd] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [kə'resɪŋli] [laɪk] [sɒft]
They passed through a fleece of cloud that touched them caressingly like soft
他们 通过了 通过 一个 羊毛 的 云 那 感动 他们 温柔地抚摸 喜欢 柔软的
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

他们穿过一层薄薄的云层，云层像柔软的手指一样温柔地抚摸着他们。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪbreɪtɪŋ] [beɪs] [kɔːd] .
The noise of battle beneath them faded into a vibrating bass chord .
这 噪音 的 战斗 下面 他们 褪色 进入 一个 振动 低音 弦 .

脚下激烈的战斗声渐渐消散，取而代之的是低沉的贝斯声。

[ðə; ði] [prə'pelər] [pəː] [laɪk]['dʒaɪənt][kæts] .
The propellers purred like giant cats .
这 螺旋桨 咕噜咕噜 喜欢 巨大的 猫 .

螺旋桨发出像巨型猫咪一样的呼噜声。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [laɪk][ə; eɪ] [blʌd] [meə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] , [praɪd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" She answered like a blood mare , " said the navigator , pride ringing in his voice .
" 她 回答 喜欢 一个 血 母马 , " 说 这 航海家 , 自豪 铃声 在 他的 嗓音 .

“她回答得像一匹烈马，”领航员说道，语气中充满了自豪。

" [ɪf] ['əʊnli][maɪ] [gʌnz] [ænd; ənd] [bɒmz] [gəʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪnz] , " - [təʊld]
" If only my guns and bombs go as well as your planes , " Meriwell told
" 如果 仅有的 我的 枪支 和 炸弹 去 作为 出色地 作为 你的 飞机 , " - 讲述
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“要是我的枪炮和炸弹也能像你的飞机一样好就好了，”梅里韦尔对他说。

" [aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "
" I'll be satisfied . "
" 患病的 是 使满意 . "

“我会很满意的。”

" [ðeɪ] [wɪl] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [lɑːft] .
" They will , never fear , " the navigator laughed .
" 他们 将要 , 绝不 害怕 , " 这 航海家 笑了 .

“他们肯定会的，别担心，”领航员笑着说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['nævɪgeɪtə(r)] , ['gʌnəri] [lef'tenənt] , [ˌendʒə'nɪr] ,
They were all proud of her , navigator , gunnery lieutenant , engineers ,
他们 是 全部 自豪的 的 她 , 航海家 , 炮术 中尉 , 工程师 ,
[ænd; ənd] [kruː] .
and crew .
和 全体人员 .

领航员、炮兵中尉、工程师和全体船员都为她感到骄傲。

[fʊl] - [fledʒd] , [laɪk] [mɪ'nɜːvə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][dʒəʊv] ,
Full - fledged , like Minerva from the head of Jove ,
满的 - 羽翼丰满 , 喜欢 米涅瓦 从 这 头 的 朱庇特 ,

完全成熟，就像密涅瓦从宙斯的头颅中诞生一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊzld] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [skɒtʃ]
she had appeared from the tousled brain of the queer , misshapen Scotch
她 有 出现 从 这 蓬乱的 脑 的 这 酷儿 , 畸形 苏格兰威士忌
[ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaɪd] ,
engineer of the Clyde ,
工程师 的 这 克莱德 ,

她仿佛是从克莱德河畔那位古怪畸形的苏格兰工程师混乱的大脑中诞生的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - ['ɒfɪs] [wen] [ðə; ði] [slʌg] -

who	had	come	knocking	at	the	door	of	the	war	-	office	when	the	slug	-
WHO	有	来	敲门	在	这	门	的	这	战争	-	办公室	什么时候	这	蛞蝓	-

[ʃeɪpt] ['zepəlɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

shaped	Zeppelins	were	pouring	fire	on	the	heart	of	London	and	the	British
形状	齐柏林飞艇	是	浇注	火	在	这	心	的	伦敦	和	这	英国

['eəmən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn] [freɪl] ,

airmen	were	relying	on	frail	,
空军人员	是	依靠	在	脆弱	,

当形似蛞蝓的齐柏林飞艇向伦敦市中心倾泻炮火，而英国飞行员只能依靠脆弱的后勤力量时，是谁敲响了战争部的大门?

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['baɪpleɪn] — ['spærəʊ] - [hɔːks] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð] ['iːgl] .

insufficient	biplanes	—	sparrow	-	hawks	competing	with	eagles	.
不足的	双翼飞机	—	麻雀	-	老鹰	竞争	和	老鹰	.

双翼飞机数量不足——雀鹰与老鹰竞争。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [θæŋk] [gɒd] !

They	had	,	thank	God	!
他们	有	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，他们做到了!

['trʌstɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skɒts] ['æksent][ænd; ənd][ðə; ði]['braɪə(r)][paɪp] ,

trusted	that	little	man	with	the	Scots	accent	and	the	brier	pipe	,
可信	那	小的	男人	和	这	苏格兰人	口音	和	这	荆棘	管道	,

我信任那个操着苏格兰口音、叼着石楠木烟斗的小个子男人。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	here	they	had	her	now	in	the	air	,	three	hundred	feet	of	her	,
和	这里	他们	有	她	现在	在	这	空气	,	三	百	脚	的	她	,

现在他们把她抛到空中，离地面三百英尺高。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd][gæs][ænd; ənd] [ɔɪld] [sɪlk] , ['rɪdʒɪd] , [dɪ'pendəb(ə)l] ,

a	miracle	of	aluminum	and	gas	and	oiled	silk	,	rigid	,	dependable	,
一个	奇迹	的	铝	和	气体	和	涂油	丝绸	,	死板的	,	可靠的	,

铝、气体和涂油丝绸的奇迹，坚固可靠。

[fliːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [-] [piːs] .

fleet	as	a	bullet	from	a	sharpshooter's	piece	.
舰队	作为	一个	子弹	从	一个	神枪手的	片	.

快如神枪手射出的子弹。

- ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [praɪd] : [hɜː(r); hə(r)]

Meriwell	studied	her	lines	through	the	darkness	with	a	throb	of	pride	:	her
-	研究	她	线条	通过	这	黑暗	和	一个	搏动	的	自豪	:	她

['greɪsf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

graceful	length	,
优美	长度	,

梅里韦尔在黑暗中审视着自己的线条，心中涌起一股自豪感：她优雅的身形，

[laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] ['ɪnsekt] ; [ðə; ði] [waɪd] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pleɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] -

like	some	wonderful	night	insect	;	the	wide	sweep	of	her	planes	,	like	a	jinn's
喜欢	一些	精彩的	夜晚	昆虫	;	这	宽的	扫	的	她	飞机	,	喜欢	一个	-

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

像某种奇妙的夜行昆虫；她宽阔的机翼，如同精灵的翅膀。

[ðə; ði] [ʃelf] - [laɪk] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊzɪŋ] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɔː(r)] [tuː; tə]

the	shelf	-	like	horizontal	ones	to	send	her	nosing	upward	like	a	hawk	or	to
这	架子	-	喜欢	水平的	一个	到	发送	她	嗅探	向上	喜欢	一个	鹰	或者	到

[let] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [siː] - [gʌlz] [swuːp] ,

let	her	down	in	a	gliding	sea	-	gull's	swoop	,
让	她	向下	在	一个	滑翔	海	-	海鸥的	俯冲	,

像架子一样的水平轨道，可以让她像鹰一样向上探身，也可以让她像滑翔的海鸥一样俯冲而下。

[ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ves(ə)l] ; [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [b'ɑːskɪts] ,

the	vertical	one	like	the	rudder	of	a	gigantic	vessel	;	the	three	great	baskets	,
这	垂直的	一	喜欢	这	舵	的	一个	巨大	血管	;	这	三	伟大的	篮子	,

垂直的那个像巨轮的舵；三个大篮子，

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːl] [wɪð] [ðə; ði] ['trelɪst] ['rʌnweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [fɔː(r)] [prə'pelər]

attached	to	the	keel	with	the	trellised	runway	between	them	;	the	four	propellers
随附的	到	这	龙骨	和	这	棚架式	跑道	之间	他们	;	这	四	螺旋桨

,

,

,

船体龙骨上装有四台螺旋桨，中间是桁架式跑道；四台螺旋桨之间连接着龙骨。

['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['biːz] , [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [kɑː(r)] , [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːft] ;

humming	like	a	nest	of	bees	,	two	to	the	forward	car	,	two	to	the	aft	;
哼唱	喜欢	一个	巢	的	蜜蜂	,	二	到	这	向前	车	,	二	到	这	后部	;

嗡嗡作响，像一群蜜蜂，两只飞向前面的车厢，两只飞向后面的车厢；

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - ['kʌvəd] [bə'luːn] , [wɪð] [ɪts]

the	platform	above	the	many	-	jointed	aluminum	-	covered	balloons	,	with	its
这	平台	多于	这	许多	-	关节	铝	-	涵盖	气球	,	和	它是

[ɪ'mɜːdʒənsi] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpɪd] - ['faɪə(r)] [gʌn] .

emergency	bridge	and	rapid	-	fire	gun	.
紧急情况	桥	和	迅速的	-	火	枪	.

位于多关节铝制气球上方的平台，设有应急桥和速射炮。

" [wɪr] [ʌp] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , " [ðə; ði] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [lef'tenənt] [grɪnd] .

"	We're	up	seven	thousand	feet	,	"	the	navigating	lieutenant	grinned	.
"	是	向上	七	千	脚	,	"	这	导航	中尉	咧嘴一笑	.

“我们现在在七千英尺高空，”领航中尉咧嘴一笑。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	do	you	like	it	?	"
"	如何	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢吗？”

" [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " - ['ɑːnsə(r)d] .

"	Don't	like	it	at	all	,	"	Meriwell	answered	.
"	不	喜欢	它	在	全部	,	"	-	回答	.

“一点也不喜欢，”梅里韦尔回答道。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .

His	teeth	were	chattering	.
他的	牙齿	是	喋喋不休	.

他牙齿打颤。

" [jʊl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	You'll	like	it	less	in	a	minute	.
"	你会	喜欢	它	较少的	在	一个	分钟	.

你过一会儿就会不喜欢它了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ten] .

I'm	going	up	to	ten	.
我是	去	向上	到	十	.

我要加到十。

" [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:mə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	din	of	fighting	below	had	vanished	into	a	faint	murmur	and	the
"	这	din	的	斗争	以下	有	消失了	进入	一个	头晕的	低语	和	这

['flæʃɪŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ɑ:'tɪlərɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [smɔ:l] ,

flashing	guns	and	flaming	artillery	had	become	small	,
闪烁	枪支	和	炽盛	炮兵	有	变得	小的	,

下方的战斗喧嚣渐渐消失，只剩下微弱的低语，闪烁的枪炮和燃烧的火炮也变得渺小起来。

['flɪkərɪŋ] [laɪts] , [laɪk] ['faɪr,flaɪz] [ɒn][æn; ən] ['ɔ:gəst] [naɪt] .

flickering	lights	,	like	fireflies	on	an	August	night	.
闪烁	灯	,	喜欢	萤火虫	在	一个	八月	夜晚	.

闪烁的灯光，如同八月夜晚的萤火虫。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [klaʊd] ['flik] [pɑ:st] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pinpɔint]

Occasionally	a	cloud	flicked	past	below	them	and	shut	off	even	the	pinpoints
偶尔	一个	云	轻弹	过去的	以下	他们	和	关闭	离开	甚至	这	精确定位

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

偶尔会有云朵掠过下方，遮蔽了哪怕是最微弱的光线。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ʃəʊd] , ['kəʊldlɪ] ['lʌstrəs] , [waɪl] ['saʊθwəd] [tə'wɔ:d]

Here	and	there	a	group	of	stars	showed	,	coldly	lustrous	,	while	southward	toward
这里	和	那里	一个	团体	的	明星	显示	,	冷冷地	光泽的	,	尽管	向南	朝向

[ræŋs] [wʌn] [fel] [ʃɪə(r)] ,

Reims	one	fell	sheer	,
兰斯	一	跌倒	透明	,

这里那里零星散落着一些星星，冷冷地闪耀着光芒，而向南朝着兰斯方向，一颗星星直落下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] .

like	a	bomb	.
喜欢	一个	炸弹	.

就像一颗炸弹。

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðɪs] , " - ['grʌmbld] .

"	I'd	rather	be	shot	than	as	cold	as	this	,	"	Meriwell	grumbled	.
"	ID	相当	是	射击	比	作为	寒冷的	作为	这	,	"	-	咕哝	.

“我宁愿被枪毙也不愿这么冷，”梅里韦尔抱怨道。

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [su:t][ænd; ənd] ['wʊlən] [mɑ:sk][hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rʌf] [æz; əz]

Beneath	his	leather	suit	and	woolen	mask	his	skin	had	become	rough	as
下面	他的	皮革	套装	和	羊毛	面具	他的	皮肤	有	变得	粗糙的	作为

['sændpeɪpə(r)] .

sandpaper	.
砂纸	.

在皮衣和羊毛面罩的遮盖下，他的皮肤变得像砂纸一样粗糙。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:(r)] .

He	looked	about	the	car	.
他	看起来	关于	这	车	.

他环顾了一下车子。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

The	navigator	stamped	his	feet	and	swung	his	arms	with	the	cold	.
这	航海家	盖章	他的	脚	和	摇摆	他的	武器	和	这	寒冷的	.

领航员跺着脚，挥舞着手臂抵御寒冷。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [kraʊtʃt] [ləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] .

The	steersman	crouched	low	behind	the	wheel	.
这	舵手	蹲着	低的	在后面	这	车轮	.

驾驶员低伏在方向盘后。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['hʌdld] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

Four	of	the	crew	huddled	in	blankets	against	the	walls	of	the	basket	.
四	的	这	全体人员	蜷缩着	在	毯子	反对	这	墙壁	的	这	篮子	.

四名船员裹着毯子，蜷缩在吊篮壁上。

['əʊnli][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [stʊd] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ænd; ənd] [grɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Only	the	commander	stood	imperturbable	and	grim	,	looking	into	the	night	.
仅有的	这	指挥官	站立	沉着冷静	和	严峻	,	寻找	进入	这	夜晚	.

只有指挥官神情镇定，目光凝视着夜空。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeləʊ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	shaded	electric	bulbs	threw	a	sickly	yellow	light	over	the	mechanism	of	the
这	阴影	电的	灯泡	扔	一个	病弱的	黄色的	光	超过	这	机制	的	这

['dɪrɪdʒəbl] ;

dirigible	;
飞船	;

灯罩下的电灯泡向飞艇的机械装置投射出一种病态的黄色光线；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] ['sɪgnəl] - [bɔːd] , [ɒn] [wɪtʃ] [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːklz] [ænd; ənd]

over	the	black	signal	-	board	,	on	which	green	,	red	,	and	white	circles	and
超过	这	黑色的	信号	-	木板	,	在	哪个	绿色的	,	红色的	,	和	白色的	界	和

['traɪˌæŋgl] [ʃəʊd] ,

triangles	showed	,
三角形	显示	,

在黑色信号板上，显示着绿色、红色和白色的圆圈和三角形，

['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]

messages	to	and	from	the	engineers	fore	and	aft	;	over	the	row	of
消息	到	和	从	这	工程师	前	和	后部	;	超过	这	排	的

['swɪtʃɪz] ,

switches	,
开关	,

前后轮机长之间的信息传递；通过一排开关，

[laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['taʊə(r)] ,

like	those	in	a	railroad	tower	,
喜欢	那些	在	一个	铁路	塔	,

就像铁路塔楼里的那些一样，

[ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði]['keɪdʒɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɑːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði][peə(r)] - [ʃeɪpt] [bɒmz] ;

that	opened	the	cages	beneath	the	cars	to	release	the	pear	-	shaped	bombs	;
那	打开	这	笼子	下面	这	汽车	到	发布	这	梨	-	形状	炸弹	;

打开汽车下方的笼子，释放出梨形炸弹；

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nævɪˌgeɪtərz] [mæp][ænd; ənd] ['kʌmpəs] .

over	the	navigator's	map	and	compass	.
超过	这	导航员的	地图	和	罗盘	.

在航海地图和罗盘之上。

[ðeɪ] ['aʊtlaɪnd] ['dɪmli] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ðæt] [piə] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [saɪd][sweið, swɔð][ɪn][ðeə(r)]

They	outlined	dimly	the	machine	gun	that	peered	over	each	side	swathed	in	their
他们	概述	依稀	这	机器	枪	那	窥视	超过	每个	边	裹挟着	在	他们的

['ɔɪlskɪn] ['kʌvərɪŋz] .

oilskin	coverings	.
油布	覆盖物	.

他们用油布雨衣遮住了身体两侧，隐约勾勒出机枪的轮廓。

[ðeɪ] [druː] [streɪndʒ] , [griːn] [glint] [frɒm; frəm] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - ['lev(ə)l] ,

They	drew	strange	,	green	glints	from	barometer	and	spirit	-	level	,
他们	画	奇怪的	,	绿色的	闪光	从	晴雨表	和	精神	-	等级	,

他们从气压计和水平仪上看到了奇怪的绿色闪光。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sɪlvə(r)] ['spɑ:kl] [ɒn][ðə; ði] [frɒst] ['krɪstlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:mɪŋ] ,

and	made	silver	sparkles	on	the	frost	crystals	that	were	forming	,
和	制成	银	闪光	在	这	霜	晶体	那	是	成型	,

并使正在形成的霜晶闪烁出银色的光芒，

[ˌpærə'leləgræm] [ɒn] [ˌpærə'leləgræm] [ænd; ənd]['traɪæŋg(ə)l][ɒn]['traɪæŋg(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd]

parallelogram	on	parallelogram	and	triangle	on	triangle	,	among	the	twisted
平行四边形	在	平行四边形	和	三角形	在	三角形	,	之中	这	扭曲

['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

riggings	of	the	car	.
索具	的	这	车	.

在汽车错综复杂的结构中，平行四边形叠着平行四边形，三角形叠着三角形。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" - [ɑ:skt] .

"	Meriwell	asked	.
"	-	问	.

梅里韦尔问道。

" [ɪts] [ten] - ['θɜ:ti] , " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [dʒɜ:k] .

"	It's	ten	-	thirty	,	"	the	navigator	jerked	.
"	它是	十	-	三十	,	"	这	航海家	猛地一抖	.

“现在十点半了，”领航员猛地说道。

" [wi:l; wil] [meɪk] [meɪns] [baɪ] [tu:] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ə'baʊt] [dɔ:n] .

"	We'll	make	Mainz	by	two	and	be	back	about	dawn	.
"	出色地	制作	美因茨	经过	二	和	是	后退	关于	黎明	.

“我们两点前就能到达美因茨，黎明时分就能回来。”

" [ðə; ði][kəʊld] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][draɪ][ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] .

"	The	cold	became	more	dry	and	piercing	.
"	这	寒冷的	成为	更多的	干燥	和	冲孔	.

寒冷变得更加干燥刺骨。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [u:z] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rz] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]

It	seemed	to	ooze	in	at	the	pores	and	mingle	with	the	blood	and
它	似乎	到	渗出物	在	在	这	毛孔	和	交融	和	这	血	和

[kəm'pəʊz] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] [ðæt] [tʃɪld] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] .

compose	itself	into	a	mixture	that	chilled	flesh	and	bone	.
撰写	本身	进入	一个	混合物	那	冷藏	肉	和	骨	.

它似乎从毛孔渗入，与血液混合，形成一种令血肉和骨骼都感到寒冷的混合物。

- [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['gəʊɪŋ] [nʌm] .

Meriwell	felt	his	limbs	going	numb	.
-	毛毡	他的	四肢	去	麻木的	.

梅里韦尔感到四肢麻木。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [bɪ'ni:θ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɑ:kə] .

The	countryside	beneath	was	becoming	darker	.
这	农村	下面	曾是	成为	较暗	.

下方的乡村景色渐渐变得昏暗。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [greɪt] [ʃændə'lɪəz] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [taʊnz] [ænd; ənd] [smɔ:l]

There	were	no	longer	great	chandeliers	of	light	to	show	towns	and	small
那里	是	不	更长	伟大的	吊灯	的	光	到	展示	城镇	和	小的

['klʌstəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

clusters	that	were	villages	.
集群	那	是	村庄	.

再也没有巨大的灯光吊灯照亮城镇和那些小型村落了。

[tuː; tə][ðə; ði][left][ə; eɪ][feɪnt] [dʒɪə'metrɪkl] [ə'reɪ] [ɒv; əv][ɑːk][læmps][rəʊz] ['dɪmli] .

To	the	left	a	faint	geometrical	array	of	arc	lamps	rose	dimly	.
到	这	左边	一个	头晕的	几何	大批	的	弧	灯	玫瑰	依稀	.

左侧隐约可见一排弧光灯，呈几何形状排列。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

The	navigator	crossed	to	the	side	of	the	car	and	looked	at	it	for
这	航海家	交叉	到	这	边	的	这	车	和	看起来	在	它	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

领航员走到车边，看了看车子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .

He	shook	his	head	grimly	.
他	摇晃	他的	头	阴沉地	.

他神情严肃地摇了摇头。

- [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brʌs(ə)lz] .

Meriwell	knew	it	was	Brussels	.
-	知道	它	曾是	布鲁塞尔	.

梅里韦尔知道那是布鲁塞尔。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [djuː] [ðæt]

A	cloud	enveloped	them	and	dashed	them	with	particles	of	dew	that
一个	云	被包裹	他们	和	虚线	他们	和	颗粒	的	露	那

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [frɒst] .

were	like	a	shower	of	frost	.
是	喜欢	一个	淋浴	的	霜	.

一团云雾笼罩着他们，云雾中飘落着如同霜雨般的露珠。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [spreɪ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪəzmən] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [luːm] [ʌp]

Through	the	thick	spray	the	figures	of	the	steersman	and	commander	loomed	up
通过	这	厚的	喷	这	数据	的	这	舵手	和	指挥官	迫近	向上

[dʒaɪg'æntɪkli] ,

gigantically	,
巨大地	,

透过浓密的浪花，舵手和船长的身影显得格外高大。

[laɪk] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ['ʃəʊɪŋ] ['veɪgli] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪsti] [dɔːn] .

like	visitors	from	another	world	showing	vaguely	through	a	misty	dawn	.
喜欢	访客	从	其他	世界	显示	依稀	通过	一个	蒙蒙	黎明	.

如同来自另一个世界的访客，在朦胧的黎明中若隐若现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪəri] , - [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	something	eerie	,	Meriwell	thought	,	in	the	immobility	of	the
那里	曾是	某物	怪异	,	-	想法	,	在	这	不动	的	这

[kə'mɑːndə(r)] .

commander	.
指挥官	.

梅里韦尔心想，指挥官一动不动的样子有些诡异。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)] ['iːgənəs] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['sætɪsfaɪd][æm'bɪʃ(ə)n] .

He	should	have	shown	more	eagerness	,	more	of	a	sense	of	satisfied	ambition	.
他	应该	有	所示	更多的	渴望	,	更多的	的	一个	感觉	的	使满意	志向	.

他本应表现出更强的热情，更强烈的成就感。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði][əʊld][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ɪŋglənd]

For	years	the	old	engineer	officer	had	lived	in	the	hope	of	seeing	England
为了	年	这	老的	工程师	官	有	居住地	在	这	希望	的	看到	英格兰

[ˌriː'kæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [liːd] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

recapture	her	lead	in	the	aviation	of	the	world	.
夺回	她	带领	在	这	航空	的	这	世界	.

多年来，这位老工程师一直希望看到英国重新夺回世界航空领域的领先地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , ['testɪŋ] ['gæsɪz] , ['testɪŋ] ['met(ə)lz] ,

He	had	worked	night	and	day	in	his	laboratory	,	testing	gases	,	testing	metals	,
他	有	工作	夜晚	和	天	在	他的	实验室	,	测试	气体	,	测试	金属	,

他日夜在实验室里工作，测试气体，测试金属。

['wɜːkɪŋ] [aʊt] ['mɒdlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [wʊd] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]

working	out	models	for	a	battleship	of	the	air	that	would	thrust	aside	the
在职的	出去	模型	为了	一个	战列舰	的	这	空气	那	会	推力	旁边	这

['zepəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊti] - - [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɑːkənti:n] .

Zeppelin	and	the	Schutte	-	Laenze	as	the	steamer	put	aside	the	barkentine	.
齐柏林飞艇	和	这	舒特	-	-	作为	这	汽船	放	旁边	这	巴肯廷	.

正在研究一种空中战舰的模型，这种战舰能够像轮船将三桅帆船推开一样，将齐柏林飞艇和舒特-莱恩茨号驱逐舰推开。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]

And	now	to	-	night	he	was	commanding	his	dream	for	the	first	time	in
和	现在	到	-	夜晚	他	曾是	指挥	他的	梦	为了	这	第一的	时间	在

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

而今晚，他第一次将自己的梦想付诸行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [meɪns] ,

He	was	to	raid	the	great	railway	network	of	Mainz	,
他	曾是	到	袭击	这	伟大的	铁路	网络	的	美因茨	,

他的任务是袭击美因茨庞大的铁路网。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['dʒɜːmən] [kɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [in'treiniŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

over	which	German	corps	were	entraining	night	and	day	for	the	last
超过	哪个	德语	兵团	是	牵引	夜晚	和	天	为了	这	最后的

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][kəʊst] [taʊnz] .

supreme	effort	to	gain	the	coast	towns	.
最高	努力	到	获得	这	海岸	城镇	.

德国军队日夜不停地在沿海城镇上空集结火车，准备发起最后的决战。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['tɜːmɪn(ə)l][tuː; tə] [ʃredz] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['reɪlz]

In	two	hours	he	would	be	tearing	the	mighty	terminal	to	shreds	of	twisted	rails
在	二	小时	他	会	是	撕裂	这	强大的	终端	到	碎屑	的	扭曲	铁轨

[ænd; ənd] [tʃɑːd] [wʊd] ,

and	charred	wood	,
和	烧焦的	木头	,

两个小时后，他就会把这座雄伟的航站楼拆成一堆堆扭曲的铁轨和烧焦的木头。

[ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [lʌmps] [ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['pæntɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .

and	distorted	lumps	of	iron	that	had	once	been	panting	locomotives	.
和	扭曲	肿块	的	铁	那	有	一次	到过	喘息	机车	.

还有那些曾经是气喘吁吁的火车头，如今却变成了扭曲变形的铁块。

- [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Meriwell	was	proud	to	be	with	him	,	and	the	commander	should	be
-	曾是	自豪的	到	是	和	他	,	和	这	指挥官	应该	是

['praʊdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

proudest	of	all	.
最引以为豪	的	全部	.

梅里韦尔为能与他在一起而感到自豪，而指挥官更应该为此感到自豪。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːteɪl] .

The	gunner	remembered	how	the	old	man	had	pleaded	for	the	detail	.
这	炮手	记得	如何	这	老的	男人	有	恳求	为了	这	细节	.

炮手还记得老人是如何恳求派人去的。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [hæd; həd] ['ɑːgjuːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] .

The	chief	of	staff	had	argued	he	was	too	old	;	he	was	too	valuable	.
这	首席	的	职员	有	争论	他	曾是	也	老的	;	他	曾是	也	有价值的	.

参谋长辩称他年纪太大，但他又太有价值。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] - [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

The	chief	had	had	in	mind	a	thing	Meriwell	had	forgotten	and	which
这	首席	有	有	在	头脑	一个	事物	-	有	被遗忘的	和	哪个

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['stʌnɪŋ] [fɔːs] .

suddenly	came	back	to	him	with	stunning	force	.
突然	来了	后退	到	他	和	令人惊叹的	力量	.

酋长想起了梅里韦尔已经忘记的一件事，这件事突然以惊人的力量涌上心头。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['eɪvieɪtə(r)][hæd; həd] [wʌn] .

But	the	old	aviator	had	won	.
但	这	老的	飞行员	有	韩元	.

但那位老飞行员赢了。

" [ðə; ði][əʊld] ['spɔːtsmən] !

"	The	old	sportsman	!
"	这	老的	运动员	!

“老运动员！”

" - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [wɪð] [praɪd] ; " [ðə; ði] [greɪt] [əʊld]

"	Meriwell	said	to	himself	,	and	his	throat	choked	with	pride	;	"	the	great	old
"	-	说	到	他自己	,	和	他的	喉	窒息	和	自豪	;	"	这	伟大的	老的

['spɔːtsmən] !

sportsman	!
运动员	!

梅里韦尔自言自语道，他骄傲得嗓子都哽咽了；“伟大的老运动员！”

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [reɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['leprəs] - [waɪt] ['zepəlɪn] [frɒm; frəm]

"	He	remembered	how	,	on	the	first	raid	of	the	leprous	-	white	Zeppelins	from
"	他	记得	如何	,	在	这	第一的	袭击	的	这	麻风病	-	白色的	齐柏林飞艇	从

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

over	the	channel	,
超过	这	渠道	,

他记得，第一次从海峡对岸飞来的、通体雪白的齐柏林飞艇是如何袭击的。

[ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kə'mɑːndə(r)] , [ə; eɪ]

the	first	house	to	be	struck	was	the	house	of	the	old	commander	,	a
这	第一的	房子	到	是	击	曾是	这	房子	的	这	老的	指挥官	,	一个

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

首先被炸毁的是老指挥官的房子，一座方形的房子，

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] , ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [haʊs] [ɒn] ['nɒtɪŋ] [hɪl] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [greɪ] -

uncompromising	,	soldier	-	like	house	on	Notting	Hill	,	where	his	wife	—	the	gray	-
毫不妥协	,	士兵	-	喜欢	房子	在	记不清	爬坡道	,	在哪里	他的	妻子	—	这	灰色的	-

[heəd] , ['mʌðəli] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [aɪz] — [dwelt] ,

haired	,	motherly	lady	with	the	dignified	eyes	—	dwelt	,
头发	,	母性	女士	和	这	凝重	眼睛	—	居住	,

诺丁山上有一栋毫不妥协、如同军营般的房子，他的妻子——一位头发花白、慈祥和蔼、眼神端庄的女士——就住在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] ['dɔːtə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ded] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns] .

and	his	widow	daughter	,	mourning	her	husband	dead	somewhere	in	France	.
和	他的	寡妇	女儿	,	丧	她	丈夫	死的	某处	在	法国	.

他的遗孀女儿在法国某地哀悼亡夫。

[hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] [sʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒɹɪstəz] , [həʊm] [ɒn] [liːv] , [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət]

His	soldier	son	,	of	the	Sherwood	Foresters	,	home	on	leave	,	was	sleeping	at
他的	士兵	儿子	,	的	这	舍伍德	林务员	,	家	在	离开	,	曾是	睡眠	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

他的儿子是舍伍德森林兵团的一名士兵，当时正在休假回家，正在睡觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [haɪ] [wɜː(r)][ɒv; əv] [prə'pelər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]

There	were	heard	the	high	whir	of	propellers	and	the	desultory	crashing	of
那里	是	听到	这	高的	嗡嗡	的	螺旋桨	和	这	漫无目的的	崩溃	的

['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌnz] .

anti	-	aircraft	guns	.
反对	-	飞机	枪支	.

可以听到螺旋桨的呼啸声和防空炮零星的轰鸣声。

[ðen] , ['ækjərət] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [ðə; ði] [greɪt] [peə(r)] - [ʃeɪpt] [bɒm] [hæd; həd] [drɒpt] ,

Then	,	accurate	as	a	thunderbolt	,	the	great	pear	-	shaped	bomb	had	dropped	,
然后	,	准确的	作为	一个	霹雳	,	这	伟大的	梨	-	形状	炸弹	有	掉落	,

然后，就像闪电一样精准，那颗巨大的梨形炸弹落了下来。

[wɪð] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [triː] .

with	the	crash	of	lightning	striking	a	tree	.
和	这	碰撞	的	闪电	引人注目	一个	树	.

伴随着闪电击中树木的巨响。

[ə; eɪ] ['kɒliːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑː'tɪləri] , [ə; eɪ] [blʌnt] [əʊld] ['faɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒpt] [greɪ]

A	colleague	of	the	Royal	Artillery	,	a	blunt	old	fighter	,	with	a	cropped	gray
一个	同事	的	这	皇家	炮兵	,	一个	钝	老的	战斗机	,	和	一个	裁剪	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

一位皇家炮兵部队的同事，一位性格直率的老战士，留着修剪过的灰色胡须。

[hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæktfəli] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪtərz] ['sɪmpəθi] .

had	told	him	about	it	,	tactfully	,	laconically	,	with	a	fighter's	sympathy	.
有	讲述	他	关于	它	,	委婉地	,	简洁地	,	和	一个	战斗机的	同情	.

他曾委婉、简洁地，带着战士般的同情，把这件事告诉了他。

[hiː; hi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd] — ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	told	him	how	the	gray	-	haired	lady	had	died	—	very	dignified	,	as	she
他	讲述	他	如何	这	灰色的	-	头发	女士	有	死亡	—	非常	凝重	,	作为	她

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][laɪf] ;

had	been	in	life	;
有	到过	在	生活	;

他告诉他那位白发老妇人是如何去世的——死得很有尊严，就像她生前一样；

['veri] ['pi:sf(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['dʒentlwʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] ['fi:tʃəz] ['mɜ:sɪfəli]
very peaceful , as befitted an upright gentlewoman , her calm features mercifully
非常 和平 , 作为 合适的 一个 直立 淑女 , 她 冷静的 特征 仁慈地
[ˌʌn'mɑ:kt] .
unmarked .
未标记 .

她非常平和，不愧是一位端庄的淑女，面容平静，没有一丝伤痕。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]
He stumbled as he spoke of the young captain , for a soldier should die
他 踉跄 作为 他 辐 的 这 年轻的 队长 , 为了 一个 士兵 应该 死
[ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,
on the battlefield ,
在 这 战场 ,

他谈到那位年轻的上尉时，语无伦次，因为士兵应该战死沙场。

[wɪð] [gʌnz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ə'baʊt] [hɪm] ,
with guns roaring and his men about him ,
和 枪支 咆哮 和 他的 男人 关于 他 ,

枪声隆隆，部下簇拥着他，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɒtɪd] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:n] - [stæk] .
instead of being potted like a rat in a corn - stack .
反而 的 存在 盆栽 喜欢 一个 鼠 在 一个 玉米 - 堆 .

而不是像老鼠一样被关在玉米堆里。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'fju:zd] [tu:; tə]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ]
When he came to the daughter his face diffused to purple and his gray
什么时候 他 来了 到 这 女儿 他的 脸 扩散 到 紫色的 和 他的 灰色的
[aɪz] [flæʃt] .
eyes flashed .
眼睛 闪光灯 .

当他走到女儿面前时，脸色变得紫红，灰色的眼睛闪过一丝怒火。

" [kɜ:s] [ðem; ðəm] !
" Curse them !
" 诅咒 他们 !

“诅咒他们！”

" [hi:; hi][swɔ:(r)] ['vɪʃəsli] , " [kɜ:s] [ðem; ðəm] [naɪt] , [nu:n] , [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] !
" he swore viciously , " curse them night , noon , and morning !
" 他 发誓 恶毒地 , " 诅咒 他们 夜晚 , 中午 , 和 早晨 !

他恶狠狠地咒骂道：“诅咒他们，从早到晚，从下午到晚上！”

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] !
living and dead !
活的 和 死的 !

生者和死者！

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] ['gæləʊz] - [bɜ·dz] ! "
the rotten gallows - birds ! "
这 烂 绞刑架 - 鸟类 ! "

这些腐烂的绞刑架鸟！

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['kɑ:tə(r)] , " [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][hæd; həd] [sed] .
" That's all right , Carter , " the aviator had said .
" 那就是 全部 正确的 , 卡特 , " 这 飞行员 有 说 .

“没关系，卡特，”飞行员说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .
" Thank you for telling me .
" 感谢 你 为了 讲述 我 .

谢谢你告诉我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒf] , ['fʌmblɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɒːd] - [belt] .

"	And	he	had	walked	off	,	fumbling	pitifully	at	his	sword	-	belt	.
"	和	他	有	步行	离开	,	笨拙	可怜地	在	他的	剑	-	腰带	.

“然后他就走开了，可怜兮兮地摸索着他的剑带。”

[wɒt] [blæk] [heəz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hæd; həd] [tɜːnd] [waɪt] [sɪns] [ðen] ,

What	black	hairs	he	had	left	had	turned	white	since	then	,
什么	黑色的	头发	他	有	左边	有	转向	白色的	自从	然后	,

他仅存的几根黑发也都变白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr); wə(r)][mɔːr)] ['sʌŋkən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɪəd] [dʒʌtɪd] ['sævɪdʒli] [sɪns] ,

and	his	gray	eyes	were	more	sunken	,	but	his	beard	jutted	savagely	since	,
和	他的	灰色的	眼睛	是	更多的	凹陷	,	但	他的	胡须	突出的	野蛮地	自从	,

他的灰色眼睛更加深陷，但胡须却凶狠地翘了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [snæpt] [kə'mændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [stiːl]

and	his	voice	snapped	commands	to	his	airmen	with	a	ring	like	that	of	steel
和	他的	嗓音	啪啪	命令	到	他的	空军人员	和	一个	戒指	喜欢	那	的	钢

.

:

.

他向空军官兵下达命令时，声音如同钢铁般铿锵有力。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] , ['grɪmli] .

"	I	wish	we	were	over	that	railway	station	,	"	said	Meriwell	to	himself	,	grimly	.
"	我	希望	我们	是	超过	那	铁路	车站	,	"	说	-	到	他自己	,	阴沉地	.

“我真希望我们已经到了那个火车站那边，”梅里韦尔阴沉地自言自语道。

[hiː; hi] [skwɪntid] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] - ['keɪdʒɪz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]

He	squinted	across	at	the	switches	of	the	bomb	-	cages	and	at	the	silent
他	眯着眼	穿过	在	这	开关	的	这	炸弹	-	笼子	和	在	这	沉默的

[mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔɪlskɪn] .

machine	guns	in	their	oilskin	swathings	.
机器	枪支	在	他们的	油布	裹布	.

他眯着眼睛，看向炸弹笼的开关和用油布包裹着的无声机枪。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːk] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] .

"	He's	going	to	get	some	good	work	in	to	-	night	,	if	I	can	help	.
"	他是	去	到	得到	一些	好的	工作	在	到	-	夜晚	,	如果	我	能	帮助	.

“如果我能帮忙的话，他今晚会好好干一番活的。”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['streɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	officer	at	the	compass	straightened	suddenly	.
"	这	官	在	这	罗盘	拉直	突然	.

罗盘旁的军官突然直起身子。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtə(r)] ['bʌtnz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

He	punched	at	the	indicator	buttons	in	a	quick	burst	of	energy	.
他	拳击	在	这	指标	按钮	在	一个	快的	爆裂	的	活力	.

他迅速而有力地按动了指示灯按钮。

" [ʌp] [pleɪnz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Up	planes	,	"	he	shouted	.
"	向上	飞机	,	"	他	喊叫	.

“上飞机！”他喊道。

" [naɪn] [dɪ'griːz] [daʊn] . "

"	Nine	degrees	down	.	"
"	九	学位	向下	.	"

“零下九度。”

" [naɪn] [daʊn] !
" Nine down !
" 九 向下 !

“九个倒下了！”

" [ðə; ði] ['stɪəzmən] [rɪ'pi:tɪd] .
" the steersman repeated .
" 这 舵手 重复 .

“舵手重复道。”

[hi:; hi] [hi:v] [ɒn][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l] [pʊl] .
He heaved on his switch with a long , graceful pull .
他 喘息 在 他的 转变 和 一个 长的 , 优美 拉 .

他用力一拉，动作优美而有力。

[ðə; ði] ['nɒtʃɪz] [klɪkt] [sək'sesɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] ['waɪndɪŋ] .
The notches clicked successively like a clock in winding .
这 缺口 点击 依次 喜欢 一个 钟 在 绕线 .

卡槽依次发出咔哒咔哒的响声，就像上弦的钟表一样。

[ðə; ði][kɑ:(r)] ['tɪltɪd] ['fɔ:wəd] ['grædʒuəli] .
The car tilted forward gradually .
这 车 斜 向前 逐步地 .

汽车缓缓向前倾斜。

- [grɑ:sp, græsp][æt; ət][ə; eɪ] [sə'pɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['slaɪdɪŋ] .
Meriwell grasped at a support to keep himself from sliding .
- 抓住 在 一个 支持 到 保持 他自己 从 滑动 .

梅里韦尔抓住支撑物，以免滑倒。

[wɪnd] [flu:] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʌpwəd] [swi:p] .
Wind flew against them in a strong upward sweep .
风 飞翔 反对 他们 在 一个 强的 向上 扫 .

强风迎面吹来，向上猛烈掠过。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [breɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['reslə(r)] .
The steersman braced to his wheel like a wrestler .
这 舵手 支撑 到 他的 车轮 喜欢 一个 摔跤手 .

舵手像摔跤手一样紧紧抓住方向盘。

[ðə; ði] [prə'pelər] [pə:] [les] ['laʊdli] .
The propellers purred less loudly .
这 螺旋桨 咕噜咕噜 较少的 高声 .

螺旋桨的声音小了很多。

- [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʒentli] ['pʊld] ['daʊnwəd] .
Meriwell had the sensation of being gently pulled downward .
- 有 这 感觉 的 存在 轻轻地 拉 向下 .

梅里韦尔感觉自己被轻轻地向下拉了拉。

[hi:; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] ['fɪəfəli] .
He looked over the side of the car fearfully .
他 看起来 超过 这 边 的 这 车 恐惧地 .

他恐惧地向车外望去。

[ə; eɪ][fju:] ['desəlt(ə)ri] [laɪts] [ʃəʊd] ['dɪmli] , [laɪk][ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A few desultory lights showed dimly , like the lamps of a train in the distance .
一个 很少 漫无目的的 灯 显示 依稀 , 喜欢 这 灯 的 一个 火车 在 这 距离 .

远处隐约可见几盏灯光，像是远处火车的车灯。

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
An engineer officer dropped into the car from the passage ,
一个 工程师 官 掉落 进入 这 车 从 这 通道 ,

一名工程兵军官从通道跳进车里，

[ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɔɪl] - [kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

electric	torch	in	one	hand	and	oil	-	can	in	the	other	.
电的	火炬	在	一	手	和	油	-	能	在	这	其他	.

一手拿着电喷灯，一手拿着油壶。

[hi:; hi] [ri:k] ['pʌndʒəntli] [ɒv; əv] ['gæsəli:n] .

He	reeked	pungently	of	gasolene	.
他	臭气熏天	辛辣地	的	汽油	.

他身上散发着刺鼻的汽油味。

" [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['pi:vɪʃli] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Time	you	were	going	down	,	"	he	remarked	peevishly	to	the
"	时间	你	是	去	向下	,	"	他	评论	恼怒地	到	这

['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [lef'tenənt] [ɪn] [strɒŋ] [skɒts] .

navigating	lieutenant	in	strong	Scots	.
导航	中尉	在	强的	苏格兰人	.

“你该下沉了，”他用浓重的苏格兰口音，闷闷不乐地对领航中尉说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɔ:l][maɪ] ['endʒɪnz] [tu:; tə] [fri:z] ? "

"	Do	you	want	all	my	engines	to	freeze	?	"
"	做	你	想	全部	我的	发动机	到	冻结	?	"

“你想让我的所有引擎都冻住吗？”

" ['itl] [bi:; bi][hɒt] [ɪ'nʌf] ['prɪti] [su:n] , " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] .

"	It'll	be	hot	enough	pretty	soon	,	"	the	navigator	jeered	at	him	.
"	它将	是	热的	足够的	漂亮的	很快	,	"	这	航海家	嘲笑	在	他	.

“很快就会热起来的，”领航员嘲笑他。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" - [ɑ:skt] .

"	Meriwell	asked	.
"	-	问	.

梅里韦尔问道。

" [saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑ:strɪkt] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	South	of	Maastricht	,	"	the	lieutenant	answered	.
"	南	的	马斯特里赫特	,	"	这	中尉	回答	.

“马斯特里赫特以南，”中尉回答道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] .

He	was	as	excited	as	a	schoolboy	.
他	曾是	作为	兴奋的	作为	一个	男生	.

他兴奋得像个孩子。

" [wi:l; wil][bi:; bi]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	We'll	be	over	the	border	in	a	minute	.
"	出色地	是	超过	这	边界	在	一个	分钟	.

我们马上就过境了。

" [hi:; hi] [li:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [wɪnd] - [geɪdʒ] .

"	He	leaned	toward	the	wind	-	gauge	.
"	他	倾斜	朝向	这	风	-	测量	.

他俯身靠近风速计。

" ['du:ɪŋ] ['sev(ə)nti] - [tu:] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

"	Doing	seventy	-	two	miles	an	hour	,	"	he	shouted	after	the	engineer	.
"	正在做	七十	-	二	英里	一个	小时	,	"	他	喊叫	后	这	工程师	.

“时速72英里！”他冲着工程师的背影喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːmə(r)] [naʊ] .

It	was	warmer	now	.
它	曾是	更温暖	现在	.

现在暖和多了。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [skeɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd]

Meriwell	glanced	at	the	scale	beside	the	barometer	and	saw	it	registered
-	瞥了一眼	在	这	规模	旁	这	晴雨表	和	锯	它	挂号的

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

two	thousand	five	hundred	feet	.
二	千	五	百	脚	.

梅里韦尔瞥了一眼气压计旁边的刻度，发现读数是 2500 英尺。

[veɪg] ,

Vague	,
模糊的	,

模糊的，

[kliːn] [sents] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] [waɪt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

clean	scents	stole	through	the	wind	—	the	white	odour	of	hawthorn	and	the
干净的	气味	偷窃	通过	这	风	—	这	白色的	气味	的	山楂	和	这

['freʃnəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['flaʊəz] ,

freshness	of	spring	grass	and	early	flowers	,
新鲜	的	春天	草	和	早期的	花朵	,

清香随风飘来——山楂的白色香气，春草和早春花朵的清新气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'pærənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [laɪk][ðə; ði][træns'pærənt] [teɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	the	transparent	odour	of	the	wind	,	like	the	transparent	taste	of	water	.
和	这	透明的	气味	的	这	风	,	喜欢	这	透明的	品尝	的	水	.

还有风的透明气味，就像水的透明味道一样。

[saʊndz] [rəʊz] ['veɪgli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [saʊndz] ,

Sounds	rose	vaguely	into	the	air	—	the	shadows	of	sounds	,
声音	玫瑰	依稀	进入	这	空气	—	这	阴影	的	声音	,

声音隐隐升腾到空中——那是声音的影子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [dɒg][ænd; ənd][ðə; ði]['twɪtə(r)] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [bɜːdz]

it	seemed	—	the	baying	of	an	uneasy	dog	and	the	twitter	of	startled	birds
它	似乎	—	这	吠叫	的	一个	不安	狗	和	这	叽叽喳喳	的	惊慌	鸟类

.

:
.

听起来像是——一只不安的狗的吠叫声和受惊鸟儿的鸣叫声。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] - [hɔːn] [skriːmd] ['rɔːkəsli] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌtɪŋ]

An	automobile	-	horn	screamed	raucously	and	somewhere	there	was	the	cutting
一个	汽车	-	喇叭	尖叫	喧闹地	和	某处	那里	曾是	这	切割

['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][treɪn] .

whistle	of	a	train	.
哨	的	一个	火车	.

汽车喇叭刺耳地鸣响，远处传来火车尖锐的汽笛声。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

As	he	leaned	over	the	side	of	the	car	,
作为	他	倾斜	超过	这	边	的	这	车	,

他俯身探出车边，

[ðə; ði] ['gʌnəri] [lef'tenənt] [sɔ:] [ðə; ði] ['spɑ:sli] ['laɪtɪd] [lænd] [slɪp] [ə'weɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [æz; əz]

the	gunnery	lieutenant	saw	the	sparsely	lighted	land	slip	away	beneath	them	as
这	炮术	中尉	锯	这	稀疏地	照明	土地	滑	离开	下面	他们	作为

[ə; eɪ] [pɪə(r)] [slɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪnə(r)] .

a	pier	slips	away	from	a	liner	.
一个	码头	滑倒	离开	从	一个	衬垫	.

炮兵中尉看到，灯光昏暗的陆地在他们脚下渐渐消失，就像码头从一艘邮轮上滑落一样。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] ;

Occasionally	there	was	a	brightly	lighted	municipal	building	;
偶尔	那里	曾是	一个	明亮地	照明	市政	建筑	;

偶尔会看到灯火通明的市政大楼；

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [pɔɪnt] [ðæt] - [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] .

occasionally	a	microscopic	point	that	Meriwell	felt	was	a	man	with	a	lantern	.
偶尔	一个	显微镜	观点	那	-	毛毡	曾是	一个	男人	和	一个	灯笼	.

偶尔，梅里韦尔会感觉到一个微小的点，那是一个提着灯笼的人。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:dʒ] [lik] [laɪk] [fleɪmz] [ɒn] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] — [ə; eɪ] [mju:t] [sə'dʒestʃən]

Here	and	there	a	forge	licked	like	flames	on	a	volcano	—	a	mute	suggestion
这里	和	那里	一个	锻造	舔过	喜欢	火焰	在	一个	火山	—	一个	沉默的	建议

[ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbə(r)] [si:st] ['naɪðə(r)] [naɪt] [nɔ:(r)] [deɪ] .

of	war	in	which	labour	ceased	neither	night	nor	day	.
的	战争	在	哪个	劳动	停止	两者都不	夜晚	也不	天	.

这里那里，锻炉像火山上的火焰一样熊熊燃烧——这是战争的无声暗示，战争中劳动日夜不停。

[ə'fɑ:(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪts] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kru:d] [maɪn] ,

Afar	off	a	flashing	line	of	lights	,	like	the	lighted	fuse	of	a	crude	mine	,
远方	离开	一个	闪烁	线	的	灯	,	喜欢	这	照明	保险丝	的	一个	原油	矿	,

远处闪烁着一串灯光，就像简易地雷的引信一样。

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [treɪn] ['spi:dɪŋ] .

showed	a	train	speeding	.
显示	一个	火车	超速	.

画面显示一列高速行驶的火车。

- [felt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [maɪt] — [ðə; ði]

Meriwell	felt	himself	looking	at	these	things	as	a	disembodied	spirit	might	—	the
-	毛毡	他自己	寻找	在	这些	事物	作为	一个	无形的	精神	可能	—	这

[lɑ:st] ['əʊdə(r)] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜ:θ] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn]

last	odour	and	sound	and	sight	of	an	earth	that	years	of	dwelling	in
最后的	气味	和	声音	和	视线	的	一个	地球	那	年	的	住宅	在

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] .

had	invested	with	a	great	affection	.
有	投资	和	一个	伟大的	感情	.

梅里韦尔感觉自己像一个脱离肉体的灵魂一样看着这些东西——这是他多年来居住的这片土地上最后的气味、声音和景象，他深深地爱着这片土地。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['ʃɪvə(r)] .

He	felt	himself	shiver	.
他	毛毡	他自己	颤抖	.

他感到一阵颤抖。

[hi:; hi] [mu:vd] ['slaɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [hi:; hi]

He	moved	slightly	against	the	edge	of	the	car	,	and	as	he	did	he
他	已搬	轻微地	反对	这	边缘	的	这	车	,	和	作为	他	做过	他

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

他微微挪动身体，贴着车边，就在这时，他发现：

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃɒk] ,

with	a	sense	of	shock	,
和	一个	感觉	的	震惊	,

带着震惊之感，

[ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][reɪl][səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [mu:v]

that	his	hand	had	grasped	the	rail	so	tightly	that	he	could	hardly	move
那	他的	手	有	抓住	这	轨	所以	紧紧	那	他	可以	几乎	移动

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他的手紧紧抓住栏杆，几乎动弹不得。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪn'tent] ['nɜ:vəsnəs] [ðæt] ['eəmən] [nəʊ] [wɒz; wəz] ['læpɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	horrible	intent	nervousness	that	airmen	know	was	lapping	itself	about	him	.
这	可怕	意图	紧张	那	空军人员	知道	曾是	交叠	本身	关于	他	.

飞行员们都知道的那种可怕的紧张感正将他包围。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɒn] [ɜ:θ] [ə'gen] ,

He	felt	a	wild	desire	to	find	himself	on	earth	again	,
他	毛毡	一个	荒野	欲望	到	寻找	他自己	在	地球	再次	,

他强烈地渴望重返人间。

[səʊ][waɪld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ]

so	wild	that	he	had	to	clinch	his	teeth	to	prevent	himself	from	jumping
所以	荒野	那	他	有	到	成交	他的	牙齿	到	防止	他自己	从	跳

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

over	the	side	of	the	car	.
超过	这	边	的	这	车	.

他太过疯狂，以至于不得不咬紧牙关才能阻止自己跳出车外。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [spred] [ɔ:l]['əʊvə(r)]

He	was	suddenly	conscious	of	his	nerves	—	they	seemed	to	spread	all	over
他	曾是	突然	有意识的	的	他的	神经	—	他们	似乎	到	传播	全部	超过

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪvi] [li:f] ,

his	body	like	the	veins	of	an	ivy	leaf	,
他的	身体	喜欢	这	静脉	的	一个	常春藤	叶子	,

他突然意识到自己神经紧张——这种紧张感似乎像常春藤叶上的脉络一样遍布全身。

[tu:; tə][bi:; bi] ['raɪðɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

to	be	writhing	,	to	be	crying	at	his	finger	-	tips	.
到	是	扭动	,	到	是	哭泣	在	他的	手指	-	尖端	.

痛苦地扭动着身体，泪水夺眶而出。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [keɪm] [ɒn] [hɪm] ,

A	great	fear	came	on	him	,
一个	伟大的	害怕	来了	在	他	,

他感到一阵极度的恐惧。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ][mæn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv][lænd]

as	it	might	come	on	a	man	swimming	in	the	ocean	far	from	sight	of	land
作为	它	可能	来	在	一个	男人	游泳	在	这	海洋	远的	从	视线	的	土地

[ɔ:(r)][seɪl] .

or	sail	.
或者	帆	.

就像它可能发生在远离陆地或帆船的海洋中游泳的人身上一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['fɪəsli] ,

They	had	no	right	to	be	there	,	he	said	to	himself	fiercely	,
他们	有	不	正确的	到	是	那里	,	他	说	到	他自己	激烈地	,

他怒气冲冲地对自己说，他们没有权利待在那里。

[nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

no	right	to	be	high	among	the	winds	.
不	正确的	到	是	高的	之中	这	风	.

没有权利凌驾于风之上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtruːdəz] , [ɪmˈpɜːtɪnəntli] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['paʊə(r)]

They	were	intruders	,	impertinently	encroaching	on	the	domain	of	some	Power
他们	是	入侵者	,	无礼地	侵入	在	这	领域	的	一些	力量

[huːz] [ɪnˈeɪlɪənəbl] [dəˈmeɪn] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] .

whose	inalienable	domain	the	air	was	.
谁	不可剥夺的	领域	这	空气	曾是	.

他们是入侵者，肆意侵犯了某个强大力量的领地，而空气正是这个强大力量不可剥夺的领地。

[ðeɪ] [maɪt] ['ɪrɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	might	irritate	It	,
他们	可能	刺激	它	,

它们可能会激怒它。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [fiːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt] [əˈbʌv]

who	had	placed	them	on	the	earth	to	walk	with	feet	on	it	and	not	above
WHO	有	放置	他们	在	这	地球	到	走	和	脚	在	它	和	不是	多于

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [wɪŋz] .

it	to	fly	with	wings	.
它	到	飞	和	翅膀	.

上帝把他们放在地球上，是为了让他们用脚行走，而不是让他们用翅膀飞翔。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [əˈraɪz][ænd; ənd] [smaɪt] [ðeə(r)] ['miːgə(r)] ['hjuːmən] [dɪˈvaɪs] [ɒv; əv][gæs]

At	any	moment	It	might	arise	and	smite	their	meagre	human	device	of	gas
在	任何	片刻	它	可能	出现	和	惩击	他们的	微薄	人类	设备	的	气体

[ænd; ənd] [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [smæʃ] [ə; eɪ][flaɪ][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	steel	as	a	man	might	smash	a	fly	on	the	wall	.
和	钢	作为	一个	男人	可能	粉碎	一个	飞	在	这	墙	.

它随时可能出现，像人拍死墙上的苍蝇一样，击碎他们那简陋的、由气体和钢铁制成的人类装置。

[hiː; hi] ['kaʊəd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] .

He	cowered	suddenly	,	as	if	expecting	a	blow	.
他	畏缩	突然	,	作为	如果	期待	一个	吹	.

他突然畏缩了一下，好像要挨打似的。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌekshəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfɒsfəˈresnt]

A	faint	exhalation	of	pale	light	showed	to	the	northeast	like	a	phosphorescent
一个	头晕的	呼气	的	苍白	光	显示	到	这	东北	喜欢	一个	磷光

[klaʊd] — [ˌeɪˌaɪˈɛks] - [lɑː] - [ʃæˈpɛl] !

cloud	—	Aix	-	la	-	Chapelle	!
云	—	艾克斯	-	拉	-	教堂	!

东北方向出现了一团淡淡的光芒，像一团磷光云——亚琛！

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][æt; ət][lɑːst] !

So	they	were	over	the	border	at	last	!
所以	他们	是	超过	这	边界	在	最后的	!

他们终于越过边境了！

- [tiːθ] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glint] .

Meriwell's	teeth	set	and	his	eyes	glinted	.
-	牙齿	放	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

梅里韦尔咬紧牙关，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [siːzd] [hɪm] ,

A	sense	of	danger	seized	him	,
一个	感觉	的	危险	查获	他	,

他感到一阵危险袭来，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [fʊl] ['spɒnərəs] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] "

and	suddenly	there	began	running	in	his	head	the	full	sonorous	rhythm	of	the	"
和	突然	那里	开始	跑步	在	他的	头	这	满的	响亮的	韵律	的	这	"

[wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪn] .

Watch	upon	the	Rhine	.
手表	之上	这	莱茵河	.

突然间，他的脑海中响起了《莱茵河畔的守望》那浑厚悠扬的节奏。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] [wɔːl] [æt; ət] [lɑːst] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] .

"	They	were	over	the	iron	wall	at	last	,	over	the	impregnable	ring	of	steel	.
"	他们	是	超过	这	铁	墙	在	最后的	,	超过	这	坚不可摧	戒指	的	钢	.

“他们终于翻过了铁墙，翻过了坚不可摧的钢铁之环。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

In	spite	of	singing	,
在	尽管如此	的	歌唱	,

尽管唱歌，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['bəʊstɪŋ] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [pʌls] ['praʊdli] [ə'nʌðə(r)]

in	spite	of	all	boasting	—	and	as	he	felt	his	blood	pulse	proudly	another
在	尽管如此	的	全部	吹嘘	—	和	作为	他	毛毡	他的	血	脉冲	自豪地	其他

['tʃɪlɪŋ] ['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

chilling	terror	came	over	him	.
令人不寒而栗	恐怖	来了	超过	他	.

尽管他自夸不已——当他感到血液骄傲地跳动时，另一种令人不寒而栗的恐惧袭来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] ['faɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]

He	felt	as	if	the	souls	of	all	the	dead	fighters	of	the	empire	were
他	毛毡	作为	如果	这	灵魂	的	全部	这	死的	战士	的	这	帝国	是

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][vɑːst] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

rising	up	against	them	in	a	vast	current	of	wings	,
上升	向上	反对	他们	在	一个	广阔的	当前的	的	翅膀	,

他感觉仿佛帝国所有阵亡战士的灵魂都化作一股巨大的羽翼，向他们袭来。

['sæksn] [men] [ænd; ənd] ['prʌʃən] [ænd; ənd] ['hesiən] , ['səʊldʒəz][ɒv; əv][bə'veəriə][ænd; ənd][ɒv; əv]

Saxon	men	and	Prussian	and	Hessian	,	soldiers	of	Bavaria	and	of
撒克逊	男人	和	普鲁士	和	黑森	,	士兵	的	巴伐利亚	和	的

-

Würtemberg	,

-

萨克森人、普鲁士人和黑森人，巴伐利亚人和符腾堡人的士兵，

['leviz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hænsə] [taʊnz] — ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stiːl] [bɜːd] [wɪð] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['spɪrɪtʃuəl]

levies	of	the	Hansa	towns	—	striking	at	the	steel	bird	with	ineffectual	,	spiritual
税费	的	这	汉莎	城镇	—	引人注目	在	这	钢	鸟	和	无效	,	精神

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

汉萨同盟城镇的征税——用无力的精神之手击打着钢铁之鸟，

['klɪŋɪŋ] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [nə'sel] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['geɪzɪŋ] ['heitfəli] [æt; ət][ðə; ði]

clinging	pathetically	to	rigging	and	nacelle	and	plane	,	gazing	hatefully	at	the
依恋	可悲地	到	索具	和	短舱	和	飞机	,	凝视	可恨地	在	这

[ɪn'vedər] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['blʌdʃɒt] ,

invaders	with	horrible	bloodshot	,
入侵者	和	可怕	充血	,

它可怜兮兮地依附在索具、发动机舱和飞机上，用布满血丝的眼神憎恨地盯着入侵者。

[ʌn'bɑːdəli] [aɪz] . . . .

unbodily	eyes	.	.	.	.
无形的	眼睛	.	.	.	.

无形的眼睛……

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

The	navigator	turned	suddenly	to	the	man	at	the	wheel	.
这	航海家	转向	突然	到	这	男人	在	这	车轮	.

领航员突然转向驾驶座上的男人。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi][reɪdʒd] .

"	What	the	deuce	is	wrong	with	you	?	"	he	raged	.
"	什么	这	二	是	错误的	和	你	?	"	他	愤怒	.

“你到底怎么了？”他怒吼道。

" ['stɑːbəd] , [aɪ] [sed] .

"	Starboard	,	I	said	.
"	右舷	,	我	说	.

“右舷，”我说。

['stɑːbəd] !

Starboard	!
右舷	!

右舷！

" [ðə; ði] ['stɪəzmən] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

"	The	steersman	bent	to	the	wheel	.
"	这	舵手	弯曲	到	这	车轮	.

舵手弯下腰握住方向盘。

[hiː; hi] [tʌg] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [rəʊps] .

He	tugged	and	pushed	until	the	veins	stood	out	on	his	forehead	like	ropes	.
他	拉扯	和	推动	直到	这	静脉	站立	出去	在	他的	前额	喜欢	绳索	.

他用力拉扯，直到额头上的血管像绳索一样凸起。

" [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [aɪm] [dʒæmd] .

"	Can't	do	anything	,	sir	,	"	he	stammered	,	"	I'm	jammed	.
"	不能	做	任何事物	,	先生	,	"	他	结结巴巴	,	"	我是	卡住	.

“先生，我什么都做不了，”他结结巴巴地说，“我卡住了。”

" [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɔːd] .

"	The	navigator	jumped	to	the	signal	-	board	.
"	这	航海家	跳了起来	到	这	信号	-	木板	.

领航员跳到信号台前。

[hiː; hi] [snæpt] ['swɪtʃɪz] [laɪk] ['fɪŋgəz] ['krækɪŋ] .

He	snapped	switches	like	fingers	cracking	.
他	啪啪	开关	喜欢	手指	裂纹	.

他像掰断手指一样啪嗒啪嗒地折断开关。

[hiː; hi] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] .

He	leaned	into	the	shelter	-	box	of	the	speaking	-	tube	.
他	倾斜	进入	这	庇护所	-	盒子	的	这	请讲	-	管子	.

他探身进入传声筒的防护罩内。

" [kʌt] [ɒf] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði] ['rʌdərz] [dʒæmd] .

"	Cut	off	,	"	he	shouted	,	"	the	rudder's	jammed	.
"	切	离开	,	"	他	喊叫	,	"	这	舵的	卡住	.

“停船！”他喊道，“舵卡住了。”

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] - [lef'tenənt] [ə'mɪdʃɪps] !

Engineer	-	lieutenant	amidships	!
工程师	-	中尉	船体中部	!

舰中工程师中尉！

" [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] [daɪd] [ə'weɪ] ['mjuːzɪkli] .

"	The	hum	of	the	propellers	died	away	musically	.
"	这	哼	的	这	螺旋桨	死亡	离开	音乐上	.

螺旋桨的嗡嗡声渐渐消逝，如同音乐一般。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [glaidid] ['i:zəli] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d]['voʊlˌpleɪnɪŋ] .

The	dirigible	glided	easily	like	a	bird	volplaning	.
这	飞船	滑翔	容易地	喜欢	一个	鸟	滑行	.

飞艇像鸟儿滑翔一样轻松滑翔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] - ['lætɪst] ['pæsɪdʒ] .

There	was	the	shuffle	of	feet	along	the	metal	-	latticed	passage	.
那里	曾是	这	洗牌	的	脚	沿着	这	金属	-	晶格状	通道	.

金属格栅通道里传来脚步声。

[ðə; ði][dʊə(r)] [skɒts] [lef'tenənt] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

The	dour	Scots	lieutenant	dropped	into	the	car	,
这	阴沉	苏格兰人	中尉	掉落	进入	这	车	,

那位表情严肃的苏格兰中尉钻进了车里。

['kɒtn] [weɪst] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɔɪl] - [kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

cotton	waste	in	one	hand	and	oil	-	can	in	the	other	.
棉布	浪费	在	一	手	和	油	-	能	在	这	其他	.

一手拿着棉絮，一手拿着油罐。

[hɪz; ɪz]['sekənd] , [ə; eɪ] [braɪt] - [tʃi:kt] ['sʌfək] [læd] , [li:pt] ['ædʒəlɪ]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

His	second	,	a	bright	-	cheeked	Suffolk	lad	,	leaped	agilely	after	him	.
他的	第二	,	一个	明亮的	-	脸颊	萨福克	小伙子	,	跳跃	敏捷地	后	他	.

他的第二个孩子，一个面色红润的萨福克郡小伙子，敏捷地跟在他身后。

" [ɔɪl] [ɒn][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɔ:l] [ɪ'væpəreɪtɪd] — [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['sev(ə)nti] - [tu:] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	Oil	on	the	hinges	all	evaporated	—	with	your	seventy	-	two	miles	an	hour	,
"	油	在	这	铰链	全部	蒸发	—	和	你的	七十	-	二	英里	一个	小时	,

“铰链上的油都蒸发光了——你的时速是72英里，

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .

"	the	lieutenant	snapped	at	the	navigator	.
"	这	中尉	啪啪	在	这	航海家	.

“中尉冲着领航员厉声说道。”

" [aɪl] [gəʊ][ɑ:ft][ænd; ənd][ɔɪl][ʌp] . "

"	I'll	go	aft	and	oil	up	.	"
"	患病的	去	后部	和	油	向上	.	"

“我去船尾加点油。”

" [aɪl] [du:; də] [ðæt] , " [ðə; ði] ['sekənd] [ɜ:rdʒd] .

"	I'll	do	that	,	"	the	second	urged	.
"	患病的	做	那	,	"	这	第二	敦促	.

“我会的，”第二个人催促道。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən][ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [tɔ:tʃ] [frɒm; frəm][ɪts] ['skæbəd] .

He	caught	at	the	oil	-	can	and	plucked	his	torch	from	its	scabbard	.
他	捕捉	在	这	油	-	能	和	拨弦	他的	火炬	从	它是	刀鞘	.

他一把抓住油罐，从鞘中拔出手电筒。

[ðeɪ] [hɜ:d] [hɪm]['pætə(r)][ɑ:ft][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][kɑ:(r)] .

They	heard	him	patter	aft	in	the	rear	car	.
他们	听到	他	语调	后部	在	这	后部	车	.

他们听到他在后车厢里轻声细语。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['flɪkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

They	saw	his	light	flicker	for	an	instant	as	he	swung	into	the	rigging	.
他们	锯	他的	光	闪烁	为了	一个	立即的	作为	他	摇摆	进入	这	索具	.

他们看到他荡到索具上时，身上的灯光闪了一下。

[ðə; ði] ['skɒtsmən] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [aɪ] .

The	Scotsman	looked	after	him	with	an	affectionate	eye	.
这	苏格兰人	看起来	后	他	和	一个	亲热	眼睛	.

苏格兰人用充满爱意的目光看着他。

" [ə; eɪ] [faɪn] [læd] !

"	A	fine	lad	!
"	一个	美好的小伙子		!

“真是个好小伙子！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [nɜːv] [hiː; hi] [hæz; həz] !

"	he	murmured	,	"	and	a	fine	nerve	he	has	!
"	他	低声说道	,	"	和	一个	美好的	神经	他	有	!

“他低声说道，‘他胆子真大！’”

" [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəˈsel] - [sɔː] [ðə; ði] [ɜːθ] [swɪŋ]

"	As	he	looked	over	the	rail	of	the	nacelle	Meriwell	saw	the	earth	swing
"	作为	他	看起来	超过	这	轨	的	这	短舱	-	锯	这	地球	摇摆

[bɪˈniːθ] [hɪm] [ˈdʒentli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪd(ə)l] [ˈrɒkɪŋ] .

beneath	him	gently	like	a	cradle	rocking	.
下面	他	轻轻地	喜欢	一个	摇篮	摇滚	.

“当他从机舱栏杆上向外望去时，梅里韦尔看到脚下的土地像摇篮一样轻轻摇晃。

[ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [laɪts] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈdɪzɪnəs] .

The	swaying	lights	gave	him	a	sense	of	dizziness	.
这	摇晃	灯	给予	他	一个	感觉	的	头晕	.

摇曳的灯光让他感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ˈbəʊlɪŋ] [θruː] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

He	felt	suddenly	that	the	earth	was	a	small	thing	,	bowling	through	space	like	a
他	毛毡	突然	那	这	地球	曾是	一个	小的	事物	,	保龄球	通过	空间	喜欢	一个

[tɒst] [bɔːl] .

tossed	ball	.
抛掷	球	.

他突然觉得地球很渺小，像个抛出的球一样在太空中飞驰。

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] [ˈsekənd] [heɪl] [ˈfeɪntli] .

"	he	heard	the	engineer's	second	hail	faintly	.
"	他	听到	这	工程师的	第二	冰雹	淡淡的	.

他隐约听到了工程师的第二声呼喊。

" [raɪt] - [əʊ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪəri] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtə(r)] .

"	Right	-	o	!	"	came	the	cheery	call	of	the	navigator	.
"	正确的	-	o	!	"	来了	这	欢快的	称呼	的	这	航海家	.

“好的！”领航员欢快地喊道。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [krept] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] [tuː; tə]

He	watched	the	light	of	the	boy's	torch	as	he	crept	along	the	rigging	to
他	观看	这	光	的	这	男孩们	火炬	作为	他	悄悄地爬	沿着	这	索具	到

[ðə; ði] [meɪn] [kɑː(r)] .

the	main	car	.
这	主要的	车	.

他一边看着男孩手电筒的光芒，一边沿着索具悄悄地爬向主车厢。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [ˈbændi] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [wɜːd] [wɪð] [ˈsʌmbədi] .

He	heard	him	bandy	a	hearty	word	with	somebody	.
他	听到	他	班迪	一个	爽朗	单词	和	某人	.

他听到他跟某人大声说了些什么。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grʌf] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [skriːm] .

He	heard	a	gruff	word	of	caution	,	a	laugh	,	and	a	choked	scream	.
他	听到	一个	粗暴	单词	的	警告	,	一个	笑	,	和	一个	窒息	尖叫	.

他听到一声粗声粗气的警告，一声笑声，以及一声哽咽的尖叫。

- [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][reɪl] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Meriwell	**sprang**	**to**	**his**	**full**	**height**	**and**	**grasped**	**the**	**rail**	**with**	**both**	**hands**	**.**
-	弹簧	到	他的	满的	高度	和	抓住	这	轨	和	两个都	双手	.

梅里韦尔猛地站直身子，双手紧紧抓住栏杆。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] ['daʊnwəd] .

He	**saw**	**the**	**flicker**	**of**	**the**	**shadow**	**as**	**it**	**plunged**	**downward**	**.**
他	锯	这	闪烁	的	这	阴影	作为	它	暴跌	向下	.

他看到阴影在向下坠落时闪过一丝光亮。

" [maɪ][gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [blə:t] .

"	**he**	**blurted**	**.**
"	他	脱口而出	.

他脱口而出。

" [hiːz] [gɒn] !

"	**He's**	**gone**	**!**
"	他是	已消失	!

他走了!

" [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] .

"	**The**	**navigator**	**rushed**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	**like**	**a**	**maniac**	**.**
"	这	航海家	匆忙	到	这	边	的	这	车	喜欢	一个	疯子	.

“领航员像疯了一样冲到车边。”

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [hɑːf] - [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] .

The	**steersman**	**half**	**-**	**turned**	**from**	**the**	**wheel**	**.**
这	舵手	一半	-	转向	从	这	车轮	.

舵手半转过身，离开了方向盘。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] ['stɪfənd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [dɒg] .

The	**engineer**	**officer**	**stiffened**	**like**	**a**	**pointing**	**dog**	**.**
这	工程师	官	僵硬	喜欢	一个	指向	狗	.

工程师官像指示犬一样僵住了。

" [hiːz] [gɒn] !

"	**He's**	**gone**	**!**
"	他是	已消失	!

他走了!

" [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [sed] ['stjuːpɪdli] .

"	**the**	**navigator**	**said**	**stupidly**	**.**
"	这	航海家	说	愚蠢地	.

“领航员愚蠢地说。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːnrɔɪz] [gɒn] !

"	**Poor**	**Conroy's**	**gone**	**!**
"	贫穷的	康罗伊的	已消失	!

可怜的康罗伊走了!

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [waɪt] ['hɒrə(r)] .

"	**They**	**stood**	**a**	**moment**	**silent**	**,**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**in**	**white**	**horror**	**.**
"	他们	站立	一个	片刻	沉默的	,	寻找	在	每个	其他	在	白色的	恐怖	.

他们沉默地站了一会儿，惊恐地对视着。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

The	**commander**	**came**	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**.**
这	指挥官	来了	出去	的	这	阴影	.

指挥官从阴影中走了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp] [ɒf] .

He	took	his	peaked	cap	off	.
他	采取	他的	巅峰	帽	离开	.

他摘下了鸭舌帽。

" [gɒd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] !

"	God	be	good	to	a	gallant	officer	!
"	上帝	是	好的	到	一个	英勇	官	!

愿上帝保佑这位英勇的军官!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɑː'men; eɪ'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门!

" - ['ɑːnsə(r)d] .

"	Meriwell	answered	.
"	-	回答	.

梅里韦尔回答道。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [strəʊd] ['fɔːwəd] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

The	engineer	strode	forward	silently	through	the	passage	.
这	工程师	大步走	向前	默默	通过	这	通道	.

工程师默默地大步穿过通道。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

The	commander	touched	the	navigating	officer	on	the	arm	.
这	指挥官	感动	这	导航	官	在	这	手臂	.

指挥官碰了碰领航员的手臂。

" [ə'hed] , ['mɪstə(r)] . ['brenən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Ahead	,	Mr	.	Brennan	,	"	he	said	simply	.
"	前方	,	先生	.	布伦南	,	"	他	说	简单地	.

“布伦南先生，请上。”他简单地说道。

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tjuːb] .

The	navigator	caught	up	his	tube	.
这	航海家	捕捉	向上	他的	管子	.

领航员追上了他的充气管。

" [fʊl] [ə'hed] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Full	ahead	,	"	he	ordered	.
"	满的	前方	,	"	他	订购	.

“全速前进，”他命令道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪəzmən] .

He	turned	to	the	steersman	.
他	转向	到	这	舵手	.

他转向舵手。

" [ˌsaʊθ'iːst] [baɪ] [iːst] , " [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Southeast	by	east	,	"	he	directed	.
"	东南	经过	东方	,	"	他	指导	.

“东南偏东，”他指示道。

" [ˌsaʊθ'iːst] [baɪ] [iːst] , " [ðə; ði] ['stɪəzmən] [rɪ'piːtɪd] [mə'kænɪkli] .

"	Southeast	by	east	,	"	the	steersman	repeated	mechanically	.
"	东南	经过	东方	,	"	这	舵手	重复	机械地	.

“东南偏东，”舵手机械地重复道。

[ðə; ði] [prə'pelər] [θrɔb] , [hwɜ:d] , [hʌmd] .

The	propellers	throbbed	,	whirred	,	hummed	.
这	螺旋桨	悸动	,	嗡嗡作响	,	哼唱	.

螺旋桨发出脉动声、呼呼声、嗡嗡声。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [kʌt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

The	night	air	cut	against	them	like	a	whip	.
这	夜晚	空气	切	反对	他们	喜欢	一个	鞭	.

夜风像鞭子一样抽打着他们。

[ə; eɪ] [ləʊn] [stɑ:(r)] [ʃəʊd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðen]

A	lone	star	showed	up	for	a	moment	in	a	break	of	cloud	,	and	then
一个	孤独	星星	显示	向上	为了	一个	片刻	在	一个	休息	的	云	,	和	然后

[dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ,

disappeared	again	,
消失	再次	,

一颗孤星在云层缝隙中短暂出现，然后又消失了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [,disə'piə] [bɪ'twi:n] ['kləʊzɪŋ] ['kɜ:tənz] .

as	a	stage	disappears	between	closing	curtains	.
作为	一个	阶段	消失	之间	结束	窗帘	.

就像舞台在落幕中消失一样。

- [felt] [deɪzd] .

Meriwell	felt	dazed	.
-	毛毡	茫然	.

梅里韦尔感到一阵茫然。

[wɔ:(r)] — [ðɪs] ['wʌznt] [wɔ:(r)] !

War	—	this	wasn't	war	!
战争	—	这	不是	战争	!

战争——这不是战争！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pju:ni] ['fu:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] ['destəni] , ['tʃɪldrən] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]

This	was	a	puny	fooling	with	the	engines	of	destiny	,	children	pulling	the
这	曾是	一个	弱小	愚弄	和	这	发动机	的	命运	,	孩子们	拉	这

['trɪgər] [ɒv; əv] ['faɪrɑ:rmz] .

triggers	of	firearms	.
触发器	的	枪支	.

这是对命运引擎的幼稚玩弄，是孩童扣动枪支扳机。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [,bælə'klɑ:və] :

He	remembered	how	a	great	-	uncle	of	his	had	died	at	Balaklava	:
他	记得	如何	一个	伟大的	-	叔叔	的	他的	有	死亡	在	巴拉克拉瓦	:

他想起了他的一位叔祖父在巴拉克拉瓦去世的情景：

[ə; eɪ] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [drʌmz] ['bi:tɪŋ] ; [gʌnz] ['pi:lɪŋ] , ['səʊldʒəz] ['tʃɪərɪŋ] ;

a	bright	morning	with	the	battle	-	drums	beating	;	guns	pealing	,	soldiers	cheering	;
一个	明亮的	早晨	和	这	战斗	-	鼓	殴打	;	枪支	剥落	,	士兵	欢呼	;

阳光明媚的早晨，战鼓隆隆，枪炮齐鸣，士兵欢呼雀跃；

['kɑ:dɪgən] ['raɪdɪŋ] ['gæləntli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] .

Cardigan	riding	gallantly	at	the	head	of	the	Light	Brigade	.
开襟衫	骑术	英勇地	在	这	头	的	这	光	旅	.

卡迪根英勇地率领轻骑兵旅。

[prəʊ] ['pætriə; 'peɪtriə] ['mɒri] !

Pro	patria	mori	!
专业版	祖国	森	!

Pro patria mori!

[jes] — [bʌt; bət][tuː; tə][fɔːl] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [æn; ən]

Yes	—	but	to	fall	two	thousand	feet	in	the	night	-	time	and	to	strike	an
是的	—	但	到	落下	二	千	脚	在	这	夜晚	-	时间	和	到	罢工	一个

['eɪliən] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɔː(r)] .

alien	ground	with	a	sickening	thud	—	that	was	not	war	.
外星人	地面	和	一个	令人作呕	砰的一声	—	那	曾是	不是	战争	.

是的——但是从两千英尺的高空坠落，在夜色中重重地摔在陌生的地面上——那不是战争。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrə(r)] .

That	was	horror	.
那	曾是	恐怖	.

太可怕了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ded]

He	remembered	inconsequently	how	he	had	heard	that	a	man	would	be	dead
他	记得	因此	如何	他	有	听到	那	一个	男人	会	是	死的

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [kən'səʊl] [hɪm] ['sʌmwɒt] .

before	he	struck	the	ground	and	the	thought	consoled	him	somewhat	.
前	他	击	这	地面	和	这	想法	安慰	他	有些	.

他断断续续地想起曾听人说过，一个人还没落地就会死去，想到这一点，他感到些许安慰。

[stoʊlbɜːg] [slɪpt] [pɑːst] ['driːmɪli] [ɪn][ə; eɪ] [mɜːk] , - , [blæŋkənhaɪm] , [ədɪnoʊ] [ænd; ənd]

Stollberg	slipped	past	dreamily	in	a	murk	,	Lamersdorf	,	Blankenheim	,	Adenau	and
斯托尔伯格	滑倒了	过去的	梦幻般地	在	一个	黑暗	,	-	,	布兰肯海姆	,	阿德瑙	和

-	.

Honnigen	.
-	.

斯托尔伯格在一片黑暗中如梦似幻地从拉默斯多夫、布兰肯海姆、阿德瑙和霍尼根身边溜过。

[kɑːts] ['rætld] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] ['əʊvə(r)] - .

Carts	rattled	as	they	flashed	over	Dumpelfeld	.
购物车	摇晃	作为	他们	闪光灯	超过	-	.

马车在邓佩尔费尔德上空飞驰而过，发出嘎嘎的响声。

[æt; ət] - [æn; ən] [ə'lɜːt] ['sentri] ['faɪəd][hɪz; ɪz]['maʊzə(r)] , [ə; eɪ] [wɪps] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪts]

At	Naub	an	alert	sentry	fired	his	Mauser	,	a	whip's	crack	and	a	bullet's
在	-	一个	警报	哨兵	被解雇	他的	毛瑟	,	一个	鞭子的	裂缝	和	一个	子弹的

['fjuːtaɪl] [pɪŋ] .

futile	ping	.
徒劳	ping	.

在瑙布，一名警觉的哨兵开枪射击，发出鞭子的抽打声和子弹徒劳的叮当声。

['kəublents] [flit] [pɑːst][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪn] , [blæk] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] ,

Coblenz	flitted	past	and	they	were	over	the	Rhine	,	black	,	undulating	,
科布伦茨	飞掠	过去的	和	他们	是	超过	这	莱茵河	,	黑色的	,	起伏的	,

科布伦茨一闪而过，他们已经越过莱茵河，河面漆黑起伏。

[rɪ'flektɪŋ] ['mɪstɪli] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv] [ʌn'sliːpɪŋ] ['bɑːrdʒɪz] .

reflecting	mistily	the	lamps	of	unsleeping	barges	.
反思	朦胧地	这	灯	的	不眠	驳船	.

朦胧地映照着不眠不休的驳船上的灯光。

[ðeɪ] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] ['viːs,bɑːdən] , [ænd; ənd] [meɪns] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['æmbl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

They	swung	over	Wiesbaden	,	and	Mainz	came	toward	them	,	ambling	like	a	man
他们	摇摆	超过	威斯巴登	,	和	美因茨	来了	朝向	他们	,	漫步	喜欢	一个	男人

['ɪntuː] ['æmbʊʃ] .

into	ambush	.
进入	伏击	.

他们飞越威斯巴登，美因茨向他们走来，像个走进埋伏圈的人一样慢悠悠地走着。

[ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] ['tɪltɪd] ['ʌpwəd] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['θɜːti] .

The	dirigible	tilted	upward	at	an	angle	of	thirty	.
这	飞船	斜	向上	在	一个	角度	的	三十	.

飞艇向上倾斜了30度角。

- [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

Meriwell	sprang	to	the	centre	of	the	car	.
-	弹簧	到	这	中心	的	这	车	.

梅里韦尔跳到了车子中央。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [klaɪmd] ['fɔːwəd] .

The	commander	climbed	forward	.
这	指挥官	攀登	向前	.

指挥官向前爬去。

" [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [wɔːnd] .

"	Remember	,	"	he	warned	.
"	记住	,	"	他	警告	.

“记住，”他警告道。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [weɪst] !

"	Not	a	second	to	waste	!
"	不是	一个	第二	到	浪费	!

一秒钟都不能浪费！

" [daʊt] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] [drɒpt] [frɒm; frəm] - [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .

"	Doubt	and	nervousness	dropped	from	Meriwell	like	a	cloak	.
"	怀疑	和	紧张	掉落	从	-	喜欢	一个	披风	.

“疑虑和紧张像一件斗篷一样从梅里韦尔身上消失了。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːksərz] ['mʌs(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒŋ] .

His	brain	sprang	into	action	like	a	boxer's	muscles	at	the	call	of	the	gong	.
他的	脑	弹簧	进入	行动	喜欢	一个	拳击手的	肌肉	在	这	称呼	的	这	锣	.

他的大脑像拳击手听到锣声一样迅速运转起来。

[hiː; hi] ['klæmbə] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɑːk] .

He	clambered	forward	along	the	passage	toward	the	first	arc	.
他	攀爬	向前	沿着	这	通道	朝向	这	第一的	弧	.

他沿着通道向前攀爬，朝着第一个拱门走去。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʌn] [kruː] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['kʌvəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

Already	the	gun	crew	had	stripped	the	covers	from	the	machine	guns	.
已经	这	枪	全体人员	有	脱衣舞	这	封面	从	这	机器	枪支	.

炮组人员已经拆除了机枪的机枪罩。

[men] [stʊd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlz] [wɪð] [kwɪə(r)] [ʌm'brelə] - [laɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] — [ðə; ði]

Men	stood	alongside	the	rails	with	queer	umbrella	-	like	things	in	their	hands	—	the
男人	站立	旁边	这	铁轨	和	酷儿	伞	-	喜欢	事物	在	他们的	双手	—	这

[æs'bestɒs] ['pærəʃuːts] ,

asbestos	parachutes	,
石棉	降落伞	,

男人们站在铁轨旁，手里拿着奇特的、像雨伞一样的东西——石棉降落伞。

[wɪð] [ðeə(r)]['næfθə; 'næpθə] - [səʊkt] [tɔːtʃ] [ɪn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

with	their	naphtha	-	soaked	torch	in	the	handle	,
和	他们的	石脑油	-	浸泡过	火炬	在	这	处理	,

他们把手里拿着浸过石脑油的火炬，

[fleəz] [ðæt] [wʊd] [laɪt] [ʌp] ['evrɪ] ['kræni] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði]

flares	that	would	light	up	every	cranny	in	the	ground	beneath	and	protect	the
信号弹	那	会	光	向上	每一个	裂缝	在	这	地面	下面	和	保护	这

['dɪrɪdʒəbl][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleəz] [ðəm'selvz] .

dirigible	from	the	light	of	the	flares	themselves	.
飞船	从	这	光	的	这	信号弹	他们自己	.

这些照明弹会照亮地面上的每一个角落，并保护飞艇免受照明弹自身光线的照射。

" ['redi] , ['gʌnə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [lef'tenənt] .

"	Ready	,	gunner	?	"	asked	the	navigating	lieutenant	.
"	准备好	,	炮手	?	"	问	这	导航	中尉	.

“炮手，准备好了吗？”领航中尉问道。

" ['redi] , " - [sæŋ] [bæk] .

"	Ready	,	"	Meriwell	sang	back	.
"	准备好	,	"	-	唱	后退	.

“准备好了，”梅里韦尔回应道。

[ðeɪ] [swʌŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪts][pɪə(r)] .

They	swung	toward	the	town	easily	as	a	ship	comes	to	its	pier	.
他们	摇摆	朝向	这	镇	容易地	作为	一个	船	来	到	它是	码头	.

就像一艘船驶向码头一样，他们轻松地向城镇方向驶去。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Beneath	them	they	could	see	the	lights	of	the	railroad	station	,
下面	他们	他们	可以	看	这	灯	的	这	铁路	车站	,

在他们脚下，可以看到火车站的灯光。

[bɪg]['vaɪələt] ['gləʊbz] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [laɪk] [stɑːz] .

big	violet	globes	that	radiated	like	stars	.
大的	紫色	地球仪	那	辐射	喜欢	明星	.

巨大的紫色球体，像星星一样散发光芒。

[men] ['hʌrid] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['plætfɔːms] — [kwɪə(r)] , [skwɒt] , ['hʌdld]

Men	hurried	to	and	fro	along	the	concrete	platforms	—	queer	,	squat	,	huddled
男人	慌忙	到	和	弗	沿着	这	具体的	平台	—	酷儿	,	蹲	,	蜷缩着

['fɪgəz] .

figures	.
数据	.

男人们沿着水泥站台匆匆来回走动——他们身形怪异，矮胖，蜷缩着。

[tuː] ['endʒɪnz] [fʌst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] ['bɪzi] ['haʊswaɪvz] .

Two	engines	fussed	in	and	out	like	busy	housewives	.
二	发动机	烦躁不安	在	和	出去	喜欢	忙碌的	家庭主妇	.

两台发动机像忙碌的家庭主妇一样，忙碌地启动和停止。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæst] ['sɪti] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] - [kɑːz] .

In	one	corner	was	a	massed	city	of	railroad	-	cars	.
在	一	角落	曾是	一个	大量	城市	的	铁路	-	汽车	.

一角是一座由火车车厢组成的庞大城市。

['reɪlz] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [laɪk] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['pʌz(ə)l] .

Rails	shone	in	a	bewildering	intricacy	like	a	metal	puzzle	.
铁轨	闪耀	在	一个	扑朔迷离	复杂	喜欢	一个	金属	谜	.

铁轨闪耀着令人眼花缭乱的复杂光芒，宛如一个金属拼图。

[lɒŋ] , [læŋk] [ʃedz] [ʃəʊd] [laɪk] [bɑːrnz] .

Long	,	lank	sheds	showed	like	barns	.
长的	,	空白	棚屋	显示	喜欢	谷仓	.

长长的、瘦长的棚子看起来像谷仓。

" [iːz] [ʌp] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ɔːdəd] .

"	Ease	up	,	"	the	commander	ordered	.
"	舒适	向上	,	"	这	指挥官	订购	.

“放松点，”指挥官命令道。

[hiː; hi] [stʊd] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['dʒʌtɪŋ] ,

He	stood	square	in	the	centre	of	the	car	,	his	beard	jutting	,
他	站立	正方形	在	这	中心	的	这	车	,	他的	胡须	突出	,

他笔直地站在车厢中央，胡子翘了起来。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

his	hands	thrust	deep	in	his	pockets	.
他的	双手	推力	深的	在	他的	口袋	.

他的双手深深地插进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [meɪn] [nɜːv] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ]

It	was	as	if	some	main	nerve	had	suddenly	come	into	play	,	electrifying
它	曾是	作为	如果	一些	主要的	神经	有	突然	来	进入	玩	,	令人振奋

[ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['ves(ə)l] .

the	great	steel	vessel	.
这	伟大的	钢	血管	.

仿佛有一条主要神经突然启动，使这艘巨大的钢铁巨舰通了电。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] .

The	navigator	sprang	to	the	speaking	-	tube	.
这	航海家	弹簧	到	这	请讲	-	管子	.

领航员跳到传声筒前。

" [kʌt] [ɒf] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Cut	off	,	"	he	shouted	.
"	切	离开	,	"	他	喊叫	.

“切断！”他喊道。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [spəʊks] .

He	thrust	the	steersman	away	from	the	wheel	and	caught	at	the	spokes	.
他	推力	这	舵手	离开	从	这	车轮	和	捕捉	在	这	发言人	.

他一把将舵手从方向盘旁推开，自己却抓住了车轮辐条。

" ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [eɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Figure	of	eight	,	"	he	muttered	.
"	数字	的	八	,	"	他	低声说道	.

“8字形，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [swʌŋ] ['greɪsfəli] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːv] ['leftwəd] .

The	dirigible	swung	gracefully	in	a	curve	leftward	.
这	飞船	摇摆	优雅地	在	一个	曲线	向左	.

飞艇优雅地向左侧划出一道弧线。

- [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['glɑːsɪz] .

Meriwell	looked	over	the	side	again	and	raised	his	night	-	glasses	.
-	看起来	超过	这	边	再次	和	提高	他的	夜晚	-	眼镜	.

梅里韦尔再次向窗外望去，举起了夜视镜。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːms] [bɪ'niːθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ɪk'saɪtɪdli] .

On	the	platforms	beneath	men	were	running	to	and	fro	excitedly	.
在	这	平台	下面	男人	是	跑步	到	和	弗	兴奋地	.

下面的站台上，男人们兴奋地来回奔跑。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwəd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɪn]['səʊldʒəz] ['geɪzɪŋ]

As	they	looked	upward	they	had	the	appearance	of	a	child's	tin	soldiers	gazing
作为	他们	看起来	向上	他们	有	这	外貌	的	一个	孩子的	锡	士兵	凝视

['fɪəsəmli] [æt; ət][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

fearsomely	at	a	human	being	.
可怕地	在	一个	人类	存在	.

他们抬头望去，就像一群小孩子的锡兵，凶神恶煞地盯着人类一样。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [kʌt] [mət'ælɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .

A	whistle	cut	metallically	into	the	air	.
一个	哨	切	金属	进入	这	空气	.

一声尖锐的哨声划破空气。

[ə; eɪ] ['kɑ:baɪn] [krækt] .

A	carbine	cracked	.
一个	马枪	裂纹	.

一支卡宾枪发出枪响。

[ə; eɪ] ['sɜ:tʃlaɪt] [ʃɒt] ['skaɪwədz][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['rɪbən] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɑ:stɪŋ] [ə'baʊt]

A	searchlight	shot	skyward	in	a	broad	ribbon	of	white	and	began	casting	about
一个	探照灯	射击	向天空	在	一个	广阔	丝带	的	白色的	和	开始	铸件	关于

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [laɪn] .

like	a	fisherman's	line	.
喜欢	一个	渔民的	线	.

一道探照灯划出一道宽阔的白色光束直射天空，开始像渔夫的鱼线一样四处照射。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] [bu:m] , [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [skri:m] ,

Somewhere	there	was	a	thudding	boom	,	a	whining	scream	,
某处	那里	曾是	一个	砰砰声	繁荣	,	一个	抱怨	尖叫	,

某处传来一声沉闷的巨响，一声凄厉的尖叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:(r)]['əʊpənd] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

and	a	white	star	opened	like	a	flower	three	hundred	yards	away	with	a	crash
和	一个	白色的	星星	打开	喜欢	一个	花	三	百	码	离开	和	一个	碰撞

[laɪk] [wʊd] ['breɪkɪŋ] .

like	wood	breaking	.
喜欢	木头	打破	.

三百码外，一颗白色的星星像花朵一样绽放，发出像木头断裂一样的巨响。

" [gəʊ] [ə'hed] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Go	ahead	,	Mr	.	Meriwell	,	"	the	commander	directed	.
"	去	前方	,	先生	.	-	,	"	这	指挥官	指导	.

“请便，梅里韦尔先生，”指挥官指示道。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['megəfəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Meriwell	raised	his	megaphone	to	his	lips	.
-	提高	他的	扩音器	到	他的	嘴唇	.

梅里韦尔举起扩音器到嘴边。

" ['əʊvəbɔ:d] , [ðə; ði] ['pærəʃu:ts] , " [hi:; hi] ['θʌndə] .

"	Overboard	,	the	parachutes	,	"	he	thundered	.
"	落水	,	这	降落伞	,	"	他	雷鸣	.

“降落伞掉下去了！”他怒吼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['mɜ:ki] , ['jeləʊ] [fleɪm] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] .

There	was	a	burst	of	murky	,	yellow	flame	fore	and	aft	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	浑浊的	,	黄色的	火焰	前	和	后部	.

前后都闪过一阵浑浊的黄色火焰。

[sɪks] ['fleɪmɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] ['fləʊtɪd] ['daʊnwəd] [laɪk] ['snəufleiks] ['fɔ:lɪŋ] .

Six	flaming	torches	floated	downward	like	snowflakes	falling	.
六	炽盛	火炬	漂浮	向下	喜欢	雪花	坠落	.

六支燃烧的火炬像雪花飘落般缓缓下落。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊəd] ['dɑːkli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	town	cowered	darkly	to	the	rear	of	them	.
这	镇	畏缩	黑暗	到	这	后部	的	他们	.

小镇阴森森地躲在他们身后。

[bɪ'niːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [æz; əz] [ɪf] [lɪt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

Beneath	,	to	the	right	,	the	station	showed	as	if	lit	up	by	some	great	conflagration	.
下面	,	到	这	正确的	,	这	车站	显示	作为	如果	点燃	向上	经过	一些	伟大的	大火	.

右下方，车站仿佛被一场大火照亮了一般。

[ə'bʌv] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [grəʊ'teskli] [blæk] .

Above	,	everything	seemed	to	have	gone	grotesquely	black	.
多于	,	一切	似乎	到	有	已消失	怪诞地	黑色的	.

上方的一切似乎都变得异常黑暗。

- [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑː(r)] .

Meriwell	could	hardly	see	across	the	car	.
-	可以	几乎	看	穿过	这	车	.

梅里韦尔几乎看不见车对面。

[ə'nʌðə(r)] ['sɜːtʃlaɪt] [liːpt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .

Another	searchlight	leaped	in	to	the	air	and	crossed	the	first	one	.
其他	探照灯	跳跃	在	到	这	空气	和	交叉	这	第一的	一	.

另一束探照灯跃入空中，与第一束探照灯交错而过。

[ðeɪ] [stæbd] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒktəpəs] .

They	stabbed	about	like	the	tentacles	of	an	octopus	.
他们	刺伤	关于	喜欢	这	触手	的	一个	章鱼	.

它们像章鱼的触手一样四处乱刺。

[ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌnz] [ʃɒt] [sɪks] [waɪt] [stɑːz] [tuː; tə] [pɔːt] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [laɪk] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] .

The	anti	-	aircraft	guns	shot	six	white	stars	to	port	in	rapid	succession	like	revolver	shots	.
这	反对	-	飞机	枪支	射击	六	白色的	明星	到	港口	在	迅速的	演替	喜欢	左轮手枪	镜头	.

高射炮像左轮手枪的子弹一样，迅速向左舷连续发射了六颗白色五角星。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['plætfɔːms] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['ʃɑːpˌʃuːtə] [drɒpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['kʌdl] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːks] .

Along	the	concrete	platforms	a	brace	of	sharpshooters	dropped	to	their	knees	and	cuddled	their	pieces	to	their	cheeks	.
沿着	这	具体的	平台	一个	支撑	的	神枪手	掉落	到	他们的	膝盖	和	依偎	他们的	件	到	他们的	脸颊	.

在混凝土平台上，两名神枪手跪倒在地，将枪托紧紧贴在脸颊上。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [muːvd] [wɪð] ['iːzi] ['dɪgnəti] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	dirigible	moved	with	easy	dignity	toward	the	station	.
这	飞船	已搬	和	简单的	尊严	朝向	这	车站	.

飞艇以轻松优雅的姿态驶向车站。

- ['kælkjuleɪtɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Meriwell	calculated	a	moment	.
-	计算	一个	片刻	.

梅里韦尔计算了一下。

[ðə; ði] [bɒmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wʊd] ['kæri] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][wɒz; wəz] ['hedɪd]

The	bombs	in	the	fall	would	carry	forward	in	the	direction	the	dirigible	was	headed
这	炸弹	在	这	落下	会	携带	向前	在	这	方向	这	飞船	曾是	标题

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

秋季投下的炸弹会沿着飞艇的飞行方向继续向前传播。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	would	have	to	wait	a	moment	.
他	会	有	到	等待	一个	片刻	.

他得稍等片刻。

[weɪts] , ['dɪstəns] , ['haɪts] , [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ði][dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz]

Weights	,	distance	,	heights	,	flashed	through	his	head	like	the	dots	and	dashes
重量	,	距离	,	高度	,	闪光灯	通过	他的	头	喜欢	这	点	和	破折号

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] [kəʊd] .

of	a	Morse	code	.
的	一个	莫尔斯	代码	.

重量、距离、高度，这些数字像摩尔斯电码的点和划一样在他脑海中闪过。

" ['sekʃənz] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] , ['lænjɑːd; 'lænjəd][θriː][ænd; ənd][fɔːr] , [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , " [hiː; hi]

"	Sections	A	and	B	,	lanyards	3	and	4	,	fore	and	aft	,	"	he
"	部分	一个	和	B	,	挂绳	3	和	4	,	前	和	后部	,	"	他

['beləu] .

bellowed	.
咆哮	.

“A 段和 B 段，3 号和 4 号系绳，船头和船尾，”他大声喊道。

" [hiːv] [ɒn] !

"	Heave	on	!
"	举	在	!

“加油！”

" [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['ʃivə] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːs] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hiːv]

"	The	dirigible	shivered	and	jumped	like	a	restive	horse	as	the	gunners	heaved
"	这	飞船	瑟瑟发抖	和	跳了起来	喜欢	一个	不安分	马	作为	这	炮手	喘息

[ɒn][ðeə(r)] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪd] [bɒmz] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] .

on	their	switches	and	the	weighted	bombs	dropped	from	their	cages	.
在	他们的	开关	和	这	加权	炸弹	掉落	从	他们的	笼子	.

“随着炮手们猛拉开关，加重炸弹从吊舱中落下，飞艇像一匹躁动的马一样颤抖跳跃。”

[ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ]

A	searchlight	caught	the	great	hawk	for	a	moment	and	showed	it	gray
一个	探照灯	捕捉	这	伟大的	鹰	为了	一个	片刻	和	显示	它	灰色的

[ænd; ənd] ['lʌstrəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [æt; ət] [siː] .

and	lustrous	like	a	battleship	at	sea	.
和	光泽的	喜欢	一个	战列舰	在	海	.

一束探照灯照亮了这只大鹰，它灰蒙蒙的、闪闪发光，就像海上的战舰。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

The	navigator	swung	his	wheel	about	with	a	jerk	.
这	航海家	摇摆	他的	车轮	关于	和	一个	混蛋	.

领航员猛地转动方向盘。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [tɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] .

The	dirigible	turned	like	a	hare	.
这	飞船	转向	喜欢	一个	野兔	.

飞艇像兔子一样转弯。

[ðə; ði] [prə'pelər] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] , [spæz'mɒdɪk] [hʌm] .

The	propellers	burst	into	a	wild	,	spasmodic	hum	.
这	螺旋桨	爆裂	进入	一个	荒野	,	痉挛性的	哼	.

螺旋桨发出狂野、断断续续的嗡嗡声。

[ðeɪ] ['ɔsileit] ['deɪndʒərəsli] .

They	oscillated	dangerously	.
他们	振荡	危险地	.

它们剧烈波动。

- [klʌŋ] ['ɒntə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

Meriwell	clung	onto	the	side	and	looked	over	.
-	紧紧抓住	到	这	边	和	看起来	超过	.

梅里韦尔紧紧抓住船舷，向外望去。

[eɪt] [greɪt] [splɔtʃ] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] [bɜ:st] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['saɪdweɪz] , [laɪk] ['wɔ:tə(r)] ['splæʃɪŋ] .

Eight	great	splotches	of	red	flame	burst	suddenly	on	the	ground	,	sideways	,	like	water	splashing	.
八	伟大的	斑点	的	红色的	火焰	爆裂	突然	在	这	地面	,	侧身	,	喜欢	水	溅起水花	.

八团巨大的红色火焰突然在地面上横向迸发，如同水花四溅。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] [wu:nd] .

They	showed	red	and	angry	like	a	man's	wound	.
他们	显示	红色的	和	生气的	喜欢	一个	男人的	伤口	.

它们通红，像男人的伤口一样，显得怒气冲冲。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [stri:ks] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ɜ:θ] [θrəʊn] [ʌp] , [men] , ['met(ə)l] , ['kɒŋkri:t] .

There	were	dark	streaks	among	them	—	earth	thrown	up	,	men	,	metal	,	concrete	.
那里	是	黑暗的	连胜	之中	他们	—	地球	抛掷	向上	,	男人	,	金属	,	具体的	.

其中夹杂着一些黑色的痕迹——扬起的泥土、人、金属、混凝土。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [hɒt] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑ:st] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [nɔɪz] , [ə; eɪ] ['mædən] , ['maddened] ,

A	puff	of	hot	wind	struck	the	car	,	and	a	vast	unspeakable	noise	,	a	maddened	,
一个	噗	的	热的	风	击	这	车	,	和	一个	广阔的	无法形容	噪音	,	一个	疯狂的	,

一阵热风吹向汽车，伴随着一声巨大而难以言喻的巨响，一阵疯狂的.....

['kræʃɪŋ] [rɔ:(r)] , [laɪk][ðə; ði] [ɜ:θ] [prəʊ'testɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] — [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ,

crashing	roar	,	like	the	earth	protesting	at	being	attacked	—	a	shuddering	,
崩溃	吼	,	喜欢	这	地球	抗议	在	存在	遭到攻击	—	一个	颤抖	,

轰鸣的巨响，如同大地在抗议遭受攻击——一阵颤抖，

['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['draʊnd] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [blɒt] [aʊt] [laɪf] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

horrible	thing	that	drowned	the	feeble	crackling	of	the	guns	and	seemed	to	blot	out	life	itself	for	a	moment	.
可怕	事物	那	溺水	这	微弱	噼啪作响	的	这	枪支	和	似乎	到	印迹	出去	生活	本身	为了	一个	片刻	.

那可怕的东西淹没了微弱的枪声，仿佛在一瞬间抹去了生命本身。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['ʃivə] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [ɒv; əv] [wɪnd] .

The	dirigible	shivered	like	a	feather	in	a	gully	of	wind	.
这	飞船	瑟瑟发抖	喜欢	一个	羽毛	在	一个	沟壑	的	风	.

飞艇像风沟里的羽毛一样颤抖着。

" [i:z] [ʌp] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .

"	Ease	up	,	"	he	called	to	the	navigator	.
"	舒适	向上	,	"	他	称为	到	这	航海家	.

“慢点开，”他朝领航员喊道。

" [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] , ['lænjɑːd; 'lænjəd][tuː'tuː][ænd; ənd][faɪv] , [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , " [hiː; hi] [rɔːd] [ə'gen] .

"	A	and	B	,	lanyards	2	and	5	,	fore	and	aft	,	"	he	roared	again	.
"	一个	和	B	,	挂绳	2	和	5	,	前	和	后部	,	"	他	咆哮	再次	.

“A 和 B，2 号和 5 号系绳，船头和船尾，”他又吼道。

[ə'gen] [ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd] [kɜː'vet] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ; [ðə; ði] [red] [kʌp] - [laɪk] [ɪk'sploʊʒənz] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] .

Again	the	jump	and	curvet	of	the	car	;	the	red	cup	-	like	explosions	,	the	terror	of	sound	.
再次	这	跳	和	曲线	的	这	车	;	这	红色的	杯子	-	喜欢	爆炸	,	这	恐怖	的	声音	.

汽车再次跳跃和转弯；红色的杯状爆炸，恐怖的声响。

[ə; eɪ] [gʌn] [bu:m] ['saʊθwəd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃriːk] .

A	gun	boomed	southward	,	and	something	passed	them	with	a	high	shriek	.
一个	枪	蓬勃发展	向南	,	和	某物	通过了	他们	和	一个	高的	尖叫	.

南方传来一声枪响，有什么东西发出尖锐的啸声从他们身边掠过。

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] .

The	searchlight	caught	them	again	and	hung	on	with	the	tenacity	of	a	bulldog	.
这	探照灯	捕捉	他们	再次	和	悬挂	在	和	这	韧性	的	一个	斗牛犬	.

探照灯再次照到了他们，像斗牛犬一样顽强地咬住了不放。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [west] .

Something	like	a	fly	appeared	in	the	west	.
某物	喜欢	一个	飞	出现	在	这	西方	.

西部出现了一种类似苍蝇的生物。

" [lʊk] [aʊt] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɔːnd] [ðə; ði] [lef'tenənt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

"	Look	out	,	"	the	commander	warned	the	lieutenant	at	the	wheel	.
"	看	出去	,	"	这	指挥官	警告	这	中尉	在	这	车轮	.

“小心！”指挥官警告驾驶座上的中尉。

" [get] ['redi] [tuː; tə] [raɪz] .

"	Get	ready	to	rise	.
"	得到	准备好	到	上升	.

准备崛起吧。

" - [lʊkt] ['daʊnwəd] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

"	Meriwell	looked	downward	again	with	his	glasses	.
"	-	看起来	向下	再次	和	他的	眼镜	.

梅里韦尔再次低头看向眼镜。

[ðə; ði]['næfθə; 'næpθə] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒn][ðeə(r)][drɒp][ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd][sə'tænɪk] [gləʊ] .

The	naphtha	planes	were	approaching	the	junction	on	their	drop	and	were	lighting	up	the	scene	with	a	lurid	Satanic	glow	.
这	石脑油	飞机	是	接近	这	交汇处	在	他们的	降低	和	是	灯光	向上	这	场景	和	一个	骇人的	撒旦教	辉光	.

运送石脑油的飞机正接近交汇处，它们投掷的液体发出诡异的撒旦般的光芒，照亮了现场。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['nɪəli] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

The	glasses	nearly	slipped	from	his	hands	.
这	眼镜	几乎	滑倒了	从	他的	双手	.

眼镜差点从他手中滑落。

[bɪ'niːθ] [hɪm] [wɒz; wəz] ['keɪɒs] .

Beneath	him	was	chaos	.
下面	他	曾是	混乱	.

他脚下一片混乱。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['reɪlz] , [ðə; ði][kəm'pækt] ['plætfɔ:ms] , [ðə; ði][læŋk] [ʃedz] , [ðə; ði] [mæst] [kɑ:z] ,

The	glittering	rails	,	the	compact	platforms	,	the	lank	sheds	,	the	massed	cars	,
这	闪闪发光	铁轨	,	这	袖珍的	平台	,	这	空白	棚屋	,	这	大量	汽车	,

闪闪发光的铁轨，紧凑的站台，狭长的车库，密集的车厢，

[ðə; ði]['vaɪələt] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

the	violet	lights	were	no	longer	there	.
这	紫色	灯	是	不	更长	那里	.

紫色的灯光消失了。

[ðə; ði]['tɜ:mɪn(ə)l] [ʃəʊd] [laɪk][ə; eɪ] [plau] [fi:ld] — [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

The	terminal	showed	like	a	ploughed	field	—	a	wilderness	of	stone	and	earth	,
这	终端	显示	喜欢	一个	耕作	场地	—	一个	荒野	的	石头	和	地球	,

航站楼就像一片耕过的田地——一片石头和泥土的荒地。

[ɒv; əv] ['twɪstɪd] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['ʃætəd] [wʊd] .

of	twisted	metal	and	shattered	wood	.
的	扭曲	金属	和	破碎	木头	.

由扭曲的金属和破碎的木头组成。

[greɪt] ['kæzəm] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [hæd; həd] [strʌk] ; ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ɒv; əv] [θrəʊn] - [ʌp]

Great	chasms	showed	where	the	bombs	had	struck	;	little	hillocks	of	thrown	-	up
伟大的	深渊	显示	在哪里	这	炸弹	有	击	;	小的	小山丘	的	抛掷	-	向上

[ɜ:θ] ;

earth	;
地球	;

巨大的裂缝显示了炸弹落点；隆起的泥土形成了小土丘；

[greɪt] ['aɪən] ['pɪlər] ['brəʊkən][ɪn] [tu:] [laɪk] [mætʃ] - [wʊd] ; ['hʌdld] ['fɪgəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

great	iron	pillars	broken	in	two	like	match	-	wood	;	huddled	figures	that	had	been
伟大的	铁	柱子	破碎的	在	二	喜欢	匹配	-	木头	;	蜷缩着	数据	那	有	到过

['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ;

soldiers	on	the	platform	;
士兵	在	这	平台	;

巨大的铁柱像火柴棍一样断成两截；站台上挤满了曾经是士兵的身影；

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæst] [kɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ʃedz] [greɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]

while	from	the	massed	cars	and	the	long	sheds	great	waves	of	red	and
尽管	从	这	大量	汽车	和	这	长的	棚屋	伟大的	波浪	的	红色的	和

['blækɪʃ] [fleɪm] [ʃəʊd] [wɪð] [fəʊm] [tɒps] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [braʊn] [sməʊk] ,

blackish	flame	showed	with	foam	tops	of	rolling	brown	smoke	,
黑褐色	火焰	显示	和	泡沫	最高额	的	滚动	棕色的	抽烟	,

而从密集的汽车和长长的棚屋中，涌出巨大的红色和黑色火焰，火焰顶端翻滚着棕色的烟雾，形成泡沫状的顶峰。

['rəʊlɪŋ] , ['lɪkɪŋ] , ['kræklɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] [dri:m] [ɒv; əv] [hel] .

rolling	,	licking	,	crackling	,	roaring	,	like	a	mediæval	dream	of	hell	.
滚动	,	舔舐	,	噼啪作响	,	咆哮	,	喜欢	一个	中世纪	梦	的	地狱	.

翻滚、舔舐、噼啪作响、咆哮，如同中世纪地狱的梦魇。

" [aɪ][dəʊnt] [ni:d] ['sekʃ(ə)n][si:] , " [hi:; hi] [lɑ:ft] .

"	I	don't	need	section	C	,	"	he	laughed	.
"	我	不	需要	部分	C	,	"	他	笑了	.

"我不需要C部分，"他笑着说。

[ɔ:l][ðə; ði]['hævək][hæd; həd] [bi:n] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [bɒmz] .

All	the	havoc	had	been	wrought	by	the	light	bombs	.
全部	这	混乱	有	到过	锻	经过	这	光	炸弹	.

所有的破坏都是轻型炸弹造成的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [eɪt] ['mæməθ] [peəz] [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] , [ʌn'ju:zd] .

There	were	still	eight	mammoth	pears	in	their	cages	,	unused	.
那里	是	仍然	八	长毛象	梨	在	他们的	笼子	,	未使用的	.

笼子里还有八个巨大的梨子，尚未被使用。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðəʊz] .

He	could	save	those	.
他	可以	节省	那些	.

他可以救下那些。

" [get][ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn'strʌktɪd] , " [ænd; ənd] [swɪŋ]

"	Get	the	bridge	now	,	Mr	.	Meriwell	,	"	the	commander	instructed	,	"	and	swing
"	得到	这	桥	现在	,	先生	.	-	,	"	这	指挥官	指示	,	"	和	摇摆

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrts] . "

around	to	the	forts	.	"
大约	到	这	堡垒	.	"

“梅里韦尔先生，现在就拿下桥梁，”指挥官指示道，“然后绕到堡垒那边去。”

" ['empti] ['bæləst] , " [rɔːd] [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .

"	Empty	ballast	,	"	roared	the	navigator	.
"	空的	压载物	,	"	咆哮	这	航海家	.

“清空压舱物！”领航员大声喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːgl] [æz; əz][ðə; ði][stɒp] - [kɒks] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [tæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːl]

There	was	a	gurgle	as	the	stop	-	cocks	on	the	water	-	tanks	of	the	keel
那里	曾是	一个	咕噜声	作为	这	停止	-	公鸡	在	这	水	-	坦克	的	这	龙骨

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] — [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['rʌʃɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [splæʃ] .

were	opened	—	a	hollow	rushing	that	should	have	ended	in	a	splash	.
是	打开	—	一个	空洞的	匆忙	那	应该	有	结束	在	一个	溅	.

打开龙骨水箱上的止水阀时，传来一阵汩汩声——一种空洞的流水声，本应以水花声结束。

[ɪn][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [laɪt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔː] ['daʊnwəd] [ɪn] [tuː] [greɪt] [striːmz] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]

In	the	glaring	light	the	water	poured	downward	in	two	great	streams	fore	and	aft
在	这	刺眼	光	这	水	倾倒	向下	在	二	伟大的	溪流	前	和	后部

[laɪk] ['sɪlvə(r)] ['keɪblz] ['fɔːlɪŋ] .

like	silver	cables	falling	.
喜欢	银	电缆	坠落	.

在耀眼的阳光下，水流像银色的缆绳一样，一前一后倾泻而下。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [rəʊz][æz; əz] [ɪf] [drɔːn] ['ʌpwəd] .

The	dirigible	rose	as	if	drawn	upward	.
这	飞船	玫瑰	作为	如果	绘制	向上	.

飞艇仿佛被向上牵引着升了起来。

[bɒmz] [bɜːst] [laɪk] ['faɪəˌkrækəz] .

Bombs	burst	like	firecrackers	.
炸弹	爆裂	喜欢	鞭炮	.

炸弹像鞭炮一样爆炸。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ['rʌsl] [laɪk] [krʌʃt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]

Beneath	,	the	fire	rustled	like	crushed	paper	and	exploded	now	and	then	,	in
下面	,	这	火	沙沙作响	喜欢	碎	纸	和	爆炸了	现在	和	然后	,	在

[kwɪə(r)] , ['hɒləʊ] , [ɪn'ædɪkwət] [saʊndz] .

queer	,	hollow	,	inadequate	sounds	.
酷儿	,	空洞的	,	不足	声音	.

下面，火苗像揉碎的纸一样沙沙作响，不时发出怪异、空洞、不自然的爆炸声。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [swʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

The	navigator	swung	over	the	river	.
这	航海家	摇摆	超过	这	河	.

领航员荡过河面。

[fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ,

Four	thousand	feet	below	,
四	千	脚	以下	,

下方四千英尺处

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʃəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [laɪk][ə; eɪ][plæŋk]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
the **bridge** **showed** **over** **the** **black** **ribbon** **of** **the** **Rhine** **like** **a** **plank** **over** **a**
这 桥 显示 超过 这 黑色的 丝带 的 这 莱茵河 喜欢 一个 板 超过 一个
['rɪvjələt] .
rivulet **.**
溪流 .

桥梁横跨在莱茵河的黑色丝带之上，宛如一块木板横跨在一条小溪之上。

- [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [maʊs] .
Meriwell **watched** **it** **with** **the** **eye** **of** **a** **cat** **ready** **to** **spring** **on** **a** **mouse** **.**
- 观看 它 和 这 眼睛 的 一个 猫 准备好 到 春天 在 一个 老鼠 .

梅里韦尔像猫随时准备扑向老鼠一样，目光炯炯地盯着它。

" ['redi] [ɒn] ['sekʃ(ə)n] [siː] , " [hiː; hi] [wɔːnd] , " ['lænjɑːd; 'lænjəd][ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː] , [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft]
" **Ready** **on** **section** **C** **,** **"** **he** **warned** **,** **"** **lanyards** **2** **and** **3** **,** **fore** **and** **aft**
" 准备好 在 部分 C , " 他 警告 , " 挂绳 2 和 3 , 前 和 后部
.
:
.

“C 部分准备就绪，”他警告说，“2 号和 3 号系绳，前后各一个。”

" [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'lɒŋ] ['heɪzɪli] , [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] .
" **They** **floated** **along** **hazily** **,** **like** **a** **stick** **along** **a** **river** **.**
" 他们 漂浮 沿着 朦胧地 , 喜欢 一个 戳 沿着 一个 河 .

“它们像河上的一根棍子一样，朦胧地漂浮着。”

[ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌnz] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪpɪŋ] [rɪ'pɔːts] .
The **anti** **-** **aircraft** **guns** **broke** **into** **a** **passion** **of** **whipping** **reports** **.**
这 反对 - 飞机 枪支 打破 进入 一个 热情 的 鞭打 报告 .

高射炮发出阵阵猛烈的轰鸣声。

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] ['θrʌstɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
The **searchlights** **cut** **into** **the** **air** **like** **thrusting** **bayonets** **.**
这 探照灯 切 进入 这 空气 喜欢 推进 刺刀 .

探照灯像刺刀一样划破空气。

" [hiːv] [ɒn] !
" **Heave** **on** **!**
" 举 在 !

“加油！”

" [hiː; hi] [jeld] ['sʌd(ə)nli] .
" **he** **yelled** **suddenly** **.**
" 他 大喊 突然 .

他突然大喊起来。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] ['lɪftɪd] ['vaɪələntli] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] .
The **dirigible** **lifted** **violently** **like** **a** **canoe** **struck** **by** **a** **great** **wave** **.**
这 飞船 抬起 暴力 喜欢 一个 独木舟 击 经过 一个 伟大的 海浪 .

飞艇像被巨浪拍击的独木舟一样猛烈地升空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [hwə:] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɒmz] [drɒpt] ['daʊnwəd] .
There **was** **a** **loud** **whirring** **in** **the** **air** **as** **the** **bombs** **dropped** **downward** **.**
那里 曾是 一个 大声 嗡嗡声 在 这 空气 作为 这 炸弹 掉落 向下 .

炸弹落下时，空中传来一阵巨大的呼啸声。

- [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʒʌmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Meriwell **felt** **his** **heart** **jump** **to** **his** **mouth** **.**
- 毛毡 他的 心 跳 到 他的 嘴 .

梅里韦尔感觉自己的心脏都快跳到嘴巴了。

[hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ['breθləsli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][reɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)]

He	peered	over	the	edge	breathlessly	,	his	hands	gripping	the	rail	with	sudden	fear
他	窥视	超过	这	边缘	气喘吁吁	,	他的	双手	扣人心弦	这	轨	和	突然	害怕

.

.

他气喘吁吁地向边缘望去，突然感到恐惧，双手紧紧抓住栏杆。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

Mechanically	he	opened	his	mouth	to	protect	his	ear	-	drums	from	the	report
机械地	他	打开	他的	嘴	到	保护	他的	耳朵	-	鼓	从	这	报告

,

,

他机械地张开嘴，以保护耳膜免受声音的伤害。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][vɑːst] [weɪv] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] , [laɪk] [dis'kʌlə] [ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] ,

and	as	he	did	a	vast	wave	of	orange	flame	,	like	discoloured	sheet	lightning	,
和	作为	他	做过	一个	广阔的	海浪	的	橙子	火焰	,	喜欢	变色	床单	闪电	,

就在他这么做的同时，一道巨大的橙色火焰波袭来，如同变色的闪电。

[siːmd] [tuː; tə] [flɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

seemed	to	flick	along	the	river	.
似乎	到	轻弹	沿着	这	河	.

仿佛沿着河面轻快地游动着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['saʊndləs] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz][ɪn][ɪts][bed][æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti]

For	a	moment	,	soundless	,	the	river	rose	in	its	bed	as	if	struck	by	a	mighty
为了	一个	片刻	,	无声	,	这	河	玫瑰	在	它是	床	作为	如果	击	经过	一个	强大的

[hænd] .

hand	.
手	.

一时间，河水无声地在河床上翻腾，仿佛被一只大手击中一般。

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [brɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [kɪkt] [ə'weɪ] .

The	great	stone	bridge	disappeared	as	if	kicked	away	.
这	伟大的	石头	桥	消失	作为	如果	踢	离开	.

那座巨大的石桥仿佛被人一脚踢开一般消失了。

" [maɪ][gɒd] ! " [sed] - ['hɔːsli] , " [maɪ][gɒd] !

"	My	God	!	"	said	Meriwell	hoarsely	,	"	my	God	!
"	我的	上帝	!	"	说	-	沙哑地	,	"	我的	上帝	!

“我的天哪！”梅里韦尔嘶哑地说，“我的天哪！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [nɔɪz] [strʌk] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,

"	Then	suddenly	noise	struck	him	between	the	shoulder	-	blades	,
"	然后	突然	噪音	击	他	之间	这	肩膀	-	刀片	,

“然后突然，他肩胛骨之间传来一阵巨响，

[nɔɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ['pɒsəb(ə)l] — [æn; ən] [ɪn'fɪnɪtjuːd] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt]

noise	such	as	he	could	hardly	believe	possible	—	an	infinitude	of	sound	that
噪音	这样的	作为	他	可以	几乎	相信	可能的	—	一个	无穷大	的	声音	那

[rɔkt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bləʊ] ,

rocked	him	like	a	crashing	blow	,
摇滚	他	喜欢	一个	崩溃	吹	,

他听到了一种难以置信的巨响——一种无穷无尽的声音，像重击一样震动着他。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [tuː] ['plænɪts] ['miːtɪŋ] [ɪn][mɪd] - [kɔːs] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

a	sound	as	of	two	planets	meeting	in	mid	-	course	,	a	gigantic	forbidden	thing	,
一个	声音	作为	的	二	行星	会议	在	中	-	课程	,	一个	巨大	禁止	事物	,

如同两颗行星在轨道中央相遇的声音，一种巨大而禁忌的景象。

[ðæt] ['əʊnli] [gɒdz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

that	only	gods	should	make	.
那	仅有的	神	应该	制作	.

只有神才能创造的东西。

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [gɒn] , " [sed] - ['stju:pɪdli] .

"	The	bridge	is	gone	,	"	said	Meriwell	stupidly	.
"	这	桥	是	已消失	,	"	说	-	愚蠢地	.

“桥没了，”梅里韦尔愚蠢地说。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [swʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] .

A	great	hush	swung	over	the	town	.
一个	伟大的	嘘	摇摆	超过	这	镇	.

小镇上一片寂静。

[ðə; ði] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] [gʌnz] ['stʌtə] [ænd; ənd] [daɪd] .

The	anti	-	aircraft	guns	stuttered	and	died	.
这	反对	-	飞机	枪支	结巴	和	死亡	.

高射炮断断续续地响了起来，然后就停止了。

[ðə; ði] ['fju:taɪl] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] [stɒpt] .

The	futile	rifle	fire	stopped	.
这	徒劳	步枪	火	停止	.

徒劳的枪声停止了。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rts] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

The	thunder	of	the	forts	was	cut	off	in	mid	-	air	.
这	雷	的	这	堡垒	曾是	切	离开	在	中	-	空气	.

堡垒的雷鸣声戛然而止。

['əʊnli] [ðə; ði] [bleɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [rɔ:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:st] [drɑ:ft] .

Only	the	blaze	at	the	junction	roared	a	little	like	a	forced	draft	.
仅有的	这	火焰	在	这	交汇处	咆哮	一个	小的	喜欢	一个	强制	草稿	.

只有路口的火焰像强风一样呼啸而过。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [blæk] .

Over	the	river	all	was	black	.
超过	这	河	全部	曾是	黑色的	.

河对岸一片漆黑。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [fleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

The	water	had	shut	off	the	flare	of	the	explosion	.
这	水	有	关闭	离开	这	耀斑	的	这	爆炸	.

水扑灭了爆炸的火焰。

[ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [strʌk] [ðə; ði] [ˌbælə'net] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɪə(r)] [straɪks] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

The	searchlight	struck	the	ballonet	of	the	dirigible	as	a	spear	strikes	a	fish	.
这	探照灯	击	这	气球	的	这	飞船	作为	一个	矛	罢工	一个	鱼	.

探照灯照射到飞艇的气囊上，就像鱼叉刺中鱼一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [prə'pelər] .

There	was	the	throb	of	propellers	.
那里	曾是	这	搏动	的	螺旋桨	.

传来螺旋桨的嗡嗡声。

" ['traɪpleɪn] [tu:; tə] ['stɑ:bəd] , " [ðə; ði] ['nævɪgeɪtə(r)] [wɔ:nd] .

"	Triplane	to	starboard	,	"	the	navigator	warned	.
"	三平面	到	右舷	,	"	这	航海家	警告	.

“右舷有三翼机，”领航员警告道。

" [send] [hɪm] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . - , " [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] ['ɔ:dəd] ['kɑ:mli] .

"	Send	him	down	,	Mr	.	Meriwell	,	"	the	commander	ordered	calmly	.
"	发送	他	向下	,	先生	.	-	,	"	这	指挥官	订购	平静地	.

“把他送下去，梅里韦尔先生，”指挥官平静地命令道。

" ['nævɪgeɪtə(r)] , [pʊt][ðə; ði][men][baɪ][ðə; ði]['endʒɪnz] ['redi] [tuː; tə][stɑːt][ɒn][ðə; ði][wɜːd] .

"	Navigator	,	put	the	men	by	the	engines	ready	to	start	on	the	word	.
"	航海家	,	放	这	男人	经过	这	发动机	准备好	到	开始	在	这	单词	.

“领航员，让船员们到引擎旁准备出发。”

" [ðə; ði]['traɪpleɪn][rəʊz]['dʒɜːkɪli][ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

"	The	triplane	rose	jerkily	in	the	air	like	a	toy	at	the	end	of	a	string	.
"	这	三平面	玫瑰	生硬地	在	这	空气	喜欢	一个	玩具	在	这	结尾	的	一个	细绳	.

“三翼飞机像被绳子拴住的玩具一样，在空中猛地一晃升起。”

[ɪts] [θriː] [ʃelf] - [laɪk] [pleɪnz] [ʃəʊd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kaɪt] .

Its	three	shelf	-	like	planes	showed	dimly	and	vaguely	like	a	great	kite	.
它是	三	架子	-	喜欢	飞机	显示	依稀	和	依稀	喜欢	一个	伟大的	风筝	.

它的三个层状平面隐约可见，像一个巨大的风筝。

- [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] , ['ʃɪvəlrəs] [θɪŋ] ,

Meriwell	felt	sorry	for	it	—	it	was	a	game	,	chivalrous	thing	,
-	毛毡	对不起	为了	它	—	它	曾是	一个	游戏	,	骑士精神	事物	,

梅里韦尔觉得很遗憾——这只是一场游戏，一件体现骑士精神的事情。

[tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] .

to	rise	in	the	air	to	give	battle	to	the	leviathan	.
到	上升	在	这	空气	到	给	战斗	到	这	利维坦	.

升入空中，与利维坦展开战斗。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	a	great	throb	of	sympathy	and	sorrow	for	it	.
他	毛毡	一个	伟大的	搏动	的	同情	和	悲哀	为了	它	.

他对此感到无比的同情和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pjuːni] [θɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː][get] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɔː(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] — —

It	looked	such	a	puny	thing	—	but	he	mustn't	let	it	get	above	him	,	or	alongside	him	—	—
它	看起来	这样的	一个	弱小	事物	—	但	他	不得	让	它	得到	多于	他	,	或者	旁边	他	—	—

它看起来那么渺小——但他绝不能让它爬到他上方，也不能让它爬到他身边——

" ['sɜːtʃlaɪt] [ɒn] ['stɑːbəd] [gʌn] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Searchlight	on	starboard	gun	,	"	he	snapped	.
"	探照灯	在	右舷	枪	,	"	他	啪啪	.

“右舷炮亮起探照灯！”他厉声说道。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] ['kɔːpərəl] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪm] .

A	sergeant	and	corporal	sprang	to	the	Maxim	.
一个	军士	和	下士	弹簧	到	这	格言	.

一名士官和一名下士跳到马克沁机枪旁。

[ðeɪ] [klæmpt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] - [læmp][tuː; tə][ðə; ði]['bærəl] .

They	clamped	a	thing	like	an	automobile	-	lamp	to	the	barrel	.
他们	夹紧	一个	事物	喜欢	一个	汽车	-	灯	到	这	桶	.

他们把一个类似汽车灯的东西夹在了枪管上。

[ðeɪ] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [hɑː'puːn] .

They	snapped	a	switch	,	and	a	line	of	light	shot	out	like	a	harpoon	.
他们	啪啪	一个	转变	,	和	一个	线	的	光	射击	出去	喜欢	一个	鱼叉	.

他们拨动开关，一道光束像鱼叉一样射了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [fɛnsɚz] [bleɪd] , ['pæriɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['lɪftɪŋ] , ['drɒpɪŋ] .

It	whipped	about	like	a	fencer's	blade	,	parrying	,	thrusting	,	lifting	,	dropping	.
它	鞭打	关于	喜欢	一个	击剑运动员	刀刃	,	格挡	,	推进	,	举重	,	下降	.

它像击剑运动员的剑一样挥舞着，格挡、刺击、举起、落下。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [leg] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

The	corporal	threw	his	leg	over	the	saddle	and	caught	the	trigger	.
这	下士	扔	他的	腿	超过	这	鞍	和	捕捉	这	扳机	.

下士跨过马鞍，扣动了扳机。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['faɪə(r)] !

"	When	you	see	her	,	fire	!
"	什么时候	你	看	她	,	火	!

“见到她，开火！”

" - ['ɔːdəd] .

"	Meriwell	ordered	.
"	-	订购	.

“梅里韦尔下令道。”

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [blæk] [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ˌaɪ 'tiː]

She	showed	up	for	a	moment	,	black	and	fragile	,	and	motionless	it
她	显示	向上	为了	一个	片刻	,	黑色的	和	脆弱的	,	和	静止不动	它

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

她出现了一会儿，脸色黝黑，身体虚弱，似乎一动不动。

[ðə; ði] [gʌn] [brəʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['tʃætə(r)] .

The	gun	broke	into	an	infuriated	chatter	.
这	枪	打破	进入	一个	愤怒的	喋喋不休	.

枪声骤然响起，发出恼人的嘶嘶声。

[ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] - [teɪp] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [iːl] .

The	cartridge	-	tape	leaped	like	a	hooked	eel	.
这	墨盒	-	磁带	跳跃	喜欢	一个	钩子	鳗鱼	.

磁带像被钩住的鳗鱼一样跳了起来。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [kaɪt] [twɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] .

Suddenly	they	saw	the	great	kite	twist	like	a	wounded	bird	.
突然	他们	锯	这	伟大的	风筝	捻	喜欢	一个	受伤	鸟	.

他们突然看到那只大风筝像受伤的鸟儿一样扭动着。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['zɪgzæg] [waɪl] [tuː] [blæk] [pɪn] - [pɔɪnts] [drɒpt] [ɪn] [plʌm] - [laɪnz] .

It	dropped	in	a	wavering	zigzag	while	two	black	pin	-	points	dropped	in	plumb	-	lines	.
它	掉落	在	一个	摇摆不定	之字形	尽管	二	黑色的	别针	-	积分	掉落	在	垂直	-	线条	.

它呈锯齿状下落，同时两个黑色的点沿着铅垂线向下移动。

" [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !

"	God	help	them	!
"	上帝	帮助	他们	!

上帝保佑他们！

" - [briːðd] .

"	Meriwell	breathed	.
"	-	呼吸	.

梅里韦尔喘了口气。

[ðə; ði] [prə'pelər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [laʊd] [wɜː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [piːl] [ɒv; əv]

The	propellers	of	the	dirigible	plunged	into	their	loud	whir	like	the	first	peal	of
这	螺旋桨	的	这	飞船	暴跌	进入	他们的	大声	嗡嗡	喜欢	这	第一的	皮尔	的

[æn; ən] ['ɔːgən] .

an	organ	.
一个	器官	.

飞艇的螺旋桨发出响亮的嗡嗡声，如同管风琴的第一声钟鸣。

- ['stægəd] [ænd; ənd] [lə:tʃ] .

Meriwell	staggered	and	lurched	.
-	交错	和	踉跄了一下	.

梅里韦尔踉跄了一下，摇摇晃晃地走着。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [ʃɒt] ['fɔ:wəd] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] .

The	dirigible	shot	forward	like	a	stone	from	a	sling	.
这	飞船	射击	向前	喜欢	一个	石头	从	一个	吊索	.

飞艇像弹弓射出的石头一样向前飞去。

[ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [fel] [tu:; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] ['nɜ:vəsli] .

The	commander	fell	to	pacing	the	car	nervously	.
这	指挥官	跌倒	到	踱步	这	车	紧张地	.

指挥官焦躁地在车里踱来踱去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [krækt] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .

His	fingers	cracked	like	castanets	.
他的	手指	裂纹	喜欢	响板	.

他的手指像响板一样发出咔咔的响声。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [twɪtʃt] .

His	beard	twitched	.
他的	胡须	抽搐	.

他的胡子抽动了一下。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['gʌnə(r)] .

He	turned	on	the	gunner	.
他	转向	在	这	炮手	.

他转身攻击了炮手。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][fɔ:rts] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Never	mind	the	forts	,	"	he	shouted	.
"	绝不	头脑	这	堡垒	,	"	他	喊叫	.

“别管那些堡垒了！”他喊道。

" [wɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .

"	We've	done	enough	.
"	我们已经	完毕	足够的	.

我们已经做得够多了。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] ? "

What	have	you	left	?	"
什么	有	你	左边	?	"

你还剩下什么?

" [ˌsɪks'ti:n] [smɔ:l] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [lɑ:dʒ] [bɒmz] , " - ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Sixteen	small	and	four	large	bombs	,	"	Meriwell	answered	.
"	十六	小的	和	四	大的	炸弹	,	"	-	回答	.

“十六枚小型炸弹和四枚大型炸弹，”梅里韦尔回答道。

" [get] ['redi] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] .

"	Get	ready	,	"	he	warned	.
"	得到	准备好	,	"	他	警告	.

“做好准备，”他警告道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] .

He	turned	to	the	navigator	.
他	转向	到	这	航海家	.

他转向领航员。

" [bæk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] . "

"	Back	and	over	the	town	.	"
"	后退	和	超过	这	镇	.	"

“返回并穿过城镇。”

" [bæk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ? " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] ['kwɪrrɪd] ['stjuːpɪdli] .

"	Back	and	over	the	town	?	"	the	navigator	queried	stupidly	.
"	后退	和	超过	这	镇	?	"	这	航海家	查询	愚蠢地	.

“返回并翻过城镇？”领航员愚蠢地问道。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ? "

"	Over	the	town	?	"
"	超过	这	镇	?	"

“镇子上？”

" [jes] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [bɑːkt] .

"	Yes	,	"	the	commander	barked	.
"	是的	,	"	这	指挥官	吠叫	.

“是的，”指挥官厉声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['kwɪəli] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

His	face	seemed	queerly	white	and	strained	.
他的	脸	似乎	奇怪地	白色的	和	紧张	.

他的脸色异常苍白，神情紧张。

" [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl] [juːv] [gɒt] , ['mɪstə(r)] . - . "

"	Let	them	have	all	you've	got	,	Mr	.	Meriwell	.	"
"	让	他们	有	全部	你已经	得到	,	先生	.	-	.	"

“把你所有的一切都给他们吧，梅里韦尔先生。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — ?

"	You	don't	mean	—	?
"	你	不	意思是	—	?

你不会是说——？

" - ['nɪəli] [lɑːft] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Meriwell	nearly	laughed	in	amazement	.
"	-	几乎	笑了	在	惊愕	.

梅里韦尔惊讶得几乎笑了出来。

" [bɒm'bɑːd] [ðə; ði] [taʊn] ? "

"	Bombard	the	town	?	"
"	轰击	这	镇	?	"

“轰炸这座城镇？”

" [jes] . [kwɪk] .

"	Yes	.	Quick	.
"	是的	.	快的	.

“好的，快点。”

['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [gəʊ] .

Circle	around	and	let	go	.
圆圈	大约	和	让	去	.

绕一圈然后放手。

" [ə; eɪ] [greɪt] , ['tɔːni] [leɪk] [ɒv; əv] [fleɪm] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eɪkərɪdʒ] [ɒv; əv] [kɑːz] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

"	A	great	,	tawny	lake	of	flame	poured	over	the	acreage	of	cars	in	the	junction
"	一个	伟大的	,	黄褐色	湖	的	火焰	倾倒	超过	这	面积	的	汽车	在	这	交汇处

.

:

.

“一大片黄褐色的火焰倾泻而下，覆盖了路口的大片汽车。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] ['dʌlli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['heɪzɪli] , [θruː] [ə; eɪ] [smәʊk]

It	lighted	the	town	dully	and	they	could	see	it	hazily	,	through	a	smoke
它	照明	这	镇	沉闷地	和	他们	可以	看	它	朦胧地	,	通过	一个	抽烟

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

它昏暗地照亮了小镇，透过烟雾，人们只能模糊地看到它。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɒθɪk] ['bɪldɪŋz] [ʃəʊd] [ʌp][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ; [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kə'θiːdrəl] ;

The	narrow	Gothic	buildings	showed	up	as	in	a	painting	;	the	peaceful	cathedral	;
这	狭窄的	哥特	建筑物	显示	向上	作为	在	一个	绘画	;	这	和平	大教堂	;

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

狭窄的哥特式建筑如同画中一般呈现；宁静的大教堂；宏伟的，

[skwɒt] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [hɔːl] ; [ðə; ði][kwɪə(r)] [dɒlz] - ['haʊzɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

squat	municipal	hall	;	the	queer	dolls	'	houses	—	it	all	seemed	like	a	theatrical
蹲	市政	大厅	;	这	酷儿	娃娃	-	房屋	—	它	全部	似乎	喜欢	一个	戏剧

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

简陋的市政厅；古怪的娃娃屋——这一切都像是一场戏剧表演。

['saʊθwəd] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [stɪl] [θruː] [ðeə(r)] [waɪt] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrts]

Southward	the	gunners	still	threw	their	white	stars	and	the	artillery	of	the	forts
向南	这	炮手	仍然	扔	他们的	白色的	明星	和	这	炮兵	的	这	堡垒

[stæbd] [red] [ænd; ənd]['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːki] [fɒg] .

stabbed	red	and	blindly	into	the	murky	fog	.
刺伤	红色的	和	盲目地	进入	这	浑浊的	多雾路段	.

炮兵们仍然向南方投掷着白色的星形炮弹，要塞的炮火盲目地向浓雾中射出鲜红的炮弹。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)][təʊld][ðə; ði] ['stɪəzmən] .

"	Take	the	wheel	,	"	the	navigator	told	the	steersman	.
"	拿	这	车轮	,	"	这	航海家	讲述	这	舵手	.

“掌舵吧，”领航员对舵手说。

" [pleɪnz] [ʌp] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

"	Planes	up	eighteen	and	swing	in	a	circle	.
"	飞机	向上	十八	和	摇摆	在	一个	圆圈	.

“飞机升空十八架，绕着圆圈旋转。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [wɪð] [greɪv] , [dis'kwaiət] [aɪz] .

"	He	looked	at	the	commander	with	grave	,	disquieted	eyes	.
"	他	看起来	在	这	指挥官	和	严重	,	不安	眼睛	.

他神情严肃而不安地看着指挥官。

- [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændərz] [sliːv] .

Meriwell	caught	at	the	commander's	sleeve	.
-	捕捉	在	这	指挥官的	袖子	.

梅里韦尔被指挥官的袖子抓住了。

" [maɪ] [gɒd] , [sɜː(r)] !

"	My	God	,	sir	!
"	我的	上帝	,	先生	!

我的天哪，先生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
You can't do that !
你 不能 做 那 !

你不能那样做!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
" he shouted in horror .
" 他 喊叫 在 恐怖 .

他惊恐地大叫起来。

" [juː; jʊ] [kænt] ['faɪə(r)] [ɒn] [sə'vɪljənz] . "
" You can't fire on civilians . "
" 你 不能 火 在 平民 . "

“你不能向平民开枪。”

" [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['dɒgɪdlɪ] .
" I can , " said the old man doggedly .
" 我 能 , " 说 这 老的 男人 顽强地 .

“我可以,”老人坚定地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] . "
" I can and I will . "
" 我 能 和 我 将要 . "

“我能做到，而且我会做到。”

" [jʊr; jər] [mæd] , [sɜː(r)] !
" You're mad , sir !
" 你是 疯狂的 , 先生 !

“先生，您疯了！”

[jʊr; jər] [mæd] !
You're mad !
你是 疯狂的 !

你疯了!

" [hiː; hi] ['bæbəld] .
" he babbled .
" 他 胡言乱语 .

他语无伦次地说。

[ə; eɪ] [streɪ] [ʃɒt] [kʌt] ['skriːmɪŋ] [pɑːst] [ðem; ðəm] .
A stray shot cut screaming past them .
一个 流浪 射击 切 尖叫 过去的 他们 .

一颗流弹呼啸着从他们身边掠过。

[ðeɪ] [rɔkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
They rocked from the current .
他们 摇滚 从 这 当前的 .

它们随水流摇晃。

[ðə; ði] [kruː] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ʌn'iːzɪli] .
The crew moved about the car uneasily .
这 全体人员 已搬 关于 这 车 不安地 .

车组人员不安地在车内走动。

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] , " [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['ɔːdəd] .

"	Bring	her	around	,	"	the	commander	ordered	.
"	带来	她	大约	,	"	这	指挥官	订购	.

“把她带过来，”指挥官命令道。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)]['nevə(r)] [muːvd] .

The	navigator	never	moved	.
这	航海家	绝不	已搬	.

领航员一动不动。

[ə; eɪ][vɑːst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [keɪm] [ɒn] - ,

A	vast	desire	to	throw	himself	on	the	old	commander	came	on	Meriwell	,
一个	广阔的	欲望	到	扔	他自己	在	这	老的	指挥官	来了	在	-	,

梅里韦尔突然涌起一股强烈的欲望，想要扑向那位老指挥官。

[tuː; tə][baɪnd][hɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

to	bind	him	hand	and	foot	.
到	绑定	他	手	和	脚	.

捆绑他的手脚。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['kreɪzi] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

He	must	have	gone	crazy	,	he	judged	.
他	必须	有	已消失	疯狂的	,	他	评判	.

他一定是疯了，他这样判断道。

[ðæt] [lɑːst] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

That	last	terrific	explosion	had	injured	his	brain	.
那	最后的	了不起	爆炸	有	受伤	他的	脑	.

最后那次剧烈的爆炸伤了他的脑部。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['nɒtɪŋ] [hɪl] ,

Then	suddenly	he	remembered	the	house	on	Notting	Hill	,
然后	突然	他	记得	这	房子	在	记不清	爬坡道	,

然后他突然想起了诺丁山上的那栋房子。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [reɪd] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] , [dɪ'strɔːt]

the	white	-	haired	lady	who	had	died	on	the	night	raid	,	the	screaming	,	distraught
这	白色的	-	头发	女士	WHO	有	死亡	在	这	夜晚	袭击	,	这	尖叫	,	心烦意乱

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

在夜袭中丧生的白发老妇，还有那位尖叫着、悲痛欲绝的女儿，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] [fɒɹɪstəz] [kɪld] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

the	gallant	captain	of	Sherwood	Foresters	killed	like	a	rat	in	a	trap	.
这	英勇	队长	的	舍伍德	林务员	被杀	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

舍伍德森林兵团的英勇队长被杀得像老鼠落入陷阱一样。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

" [aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can't	do	it	,	sir	,	"	the	navigator	replied	.
"	我	不能	做	它	,	先生	,	"	这	航海家	回复	.

“我做不到，先生，”领航员回答道。

- [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Meriwell	took	a	step	toward	him	.
-	采取	一个	步	朝向	他	.

梅里韦尔朝他走近了一步。

[hɪz; ɪz][hændz] [went] [aʊt] ['pliːdɪŋli] .

His	hands	went	out	pleadingly	.
他的	双手	去	出去	恳求地	.

他伸出双手，一副哀求的样子。

" [ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	know	,	sir	.
"	我	知道	,	先生	.

我知道，先生。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	can't	do	it	.
但	我们	不能	做	它	.

但我们做不到。

[ai][woʊnt] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ˌwʊdnt] [pʊl] [ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

I	won't	give	the	order	and	the	men	wouldn't	pull	the	lanyards	,	"	his	voice
我	惯于	给	这	命令	和	这	男人	不会	拉	这	挂绳	,	"	他的	嗓音

['stʌmb(ə)ld] .

stumbled	.
踉跄	.

“我不会下达命令，那些人也不会拉绳子，”他的声音断断续续地说。

" [wɪr] ['səʊldʒəz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [wɪr] ['faɪtɪŋ] ['səʊldʒəz] — [nɒt] [ʌn'ɑːmd] [men] ,

"	We're	soldiers	,	"	he	continued	,	"	and	we're	fighting	soldiers	—	not	unarmed	men	,
"	是	士兵	,	"	他	持续	,	"	和	是	斗争	士兵	—	不是	徒手	男人	,

[nɒt] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] , [nɒt] ['wɪmɪn] .

not	sleeping	children	,	not	women	.
不是	睡眠	孩子们	,	不是	女性	.

“我们是士兵，”他继续说道，“我们是战斗的士兵——不是手无寸铁的男人，不是熟睡的孩子，也不是妇女。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːst] - [paɪp] .

The	wind	blew	about	them	as	from	a	great	blast	-	pipe	.
这	风	吹	关于	他们	作为	从	一个	伟大的	爆炸	-	管道	.

风从巨大的喷气管中吹来，吹拂着他们。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [gʌnz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][bɪ'gæn]

The	reports	of	the	air	-	guns	ceased	for	a	moment	and	began
这	报告	的	这	空气	-	枪支	停止	为了	一个	片刻	和	开始

[ˌɪntə'mɪtəntli] .

intermittently	.
间歇性地	.

气枪的射击声停顿了一会儿，然后断断续续地响起。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

The	navigator	turned	his	head	away	.
这	航海家	转向	他的	头	离开	.

领航员把头扭向一边。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændərz] [waɪt] [feɪs] .

Meriwell	looked	at	the	commander's	white	face	.
-	看起来	在	这	指挥官的	白色的	脸	.

梅里韦尔看着指挥官苍白的脸。

" ['səʊldʒəz] !
" **Soldiers** **!**
" 士兵 !

士兵们!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [kliːn] ['faɪtəz] .
" **Clean** **fighters** **.**
" 干净的 战士 .

“干净的战斗机。”

['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
Soldiers **and** **gentlemen** **.**
士兵 和 先生们 .

士兵和绅士们。

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] .
Officers **and** **gentlemen** **,** **as** **your** **son** **was** **.**
警官 和 先生们 , 作为 你的 儿子 曾是 .

各位军官和先生，就像您的儿子一样。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [waɪf] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
And **your** **wife** **was** **a** **soldier's** **wife** **and** **your** **daughter** **was** **a**
和 你的 妻子 曾是 一个 士兵的 妻子 和 你的 女儿 曾是 一个
['soʊldʒərz] ['dɔːtə(r)] .
soldier's **daughter** **.**
士兵的 女儿 .

你的妻子是军嫂，你的女儿也是军女。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] .
" **He** **waved** **his** **hand** **toward** **the** **town** **.**
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 镇 .

他朝城镇方向挥了挥手。

" [wɪv] [smæʃt] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **We've** **smashed** **the** **junction** **and** **smashed** **the** **bridge** **.**
" 我们已经 粉碎 这 交汇处 和 粉碎 这 桥 .

“我们摧毁了十字路口，也摧毁了桥梁。”

[nəʊ] [treɪn] [wɪl] [pɑːs] [ðæt] [wei] [ə'gen] [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] .
No **train** **will** **pass** **that** **way** **again** **and** **no** **ship** **will** **come** **up** **the** **Rhine** **.**
不 火车 将要 经过 那 方式 再次 和 不 船 将要 来 向上 这 莱茵河 .

以后不会再有火车经过那里，也不会再有轮船驶入莱茵河。

[wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)] [wɜːk] — [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'vɪliən]
We've **done** **our** **work** **—** **and** **not** **a** **building** **outside** **injured** **and** **not** **a** **civilian**
我们已经 完毕 我们的 工作 — 和 不是 一个 建筑 外部 受伤 和 不是 一个 平民
[ə'tækt] .
attacked **.**
遭到攻击 .

我们已经完成了工作——没有建筑物受损，也没有平民遭到袭击。

[ðeid] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [sɜː(r)] .
They'd **be** **proud** **of** **that** **,** **your** **people** **,** **sir** **.**
他们会 是 自豪的 的 那 , 你的 人们 , 先生 .

先生，您的人民会为此感到自豪的。

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [sɜː(r)] .

You	can't	do	this	other	thing	,	sir	.
你	不能	做	这	其他	事物	,	先生	.

先生，您不能做另一件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [geɪm] .

It	isn't	the	game	.
它	不是	这	游戏	.

问题不在于游戏本身。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['krɪkɪt] .

It	isn't	cricket	.
它	不是	蟋蟀	.

这不符合板球精神。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kə'mændərz] [feɪs] ['kiːnli] .

"	He	watched	the	commander's	face	keenly	.
"	他	观看	这	指挥官的	脸	敏锐地	.

他仔细观察着指挥官的脸。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [twɪst] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraʊn]

He	waited	until	he	saw	the	bitter	twist	pass	from	the	mouth	and	the	frown
他	等待	直到	他	锯	这	苦的	捻	经过	从	这	嘴	和	这	皱眉

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

go	out	of	his	eyes	.
去	出去	的	他的	眼睛	.

他一直等到看到那苦涩的表情从嘴角消失，眉头也舒展开来。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

"	They	wouldn't	want	that	,	"	he	urged	.
"	他们	不会	想	那	,	"	他	敦促	.

“他们不会希望那样的，”他强调说。

" [ðeid] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	They'd	be	ashamed	,	those	people	of	yours	.
"	他们会	是	羞愧	,	那些	人们	的	你的	.

“你们那些人会感到羞耻的。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	He	waited	a	moment	.
"	他	等待	一个	片刻	.

他等了一会儿。

" [ðə; ði] [əʊld] [kəʊd] , [sɜː(r)] , [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	The	old	code	,	sir	,	an	officer	and	a	gentleman	.
"	这	老的	代码	,	先生	,	一个	官	和	一个	绅士	.

“先生，这是旧规矩，一位军官，一位绅士。”

" [ðə; ði] [kə'mændərz] [hed] [druːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	The	commander's	head	drooped	a	little	.
"	这	指挥官的	头	下垂	一个	小的	.

指挥官的头微微低了下来。

[ðə; ði] [stɪf] [pɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪəd] ['sɔfənd] .

The	stiff	poise	of	his	grey	beard	softened	.
这	僵硬的	沉着	的	他的	灰色的	胡须	软化	.

他灰白的胡须原本僵硬的姿态柔和了下来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lɒst] [ðeə(r)] ['tensnəs] ['sʌd(ə)nli] .

His	shoulders	lost	their	tenseness	suddenly	.
他的	肩膀	丢失的	他们的	紧张	突然	.

他的肩膀突然放松了下来。

" [ai] — [ai] — " [hiː; hi] [ˈweivə] .
" I — I — " he wavered .
" 我 — 我 — " 他 犹豫不决 .

“我——我——”他犹豫着说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtə(r)] .
He turned to the navigator .
他 转向 到 这 航海家 .

他转向领航员。

" [raɪt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .
" Right about and back , " he said weakly .
" 正确的 关于 和 后退 , " 他 说 弱 .

“差不多就到这儿了，”他虚弱地说。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
He slipped into the rear among the shadows .
他 滑倒了 进入 这 后部 之中 这 阴影 .

他悄悄溜到队伍后方的阴影里。

[ðə; ði][ˈnævɪgeɪtə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] .
The navigator sprang to his compass .
这 航海家 弹簧 到 他的 罗盘 .

领航员猛地跳到罗盘旁。

" [ˈnɔːrˈwɛst] [baɪ] [west] , " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
" Nor'west by west , " he ordered .
" 西北 经过 西方 , " 他 订购 .

“西北偏西，”他命令道。

" [ˈnɔːrˈwɛst] [baɪ] [west] , " [ðə; ði] [ˈstɪəzmən] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænɪkli] .
" Nor'west by west , " the steersman repeated mechanically .
" 西北 经过 西方 , " 这 舵手 重复 机械地 .

“西北偏西，”舵手机械地重复道。

[ænd; ənd][æz; əz] - [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [taʊn] [reɪs] [ˈflætli] [əˈweɪ]
And as Meriwell leaned over the car he saw the town race flatly away
和 作为 - 倾斜 超过 这 车 他 锯 这 镇 种族 断然 离开
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

梅里韦尔俯身靠在车上，看到小镇正飞速地远离他们。

[waɪl] [ðə; ði] [gʌnz] [stɪl] [ˈʧætə] [ˈvɪʃəsli] , [laɪk] [dɪˈstɜːbd] [ˈmægpaɪz] ,
while the guns still chattered viciously , like disturbed magpies ,
尽管 这 枪支 仍然 喋喋不休 恶毒地 , 喜欢 不安 喜鹊 ,

枪声依旧凄厉地响着，如同受惊的喜鹊一般。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈʧɑːʤɪz] [bɜːst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ˈɪntuː] [ˈprɪti] , [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [stɑːz] .
and their charges burst high in the air into pretty , artificial stars .
和 他们的 收费 爆裂 高的 在 这 空气 进入 漂亮的 , 人造的 明星 .

它们的能量在空中迸发出美丽的人造星星。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv] [ˈæspɪˌwɔːl] *
THE LIGHTHOUSE KEEPER OF ASPINWALL *
这 灯塔 守门员 的 阿斯平沃尔 *

阿斯平沃尔灯塔的守护者*

['hɛnrɪk] [ʃen'kjevitʃ]
HENRYK SIENKIEWICZ
亨里克 谢恩凯维奇

亨里克·谢恩凯维奇

* [,ri:'print, 'ri:print][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
*** Reprinted by permission of Little , Brown and Company**
* 转载 经过 允许 的 小的 , 棕色的 和 公司

*经Little, Brown and Company许可转载

[aɪ]
I
我

我

[ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['ki:pə(r)] [ɪn] ['æspɪˌwɔ:l] , [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]
On a time it happened that the lighthouse keeper in Aspinwall , not far from
在 一个 时间 它 发生 那 这 灯塔 守门员 在 阿斯平沃尔 , 不是 远的 从
['pænəmɑ:] ,
Panama ,
巴拿马 ,

从前，在离巴拿马不远的阿斯平沃尔，灯塔管理员……

[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .
disappeared without a trace .
消失 没有 一个 痕迹 .

消失得无影无踪。

[sɪns] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [stɔ:m] ,
Since he disappeared during a storm ,
自从 他 消失 期间 一个 风暴 ,

自从他在暴风雨中失踪后，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv]
it was supposed that the ill - fated man went to the very edge of
它 曾是 据称 那 这 患病的 - 命中注定 男人 去 到 这 非常 边缘 的
[ðə; ði] [smɔ:l] ,
the small ,
这 小的 ,

人们认为，这个不幸的男人走到了小路的边缘，

['rɒki] ['aɪlənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] .
rocky island on which the lighthouse stood , and was swept out by a wave .
岩石 岛 在 哪个 这 灯塔 站立 , 和 曾是 扫荡 出去 经过 一个 海浪 .

灯塔所在的岩石岛屿被海浪卷走。

[ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['laɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] [nekst] [deɪ] [ɪn][ɪts]
This supposition seemed the more likely as his boat was not found next day in its
这 假设 似乎 这 更多的 可能 作为 他的 船 曾是 不是 成立 下一个 天 在 它是
['rɒki] [ni:ʃ] .
rocky niche .
岩石 小众市场 .

这种推测似乎更有可能，因为第二天人们并没有在岩石缝隙中发现他的船。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['laɪthaʊs] ['ki:pə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt] .
The place of lighthouse keeper had become vacant .
这 地方 的 灯塔 守门员 有 变得 空缺 .

灯塔管理员的职位空缺了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [fɪl] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['məʊmənt]['pɒsəb(ə)l] ,
It was necessary to fill this place at the earliest moment possible ,
它 曾是 必要的 到 充满 这 地方 在 这 最早 片刻 可能的 ,

必须尽快填补这个空缺。

[sɪns] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [hæd; həd][nəʊ] [smɔːl] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['muːvmənt] [æz; əz]

since	the	lighthouse	had	no	small	significance	for	the	local	movement	as
自从	这	灯塔	有	不	小的	意义	为了	这	当地的	移动	作为

[wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ves(ə)lz] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

well	as	for	vessels	going	from	New	York	to	Panama	.
出色地	作为	为了	船只	去	从	新的	约克	到	巴拿马	.

因为这座灯塔对于当地的交通以及从纽约到巴拿马的船只来说都具有非常重要的意义。

[məˈskiːtəʊ] [beɪ] [əˈbaund] [ɪn] [ˈsæddbɑː][ænd; ənd][bæŋks] .

Mosquito	Bay	abounds	in	sandbars	and	banks	.
蚊子	湾	很多	在	沙洲	和	银行	.

蚊子湾遍布沙洲和浅滩。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ,

Among	these	navigation	,	even	in	the	daytime	,	is	difficult	;	but	at	night	,
之中	这些	导航	,	甚至	在	这	白天	,	是	难的	;	但	在	夜晚	,

这些水域即使在白天航行也很困难；更何况是夜间，

[ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [fɔg] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['friːkwənt] [ɒn] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn]

especially	with	the	fogs	which	are	so	frequent	on	those	waters	warmed	by	the	sun
尤其	和	这	雾	哪个	是	所以	频繁	在	那些	水	温暖	经过	这	太阳

[ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒpɪks] ,

of	the	tropics	,
的	这	热带	,

尤其是在热带阳光照射下水面经常出现雾气的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

it	is	nearly	impossible	.
它	是	几乎	不可能的	.

这几乎是不可能的。

[ðə; ði]['əʊnli] [gaɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ɪz][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

The	only	guide	at	that	time	for	the	numerous	vessels	is	the	lighthouse	.
这	仅有的	指导	在	那	时间	为了	这	很多的	船只	是	这	灯塔	.

当时众多船只唯一的指引就是灯塔。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kiːpə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kɒns(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

The	task	of	finding	a	new	keeper	fell	to	the	United	States	consul	living	in
这	任务	的	寻找	一个	新的	守门员	跌倒	到	这	团结的	各州	领事	活的	在

['pænəmɑː] ,

Panama	,
巴拿马	,

寻找新管理员的任务落在了居住在巴拿马的美国领事身上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɑːsk][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [wʌn] : [fɜːst] ,

and	this	task	was	no	small	one	:	first	,
和	这	任务	曾是	不	小的	一	:	第一的	,

这项任务绝非易事：首先，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [wɪˈðɪn] [twelv] ['aʊəz] ;

because	it	was	absolutely	necessary	to	find	the	man	within	twelve	hours	;
因为	它	曾是	绝对地	必要的	到	寻找	这	男人	之内	十二	小时	;

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因为必须在十二小时内找到这个人；其次，

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv]

the	man	must	be	unusually	conscientious	,	—	it	was	not	possible	,	of
这	男人	必须	是	异常地	尽责的	,	—	它	曾是	不是	可能的	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

这个人一定非常认真负责——当然，这不可能。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst]['kʌmə(r)][æt; ət]['rændəm] ; ['faɪnəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv]

to	take	the	first	comer	at	random	;	finally	,	there	was	an	utter	lack	of
到	拿	这	第一的	角	在	随机的	;	最后	,	那里	曾是	一个	说出	缺少	的

['kændɪdəts] .

candidates	.
候选人	.

随机抽取第一个到场者；最终，完全没有候选人。

[laɪf] [ɒn][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'taɪsɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l]

Life	on	a	tower	is	uncommonly	difficult	,	and	by	no	means	enticing	to	people
生活	在	一个	塔	是	不寻常地	难的	,	和	经过	不	方法	诱人的	到	人们

[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of	the	South	,
的	这	南	,

塔上的生活异常艰辛，对南方人来说毫无吸引力。

[huː] [lʌv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] [laɪf] .

who	love	idleness	and	the	freedom	of	a	vagrant	life	.
WHO	爱	懒惰	和	这	自由	的	一个	流浪汉	生活	.

他们热爱闲散的生活和自由自在的流浪生活。

[ðæt] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

That	lighthouse	keeper	is	almost	a	prisoner	.
那	灯塔	守门员	是	几乎	一个	囚犯	.

那位灯塔守护人几乎成了囚犯。

[hiː; hi] ['kænɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['rɒki] ['aɪlənd] [ɪk'sept] [ɒn] ['sʌndez] .

He	cannot	leave	his	rocky	island	except	on	Sundays	.
他	不能	离开	他的	岩石	岛	除了	在	星期日	.

除了星期天，他不能离开他那座岩石岛屿。

[ə; eɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm] ['æspɪˌwɔːl] [brɪŋz] [hɪm] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]

A	boat	from	Aspinwall	brings	him	provisions	and	water	once	a	day	,	and
一个	船	从	阿斯平沃尔	带来	他	条款	和	水	一次	一个	天	,	和

[rɪ'tɜːnz] [ɪ'miːdiətli] ;

returns	immediately	;
返回	立即地	;

阿斯平沃尔每天有一艘船给他送来食物和水，然后立即返回；

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] , [wʌn]['eɪkə(r)][ɪn]['eəriə] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪn'hæbɪtənt] .

on	the	whole	island	,	one	acre	in	area	,	there	is	no	inhabitant	.
在	这	所有的	岛	,	一	英亩	在	区域	,	那里	是	不	居民	.

整个岛屿面积仅一英亩，却没有一个居民。

[ðə; ði] ['kiːpə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ; [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] .

The	keeper	lives	in	the	lighthouse	;	he	keeps	it	in	order	.
这	守门员	生活	在	这	灯塔	;	他	保持	它	在	命令	.

灯塔管理员住在灯塔里，负责维护灯塔的秩序。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [gɪvz] ['sɪgnlz] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [flægz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌləs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

During	the	day	he	gives	signals	by	displaying	flags	of	various	colours	to	indicate
期间	这	天	他	给予	信号	经过	显示	旗帜	的	各种各样的	颜色	到	表明

['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] ;

changes	of	the	barometer	;
变化	的	这	晴雨表	;

白天，他会通过展示不同颜色的旗帜来发出信号，指示气压计的变化；

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [laɪts] [ðə; ði] ['læntən] .

in	the	evening	he	lights	the	lantern	.
在	这	晚上	他	灯	这	灯笼	.

晚上他点亮了灯笼。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [greɪt] ['leɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['læntən] [æt; ət]

This	would	be	no	great	labour	were	it	not	that	to	reach	the	lantern	at
这	会	是	不	伟大的	劳动	是	它	不是	那	到	抵达	这	灯笼	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [stiːp]

the	summit	of	the	tower	he	must	pass	over	more	than	four	hundred	steep
这	首脑	的	这	塔	他	必须	经过	超过	更多的	比	四	百	陡

[ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [steps] ;

and	very	high	steps	;
和	非常	高的	步骤	;

如果不是因为要到达塔顶的灯笼，他必须走过四百多级陡峭而很高的台阶，那这倒也算不上什么苦差事；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] ['dʒɜːni] [rɪ'piːtɪdli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

sometimes	he	must	make	this	journey	repeatedly	during	the	day	.
有时	他	必须	制作	这	旅行	反复	期间	这	天	.

有时他一天之内必须多次往返于此。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

In	general	,	it	is	the	life	of	monk	,	and	indeed	more	than	that	,
在	一般的	,	它	是	这	生活	的	僧	,	和	的确	更多的	比	那	,

总的来说，这就是僧侣的生活，而且远不止于此。

— [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .

—	the	life	of	a	hermit	.
—	这	生活	的	一个	隐士	.

——隐士的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wʌndəf(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	was	not	wonderful	,	therefore	,
它	曾是	不是	精彩的	,	所以	,

因此，它并不美好。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['fælkənˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

that	Mr	.	Isaac	Falconbridge	was	in	no	small	anxiety	as	to	where	he	should
那	先生	.	艾萨克	猎鹰桥	曾是	在	不	小的	焦虑	作为	到	在哪里	他	应该

[faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['kiːpə(r)] ;

find	a	permanent	successor	to	the	recent	keeper	;
寻找	一个	永恒的	接班人	到	这	最近的	守门员	;

艾萨克·福尔肯布里奇先生非常担心该去哪里寻找一位能够永久接替前任管理员的人选；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wen] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ə'naʊnst] [hɪm'self]

and	it	is	easy	to	understand	his	joy	when	a	successor	announced	himself
和	它	是	简单的	到	理解	他的	喜悦	什么时候	一个	接班人	宣布	他自己

[məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

most	unexpectedly	on	that	very	day	.
最多	不料	在	那	非常	天	.

就在同一天，一位意想不到的继任者宣布就职，他的喜悦之情也就不难理解了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [əʊld] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [freʃ] , [ɪ'rekt] ,

He	was	a	man	already	old	,	seventy	years	or	more	,	but	fresh	,	erect	,
他	曾是	一个	男人	已经	老的	,	七十	年	或者	更多的	,	但	新鲜的	,	直立	,

他年纪虽大，七十多岁了，但精神矍铄，身姿挺拔。

[wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

with	the	movements	and	bearing	of	a	soldier	.
和	这	移动	和	轴承	的	一个	士兵	.

举手投足、仪态举止都像个士兵。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːəʊl] ;

His	hair	was	perfectly	white	,	his	face	as	dark	as	that	of	a	Creole	;
他的	头发	曾是	完美	白色的	,	他的	脸	作为	黑暗的	作为	那	的	一个	克里奥尔语	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他的头发洁白如雪，脸色却像克里奥尔人一样黝黑；但是，

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

judging	from	his	blue	eyes	,	he	did	not	belong	to	a	people	of	the	South	.
评判	从	他的	蓝色的	眼睛	,	他	做过	不是	属于	到	一个	人们	的	这	南	.

从他蓝色的眼睛判断，他不是南方人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] .

His	face	was	somewhat	downcast	and	sad	,	but	honest	.
他的	脸	曾是	有些	沮丧	和	伤心	,	但	诚实的	.

他脸色有些低落和悲伤，但很诚实。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [hiː; hi] [pliːzd] ['fælkənˌbrɪdʒ] .

At	the	first	glance	he	pleased	Falconbridge	.
在	这	第一的	瞥一眼	他	高兴	猎鹰桥	.

第一眼看上去，他很讨福尔肯布里奇的欢心。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm] .

It	remained	only	to	examine	him	.
它	剩余	仅有的	到	检查	他	.

剩下的就是对他进行检查了。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] :

Therefore	the	following	conversation	began	:
所以	这	下列的	对话	开始	:

于是，以下对话开始了：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? "

"	Where	are	you	from	?	"
"	在哪里	是	你	从	?	"

“你从哪来？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pəʊl] . "

"	I	am	a	Pole	.	"
"	我	是	一个	极	.	"

“我是波兰人。”

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Where	have	you	worked	up	to	this	time	?	"
"	在哪里	有	你	工作	向上	到	这	时间	?	"

“你目前为止的工作进展如何？”

" [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . "

"	In	one	place	and	another	.	"
"	在	一	地方	和	其他	.	"

“在这个地方，在那个地方。”

" [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] . "

"	A	lighthouse	keeper	should	like	to	stay	in	one	place	.	"
"	一个	灯塔	守门员	应该	喜欢	到	停留	在	一	地方	.	"

“灯塔守护者应该喜欢待在一个地方。”

" [aɪ] [niːd] [rest] . "

"	I	need	rest	.	"
"	我	需要	休息	.	"

我需要休息。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɜːvd] ?

"	Have	you	served	?
"	有	你	服务	?

你服过役吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ˌtestə'məʊniːəlz][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] ?

Have	you	testimonials	of	honourable	government	service	?
有	你	用户评价	的	光荣的	政府	服务	?

您是否有在政府部门光荣服务过的证明文件?

" [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [sɪlk] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp]

"	The	old	man	drew	from	his	bosom	a	piece	of	faded	silk	resembling	a	strip
"	这	老的	男人	画	从	他的	怀	一个	片	的	褪色	丝绸	类似	一个	条

[ɒv; əv][æn; ən][əʊld][flæg] ,

of	an	old	flag	,
的	一个	老的	旗帜	,

老人从胸前掏出一块褪色的丝绸，像极了一面旧旗帜的布条。

[ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :

unwound	it	,	and	said	:
解开	它	,	和	说	:

把它展开，说道：

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][ˌtestə'məʊniːəlz] .

"	Here	are	the	testimonials	.
"	这里	是	这	用户评价	.

以下是客户评价。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [krɒs] [ɪn] - .

I	received	this	cross	in	1830	.
我	已收到	这	叉	在	-	.

我于 1830 年收到这枚十字架。

[ðɪs] ['sekənd] [wʌn] [ɪz] ['spæniʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['kɑːlɪst] [wɔː(r)] ; [ðə; ðiː] [θɜːd] [ɪz][ðə; ðiː] [frentʃ] ['liːdʒən] ;

This	second	one	is	Spanish	from	the	Carlist	War	;	the	third	is	the	French	legion	;
这	第二	一	是	西班牙语	从	这	卡利斯特	战争	;	这	第三	是	这	法语	军团	;

第二幅是卡洛斯战争时期的西班牙画作；第三幅是法国军团画作；

[ðə; ðiː] [fɔːθ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['hʌŋgəri] .

the	fourth	I	received	in	Hungary	.
这	第四	我	已收到	在	匈牙利	.

第四个是我在匈牙利收到的。

['ɑːftəwəd] [aɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ðiː] [steɪts] [ə'genst] [ðə; ðiː] [saʊθ] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [gɪv] [krɔːsɪz] .

Afterward	I	fought	in	the	States	against	the	South	;	there	they	do	not	give	crosses	.
之后	我	战斗	在	这	各州	反对	这	南	;	那里	他们	做	不是	给	十字架	.

后来我在美国本土与南方作战；那里不颁发十字架。

" ['fælkənˌbrɪdʒ] [tʊk] [ðə; ðiː]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

"	Falconbridge	took	the	paper	and	began	to	read	.
"	猎鹰桥	采取	这	纸	和	开始	到	读	.

“福尔肯布里奇拿起报纸开始阅读。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

- ?
Skavinski ?
- ?

斯卡文斯基?

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
Is that your name ?
是 那 你的 姓名 ?

那是你的名字吗?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[tuː] [flægz] ['kæptʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪənət] [ə'tæk] .
Two flags captured in a bayonet attack .
二 旗帜 捕获 在 一个 刺刀 攻击 .

两面旗帜在刺刀袭击中缴获。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] . "
You were a gallant soldier . "
你 是 一个 英勇 士兵 . "

你是一位英勇的士兵。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] . "
" I am able to be a conscientious lighthouse keeper . "
" 我 是 有能力的 到 是 一个 尽责的 灯塔 守门员 . "

“我能够成为一名尽职尽责的灯塔守护者。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]['taʊə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ['deɪli] .
" It is necessary to ascend the tower a number of times daily .
" 它 是 必要的 到 上升 这 塔 一个 数字 的 时代 日常的 .

“每天都需要多次登上这座塔。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [saʊnd] [legz] ? "
Have you sound legs ? "
有 你 声音 腿 ? "

你的腿还好吗?

" [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒn] [fʊt] .
" I crossed the plains on foot .
" 我 交叉 这 平原 在 脚 .

我徒步穿越了平原。

" ([ðə; ði] [ɪ'mens] [steps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði] [pleɪnz]
" (The immense steppes between the East and California are called " the plains
" (这 巨大 草原 之间 这 东方 和 加利福尼亚州 是 称为 " 这 平原
. ")
: ")
. ")

（东部和加利福尼亚之间的广袤草原被称为“大平原”。）

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [siː] ['sɜːvɪs] ? "
" Do you know sea service ? "
" 做 你 知道 海 服务 ? "

你了解海上服务吗?

" [ai] [sɜːvd] [θriː] [jˈiəz] [ɒn][ə; eɪ]['weɪlə(r)] . "
" I served three years on a whaler . "
" 我 服务 三 年 在 一个 捕鲸船 . "

“我曾在捕鲸船上服役三年。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][traɪd] ['veəriəs] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] . "
" You have tried various occupations . "
" 你 有 尝试 各种各样的 职业 . "

你尝试过各种职业。

" [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ɪz]['kwaɪət] . "
" The only one I have not known is quiet . "
" 这 仅有的 一 我 有 不是 已知 是 安静的 . "

我唯一不认识的人是安静。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
" Why is that ? "
" 为什么 是 那 ? "

“这是为什么?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" The old man shrugged his shoulders . "
" 这 老的 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 . "

老人耸了耸肩。

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [feɪt] . "
" Such is my fate . " "
" 这样的 是 我的 命运 . "

“这就是我的命运。”

" [stɪl] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] . "
" Still you seem to me too old for a lighthouse keeper . "
" 仍然 你 似乎 到 我 也 老的 为了 一个 灯塔 守门员 . "

“不过我觉得你年纪太大了，不适合当灯塔守护人。”

" [sɜː(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['kændɪdət] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli]
" Sir , " exclaimed the candidate suddenly in a voice of emotion , " I am greatly
" 先生 , " 惊呼 这 候选人 突然 在 一个 嗓音 的 情感 , " 我 是 非常
['wɪərɪd] , [nɒkt] [əˈbaʊt] .
wearied , knocked about .
疲惫 , 敲门 关于 .

“先生，”这位候选人突然激动地喊道，“我非常疲惫，浑身是伤。”

[aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
I have passed through much as you see .
我 有 通过了 通过 很多 作为 你 看 .

如你所见，我经历了很多。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['ɑːdntli] .
This place is one of those which I have wished for most ardently .
这 地方 是 一 的 那些 哪个 我 有 希望 为了 最多 热切地 .

这里是我一直以来最渴望的地方之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][əʊld] , [aɪ] [niːd] [rest] .
I am old , I need rest .
我 是 老的 , 我 需要 休息 .

我年纪大了，需要休息。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , - [hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] ; [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] . -
I need to say to myself , ' Here you will remain ; this is your port . '
我 需要 到 说 到 我 , - 这里 你 将要 保持 ; 这 是 你的 港口 . -

我需要告诉自己，“你将留在这里；这是你的港口。”

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [dɪˈpendz] [naʊ] [ɒn][juː; jʊ][əˈləʊn] .

Ah	,	sir	,	this	depends	now	on	you	alone	.
啊	,	先生	,	这	取决于	现在	在	你	独自的	.

啊，先生，现在这完全取决于您了。

[əˈnʌðə(r)] [taɪm] [pəˈhæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪl] [nɒt] [ˈɒfə(r)] [ɪtˈself] .

Another	time	perhaps	such	a	place	will	not	offer	itself	.
其他	时间	也许	这样的	一个	地方	将要	不是	提供	本身	.

或许以后就不会再有这样的地方了。

[wɒt] [lʌk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˈpænəmɑː] !

What	luck	that	I	was	in	Panama	!
什么	运气	那	我	曾是	在	巴拿马	!

我真幸运，竟然身在巴拿马!

[ai] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] — [æz; əz] [gɒd] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	entreat	you	—	as	God	is	dear	to	me	,
我	恳求	你	—	作为	上帝	是	亲爱的	到	我	,

我恳求你——因为上帝对我来说非常重要，

[ai][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪsɪz] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .

I	am	like	a	ship	which	if	it	misses	the	harbour	will	be	lost	.
我	是	喜欢	一个	船	哪个	如果	它	错过	这	港口	将要	是	丢失的	.

我就像一艘船，如果错过了港口就会沉没。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əʊld][mæn] [ˈhæpi] — [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɒnɪst]

If	you	wish	to	make	an	old	man	happy	—	I	swear	to	you	that	I	am	honest
如果	你	希望	到	制作	一个	老的	男人	快乐的	—	我	发誓	到	你	那	我	是	诚实的

,

,

,

如果你想让一位老人开心——我向你发誓，我诚实可靠。

[bʌt; bət] — [ai][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋ] .

but	—	I	have	enough	of	wandering	.
但	—	我	有	足够的	的	漫游	.

但是——我已经受够了漂泊。

" [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ɪkˈsprest] [sʌtʃ] [ˈɜːnɪst] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [ˈfælkənˌbrɪdʒ] ,

"	The	blue	eyes	of	the	old	man	expressed	such	earnest	entreaty	that	Falconbridge	,
"	这	蓝色的	眼睛	的	这	老的	男人	表达	这样的	认真	恳求	那	猎鹰桥	,

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ,

who	had	a	good	,
WHO	有	一个	好的	,

“老人的蓝眼睛里流露出如此恳切的请求，以至于家境殷实的福尔肯布里奇……”

[ˈsɪmp(ə)l] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

simple	heart	,	was	touched	.
简单的	心	,	曾是	感动	.

一颗单纯的心，被感动了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	Well	,	"	said	he	,	"	I'll	take	you	.
"	出色地	,	"	说	他	,	"	患病的	拿	你	.

“好吧，”他说，“我带你去。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪthaʊs] [ˈkiːpə(r)] .

You	are	a	lighthouse	keeper	.
你	是	一个	灯塔	守门员	.

你是灯塔守护者。

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [gliːm] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] .
" The old man's face gleamed with inexpressible joy .
" 这 老的 男人的 脸 闪闪发光 和 难以言喻的 喜悦 .

老人的脸上洋溢着难以言喻的喜悦。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" I thank you . "
" 我 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Can you go to the tower to - day ? "
" 能 你 去 到 这 塔 到 - 天 ? "

“你今天能去塔楼吗？”

" [aɪ][kæn; kən] . "
" I can . "
" 我 能 . "

“我可以。”

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] .
" Then good - bye .
" 然后 好的 - 再见 .

“那么，再见。”

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feɪljə(r)][ɪn] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'mɪst] . "
Another word , — for any failure in service you will be dismissed . "
其他 单词 , — 为了 任何 失败 在 服务 你 将要 是 解雇 . "

换句话说，——任何服务上的失职都将被解雇。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
" That same evening , when the sun had descended on the other side of the
" 那 相同的 晚上 , 什么时候 这 太阳 有 下降 在 这 其他 边 的 这
['ɪsməs] ,
isthmus ,
地峡 ,

“当天傍晚，当太阳落到地峡另一侧时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['twaɪlaɪt] ,
and a day of sunshine was followed by a night without twilight ,
和 一个 天 的 阳光 曾是 随后 经过 一个 夜晚 没有 暮 ,

阳光灿烂的一天之后，紧接着是一个没有黄昏的夜晚。

[ðə; ði] [njuː] ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['evɪdəntli] ,
the new keeper was in his place evidently ,
这 新的 守门员 曾是 在 他的 地方 显然 ,

新门将显然已经到位了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ɪts] [braɪt] [reɪz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .
for the lighthouse was casting its bright rays on the water as usual .
为了 这 灯塔 曾是 铸件 它是 明亮的 射线 在 这 水 作为 通常 .

灯塔像往常一样，将明亮的光线投射在水面上。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] , ['saɪlənt] , ['dʒenjuɪnli] ['trɒpɪk(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [træns'pærənt]

The	night	was	perfectly	calm	,	silent	,	genuinely	tropical	,	filled	with	a	transparent
这	夜晚	曾是	完美	冷静的	,	沉默的	,	真的	热带	,	已填	和	一个	透明的

[heɪz] ,

haze	,
阴霾	,

夜晚风平浪静，一片寂静，充满了热带风情，笼罩在一层透明的薄雾之中。

['fɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌlәd] ['reɪnbəʊ] [wɪð] [sɒft] , [ʌn'brəʊkən] ['edʒɪz] ;

forming	around	the	moon	a	great	coloured	rainbow	with	soft	,	unbroken	edges	;
成型	大约	这	月亮	一个	伟大的	有色	彩虹	和	柔软的	,	未破	边缘	;

月亮周围形成了一道美丽的彩色彩虹，边缘柔和、完整；

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [taɪd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sea	was	moving	only	because	the	tide	raised	it	.
这	海	曾是	移动	仅有的	因为	这	潮	提高	它	.

海水之所以流动，是因为潮水抬升了海水。

- [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [siːmd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [pɔɪnt] .

Skavinski	on	the	balcony	seemed	from	below	like	a	small	black	point	.
-	在	这	阳台	似乎	从	以下	喜欢	一个	小的	黑色的	观点	.

从阳台上看，斯卡文斯基就像一个小黑点。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

He	tried	to	collect	his	thoughts	and	take	in	his	new	position	;
他	尝试	到	收集	他的	想法	和	拿	在	他的	新的	位置	;

他努力整理思绪，接受自己的新职位；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ˌregju'lærəti] .

but	his	mind	was	too	much	under	pressure	to	move	with	regularity	.
但	他的	头脑	曾是	也	很多	在下面	压力	到	移动	和	规律性	.

但他精神压力太大，无法正常行动。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] [fiːlz] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] ['refjuːdʒ]

He	felt	somewhat	as	a	hunted	beast	feels	when	at	last	it	has	found	refuge
他	毛毡	有些	作为	一个	猎杀	兽	感觉	什么时候	在	最后的	它	有	成立	避难所

[frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [ɒn][sʌm; səm][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [rɒk] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

from	pursuit	on	some	inaccessible	rock	or	in	a	cave	.
从	追逐	在	一些	无法进入	岩石	或者	在	一个	洞穴	.

他感觉自己就像一头被追捕的野兽，终于在某个难以接近的岩石或洞穴里找到了避难所。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , ['faɪnəli] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] ;

There	had	come	to	him	,	finally	,	an	hour	of	quiet	;
那里	有	来	到	他	,	最后	,	一个	小时	的	安静的	;

他终于迎来了一个小时的宁静；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [blɪs] .

the	feeling	of	safety	filled	his	soul	with	a	certain	unspeakable	bliss	.
这	感觉	的	安全	已填	他的	灵魂	和	一个	肯定	无法形容	极乐	.

安全感让他的灵魂充满了难以言喻的幸福。

[naʊ] [ɒn] [ðæt] [rɒk] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmpli] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['wɒndərɪŋz] , [hɪz; ɪz]

Now	on	that	rock	he	can	simply	laugh	at	his	previous	wanderings	,	his
现在	在	那	岩石	他	能	简单地	笑	在	他的	以前的	漫游	,	他的

[mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['feljər] .

misfortunes	,	and	failures	.
不幸	,	和	失败	.

现在，站在那块岩石上，他可以尽情嘲笑自己过去的漂泊、不幸和失败。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [huːz] [mɑːsts] , [rəʊps] ,

He	was	in	truth	like	a	ship	whose	masts	,	ropes	,
他	曾是	在	真相	喜欢	一个	船	谁	桅杆	,	绳索	,

他实际上就像一艘船，桅杆、绳索、

[ænd; ənd] [seɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [ə; eɪ] ['tempɪst] ,

and	sails	had	been	broken	and	rent	by	a	tempest	,
和	帆	有	到过	破碎的	和	租	经过	一个	暴风雨	,

船帆被暴风雨撕裂破损了。

[ænd; ənd] [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

and	cast	from	the	clouds	to	the	bottom	of	the	sea	,
和	投掷	从	这	云	到	这	底部	的	这	海	,

从云端抛落到海底，

— [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [həːl] [weɪvz] [ænd; ənd] [spæt] [fəʊm] ,

—	a	ship	on	which	the	tempest	had	hurled	waves	and	spat	foam	,
—	一个	船	在	哪个	这	暴风雨	有	投掷	波浪	和	争吵	泡沫	,

——一艘被暴风雨掀起巨浪、溅起泡沫的船，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

but	which	still	wound	its	way	to	the	harbour	.
但	哪个	仍然	伤口	它是	方式	到	这	港口	.

但它仍然蜿蜒通往港口。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] [stɔːm] [pɑːst] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː]

The	pictures	of	that	storm	passed	quickly	through	his	mind	as	he	compared	it
这	图片	的	那	风暴	通过了	迅速地	通过	他的	头脑	作为	他	比较的	它

[wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] ['fjuːtʃə(r)] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

with	the	calm	future	now	beginning	.
和	这	冷静的	未来	现在	开始	.

他将那场风暴的景象与即将开始的平静未来进行了对比，脑海中迅速闪过那场风暴的画面。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fælkənˌbrɪdʒ] ; [hiː; hi]

A	part	of	his	wonderful	adventures	he	had	related	to	Falconbridge	;	he
一个	部分	的	他的	精彩的	冒险	他	有	有关的	到	猎鹰桥	;	他

[hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,

had	not	mentioned	,
有	不是	提及	,

他曾向福尔肯布里奇讲述过他精彩冒险经历的一部分；但他没有提及，

[haʊ'evə(r)] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] .

however	,	thousands	of	other	incidents	.
然而	,	数千	的	其他	事件	.

然而，还有成千上万起其他事件。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd]

It	had	been	his	misfortune	that	as	often	as	he	pitched	his	tent	and
它	有	到过	他的	不幸	那	作为	经常	作为	他	投球	他的	帐篷	和

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['faɪəpleɪs] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['pɜːmənəntli] ,

fixed	his	fireplace	to	settle	down	permanently	,
固定的	他的	壁炉	到	定居	向下	永久的	,

不幸的是，每当他搭起帐篷、生起火炉准备永久定居时，

[sʌm; səm] [wɪnd] [tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [steɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] , [wɜːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

some	wind	tore	out	the	stakes	of	his	tent	,	whirled	away	the	fire	,
一些	风	撕裂	出去	这	赌注	的	他的	帐篷	,	旋转	离开	这	火	,

一阵风吹倒了他的帐篷桩，吹散了火堆。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [tə'wɔːd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	bore	him	on	toward	destruction	.
和	钻孔	他	在	朝向	破坏	.

并把他拖向毁灭。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [weɪvz] ,

Looking	now	from	the	balcony	of	the	tower	at	the	illuminated	waves	,
寻找	现在	从	这	阳台	的	这	塔	在	这	照明	波浪	,

现在从塔楼的阳台上眺望灯光照耀下的波浪，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] .

he	remembered	everything	through	which	he	had	passed	.
他	记得	一切	通过	哪个	他	有	通过了	.

他记得自己经历过的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [kæm'pein] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	had	campaigned	in	the	four	parts	of	the	world	,
他	有	竞选活动	在	这	四	部分	的	这	世界	,

他曾在世界各地四大区域进行竞选活动，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɒndərɪŋ] [hæd; həd] [traɪd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	in	wandering	had	tried	almost	every	occupation	.
和	在	漫游	有	尝试	几乎	每一个	职业	.

在四处漂泊的过程中，他几乎尝试过所有职业。

['leɪbə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi] [ɜːnd] ['mʌni] ,

Labour	-	loving	and	honest	,	more	than	once	had	he	earned	money	,
劳动	-	爱	和	诚实的	,	更多的	比	一次	有	他	获得	钱	,

他热爱劳动，为人诚实，曾多次挣钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'vɪʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtməʊst]

and	had	always	lost	it	in	spite	of	every	prevision	and	the	utmost
和	有	总是	丢失的	它	在	尽管如此	的	每一个	预知	和	这	极致

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

尽管做了各种预案并极其谨慎，但最终还是弄丢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gəʊld] - ['maɪnə(r)][ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['dɪgə(r)] [ɪn]['æfrɪkə] ,

He	had	been	a	gold	-	miner	in	Australia	,	a	diamond	-	digger	in	Africa	,
他	有	到过	一个	金子	-	矿工	在	澳大利亚	,	一个	钻石	-	挖掘机	在	非洲	,

他曾在澳大利亚当过金矿工人，在非洲当过钻石矿工人。

[ə; eɪ] ['raɪflmən] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

a	rifleman	in	public	service	in	the	East	Indies	.
一个	步枪兵	在	民众	服务	在	这	东方	印第斯	.

一名在东印度群岛服役的步枪兵。

[hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , — [ðə; ði] [draʊt] ['ruːɪnd] [hɪm] ;

He	established	a	ranch	in	California	,	—	the	drought	ruined	him	;
他	已确立的	一个	牧场	在	加利福尼亚州	,	—	这	干旱	毁坏	他	;

他在加利福尼亚州建立了一个牧场，——干旱毁了他；

[hiː; hi] [traɪd] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [waɪld] [traɪbz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][brə'zɪl] ,

he	tried	trading	with	wild	tribes	in	the	interior	of	Brazil	,
他	尝试	贸易	和	荒野	部落	在	这	内部的	的	巴西	,

他曾尝试与巴西内陆的原始部落进行贸易。

— [hɪz; ɪz][rɑːft][wɒz; wəz] [rekt] [ɒn][ðə; ði]['æməzən] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , ['wepənlɪs] , [ænd; ənd]

—	his	raft	was	wrecked	on	the	Amazon	;	he	himself	alone	,	weaponless	,	and
—	他的	筏	曾是	损毁	在	这	亚马逊	;	他	他自己	独自的	,	无武器	,	和

['nɪəli] ['neɪkɪd] ,

nearly	naked	,
几乎	裸	,

他的木筏在亚马逊河上沉没了；他孤身一人，手无寸铁，几乎赤身裸体。

['wɒndə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ['lɪvɪŋ] [ɒn][waɪld] [fruːts] ,

wandered	in	the	forest	for	many	weeks	living	on	wild	fruits	,
漫步	在	这	森林	为了	许多	周	活的	在	荒野	水果	,

在森林里游荡了好几个星期，靠野果为生。

[ɪkˈspəʊzd] [ˈevri] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] .

exposed	every	moment	to	death	from	the	jaws	of	wild	beasts	.
裸露	每一个	片刻	到	死亡	从	这	下颚	的	荒野	野兽	.

每时每刻都暴露在野兽的利齿之下，随时可能丧命。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] [ɪn][ˈheləna; həˈliːnə] , [ˈɑːkənsɔː] ,

He	established	a	forge	in	Helena	,	Arkansas	,
他	已确立的	一个	锻造	在	海伦娜	,	阿肯色州	,

他在阿肯色州海伦娜市建立了一家锻造厂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ] [kənˈsjuːmd] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .

and	that	was	burned	in	a	great	fire	which	consumed	the	whole	town	.
和	那	曾是	烧伤	在	一个	伟大的	火	哪个	消耗	这	所有的	镇	.

那座建筑在一场大火中被烧毁，整座城镇也随之化为灰烬。

[nekst][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈmaʊntənz] ,

Next	he	fell	into	the	hands	of	the	Indians	in	the	Rocky	Mountains	,
下一个	他	跌倒	进入	这	双手	的	这	印度人	在	这	洛基	山脉	,

接下来，他落入了落基山脉印第安人的手中。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [θruː] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] [baɪ] [kəˈneɪdiən] [tˈræpəz] .

and	only	through	a	miracle	was	he	saved	by	Canadian	trappers	.
和	仅有的	通过	一个	奇迹	曾是	他	已保存	经过	加拿大	捕兽人	.

他最终奇迹般地被加拿大捕兽人救了下来。

[ðen] [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [bɑːˈhiːə][ænd; ənd] [bɔːˈdəʊ]

Then	he	served	as	a	sailor	on	a	vessel	running	between	Bahia	and	Bordeaux
然后	他	服务	作为	一个	水手	在	一个	血管	跑步	之间	巴伊亚	和	波尔多

,

,

,

之后，他曾在往返于巴伊亚和波尔多之间的船上当水手。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hɑːpˈuːnɐ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ] - [ʃɪp] ; [bəuθ] [ˈves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [rekt] .

and	as	a	harpooner	on	a	whaling	-	ship	;	both	vessels	were	wrecked	.
和	作为	一个	捕鲸手	在	一个	捕鲸	-	船	;	两个都	船只	是	损毁	.

他还曾在一艘捕鲸船上担任捕鲸手；这两艘船都沉没了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)]['fæktri; 'fæktəri][ɪn] [həˈvænə] ,

He	had	a	cigar	factory	in	Havana	,
他	有	一个	雪茄	工厂	在	哈瓦那	,

他在哈瓦那拥有一家雪茄工厂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɔb] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði]

and	was	robbed	by	his	partner	while	he	himself	was	lying	sick	with	the
和	曾是	被抢劫	经过	他的	伙伴	尽管	他	他自己	曾是	说谎	生病的	和	这

['vɒmɪtəʊ] .

vomito	.
呕吐	.

当他自己因呕吐而卧床不起时，他的同伙抢劫了他。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['æspɪˌwɔːl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	last	he	came	to	Aspinwall	,	and	there	was	to	be	the	end	of	his
在	最后的	他	来了	到	阿斯平沃尔	,	和	那里	曾是	到	是	这	结尾	的	他的

['feljər] ,

failures	,
失败	,

他最终来到了阿斯平沃尔，他的失败也终于结束了。

— [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [ɒn] [ðæt] ['rɒki] ['aɪlənd] ?

—	for	what	could	reach	him	on	that	rocky	island	?
—	为了	什么	可以	抵达	他	在	那	岩石	岛	?

——在那座岩石嶙峋的岛屿上，什么又能到达他那里呢?

['naɪðə(r)] ['wɔːtə(r)][nɔː(r)]['faɪə(r)][nɔː(r)] [men] .

Neither	**water**	**nor**	**fire**	**nor**	**men**	**.**
两者都不	水	也不	火	也不	男人	.

既非水，也非火，也非人。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [men] - [hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [met] [gʊd] [men]

But	**from**	**men**	**Skavinski**	**had**	**not**	**suffered**	**much**	**;**	**he**	**had**	**met**	**good**	**men**
但	从	男人	-	有	不是	遭受	很多	;	他	有	遇见	好的	男人

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][bæd] [wʌnz] .

oftener	**than**	**bad**	**ones**	**.**
更频繁	比	坏的	一个	.

但斯卡文斯基并没有因为男人而受太多苦；他遇到的好人比坏人多得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fɔː(r)] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːsikjuːt] [hɪm] .

But	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**all**	**the**	**four**	**elements**	**were**	**persecuting**	**him**	**.**
但	它	似乎	到	他	那	全部	这	四	元素	是	迫害	他	.

但他感觉好像四大元素都在迫害他。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd]

Those	**who**	**knew**	**him**	**said**	**that**	**he**	**had**	**no**	**luck**	**,**	**and**	**with**	**that**	**they**	**explained**
那些	WHO	知道	他	说	那	他	有	不	运气	,	和	和	那	他们	解释

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

认识他的人都说他运气不好，他们以此解释了一切。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk] .

He	**himself**	**became**	**somewhat**	**of**	**a**	**monomaniac**	**.**
他	他自己	成为	有些	的	一个	单恋	.

他本人也变得有些偏执。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] ['maɪti] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] ['evriweə(r)]

He	**believed**	**that**	**some**	**mighty**	**and**	**vengeful**	**hand**	**was**	**pursuing**	**him**	**everywhere**
他	相信	那	一些	强大的	和	复仇的	手	曾是	追求	他	到处

, [ɒn] [ɔːl][lændz][ænd; ənd] ['wɔːtəz] .

,	**on**	**all**	**lands**	**and**	**waters**	**.**
,	在	全部	土地	和	水	.

他相信，有一只强大而充满复仇之心的手正在世界各地、所有陆地和水域追捕他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ; ['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] ,

He	**did**	**not**	**like**	**,**	**however**	**,**	**to**	**speak**	**of**	**this**	**;**	**only**	**at**	**times**	**,**
他	做过	不是	喜欢	,	然而	,	到	说话	的	这	;	仅有的	在	时代	,

但他并不喜欢谈论这件事；只是偶尔，

[wen] ['sʌmwʌn] [ɑːskt] [hɪm] [huːz] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə]

when	**someone**	**asked**	**him**	**whose**	**hand**	**that**	**could**	**be**	**,**	**he**	**pointed**	**mysteriously**	**to**
什么时候	某人	问	他	谁	手	那	可以	是	,	他	尖	神秘地	到

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][stɑː(r)] ,

the	**Polar**	**Star**	**,**
这	极性	星星	,

当有人问他那是谁的手时，他神秘地指向了北极星。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

and	**said**	**,**	**"**	**It**	**comes**	**from**	**that**	**place**	**.**
和	说	,	"	它	来	从	那	地方	.

他说："它来自那个地方。"

" [ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz] ['feljər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kən'tɪnjuəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

"	**In**	**reality**	**his**	**failures**	**were**	**so**	**continuous**	**that**	**they**	**were**	**wonderful**	**,**
"	在	现实	他的	失败	是	所以	连续的	那	他们	是	精彩的	,

"事实上，他的失败如此之多，以至于令人惊叹。"

[ænd; ənd] [mait] ['iːzəli] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]

and	might	easily	drive	a	nail	into	the	head	,	especially	of	the	man	who	had
和	可能	容易地	驾驶	一个	指甲	进入	这	头	,	尤其	的	这	男人	WHO	有

[ɪk'spɪərɪənst] [ðem; ðəm] .

experienced	them	.
经验丰富的	他们	.

而且很容易就能把钉子钉进脑袋，尤其是那些经历过这些事的人的脑袋。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] ,

But	Skavinski	had	the	patience	of	an	Indian	,
但	-	有	这	耐心	的	一个	印度	,

但斯卡文斯基却有着印第安人般的耐心。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [kɑːm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɑːt]

and	that	great	calm	power	of	resistance	which	comes	from	the	truth	of	heart
和	那	伟大的	冷静的	力量	的	反抗	哪个	来	从	这	真相	的	心

.

:
.

以及源自内心真理的那种强大的、平静的抵抗力量。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['hʌŋgəri] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['beɪənət] - [θrʌst]

In	his	time	he	had	received	in	Hungary	a	number	of	bayonet	-	thrusts
在	他的	时间	他	有	已收到	在	匈牙利	一个	数字	的	刺刀	-	推力

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [grɑːsp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stɪrəp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [æz; əz] [miːnz] [ɒv; əv]

because	he	would	not	grasp	at	a	stirrup	which	was	shown	as	means	of
因为	他	会	不是	抓牢	在	一个	镫	哪个	曾是	所示	作为	方法	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

salvation	to	him	,
救恩	到	他	,

他曾在匈牙利多次被刺刀刺伤，因为他拒绝抓住被视为救命稻草的马镫。

[ænd; ənd] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

and	cry	for	quarter	.
和	哭	为了	四分之一	.

然后哭着求饶。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bend] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

In	like	manner	he	did	not	bend	to	misfortune	.
在	喜欢	方式	他	做过	不是	弯曲	到	不幸	.

同样，他也没有向不幸屈服。

[hiː; hi] [krept] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] [æz; əz] [æn; ən] [ænt] .

He	crept	up	against	the	mountain	as	industriously	as	an	ant	.
他	悄悄地爬向上		反对	这	山	作为	勤奋地	作为	一个	蚂蚁	.

他像蚂蚁一样勤劳地爬上了山坡。

[pʊʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrəd]

Pushed	down	a	hundred	times	,	he	began	his	journey	calmly	for	the	hundred
推动	向下	一个	百	时代	,	他	开始	他的	旅行	平静地	为了	这	百

[ænd; ənd] [fɜːst] [taɪm] .

and	first	time	.
和	第一的	时间	.

被推倒一百次后，他第一百零一次平静地开始了旅程。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ] [məʊst] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

He	was	in	his	way	a	most	peculiar	original	.
他	曾是	在	他的	方式	一个	最多	奇特	原来的	.

他以自己的方式展现出一种非常独特的个性。

[ðɪs] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , ['tempəd] , [gɒd] [nəʊz] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['faɪərz] , ['hɑːd(ə)nd] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

This	old	soldier	,	tempered	,	God	knows	in	how	many	fires	,	hardened	in	suffering	,
这	老的	士兵	,	淬火	,	上帝	知道	在	如何	许多	火灾	,	硬化	在	痛苦	,

['hæməd] [ænd; ənd] [fɔːdʒd] ,

hammered	and	forged	,
锤击	和	锻造	,

这位老兵，饱经风霜，不知经历了多少烈火的洗礼，饱经苦难的锤炼，淬炼而成。

[hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

had	the	heart	of	a	child	.
有	这	心	的	一个	孩子	.

有一颗孩子般的心。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][ɪn]['kjuːbə] ,

In	the	time	of	the	epidemic	in	Cuba	,
在	这	时间	的	这	流行性	在	古巴	,

在古巴疫情爆发期间，

[ðə; ði]['vɒmɪtəʊ] [ə'tækt] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwɪniːn] ,

the	vomito	attacked	him	because	he	had	given	to	the	sick	all	his	quinine	,
这	呕吐	遭到攻击	他	因为	他	有	给定	到	这	生病的	全部	他的	奎宁	,

呕吐物袭击了他，因为他把所有的奎宁都给了病人。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [left] [nɒt][ə; eɪ] [greɪn] [tuː; tə] [hɪm'self]

of	which	he	had	a	considerable	supply	,	and	left	not	a	grain	to	himself
的	哪个	他	有	一个	大量	供应	,	和	左边	不是	一个	粮食	到	他自己

.

.
.

他有大量的粮食，自己一粒也没留。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪm]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['kwɒləti] ,

There	had	been	in	him	also	this	wonderful	quality	,
那里	有	到过	在	他	还	这	精彩的	质量	,

他身上也曾有过这种美好的品质。

— [ðæt] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [disə'pɔintmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

—	that	after	so	many	disappointments	he	was	ever	full	of	confidence	,
—	那	后	所以	许多	失望	他	曾是	曾经	满的	的	信心	,

——经历了那么多失望之后，他仍然充满自信。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [luːz] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [jet] .

and	did	not	lose	hope	that	all	would	be	well	yet	.
和	做过	不是	失去	希望	那	全部	会	是	出色地	然而	.

但他仍然抱有希望，相信一切都会好起来的。

[ɪn]['wɪntə(r)][hiː; hi] [gruː] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [greɪt] [ɪ'vents] .

In	winter	he	grew	lively	,	and	predicted	great	events	.
在	冬天	他	生长	热闹	,	和	预测	伟大的	活动	.

冬天他变得活泼起来，并预言了重大事件。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪ'vents] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt]

He	waited	for	these	events	with	impatience	,	and	lived	with	the	thought
他	等待	为了	这些	活动	和	不耐烦	,	和	居住地	和	这	想法

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [həʊl] ['sʌməz] .

of	them	whole	summers	.
的	他们	所有的	夏天	.

他焦急地等待着这些事情的发生，整个夏天都想着这些事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [w'ɪntəz] [pɑːst] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] - [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][tuː; tə] [ðɪs] ,

But	the	winters	passed	one	after	another	,	and	Skavinski	lived	only	to	this	,
但	这	冬天	通过了	一	后	其他	,	和	-	居住地	仅有的	到	这	,

但冬天一个接一个地过去，斯卡文斯基的一生也就止步于此。

— [ðæt] [ðeɪ] ['hwaitən] [hɪz; ɪz] [hed] .

—	that	they	whitened	his	head	.
—	那	他们	漂白	他的	头	.

他们把他的头发弄白了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [gruː] [əʊld] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] ['enədʒi] ;

At	last	he	grew	old	,	began	to	lose	energy	;
在	最后的	他	生长	老的	,	开始	到	失去	活力	;

最终他老了，开始失去精力；

[hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

his	endurance	was	becoming	more	and	more	like	resignation	,	his	former
他的	耐力	曾是	成为	更多的	和	更多的	喜欢	辞职	,	他的	以前的

['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [tə'wɔːd] ['suːpər'sɛnsətɪvnəs] ,

calmness	was	tending	toward	supersensitiveness	,
平静	曾是	倾向于	朝向	超敏反应	,

他的忍耐越来越像是一种无奈，他以前的冷静也逐渐变得异常敏感。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tempəd] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['redi] [tuː; tə] [ʃed]

and	that	tempered	soldier	was	degenerating	into	a	man	ready	to	shed
和	那	淬火	士兵	曾是	退化的	进入	一个	男人	准备好	到	棚

[tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kɔːz] .

tears	for	any	cause	.
眼泪	为了	任何	原因	.

而那个意志坚定的士兵，却逐渐变成了一个动不动就流泪的人。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wei] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['həʊmsɪknəs] [wɪtʃ]

from	time	to	time	he	was	weighed	down	by	a	terrible	homesickness	which
从	时间	到	时间	他	曾是	称重	向下	经过	一个	糟糕的	思乡之情	哪个

[wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['eni] ['sɜːkəmstəns] ,

was	roused	by	any	circumstance	,
曾是	唤醒	经过	任何	环境	,

他时常被强烈的思乡之情所困扰，任何情况都可能唤起这种思乡之情。

— [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['swɔləuz] , [greɪ] [bɝdz] [laɪk] ['spærəʊz] ,

—	the	sight	of	swallows	,	gray	birds	like	sparrows	,
—	这	视线	的	燕子	,	灰色的	鸟类	喜欢	麻雀	,

——燕子的身影，灰色的鸟儿像麻雀一样，

[snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

snow	on	the	mountains	or	melancholy	music	like	that	heard	on	a	time	.
雪	在	这	山脉	或者	忧郁	音乐	喜欢	那	听到	在	一个	时间	.

山上的积雪，或是过去常听到的那种忧伤的音乐。

['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['mɑːstəd] [hɪm] , — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rest] .

Finally	there	was	one	idea	which	mastered	him	,	—	the	idea	of	rest	.
最后	那里	曾是	一	主意	哪个	精通	他	,	—	这	主意	的	休息	.

最后，有一个想法彻底征服了他——那就是休息的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɑːstəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [həʊps]

It	mastered	the	old	man	thoroughly	and	swallowed	all	other	desires	and	hopes
它	精通	这	老的	男人	彻底	和	吞咽	全部	其他	欲望	和	希望

.

:

.

它彻底控制了老人，吞噬了他所有其他的欲望和希望。

[ðɪs] ['siːsləs] ['wɒndərə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ,

This	ceaseless	wanderer	could	not	imagine	anything	more	to	be	longed	for	,
这	不停歇	流浪者	可以	不是	想象	任何事物	更多的	到	是	渴望	为了	,

这位永不停歇的漂泊者无法想象还有什么值得渴望的了。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn]

anything	more	precious	than	a	quiet	corner	in	which	to	rest	and	wait	in
任何事物	更多的	宝贵的	比	一个	安静的	角落	在	哪个	到	休息	和	等待	在

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

silence	for	the	end	.
沉默	为了	这	结尾	.

没有什么比一个安静的角落更珍贵的了，在那里可以休息，可以静静地等待生命的终结。

[pə'hæps] ['speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [wɪm] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd][səʊ] ['hʌrid] [hɪm]['əʊvə(r)][ɔːl] ['siːz]

Perhaps	specially	because	some	whim	of	fate	had	so	hurried	him	over	all	seas
也许	特别	因为	一些	一时兴起	的	命运	有	所以	慌忙	他	超过	全部	海域

[ænd; ənd][lændz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

and	lands	that	he	could	hardly	catch	his	breath	did	he	imagine	that	the
和	土地	那	他	可以	几乎	抓住	他的	气息	做过	他	想象	那	这

[haɪɪst] ['hjuːmən] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nɒt][tuː; tə]['wɒndə(r)] .

highest	human	happiness	was	simply	not	to	wander	.
最高	人类	幸福	曾是	简单地	不是	到	漫步	.

或许正是因为命运的某种捉弄，让他匆匆游历了所有的海洋和陆地，以至于他几乎喘不过气来，他才认为人类最大的幸福就是不再漂泊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sʌtʃ] ['mɒdɪst] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [djuː] ;

It	is	true	that	such	modest	happiness	was	his	due	;
它	是	真的	那	这样的	谦虚的	幸福	曾是	他的	到期的	;

的确，他理应拥有这样一份朴素的幸福；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [disə'pɔintmənt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rest]

but	he	was	so	accustomed	to	disappointments	that	he	thought	of	rest
但	他	曾是	所以	习惯	到	失望	那	他	想法	的	休息

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [riːtʃ] .

as	people	in	general	think	of	something	which	is	beyond	reach	.
作为	人们	在	一般的	思考	的	某物	哪个	是	超过	抵达	.

但他早已习惯了失望，以至于他把休息看作是人们通常认为遥不可及的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	dare	to	hope	for	it	.
他	做过	不是	敢	到	希望	为了	它	.

他不敢抱有这样的希望。

['miːnwaɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [twelv] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

Meanwhile	unexpectedly	in	the	course	of	twelve	hours	he	had	gained	a	position
同时	不料	在	这	课程	的	十二	小时	他	有	获得	一个	位置

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

which	was	as	if	chosen	for	him	out	of	all	the	world	.
哪个	曾是	作为	如果	选定	为了	他	出去	的	全部	这	世界	.

与此同时，出乎意料的是，在短短十二个小时内，他竟然获得了一个仿佛是天赐良机般的职位。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ðen] ,

We	are	not	to	wonder	,	then	,
我们	是	不是	到	想知道	,	然后	,

那么，我们就不必感到惊讶了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

that	when	he	lighted	his	lantern	in	the	evening	he	became	as	it	were
那	什么时候	他	照明	他的	灯笼	在	这	晚上	他	成为	作为	它	是

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

当他晚上点亮灯笼时，他仿佛变得茫然失措。

— [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ri'æləti] ,

—	that	he	asked	himself	if	that	was	reality	,
—	那	他	问	他自己	如果	那	曾是	现实	,

他不禁自问，这是否就是现实?

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	he	did	not	dare	to	answer	that	it	was	.
和	他	做过	不是	敢	到	回答	那	它	曾是	.

他不敢回答说确实如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ri'æləti] [kən'vɪnst] [hɪm] [wɪð] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [pruːfs] ; [hens] ,

But	at	the	same	time	reality	convinced	him	with	incontrovertible	proofs	;	hence	,
但	在	这	相同的	时间	现实	确信	他	和	无可辩驳的	证明	;	因此	,

但与此同时，现实以无可辩驳的证据使他信服；因此，

['aʊəz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːst] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] .

hours	one	after	another	passed	while	he	was	on	the	balcony	.
小时	一	后	其他	通过了	尽管	他	曾是	在	这	阳台	.

他待在阳台上，时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] .

He	gazed	,	and	convinced	himself	.
他	凝视	,	和	确信	他自己	.

他凝视着，并说服了自己。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	might	seem	that	he	was	looking	at	the	sea	for	the	first	time	in	his
它	可能	似乎	那	他	曾是	寻找	在	这	海	为了	这	第一的	时间	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

看起来，他似乎是生平第一次看到大海。

[ðə; ði] [lenz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] ,

The	lens	of	the	lantern	cast	into	the	darkness	an	enormous	triangle	of	light	,
这	镜片	的	这	灯笼	投掷	进入	这	黑暗	一个	巨大的	三角形	的	光	,

灯笼的透镜在黑暗中投射出一个巨大的三角形光束，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɪstəns] [kəm'pliːtli] ,

beyond	which	the	eye	of	the	old	man	was	lost	in	the	black	distance	completely	,
超过	哪个	这	眼睛	的	这	老的	男人	曾是	丢失的	在	这	黑色的	距离	完全地	,

再往前走，老人的目光就完全消失在漆黑的远方了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] .

in	the	distance	mysterious	and	awful	.
在	这	距离	神秘	和	可怕	.

远处神秘而可怕。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] .

But	that	distance	seemed	to	run	toward	the	light	.
但	那	距离	似乎	到	跑步	朝向	这	光	.

但那段距离似乎是朝着光明的方向延伸的。

[ðə; ði] [lɒŋ] [weɪvz] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

The	long	waves	following	one	another	rolled	out	from	the	darkness	,
这	长的	波浪	下列的	一	其他	滚动	出去	从	这	黑暗	,

一道道长长的波浪从黑暗中涌来，一波接一道。

[ænd; ənd] [went] [be'ləuɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['fəʊmɪŋ]

and	went	bellowing	toward	the	base	of	the	island	;	and	then	their	foaming
和	去	咆哮	朝向	这	根据	的	这	岛	;	和	然后	他们的	起泡

[bæks] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

backs	were	visible	,
背部	是	可见的	,

它们朝着岛屿底部咆哮而去；然后，人们看到了它们翻腾着泡沫的背脊。

['ʃaɪnɪŋ] [rəʊz] - ['kʌləd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] .

shining	rose	-	coloured	in	the	light	of	the	lantern	.
灼灼	玫瑰	-	有色	在	这	光	的	这	灯笼	.

在灯笼的光芒下，闪耀着玫瑰色的光泽。

[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [sweld] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['sændi][bɑ:rz] .

The	incoming	tide	swelled	more	and	more	and	covered	the	sandy	bars	.
这	即将到来	潮	肿胀	更多的	和	更多的	和	涵盖	这	沙	酒吧	.

涨潮越来越猛，淹没了沙洲。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]

The	mysterious	speech	of	the	ocean	came	with	a	fulness	more	powerful	and
这	神秘	演讲	的	这	海洋	来了	和	一个	充满	更多的	强大的	和

[laʊdə] ,

louder	,
更大声	,

海洋神秘的低语更加浑厚有力，更加响亮。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['kænən] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [greɪt]

at	one	time	like	the	thunder	of	cannon	,	at	another	like	the	roar	of	great
在	一	时间	喜欢	这	雷	的	大炮	,	在	其他	喜欢	这	吼	的	伟大的

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,

forests	,
森林	,

有时像炮声雷鸣，有时像茂密森林的咆哮。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .

at	another	like	the	distant	dull	sound	of	the	voices	of	people	.
在	其他	喜欢	这	遥远	乏味的	声音	的	这	声音	的	人们	.

另一种感觉像是远处沉闷的人们说话声。

[æt; ət][ðə; ði] ['momənts] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kwaɪət] ;

At	the	moments	it	was	quiet	;
在	这	时刻	它	曾是	安静的	;

那一刻，周围一片寂静；

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [sʌm; səm] [greɪt] [saɪ] ,

then	to	the	ears	of	the	old	man	came	some	great	sigh	,
然后	到	这	耳朵	的	这	老的	男人	来了	一些	伟大的	叹	,

这时，老人耳边传来一声长长的叹息。

[ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['θretnɪŋ] ['aʊtˌbɜ:sts] .

then	a	kind	of	sobbing	and	again	threatening	outbursts	.
然后	一个	种类	的	啜泣	和	再次	威胁	爆发	.

然后是一阵啜泣，接着又是一阵威胁性的爆发。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][wɪnd][bɔː(r)][əˈweɪ][ðə; ði][heɪz] , [bʌt; bət] [brɔːt] [blæk]['brəʊkən][klaʊdz] , [wɪtʃ] [hɪd]

At	last	the	wind	bore	away	the	haze	,	but	brought	black	broken	clouds	,	which	hid
在	最后的	这	风	钻孔	离开	这	阴霾	,	但	带来	黑色的	破碎的	云	,	哪个	隐藏

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

最后，风吹散了薄雾，却带来了破碎的黑云，遮住了月亮。

[frɒm; frəm][ðə; ði][west][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [bləʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;

From	the	west	it	began	to	blow	more	and	more	;
从	这	西方	它	开始	到	吹	更多的	和	更多的	;

西边的风越刮越大；

[ðə; ði] [weɪvz] [spræŋ] [wɪð] [reɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['lɪkɪŋ] [wɪð] [fəʊm] [ðə; ði]

the	waves	sprang	with	rage	against	the	rock	of	the	lighthouse	licking	with	foam	the
这	波浪	弹簧	和	愤怒	反对	这	岩石	的	这	灯塔	舔舐	和	泡沫	这

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .

foundation	walls	.
基础	墙壁	.

海浪愤怒地拍打着灯塔的岩石，泡沫舔舐着地基墙壁。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['beləʊ] .

In	the	distance	a	storm	was	beginning	to	bellow	.
在	这	距离	一个	风暴	曾是	开始	到	下面	.

远处，暴风雨开始呼啸。

[ɒn][ðə; ði][dɑːk] , [dɪˈstɜːbd] [ɪkˈspæns] ['sɜːt(ə)n] [griːn] ['læntənz] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv]

On	the	dark	,	disturbed	expanse	certain	green	lanterns	gleamed	from	the	masts	of
在	这	黑暗的	,	不安	广阔	肯定	绿色的	灯笼	闪闪发光	从	这	桅杆	的

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

在黑暗、混乱的海面上，一些绿色的灯笼从船桅上闪闪发光。

[ðiːz] [griːn] [pɔɪnts] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] ; [naʊ] [ðeɪ] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

These	green	points	rose	high	and	then	sank	;	now	they	swayed	to	the	right	,
这些	绿色的	积分	玫瑰	高的	和	然后	沉没	;	现在	他们	摇摆	到	这	正确的	,

这些绿点高高升起，然后沉入水中；现在它们向右摇摆。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

and	now	to	the	left	.
和	现在	到	这	左边	.

现在向左看。

- [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Skavinski	descended	to	his	room	.
-	下降	到	他的	房间	.

斯卡文斯基下楼回到了自己的房间。

[ðə; ði] [stɔːm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [haʊl] .

The	storm	began	to	howl	.
这	风暴	开始	到	嗥	.

暴风雨开始呼啸。

[ˌaʊtˈsaɪd] , ['piːp(ə)l][ɒn] [ðəʊz] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [naɪt] , [wɪð] ['dɑːknəs] , [wɪð] [weɪvz]

Outside	,	people	on	those	ships	were	struggling	with	night	,	with	darkness	,	with	waves
外部	,	人们	在	那些	船舶	是	挣扎	和	夜晚	,	和	黑暗	,	和	波浪

;

;

;

外面，船上的人们正在与黑夜、黑暗和巨浪作斗争；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['taʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] .

but	inside	the	tower	it	was	calm	and	still	.
但	里面	这	塔	它	曾是	冷静的	和	仍然	.

但塔内却一片平静。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ['hɑ:dli] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [wɔ:lz] ,

Even	the	sounds	of	the	storm	hardly	came	through	the	thick	walls	,
甚至	这	声音	的	这	风暴	几乎	来了	通过	这	厚的	墙壁	,

即使是暴风雨的声音也很难穿透厚厚的墙壁。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['meʒəd] [tɪk] - [tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [lʌl] [ðə; ði] ['wɪərid] [əʊld][mæn][tu:; tə]

and	only	the	measured	tick	-	tack	of	the	clock	lulled	the	wearied	old	man	to
和	仅有的	这	测量	打钩	-	钉	的	这	钟	昏昏欲睡	这	疲惫	老的	男人	到

[hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)] .

his	slumber	.
他的	睡眠	.

只有时钟有节奏的滴答声才让疲惫的老人安然入睡。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['aʊəz] , [deɪz] , [ænd; ənd] [wi:ks] [bɪ'gæn][tu:; tə][pɑ:s] .

Hours	,	days	,	and	weeks	began	to	pass	.
小时	,	天	,	和	周	开始	到	经过	.

时间就这样一天天、一周周地过去了。

['seɪlə(r)z] ['ə'sɜ:t] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [si:] [ɪz] ['greɪtli] [raʊzd] ,

Sailors	assert	that	sometimes	when	the	sea	is	greatly	roused	,
水手们	断言	那	有时	什么时候	这	海	是	非常	唤醒	,

水手们断言，有时当大海波涛汹涌时，

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [kɔ:lz][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

something	from	out	the	midst	of	night	and	darkness	calls	them	by	name	.
某物	从	出去	这	中间	的	夜晚	和	黑暗	呼叫	他们	经过	姓名	.

夜幕降临，黑暗之中，有什么东西在呼唤他们的名字。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [meɪ] [kɔ:l] [aʊt] [ðʌs] , [pə'hæps] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

If	the	infinity	of	the	sea	may	call	out	thus	,	perhaps	when	a	man	is	growing	old	,
如果	这	无穷大	的	这	海	可能	称呼	出去	因此	,	也许	什么时候	一个	男人	是	生长	老的	,

如果无垠的大海会如此呼唤，或许是在一个人渐渐老去的时候，

[kɔ:lz] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] , [tu:] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnfɪnətli] [stɪl] [dɑ:kə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['di:pli]

calls	come	to	him	,	too	,	from	another	infinitely	still	darker	and	more	deeply
呼叫	来	到	他	,	也	,	从	其他	无限地	仍然	较暗	和	更多的	深

[mɪ'stɪəriəs] ;

mysterious	;
神秘	;

他也接到来自另一个更加黑暗、更加神秘莫测的地方的电话；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi][ɪz] ['wɪərid] [baɪ][laɪf][ðə; ði] ['dɪrər] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [kɔ:lz][tu:; tə][hɪm] .

and	the	more	he	is	wearied	by	life	the	dearer	are	those	calls	to	him	.
和	这	更多的	他	是	疲惫	经过	生活	这	更贵	是	那些	呼叫	到	他	.

他越是厌倦生活，就越是渴望那些召唤。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]['kwaɪət][ɪz] ['ni:dɪd] .

But	to	hear	them	quiet	is	needed	.
但	到	听到	他们	安静的	是	需要	.

但我们需要安静地聆听他们的声音。

[bɪ'saɪdz] [əʊld][eɪdʒ] [lʌvz] [tuː; tə][pʊt] [ɪt'self] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

Besides	old	age	loves	to	put	itself	aside	as	if	with	a	foreboding	of	the	grave	.
除了	老的	年龄	爱	到	放	本身	旁边	作为	如果	和	一个	不祥的预感	的	这	严重	.

此外，老年似乎喜欢把自己抛在脑后，仿佛预感到了死亡的临近。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːf] [greɪv] .

The	lighthouse	had	become	for	Skavinski	such	a	half	grave	.
这	灯塔	有	变得	为了	-	这样的	一个	一半	严重	.

对于斯卡文斯基来说，灯塔已经变成了一座半坟墓。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [mə'nɒtənəs] [ðæn; ðən][laɪf][ɒn][ə; eɪ] ['biːkən] - ['taʊə(r)] .

Nothing	is	more	monotonous	than	life	on	a	beacon	-	tower	.
没有什么	是	更多的	单调	比	生活	在	一个	信标	-	塔	.

没有什么比灯塔上的生活更单调乏味的了。

[ɪf] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

If	young	people	consent	to	take	up	this	service	they	leave	it	after	a	time	.
如果	年轻的	人们	同意	到	拿	向上	这	服务	他们	离开	它	后	一个	时间	.

如果年轻人同意接受这项服务，他们会在一段时间后退出。

['laɪthaʊs] ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [men] [nɒt] [jʌŋ] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

Lighthouse	keepers	are	generally	men	not	young	,	gloomy	,	and	confined	to
灯塔	守门员	是	一般来说	男人	不是	年轻的	,	阴沉	,	和	受限	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

灯塔守护者通常不是年轻、忧郁、孤僻的男性。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd][gəʊz] [ə'mʌŋ] [men] ,

If	by	chance	one	of	them	leaves	his	lighthouse	and	goes	among	men	,
如果	经过	机会	一	的	他们	树叶	他的	灯塔	和	去	之中	男人	,

如果碰巧其中一人离开灯塔，进入人类社会，

[hiː; hi] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [raʊzd] [frɒm; frəm] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

he	walks	in	the	midst	of	them	like	a	person	roused	from	deep	slumber	.
他	散步	在	这	中间	的	他们	喜欢	一个	人	唤醒	从	深的	睡眠	.

他像从沉睡中醒来的人一样，在他们中间走来走去。

[ɒn] [ðə; ði]['taʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] [tiːtʃ] [men]

On	the	tower	there	is	a	lack	of	minute	impressions	which	in	ordinary	life	teach	men
在	这	塔	那里	是	一个	缺少	的	分钟	印象	哪个	在	普通的	生活	教	男人

[tuː; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

to	adapt	themselves	to	everything	.
到	适应	他们自己	到	一切	.

塔上缺乏日常生活中教会人们适应一切的细微印象。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

All	that	a	lighthouse	keeper	comes	in	contact	with	is	gigantic	,	and	devoid	of
全部	那	一个	灯塔	守门员	来	在	接触	和	是	巨大	,	和	缺乏	的

['defɪnətli] ['aʊtlaɪnd] [fɔːmz] .

definitely	outlined	forms	.
确实	概述	表格	.

灯塔守护者所接触的一切都是巨大的，而且没有清晰的轮廓。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][wʌn] [həʊl] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

The	sky	is	one	whole	,	the	water	another	;
这	天空	是	一	所有的	,	这	水	其他	;

天空是一个整体，水是另一个整体；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [ɪn'finəti] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ɪn] ['ləʊnlinəs] .

and	between	those	two	infinities	the	soul	of	man	is	in	loneliness	.
和	之间	那些	二	无穷大	这	灵魂	的	男人	是	在	孤独	.

在这两个无限之间，人类的灵魂处于孤独之中。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪz] [kən'tɪnjuəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

That	is	a	life	in	which	thought	is	continual	meditation	,
那	是	一个	生活	在	哪个	想法	是	持续的	冥想	,

那是一种思想持续冥想的生活。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [rauz] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	out	of	that	meditation	nothing	rouses	the	keeper	,	not	even	his	work	.
和	出去	的	那	冥想	没有什么	唤醒	这	守门员	,	不是	甚至	他的	工作	.

在这种冥想状态下，守卫者什么都提不起兴趣，甚至连工作也提不起兴趣。

[deɪ] [ɪz] [laɪk] [deɪ] [æz; əz] [tuː] [biːdz] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊzəri] ,

Day	is	like	day	as	two	beads	in	a	rosary	,
天	是	喜欢	天	作为	二	珠子	在	一个	念珠	,

一天就像念珠上的两颗珠子，

[ən'les] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [fɔːm] [ðə; ði]['əʊnli] [və'raɪəti] .

unless	changes	of	weather	form	the	only	variety	.
除非	变化	的	天气	形式	这	仅有的	种类	.

除非气候变化是唯一的变种方式。

[bʌt; bət] - [felt] [mɔː(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

But	Skavinski	felt	more	happiness	than	ever	in	life	before	.
但	-	毛毡	更多的	幸福	比	曾经	在	生活	前	.

但斯卡文斯基感到比以往任何时候都更加幸福。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [lenz] ,

He	rose	with	the	dawn	,	took	his	breakfast	,	polished	the	lens	,
他	玫瑰	和	这	黎明	,	采取	他的	早餐	,	抛光	这	镜片	,

他黎明即起，吃了早餐，擦亮了镜头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

and	then	sitting	on	the	balcony	gazed	into	the	distance	of	the	water	;
和	然后	坐着	在	这	阳台	凝视	进入	这	距离	的	这	水	;

然后坐在阳台上，凝视着远处的水面；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	his	eyes	were	never	sated	with	the	pictures	which	he	saw	before	him	.
和	他的	眼睛	是	绝不	满足	和	这	图片	哪个	他	锯	前	他	.

他的目光永远也无法从眼前的景象中得到满足。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['tɜːkwɔɪz] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['dʒen(ə)rəli]

On	the	enormous	turquoise	ground	of	the	ocean	were	to	be	seen	generally
在	这	巨大的	绿松石	地面	的	这	海洋	是	到	是	已见	一般来说

[flˈɒks] [ɒv; əv] ['swəʊlən] [seɪlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]

flocks	of	swollen	sails	gleaming	in	the	rays	of	the	sun	so	brightly	that	the	eyes
羊群	的	肿	帆	闪闪发光	在	这	射线	的	这	太阳	所以	明亮地	那	这	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [laɪt] .

were	blinking	before	the	excess	of	light	.
是	眨眼	前	这	过量的	的	光	.

在浩瀚的碧蓝海面上，通常可以看到成群的帆船在阳光下闪闪发光，耀眼夺目，让人眼睛都睁不开。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ʃɪps] , ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [treɪd] [wɪndz; waɪndz] , [went] [ɪn][æn; ən]

Sometimes	the	ships	,	favoured	by	the	so	-	called	trade	winds	,	went	in	an
有时	这	船舶	,	受青睐	经过	这	所以	-	称为	贸易	风	,	去	在	一个

[ɪk'stendɪd] [laɪn] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

extended	line	one	after	another	,
扩展	线	一	后	其他	,

有时，借助所谓的信风，船只排成长长的队形，一艘接一艘地航行。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [siː] - [mjuːz] [ɔː(r)] ['ælbətrɔs] .

like	a	chain	of	sea	-	mews	or	albatrosses	.
喜欢	一个	链	的	海	-	巷子	或者	信天翁	.

就像一串海鸥或信天翁。

[ðə; ði] [red] [kɑːsk] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [sweɪd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [weɪv] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] .

The	red	casks	indicating	the	channel	swayed	on	the	light	wave	with	gentle	movement	.
这	红色的	酒桶	表明	这	渠道	摇摆	在	这	光	海浪	和	温和的	移动	.

指示航道的红色木桶在光波的轻柔摇曳中微微摆动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ə'pɪəd] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['greɪɪʃ] ['feðə(r)] - [laɪk] [pluːmz] [ɒv; əv]

Among	the	sails	appeared	every	afternoon	gigantic	grayish	feather	-	like	plumes	of
之中	这	帆	出现	每一个	下午	巨大	灰蒙蒙的	羽毛	-	喜欢	羽流	的

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

每天下午，船帆之间都会出现巨大的灰色羽毛状烟雾。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wɪtʃ] [brɔːt] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [gʊdz] [tuː; tə]

That	was	a	steamer	from	New	York	which	brought	passengers	and	goods	to
那	曾是	一个	汽船	从	新的	约克	哪个	带来	乘客	和	商品	到

['æspɪˌwɔːl] ,

Aspinwall	,
阿斯平沃尔	,

那是一艘从纽约出发的轮船，它运送乘客和货物到阿斯平沃尔。

['drɔːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['frɒθi] [pɑːθ] [ɒv; əv] [fəʊm] .

drawing	behind	it	a	frothy	path	of	foam	.
绘画	在后面	它	一个	泡沫状的	小路	的	泡沫	.

它身后拖出一道泡沫绵延的路径。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] - [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

On	the	other	side	of	the	balcony	Skavinski	saw	,	as	if	on	his	palm	,
在	这	其他	边	的	这	阳台	-	锯	,	作为	如果	在	他的	棕榈	,

斯卡文斯基透过阳台看到，仿佛在他的手掌上，

['æspɪˌwɔːl] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪzi] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][mɑːsts] , [boʊts] [ænd; ənd]

Aspinwall	and	its	busy	harbour	,	and	in	it	a	forest	of	masts	,	boats	and
阿斯平沃尔	和	它是	忙碌的	港口	,	和	在	它	一个	森林	的	桅杆	,	船	和

[krɑːft] ;

craft	;
工艺	;

阿斯平沃尔及其繁忙的港口，港口内桅杆林立，船只密布；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [waɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	little	farther	,	white	houses	and	the	towers	of	the	town	.
一个	小的	更远	,	白色的	房屋	和	这	塔楼	的	这	镇	.

再往前走一点，就能看到白色的房屋和城镇的塔楼。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [nests] [ɒv; əv]

From	the	height	of	his	tower	the	small	houses	were	like	the	nests	of
从	这	高度	的	他的	塔	这	小的	房屋	是	喜欢	这	巢穴	的

[siː] - [mjuːz] ,

sea	-	mews	,
海	-	巷子	,

从他塔楼的高度上看，那些小房子就像海鸥的巢穴。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [muːvd] [ə'raʊnd] [laɪk] [smɔːl] [pɔɪnts] [ɒn]

the	boats	were	like	beetles	and	the	people	moved	around	like	small	points	on
这	船	是	喜欢	甲虫	和	这	人们	已搬	大约	喜欢	小的	积分	在

[ðə; ði] [waɪt] ['buːləvɑːd] .

the	white	boulevard	.
这	白色的	林荫大道	.

船只如同甲虫，人们如同白色大道上的小点般移动。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['iːstən] [briːz] [brɔːt] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hʌm] [ɒv; əv] ['hjuːmən]

From	early	morning	a	light	eastern	breeze	brought	a	confused	hum	of	human
从	早期的	早晨	一个	光	东	微风	带来	一个	使困惑	哼	的	人类

[laɪf] ,

life	,
生活	,

清晨，一阵轻柔的东风带来了嘈杂的人声，一片嘈杂混乱。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [pri'dɔmineit] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [s'tiːməz] .

above	which	predominated	the	whistle	of	steamers	.
多于	哪个	占主导地位	这	哨	的	蒸汽船	.

其上最引人注目的是汽船的汽笛声。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sɪks] [ə'klɑːk] [keɪm] ; [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːs] ;

In	the	afternoon	six	o'clock	came	;	the	movement	in	the	harbour	began	to	cease	;
在	这	下午	六	点钟	来了	;	这	移动	在	这	港口	开始	到	停止	;

下午六点到了，港口里的活动开始停止；

[ðə; ði] [mjuːz] [hɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ;

the	mews	hid	themselves	in	the	rent	of	the	cliffs	;
这	巷子	隐藏	他们自己	在	这	租	的	这	悬崖	;

马厩隐藏在悬崖的缝隙中；

[ðə; ði] [weɪvz] [gruː] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ['leɪzi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði][lænd] ,

the	waves	grew	feeble	and	became	in	some	sort	lazy	;	and	then	on	the	land	,
这	波浪	生长	微弱	和	成为	在	一些	种类	懒惰的	;	和	然后	在	这	土地	,

海浪渐渐减弱，变得懒洋洋的；然后，在陆地上，

[ɒn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ʌn'brəʊkən][baɪ] ['eniθɪŋ] .

on	the	sea	,	and	on	the	tower	came	a	time	of	stillness	unbroken	by	anything	.
在	这	海	,	和	在	这	塔	来了	一个	时间	的	寂静	未破	经过	任何事物	.

大海上，以及高塔上，都迎来了一段不受任何事物打扰的宁静时光。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ['glitə] [laɪk] ['gəʊldən]

The	yellow	sands	from	which	the	waves	had	fallen	back	glittered	like	golden
这	黄色的	沙子	从	哪个	这	波浪	有	倒下	后退	闪闪发光	喜欢	金的

[straɪps] [ɒn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ;

stripes	on	the	width	of	the	waters	;
条纹	在	这	宽度	的	这	水	;

海浪退去后，黄色的沙滩在水面上闪闪发光，宛如金色的条纹；

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] ['defɪnətli] [ɪn] [bluː] .

the	body	of	the	tower	was	outlined	definitely	in	blue	.
这	身体	的	这	塔	曾是	概述	确实	在	蓝色的	.

塔身轮廓清晰地呈现出蓝色。

[flʌdz] [ɒv; əv] ['sʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Floods	of	sunbeams	were	poured	from	the	sky	on	the	water	and	the
洪水	的	阳光	是	倾倒	从	这	天空	在	这	水	和	这

[sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] .

sands	and	the	cliff	.
沙子	和	这	悬崖	.

漫天的阳光倾泻而下，洒在水面、沙滩和悬崖上。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læsɪtjuːd] [fʊl] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [siːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

At	that	time	a	certain	lassitude	full	of	sweetness	seized	the	old	man	.
在	那	时间	一个	肯定	倦怠	满的	的	甜味	查获	这	老的	男人	.

那时，老人心中涌起一股甜蜜的倦怠感。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ;

He	felt	that	the	rest	which	he	was	enjoying	was	excellent	;
他	毛毡	那	这	休息	哪个	他	曾是	享受	曾是	出色的	;

他觉得他正在享受的休息非常美好；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə]

and	when	he	thought	that	it	would	be	continuous	nothing	was	lacking	to
和	什么时候	他	想法	那	它	会	是	连续的	没有什么	曾是	缺乏	到

[hɪm] .

him	.
他	.

当他认为这一切会一直持续下去时，他就什么都不缺了。

- [wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][mæn][ə'dæpts]

Skavinski	was	intoxicated	with	his	own	happiness	and	since	a	man	adapts
-	曾是	酣	和	他的	自己的	幸福	和	自从	一个	男人	适应

[hɪm'self] ['iːzəli] [tuː; tə] [ɪm'pruːvd] [kən'dɪʃn] ,

himself	easily	to	improved	condition	,
他自己	容易地	到	改进	状况	,

斯卡文斯基沉浸在自己的幸福之中，而人又很容易适应环境的改善，

[hiː; hi] [geɪnd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [men] [bɪlt]

he	gained	faith	and	confidence	by	degrees	;	for	he	thought	that	if	men	built
他	获得	信仰	和	信心	经过	学位	;	为了	他	想法	那	如果	男人	建造

['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ,

houses	for	invalids	,
房屋	为了	无效	,

他逐渐建立起了信念和信心；因为他认为，如果人们为病人建造房屋，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɒd] ['gæðə(r)] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ?

why	should	not	God	gather	up	at	last	His	own	invalids	?
为什么	应该	不是	上帝	收集	向上	在	最后的	他的	自己的	无效	?

为什么上帝最终不能将祂自己的病人接回来呢?

[taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

Time	passed	,	and	confirmed	him	in	this	conviction	.
时间	通过了	,	和	确认的	他	在	这	定罪	.

时间的流逝，更加坚定了他的这种信念。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['læntən] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] ,

The	old	man	grew	accustomed	to	his	tower	,	to	the	lantern	,	to	the	rock	,
这	老的	男人	生长	习惯	到	他的	塔	,	到	这	灯笼	,	到	这	岩石	,

[tuː; tə][ðə; ði][sænd] - [bɑːrz] ,

to	the	sand	-	bars	,
到	这	沙	-	酒吧	,

老人渐渐习惯了他的塔楼、灯笼、岩石和沙洲。

[tuː; tə]['sɒlətjuːd] .

to	solitude	.
到	孤独	.

向孤独。

[hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [wɪtʃ] ['hætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv]

He	grew	accustomed	also	to	the	sea	-	mews	which	hatched	in	the	crevices	of
他	生长	习惯	还	到	这	海	-	巷子	哪个	孵化	在	这	缝隙	的

[ðə; ði] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

他也渐渐习惯了在岩石缝隙中孵化的海鸥。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [held] ['miːtiŋz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

and	in	the	evening	held	meetings	on	the	roof	of	the	lighthouse	.
和	在	这	晚上	握住	会议	在	这	屋顶	的	这	灯塔	.

晚上，他们在灯塔屋顶上举行会议。

-　[θruː] [tuː; tə][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ]

Skavinski	threw	to	them	generally	the	remnants	of	his	food	;	and	soon	they
-	扔	到	他们	一般来说	这	残余物	的	他的	食物	;	和	很快	他们

[gruː] [teɪm] ,

grew	tame	,
生长	驯服	,

斯卡文斯基通常把剩下的食物扔给它们；很快它们就变得温顺了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [wen] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['riːəl] [stɔːm] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪŋz] [ɪn'sɜːrkld]

and	afterward	,	when	he	fed	them	,	a	real	storm	of	white	wings	encircled
和	之后	,	什么时候	他	美联储	他们	,	一个	真实的	风暴	的	白色的	翅膀	包围

[hɪm] ,

him	,
他	,

后来，当他喂食它们时，一群白色的翅膀像暴风雨一样围绕着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ə'mʌŋ] [ʃiːp] .

and	the	old	man	went	among	the	birds	like	a	shepherd	among	sheep	.
和	这	老的	男人	去	之中	这	鸟类	喜欢	一个	牧羊人	之中	羊	.

老人走进了鸟群，就像牧羊人走进了羊群。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [eb] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [sænd] - [bæŋks] ,

When	the	tide	ebbed	he	went	to	the	low	sand	-	banks	,
什么时候	这	潮	退潮	他	去	到	这	低的	沙	-	银行	,

潮水退去时，他走到了低矮的沙洲上。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] ['seɪvəri] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːl] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːtɪləs]

on	which	he	collected	savory	periwinkles	and	beautiful	pearl	shells	of	the	nautilus
在	哪个	他	集	美味的	长春花	和	美丽的	珍珠	贝壳	的	这	鹦鹉螺

,

,

,

他在上面采集了美味的海螺和美丽的鹦鹉螺珍珠贝壳。

[wɪtʃ] [ri'siːdɪŋ] [weɪvz] [hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

which	receding	waves	had	left	on	the	sand	.
哪个	消退	波浪	有	左边	在	这	沙	.

退潮后，海浪在沙滩上留下了什么?

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] ,

In	the	night	by	the	moonlight	and	the	tower	he	went	to	catch	fish	,
在	这	夜晚	经过	这	月光	和	这	塔	他	去	到	抓住	鱼	,

夜里，他借着月光和塔楼的光线去捕鱼。

[wɪtʃ] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn] ['mɪrɪədz] .

which	frequented	the	windings	of	the	cliff	in	myriads	.
哪个	经常光顾	这	绕组	的	这	悬崖	在	无数	.

无数的猎物经常出没于蜿蜒的悬崖之间。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːləs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

At	last	he	was	in	love	with	his	rocks	and	his	treeless	little	island	,
在	最后的	他	曾是	在	爱	和	他的	岩石	和	他的	无树	小的	岛	,

最终，他爱上了他的岩石和他那座没有树木的小岛。

[grəʊn] ['əʊvə(r)]['əʊnli] [wɪð] [smɔːl] [θɪk] [plɑːnts] [ig'zjuːd] ['stɪki] ['rezɪn] .

grown	over	only	with	small	thick	plants	exuding	sticky	resin	.
生长	超过	仅有的	和	小的	厚的	植物	渗出	黏	树脂	.

上面只长满了细小的、粗壮的植物，这些植物会分泌粘稠的树脂。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [v'juːz] [rɪ'peɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [haʊ'evə(r)] .

The	distant	views	repaid	him	for	the	poverty	of	the	island	,	however	.
这	遥远	浏览	已偿还	他	为了	这	贫困	的	这	岛	,	然而	.

然而，远处的景色弥补了岛上的贫困。

['djʊərɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] ,
During **afternoon** **hours** **,**
期间 下午 小时 ,

下午时分，

[wen] [ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['veri] [klɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪsməs] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]
when **the** **air** **became** **very** **clear** **he** **could** **see** **the** **whole** **isthmus** **covered** **with** **the**
什么时候 这 空气 成为 非常 清除 他 可以 看 这 所有的 地峡 涵盖 和 这
['rɪtʃɪst] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
richest **vegetation** **.**
最富有的 植被 .

当空气变得非常清澈时，他可以看到整个地峡覆盖着最茂盛的植被。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]['gɑːd(ə)n] , —
It **seemed** **to** **Skavinski** **at** **such** **times** **that** **he** **saw** **one** **gigantic** **garden** **,** **—**
它 似乎 到 - 在 这样的 时代 那 他 锯 一 巨大 花园 , —
['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['kəʊkəʊ] ,
bunches **of** **cocoa** **,**
成捆 的 可可 ,

在斯卡文斯基看来，在这样的时刻，他仿佛看到了一个巨大的花园——成串的可可树，

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] ['mjuːzə] , [kəm'baɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʌftɪd] ['bukeiz] ,
and **enormous** **musa** **,** **combined** **,** **as** **it** **were** **,** **in** **luxurious** **tufted** **bouquets** **,**
和 巨大的 穆萨 , 合并 , 作为 它 是 , 在 豪华 簇绒 花束 ,

还有巨大的芭蕉，仿佛组合成奢华的簇状花束，

[raɪt] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['æspɪˌwɔːl] .
right **there** **behind** **the** **houses** **of** **Aspinwall** **.**
正确的 那里 在后面 这 房屋 的 阿斯平沃尔 .

就在阿斯平沃尔房屋的后面。

['fɑːðə(r)] [ɒn] , [bɪ'twiːn] ['æspɪˌwɔːl] [ænd; ənd]['pænəmɑː] ,
Farther **on** **,** **between** **Aspinwall** **and** **Panama** **,**
更远 在 , 之间 阿斯平沃尔 和 巴拿马 ,

再往前走，在阿斯平沃尔和巴拿马之间，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒrɪst] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [heɪz]
was **a** **great** **forest** **over** **which** **every** **morning** **and** **evening** **hung** **a** **reddish** **haze**
曾是 一个 伟大的 森林 超过 哪个 每一个 早晨 和 晚上 悬挂 一个 微红 阴霾
[ɒv; əv] [ˌekshə'leɪʃn] ,
of **exhalations** **,**
的 呼气 ,

那是一片茂密的森林，每天早晚都会笼罩着一层红色的雾气，那是空气中呼出的气体形成的。

— [ə; eɪ] ['riːəl] ['trɒpɪk(ə)l] ['fɒrɪst] [wɪð] [ɪts] [fiːt] [ɪn] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] ,
— **a** **real** **tropical** **forest** **with** **its** **feet** **in** **stagnant** **water** **,**
— 一个 真实的 热带 森林 和 它是 脚 在 停滞不前 水 ,

——一片真正的热带雨林，却深陷于死水中。

[ˌɪntə'leɪst] [wɪð] [l'aɪənəz][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn] [siː] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔːrkədz] ,
interlaced **with** **lianas** **and** **filled** **with** **the** **sound** **of** **one** **sea** **of** **gigantic** **orchids** **,**
交织 和 藤蔓 和 已填 和 这 声音 的 一 海 的 巨大 兰花 ,
[pɑːmz] ,
palms **,**
棕榈树 ,

藤蔓交织，仿佛置身于一片巨大的兰花和棕榈树的海洋之中，发出阵阵声响。

[mɪlk] - [triːz] , ['aɪən] - [triːz] , [gʌm] - [triːz] .
milk **-** **trees** **,** **iron** **-** **trees** **,** **gum** **-** **trees** **.**
牛奶 - 树木 , 铁 - 树木 , 胶 - 树木 .

乳树、铁树、胶树。

[θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glɑːs] [ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd] [siː] [nɒt]['əʊnli] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd]

Through	his	field	-	glass	the	old	man	could	see	not	only	trees	and	the	broad
通过	他的	场地	-	玻璃	这	老的	男人	可以	看	不是	仅有的	树木	和	这	广阔

[liːvz] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] ,

leaves	of	bananas	,
树叶	的	香蕉	,

透过望远镜，老人不仅能看到树木和香蕉树宽大的叶子，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['liːdʒənz][ɒv; əv] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [greɪt] ['mærəbuː] [ænd; ənd] [flˈɒks] [ɒv; əv] ['pærəts] ,

but	even	legions	of	monkeys	and	great	marabous	and	flocks	of	parrots	,
但	甚至	军团	的	猴子	和	伟大的	马拉布斯	和	羊群	的	鹦鹉	,

但即使是成群的猴子、巨大的秃鹫和成群的鹦鹉，

['raɪzɪŋ][æt; ət][taɪmz] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [klaʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

rising	at	times	like	a	rainbow	cloud	over	the	forest	.
上升	在	时代	喜欢	一个	彩虹	云	超过	这	森林	.

有时像彩虹云一样升起在森林上空。

- [njuː] [sʌtʃ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wel] ,

Skavinski	knew	such	forests	well	,
-	知道	这样的	森林	出色地	,

斯卡文斯基对这样的森林很熟悉。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [rekt] [ɒn][ðə; ði]['æməzən][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [həʊl] [wiːks] [ə'mʌŋ]

for	after	being	wrecked	on	the	Amazon	he	had	wandered	whole	weeks	among
为了	后	存在	损毁	在	这	亚马逊	他	有	漫步	所有的	周	之中

['sɪmələ(r)] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .

similar	arches	and	thickets	.
相似的	拱门	和	灌木丛	.

因为在亚马逊河遭遇海难后，他曾在类似的拱门和灌木丛中徘徊了整整几个星期。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['deθs] [laɪ] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l]

He	had	seen	how	many	dangers	and	deaths	lie	concealed	under	those	wonderful
他	有	已见	如何	许多	危险	和	死亡人数	说谎	暗	在下面	那些	精彩的

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ik'stiəriə] .

and	smiling	exteriors	.
和	微笑	外观	.

他亲眼目睹了那些美好而微笑的外表下隐藏着多少危险和死亡。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɜːd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ðə; ði]

During	the	nights	which	he	had	spent	in	them	he	heard	close	at	hand	the
期间	这	夜晚	哪个	他	有	花费	在	他们	他	听到	关闭	在	手	这

[sə'pʌlkrəl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['haʊlɪŋ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæg,wɑːz] ;

sepulchral	voices	of	howling	monkeys	and	the	roaring	of	the	jaguars	;
墓穴	声音	的	嚎叫	猴子	和	这	咆哮	的	这	美洲虎	;

在他度过的那些夜晚里，他能近距离听到猴子凄厉的嚎叫声和美洲虎的咆哮声；

[hiː; hi] [sɔː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːpənts] [kɔɪld] [laɪk]['aɪənəz][ɒn] [triːz] ;

he	saw	gigantic	serpents	coiled	like	lianas	on	trees	;
他	锯	巨大	蛇	卷曲	喜欢	藤蔓	在	树木	;

他看到巨大的蛇像藤蔓一样盘绕在树上；

[hiː; hi] [njuː] [ðəʊz] ['slʌmbə] ['fɒrɪst] [leɪks] [fʊl] [ɒv; əv][tɔː'piːdəʊ] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ]

he	knew	those	slumbering	forest	lakes	full	of	torpedo	-	fish	and	swarming
他	知道	那些	沉睡	森林	湖泊	满的	的	鱼雷	-	鱼	和	蜂拥而至

['krɔkədailz] ;

crocodiles	;
鳄鱼	;

他知道那些沉睡的森林湖泊里满是鱼雷鱼和成群的鳄鱼；

[hiː; hi] [njuː] ['ʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [jəʊk] [mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['wɪldənəs] [ɪn] [wɪtʃ]

he	knew	under	what	a	yoke	man	lives	in	those	unexplored	wildernesses	in	which
他	知道	在下面	什么	一个	轭	男人	生活	在	那些	未探索的	荒野	在	哪个

[ɑː(r); ə(r)]['sɪŋg(ə)l] [liːvz] [ðæt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ] [mænz] [saɪz] [ten] [taɪmz] ,

are	single	leaves	that	exceed	a	man's	size	ten	times	,
是	单身的	树叶	那	超过	一个	男人的	尺寸	十	时代	,

他知道在那些人迹罕至的荒野中，一个人生活在怎样的枷锁之下，那里的一片树叶就比一个人大十倍。

— ['wɪldənəs] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] [məs'kiːtəʊz] , [triː] - ['liːtʃɪz] , [ænd; ənd]

—	wildernesses	swarming	with	blood	-	drinking	mosquitoes	,	tree	-	leeches	,	and
—	荒野	蜂拥而至	和	血	-	喝	蚊子	,	树	-	水蛭	,	和

[dʒaɪ'gæntɪk] ['pɔɪzənəs] ['spaɪdə(r)z] .

gigantic	poisonous	spiders	.
巨大	有毒	蜘蛛	.

—荒野中充斥着吸血蚊子、树蛭和巨型毒蜘蛛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] ['fɒrɪst] [laɪf] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [pɑːst]

He	had	experienced	that	forest	life	himself	,	had	witnessed	it	,	had	passed
他	有	经验丰富的	那	森林	生活	他自己	,	有	目击者	它	,	有	通过了

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

through	it	;
通过	它	;

他曾亲身经历过森林生活，亲眼目睹过，也曾穿过森林；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [lʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd]

therefore	it	gave	him	the	greater	enjoyment	to	look	from	his	height	and
所以	它	给予	他	这	更大的	享受	到	看	从	他的	高度	和

[geɪz] [ɒn] [ðəʊz] ['mɑːtoʊs] ,

gaze	on	those	matos	,
目光	在	那些	马托斯	,

因此，从高处俯瞰那些马托斯山，让他感到更加愉悦。

[əd'maɪə(r)][ðeə(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd][biː; bi] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tretʃəˌrəsnɪs] .

admire	their	beauty	,	and	be	guarded	from	their	treacherousness	.
钦佩	他们的	美丽	,	和	是	守卫	从	他们的	奸诈	.

欣赏它们的美丽，同时也要提防它们的狡诈。

[hɪz; ɪz]['taʊə(r)] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] ['iːv(ə)l] .

His	tower	preserved	him	from	every	evil	.
他的	塔	保存完好	他	从	每一个	邪恶的	.

他的高塔保护他免受一切邪恶的侵害。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

He	left	it	only	for	a	few	hours	on	Sunday	.
他	左边	它	仅有的	为了	一个	很少	小时	在	星期日	.

星期天他只离开几个小时。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðen] [hɪz; ɪz] [bluː] ['kiːpərz] [kəʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] ,

He	put	on	then	his	blue	keeper's	coat	with	silver	buttons	,
他	放	在	然后	他的	蓝色的	守门员	外套	和	银	按钮	,

然后他穿上了那件带银色纽扣的蓝色守门员外套。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	hung	his	crosses	on	his	breast	.
和	悬挂	他的	十字架	在	他的	胸部	.

并将十字架挂在胸前。

[hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði]

His	milk	-	white	head	was	raised	with	a	certain	pride	when	he	heard	at	the
他的	牛奶	-	白色的	头	曾是	提高	和	一个	肯定	自豪	什么时候	他	听到	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

听到门口有动静，他那雪白的脑袋骄傲地抬起来。

[waɪl] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['kriːəʊlz] [seɪ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

while	entering	the	church	,	the	Creoles	say	among	themselves	,
尽管	进入	这	教会	,	这	克里奥尔人	说	之中	他们自己	,

克里奥尔人在进入教堂时，彼此说道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['laɪthaʊs] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi]

"	We	have	an	honourable	lighthouse	keeper	and	not	a	heretic	,	though	he
"	我们	有	一个	光荣的	灯塔	守门员	和	不是	一个	异教徒	,	尽管	他

[ɪz] [ə; eɪ] ['jæŋkɪ] .

is	a	Yankee	.
是	一个	扬基	.

“我们有一位正直的灯塔守护者，而不是异教徒，尽管他是个北方佬。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['streɪtˌweɪ] ['ɑːftə(r)] [mæs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['hæpi] ,

"	But	he	returned	straightway	after	Mass	to	his	island	,	and	returned	happy	,
"	但	他	返回	立刻	后	大量的	到	他的	岛	,	和	返回	快乐的	,

“但他做完弥撒后就直接返回了他的岛上，而且回来时很高兴。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

for	he	had	still	no	faith	in	the	mainland	.
为了	他	有	仍然	不	信仰	在	这	大陆	.

因为他仍然对大陆没有信心。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['ɔːlsəʊ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

On	Sunday	also	he	read	the	Spanish	newspaper	which	he	bought	in	the	town	,
在	星期日	还	他	读	这	西班牙语	报纸	哪个	他	买	在	这	镇	,

星期天，他还读了他在镇上买的西班牙报纸。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['fælkənˌbrɪdʒ] ;

or	the	New	York	Herald	,	which	he	borrowed	from	Falconbridge	;
或者	这	新的	约克	先驱报	,	哪个	他	借来的	从	猎鹰桥	;

或者《纽约先驱报》，这是他从 Falconbridge 那里借来的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjʊərə'piːən] [njuːz] ['iːgəli] .

and	he	sought	in	it	European	news	eagerly	.
和	他	寻求	在	它	欧洲的	消息	急切地	.

他热切地从中寻找欧洲新闻。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [hɑːt] [ɒn] [ðæt] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,

The	poor	old	heart	on	that	lighthouse	tower	,	and	in	another	hemisphere	,
这	贫穷的	老的	心	在	那	灯塔	塔	,	和	在	其他	半球	,

灯塔上那颗可怜的老心脏，以及在另一个半球的……

[wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bɜːθpleɪs] .

was	beating	yet	for	its	birthplace	.
曾是	殴打	然而	为了	它是	出生地	.

仍然在为它的诞生地而战。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	times	,	too	,	when	the	boat	brought	his	daily	supplies	and	water	to	the
在	时代	,	也	,	什么时候	这	船	带来	他的	日常的	补给品	和	水	到	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

有时，当船把他的日常用品和水送到岛上时，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] [gɑːd] .

he	went	down	from	the	tower	to	talk	with	Johnson	,	the	guard	.
他	去	向下	从	这	塔	到	讲话	和	约翰逊	,	这	警卫	.

他从塔楼下来和卫兵约翰逊谈话。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ʃaɪ] .

But	after	awhile	he	seemed	to	grow	shy	.
但	后	一会儿	他	似乎	到	生长	害羞的	.

但过了一会儿，他似乎变得害羞起来。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

He	ceased	to	go	to	the	town	to	read	the	papers	and	to	go	down	to
他	停止	到	去	到	这	镇	到	读	这	文件	和	到	去	向下	到

[tɔːk] ['pɒlətɪks] [wɪð] ['dʒɒnsn] .

talk	politics	with	Johnson	.
讲话	政治	和	约翰逊	.

他不再去镇上看报纸，也不再和约翰逊谈论政治了。

[həʊl] [wiːks] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] .

Whole	weeks	passed	in	this	way	,	so	that	no	one	saw	him	and	he	saw	no	one	.
所有的	周	通过了	在	这	方式	,	所以	那	不	一	锯	他	和	他	锯	不	一	.

就这样，整整几个星期过去了，没有人见过他，他也没有见过任何人。

[ðə; ði]['əʊnli] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	signs	that	the	old	man	was	living	were	the	disappearance	of	the
这	仅有的	标志	那	这	老的	男人	曾是	活的	是	这	消失	的	这

[prə'vɪʒ(ə)nz] [left] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

provisions	left	on	shore	,
条款	左边	在	支撑	,

唯一能证明老人还活着的迹象，就是留在岸上的补给品消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ['kɪnd(ə)ld] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌregju'lærəti] [wɪð]

and	the	light	of	the	lantern	kindled	every	evening	with	the	same	regularity	with
和	这	光	的	这	灯笼	点燃	每一个	晚上	和	这	相同的	规律性	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['riːdʒənz] .

which	the	sun	rose	in	the	morning	from	the	waters	of	those	regions	.
哪个	这	太阳	玫瑰	在	这	早晨	从	这	水	的	那些	地区	.

每天晚上，灯笼的光芒都会准时点亮，就像每天早晨太阳从这些地区的水面上升起一样。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

Evidently	,	the	old	man	had	become	indifferent	to	the	world	.
显然	,	这	老的	男人	有	变得	冷漠	到	这	世界	.

显然，这位老人已经对世事漠不关心了。

['həʊmsɪknəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] , — [ðæt] ['iːv(ə)n] ['həʊmsɪknəs]

Homesickness	was	not	the	cause	,	but	just	this	,	—	that	even	homesickness
思乡之情	曾是	不是	这	原因	,	但	只是	这	,	—	那	甚至	思乡之情

[hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

had	passed	into	resignation	.
有	通过了	进入	辞职	.

并非是思乡之情，而是——就连思乡之情也变成了无奈。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'gæn] [naʊ] [ænd; ənd] [endid] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] .

The	whole	world	began	now	and	ended	for	Skavinski	on	his	island	.
这	所有的	世界	开始	现在	和	结束	为了	-	在	他的	岛	.

对斯卡文斯基来说，他的整个世界从此在他的岛上开始，也在此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['taʊə(r)]

He	had	grown	accustomed	to	the	thought	that	he	would	not	leave	the	tower
他	有	生长	习惯	到	这	想法	那	他	会	不是	离开	这	塔

[tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

till	his	death	,
直到	他的	死亡	,

他已经习惯了自己直到死亡都不会离开这座塔的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	simply	forgot	that	there	was	anything	else	besides	it	.
和	他	简单地	忘了	那	那里	曾是	任何事物	别的	除了	它	.

他完全忘记了除了它之外还有其他东西。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ;

Moreover	,	he	had	become	a	mystic	;
而且	,	他	有	变得	一个	神秘	;

此外，他还成了一位神秘主义者；

[hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

his	mild	blue	eyes	began	to	stare	like	the	eyes	of	a	child	,
他的	温和的	蓝色的	眼睛	开始	到	盯	喜欢	这	眼睛	的	一个	孩子	,

他那双浅蓝色的眼睛开始像孩子一样凝视着前方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪf] [fɪkst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	were	as	if	fixed	on	something	at	a	distance	.
和	是	作为	如果	固定的	在	某物	在	一个	距离	.

仿佛他们的目光都集中在远处的某个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ,

In	the	presence	of	a	surrounding	uncommonly	simple	and	great	,
在	这	在场	的	一个	周围	不寻常地	简单的	和	伟大的	,

在周围环境异常简单而美好的氛围中，

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]

the	old	man	was	losing	the	feeling	of	personality	;	he	was	ceasing	to
这	老的	男人	曾是	输	这	感觉	的	性格	;	他	曾是	停止	到

[ɪg'zɪst][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

exist	as	an	individual	,
存在	作为	一个	个人	,

老人逐渐丧失了人格，他不再作为一个独立的个体存在。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɜːdʒd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [hɪm] .

was	becoming	merged	more	and	more	in	that	which	inclosed	him	.
曾是	成为	合并	更多的	和	更多的	在	那	哪个	封闭	他	.

他越来越融入包围他的事物之中。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] : [hiː; hi] [felt] ['əʊnli] [ʌn'kɒnʃəsli] .

He	did	not	understand	anything	beyond	his	environment	:	he	felt	only	unconsciously	.
他	做过	不是	理解	任何事物	超过	他的	环境	:	他	毛毡	仅有的	不知不觉	.

他对周围环境之外的事物一无所知，只有无意识的感受。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [rɒk] , [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

At	last	it	seems	to	him	that	the	heavens	,	the	water	,	his	rock	,	the	tower	,
在	最后的	它	似乎	到	他	那	这	天	,	这	水	,	他的	岩石	,	这	塔	,

最后，在他看来，天空、海水、他的岩石、高塔，

[ðə; ði]['gəʊldən][sænd] - [bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði]['swəʊlən][seɪlz] , [ðə; ði] [siː] - [mjuːz] ,

the	golden	sand	-	banks	and	the	swollen	sails	,	the	sea	-	mews	,
这	金的	沙	-	银行	和	这	肿	帆	,	这	海	-	巷子	,

金色的沙洲和鼓胀的船帆，海中的马厩，

[ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] — [ɔːl] [fɔːm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['juːnəti] .

the	ebb	and	flow	of	the	tide	—	all	form	a	mighty	unity	.
这	落潮	和	流动	的	这	潮	—	全部	形式	一个	强大的	统一	.

潮起潮落——这一切都构成了一个强大的整体。

[wʌn] [ɪ'nɔːməs] [mɪ'stɪəriəs] [səʊl] ;

One	enormous	mysterious	soul	;
一	巨大的	神秘	灵魂	;

一个巨大的神秘灵魂;

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [səʊl] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌl]

that	he	is	sinking	in	that	mystery	and	feels	that	soul	which	lives	and	lulls
那	他	是	下沉	在	那	神秘	和	感觉	那	灵魂	哪个	生活	和	平静

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他沉浸在那神秘之中，感受到那鲜活的灵魂，它自我安抚。

[hiː; hi] [sɪŋks] [ænd; ənd][ɪz] [rɔkt] , [fə'gɛt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	sinks	and	is	rocked	,	forgets	himself	;	and	in	that	narrowing	of	his	own
他	水槽	和	是	摇滚	,	忘记了	他自己	;	和	在	那	收窄	的	他的	自己的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] ,

individual	existence	,
个人	存在	,

他沉沦，摇晃，忘却自我；在他个人存在的这种狭隘化过程中，

[ɪn] [ðæt] [hɑːf] - ['weɪkɪŋ] , [hɑːf] - ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [rest] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

in	that	half	-	waking	,	half	-	sleeping	,	he	has	discovered	a	rest	so	great	that	it
在	那	一半	-	醒来	,	一半	-	睡眠	,	他	有	发现	一个	休息	所以	伟大的	那	它

['nɪəli] [rɪ'zemb(ə)lz] [hɑːf] - [deθ] .

nearly	resembles	half	-	death	.
几乎	类似	一半	-	死亡	.

在那种半梦半醒的状态中，他发现了一种极致的休息，几乎如同半死一般。

[θriː]

III
三、

三

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] .

But	the	awakening	came	.
但	这	唤醒	来了	.

但觉醒终究到来了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

On	a	certain	day	,	when	the	boat	brought	water	and	a	supply	of	provisions	,
在	一个	肯定	天	,	什么时候	这	船	带来	水	和	一个	供应	的	条款	,

某一天，当船运来淡水和补给品时，

- [keɪm] [daʊn] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

Skavinski	came	down	an	hour	later	from	the	tower	,
-	来了	向下	一个	小时	之后	从	这	塔	,

一个小时后，斯卡文斯基从塔上下来了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːgəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pækɪdʒ] .

and	saw	that	besides	the	usual	cargo	there	was	an	additional	package	.
和	锯	那	除了	这	通常	货物	那里	曾是	一个	额外的	包裹	.

他发现除了通常的货物外，还有一个额外的包裹。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

On	the	outside	of	this	package	were	postage	stamps	of	the	United	States	,
在	这	外部	的	这	包裹	是	邮资	邮票	的	这	团结的	各州	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dres] :

and	the	address	:
和	这	地址	:

包裹外侧贴有美国邮票，并写有地址：

" - , [ˌiː es 'kjuː] . , " ['rɪt(ə)n] [ɒn] [kɔːs] ['kænvəs] .

"	Skavinski	,	Esq	.	,	"	written	on	coarse	canvas	.
"	-	,	先生	.	,	"	书面	在	粗	帆布	.

“斯卡文斯基先生”，写在粗糙的画布上。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [ə'raʊzd] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , [kʌt] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [sɔː] [bʊks] ;

The	old	man	,	with	aroused	curiosity	,	cut	the	canvas	,	and	saw	books	;
这	老的	男人	,	和	被唤醒	好奇心	,	切	这	帆布	,	和	锯	图书	;

老人被激起了好奇心，割开画布，看到了书；

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

he	took	one	in	his	hand	,	looked	at	it	,	and	put	it	back	;
他	采取	一	在	他的	手	,	看起来	在	它	,	和	放	它	后退	;

他拿起一个，看了看，然后又放了回去；

[ˌðeərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['greɪtlɪ] .

thereupon	his	hands	began	to	tremble	greatly	.
于是	他的	双手	开始	到	颤抖	非常	.

于是他的双手开始剧烈颤抖。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

He	covered	his	eyes	as	if	he	did	not	believe	them	;
他	涵盖	他的	眼睛	作为	如果	他	做过	不是	相信	他们	;

他捂住眼睛，好像不相信他们的话；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] .

it	seemed	to	him	as	if	he	were	dreaming	.
它	似乎	到	他	作为	如果	他	是	做梦	.

他感觉自己仿佛在做梦。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃ] , — [wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

The	book	was	Polish	,	—	what	did	that	mean	?
这	书	曾是	抛光	,	—	什么	做过	那	意思是	?

这本书是波兰语的——那是什么意思?

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [bʊk] ?

Who	could	have	sent	the	book	?
WHO	可以	有	发送	这	书	?

谁会寄这本书?

['klɪəlɪ] ,

Clearly	,
清楚地	,

清楚地，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

it	did	not	occur	to	him	at	the	first	moment	that	in	the	beginning	of	his
它	做过	不是	发生	到	他	在	这	第一的	片刻	那	在	这	开始	的	他的

['laɪthaʊs] [kə'rɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['herəld] ,

lighthouse	career	he	had	read	in	the	Herald	,
灯塔	职业	他	有	读	在	这	先驱报	,

他一开始并没有想到，在他灯塔生涯的初期，他曾在《先驱报》上读到过.....

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒns(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [sə'saɪəti][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

borrowed	from	the	consul	,	of	the	formation	of	a	Polish	society	in	New	York	,
借来的	从	这	领事	,	的	这	形成	的	一个	抛光	社会	在	新的	约克	,

借自领事，关于在纽约成立波兰社团的事宜，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti] [hɑːf][hɪz; ɪz] [mʌnθs] ['sæləri] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

and	had	sent	at	once	to	that	society	half	his	month's	salary	,	for	which
和	有	发送	在	一次	到	那	社会	一半	他的	月份	薪水	,	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他立即将自己半个月的薪水寄给了那个协会，而他原本是为此而来的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [nəʊ][juːz][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

moreover	,	no	use	on	the	tower	.
而且	,	不	使用	在	这	塔	.

此外，对塔楼没有任何用处。

[ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd][sent] [hɪm][ðə; ði] [bʊks] [wɪð] [θæŋks] .

The	Society	had	sent	him	the	books	with	thanks	.
这	社会	有	发送	他	这	图书	和	谢谢	.

学会寄给他这些书以示感谢。

[ðə; ði] [bʊks] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ;

The	books	came	in	the	natural	way	;
这	图书	来了	在	这	自然的	方式	;

书籍自然而然地来到了我们身边；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [siːz] [ðəʊz] [θɔːts] .

but	at	the	first	moment	the	old	man	could	not	seize	those	thoughts	.
但	在	这	第一的	片刻	这	老的	男人	可以	不是	抢占	那些	想法	.

但老人一时之间却无法控制这些想法。

['pɒlɪʃ] [bʊks] [ɪn] ['æspɪˌwɔːl] , [ɒn][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd] , — [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

Polish	books	in	Aspinwall	,	on	his	tower	,	amid	his	solitude	,	—	that	was	for
抛光	图书	在	阿斯平沃尔	,	在	他的	塔	,	之中	他的	孤独	,	—	那	曾是	为了

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmən] ,

him	something	uncommon	,
他	某物	罕见	,

在阿斯平沃尔的塔楼里，在他孤独的时光中，波兰书籍对他来说是不同寻常的。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [taɪmz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] .

a	certain	breath	from	the	past	times	,	a	kind	of	miracle	.
一个	肯定	气息	从	这	过去的	时代	,	一个	种类	的	奇迹	.

仿佛来自过去的某种气息，一种奇迹。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] ['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	it	seemed	to	him	,	as	to	those	sailors	in	the	night	,
现在	它	似乎	到	他	,	作为	到	那些	水手们	在	这	夜晚	,

现在在他看来，就像那些夜里的水手一样，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][baɪ] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['nɪəli]

that	something	was	calling	him	by	name	with	a	voice	greatly	beloved	and	nearly
那	某物	曾是	呼叫	他	经过	姓名	和	一个	嗓音	非常	心爱	和	几乎

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

那声音仿佛在呼唤他的名字，那声音曾是他无比喜爱却又几乎被人遗忘的声音。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [wen]

He	sat	for	a	while	with	closed	eyes	,	and	was	almost	certain	that	,	when
他	卫星	为了	一个	尽管	和	关闭	眼睛	,	和	曾是	几乎	肯定	那	,	什么时候

[hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm] ,

he	opened	them	,
他	打开	他们	,

他闭着眼睛坐了一会儿，几乎可以肯定，当他睁开眼睛时，

[ðə; ði] [driːm] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

the	dream	would	be	gone	.
这	梦	会	是	已消失	.

梦想将不复存在。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [kʌt]['əʊpən] , [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ʃɒn] [ə'pɒn] ['klɪəli] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ,

The	package	,	cut	open	,	lay	before	him	,	shone	upon	clearly	by	the	afternoon	sun	,
这	包裹	,	切	打开	,	躺	前	他	,	闪耀	之上	清楚地	经过	这	下午	太阳	,

包裹被切开，静静地躺在他面前，午后的阳光清晰地照耀着它。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] .

and	on	it	was	an	open	book	.
和	在	它	曾是	一个	打开	书	.

上面放着一本打开的书。

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

When	the	old	man	stretched	his	hand	toward	it	again	,
什么时候	这	老的	男人	拉伸	他的	手	朝向	它	再次	,

老人再次伸出手去够它时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

he	heard	in	the	stillness	the	beating	of	his	own	heart	.
他	听到	在	这	寂静	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

在寂静中，他听到了自己心脏的跳动声。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pəʊətri] .

He	looked	;	it	was	poetry	.
他	看起来	;	它	曾是	诗	.

他看了看；那简直就是诗。

[ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [stʊd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['lɛtəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

On	the	outside	stood	printed	in	great	letters	the	title	,	underneath	the	name	of
在	这	外部	站立	打印	在	伟大的	信件	这	标题	,	下	这	姓名	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

the	author	.
这	作者	.

书的封面上用大字印着书名，书名在作者姓名下方。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ][tuː; tə] - ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	name	was	not	strange	to	Skavinski	;	he	saw	that	it	belonged	to	the
这	姓名	曾是	不是	奇怪的	到	-	;	他	锯	那	它	属于	到	这

[greɪt] ['pəʊɪt] ,

great	poet	,
伟大的	诗人	,

斯卡文斯基并不陌生这个名字；他认出这是那位伟大诗人的名字。

[[wʌn]] [huːz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] - , [ɪn]['pærɪs] .

[	1	]	whose	productions	he	had	read	in	1830	,	in	Paris	.
[	1	]	谁	作品	他	有	读	在	-	,	在	巴黎	.

[1] 他曾在 1830 年在巴黎阅读过他的作品。

['ɑːftəwəd] , [wen] [kæm'pein] [ɪn][æl'dʒɪəz][ænd; ənd] [speɪn] ,

Afterward	,	when	campaigning	in	Algiers	and	Spain	,
之后	,	什么时候	竞选活动	在	阿尔及尔	和	西班牙	,

之后，在阿尔及尔和西班牙进行竞选活动时，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

he	had	heard	from	his	countrymen	of	the	growing	fame	of	the	great
他	有	听到	从	他的	同胞们	的	这	生长	名声	的	这	伟大的

[sɪə(r)] ;

seer	;
先知	;

他从同胞那里听说了这位伟大先知的名声越来越大；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]

but	he	was	so	accustomed	to	the	musket	at	that	time	that	he	took	no
但	他	曾是	所以	习惯	到	这	滑膛枪	在	那	时间	那	他	采取	不

[bʊk] [ɪn][hænd] .

book	in	hand	.
书	在	手	.

但他当时已经习惯了火枪，所以手里没有带书。

[ɪn] - [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

In	1849	he	went	to	America	,
在	-	他	去	到	美国	,

1849年他去了美国，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [met] [ə; eɪ] [pəʊl] ,

and	in	the	adventurous	life	which	he	led	he	hardly	ever	met	a	Pole	,
和	在	这	冒险的	生活	哪个	他	引领	他	几乎	曾经	遇见	一个	极	,

在他充满冒险的一生中，他几乎从未遇到过波兰人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [bʊk] .

and	never	a	Polish	book	.
和	绝不	一个	抛光	书	.

而且从来不看波兰语书籍。

[wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['iːgənəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]

With	the	greater	eagerness	,	therefore	,	and	with	a	livelier	beating	of	the	heart
和	这	更大的	渴望	,	所以	,	和	和	一个	更活泼	殴打	的	这	心

,

,

,

因此，他们更加渴望，心跳也更加加速，

[dɪd][hiː; hi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

did	he	turn	to	the	title	-	page	.
做过	他	转动	到	这	标题	-	页	.

他翻到扉页了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [rɒk] [sʌm; səm] [sə'lemnəti] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

It	seemed	to	him	then	that	on	his	lonely	rock	some	solemnity	was	about	to
它	似乎	到	他	然后	那	在	他的	孤独	岩石	一些	严肃	曾是	关于	到

[teɪk] [pleɪs] .

take	place	.
拿	地方	.

他当时觉得，在这块孤零零的岩石上，某种庄严的仪式即将发生。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [greɪt] [kɑːm][ænd; ənd] ['saɪləns] .

Indeed	it	was	a	moment	of	great	calm	and	silence	.
的确	它	曾是	一个	片刻	的	伟大的	冷静的	和	沉默	.

那真是一段非常平静祥和的时刻。

[ðə; ði] [klɒks] [ɒv; əv] ['æspɪˌwɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	clocks	of	Aspinwall	were	striking	five	in	the	afternoon	.
这	时钟	的	阿斯平沃尔	是	引人注目	五	在	这	下午	.

阿斯平沃尔的钟声在下午五点响起。

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['daːkənd] [ðə; ðɪ][klɪə(r)][skaɪ] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [siː] - [mjuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

Not	a	cloud	darkened	the	clear	sky	;	only	a	few	sea	-	mews	were	sailing	through	the	air	.
不是	一个	云	变暗	这	清除	天空	;	仅有的	一个	很少	海	-	巷子	是	帆船	通过	这	空气	.

晴空万里无云，只有几只海鸥在空中翱翔。

[ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['kreɪdld] [tuː; tə] [sliːp] .

The	ocean	was	as	if	cradled	to	sleep	.
这	海洋	曾是	作为	如果	摇篮	到	睡觉	.

大海仿佛被温柔地拥入怀中，沉沉睡去。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ['stæmə] ['kwaɪətli] , ['spredɪŋ] ['spɒftli] [ɒn][ðə; ðɪ][sænd] .

The	waves	on	the	shore	stammered	quietly	,	spreading	softly	on	the	sand	.
这	波浪	在	这	支撑	结结巴巴	悄悄	,	传播	轻轻	在	这	沙	.

岸边的波浪轻轻地拍打着，柔和地蔓延在沙滩上。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['æspɪˌwɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] [pɑːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

In	the	distance	the	white	houses	of	Aspinwall	,	and	the	wonderful	groups	of	palm	,	were	smiling	.
在	这	距离	这	白色的	房屋	的	阿斯平沃尔	,	和	这	精彩的	团体	的	棕榈	,	是	微笑	.

远处，阿斯平沃尔的白色房屋和成片的棕榈树仿佛在微笑。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] ['spləm] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

In	truth	,	there	was	something	there	solemn	,	calm	,	and	full	of	dignity	.
在	真相	,	那里	曾是	某物	那里	庄严	,	冷静的	,	和	满的	的	尊严	.

事实上，那里有一种庄严、平静、充满尊严的气氛。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Suddenly	,	in	the	midst	of	that	calm	of	Nature	,
突然	,	在	这	中间	的	那	冷静的	的	自然	,

突然间，在这宁静的大自然中，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

was	heard	the	trembling	voice	of	the	old	man	,
曾是	听到	这	发抖	嗓音	的	这	老的	男人	,

听到老人颤抖的声音，

[huː] [riːd] [ə'laʊd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm'self] ['betə(r)] :

who	read	aloud	as	if	to	understand	himself	better	:
WHO	读	大声	作为	如果	到	理解	他自己	更好的	:

他大声朗读，仿佛是为了更好地理解自己：

" [ðaʊ] [ɑːt] [laɪk] [helθ] , [əʊ][maɪ] [bɜːθ] - [lænd] [lɪtvə] ! [[ˌtuː'tuː]]

"	Thou	art	like	health	,	O	my	birth	-	land	Litva	!	[	2	]
"	你	艺术	喜欢	健康	,	哦	我的	出生	-	土地	立陶宛	!	[	2	]

“你就像健康一样，我的故乡立陶宛啊！[2]

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [praɪz] [ðiː] [hiː; hi]['əʊnli][kæn; kən] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ðiː] .

How	much	we	should	prize	thee	he	only	can	know	who	has	lost	thee	.
如何	很多	我们	应该	奖	你	他	仅有的	能	知道	WHO	有	丢失的	你	.

只有失去你的人才知道我们应该多么珍惜你。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'dɔːnmənt] [ðɪs] [deɪ]

Thy	beauty	in	perfect	adornment	this	day
你的	美丽	在	完美的	装饰	这	天

你今日的装扮完美无瑕

[ai] [siː] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

I	see	and	describe	,	because	I	am	yearning	for	thee	.
我	看	和	描述	,	因为	我	是	渴望	为了	你	.

我看见并描述，因为我思念你。

" [[wʌn]] [mɪˈkɛvɪtʃ] ([prəˈnaʊnst] -) , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɒv; əv]['pəʊlənd] .

"	[	1	]	Mickiewicz	(	pronounced	Mitskyevich	)	,	the	greatest	poet	of	Poland	.
"	[	1	]	米基维茨	(	发音	-	)	,	这	最	诗人	的	波兰	.

[1] 米茨凯维奇（发音为米茨凯维奇），波兰最伟大的诗人。

[[ˌtuːˈtuː]] [ˌlɪθjuˈeɪnɪə] .

[	2	]	Lithuania	.
[	2	]	立陶宛	.

[2] 立陶宛。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] - .

His	voice	failed	Skavinski	.
他的	嗓音	失败的	-	.

斯卡文斯基的声音哑了。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['sʌmθɪŋ] [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	letters	began	to	dance	before	his	eyes	;	something	broke	in	his	breast	,
这	信件	开始	到	舞蹈	前	他的	眼睛	;	某物	打破	在	他的	胸部	,

字母开始在他眼前跳动；他胸口仿佛有什么东西破碎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

and	went	like	a	wave	from	his	heart	higher	and	higher	,
和	去	喜欢	一个	海浪	从	他的	心	更高	和	更高	,

像波浪一样从他心中涌出，越升越高。

['tʃəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

choking	his	voice	and	pressing	his	throat	.
窒息	他的	嗓音	和	紧迫	他的	喉	.

他哽咽着，喉咙被压住。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [riːd] ['fɜːðə(r)] :

A	moment	more	he	controlled	himself	,	and	read	further	:
一个	片刻	更多的	他	受控	他自己	,	和	读	更远	:

他克制住自己，继续读了下去：

" [əʊ] ['həʊli] ['leɪdi] , [huː] [gɑːd] [braɪt] - ,

"	O	Holy	Lady	,	who	guardest	bright	Chenstohova	,
"	哦	圣	女士	,	WHO	守卫者	明亮的	-	,

“哦，守护光明的切恩斯托霍瓦的圣母玛利亚，

[huː] [ɪn] - [ænd; ənd] [prəzɜːvɛst]

Who	shinest	in	Ostrobrama	and	preservest
WHO	最闪亮的	在	-	和	保护区

谁在奥斯特罗布拉马最耀眼，谁又能保存最完好?

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [taʊn] - [wɪð] [ɪts] ['trʌsti] ['piːp(ə)l] ,

The	castle	town	Novgrodek	with	its	trusty	people	,
这	城堡	镇	-	和	它是	可靠	人们	,

诺夫格罗德克城堡小镇及其忠诚的人民

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	Thou	didst	give	me	back	to	health	in	childhood	,
作为	你	迪斯特	给	我	后退	到	健康	在	童年	,

如同祢在我童年时赐予我健康一样，

[wen] [baɪ] [maɪ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðə(r)] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [keə(r)]

When	by	my	weeping	mother	placed	beneath	Thy	care
什么时候	经过	我的	哭泣	母亲	放置	下面	你的	关心

当我的母亲哭泣着将我置于你的照料之下时

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['laɪfləs] ['aɪlɪdz] ['ʌpwəd] ,

I	raised	my	lifeless	eyelids	upward	,
我	提高	我的	无生命	眼睑	向上	,

我抬起毫无生气的眼皮，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wɔːkt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['həʊli] ['θreʃhəʊld] ,

And	straightway	walked	unto	Thy	holy	threshold	,
和	立刻	步行	到	你的	圣	临界点	,

于是，我径直走到了你的圣门前。

[tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] , —

To	thank	God	for	the	life	restored	me	,	—
到	感谢	上帝	为了	这	生活	恢复	我	,	—

感谢上帝让我重获新生，——

[səʊ][baɪ][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [naʊ] [rɪ'stɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɜːθpleɪs] .

So	by	a	wonder	now	restore	us	to	the	bosom	of	our	birthplace	.
所以	经过	一个	想知道	现在	恢复	我们	到	这	怀	的	我们的	出生地	.

所以，请奇迹般地将我们带回我们的出生地。

" [ðə; ði]['swəʊlən] [weɪv] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	The	swollen	wave	broke	through	the	restraint	of	his	will	.
"	这	肿	海浪	打破	通过	这	克制	的	他的	将要	.

“汹涌的波涛冲破了他意志的束缚。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sɔb] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	old	man	sobbed	,	and	threw	himself	on	the	ground	;
这	老的	男人	啜泣	,	和	扔	他自己	在	这	地面	;

老人呜咽着，倒在了地上；

[hɪz; ɪz] [mɪlk] - [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

his	milk	-	white	hair	was	mingled	with	the	sand	of	the	sea	.
他的	牛奶	-	白色的	头发	曾是	混合	和	这	沙	的	这	海	.

他雪白的头发与海水中的沙子混杂在一起。

['fɔːti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Forty	years	had	passed	since	he	had	seen	his	country	,
四十	年	有	通过了	自从	他	有	已见	他的	国家	,

他已经四十年没见过自己的祖国了，

[ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [sɪns] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] ;

and	God	knows	how	many	since	he	heard	his	native	speech	;
和	上帝	知道	如何	许多	自从	他	听到	他的	本国的	演讲	;

天知道自从他听到他的母语以来，有多少次了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][hɪm]

and	now	that	speech	had	come	to	him	itself	—	it	had	sailed	to	him
和	现在	那	演讲	有	来	到	他	本身	—	它	有	航行	到	他

['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

over	the	ocean	,
超过	这	海洋	,

而现在，这番话语已经自然而然地来到了他耳边——它跨越重洋，来到了他身边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lʌvd] , [səʊ][dɪə(r)] , [səʊ]

and	found	him	in	solitude	on	another	hemisphere	,	—	it	so	loved	,	so	dear	,	so
和	成立	他	在	孤独	在	其他	半球	,	—	它	所以	喜爱	,	所以	亲爱的	,	所以

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

在另一个半球，他独自一人，找到了他——如此深爱，如此亲切，如此美丽！

[ɪn][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][peɪn] , — ['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd]

In	the	sobbing	which	shook	him	there	was	no	pain	,	—	only	a	suddenly	aroused
在	这	啜泣	哪个	摇晃	他	那里	曾是	不	疼痛	,	—	仅有的	一个	突然	被唤醒

[ɪ'mens] [lʌv] ,

immense	love	,
巨大	爱	,

他颤抖着哭泣，但那哭泣中没有痛苦，只有突然涌现的强烈爱意。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

in	the	presence	of	which	other	things	are	as	nothing	.
在	这	在场	的	哪个	其他	事物	是	作为	没有什么	.

与之相比，其他事物都如同虚无。

[wɪð] [ðæt] [greɪt] ['wiːpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ɪm'plɔː] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

With	that	great	weeping	he	had	simply	implored	forgiveness	of	that	beloved	one	,
和	那	伟大的	哭泣	他	有	简单地	恳求	饶恕	的	那	心爱	一	,

他放声痛哭，只是恳求他所爱的人原谅他。

[set] [ə'saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [əʊld] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

set	aside	because	he	had	grown	so	old	,	had	become	so	accustomed	to
放	旁边	因为	他	有	生长	所以	老的	,	有	变得	所以	习惯	到

[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [rɒk] ,

his	solitary	rock	,
他的	孤	岩石	,

因为他年纪大了，已经习惯了独自待在岩石旁，所以被搁置一旁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səʊ] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [hɪm] ['iːv(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

and	had	so	forgotten	it	that	in	him	even	longing	had	begun	to	disappear
和	有	所以	被遗忘的	它	那	在	他	甚至	渴望	有	开始	到	消失

.

:

.

他早已将之遗忘，甚至连渴望之情也开始消逝。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [liːpt] [ɪn] [hɪm] .

But	now	it	returned	as	if	by	a	miracle	;	therefore	the	heart	leaped	in	him	.
但	现在	它	返回	作为	如果	经过	一个	奇迹	;	所以	这	心	跳跃	在	他	.

但现在它却奇迹般地回来了；因此他心头一震。

['momənts] ['vænɪʃd] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəli] .

Moments	vanished	one	after	another	;	he	lay	there	continually	.
瞬间	消失了	一	后	其他	;	他	躺	那里	持续	.

时间一分一秒地流逝，他一直躺在那里。

[ðə; ðɪ] [mjuːz] [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊld] [frend] .

The	mews	flew	over	the	lighthouse	,	crying	as	if	alarmed	for	their	old	friend	.
这	巷子	飞翔	超过	这	灯塔	,	哭泣	作为	如果	惊慌	为了	他们的	老的	朋友	.

母鸡们飞过灯塔，啼叫着，仿佛在为它们的老朋友感到担忧。

[ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fuːd] [hæd; həd] [kʌm] ;

The	hour	in	which	he	fed	them	with	the	remnants	of	his	food	had	come	;
这	小时	在	哪个	他	美联储	他们	和	这	残余物	的	他的	食物	有	来	;

他用自己剩下的食物喂饱他们的时候到了；

['ðeəfɔː(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðen]

therefore	,	some	of	them	flew	down	from	the	lighthouse	to	him	;	then
所以	,	一些	的	他们	飞翔	向下	从	这	灯塔	到	他	;	然后

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [keɪm] ,

more	and	more	came	,
更多的	和	更多的	来了	,

因此，他们中的一些人从灯塔飞到他那里；然后越来越多的人来了，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [wɪŋz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	began	to	pick	and	shake	their	wings	over	his	head	.
和	开始	到	挑选	和	摇	他们的	翅膀	超过	他的	头	.

它们开始在他头顶上抖动翅膀。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [raʊzd] [hɪm] .

The	sound	of	the	wings	roused	him	.
这	声音	的	这	翅膀	唤醒	他	.

翅膀拍打的声音吵醒了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wept] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɑːm] ['braɪtnəs] ;

He	had	wept	his	fill	,	and	had	now	a	certain	calm	brightness	;
他	有	哭泣	他的	充满	,	和	有	现在	一个	肯定	冷静的	亮度	;

他哭够了，现在脸上露出了一种平静而明亮的神采；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] .

but	his	eyes	were	as	if	inspired	.
但	他的	眼睛	是	作为	如果	灵感	.

但他的眼神仿佛充满了灵感。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜ·dz] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]

He	gave	unwittingly	all	his	provisions	to	the	birds	,	which	rushed	at	him	in
他	给予	不知不觉	全部	他的	条款	到	这	鸟类	,	哪个	匆忙	在	他	在

['ʌprɔː(r)] ,

uproar	,
骚动	,

他不知不觉地把所有食物都给了鸟儿，鸟儿们蜂拥而至，向他扑来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .

and	he	himself	took	the	book	again	.
和	他	他自己	采取	这	书	再次	.

他自己又把书拿了回来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['pænəmɑː] ,

The	sun	had	gone	already	behind	the	gardens	and	the	forest	of	Panama	,
这	太阳	有	已消失	已经	在后面	这	花园	和	这	森林	的	巴拿马	,

太阳已经落到了巴拿马的花园和森林后面。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪsməs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊʃ(ə)n] ;

and	was	going	slowly	beyond	the	isthmus	to	the	other	ocean	;
和	曾是	去	缓慢地	超过	这	地峡	到	这	其他	海洋	;

缓缓驶过地峡，进入另一片海洋；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [jet] ; [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl]

but	the	Atlantic	was	full	of	light	yet	;	in	the	open	air	there	was	still
但	这	大西洋	曾是	满的	的	光	然而	;	在	这	打开	空气	那里	曾是	仍然

['pɜːfɪkt] ['vɪʒn] ;

perfect	vision	;
完美的	想象	;

但是大西洋上仍然灯火通明；在开阔的空气中，视野依然清晰。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [riːd] ['fɜːðə(r)] :

therefore	,	he	read	further	:
所以	,	他	读	更远	:

因此，他继续读了下去：

" [naʊ] [beə(r)] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fɒrɪst] [sləʊps] , [tuː; tə] [ðəʊz] [griːn] [medəuz] .

"	Now	bear	my	longing	soul	to	those	forest	slopes	,	to	those	green	meadows	.
"	现在	熊	我的	渴望	灵魂	到	那些	森林	连续下坡	,	到	那些	绿色的	草地	.

“现在，请将我渴望的灵魂带到那片森林山坡，带到那片绿色的草地。”

" [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'blitəreit] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)] — [ðə; ði] [dʌsk] [ʃɔːt]

"	At	last	the	dusk	obliterates	the	letters	on	the	white	paper	—	the	dusk	short
"	在	最后的	这	黄昏	彻底摧毁	这	信件	在	这	白色的	纸	—	这	黄昏	短的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] .

as	a	twinkle	.
作为	一个	闪烁	.

“最终，暮色吞噬了白纸上的字迹——暮色短暂如眨眼。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	old	man	rested	his	head	on	the	rock	,	and	closed	his	eyes	.
这	老的	男人	休息	他的	头	在	这	岩石	,	和	关闭	他的	眼睛	.

老人将头靠在岩石上，闭上了眼睛。

[ðen] " [ʃiː; ʃi] [huː] [di'fend] [braɪt] - " [tʊk] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

Then	"	She	who	defends	bright	Chenstohova	"	took	his	soul	,
然后	"	她	WHO	辩护	明亮的	-	"	采取	他的	灵魂	,

然后，“守护光明的陈斯托霍娃”带走了他的灵魂，

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " [ðəʊz] ['fiːldz] ['kʌləd] [baɪ] ['veərɪəs] [greɪn] .

and	transported	it	to	"	those	fields	coloured	by	various	grain	.
和	运输	它	到	"	那些	字段	有色	经过	各种各样的	粮食	.

并把它运到“那些长满各种谷物的田野”。

" [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [jet] [ðəʊz] [lɒŋ] [straɪps] , [red] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ,

"	On	the	sky	were	burning	yet	those	long	stripes	,	red	and	golden	,
"	在	这	天空	是	燃烧	然而	那些	长的	条纹	,	红色的	和	金的	,

天空中依然燃烧着那些长长的条纹，红色和金色的，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] ['braɪtnəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lʌvɪd] ['riːdʒənz] .

and	on	those	brightnesses	he	was	flying	to	beloved	regions	.
和	在	那些	亮度	他	曾是	飞行	到	心爱	地区	.

他乘着那些明亮的光芒，飞向他挚爱的地方。

[ðə; ði] [paɪn] - [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs]

The	pine	-	woods	were	sounding	in	his	ears	;	the	streams	of	his	native	place
这	松树	-	树林	是	听起来	在	他的	耳朵	;	这	溪流	的	他的	本国的	地方

[wɜː(r); wə(r)] ['mɜːmərɪŋ] .

were	murmuring	.
是	淙淙	.

松林在他耳边低语；故乡的溪流在他耳边潺潺流淌。

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; ['evriθɪŋ] [ɑːskt] [hɪm] , " [dʌst] [rɪ'membə(r)] ?

He	saw	everything	as	it	was	;	everything	asked	him	,	"	Dost	remember	?
他	锯	一切	作为	它	曾是	;	一切	问	他	,	"	多斯特	记住	?

他看到了事物本来的样子；一切都在问他："你还记得吗？"

" [hiː; hi] [ri'membə] !

"	He	remembers	!
"	他	记得	!

他记得！

[hiː; hi] [siːz] [brɔːd] ['fiːldz] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fiːldz] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

he	sees	broad	fields	;	between	the	fields	,	woods	and	villages	.
他	看到	广阔	字段	;	之间	这	字段	,	树林	和	村庄	.

他看到广阔的田野；田野之间是树林和村庄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] [naʊ] .

It	is	night	now	.
它	是	夜晚	现在	.

现在是晚上。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

At	this	hour	his	lantern	usually	illuminates	the	darkness	of	the	sea	;
在	这	小时	他的	灯笼	通常	照亮	这	黑暗	的	这	海	;

这时，他的灯笼通常会照亮黑暗的大海；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

but	now	he	is	in	his	native	village	.
但	现在	他	是	在	他的	本国的	村庄	.

但他现在回到了家乡。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [hed] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['driːmɪŋ] .

His	old	head	dropped	on	his	breast	,	and	he	is	dreaming	.
他的	老的	头	掉落	在	他的	胸部	,	和	他	是	做梦	.

他垂下头颅，埋在胸前，进入了梦乡。

['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'ɔːdəli] .

Pictures	are	passing	before	his	eyes	quickly	,	and	a	little	disorderly	.
图片	是	通过	前	他的	眼睛	迅速地	,	和	一个	小的	乱	.

画面在他眼前快速掠过，略显杂乱。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

He	does	not	see	the	house	in	which	he	was	born	,	for	war	had	destroyed
他	做	不是	看	这	房子	在	哪个	他	曾是	出生	,	为了	战争	有	损毁

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他再也看不到自己出生的房子了，因为战争摧毁了它；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	does	not	see	his	father	and	mother	,	for	they	died	when	he	was	a
他	做	不是	看	他的	父亲	和	母亲	,	为了	他们	死亡	什么时候	他	曾是	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

他见不到他的父母，因为他们在他年幼时就去世了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ,

but	still	the	village	is	as	if	he	had	left	it	yesterday	,
但	仍然	这	村庄	是	作为	如果	他	有	左边	它	昨天	,

但村庄依然如他昨天离开时一样。

— [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [wɪð] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [maʊnd] , [ðə; ði] [mɪl] ,

—	the	line	of	cottages	with	lights	in	the	windows	,	the	mound	,	the	mill	,
—	这	线	的	小屋	和	灯	在	这	视窗	,	这	冢	,	这	磨	,

——一排窗户里亮着灯的小屋、土堆、磨坊，

[ðə; ði] [tuː] [pɒndz] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]

the	two	ponds	opposite	each	other	,	and	thundering	all	night	with	a	chorus	of
这	二	池塘	对面的	每个	其他	,	和	雷鸣	全部	夜晚	和	一个	合唱	的

[frɒgz] .

frogs	.
青蛙	.

两个相对的池塘，整夜都回荡着蛙鸣声。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [gɑːd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] ;

Once	he	had	been	on	guard	in	that	village	all	night	;
一次	他	有	到过	在	警卫	在	那	村庄	全部	夜晚	;

他曾经在那个村庄值了一整夜的班；

[naʊ] [ðæt] [pɑːst] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [v'juːz] .

now	that	past	stood	before	him	at	once	in	a	series	of	views	.
现在	那	过去的	站立	前	他	在	一次	在	一个	系列	的	浏览	.

现在，往事如潮水般涌上心头，以一系列的景象呈现在他面前。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['uːlɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] [ðeə(r)] [ɒn] [gɑːd] ; [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði]

He	is	an	Ulan	again	,	and	he	stands	there	on	guard	;	at	a	distance	is	the
他	是	一个	乌兰	再次	,	和	他	站立	那里	在	警卫	;	在	一个	距离	是	这

['pʌblɪk] - [haʊs] ;

public	-	house	;
民众	-	房子	;

他又变回了乌兰，站在那里站岗；远处是酒馆；

[hiː; hi] [lʊks] [wɪð] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .

he	looks	with	swimming	eyes	.
他	看起来	和	游泳	眼睛	.

他眼神迷离。

[ðeə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð]

There	thundering	and	singing	and	shouting	amid	the	silence	of	the	night	with
那里	雷鸣	和	歌唱	和	喊叫	之中	这	沉默	的	这	夜晚	和

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['fidl] [ænd; ənd] [beɪs] - ['vaɪəl] " [juː] - [hɑː] !

voices	of	fiddles	and	bass	-	viols	"	U	-	ha	!
声音	的	小提琴	和	低音	-	维奥尔斯	"	U	-	哈	!

在寂静的夜里，传来雷鸣般的歌声和呐喊声，伴随着小提琴和低音提琴的声音："呜哈！

[juː] - [hɑː] !

U	-	ha	!
U	-	哈	!

啊哈！

" [ðen] [ðə; ði]['uːlɑːn] [nɒk] [aʊt]['faɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɔːs,ʃuːz] ,

"	Then	the	Ulans	knock	out	fire	with	their	horseshoes	,
"	然后	这	乌兰斯	敲	出去	火	和	他们的	马蹄铁	,

"然后乌兰人用马蹄铁扑灭了火，"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪərisəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

and	it	is	wearisome	for	him	there	on	his	horse	.
和	它	是	令人厌倦的	为了	他	那里	在	他的	马	.

对他来说，骑在马上很累。

[ðə; ði] ['aʊəz] [dræg][ɒn] ['sləʊli] ; [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kwentʃt] ;

The	hours	drag	on	slowly	;	at	last	the	lights	are	quenched	;
这	小时	拖	在	缓慢地	;	在	最后的	这	灯	是	淬火	;

时间一分一秒地过去；最后，灯光熄灭了；

[naʊ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ['riːtʃɪz] [ðeə(r)][ɪz][mɪst] , [ænd; ənd][mɪst] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ; [naʊ] [ðə; ði]

now	as	far	as	the	eye	reaches	there	is	mist	,	and	mist	impenetrable	;	now	the
现在	作为	远的	作为	这	眼睛	到达	那里	是	薄雾	,	和	薄雾	坚不可摧	;	现在	这

[fɒg] ['raɪzɪz] ,

fog	rises	,
多雾路段	上升	,

现在目之所及皆是浓雾，浓雾弥漫，无法穿透；现在雾气升腾，

['evɪdəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [im'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [klaʊd] .

evidently	from	the	fields	,	and	embraces	the	whole	world	with	a	whitish	cloud	.
显然	从	这	字段	,	和	拥抱	这	所有的	世界	和	一个	白色	云	.

显然是从田野里飘来的，笼罩着整个世界，笼罩着一层白色的云雾。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['əʊʃ(ə)n] .

You	would	say	,	a	complete	ocean	.
你	会	说	,	一个	完全的	海洋	.

你会说，那是一片完整的海洋。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːldz] ; [suːn] [ðə; ði][lænd] - [reɪl] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

But	those	are	fields	;	soon	the	land	-	rail	will	be	heard	in	the	darkness	,
但	那些	是	字段	;	很快	这	土地	-	轨	将要	是	听到	在	这	黑暗	,

但那只是田野；很快，黑暗中就会传来陆路列车的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtən] [wɪl] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːdz] .

and	the	bitterns	will	call	from	the	reeds	.
和	这	麻鸦	将要	称呼	从	这	芦苇	.

芦苇丛中，麻鹬会发出鸣叫。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] , — [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [naɪt] !

The	night	is	calm	and	cool	,	—	in	truth	,	a	Polish	night	!
这	夜晚	是	冷静的	和	凉爽的	,	—	在	真相	,	一个	抛光	夜晚	!

夜晚平静而凉爽——这真是一个典型的波兰之夜！

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][paɪn] - [wʊd] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [laɪk][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .

In	the	distance	the	pine	-	wood	is	sounding	without	wind	,	like	the	roll	of	the	sea	.
在	这	距离	这	松树	-	木头	是	听起来	没有	风	,	喜欢	这	卷	的	这	海	.

远处，松林无风时发出沙沙声，如同海浪的拍打声。

[su:n] [dɔ:n] [wɪl] ['waɪtn] [ðə; ði] [i:st] .

Soon	dawn	will	whiten	the	East	.
很快	黎明	将要	漂白	这	东方	.

不久，黎明将照亮东方。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [krəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hedʒɪz] .

In	fact	,	the	cocks	are	beginning	to	crow	behind	the	hedges	.
在	事实	,	这	公鸡	是	开始	到	乌鸦	在后面	这	对冲	.

事实上，篱笆后面的公鸡已经开始啼叫了。

[wʌn] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə] ['kɒtɪdʒ] ; [ðə; ði] [stɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)] ['skri:mɪŋ]

One	answers	to	another	from	cottage	to	cottage	;	the	storks	are	screaming
一	答案	到	其他	从	小屋	到	小屋	;	这	鹳	是	尖叫

['sʌmweə(r)] [ɒn] [haɪ] .

somewhere	on	high	.
某处	在	高的	.

小屋之间互相回应；高处传来鹳鸟的鸣叫声。

[ðə; ði]['u:lɑ:n] [fi:lz] [wel] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	Ulan	feels	well	and	bright	.
这	乌兰	感觉	出色地	和	明亮的	.

乌兰感觉很好，阳光明媚。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

Some	one	had	spoken	of	a	battle	to	-	morrow	.
一些	一	有	说	的	一个	战斗	到	-	明天	.

有人提到明天会有一场战斗。

[heɪ] !

Hei	!
黑	!

嘿!

[ðæt] [wɪl] [gəʊ][ɒn] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [flæglɛts] .

that	will	go	on	,	like	all	the	others	,	with	shouting	,	with	fluttering	of	flaglets	.
那	将要	去	在	,	喜欢	全部	这	其他的	,	和	喊叫	,	和	飘动	的	小旗	.

和其他所有活动一样，活动将继续进行，伴随着呐喊声和旗帜的飘扬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ku:lz] [ˌaɪ 'ti:] .

The	young	blood	is	playing	like	a	trumpet	,	though	the	night	cools	it	.
这	年轻的	血	是	玩耍	喜欢	一个	喇叭	,	尽管	这	夜晚	冷却	它	.

年轻的血液如同嘹亮的号角，尽管夜幕降临，它已冷却下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɔ:nɪŋ] .

But	it	is	dawning	.
但	它	是	黎明	.

但曙光正在到来。

[ɔ:l'redi] [naɪt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [peɪl] ; [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kʌm] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

Already	night	is	growing	pale	;	out	of	the	shadows	come	forests	,	the	thicket	,
已经	夜晚	是	生长	苍白	;	出去	的	这	阴影	来	森林	,	这	灌木丛	,

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] ,

a	row	of	cottages	,
一个	排	的	小屋	,

夜色已渐浅；从阴影中浮现出森林、灌木丛和一排排小屋。

[ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['pɒplə(r)] .

the	mill	,	the	poplars	.
这	磨	,	这	白杨树	.

磨坊，白杨树。

[ðə; ði] [wel] [ɪz] ['skwiːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['bænə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] .

The	well	is	squeaking	like	a	metal	banner	on	a	tower	.
这	出色地	是	吱吱作响	喜欢	一个	金属	横幅	在	一个	塔	.

水井发出吱吱的响声，就像塔上的金属旗帜一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [gliːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

What	a	beloved	land	,	beautiful	in	the	rosy	gleams	of	the	morning	!
什么	一个	心爱	土地	,	美丽的	在	这	红润	闪光	的	这	早晨	!

多么令人心旷神怡的土地，在清晨玫瑰色的光芒中显得格外美丽！

[əʊ] , [ðə; ði] [wʌn] [lænd] , [ðə; ði] [wʌn] [lænd] !

Oh	,	the	one	land	,	the	one	land	!
哦	,	这	一	土地	,	这	一	土地	!

哦，唯一的土地，唯一的土地！

['kwaɪət] !

Quiet	!
安静的	!

安静的！

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['pɪkɪt] [h'iəz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

the	watchful	picket	hears	that	some	one	is	approaching	.
这	警惕	纠察	听到	那	一些	一	是	接近	.

警惕的纠察队员听到有人正在靠近。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [gɑːd] .

Of	course	,	they	are	coming	to	relieve	the	guard	.
的	课程	,	他们	是	未来	到	缓解	这	警卫	.

当然，他们是来接替守卫的。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ə'bʌv] - , —

Suddenly	some	voice	is	heard	above	Skavinski	,	—
突然	一些	嗓音	是	听到	多于	-	,	—

突然，斯卡文斯基上方传来一个声音——

" [hɪə(r)] , [əʊld] [mæn] !

"	Here	,	old	man	!
"	这里	,	老的	男人	!

“老头，给你！”

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [wɪð] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['stændɪŋ]

"	The	old	man	opens	his	eyes	,	and	looks	with	wonder	at	the	person	standing
"	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	,	和	看起来	和	想知道	在	这	人	常设

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

老人睁开眼睛，惊奇地看着站在他面前的人。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] - ['vɪʒnz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ri'æləti] .

The	remnants	of	the	dream	-	visions	struggle	in	his	head	with	reality	.
这	残余物	的	这	梦	-	愿景	斗争	在	他的	头	和	现实	.

梦境的残余在他脑海中与现实抗争。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['vɪʒnz] [peɪl] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

At	last	the	visions	pale	and	vanish	.
在	最后的	这	愿景	苍白	和	消失	.

最终，幻象逐渐褪色并消失。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [stændz] ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [gaɪd] .

Before	him	stands	Johnson	,	the	harbour	guide	.
前	他	站立	约翰逊	,	这	港口	指导	.

站在他面前的是港口向导约翰逊。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['dʒɒnsn] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? "

"	What's	this	?	"	asked	Johnson	;	"	are	you	sick	?	"
"	是什么	这	?	"	问	约翰逊	;	"	是	你	生病的	?	"

“这是什么？”约翰逊问道，“你生病了吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪt] [ðə; ði] ['læntən] .

"	You	didn't	light	the	lantern	.
"	你	没有	光	这	灯笼	.

你没有点亮灯笼。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

You	must	leave	your	place	.
你	必须	离开	你的	地方	.

你必须离开你的位置。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . - [wɒz; wəz] [rekt] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

A	vessel	from	St	.	Geromo	was	wrecked	at	the	bar	.
一个	血管	从	英石	.	-	曾是	损毁	在	这	酒吧	.

一艘来自圣杰罗姆的船只在该海域触礁沉没。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['draʊnd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]['traɪəl] .

It	is	lucky	that	no	one	was	drowned	,	or	you	would	go	to	trial	.
它	是	幸运的	那	不	一	曾是	溺水	,	或者	你	会	去	到	审判	.

幸好没有人溺水身亡，否则你就要上法庭了。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [jʊl] [hɪə(r)][ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsjələt] .

Get	into	the	boat	with	me	;	you'll	hear	the	rest	at	the	Consulate	.
得到	进入	这	船	和	我	;	你会	听到	这	休息	在	这	领事馆	.

跟我上船吧；剩下的事情你会在领事馆听到。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [gruː] [peɪl] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['læntən] [ðæt] [naɪt] .

"	The	old	man	grew	pale	;	in	fact	he	had	not	lighted	the	lantern	that	night	.
"	这	老的	男人	生长	苍白	;	在	事实	他	有	不是	照明	这	灯笼	那	夜晚	.

“老人脸色苍白；事实上，那天晚上他根本没有点亮灯笼。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , - [wɒz; wəz] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ,

A	few	days	later	,	Skavinski	was	seen	on	the	deck	of	a	steamer	,
一个	很少	天	之后	,	-	曾是	已见	在	这	甲板	的	一个	汽船	,

几天后，有人在一艘轮船的甲板上看到了斯卡文斯基。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] ['æspɪˌwɔːl] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

which	was	going	from	Aspinwall	to	New	York	.
哪个	曾是	去	从	阿斯平沃尔	到	新的	约克	.

那是从阿斯平沃尔开往纽约的。

[ðə; ði][pɔːr); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	poor	man	had	lost	his	place	.
这	贫穷的	男人	有	丢失的	他的	地方	.

这个可怜的人迷失了方向。

[ðeə(r)] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [njuː] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ;

There	opened	before	him	new	roads	of	wandering	;
那里	打开	前	他	新的	道路	的	漫游	;

在他面前开辟了一条新的流浪之路;

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tɔːn] [ðæt] [liːf] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][lændz][ænd; ənd] ['siːz] ,

the	wind	had	torn	that	leaf	away	again	to	whirl	it	over	lands	and	seas	,
这	风	有	撕裂	那	叶子	离开	再次	到	旋转	它	超过	土地	和	海域	,

风再次将那片叶子撕扯下来，吹拂过陆地和海洋。

[tuː; tə] [spɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['sætɪsfaɪd] .

to	sport	with	it	till	satisfied	.
到	运动	和	它	直到	使满意	.

反复玩耍直到满意为止。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [feɪld] ['greɪtli] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bent] ['əʊvə(r)] ;

The	old	man	had	failed	greatly	during	those	few	days	,	and	was	bent	over	;
这	老的	男人	有	失败的	非常	期间	那些	很少	天	,	和	曾是	弯曲	超过	;

那几天，老人非常疲惫，弯下了腰。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] .

only	his	eyes	were	gleaming	.
仅有的	他的	眼睛	是	闪闪发光	.

只有他的眼睛闪闪发光。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] [rəʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

On	his	new	road	of	life	he	held	at	his	breast	his	book	,
在	他的	新的	路	的	生活	他	握住	在	他的	胸部	他的	书	,

在他的人生新征程中，他始终将书抱在胸前。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [prest] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [ðæt] [tuː]

which	from	time	to	time	he	pressed	with	his	hand	as	if	in	fear	that	that	too
哪个	从	时间	到	时间	他	按下	和	他的	手	作为	如果	在	害怕	那	那	也

[mait] [gəʊ][frɒm; frəm][hɪm] .

might	go	from	him	.
可能	去	从	他	.

他时不时地用手按住它，仿佛害怕它也会从他身边消失。

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði] [rek]

THE	WRECK
这	破坏

残骸

[gai] [diː] ['məupə'sɑːnt]

GUY	DE	MAUPASSANT
盖伊	德语	莫泊桑

居伊·德·莫泊桑

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] 31st [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

It	was	yesterday	,	the	31st	of	December	.
它	曾是	昨天	,	这	31st	的	十二月	.

昨天是12月31日。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] ['ʒɔːrʒ] ['gærɪn] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt]

I	had	just	finished	breakfast	with	my	old	friend	Georges	Garin	when	the	servant
我	有	只是	完成的	早餐	和	我的	老的	朋友	乔治	加林	什么时候	这	仆人

['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [siːlz] [ænd; ənd] ['fɒrən] [stæmps] .

handed	him	a	letter	covered	with	seals	and	foreign	stamps	.
递交	他	一个	信	涵盖	和	封印	和	外国的	邮票	.

我刚和老朋友乔治·加林吃完早餐，仆人就递给他一封盖着印章和外国邮票的信。

['ʒɔːrʒ] [sed] :

Georges	said	:
乔治	说	:

乔治说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	excuse	me	?	"
"	将要	你	原谅	我	?	"

请问我可以借过一下吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪŋglɪʃ]

"	And	so	he	began	to	read	the	letter	,	which	was	written	in	a	large	English
"	和	所以	他	开始	到	读	这	信	,	哪个	曾是	书面	在	一个	大的	英语

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

于是他开始读这封信，信是用大号英文字体写的。

[krɒst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

crossed	and	re	-	crossed	in	every	direction	.
交叉	和	关于	-	交叉	在	每一个	方向	.

向各个方向反复穿越。

[hiː; hi] [riːd] ['sləʊli] ,

He	read	slowly	,
他	读	缓慢地	,

他读得很慢。

[wɪð] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['əʊnli] [peɪ] [tuː; tə] [θɪŋz] [ðæt] [tʌtʃ]

with	serious	attention	and	the	interest	which	we	only	pay	to	things	that	touch
和	严肃的	注意力	和	这	兴趣	哪个	我们	仅有的	支付	到	事物	那	触碰

['aʊə(r)] [hɑːts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

我们以认真专注的态度和兴趣对待那些触动我们内心的事物。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [sed] :

Then	he	put	the	letter	on	the	mantel	-	piece	and	said	:
然后	他	放	这	信	在	这	壁炉架	-	片	和	说	:

然后他把信放在壁炉架上，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] !

"	That	was	a	curious	story	!
"	那	曾是	一个	好奇的	故事	!

“那真是一个奇特的故事！”

[aɪv] ['nevə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

I've	never	told	you	about	it	,	I	think	.
我已经	绝不	讲述	你	关于	它	,	我	思考	.

我想，我从来没跟你说过这件事。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yet	**it**	**was**	**a**	**sentimental**	**adventure**	**,**	**and**	**it**	**really**	**happened**	**to**	**me**	**.**
然而	它	曾是	一个	感伤的	冒险	,	和	它	真的	发生	到	我	.

然而，这是一段充满感伤的冒险经历，而且它确实发生在我身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪn'diːd] !

That	**was**	**a**	**strange**	**New**	**Year's**	**Day**	**indeed**	**!**
那	曾是	一个	奇怪的	新的	年	天	的确	!

那真是一个奇怪的元旦！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ðen] ['θɜːti] ,

It	**must**	**have**	**been**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**since**	**I**	**was**	**then**	**thirty**	**,**
它	必须	有	到过	二十	年	前	,	自从	我	曾是	然后	三十	,

那应该是二十年前的事了，因为那时我三十岁。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

and	**am**	**now**	**fifty**	**years**	**old**	**.**
和	是	现在	五十	年	老的	.

我现在五十岁了。

" [ai][wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən][ɪn'spektə(r)][ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]

"	**I**	**was**	**then**	**an**	**inspector**	**in**	**the**	**Maritime**	**Insurance**	**Company**	**,**	**of**	**which**	**I**	**am**
"	我	曾是	然后	一个	检查员	在	这	海上	保险	公司	,	的	哪个	我	是

[naʊ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

now	**director**	**.**
现在	导演	.

“当时我在海事保险公司担任检查员，我现在是这家公司的董事。”

[ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɪrz] [ɪn]['pærɪs] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

I	**had**	**arranged**	**to**	**pass**	**the**	**fête**	**of**	**New**	**Year's**	**in**	**Paris**	**—**	**since**	**it**	**is**	**a**
我	有	安排	到	经过	这	宴请	的	新的	年	在	巴黎	—	自从	它	是	一个

[kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [feɪt] — [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

convention	**to**	**make**	**that**	**day**	**a**	**fête**	**—**	**when**	**I**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**the**
习俗	到	制作	那	天	一个	宴请	—	什么时候	我	已收到	一个	信	从	这

['mænɪdʒə(r)] ,

manager	**,**
经理	,

我原本计划在巴黎过新年——因为按照惯例，那一天会举行庆祝活动——这时我收到了经理的来信。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][reɪ] , [weə(r)] [ə; eɪ] [θriː] - ['mæstɪd]

asking	**me**	**to**	**proceed**	**at**	**once**	**to**	**the**	**island**	**of**	**Ré**	**,**	**where**	**a**	**three**	**-**	**masted**
问	我	到	继续	在	一次	到	这	岛	的	关于	,	在哪里	一个	三	-	桅杆

['ves(ə)l][frɒm; frəm][seɪnt] - [nə'zɛər] ,

vessel	**from**	**Saint**	**-**	**Nazaire**	**,**
血管	从	圣	-	纳泽尔	,

要求我立即前往雷岛，那里有一艘来自圣纳泽尔的三桅帆船，

[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][baɪ][ˌjuː 'es] , [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] .

insured	**by**	**us**	**,**	**had**	**just**	**been**	**driven**	**ashore**	**.**
投保人	经过	我们	,	有	只是	到过	驱动	岸上	.

由我们投保的这辆车刚刚被拖上岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

It	**was**	**then**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
它	曾是	然后	八	点钟	在	这	早晨	.

当时是早上八点。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ten] , [tuː; tə][get][maɪ] [əd'vaɪs] ,

I	**arrived**	**at**	**the**	**office**	**at**	**ten**	**,**	**to**	**get**	**my**	**advices**	**,**
我	到达的	在	这	办公室	在	十	,	到	得到	我的	建议	,

我十点钟到达办公室，是为了听取建议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] , [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][lɑ:] [rəu'ʃel] [ðə; ði][nekst]
and **that** **evening** **I** **took** **the** **express** **,** **which** **put** **me** **down** **in** **La** **Rochelle** **the** **next**
和 那 晚上 我 采取 这 表达 , 哪个 放 我 向下 在 拉 罗谢尔 这 下一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

那天晚上我搭乘快车，第二天就到了拉罗谢尔。

[ðə; ði] ['θɜ:ti] - [fɜ:st] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .
the **thirty** **-** **first** **of** **December** **.**
这 三十 - 第一的 的 十二月 .

12月31日。

" [ai][hæd; həd] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][reɪ] .
" **I** **had** **two** **hours** **to** **wait** **before** **going** **aboard** **the** **boat** **for** **Ré** **.**
" 我 有 二 小时 到 等待 前 去 船上 这 船 为了 关于 .

“在登上前往雷岛的船之前，我还有两个小时的等待时间。”

[səʊ][ai] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
So **I** **made** **a** **tour** **in** **the** **town** **.**
所以 我 制成 一个 旅游 在 这 镇 .

于是我游览了这座小镇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['sɪti] , [lɑ:] [rəu'ʃel] ,
It **is** **certainly** **a** **fantastic** **city** **,** **La** **Rochelle** **,**
它 是 当然 一个 极好的 城市 , 拉 罗谢尔 ,

拉罗谢尔的确是一座很棒的城市。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [stri:ts] ['tæŋg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] ,
with **a** **strong** **character** **of** **its** **own** **—** **streets** **tangled** **like** **a** **labyrinth** **,**
和 一个 强的 特点 的 它是 自己的 — 街道 纠缠不清 喜欢 一个 迷宫 ,

它拥有鲜明的特色——街道错综复杂，宛如迷宫，

['saɪdwɔ:k] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] ['endləs] [ɑ:'keɪdɪd] ['gæləriz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] ['rɪvəli] ,
sidewalks **running** **under** **endless** **arcaded** **galleries** **like** **those** **of** **the** **Rue** **de** **Rivoli** **,**
人行道 跑步 在下面 无尽的 街机 画廊 喜欢 那些 的 这 后悔 德 里沃利 ,
[bʌt; bət] [ləʊ] ,
but **low** **,**
但 低的 ,

人行道穿过无尽的拱廊，就像里沃利街上的那些拱廊一样，但高度较低。

[mɪ'stɪəriəs] , [bɪlt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [fɪt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'spɪərətəz] ,
mysterious **,** **built** **as** **if** **to** **form** **a** **fit** **scene** **for** **conspirators** **,**
神秘 , 建造 作为 如果 到 形式 一个 合身 场景 为了 阴谋者 ,

神秘莫测，仿佛是为阴谋者量身打造的场所。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [əʊld] - [taɪm] [wˈɔ:z] ,
and **making** **an** **ancient** **and** **striking** **background** **for** **those** **old** **-** **time** **wars** **,**
和 制作 一个 古老的 和 引人注目 背景 为了 那些 老的 - 时间 战争 ,
[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hə'rəʊɪk] [wˈɔ:z] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
the **savage** **heroic** **wars** **of** **religion** **.**
这 野蛮的 英勇 战争 的 宗教 .

并为那些古老的战争，那些残酷而英勇的宗教战争，营造了一个古老而引人注目的背景。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][əʊld] ['hju:gənəʊ] ['sɪti] , [kən'sɜ:vətɪv] , [dɪ'skri:t] , [wɪð] [nəʊ] [faɪn] [ɑ:t]
It **is** **indeed** **the** **typical** **old** **Huguenot** **city** **,** **conservative** **,** **discreet** **,** **with** **no** **fine** **art**
它 是 的确 这 典型的 老的 胡格诺派 城市 , 保守的 , 慎重 , 和 不 美好的 艺术
[tu:; tə] [ʃəʊ] ,
to **show** **,**
到 展示 ,

它确实是一座典型的古老胡格诺派城市，保守、低调，没有什么艺术瑰宝可供展示。

[wɪð] [nəʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['mɔnjuməntsˌ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

with	no	wonderful	monuments	,	such	as	make	Rouen	;	but	it	is	remarkable
和	不	精彩的	纪念碑	,	这样的	作为	制作	鲁昂	;	但	它	是	卓越

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sɪ'vɪə(r)] ,

for	its	severe	,
为了	它是	严重	,

这里没有像鲁昂那样宏伟的古迹；但它以其严酷的风格而闻名。

['sʌmwɒt] ['kʌnɪŋ] [lʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnət] ['faɪtəz] , [ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)]

somewhat	cunning	look	;	it	is	a	city	of	obstinate	fighters	,	a	city	where
有些	狡猾	看	;	它	是	一个	城市	的	顽固	战士	,	一个	城市	在哪里

[fə'nætisizəm] [mait] [wel] ['blɒsəm] ,

fanaticisms	might	well	blossom	,
狂热	可能	出色地	开花	,

略带狡黠的神情；这是一座顽强斗士的城市，一座狂热主义极有可能滋生的城市。

[weə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːltɪd] ,

where	the	faith	of	the	Calvinists	became	exalted	,
在哪里	这	信仰	的	这	加尔文主义者	成为	崇高	,

加尔文教徒的信仰在那里得到了崇高的发展。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fɔː(r)] ['sɑːdʒənts] . -

and	which	gave	birth	to	the	plot	of	the	'	Four	Sergeants	.	'
和	哪个	给予	出生	到	这	阴谋	的	这	-	四	中士	.	-

由此诞生了《四军士》的故事。

" ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kjʊəriəs] [striːts] , [ai] [went]

"	After	I	had	wandered	for	some	time	about	these	curious	streets	,	I	went
"	后	我	有	漫步	为了	一些	时间	关于	这些	好奇的	街道	,	我	去

[ə'bɔːd] [ðə; ði] [blæk] ,

aboard	the	black	,
船上	这	黑色的	,

“我在这些奇特的街道上漫步了一会儿后，就上了黑色的……”

[rəʊ'tʌnd]['lɪt(ə)l] ['stiːmbəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][reɪ] .

rotund	little	steamboat	which	was	to	take	me	to	the	island	of	Ré	.
圆润	小的	汽船	哪个	曾是	到	拿	我	到	这	岛	的	关于	.

一艘圆滚滚的小汽船，它将带我去雷岛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][dʒiːn] [giː'tɔːn] .

It	was	called	the	Jean	Guiton	.
它	曾是	称为	这	让	吉他	.

它被称为让·吉顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['æŋgri] [pʌfɪŋz] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['taʊəz] [wɪtʃ] [gɑːd] [ðə; ði]

It	started	with	angry	puffings	,	passed	between	the	two	old	towers	which	guard	the
它	开始	和	生气的	喷气声	,	通过了	之间	这	二	老的	塔楼	哪个	警卫	这

['hɑːbə(r)] ,

harbour	,
港口	,

一切始于愤怒的喘息声，在守卫港口的两座古老塔楼之间回荡。

[krɒst] [ðə; ði] ['rəʊdˌsted] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊl] [bɪlt] [baɪ] ['rɪʃəˌluː] ,

crossed	the	roadstead	,	and	issued	from	the	mole	built	by	Richelieu	,
交叉	这	锚地	,	和	发布	从	这	痣	建造	经过	黎塞留	,

穿过路堤，从黎塞留修建的防波堤出来，

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

the	great	stones	of	which	can	be	seen	at	the	water's	edge	,
这	伟大的	石头	的	哪个	能	是	已见	在	这	水的	边缘	,

在水边可以看到那些巨大的石头，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['nekləs] .

enclosing	the	town	like	a	great	necklace	.
封闭	这	镇	喜欢	一个	伟大的	项链	.

像一条巨大的项链一样将城镇环绕起来。

[ðen] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

Then	the	steamboat	turned	to	the	right	.
然后	这	汽船	转向	到	这	正确的	.

然后汽船向右转弯。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sæd] [deɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [wʌn] [ðə; ði] [bluːz] ,

"	It	was	one	of	those	sad	days	which	give	one	the	blues	,
"	它	曾是	一	的	那些	伤心	天	哪个	给	一	这	蓝调	,

“那是令人心情低落的悲伤日子之一。”

['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [kɪl] [ɪn] [juː 'es] [ɔːl] ['enədʒi] [ænd; ənd] [fɔːs] — [ə; eɪ] [greɪ] , [kəʊld] [deɪ] ,

tighten	the	heart	and	kill	in	us	all	energy	and	force	—	a	gray	,	cold	day	,
拧紧	这	心	和	杀	在	我们	全部	活力	和	力量	—	一个	灰色的	,	寒冷的	天	,

心跳加速，扼杀了我们所有的能量和力量——一个阴冷的灰暗日子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [reɪn] , [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [frɒst] ,

with	a	heavy	mist	which	was	as	wet	as	rain	,	as	cold	as	frost	,
和	一个	重的	薄雾	哪个	曾是	作为	湿的	作为	雨	,	作为	寒冷的	作为	霜	,

浓雾弥漫，湿漉漉的像雨，冷得像霜。

[æz; əz] [bæd] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] .

as	bad	to	breathe	as	the	mist	of	a	wash	-	tub	.
作为	坏的	到	呼吸	作为	这	薄雾	的	一个	洗	-	浴缸	.

吸入这种气体就像吸入洗衣盆里的水雾一样令人不适。

" ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] [fɒg] , [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , ['jeləʊ] ,

"	Under	this	low	ceiling	of	sinister	fog	,	the	shallow	,	yellow	,
"	在下面	这	低的	天花板	的	险恶	多雾路段	,	这	浅的	,	黄色的	,

在这层低矮阴森的雾气之下，浅浅的、泛黄的，

['sændi] [siː] [ɒv; əv] [ɔːl] ['grædʒuəli] [riˈsiːdɪŋ] [kəʊsts] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

sandy	sea	of	all	gradually	receding	coasts	lay	without	a	wrinkle	,	without	a
沙	海	的	全部	逐步地	消退	海岸	躺	没有	一个	皱纹	,	没有	一个

['muːvmənt] , [wɪˈðaʊt] [laɪf] ,

movement	,	without	life	,
移动	,	没有	生活	,

所有逐渐退缩的海岸线，其沙质海洋都平静无波，一动不动，毫无生机。

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['tɜːbɪd] ['wɔːtə(r)] , ['griːsi] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] .

a	sea	of	turbid	water	,	greasy	water	,	of	stagnant	water	.
一个	海	的	混浊	水	,	腻	水	,	的	停滞不前	水	.

一片浑浊、油腻、死水般的水域。

[ðə; ði] [dʒiːn] [giː'tɔːn] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]

The	Jean	Guiton	passed	over	it	,	rolling	a	little	from	habit	,	dividing	the
这	让	吉他	通过了	超过	它	,	滚动	一个	小的	从	习惯	,	分割	这

[smuːð] , [dɑːk] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,

smooth	,	dark	blue	water	,
光滑的	,	黑暗的	蓝色的	水	,

“让·吉顿”号驶过它，由于习惯，船身略微翻滚，将平静的深蓝色水面分隔开来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɒpɪŋ] [siː] , [ə; eɪ] [fjuː] [bɪg] [weɪvz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

and	leaving	behind	a	little	chopping	sea	,	a	few	big	waves	,	which	were	soon
和	离开	在后面	一个	小的	切碎	海	,	一个	很少	大的	波浪	,	哪个	是	很快

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

留下的是一片略显波涛汹涌的海面，几道大浪，但很快就平静下来了。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [smɔːl] [fiːt] ,

"	I	began	to	talk	to	the	captain	,	a	little	man	with	small	feet	,
"	我	开始	到	讲话	到	这	队长	,	一个	小的	男人	和	小的	脚	,

“我开始和船长说话，他个子矮小，脚也很小。”

[æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

as	round	as	his	boat	and	balancing	himself	like	it	.
作为	圆形的	作为	他的	船	和	平衡	他自己	喜欢	它	.

他的身体像他的船一样圆，并且像船一样保持平衡。

[aɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] .

I	wanted	some	details	about	the	disaster	on	which	I	was	to	give	a	report	.
我	通缉	一些	细节	关于	这	灾难	在	哪个	我	曾是	到	给	一个	报告	.

我想了解一下我即将汇报的那场灾难的细节。

[ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] - [rɪgd] [θriː] - ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɒv; əv] [seɪnt] - [nə'zɛər]

A	great	square	-	rigged	three	-	master	,	the	Marie	Joseph	,	of	Saint	-	Nazaire
一个	伟大的	正方形	-	作弊	三	-	掌握	,	这	玛丽	约瑟夫	,	的	圣	-	纳泽尔

,

,

,

圣纳泽尔的玛丽·约瑟夫号是一艘大型方帆船三桅帆船。

[hæd; həd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][reɪ] .

had	gone	ashore	one	night	in	a	hurricane	on	the	sands	of	the	island	of	Ré	.
有	已消失	岸上	一	夜晚	在	一个	飓风	在	这	沙子	的	这	岛	的	关于	.

一天晚上，他遭遇飓风，被冲到了雷岛的沙滩上。

" [ðə; ði]['əʊnə(r)] [rəʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [səʊ][fɑː(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ðæt]

"	The	owner	wrote	us	that	the	storm	had	thrown	the	ship	so	far	ashore	that
"	这	所有者	写道	我们	那	这	风暴	有	抛掷	这	船	所以	远的	岸上	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fləʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

it	was	impossible	to	float	her	,
它	曾是	不可能的	到	漂浮	她	,

船东写信告诉我们，暴风雨把船冲到离岸边很远的地方，船已经无法漂浮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tætʃt] , [wɪð] [ðə; ði]

and	that	they	had	to	remove	everything	which	could	be	detached	,	with	the
和	那	他们	有	到	消除	一切	哪个	可以	是	分离的	,	和	这

['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [heɪst] .

utmost	possible	haste	.
极致	可能的	匆忙	.

他们必须以最快的速度拆除所有可以拆卸的东西。

[ˌnevəðə'les] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

Nevertheless	,	I	must	examine	the	situation	of	the	wreck	,
尽管如此	,	我	必须	检查	这	情况	的	这	破坏	,

然而，我必须勘察一下沉船的情况。

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,

estimate	what	must	have	been	her	condition	before	the	disaster	,
估计	什么	必须	有	到过	她	状况	前	这	灾难	,

推测一下她在灾难发生前的身体状况。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔːl] ['efəts] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] .

and	decide	whether	all	efforts	had	been	used	to	get	her	afloat	.
和	决定	无论	全部	努力	有	到过	用过的	到	得到	她	漂浮	.

并决定是否已尽一切努力使她浮起来。

[ai] [keɪm] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['testɪməni] ,
I **came** **as** **an** **agent** **of** **the** **company** **in** **order** **to** **give** **contradictory** **testimony** **,**
我 来了 作为 一个 代理人 的 这 公司 在 命令 到 给 矛盾的 见证 ,
[ɪf] ['nesəsəri] ,
if **necessary** **,**
如果 必要的 ,

我作为公司代理人前来，以便在必要时提供相反的证词。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
at **the** **trial** **.**
在 这 审判 .

在审判中。

" [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'pɔːt] ,
" **On** **receipt** **of** **my** **report** **,**
" 在 收据 的 我的 报告 ,

“收到我的报告后，

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wʊd] [teɪk] [wɒt] ['meʒəz] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊə(r)]
the **manager** **would** **take** **what** **measures** **he** **might** **think** **necessary** **to** **protect** **our**
这 经理 会 拿 什么 措施 他 可能 思考 必要的 到 保护 我们的
['ɪntrəsts] .
interests **.**
兴趣 .

经理会采取他认为必要的措施来保护我们的利益。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːn] [giː'tɔːn] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ,
" **The** **captain** **of** **the** **Jean** **Guiton** **knew** **all** **about** **the** **affair** **,**
" 这 队长 的 这 让 吉他 知道 全部 关于 这 事务 ,

“让·吉顿号的船长对这件事了如指掌。”

['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət] ['sælvɪdʒ] .
having **been** **summoned** **with** **his** **boat** **to** **assist** **in** **the** **attempts** **at** **salvage** **.**
拥有 到过 被召唤 和 他的 船 到 协助 在 这 尝试 在 打捞 .

他被召集到现场，驾驶着他的船协助进行打捞工作。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .
" **He** **told** **me** **the** **story** **of** **the** **disaster** **.**
" 他 讲述 我 这 故事 的 这 灾难 .

他给我讲述了这场灾难的经过。

[ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [geɪl] , [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] [kəm'pliːtli] ,
The **Marie** **Joseph** **,** **driven** **by** **a** **furious** **gale** **,** **lost** **her** **bearings** **completely** **,**
这 玛丽 约瑟夫 , 驱动 经过 一个 狂怒 大风 , 丢失的 她 轴承 完全地 ,
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in **the** **night** **,**
在 这 夜晚 ,

玛丽·约瑟夫号在夜间被狂风吹得完全失去了方向。

[ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['fəʊmɪŋ] [siː] — - [ə; eɪ] [mɪlk] - [suːp] [siː] ,
and **steering** **by** **chance** **over** **a** **heavy** **foaming** **sea** **—** **'** **a** **milk** **-** **soup** **sea** **,**
和 转向 经过 机会 超过 一个 重的 起泡 海 — - 一个 牛奶 - 汤 海 ,

在波涛汹涌的大海上，靠着偶然的航行——“像牛奶汤一样的大海”，

- [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [hæd; həd] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] [ðəʊz] [ɪ'mens] [bæŋks] [ɒv; əv] [sænd] [wɪtʃ] [meɪk]

'	said	the	captain	—	had	gone	ashore	on	those	immense	banks	of	sand	which	make
-	说	这	队长	—	有	已消失	岸上	在	那些	巨大	银行	的	沙	哪个	制作

[ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [siːm] [laɪk] ['lɪmɪtləs] - [æt; ət] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ləʊ]

the	coasts	of	this	country	seem	like	limitless	Saharas	at	hours	when	the	tide	is	low
这	海岸	的	这	国家	似乎	喜欢	无限	-	在	小时	什么时候	这	潮	是	低的

.

:

.

船长说——已经登上了那些巨大的沙洲，在退潮时，这些沙洲让这个国家的海岸线看起来像无边无际的撒哈拉沙漠。

" [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'hed] .

"	While	talking	I	looked	around	and	ahead	.
"	尽管	说	我	看起来	大约	和	前方	.

“说话间，我环顾四周，也向前望去。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [friː] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]

Between	the	ocean	and	the	lowering	sky	lay	a	free	space	where	the	eye	could
之间	这	海洋	和	这	降低	天空	躺	一个	自由的	空间	在哪里	这	眼睛	可以

[siː] [fɑː(r)] .

see	far	.
看	远的	.

在海洋和低垂的天空之间，有一片开阔的空间，目光可以远眺。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊst] .

We	were	following	a	coast	.
我们	是	下列的	一个	海岸	.

我们沿着海岸线行驶。

[aɪ] [ɑːskt] :

I	asked	:
我	问	:

我问：

" - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [reɪ] ? -

"	'	Is	that	the	island	of	Ré	?	'
"	-	是	那	这	岛	的	关于	?	-

“那是雷岛吗？”

" - [jes] , [sɜː(r)] . -

"	'	Yes	,	sir	.	'
"	-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,

"	And	suddenly	the	captain	stretched	his	right	hand	out	before	us	,
"	和	突然	这	队长	拉伸	他的	正确的	手	出去	前	我们	,

“突然，船长向我们伸出了右手，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [sed] :

pointed	to	something	almost	invisible	in	the	middle	of	the	sea	,	and	said	:
尖	到	某物	几乎	无形的	在	这	中间	的	这	海	,	和	说	:

他指着大海中央几乎看不见的东西，说道：

" - [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ! -

"	'	There's	your	ship	!	'
"	-	有	你的	船	!	-

“你的船在那儿！”

" - [ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ? -

"	'	The	Marie	Joseph	?	'
"	-	这	玛丽	约瑟夫	?	-

“玛丽·约瑟夫号？”

" - [jes] . -
" ' Yes . '
" - 是的 . -

“'是的。'

" [ai][wɒz; wəz]['stju:pɪfaɪd] .
" I was stupefied .
" 我 曾是 目瞪口呆 .

我当时惊呆了。

[ðɪs] [blæk] , ['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [spek] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] ,
This black , almost imperceptible speck , which looked to me like a rock ,
这 黑色的 , 几乎 难以察觉的 斑点 , 哪个 看起来 到 我 喜欢 一个 岩石 ,

这个黑色的、几乎看不见的斑点，在我看来像一块石头，

[si:md] [æt; ət] [li:st] [θri:] [maɪlz] [frɒm; frəm][lænd] .
seemed at least three miles from land .
似乎 在 至少 三 英里 从 土地 .

看起来离陆地至少有三英里远。

" [ai] [kən'tɪnju:d] :
" I continued :
" 我 持续 :

我继续说道：

" - [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] . -
" ' But , captain , there must be a hundred fathoms of water in that place . '
" - 但 , 队长 , 那里 必须 是 一个 百 英寻 的 水 在 那 地方 . -

“但是，船长，那里的水深肯定有100英寻。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .
" He began to laugh .
" 他 开始 到 笑 .

他开始大笑起来。

" - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] , [maɪ][tʃaɪld] !
" ' A hundred fathoms , my child !
" - 一个 百 英寻 , 我的 孩子 !

“一百英寻，我的孩子！”

[wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [tu:] ! -
Well , I should say about two ! '
出色地 , 我 应该 说 关于 二 ! -

嗯，应该说大概两个吧！

" [hi:; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [bɔ:'dəʊ] .
" He was from Bordeaux .
" 他 曾是 从 波尔多 .

他来自波尔多。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" - [ɪts] [naʊ] [naɪn] - ['fɔ:ti] , [dʒʌst] [haɪ] [taɪd] .
" ' It's now nine - forty , just high tide .
" - 它是 现在 九 - 四十 , 只是 高的 潮 .

“现在是九点四十分，正值涨潮。”

[gəʊ] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ['ɑːftə(r)] [juːv] [hæd; həd]

Go	down	along	the	beach	with	your	hands	in	your	pockets	after	you've	had
去	向下	沿着	这	海滩	和	你的	双手	在	你的	口袋	后	你已经	有

[lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː]['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ,

lunch	at	the	Hotel	du	Dauphin	,
午餐	在	这	酒店	杜	多芬	,

在多芬酒店吃过午饭后，双手插在口袋里沿着海滩漫步。

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] , [ɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] ,

and	I'll	wager	that	at	ten	minutes	to	three	,	or	three	o'clock	,
和	患病的	赌注	那	在	十	分钟	到	三	,	或者	三	点钟	,

我敢打赌，三点差十分，或者三点钟的时候，

[jʊl] [riːtʃ] [ðə; ði] [rek] [wɪ'ðaʊt] ['wetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

you'll	reach	the	wreck	without	wetting	your	feet	,
你会	抵达	这	破坏	没有	润湿	你的	脚	,

你不用弄湿鞋子就能到达沉船地点。

[ænd; ənd][hæv; həv][frɒm; frəm][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [tuː] ['aʊəz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv]

and	have	from	an	hour	and	three	-	quarters	to	two	hours	aboard	of
和	有	从	一个	小时	和	三	-	四分之一	到	二	小时	船上	的

[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)] ,

her	;	but	not	more	,
她	;	但	不是	更多的	,

并且要在船上待一个小时四十五分钟到两个小时；但不能超过这个时间。

[ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [kɔːt] .

or	you'll	be	caught	.
或者	你会	是	捕捉	.

否则你会被抓到。

[ðə; ði][fɑːstə(r)][ðə; ði] [siː] [gəʊz] [aʊt] [ðə; ði][fɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] .

The	faster	the	sea	goes	out	the	faster	it	comes	back	.
这	快点	这	海	去	出去	这	快点	它	来	后退	.

海水退去得越快，回流也越快。

[ðɪs] [kəʊst] [ɪz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] !

This	coast	is	as	flat	as	a	turtle	!
这	海岸	是	作为	平坦的	作为	一个	龟	!

这条海岸线平坦得像乌龟一样！

[bʌt; bət] [stɑːt] [ə'weɪ] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

But	start	away	at	ten	minutes	to	five	,	as	I	tell	you	,
但	开始	离开	在	十	分钟	到	五	,	作为	我	告诉	你	,

但正如我所说，从五点五十分开始。

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiːn] [giː'tɔːn] [ə'gen] ,

and	at	half	-	past	seven	you	will	be	aboard	of	the	Jean	Guiton	again	,
和	在	一半	-	过去的	七	你	将要	是	船上	的	这	让	吉他	再次	,

七点半你将再次登上让·吉顿号。

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðɪs] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [æt; ət][lɑː] [rəu'ʃel] . -

which	will	put	you	down	this	same	evening	on	the	quay	at	La	Rochelle	.	'
哪个	将要	放	你	向下	这	相同的	晚上	在	这	码头	在	拉	罗谢尔	.	-

当晚，你就会抵达拉罗谢尔的码头。

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	thanked	the	captain	,
"	我	谢谢	这	队长	,

我感谢了船长，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd]

and	I	went	and	sat	down	in	the	bow	of	the	steamer	to	get	a	good
和	我	去	和	卫星	向下	在	这	弓	的	这	汽船	到	得到	一个	好的

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [seɪnt] - ['mɑːtɪn] ,

look	at	the	little	city	of	Saint	-	Martin	,
看	在	这	小的	城市	的	圣	-	马丁	,

于是我走到汽船船头坐下，好好欣赏了一下圣马丁这座小城。

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

which	we	were	now	rapidly	drawing	near	.
哪个	我们	是	现在	快速	绘画	靠近	.

我们现在正迅速接近那个时刻。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [smɔːl] ['siːpɔːt] [wɪtʃ] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bærən]

"	It	was	just	like	all	small	seaports	which	serve	as	the	capitals	of	the	barren
"	它	曾是	只是	喜欢	全部	小的	海港	哪个	服务	作为	这	首都	的	这	荒芜

['aɪləndz] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊst] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

islands	scattered	along	the	coast	—	a	large	fishing	village	,
岛屿	疏散	沿着	这	海岸	—	一个	大的	钓鱼	村庄	,

“它就像所有散落在沿海的荒芜岛屿上的小型海港一样——一个大型渔村，

[wʌn] [fʊt] [ɒn] [siː] [ænd; ənd][wʌn] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɒn] [fɪʃ] [ænd; ənd][waɪld] - [faʊl] , ['vedʒtəb(ə)lz]

one	foot	on	sea	and	one	on	shore	,	living	on	fish	and	wild	-	fowl	,	vegetables
一	脚	在	海	和	一	在	支撑	,	活的	在	鱼	和	荒野	-	鸡	,	蔬菜

[ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] ,

and	shell	-	fish	,
和	壳	-	鱼	,

一只脚踏在海里，一只脚踏在岸上，以鱼类、野禽、蔬菜和贝类为生。

['rædɪʃɪz] [ænd; ənd] [m'ʌsəlz] .

radishes	and	mussels	.
萝卜	和	贻贝	.

萝卜和贻贝。

[ðə; ðɪ]['aɪlənd][ɪz] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪkli]

The	island	is	very	low	,	and	little	cultivated	,	yet	it	seems	to	be	thickly
这	岛	是	非常	低的	,	和	小的	栽培	,	然而	它	似乎	到	是	浓密

['pɑːpjuleɪtɪd] .

populated	.
人口稠密	.

该岛地势低洼，耕地很少，但人口似乎却很稠密。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)] .

However	,	I	did	not	penetrate	into	the	interior	.
然而	,	我	做过	不是	穿透	进入	这	内部的	.

然而，我并没有进入内部。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] [klaɪmd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒməntri] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪd]

"	After	breakfast	I	climbed	across	a	little	promontory	,	and	then	,	as	the	tide
"	后	早餐	我	攀登	穿过	一个	小的	海角	,	和	然后	,	作为	这	潮

[wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] ,

was	rapidly	falling	,
曾是	快速	坠落	,

“早餐后，我爬过一个小岬角，然后，随着潮水迅速退去，

[aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][sændz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [blæk] [rɒk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst]

I	started	out	across	the	sands	toward	a	kind	of	black	rock	which	I	could	just
我	开始	出去	穿过	这	沙子	朝向	一个	种类	的	黑色的	岩石	哪个	我	可以	只是

[pə'siːv] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

perceive	above	the	surface	of	the	water	,
感知	多于	这	表面	的	这	水	,

我开始穿过沙滩，朝着一块黑色的岩石走去，我隐约能看到它露出水面。

[aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

out	a	considerable	distance	.
出去	一个	大量	距离	.

远在相当远的距离之外。

" [aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [pleɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'læstɪk] , [laɪk] [fleʃ] ,

"	I	walked	quickly	over	the	yellow	plain	;	it	was	elastic	,	like	flesh	,
"	我	步行	迅速地	超过	这	黄色的	清楚的	;	它	曾是	松紧带	,	喜欢	肉	,

我快步走过那片黄色的平原；它富有弹性，像血肉一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [swet] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fʊt] .

and	seemed	to	sweat	beneath	my	foot	.
和	似乎	到	汗	下面	我的	脚	.

感觉脚下好像在出汗。

[ðə; ðɪ] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['veri] ['leɪtli] ; [naʊ] [aɪ] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

The	sea	had	been	there	very	lately	;	now	I	perceived	it	at	a	distance	,
这	海	有	到过	那里	非常	最近	;	现在	我	感知	它	在	一个	距离	,

不久前大海还在那里；现在我只能远远地看到它了。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

escaping	out	of	sight	,
逃脱	出去	的	视线	,

逃出视线范围，

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [sændz] [frɒm; frəm]

and	I	no	longer	could	distinguish	the	line	which	separated	the	sands	from
和	我	不	更长	可以	区分	这	线	哪个	分开	这	沙子	从

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

我再也分辨不出沙滩和海洋之间的分界线了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [wɜːk]

I	felt	as	though	I	were	assisting	at	a	gigantic	supernatural	work
我	毛毡	作为	尽管	我	是	协助	在	一个	巨大	超自然	工作

[ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

of	enchantment	.
的	魅力	.

我感觉自己仿佛在协助完成一项巨大的超自然魔法仪式。

[ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

The	Atlantic	had	just	now	been	before	me	,	then	it	had	disappeared	into	the
这	大西洋	有	只是	现在	到过	前	我	,	然后	它	有	消失	进入	这

[strænd] ,

strand	,
链	,

刚才大西洋还在我眼前，然后就消失在沙滩里了。

[dʒʌst] [æz; əz] [dʌz] ['siːnəri] [θruː] [ə; eɪ] [træp] ; [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

just	as	does	scenery	through	a	trap	;	and	I	now	walked	in	the	midst	of	a
只是	作为	做	风景	通过	一个	陷阱	;	和	我	现在	步行	在	这	中间	的	一个

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

就像穿过陷阱看到的风景一样；而我现在正行走在沙漠之中。

['əʊnli] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

Only	the	feeling	,	the	breath	of	the	salt	-	water	,	remained	in	me	.
仅有的	这	感觉	,	这	气息	的	这	盐	-	水	,	剩余	在	我	.

只有那种感觉，那种咸咸的海水气息，留在了我的记忆里。

[ai] [pə'si:vd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [si:] ,

I	perceived	the	smell	of	the	wreck	,	the	smell	of	the	wide	sea	,
我	感知	这	闻	的	这	破坏	,	这	闻	的	这	宽的	海	,

我闻到了沉船的气味，闻到了大海的气味。

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ɒv; əv] [si:] - [kəʊsts] .

the	good	smell	of	sea	-	coasts	.
这	好的	闻	的	海	-	海岸	.

海边的宜人气息。

[ai] [wɔ:kt] [fɑ:st] ; [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][kəʊld] ; [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['strændɪd] [rek] ,

I	walked	fast	;	I	was	no	longer	cold	;	I	looked	at	the	stranded	wreck	,
我	步行	快速地	;	我	曾是	不	更长	寒冷的	;	我	看起来	在	这	搁浅	破坏	,

我快步走着；我不再觉得冷了；我望着搁浅的残骸，

[wɪtʃ] [gru:] [ɪn][saɪz][æz; əz][ai] [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [naʊ] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs]

which	grew	in	size	as	I	approached	,	and	came	now	to	resemble	an	enormous
哪个	生长	在	尺寸	作为	我	接近	,	和	来了	现在	到	类似	一个	巨大的

['ʃɪprekt] [weɪl] .

shipwrecked	whale	.
遭遇海难	鲸	.

随着我靠近，它的体积越来越大，现在看起来像一头巨大的遇难鲸鱼。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['feəli] [tu:; tə][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [greɪt] , [flæt] ,

"	It	seemed	fairly	to	rise	out	of	the	ground	,	and	on	that	great	,	flat	,
"	它	似乎	相当	到	上升	出去	的	这	地面	,	和	在	那	伟大的	,	平坦的	,

“它似乎是从地里冒出来的，在那片广阔平坦的土地上，

['jeləʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][sænd] [ə'sju:md] ['wʌndəf(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

yellow	stretch	of	sand	assumed	wonderful	proportions	.
黄色的	拉紧	的	沙	假定	精彩的	比例	.

一片片黄色的沙滩呈现出令人惊叹的景象。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [wɔ:k] [ai][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

After	an	hour's	walk	I	at	last	reached	it	.
后	一个	小时	走	我	在	最后的	达到	它	.

走了一个小时后，我终于到达了目的地。

['bʌldʒɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [krʌʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [saɪd] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv][æn; ən]

Bulging	out	and	crushed	,	it	lay	upon	its	side	,	which	,	like	the	flanks	of	an
凸起	出去	和	碎	,	它	躺	之上	它是	边	,	哪个	,	喜欢	这	侧翼	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

它鼓胀变形，侧卧在地，就像动物的侧腹一样，

[dɪ'spleɪd] [ɪts]['brəʊkən] [bəʊnz] , [ɪts] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['tæri] [wʊd] [pɪəst] [wɪð] [greɪt] [bəʊlts] .

displayed	its	broken	bones	,	its	bones	of	tarry	wood	pierced	with	great	bolts	.
显示	它是	破碎的	骨头	,	它是	骨头	的	焦油	木头	穿孔	和	伟大的	螺栓	.

它露出了断裂的骨头，它那焦油般的木头骨头上插满了巨大的螺栓。

[ðə; ði][sænd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['kræni] , [ænd; ənd] [held]

The	sand	had	already	invaded	it	,	entering	it	by	all	the	crannies	,	and	held
这	沙	有	已经	入侵	它	,	进入	它	经过	全部	这	缝隙	,	和	握住

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

沙子早已侵入其中，从所有缝隙钻了进去，将它困住。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] .

and	refused	to	let	it	go	.
和	拒绝	到	让	它	去	.

并且不肯放手。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	seemed	to	have	taken	root	in	it	.
它	似乎	到	有	已采取	根	在	它	.

它似乎已经在那里扎根了。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][hæd; həd] ['entəd] [diːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [spft] , ['tretʃərəs] [biːtʃ] ; [waɪl] [ðə; ði] [stɜːn] , [haɪ] [ɪn][eə(r)] ,

The	bow	had	entered	deep	into	this	soft	,	treacherous	beach	;	while	the	stern	,	high	in	air	,
这	弓	有	进入	深的	进入	这	柔软的	,	奸诈	海滩	;	尽管	这	船尾	,	高的	在	空气	,

船首深深地扎入这片柔软而险峻的沙滩；而船尾则高高地悬在空中，

[siːmd] [tuː; tə][kɑːst][æt; ət] ['hev(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][pv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [ə'piːl] ,

seemed	to	cast	at	heaven	,	like	a	cry	of	despairing	appeal	,
似乎	到	投掷	在	天堂	,	喜欢	一个	哭	的	绝望	上诉	,

仿佛向苍天发出绝望的呼喊，

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] [wɜːdz] [pn][ðə; ði] [blæk] ['plæŋkɪŋ] , [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

the	two	white	words	on	the	black	planking	,	Marie	Joseph	.
这	二	白色的	字	在	这	黑色的	木板	,	玛丽	约瑟夫	.

黑色木板上的两个白色单词：玛丽·约瑟夫。

" [ai] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɑːkəs] [pv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ləʊɪst] [saɪd] ; [ðen] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,

"	I	climbed	upon	this	carcass	of	a	ship	by	the	lowest	side	;	then	,	having	reached	the	deck	,
"	我	攀登	之上	这	尸体	的	一个	船	经过	这	最低	边	;	然后	,	拥有	达到	这	甲板	,

“我从船体最底层爬上了这艘残破的船；然后，到达甲板后，

[ai] [went] [bɪ'ləʊ] .

I	went	below	.
我	去	以下	.

我下去了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wɪtʃ] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] - [ɪn] ['hætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] ,

The	daylight	,	which	entered	by	the	stove	-	in	hatches	and	the	cracks	in	the	sides	,
这	日光	,	哪个	进入	经过	这	火炉	-	在	孵化	和	这	裂缝	在	这	侧面	,

日光从炉灶的舱口和侧面的缝隙射入，

[ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['spmbə(r)]['selə(r)] [fʊl] [pv; əv] [dɪ'mɔlɪʃt] ['wʊdwɜːk] .

showed	me	a	long	somber	cellar	full	of	demolished	woodwork	.
显示	我	一个	长的	忧郁	地窖	满的	的	已拆除	木工	.

他带我参观了一个阴森狭长的地窖，里面堆满了被拆毁的木制品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][sænd] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [fʊt] - [sɔɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kævən] [pv; əv] [plæŋks] .

There	was	nothing	here	but	the	sand	,	which	served	as	foot	-	soil	in	this	cavern	of	planks	.
那里	曾是	没有什么	这里	但	这	沙	,	哪个	服务	作为	脚	-	土壤	在	这	洞穴	的	木板	.

这里除了沙子什么也没有，沙子就成了这木板洞穴里的脚下土壤。

" [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [nəʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [pv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	I	began	to	take	some	notes	about	the	condition	of	the	ship	.
"	我	开始	到	拿	一些	笔记	关于	这	状况	的	这	船	.

我开始记录有关船只状况的一些信息。

[ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['empti] [kɑːsk] , ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ,

I	was	seated	on	a	broken	empty	cask	,	writing	by	the	light	of	a	great	crack	,
我	曾是	坐着	在	一个	破碎的	空的	酒桶	,	写作	经过	这	光	的	一个	伟大的	裂缝	,

我坐在一个破损的空木桶上，借着巨大的裂缝透出的光亮写作。

[θruː] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] ['baʊndləs] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][strænd] .

through	which	I	could	perceive	the	boundless	stretch	of	the	strand	.
通过	哪个	我	可以	感知	这	无边无际	拉紧	的	这	链	.

透过它，我可以看到那条线无边无际的延伸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ræn]['əʊvə(r)][maɪ] [skɪn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

A	strange	shivering	of	cold	and	loneliness	ran	over	my	skin	from	time	to
一个	奇怪的	瑟瑟发抖	的	寒冷的	和	孤独	跑	超过	我的	皮肤	从	时间	到

[taɪm] ;

time	;
时间	;

一阵奇怪的寒冷和孤独感不时掠过我的皮肤；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [stɒp] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

and	I	would	often	stop	writing	for	a	moment	to	listen	to	the	mysterious
和	我	会	经常	停止	写作	为了	一个	片刻	到	听	到	这	神秘

['nɔɪzɪz] :

noises	:
噪音	:

我常常会停下写作，倾听那些神秘的声音：

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kræbz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['krʊkɪd] [klɔːz] ;

the	noise	of	the	crabs	scratching	the	planking	with	their	crooked	claws	;
这	噪音	的	这	螃蟹	抓挠	这	木板	和	他们的	歪	爪子	;

螃蟹用弯曲的蟹钳刮擦木板的声音；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔːl'redi] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

the	noise	of	a	thousand	little	creatures	of	the	sea	already	crawling	over	this
这	噪音	的	一个	千	小的	生物	的	这	海	已经	爬行	超过	这

[ded] ['bɒdi] .

dead	body	.
死的	身体	.

成千上万只海洋小生物已经爬过这具尸体，发出嘈杂的声音。

" ['sʌd(ə)nli] , ['veri] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [hɜːd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ; [ai] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd]

"	Suddenly	,	very	near	me	,	I	heard	human	voices	;	I	started	as	though	I	had
"	突然	,	非常	靠近	我	,	我	听到	人类	声音	;	我	开始	作为	尽管	我	有

[siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

seen	a	ghost	.
已见	一个	鬼	.

“突然，我听到离我很近的人声；我吓了一跳，就像看到了鬼一样。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] ['draʊnd] [men] [raɪz] [frɒm; frəm]

For	a	second	I	really	thought	I	was	about	to	see	drowned	men	rise	from
为了	一个	第二	我	真的	想法	我	曾是	关于	到	看	溺水	男人	上升	从

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] ,

the	sinister	depths	of	the	hold	,
这	险恶	深度	的	这	抓住	,

那一瞬间，我真的以为我即将看到溺水者从阴森的船舱深处浮出水面。

[huː] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [deθ] .

who	would	tell	me	about	their	death	.
WHO	会	告诉	我	关于	他们的	死亡	.

谁会告诉我他们的死讯？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ'self][ɒn] [dek] .

At	any	rate	,	it	did	not	take	me	long	to	swing	myself	on	deck	.
在	任何	速度	,	它	做过	不是	拿	我	长的	到	摇摆	我	在	甲板	.

总之，我很快就爬上了甲板。

[ðeə(r)] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] , [aɪ] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð] [θriː] [jʌŋ] [g'ɜːlz] .

There	,	below	the	bow	,	I	found	standing	a	tall	Englishman	with	three	young	girls	.
那里	,	以下	这	弓	,	我	成立	常设	一个	高的	英国人	和	三	年轻的	女孩们	.

在船头下方，我发现一个高大的英国男子和三个年轻女孩站在那里。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ]

they	were	a	good	deal	more	frightened	at	seeing	this	sudden	apparition	on	the
他们	是	一个	好的	交易	更多的	害怕	在	看到	这	突然	幻影	在	这

[ə'bændənd] [θriː] - ['mɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

abandoned	three	-	master	than	I	had	been	at	seeing	them	.
弃	三	-	掌握	比	我	有	到过	在	看到	他们	.

他们看到废弃的三桅帆船上突然出现的这个幻影时，比我看到他们时要害怕得多。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [gɜːl] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] ; [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z] [kɔːt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

The	youngest	girl	turned	round	and	ran	;	the	two	others	caught	their	father	by	the
这	最小的	女孩	转向	圆形的	和	跑	;	这	二	其他的	捕捉	他们的	父亲	经过	这

[ɑːmz] ;

arms	;
武器	;

最小的女孩转身就跑；另外两个女孩抓住父亲的胳膊；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	for	him	,	he	opened	his	mouth	—	that	was	the	only	sign	of	his
作为	为了	他	,	他	打开	他的	嘴	—	那	曾是	这	仅有的	符号	的	他的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] .

emotion	which	he	showed	.
情感	哪个	他	显示	.

至于他，他张开了嘴——这是他唯一表现出的情感。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [hiː; hi] [spəʊk] :

"	Then	,	after	several	seconds	,	he	spoke	:
"	然后	,	后	一些	秒	,	他	辐	:

“然后，过了几秒钟，他开口说道：”

" - - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ? -

"	'	Môsieu	,	are	you	the	owner	of	this	ship	?	'
"	-	-	,	是	你	这	所有者	的	这	船	?	-

“莫西厄，你是这艘船的主人吗？”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

"	'	I	am	.	'
"	-	我	是	.	-

“'我是。'

" - [meɪ] [aɪ][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	'	May	I	go	over	it	?	"
"	-	可能	我	去	超过	它	?	"

我可以再讲一遍吗?

" - [juː; jʊ] [meɪ] . -

"	'	You	may	.	'
"	-	你	可能	.	-

“'您可以。'

" [ðen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsentəns] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈəʊnli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːd]
" **Then he uttered a long sentence in English , in which I only distinguished the word**
" 然后 他 说出 一个 长的 句子 在 英语 , 在 哪个 我 仅有的 杰出的 这 单词
- [ˈgreɪʃəs] ,
' **gracious ,**
- 亲切 ,

然后他用英语说了一大句话，我只听出了“gracious”这个词。

- [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
' **repeated several times .**
- 重复 一些 时代 .

重复了好几次。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] , [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [best] ,
" **As he was looking for a place to climb up , I showed him the best ,**
" 作为 他 曾是 寻找 为了 一个 地方 到 爬 向上 , 我 显示 他 这 最好的 ,

“当他寻找攀爬的地方时，我给他指了最好的地方。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][hænd] .
and gave him a hand .
和 给予 他 一个 手 .

并帮了他一把。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] .
He ascended .
他 上升 .

他升天了。

[ðen] [wiː; wi] [helpt] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [rɪˈkʌvəd] [ðeə(r)]
Then we helped up the three little girls , who had now quite recovered their
然后 我们 帮助 向上 这 三 小的 女孩们 , WHO 有 现在 相当 恢复 他们的
[kəmˈpəʊʒə(r)] .
composure .
镇定 .

然后我们扶起了三个小女孩，她们现在已经完全恢复了镇定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['əʊldɪst] , [ə; eɪ] [blɒnd] [ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] , [freʃ] [æz; əz]
They were charming , especially the oldest , a blonde of eighteen , fresh as
他们 是 迷人 , 尤其 这 最老 , 一个 金发 的 十八 , 新鲜的 作为
[ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
a flower ,
一个 花 ,

她们都很迷人，尤其是年纪最大的那位，十八岁的金发女郎，像花朵一样清新脱俗。

[ænd; ənd] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] !
and very dainty and pretty !
和 非常 纤巧 和 漂亮的 !

非常精致漂亮!

[ɑː] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的!

[ðə; ði] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['tendə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
the pretty Englishwomen have indeed the look of tender fruits of the sea .
这 漂亮的 英国女性 有 的确 这 看 的 投标 水果 的 这 海 .

这些漂亮的英国女子确实长得像娇嫩的海之果实。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][sændz]

One	would	have	said	of	this	one	that	she	had	just	risen	from	the	sands
一	会	有	说	的	这	一	那	她	有	只是	升起	从	这	沙子

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [tɪnt] .

and	that	her	hair	had	kept	their	tint	.
和	那	她	头发	有	保留	他们的	着色	.

人们会说，她仿佛刚从沙中走出来，头发还保留着沙的颜色。

[ðeɪ] [ɔ:l] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['freʃnəs] , [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌləs] [ɒv; əv]

They	all	,	with	their	exquisite	freshness	,	make	you	think	of	the	delicate	colours	of
他们	全部	,	和	他们的	精美的	新鲜	,	制作	你	思考	的	这	精美的	颜色	的

[pɪŋk] [si:] - [ʃelz] ,

pink	sea	-	shells	,
粉色的	海	-	贝壳	,

它们都散发着令人惊艳的清新气息，让人联想起粉红色贝壳的柔和色彩。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pɜ:lz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

and	of	shining	pearls	hidden	in	the	unknown	depths	of	the	ocean	.
和	的	灼灼	珍珠	隐	在	这	未知	深度	的	这	海洋	.

还有隐藏在海洋深处的闪亮珍珠。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [frentʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['æktɪd][æz; əz]

"	She	spoke	French	a	little	better	than	her	father	,	and	she	acted	as
"	她	辐	法语	一个	小的	更好的	比	她	父亲	,	和	她	行动	作为

[ɪn'tɜ:prətə(r)] .

interpreter	.
翻译	.

“她的法语比她父亲说得好一些，所以她担任了翻译。”

[ai][mʌst; məst] [tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

I	must	tell	all	about	the	shipwreck	,
我	必须	告诉	全部	关于	这	海难	,

我必须把沉船事件的来龙去脉都告诉大家。

[ænd; ənd][ai][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

and	I	romanced	as	though	I	had	been	present	at	the	catastrophe	.
和	我	浪漫	作为	尽管	我	有	到过	展示	在	这	灾难	.

我仿佛亲历了那场灾难，沉浸在浪漫之中。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

Then	the	whole	family	descended	into	the	interior	of	the	wreck	.
然后	这	所有的	家庭	下降	进入	这	内部的	的	这	破坏	.

然后全家人都下到了沉船内部。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] , [dɪm] - [lɪt] ['gæləri] ,

As	soon	as	they	had	penetrated	into	this	sombre	,	dim	-	lit	gallery	,
作为	很快	作为	他们	有	渗透	进入	这	阴沉	,	暗淡	-	点燃	画廊	,

他们一进入这间阴暗潮湿的画廊，

[ðeɪ] ['ʌtə] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

they	uttered	cries	of	astonishment	and	admiration	.
他们	说出	哭泣	的	惊讶	和	钦佩	.

他们发出惊叹和赞叹的叫声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [sketʃ] - [bʊks] [ɪn]

Suddenly	the	father	and	his	three	daughters	were	holding	sketch	-	books	in
突然	这	父亲	和	他的	三	女儿们	是	保持	草图	-	图书	在

[ðeə(r)][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

突然，父亲和他的三个女儿手里都拿着素描本。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['kærid] ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['hevi] ['weðə(r)] - [pruːf]
which **they** **had** **doubtless** **carried** **hidden** **somewhere** **in** **their** **heavy** **weather** **-** **proof**
哪个 他们 有 毫无疑问 携带 隐 某处 在 他们的 重的 天气 - 证明
[kləʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

他们无疑把这些东西藏在了厚重的防风雨衣服的某个地方。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] ['pens(ə)l] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **were** **all** **beginning** **at** **once** **to** **make** **pencil** **sketches** **of** **the**
和 是 全部 开始 在 一次 到 制作 铅笔 草图 的 这
['meləŋkəli] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [pleɪs] .
melancholy **and** **fantastic** **place** **.**
忧郁 和 极好的 地方 .

于是，大家齐齐开始用铅笔素描描绘这个忧郁而奇幻的地方。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [biːm] ,
" **They** **had** **seated** **themselves** **side** **by** **side** **on** **a** **projecting** **beam** **,**
" 他们 有 坐着 他们自己 边 经过 边 在 一个 投影 光束 ,

他们并排坐在伸出的横梁上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [sketʃ] - [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [eɪt] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] ['kʌvəd] [wɪð]
and **the** **four** **sketch** **-** **books** **on** **the** **eight** **knees** **were** **being** **rapidly** **covered** **with**
和 这 四 草图 - 图书 在 这 八 膝盖 是 存在 快速 涵盖 和
['lɪt(ə)l] [blæk] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]
little **black** **lines** **which** **were** **intended** **to** **represent** **the** **half** **-** **opened** **hulk** **of** **the**
小的 黑色的 线条 哪个 是 故意的 到 代表 这 一半 - 打开 绿巨人 的 这
[mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Marie **Joseph** **.**
玛丽 约瑟夫 .

放在八只膝盖上的四本素描本上迅速画满了黑色的小线，这些小线意在表现玛丽·约瑟夫号半开的船体。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" **I** **continued** **to** **inspect** **the** **skeleton** **of** **the** **ship** **,**
" 我 持续 到 检查 这 骨骼 的 这 船 ,

我继续检查船体的骨架，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] .
and **the** **oldest** **girl** **talked** **to** **me** **while** **she** **worked** **.**
和 这 最老 女孩 谈话 到 我 尽管 她 工作 .

年纪最大的女孩一边干活一边和我聊天。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ærəgəns] ;
" **They** **had** **none** **of** **the** **usual** **English** **arrogance** **;**
" 他们 有 没有任何 的 这 通常 英语 傲慢 ;

“他们身上没有英国人通常的傲慢；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] ['ɒnɪst] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['trævələz] [wɪð] [wɪtʃ]
they **were** **simple** **honest** **hearts** **of** **that** **class** **of** **constant** **travellers** **with** **which**
他们 是 简单的 诚实的 心 的 那 班级 的 持续的 旅行者 和 哪个
['ɪŋglənd] ['kʌvəz] [ðə; ði] [gləʊb] .
England **covers** **the** **globe** **.**
英格兰 封面 这 地球 .

他们是那种遍布全球、经常旅行的英国人，拥有一颗朴实真诚的心。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [waɪt] ['wɪskəs] ,
The **father** **was** **long** **and** **thin** **,** **with** **a** **red** **face** **framed** **in** **white** **whiskers** **,**
这 父亲 曾是 长的 和 薄的 , 和 一个 红色的 脸 框 在 白色的 胡须 ,

父亲身材高瘦，红润的脸上长着白色的胡须。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sænwɪtʃ] , [pleɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wedʒɪz] [ɒv; əv] [heə(r)] .

and	looking	like	a	living	sandwich	,	placed	between	two	wedges	of	hair	.
和	寻找	喜欢	一个	活的	三明治	,	放置	之间	二	楔形	的	头发	.

看起来就像一个活生生的三明治，夹在两片头发之间。

[ðə; ði] [d'ɔ:təz] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['weɪdɪŋ] - [bɜ:dz] [ɪn] ['embrɪəʊ] , [hæd; həd] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]

The	daughters	,	like	little	wading	-	birds	in	embryo	,	had	long	legs	and	were
这	女儿们	,	喜欢	小的	涉水	-	鸟类	在	胚胎	,	有	长的	腿	和	是

['ɔ:lsəʊ] [θɪn] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['əʊldɪst] .

also	thin	—	except	the	oldest	.
还	薄的	—	除了	这	最老	.

除了最大的女儿之外，其他女儿都像还在胚胎期的小涉禽一样，腿很长，而且很瘦。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tɔlɪst] .

All	three	were	pretty	,	especially	the	tallest	.
全部	三	是	漂亮的	,	尤其	这	最高	.

她们三个都很漂亮，尤其是个子最高的那个。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drəʊl] [weɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , [ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ]

"	She	had	such	a	droll	way	of	speaking	,	of	laughing	,	of	understanding
"	她	有	这样的	一个	滑稽	方式	的	请讲	,	的	笑	,	的	理解

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

and	of	not	understanding	,
和	的	不是	理解	,

“她说话、笑、理解和不理解的方式都非常滑稽，

[ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ([aɪz] [blu:] [æz; əz] [ðə; ði] [di:p] ['əʊʃ(ə)n]) ,

of	raising	her	eyes	to	ask	a	question	(	eyes	blue	as	the	deep	ocean	)	,
的	提高	她	眼睛	到	问	一个	问题	(	眼睛	蓝色的	作为	这	深的	海洋	)	,

她抬起头，仿佛在问问题（眼睛像深海一样湛蓝），

[ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wɒt] [ju:; jʊ] [ment]

of	stopping	her	drawing	a	moment	to	make	a	guess	at	what	you	meant
的	停止	她	绘画	一个	片刻	到	制作	一个	猜测	在	什么	你	意思是

,

,

,

她停下来画画一会儿，想弄明白你的意思，

[ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

of	returning	once	more	to	work	,
的	返回	一次	更多的	到	工作	,

再次返回工作岗位，

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [jes] - [ɔ:(r)] - [nəʊ] - — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'defɪnətli]

of	saying	'	yes	'	or	'	no	'	—	that	I	could	have	listened	and	looked	indefinitely
的	说	-	是的	-	或者	-	不	-	—	那	我	可以	有	听着	和	看起来	无限期

.

:

.

与其说“是”或“否”，我本可以一直听下去，一直看下去。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] :

"	Suddenly	she	murmured	:
"	突然	她	低声说道	:

她突然低声说道：

" - [aɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] . -

"	-	I	hear	a	little	movement	on	this	boat	.	'
"	-	我	听到	一个	小的	移动	在	这	船	.	-

“我听到船上有轻微的动静。”

" [ai] [lent] [æn; ən][ɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['stedi] , ['kjʊəriəs] [saʊnd] .

"	I	lent	an	ear	;	and	I	immediately	distinguished	a	low	,	steady	,	curious	sound	.
"	我	借出的	一个	耳朵	;	和	我	立即地	杰出的	一个	低的	,	稳定的	,	好奇的	声音	.

我侧耳倾听；我立刻辨认出一种低沉、稳定、奇特的声音。

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] , [ænd; ənd][ai] ['ʌtə] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kraɪ] .

I	rose	and	looked	out	of	the	crack	,	and	I	uttered	a	violent	cry	.
我	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	裂缝	,	和	我	说出	一个	暴力	哭	.

我站起身，从缝隙里向外望去，发出了一声凄厉的叫喊。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] !

The	sea	had	come	back	;	it	had	already	surrounded	us	!
这	海	有	来	后退	;	它	有	已经	包围	我们	!

海水又回来了，它已经将我们包围了！

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	We	were	on	deck	in	an	instant	.
"	我们	是	在	甲板	在	一个	立即的	.

我们瞬间就到了甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['sɜːkld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] ['ɔːf(ə)l]

The	water	circled	us	about	,	and	was	running	towards	the	coast	with	awful
这	水	圈起来	我们	关于	,	和	曾是	跑步	向	这	海岸	和	可怕

['swɪftnəs] .

swiftness	.
速度	.

水流环绕着我们，并以惊人的速度向海岸奔涌而来。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɹ'eɪsd] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [lɒŋgə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪt] ['lɪmɪtləs]

No	,	it	did	not	run	,	it	raced	,	it	grew	longer	,	like	a	kind	of	great	limitless
不	,	它	做过	不是	跑步	,	它	比赛	,	它	生长	更长	,	喜欢	一个	种类	的	伟大的	无限

[blɒt] .

blot	.
印迹	.

不，它不是跑，而是疾驰，它越变越长，就像一片巨大的、无边无际的污点。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][sændz][wɒz; wəz] ['beəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɛntɪˌmiːtəz] [diːp] ;

The	water	on	the	sands	was	barely	a	few	centimeters	deep	;
这	水	在	这	沙子	曾是	仅仅	一个	很少	厘米	深的	;

沙滩上的水深只有几厘米；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [flʌd] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [laɪn]

but	the	rising	flood	had	gone	so	far	that	we	no	longer	saw	the	flying	line
但	这	上升	洪水	有	已消失	所以	远的	那	我们	不	更长	锯	这	飞行	线

[ɒv; əv][ɪts] [edʒ] .

of	its	edge	.
的	它是	边缘	.

但是洪水上涨得太厉害了，我们已经看不到它的边缘线了。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] .

"	The	Englishman	wanted	to	jump	.
"	这	英国人	通缉	到	跳	.

“那个英国人想跳下去。”

[ai] [held] [hɪm] [bæk] .

I	held	him	back	.
我	握住	他	后退	.

我拦住了他。

[flaɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n]

Flight	was	impossible	because	of	the	deep	places	which	we	had	been
航班	曾是	不可能的	因为	的	这	深的	地方	哪个	我们	有	到过

[ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] ,

obliged	to	go	round	on	our	way	out	,
有义务	到	去	圆形的	在	我们的	方式	出去	,

由于我们离开时不得不绕道而行，所以飞行是不可能的。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

and	through	which	we	could	not	pass	on	our	return	.
和	通过	哪个	我们	可以	不是	经过	在	我们的	返回	.

而我们返回时却无法通过那里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] .

"	There	was	a	minute	of	horrible	anguish	in	our	hearts	.
"	那里	曾是	一个	分钟	的	可怕	痛苦	在	我们的	心	.

“那一刻，我们心中充满了可怕的痛苦。”

[ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] :

Then	the	little	English	girl	began	to	smile	,	and	murmured	:
然后	这	小的	英语	女孩	开始	到	微笑	,	和	低声说道	:

然后，那个英国小女孩开始微笑，喃喃自语道：

" - [səʊ] [wi:; wi] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃɪprekt] ? -

"	'	So	we	too	are	shipwrecked	?	'
"	-	所以	我们	也	是	遭遇海难	?	-

“所以我们也遭遇了海难？”

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] ; [bʌt; bət] [fɪə(r)] [kɔ:t] [ˌem 'i:] [taɪt] ,

"	I	tried	to	laugh	;	but	fear	caught	me	tight	,
"	我	尝试	到	笑	;	但	害怕	捕捉	我	紧的	,

我试图笑出来，但恐惧却紧紧攫住了我。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kaʊədlɪ] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [ænd; ənd] [beɪs] [ænd; ənd] [mi:n] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪd]

a	fear	which	was	cowardly	and	horrid	and	base	and	mean	,	like	the	tide
一个	害怕	哪个	曾是	胆小	和	可怕的	和	根据	和	意思是	,	喜欢	这	潮

.

:

.

恐惧是懦弱的、可怕的、卑鄙的、卑鄙的，就像潮水一样。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ræn] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] .

All	the	dangers	which	we	ran	appeared	to	me	at	once	.
全部	这	危险	哪个	我们	跑	出现	到	我	在	一次	.

我们所经历的所有危险瞬间都浮现在我的脑海中。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃri:k] - [help] ! -

I	wanted	to	shriek	'	Help	!	'
我	通缉	到	尖叫	-	帮助	!	-

我当时真想大喊“救命！”

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hu:m] ?

But	to	whom	?
但	到	谁	?

但对谁而言？

" [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgə] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	two	younger	girls	were	clinging	to	their	father	,	who	regarded	,	with	a
"	这	二	年轻	女孩们	是	依恋	到	他们的	父亲	,	WHO	认为	,	和	一个

[lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

look	of	consternation	,
看	的	惊愕	,

两个小女孩紧紧地抱着她们的父亲，父亲一脸惊恐地看着她们。

[ðə; ði] ['meʒələs] [siː] [wɪtʃ] [hedʒd] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ə'baʊt] .
the measureless sea which hedged us round about .
这 无量 海 哪个 对冲 我们 圆形的 关于 .

无垠的大海将我们环绕。

" [ðə; ði] [naɪt] [fel] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [rəʊz] — [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] , [wet] , ['aɪsi] [naɪt] .
" The night fell as swiftly as the ocean rose — a lowering , wet , icy night .
" 这 夜晚 跌倒 作为 迅速地 作为 这 海洋 玫瑰 — 一个 降低 , 湿的 , 冰冷的 夜晚 .

夜幕降临得像海平面上升一样迅速——这是一个阴沉、潮湿、冰冷的夜晚。

" [aɪ] [sed] :
" I said :
" 我 说 :

我说：

" - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] . -
" ' There's nothing to do but to stay on the ship . '
" - 有 没有什么 到 做 但 到 停留 在 这 船 . -

“除了待在船上，别无他法。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɑːnsə(r)d] :
" The Englishman answered :
" 这 英国人 回答 :

英国人回答说：

" - [əʊ] , [jes] ! -
" ' Oh , yes ! '
" - 哦 , 是的 ! -

“'哦是的！ '

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" And we waited there a quarter of an hour , half an hour ,
" 和 我们 等待 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 , 一半 一个 小时 ,

“我们在那里等了十五分钟，半个小时，

[ɪn'diːd] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['kriːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [diːp] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]
indeed I don't know how long , watching that creeping water which grew deep about us
的确 我 不 知道 如何 长的 , 观看 那 爬行 水 哪个 生长 深的 关于 我们
,
,
,

我确实不知道过了多久，看着那在我们周围不断蔓延的缓缓渗入的水，

[wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [rek] .
whirled round and round the wreck .
旋转 圆形的 和 圆形的 这 破坏 .

围绕着残骸不停地旋转。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɒz; wəz][kəʊld] ,
" One of the little girls was cold ,
" 一 的 这 小的 女孩们 曾是 寒冷的 ,

其中一个小女孩觉得冷，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] ['friːzɪŋ] [wɪnd]
and we went below to shelter ourselves from the light but freezing wind
和 我们 去 以下 到 庇护所 我们自己 从 这 光 但 冷冻 风
[wɪtʃ] [bluː] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['prɪkt] ['aʊə(r)] [skɪnz] .
which blew upon us and pricked our skins .
哪个 吹 之上 我们 和 刺痛 我们的 皮肤 .

于是我们下到楼下，躲避吹在我们身上刺痛皮肤的轻微但寒冷的风。

" [ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

"	I	leaned	over	the	hatchway	.
"	我	倾斜	超过	这	舱口	.

我俯身探过舱口。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

The	ship	was	full	of	water	.
这	船	曾是	满的	的	水	.

船里灌满了水。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst]['kaʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːn] ['plæŋkɪŋ] , [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

So	we	must	cower	against	the	stern	planking	,	which	shielded	us	a	little	.
所以	我们	必须	退缩	反对	这	船尾	木板	,	哪个	屏蔽	我们	一个	小的	.

所以我们只能蜷缩在船尾的木板后面，它稍微保护了我们一下。

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [in'ræpɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [prest] [kləʊz] [tuː; tə]

"	The	shades	were	now	enwrapping	us	,	and	we	remained	pressed	close	to
"	这	色调	是	现在	包装	我们	,	和	我们	剩余	按下	关闭	到

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

“阴影笼罩着我们，我们紧紧地依偎在一起。”

[ai] [felt] [tremblɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ,

I	felt	trembling	against	my	shoulder	the	shoulder	of	the	little	English	girl	,
我	毛毡	发抖	反对	我的	肩膀	这	肩膀	的	这	小的	英语	女孩	,

我感到肩膀上微微颤抖着，那是那个英国小女孩的肩膀。

[huːz] [tiːθ] ['tʃætə] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

whose	teeth	chattered	from	time	to	time	.
谁	牙齿	喋喋不休	从	时间	到	时间	.

他的牙齿时不时会打颤。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌlstə(r)] ,

But	I	also	felt	the	gentle	warmth	of	her	body	through	her	ulster	,
但	我	还	毛毡	这	温和的	温暖	的	她	身体	通过	她	阿尔斯特	,

但我也透过她的腋下感受到了她身体的温暖。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːmθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] .

and	that	warmth	was	as	delicious	to	me	as	a	kiss	.
和	那	温暖	曾是	作为	可口的	到	我	作为	一个	吻	.

那份温暖对我来说就像一个吻一样令人愉悦。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [spəʊk] ; [wiː; wi][sæt] ['məʊʃnləs] , [mjuːt] ,

We	no	longer	spoke	;	we	sat	motionless	,	mute	,
我们	不	更长	辐	;	我们	卫星	静止不动	,	沉默的	,

我们不再说话；我们一动不动地坐着，沉默不语。

['kaʊə(r)ɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wen] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɪz]['reɪdʒɪŋ] .

cowering	down	like	animals	in	a	ditch	when	a	hurricane	is	raging	.
畏缩	向下	喜欢	动物	在	一个	沟	什么时候	一个	飓风	是	愤怒	.

像飓风肆虐时躲在沟里的动物一样蜷缩着。

[ænd; ənd] , [ˌnevəðə'les] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [naɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]

And	,	nevertheless	,	despite	the	night	,	despite	the	terrible	and	increasing
和	,	尽管如此	,	尽管	这	夜晚	,	尽管	这	糟糕的	和	增加

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

然而，尽管夜色已深，尽管危险日益加剧，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [ðæt][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['perəl] ,

I	began	to	feel	happy	that	I	was	there	,	glad	of	the	cold	and	the	peril	,
我	开始	到	感觉	快乐的	那	我	曾是	那里	,	高兴的	的	这	寒冷的	和	这	危险	,

我开始感到高兴，庆幸自己身处此地，甚至欣喜于寒冷和危险。

[tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][pɑːs][ɒn]

to	rejoice	in	the	long	hours	of	darkness	and	anguish	which	I	must	pass	on
到	麾	在	这	长的	小时	的	黑暗	和	痛苦	哪个	我	必须	经过	在

[ðɪs] [plæŋk][səʊ][nɪə(r)] [ðɪs] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

this	plank	so	near	this	dainty	and	pretty	little	girl	.
这	板	所以	靠近	这	纤巧	和	漂亮的	小的	女孩	.

在漫长的黑暗和痛苦中，我必须在这块木板上，如此靠近这位娇小可爱的小女孩，而我却为此感到欣喜。

" [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , - [waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ] ? -

"	I	asked	myself	,	'	Why	this	strange	sensation	of	well	-	being	and	of	joy	?	'
"	我	问	我	,	-	为什么	这	奇怪的	感觉	的	出色地	-	存在	和	的	喜悦	?	-

我问自己："为什么会有这种奇怪的幸福感和喜悦感？"

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

"为什么！

[dʌz] [wʌn] [nəʊ] ?

Does	one	know	?
做	一	知道	?

有人知道吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

Because	she	was	there	?
因为	她	曾是	那里	?

因为她当时在场?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nəʊn] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ?

She	,	a	little	unknown	English	girl	?
她	,	一个	小的	未知	英语	女孩	?

她，一个不知名的英国小女孩?

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	love	her	,	I	did	not	even	know	her	.
我	做过	不是	爱	她	,	我	做过	不是	甚至	知道	她	.

我不爱她，我甚至都不认识她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .

And	for	all	that	I	was	touched	and	conquered	.
和	为了	全部	那	我	曾是	感动	和	征服	.

而我，被这一切深深触动，也被这一切征服。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]

I	wanted	to	save	her	,	to	sacrifice	myself	for	her	,	to	commit	a
我	通缉	到	节省	她	,	到	牺牲	我	为了	她	,	到	犯罪	一个

['θaʊz(ə)nd] ['fɒliz] !

thousand	follies	!
千	愚行	!

我想救她，想为她牺牲自己，哪怕犯下千百件蠢事!

[streɪndʒ] [θɪŋ] !
Strange **thing** **!**
奇怪的 事物 !

真奇怪!

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌəuvəˈhwelmz] [ˌjuː ˈes][səʊ] ?
How **does** **it** **happen** **that** **the** **presence** **of** **a** **woman** **overwhelms** **us** **so** **?**
如何 做 它 发生 那 这 在场 的 一个 女士 压倒性 我们 所以 ?

为什么女性的存在会让我们如此难以抗拒?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈfoʊldz][ˌjuː ˈes] ?
Is **it** **the** **power** **of** **her** **grace** **which** **infolds** **us** **?**
是 它 这 力量 的 她 优雅 哪个 内褶 我们 ?

是她那慈悲的力量将我们包围吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] , [wɪtʃ] [ɪnˈtɔksikeit, -kit, -keit][wʌn] [laɪk]
Is **it** **the** **seduction** **in** **her** **beauty** **and** **youth** **,** **which** **intoxicates** **one** **like**
是 它 这 诱惑 在 她 美丽 和 青年 , 哪个 麻醉剂 一 喜欢
[waɪn] ?
wine **?**
葡萄酒 ?

是她的美貌和青春的诱惑，使人如醉如酒吗?

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ,
" **Is** **it** **not** **rather** **the** **touch** **of** **Love** **,** **of** **Love** **the** **Mysterious** **,**
" 是 它 不是 相当 这 触碰 的 爱 , 的 爱 这 神秘 ,

难道这不是爱的触碰，神秘的爱的触碰吗?

[huː] [siːk] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə][juˈnaɪt] [tuː] [ˈbiːɪŋs] ,
who **seeks** **constantly** **to** **unite** **two** **beings** **,**
WHO 寻找 不断地 到 团结 二 生物 ,

他不断寻求将两个生命体结合在一起，

[huː] [traɪz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [feɪs]
who **tries** **his** **strength** **the** **instant** **he** **has** **put** **a** **man** **and** **a** **woman** **face**
WHO 尝试 他的 力量 这 立即的 他 有 放 一个 男人 和 一个 女士 脸
[tuː; tə] [feɪs] ?
to **face** **?**
到 脸 ?

谁会在男女面对面的瞬间就试探自己的力量?

" [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈdredf(ə)l] ,
" **The** **silence** **of** **the** **shades** **and** **of** **the** **sky** **became** **dreadful** **,**
" 这 沉默 的 这 色调 和 的 这 天空 成为 可怕 ,

“阴影和天空的寂静变得令人恐惧，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ðʌs] [hɪə(r)] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ləʊ] [rɔː(r)] ,
because **we** **could** **thus** **hear** **vaguely** **about** **us** **an** **infinite** **low** **roar** **,**
因为 我们 可以 因此 听到 依稀 关于 我们 一个 无限 低的 吼 ,

因为我们因此可以隐约听到周围传来一阵低沉而无穷无尽的轰鸣声。

[ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]
the **dull** **sound** **of** **the** **rising** **sea** **,** **and** **the** **monotonous** **dashing** **of** **the** **waves**
这 乏味的 声音 的 这 上升 海 , 和 这 单调 帅气 的 这 波浪
[əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɪp] .
against **the** **ship** **.**
反对 这 船 .

海平面上升的沉闷声音，以及海浪单调地拍打船身的声音。

" [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒbz] .
" **Suddenly** **I** **heard** **the** **sound** **of** **sobs** **.**
" 突然 我 听到 这 声音 的 啜泣 .

突然，我听到了啜泣声。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

The	youngest	of	the	little	girls	was	crying	.
这	最小的	的	这	小的	女孩们	曾是	哭泣	.

最小的那个小女孩哭了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] ,

Her	father	tried	to	console	her	,	and	they	began	to	talk	in	their	own	tongue	,
她	父亲	尝试	到	安慰	她	,	和	他们	开始	到	讲话	在	他们的	自己的	舌头	,

她父亲试图安慰她，他们开始用自己的语言交谈起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	I	did	not	understand	.
哪个	我	做过	不是	理解	.

我当时没听懂。

[aɪ] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'freɪd] .

I	guessed	that	he	was	reassuring	her	,	and	that	she	was	still	afraid	.
我	猜对了	那	他	曾是	令人安心	她	,	和	那	她	曾是	仍然	害怕的	.

我猜他是在安慰她，而她仍然很害怕。

" [aɪ] [ɑːskt] [maɪ] ['neɪbə(r)] :

"	I	asked	my	neighbour	:
"	我	问	我的	邻居	:

我问我的邻居：

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [kəʊld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ? -

"	'	You	are	not	too	cold	,	are	you	,	Mademoiselle	?	'
"	-	你	是	不是	也	寒冷的	,	是	你	,	小姐	?	-

“小姐，您不觉得冷吗？”

" - [əʊ] , [jes] .

"	'	Oh	,	yes	.
"	-	哦	,	是的	.

“'哦是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [kəʊld] . -

I	am	very	cold	.	'
我	是	非常	寒冷的	.	-

我好冷。

" [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [kləʊk] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	offered	to	give	her	my	cloak	;	she	refused	it	.
"	我	提供	到	给	她	我的	披风	;	她	拒绝	它	.

我提出把我的斗篷给她，她却拒绝了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

But	I	had	taken	it	off	,	and	I	covered	her	with	it	against	her	will	.
但	我	有	已采取	它	离开	,	和	我	涵盖	她	和	它	反对	她	将要	.

但我已经把它脱了下来，违背她的意愿把它盖在了她身上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['strʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] .

In	the	short	struggle	her	hand	touched	mine	.
在	这	短的	斗争	她	手	感动	矿	.

在短暂的搏斗中，她的手碰到了我的手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)][maɪ] ['bɒdi] .

It	made	a	charming	shiver	run	over	my	body	.
它	制成	一个	迷人	颤抖	跑步	超过	我的	身体	.

它让我浑身一阵酥麻。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['brɪskə(r)] ,

"	For	some	minutes	the	air	had	been	growing	brisker	,
"	为了	一些	分钟	这	空气	有	到过	生长	更轻快	,

“空气渐渐变得凉爽起来，已经有几分钟了。”

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][strɒŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	dashing	of	the	water	stronger	against	the	flanks	of	the	ship	.
这	帅气	的	这	水	更强	反对	这	侧翼	的	这	船	.

水流更猛烈地拍打着船舷。

[ai] [reɪzd] [maɪ'self] ; [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

I	raised	myself	;	a	great	gust	of	wind	blew	in	my	face	.
我	提高	我	;	一个	伟大的	阵风	的	风	吹	在	我的	脸	.

我站起身来，一阵强风迎面吹来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] !

The	wind	was	rising	!
这	风	曾是	上升	!

风越来越大了！

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [pə'siːvd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɪmplɪ] :

"	The	Englishman	perceived	this	at	the	same	time	that	I	did	,	and	said	,	simply	:
"	这	英国人	感知	这	在	这	相同的	时间	那	我	做过	,	和	说	,	简单地	:

“那位英国人和我同时意识到了这一点，他简单地说：”

" - [ðɪs] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ðɪs] — -

"	'	This	is	bad	for	us	,	this	—	'
"	-	这	是	坏的	为了	我们	,	这	—	-

“这对我们不利，这——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ɪf] ['eni] ['brekər] , [haʊ'evə(r)]

"	Of	course	it	was	bad	,	it	was	certain	death	if	any	breakers	,	however
"	的	课程	它	曾是	坏的	,	它	曾是	肯定	死亡	如果	任何	断路器	,	然而

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

“当然很糟糕，如果任何冲浪者，无论多么虚弱，都必死无疑。”

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [rek] ,

should	attack	and	shake	the	wreck	,
应该	攻击	和	摇	这	破坏	,

应该攻击并摇晃残骸，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [luːs] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [bɪg] [siː] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf]

which	was	already	so	loose	and	broken	that	the	first	big	sea	would	carry	it	off
哪个	曾是	已经	所以	松动的	和	破碎的	那	这	第一的	大的	海	会	携带	它	离开

.

:
.

它当时已经非常松散破损，第一波巨浪就能把它卷走。

" [səʊ]['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɪn'kriːst] ['məʊməntrəli] [æz; əz][ðə; ði] [skwɔːl] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]

"	So	our	anguish	increased	momentarily	as	the	squalls	grew	stronger	and
"	所以	我们的	痛苦	增加	片刻	作为	这	暴风雨	生长	更强	和

[strɒŋgə(r)] .

stronger	.
更强	.

“因此，随着暴风雨越来越猛烈，我们的痛苦也随之加剧。”

[naʊ] [ðə; ði] [siː] [brəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [waɪt] [laɪnz] [ə'piəriŋ]

Now	the	sea	broke	a	little	,	and	I	saw	in	the	darkness	white	lines	appearing
现在	这	海	打破	一个	小的	,	和	我	锯	在	这	黑暗	白色的	线条	出现

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ,

and	disappearing	,
和	消失	,

海浪微微拍打了一下，我在黑暗中看到白色的线条时隐时现。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [fəʊm] ; [waɪl] [iːtʃ] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

which	were	lines	of	foam	;	while	each	wave	struck	the	Marie	Joseph	,
哪个	是	线条	的	泡沫	;	尽管	每个	海浪	击	这	玛丽	约瑟夫	,

那是一排排泡沫；每一道浪都拍打着玛丽·约瑟夫号，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kwɪvə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

and	shook	her	with	a	short	quiver	which	rose	to	our	hearts	.
和	摇晃	她	和	一个	短的	颤动	哪个	玫瑰	到	我们的	心	.

她微微颤抖了一下，这颤抖让我们心潮澎湃。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ; [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	The	English	girl	was	trembling	;	I	felt	her	shiver	against	me	.
"	这	英语	女孩	曾是	发抖	;	我	毛毡	她	颤抖	反对	我	.

“那个英国女孩浑身颤抖；我感觉到她靠着我瑟瑟发抖。”

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .

And	I	had	a	wild	desire	to	take	her	in	my	arms	.
和	我	有	一个	荒野	欲望	到	拿	她	在	我的	武器	.

我当时非常渴望把她拥入怀中。

" [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

"	Down	there	before	and	behind	us	,	to	left	and	right	,
"	向下	那里	前	和	在后面	我们	,	到	左边	和	正确的	,

“在我们前方和后方，左侧和右侧，

['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] — ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

lighthouses	were	shining	along	the	shore	—	lighthouses	white	and	yellow
灯塔	是	灼灼	沿着	这	支撑	—	灯塔	白色的	和	黄色的

[ænd; ənd] [red] ,

and	red	,
和	红色的	,

海岸线上灯塔林立，熠熠生辉——白色、黄色、红色的灯塔，

[rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , ['wɒtʃɪŋ]

revolving	like	the	enormous	eyes	of	giants	who	were	staring	at	us	,	watching
旋转	喜欢	这	巨大的	眼睛	的	巨人	WHO	是	凝视	在	我们	,	观看

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

像巨人的巨大眼睛一样旋转着，它们正盯着我们，注视着我们。

['weɪtɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

waiting	eagerly	for	us	to	disappear	.
等待	急切地	为了	我们	到	消失	.

迫不及待地盼望我们消失。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪ'speʃl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

One	of	them	in	especial	irritated	me	.
一	的	他们	在	特别的	受刺激	我	.

其中一人尤其令我恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ['evri] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] .

It	went	out	every	thirty	seconds	and	it	lit up	again	as	soon	.
它	去	出去	每一个	三十	秒	和	它	点燃向上	再次	作为	很快	.

它每隔三十秒熄灭一次，然后很快又亮起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [wʌn] , [wɪð] [ɪts][lɪd] ['siːsləsli] ['loʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][ɪts]

It	was	indeed	an	eye	,	that	one	,	with	its	lid	ceaselessly	lowered	over	its
它	曾是	的确	一个	眼睛	,	那	一	,	和	它是	盖	不停地	降低	超过	它是

['faɪəri] [lʊk] .

fiery	look	.
火热	看	.

那确实是一只眼睛，它的眼睑始终低垂，遮住了它炽热的目光。

" [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['aʊə(r)] ;

"	From	time	to	time	the	Englishman	struck	a	match	to	see	the	hour	;
"	从	时间	到	时间	这	英国人	击	一个	匹配	到	看	这	小时	;

“英国人时不时会划根火柴看看时间；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

then	he	put	his	watch	back	in	his	pocket	.
然后	他	放	他的	手表	后退	在	他的	口袋	.

然后他把手表放回口袋里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] :

Suddenly	he	said	to	me	,	over	the	heads	of	his	daughters	,	with	a	gravity	which	was	awful	:
突然	他	说	到	我	,	超过	这	头部	的	他的	女儿们	,	和	一个	重力	哪个	曾是	可怕	:

他突然越过女儿们的头顶，用一种极其严肃的语气对我说：

" - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [ŋjuː] [jɪə(r)] , - . -

"	-	I	wish	you	a	Happy	New	Year	,	Môsieu	.	'
"	-	我	希望	你	一个	快乐的	新的	年	,	-	.	-

“祝你新年快乐，莫西厄。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

"	It	was	midnight	.
"	它	曾是	午夜	.

当时是午夜。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] .

I	held	out	my	hand	,	which	he	pressed	.
我	握住	出去	我的	手	,	哪个	他	按下	.

我伸出手，他握住了我的手。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Then	he	said	something	in	English	,
然后	他	说	某物	在	英语	,

然后他用英语说了些什么，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	suddenly	he	and	his	daughters	began	to	sing	'	God	Save	the	Queen	,
和	突然	他	和	他的	女儿们	开始	到	唱歌	-	上帝	节省	这	女王	,

突然，他和他的女儿们开始唱起了《天佑女王》

- [wɪtʃ] [rəʊz] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][eə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [speɪs] .

'	which	rose	through	the	black	and	silent	air	and	vanished	into	space	.
-	哪个	玫瑰	通过	这	黑色的	和	沉默的	空气	和	消失了	进入	空间	.

它穿过漆黑寂静的空气，消失在太空中。

" [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] ; [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] , [fæn'tæstɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	At	first	I	felt	a	desire	to	laugh	;	then	I	was	seized	by	a	strong	,	fantastic	emotion	.
"	在	第一的	我	毛毡	一个	欲望	到	笑	;	然后	我	曾是	查获	经过	一个	强的	,	极好的	情感	.

“起初我感到想笑；然后我被一种强烈的、奇妙的情感攫住了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd][suː'pɜːb] , [ðɪs] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] , [ðə; ði]

"	It	was	something	sinister	and	superb	,	this	chant	of	the	shipwrecked	,	the
"	它	曾是	某物	险恶	和	高超	,	这	呗	的	这	遭遇海难	,	这

[kən'demd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

condemned	,	something	like	a	prayer	,
谴责	,	某物	喜欢	一个	祷告	,

“那是一种既邪恶又美妙的东西，是遇难者和被判刑者的吟唱，有点像祈祷。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['grændə(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ['ɑːveɪ] ['sizər]

and	also	something	grander	,	something	comparable	to	the	ancient	'	Ave	Cæsar
和	还	某物	更宏伟	,	某物	可比	到	这	古老的	-	大道	凯撒

[ˌmɔːrɪ'tʊri] [tiː] [səluːtəməs] . -

morituri	te	salutamus	.	'
莫里图里	te	萨鲁塔姆斯	.	-

而且还有更宏伟的东西，可以与古老的“Ave Cæsar morituri te salutamus”相媲美。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ə'ləʊn] , ['eniθɪŋ]

"	When	they	had	finished	I	asked	my	neighbour	to	sing	a	ballad	alone	,	anything
"	什么时候	他们	有	完成的	我	问	我的	邻居	到	唱歌	一个	民谣	独自的	,	任何事物

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

she	liked	,
她	喜欢	,

“他们唱完后，我请邻居独自唱一首民谣，什么歌都行。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'get] ['aʊə(r)] [t'ɛɹəz] .

to	make	us	forget	our	terrors	.
到	制作	我们	忘记	我们的	恐怖	.

为了让我们忘记恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

She	consented	,	and	immediately	her	clear	young	voice	rang	out	into	the	night	.
她	同意	,	和	立即地	她	清除	年轻的	嗓音	响铃	出去	进入	这	夜晚	.

她同意了，随即她清澈的年轻声音响彻夜空。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [sæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ]

She	sang	something	which	was	doubtless	sad	,	because	the	notes	were	long
她	唱	某物	哪个	曾是	毫无疑问	伤心	,	因为	这	笔记	是	长的

[drɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] ,

drawn	out	,	and	hovered	,
绘制	出去	,	和	悬停	,

她唱了一首无疑是悲伤的歌，因为音符拖得很长，而且余音绕梁。

[laɪk] ['wuːndɪd] [bɜ·dz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪvz] .

like	wounded	birds	,	about	the	waves	.
喜欢	受伤	鸟类	,	关于	这	波浪	.

像受伤的鸟儿一样，在波浪上徘徊。

" [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [rek] .

"	The	sea	was	rising	now	and	beating	upon	our	wreck	.
"	这	海	曾是	上升	现在	和	殴打	之上	我们的	破坏	.

“海水上涨，拍打着我们的残骸。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] .

As	for	me	,	I	thought	only	of	that	voice	.
作为	为了	我	,	我	想法	仅有的	的	那	嗓音	.

至于我，我满脑子都是那个声音。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪərinz] .

And	I	thought	also	of	the	sirens	.
和	我	想法	还	的	这	警报器	.

我还想到了海妖的叫声。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌnɪə'baɪ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæv; həv] [sed] ?

If	a	ship	had	passed	nearby	us	what	would	the	sailors	have	said	?
如果	一个	船	有	通过了	附近	我们	什么	会	这	水手们	有	说	?

如果一艘船从我们附近经过，水手们会说什么?

[maɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] !

My	troubled	spirit	lost	itself	in	the	dream	!
我的	麻烦	精神	丢失的	本身	在	这	梦	!

我忧郁的灵魂迷失在了梦境中!

[ə; eɪ]['saɪrən] !

A	siren	!
一个	警笛	!

警笛声!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ]['saɪrən] , [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Was	she	not	really	a	siren	,	this	daughter	of	the	sea	,
曾是	她	不是	真的	一个	警笛	,	这	女儿	的	这	海	,

难道她不是一位真正的海妖吗? 这位海之女?

[huː] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [ʃɪp] ,

who	had	kept	me	on	this	worm	-	eaten	ship	,
WHO	有	保留	我	在	这	蠕虫	-	吃	船	,

是谁把我留在了这艘破败不堪的船上?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] ?

and	who	was	soon	about	to	go	down	with	me	deep	into	the	waters	?
和	WHO	曾是	很快	关于	到	去	向下	和	我	深的	进入	这	水	?

谁即将和我一起沉入深海之中?

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [faɪv] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

"	But	suddenly	we	were	all	five	rolling	on	the	deck	,
"	但	突然	我们	是	全部	五	滚动	在	这	甲板	,

“但突然间，我们五个人都滚倒在甲板上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [saɪd] .

because	the	Marie	Joseph	had	sunk	on	her	right	side	.
因为	这	玛丽	约瑟夫	有	沉没	在	她	正确的	边	.

因为玛丽·约瑟夫号右侧沉没了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

The	English	girl	had	fallen	upon	me	,	and	before	I	knew	what	I	was	doing	,
这	英语	女孩	有	倒下	之上	我	,	和	前	我	知道	什么	我	曾是	正在做	,

那个英国女孩扑向了我，我还没反应过来，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ][lɑːst]['məʊmənt][wɒz; wəz] [kʌm] ,

thinking	that	my	last	moment	was	come	,
思维	那	我的	最后的	片刻	曾是	来	,

以为自己死期已至，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)]['temp(ə)l] ,

I	had	caught	her	in	my	arms	and	kissed	her	cheek	,	her	temple	,
我	有	捕捉	她	在	我的	武器	和	亲吻	她	脸颊	,	她	寺庙	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

and	her	hair	.
和	她	头发	.

我一把将她抱在怀里，亲吻了她的脸颊、太阳穴和头发。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .

"	The	ship	did	not	move	again	,	and	we	,	we	also	,	remained	motionless	.
"	这	船	做过	不是	移动	再次	,	和	我们	,	我们	还	,	剩余	静止不动	.

“船没有再移动，我们也一动不动了。”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sed] , - [keɪt] ! -
" The father said , ' Kate ! '
" 这 父亲 说 , - 凯特 ! -

父亲说："凯特！"

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] , - [jes] , - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə]
The one whom I was holding answered , ' Yes , ' and made a movement to
这 一 谁 我 曾是 保持 回答 , - 是的 , - 和 制成 一个 移动 到
[friː] [hɜː'self] .
free herself .
自由的 她自己 .

我抓住的那个人回答说："是的"，然后挣扎着想要挣脱。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [splɪt] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [let]
And at that moment I should have wished the ship to split in two and let
和 在 那 片刻 我 应该 有 希望 这 船 到 分裂 在 二 和 让
[ˌem 'iː] [fɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
me fall with her into the sea .
我 落下 和 她 进入 这 海 .

那一刻，我真希望这艘船断成两截，让我和它一起坠入大海。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kən'tɪnjuːd] :
" The Englishman continued :
" 这 英国人 持续 :

英国人继续说道：

" - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɒkɪŋ] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" ' A little rocking ; it's nothing .
" - 一个 小的 摇滚 ; 它是 没有什么 .

"稍微摇晃一下；没什么大不了的。"

[ai][hæv; həv][maɪ] [θriː] [dˈɔːtəz] [seɪf] . -
I have my three daughters safe . '
我 有 我的 三 女儿们 安全的 . -

我的三个女儿都很安全。

" [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['əʊldɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] ['əʊvəbɔːd] !
" Not having seen the oldest , he had thought she was lost overboard !
" 不是 拥有 已见 这 最老 , 他 有 想法 她 曾是 丢失的 落水 !

"由于没有见到年纪最大的女儿，他以为她落水失踪了！"

" [ai] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [kwaɪt] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
" I rose slowly , and suddenly I made out a light on the sea quite near us .
" 我 玫瑰 缓慢地 , 和 突然 我 制成 出去 一个 光 在 这 海 相当 靠近 我们 .

"我缓缓起身，突然发现离我们不远的海面上有一道灯光。"

[ai] ['ʃaʊtɪd] ; [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
I shouted ; they answered .
我 喊叫 ; 他们 回答 .

我喊了一声，他们回应了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [sent] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] ,
It was a boat sent out in search of us by the hotel - keeper ,
它 曾是 一个 船 发送 出去 在 搜索 的 我们 经过 这 酒店 - 守门员 ,

那是旅店老板派来找我们的船。

[huː] [hæd; həd] [gest] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɪm'pruːdns] .
who had guessed at our imprudence .
WHO 有 猜对了 在 我们的 轻率 .

谁能料到我们会如此轻率？

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
" We were saved .
" 我们 是 已保存 .

我们得救了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
I was in despair .
我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

[ðeɪ] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɒf] ['aʊə(r)][rɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] - ['mɑːtɪn] .
They picked us up off our raft , and they brought us back to Saint - Martin .
他们 挑选 我们 向上 离开 我们的 筏 , 和 他们 带来 我们 后退 到 圣 - 马丁 .

他们把我们从木筏上救起，然后带我们回到了圣马丁岛。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['mɜːmə(r)] :
" The Englishman began to rub his hands and murmur :
" 这 英国人 开始 到 擦 他的 双手 和 低语 :

“那个英国人开始搓手，喃喃自语：

" - [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] !
" ' A good supper ! '
" - 一个 好的 晚餐 ! -

“一顿丰盛的晚餐！”

[ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ! -
A good supper ! '
一个 好的 晚餐 ! -

一顿丰盛的晚餐！

" [wiː; wi][dɪd] [sʌp] .
" We did sup .
" 我们 做过 上 .

我们做了晚餐。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [geɪ] .
I was not gay .
我 曾是 不是 同性恋 .

我不是同性恋。

[ai] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
I regretted the Marie Joseph .
我 后悔 这 玛丽 约瑟夫 .

我后悔了玛丽·约瑟夫。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['meni]
" We had to separate the next day after much handshaking and many
" 我们 有 到 分离 这 下一个 天 后 很多 握手 和 许多
['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [raɪt] .
promises to write .
承诺 到 写 .

“第二天，我们握手言和，并做出许多写信的承诺后，不得不分开。”

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌbɪə'rɪts] .
They departed for Biarritz .
他们 已离开 为了 比亚里茨 .

他们启程前往比亚里茨。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
I wanted to follow them .
我 通缉 到 跟随 他们 .

我想跟随他们。

" [aɪ][wɒz; wəz][hɑːd][hɪt] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

"	I	was	hard	hit	;	I	wanted	to	ask	this	little	girl	to	marry	me	.
"	我	曾是	难的	打	;	我	通缉	到	问	这	小的	女孩	到	结婚	我	.

“我深受打击；我想向这个小女孩求婚。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [eɪt] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] !

If	we	had	passed	eight	days	together	,	I	should	have	done	so	!
如果	我们	有	通过了	八	天	一起	,	我	应该	有	完毕	所以	!

如果我们一起度过了八天，我就会那么做！

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] !

How	weak	and	incomprehensible	a	man	sometimes	is	!
如何	虚弱的	和	难以理解	一个	男人	有时	是	!

人有时候是多么软弱无能，多么令人费解啊！

" [tuː] [j'iəz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

"	Two	years	passed	without	my	hearing	a	word	from	them	.
"	二	年	通过了	没有	我的	听力	一个	单词	从	他们	.

两年过去了，我没有收到他们的任何消息。

[ðen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

Then	I	received	a	letter	from	New	York	.
然后	我	已收到	一个	信	从	新的	约克	.

然后我收到了一封来自纽约的信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

She	was	married	,	and	wrote	to	tell	me	.
她	曾是	已婚	,	和	写道	到	告诉	我	.

她已婚，并写信告诉我。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [jɪə(r)] , [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

And	since	then	we	write	to	each	other	every	year	,	on	New	Year's	Day	.
和	自从	然后	我们	写	到	每个	其他	每一个	年	,	在	新的	年	天	.

从那以后，我们每年元旦都会互相写信。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [tɔːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , ['nevə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

She	tells	me	about	her	life	,	talks	of	her	children	,	her	sisters	,	never	of	her	husband	!
她	讲述	我	关于	她	生活	,	会谈	的	她	孩子们	,	她	姐妹	,	绝不	的	她	丈夫	!

她跟我讲述她的生活，谈论她的孩子、她的姐妹，却从不谈论她的丈夫！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɑː] ! [waɪ] ? . . .

Ah	!	why	?	.	.	.
啊	!	为什么	?	.	.	.

啊！为什么？.....

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ]['əʊnli] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

And	as	for	me	I	only	talk	of	the	Marie	Joseph	.
和	作为	为了	我	我	仅有的	讲话	的	这	玛丽	约瑟夫	.

至于我，我只谈论玛丽·约瑟夫。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] .

That	was	perhaps	the	only	woman	I	have	ever	loved	.
那	曾是	也许	这	仅有的	女士	我	有	曾经	喜爱	.

那或许是我唯一爱过的女人。

[nəʊ] — [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] . . . .

No	—	that	I	ever	should	have	loved	.	.	.	.
不	—	那	我	曾经	应该	有	喜爱	.	.	.	.

不——我本不该爱上……

[ɑː] , [wel] ! [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Ah	,	well	!	who	can	tell	?
啊	, 出色地	!	WHO	能	告诉	?	

啊，谁知道呢?

[fækts] ['mɑːstə(r)] [juː; jʊ] . . . .

Facts	master	you	.	.	.	.
事实	掌握	你	.	.	.	.

事实胜于雄辩……

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] ['pɑːsɪz] . . . .

And	then	—	and	then	—	all	passes	.	.	.	.
和	然后	—	和	然后	—	全部	通过	.	.	.	.

然后——然后——一切都过去了……

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊld] [naʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

She	must	be	old	now	;	I	should	not	know	her	.	.	.	.
她	必须	是	老的	现在	;	我	应该	不是	知道	她	.	.	.	.

她现在一定年纪大了，我应该不认识她了……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - [gɒn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] !

she	of	the	by	-	gone	time	,	she	of	the	wreck	!
她	的	这	经过	-	已消失	时间	,	她	的	这	破坏	!

昔日的她，沉船中的她!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ! . . .

What	a	creature	!	.	.	.
什么	一个	生物	!	.	.	.

真是个奇特的生物!

[dɪ'vaɪn] ! . . .

Divine	!	.	.	.
神圣的	!	.	.	.

太棒了!

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [waɪt] . . . .

She	writes	me	her	hair	is	white	.	.	.	.
她	写	我	她	头发	是	白色的	.	.	.	.

她写信告诉我她的头发都白了.....

[ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l][peɪn] . . . .

That	caused	me	terrible	pain	.	.	.	.
那	导致	我	糟糕的	疼痛	.	.	.	.

那让我感到剧烈的疼痛.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] . . . .

her	yellow	hair	.	.	.	.
她	黄色的	头发	.	.	.	.

她那头黄发.....

[nəʊ] , [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][ɪg'zɪsts][nəʊ][lɒŋgə(r)] . . . .

No	,	my	English	girl	exists	no	longer	.	.	.	.
不	,	我的	英语	女孩	存在	不	更长	.	.	.	.

不，我的英国女友已经不在了.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sæd] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] !

They	are	sad	,	such	things	as	that	!
他们	是	伤心	,	这样的	事物	作为	那	!

他们会感到难过，诸如此类的事情!

" [sevn]

"	VII
"	七

七

[ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪlstrɒm]

A	DESCENT	INTO	THE	MAELSTROM
一个	下降	进入	这	漩涡

深入漩涡

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
EDGAR ALLAN POE
埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

" [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['aʊə(r)] [weɪz] ;
" The ways of God in Nature , as in Providence , are not as our ways ;
" 这 方式 的 上帝 在 自然 , 作为 在 普罗维登斯 , 是 不是 作为 我们的 方式 ;

“上帝在自然界和天意中的方式，与我们的方式不同；

[nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ðæt] [wiː; wi] [freɪm] ['eni] [wei] [kə'menʃərət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] ,
nor are the models that we frame any way commensurate to the vastness ,
也不 是 这 模型 那 我们 框架 任何 方式 相称的 到 这 广袤无垠 ,
[prə'fʌndəti] ,
profundity ,
深刻 ,

我们所构建的模型也完全无法与浩瀚、深邃相称。

[ænd; ənd] [ˌʌn'səːtʃəbl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
and unsearchableness of His works ,
和 不可搜索性 的 他的 作品 ,

祂的作为深不可测，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn] [ðem; ðəm] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrɪtəs] . " —
which have a depth in them greater than the well of Democritus . " —
哪个 有 一个 深度 在 他们 更大的 比 这 出色地 的 德谟克利特 . " —
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['glænˌvɪl] .
JOSEPH GLANVILLE .
约瑟夫 格兰维尔 .

它们的深度比德谟克利特的井还要深。”——约瑟夫·格兰维尔

[wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [kræg] .
We had now reached the summit of the loftiest crag .
我们 有 现在 达到 这 首脑 的 这 最高 岩 .

我们现在已经到达了最高峭壁的顶峰。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
For some minutes the old man seemed too much exhausted to speak .
为了 一些 分钟 这 老的 男人 似乎 也 很多 筋疲力尽的 到 说话 .

老人似乎疲惫不堪，好一会儿都说不出话来。

" [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" Not long ago , " said he at length ,
" 不是 长的 前 , " 说 他 在 长度 ,

“不久前，”他最后说道。

" [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðɪs] [ruːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv]
" and I could have guided you on this route as well as the youngest of
" 和 我 可以 有 引导 你 在 这 路线 作为 出色地 作为 这 最小的 的
[maɪ] [sʌnz] ;
my sons ;
我的 儿子们 ;

“我也可以像我的小儿子一样，为你指路；

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] ,
but , about three years past ,
但 , 关于 三 年 过去的 ,

但是，大约三年前，

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪ'vent] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l][mæn]

there	happened	to	me	an	event	such	as	never	happened	before	to	mortal	man
那里	发生	到	我	一个	事件	这样的	作为	绝不	发生	前	到	凡人	男人

— [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][mæn]['evə(r)] [sə'vaivd] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks]

—	or	at	least	such	as	no	man	ever	survived	to	tell	of	—	and	the	six
—	或者	在	至少	这样的	作为	不	男人	曾经	幸存下来	到	告诉	的	—	和	这	六

['aʊəz] [ɒv; əv] ['dedli] ['terə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [ɪn'djʊəd] [hæv; həv]['brəʊkən][ˌem 'i:] [ʌp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

hours	of	deadly	terror	which	I	then	endured	have	broken	me	up	body	and	soul	.
小时	的	致命	恐怖	哪个	我	然后	忍受	有	破碎的	我	向上	身体	和	灵魂	.

我经历了一件凡人从未经历过的事情——或者至少没有人能活着回来讲述这件事——我当时所经历的六个小时的致命恐怖，使我的身心都崩溃了。

[ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] .

You	suppose	me	a	very	old	man	—	but	I	am	not	.
你	认为	我	一个	非常	老的	男人	—	但	我	是	不是	.

你以为我年纪很大了——但我不是。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ði:z] [heəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒeti] [blæk]

It	took	less	than	a	single	day	to	change	these	hairs	from	a	jetty	black
它	采取	较少的	比	一个	单身的	天	到	改变	这些	头发	从	一个	码头	黑色的

[tu:; tə] [waɪt] ,

to	white	,
到	白色的	,

不到一天的时间，这些头发就从漆黑变成了白色。

[tu:; tə] ['wi:kən] [maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌn'strɪŋ] [maɪ] [nɜ:vz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

to	weaken	my	limbs	,	and	to	unstring	my	nerves	,	so	that	I	tremble	at	the
到	削弱	我的	四肢	,	和	到	未字符串	我的	神经	,	所以	那	我	颤抖	在	这

[li:st] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

least	exertion	,
至少	用力	,

使我的四肢虚弱，神经松弛，以致我稍一用力便会颤抖。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

and	am	frightened	at	a	shadow	.
和	是	害怕	在	一个	阴影	.

看到影子就害怕。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klɪf] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['gɪdi] ?

Do	you	know	I	can	scarcely	look	over	this	little	cliff	without	getting	giddy	?
做	你	知道	我	能	几乎	看	超过	这	小的	悬崖	没有	获得	头晕	?

你知道吗？我只要稍微往这小悬崖边看一眼就会头晕目眩。

" [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [klɪf] , " [ə'pɒn] [hu:z] [edʒ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['keələsli] [θrəʊn] [hɪm'self] [daʊn]

"	The	"	little	cliff	,	"	upon	whose	edge	he	had	so	carelessly	thrown	himself	down
"	这	"	小的	悬崖	,	"	之上	谁	边缘	他	有	所以	粗心大意	抛掷	他自己	向下

[tu:; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

“那座‘小悬崖’，他曾漫不经心地纵身跃下，躺在悬崖边休息。”

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪti:ə] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

that	the	weightier	portion	of	his	body	hung	over	it	,
那	这	更重	部分	的	他的	身体	悬挂	超过	它	,

他身体较重的那部分悬在它上面，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [kept] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['tenjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ɪts]

while	he	was	only	kept	from	falling	by	the	tenure	of	his	elbow	on	its
尽管	他	曾是	仅有的	保留	从	坠落	经过	这	任期	的	他的	弯头	在	它是

[ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [edʒ] — [ðɪs] " ['lɪt(ə)l] [klɪf] " [ə'rəʊz] ,

extreme	and	slippery	edge	—	this	"	little	cliff	"	arose	,
极端	和	滑	边缘	—	这	"	小的	悬崖	"	出现	,

他之所以没有掉下去，全靠手肘抵住悬崖极度湿滑的边缘——这就是所谓的"小悬崖"。

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [rɒk] ,

a	sheer	unobstructed	precipice	of	black	shining	rock	,
一个	透明	通畅	悬崖	的	黑色的	灼灼	岩石	,

一道陡峭无遮挡的黑色闪亮岩石峭壁，

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][krægz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

some	fifteen	or	sixteen	hundred	feet	from	the	world	of	crags	beneath	us	.
一些	十五	或者	十六	百	脚	从	这	世界	的	峭壁	下面	我们	.

距离我们脚下嶙峋的峭壁大约一千五百或一千六百英尺。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][jɑːrdz][ɒv; əv][ɪts] [brɪŋk] .

Nothing	would	have	tempted	me	to	within	half	-	a	-	dozen	yards	of	its	brink	.
没有什么	会	有	受诱惑	我	到	之内	一半	-	一个	-	打	码	的	它是	边缘	.

没有什么能诱惑我靠近它的边缘六码以内。

[ɪn] [truːθ] , [səʊ] ['diːpli] [wɒz; wəz][aɪ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,

In	truth	,	so	deeply	was	I	excited	by	the	perilous	position	of	my	companion	,
在	真相	,	所以	深	曾是	我	兴奋的	经过	这	危险的	位置	的	我的	伴侣	,

事实上，我被同伴所处的危险境地深深地吸引住了。

[ðæt] [aɪ] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

that	I	fell	at	full	length	upon	the	ground	,	clung	to	the	shrubs	around	me	,
那	我	跌倒	在	满的	长度	之上	这	地面	,	紧紧抓住	到	这	灌木	大约	我	,

我四肢着地摔倒在地，紧紧抓住周围的灌木丛。

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [glɑːns] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — [waɪl] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

and	dared	not	even	glance	upward	at	the	sky	—	while	I	struggled	in	vain	to
和	敢于	不是	甚至	瞥一眼	向上	在	这	天空	—	尽管	我	挣扎	在	徒劳	到

[daɪ'vest][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

divest	myself	of	the	idea	that	the	very	foundations	of	the	mountain	were	in
剥离	我	的	这	主意	那	这	非常	基础	的	这	山	是	在

['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

danger	from	the	fury	of	the	winds	.
危险	从	这	愤怒	的	这	风	.

我甚至不敢抬头看一眼天空——而我却徒劳地努力摆脱这样一种想法：这座山的根基正受到狂风的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [maɪ'self]['ɪntuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp]

It	was	long	before	I	could	reason	myself	into	sufficient	courage	to	sit	up
它	曾是	长的	前	我	可以	原因	我	进入	充足的	勇气	到	坐	向上

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	look	out	into	the	distance	.
和	看	出去	进入	这	距离	.

我过了很久才鼓起勇气坐起来，眺望远方。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['fænsiz] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ,

"	You	must	get	over	these	fancies	,	"	said	the	guide	,
"	你	必须	得到	超过	这些	幻想	,	"	说	这	指导	,

"你必须克服这些幻想，"导游说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː]

"	for	I	have	brought	you	here	that	you	might	have	the	best	possible	view
"	为了	我	有	带来	你	这里	那	你	可能	有	这	最好的	可能的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [ai] ['menʃ(ə)nd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

of	the	scene	of	that	event	I	mentioned	—	and	to	tell	you	the	whole	story
的	这	场景	的	那	事件	我	提及	—	和	到	告诉	你	这	所有的	故事

[wɪð] [ðə; ði] [spɒt] [dʒʌst]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

with	the	spot	just	under	your	eye	.
和	这	点	只是	在下面	你的	眼睛	.

“我带你来到这里，是为了让你能最清楚地看到我提到的那件事的现场——并且要告诉你，就在你眼前这个地方发生的一切。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	We	are	now	,	"	he	continued	,
"	我们	是	现在	,	"	他	持续	,

“我们现在是，”他继续说道，

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələˌraɪzɪŋ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm] — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kləʊz] [ə'pɒn]

in	that	particularising	manner	which	distinguished	him	—	"	we	are	now	close	upon
在	那	具体化	方式	哪个	杰出的	他	—	"	我们	是	现在	关闭	之上

[ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [kəʊst] — [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [eɪtθ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['lætɪtjuːd] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

the	Norwegian	coast	—	in	the	sixty	-	eighth	degree	of	latitude	—	in	the	great
这	挪威	海岸	—	在	这	六十	-	第八	程度	的	纬度	—	在	这	伟大的

['prɒvɪns] [ɒv; əv]['nɔːrdˌlænd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][loʊfoʊdən] .

province	of	Nordland	—	and	in	the	dreary	district	of	Lofoden	.
省	的	诺德兰	—	和	在	这	凄凉	区	的	罗弗登	.

他以他特有的方式描述道：“我们现在离挪威海岸很近了——位于北纬68度——在诺尔兰大省——在阴沉的罗弗登地区。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ə'pɒn] [huːz] [tɒp] [wiː; wi][sɪt][ɪz] - , [ðə; ði] ['klaʊdi] .

The	mountain	upon	whose	top	we	sit	is	Helseggen	,	the	Cloudy	.
这	山	之上	谁	顶部	我们	坐	是	-	,	这	多云	.

我们所坐的这座山峰名为赫尔塞根山，意为“多云之山”。

[naʊ] [reɪz] [jɔː'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] — [həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['gɪdi] —

Now	raise	yourself	up	a	little	higher	—	hold	on	to	the	grass	if	you	feel	giddy	—
现在	增加	你自己	向上	一个	小的	更高	—	抓住	在	到	这	草	如果	你	感觉	头晕	—

[səʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ,

so	—	and	look	out	,
所以	—	和	看	出去	,

现在稍微抬高一点——如果感到头晕就抓住草地——这样——然后小心点，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

beyond	the	belt	of	vapour	beneath	us	,	into	the	sea	.
超过	这	腰带	的	汽	下面	我们	,	进入	这	海	.

越过我们脚下的雾带，进入大海。

" [ai] [lʊkt] ['dɪzɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

"	I	looked	dizzily	,	and	beheld	a	wide	expanse	of	ocean	,
"	我	看起来	晕眩地	,	和	观看	一个	宽的	广阔	的	海洋	,

我头晕目眩地望去，只见一片广阔无垠的海洋。

[huːz] ['wɔːtəz] [wɔː(r)][səʊ] ['ɪŋki] [ə; eɪ][hjuː][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]

whose	waters	wore	so	inky	a	hue	as	to	bring	at	once	to	my	mind	the
谁	水	穿着	所以	墨色	一个	色调	作为	到	带来	在	一次	到	我的	头脑	这

['njuːbiən] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] [tɛnəbrɑːrəm] .

Nubian	geographer's	account	of	the	Mare	Tenebrarum	.
努比亚人	-	帐户	的	这	母马	《黑暗之光》	.

那里的海水呈现出如此深邃的墨色，让我立刻想起了努比亚地理学家对黑暗之海的描述。

[ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbli] ['desələt] [nəʊ]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kən'siːv] .

A	panorama	more	deplorably	desolate	no	human	imagination	can	conceive	.
一个	全景	更多的	令人痛心地	荒凉	不	人类	想像力	能	构想	.

人类的想象力也无法想象出比这更凄凉荒凉的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðeə(r)] [leɪ] [aʊt] -

To	the	right	and	left	,	as	far	as	the	eye	could	reach	,	there	lay	out	-
到	这	正确的	和	左边	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	那里	躺	出去	-

[stretʃt] ,

stretched	,
拉伸	,

目光所及的左右两边，到处都躺着，

[laɪk] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪnz] [ɒv; əv] ['hɒrəbli] [blæk] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [klɪf] ,

like	ramparts	of	the	world	,	lines	of	horribly	black	and	beetling	cliff	,
喜欢	城墙	的	这	世界	,	线条	的	糟糕透了	黑色的	和	甲虫	悬崖	,

如同世界的城墙，一道道漆黑如墨、令人胆寒的悬崖峭壁，

[huːz] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [gluːm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːsəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɜːf]

whose	character	of	gloom	was	but	the	more	forcibly	illustrated	by	the	surf
谁	特点	的	愁云	曾是	但	这	更多的	强制	插图	经过	这	冲浪

[wɪtʃ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [krest] ,

which	reared	high	up	against	it	its	white	and	ghastly	crest	,
哪个	饲养	高的	向上	反对	它	它是	白色的	和	阴森	波峰	,

巨浪高高涌来，翻滚着白色可怕的浪花，更加凸显了这座山的阴郁气质。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [fər'evə(r)] .

howling	and	shrieking	forever	.
嚎叫	和	尖叫	永远	.

永无止境的嚎叫和尖叫。

[dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['prɒməntri] [ə'pɒn] [huːz] ['eɪpeks][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ,

Just	opposite	the	promontory	upon	whose	apex	we	were	placed	,
只是	对面的	这	海角	之上	谁	顶点	我们	是	放置	,

就在我们所处的海岬顶端的对面，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

and	at	a	distance	of	some	five	or	six	miles	out	at	sea	,
和	在	一个	距离	的	一些	五	或者	六	英里	出去	在	海	,

在离岸五六英里的海面上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] , [bliːk] - ['lʊkɪŋ] ['aɪlənd] ; [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ,

there	was	visible	a	small	,	bleak	-	looking	island	;	or	,	more	properly	,
那里	曾是	可见的	一个	小的	,	苍凉	-	寻找	岛	;	或者	,	更多的	适当地	,

可以看到一座看起来荒凉的小岛；或者更确切地说，

[ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [sɜːdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

its	position	was	discernible	through	the	wilderness	of	surge	in	which	it	was
它是	位置	曾是	可辨别的	通过	这	荒野	的	涌	在	哪个	它	曾是

[ɪn'veləpt] .

enveloped	.
被包裹	.

它被汹涌的波涛所包围，其位置清晰可见。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['nɪərə(r)][ðə; ði][lænd] , [ə'rəʊz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [saɪz] , ['hɪdiəsli] ['krægi]

About	two	miles	nearer	the	land	,	arose	another	of	smaller	size	,	hideously	craggy
关于	二	英里	更近	这	土地	,	出现	其他	的	较小的	尺寸	,	极其可怕	崎岖不平

[ænd; ənd] ['bærən] ,

and	barren	,
和	荒芜	,

离陆地大约两英里远的地方，又冒出一座较小的山峰，山势险峻，寸草不生。

[ænd; ənd] [in'kʌmpəs] [æt; ət] ['veəriəs] ['ɪntərvlz] [baɪ][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [dɑ:k] [rɒks] .

and	encompassed	at	various	intervals	by	a	cluster	of	dark	rocks	.
和	包括	在	各种各样的	间隔	经过	一个	簇	的	黑暗的	岩石	.

并且不时被一簇簇深色岩石包围。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['dɪstənt] ['aɪlənd][ænd; ənd]

The	appearance	of	the	ocean	,	in	the	space	between	the	more	distant	island	and
这	外貌	的	这	海洋	,	在	这	空间	之间	这	更多的	遥远	岛	和

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

the	shore	,
这	支撑	,

在远处岛屿和海岸之间的空间里，可以看到海洋的景象。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

had	something	very	unusual	about	it	.
有	某物	非常	异常	关于	它	.

它有些非常不寻常之处。

[ɔ:l'ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Although	,	at	the	time	,
虽然	,	在	这	时间	,

虽然当时，

[səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['lændwəd] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪg] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['ɒfɪŋ] [leɪ] [tu:; tə]

so	strong	a	gale	was	blowing	landward	that	a	brig	in	the	remote	offing	lay	to
所以	强的	一个	大风	曾是	吹	陆向	那	一个	布里格	在	这	偏僻的	离岸	躺	到

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [ri:f] ['traɪs(ə)l] ,

under	a	double	-	reefed	trysail	,
在下面	一个	双倍的	-	礁石	三桅帆船	,

狂风猛烈地吹向陆地，以至于远海的一艘双桅帆船在双股缩帆下倾斜。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [plʌndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hʌl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

and	constantly	plunged	her	whole	hull	out	of	sight	,
和	不断地	暴跌	她	所有的	船体	出去	的	视线	,

她不断地将整个船体沉入水下，消失在视线之外。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [swel] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [kwɪk] ,

still	there	was	here	nothing	like	a	regular	swell	,	but	only	a	short	,	quick	,
仍然	那里	曾是	这里	没有什么	喜欢	一个	常规的	膨胀	,	但	仅有的	一个	短的	,	快的	,

这里仍然没有像往常那样涌起巨浪，只有短暂而急促的波浪。

['æŋgri] [krɒs] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]

angry	cross	dashing	of	water	in	every	direction	—	as	well	in	the	teeth	of	the
生气的	叉	帅气	的	水	在	每一个	方向	—	作为	出色地	在	这	牙齿	的	这

[wɪnd] [æz; əz] ['ʌðəwaɪz] .

wind	as	otherwise	.
风	作为	否则	.

愤怒的十字水流向四面八方——无论逆风还是顺风。

[ɒv; əv] [fəʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .

Of	foam	there	was	little	except	in	the	immediate	vicinity	of	the	rocks	.
的	泡沫	那里	曾是	小的	除了	在	这	即时	附近	的	这	岩石	.

除了岩石附近，其他地方几乎没有泡沫。

" [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ɪz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒənz]

"	The	island	in	the	distance	,	"	resumed	the	old	man	,	"	is	called	by	the	Norwegians
"	这	岛	在	这	距离	,	"	恢复	这	老的	男人	,	"	是	称为	经过	这	挪威人

- .

Vurrgh	.
-	.

“远处的那个岛屿，”老人继续说道，“挪威人称之为 Vurrgh。”

[ðə; ði][wʌn][mɪd] - [weɪ] [ɪz] - .
The one mid - way is Moskoe .
这 一 中 - 方式 是 - .

中间那个是莫斯科。

[ðæt] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [ɪz] - .
That a mile to the northward is Ambaaren .
那 一个 英里 到 这 向北 是 - .

往北一英里就是安巴伦。

['jɒndə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , - , - , - , [ænd; ənd] - .
Yonder are Islesen , Hotholm , Keildhelm , Suarven , and Buckholm .
远处 是 - , - , - , - , 和 - .

那边是伊斯莱森 (Islesen)、霍霍姆 (Hotholm)、凯尔德海姆 (Keildhelm)、苏阿尔文 (Suarven) 和巴克霍姆 (Buckholm)。

['fɑːðə(r)] [ɒf] — [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - — [ɑː(r); ə(r)] - , - , - ,
Farther off — between Moskoe and Vurrgh — are Otterholm , Flimen , Sandflesen ,
更远 离开 — 之间 - 和 - — 是 - , - , - ,
[ænd; ənd] ['stɒkhəʊm] .
and Stockholm .
和 斯德哥尔摩 .

更远的地方——莫斯科和沃尔赫之间——是奥特霍尔姆、弗利门、桑德弗莱森和斯德哥尔摩。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] — [bʌt; bət] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt]
These are the true names of the places — but why it has been thought
这些 是 这 真的 姓名 的 这 地方 — 但 为什么 它 有 到过 想法
['nesəsəri] [tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
necessary to name them at all ,
必要的 到 姓名 他们 在 全部 ,

这些是这些地方的真实名称——但为什么人们认为有必要给它们命名呢?

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
is more than either you or I can understand .
是 更多的 比 任何一个 你 或者 我 能 理解 .

这超出了你我所能理解的范围。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?
Do you hear anything ?
做 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
Do you see any change in the water ?
做 你 看 任何 改变 在 这 水 ?

你觉得水质有什么变化吗?

" [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - ,
" We had now been about ten minutes upon the top of Helseggen ,
" 我们 有 现在 到过 关于 十 分钟 之上 这 顶部 的 - ,

“我们当时已经在赫尔塞根山顶待了大约十分钟了，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][loʊfoʊdən] ,
to which we had ascended from the interior of Lofoden ,
到 哪个 我们 有 上升 从 这 内部的 的 罗弗登 ,

我们从罗弗登半岛内部攀登到了那里，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːst] [ə'pɒn]
so that we had caught no glimpse of the sea until it had burst upon
所以 那 我们 有 捕捉 不 一瞥 的 这 海 直到 它 有 爆裂 之上
[ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
us from the summit .
我们 从 这 首脑 .

因此，直到大海从山顶向我们猛扑过来，我们才看到了大海的真容。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ]

As	the	old	man	spoke	,	I	became	aware	of	a	loud	and	gradually	increasing
作为	这	老的	男人	辐	,	我	成为	意识到的	的	一个	大声	和	逐步地	增加

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

老人说话的时候，我听到一阵响亮的声音，而且声音越来越大。

[laɪk] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələuz] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['preəri] ;

like	the	moaning	of	a	vast	herd	of	buffaloes	upon	an	American	prairie	;
喜欢	这	呻吟	的	一个	广阔的	一群	的	水牛	之上	一个	美国人	草原	;

就像一大群野牛在美国大草原上发出的哀鸣；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [pə'siːvd] [wɒt] ['siːmən] [tɜːm] [ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] ['kærəktə(r)]

and	at	the	same	moment	I	perceived	what	seamen	term	the	chopping	character
和	在	这	相同的	片刻	我	感知	什么	海员	学期	这	切碎	特点

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

of	the	ocean	beneath	us	,
的	这	海洋	下面	我们	,

与此同时，我感受到了水手们所说的脚下海洋的汹涌波涛。

[wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [set] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] .

was	rapidly	changing	into	a	current	which	set	to	the	eastward	.
曾是	快速	变化	进入	一个	当前的	哪个	放	到	这	向东	.

迅速转变为向东流动的洋流。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [geɪzd] , [ðɪs] ['kʌrənt] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [və'lɒsəti] .

Even	while	I	gazed	,	this	current	acquired	a	monstrous	velocity	.
甚至	尽管	我	凝视	,	这	当前的	获得	一个	滔天	速度	.

就在我注视的瞬间，这股水流的速度变得异常惊人。

[iːtʃ] ['məʊmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [spiːd] — [tuː; tə][ɪts] ['hedlɒŋ] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] .

Each	moment	added	to	its	speed	—	to	its	headlong	impetuosity	.
每个	片刻	额外	到	它是	速度	—	到	它是	一头扎	冲动	.

每一刻都让它的速度更快——更猛烈、更鲁莽。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] [siː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - , [wɒz; wəz] [læʃt] ['ɪntuː] [ʌn'gʌvənəbl]

In	five	minutes	the	whole	sea	,	as	far	as	Vurrgh	,	was	lashed	into	ungovernable
在	五	分钟	这	所有的	海	,	作为	远的	作为	-	,	曾是	鞭打	进入	无法治理的

['fjʊəri] ;

fury	;
愤怒	;

五分钟之内，远至弗尔格的整片大海都陷入了无法控制的狂怒之中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ʌprɔː(r)] [held] [ɪts]

but	it	was	between	Moskoe	and	the	coast	that	the	main	uproar	held	its
但	它	曾是	之间	-	和	这	海岸	那	这	主要的	骚动	握住	它是

[sweɪ] .

sway	.
摇摆	.

但主要的骚乱发生在莫斯科和沿海地区之间。

[hɪə(r)][ðə; ði][vɑːst][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [siːmd] [ænd; ənd] [skɑːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Here	the	vast	bed	of	the	waters	,	seamed	and	scarred	into	a	thousand
这里	这	广阔的	床	的	这	水	,	缝合	和	疤痕	进入	一个	千

[kən'flɪktɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] ,

conflicting	channels	,
冲突	频道	,

这里浩瀚的河床，布满裂缝和伤痕，形成了上千条相互冲突的水道。

[bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['frenzid] [kən'vʌlʃn] — ['hiːvɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , ['hɪsɪŋ] — [ˌdʒaiə'reit][ɪn]

burst	suddenly	into	frenzied	convulsion	—	heaving	,	boiling	,	hissing	—	gyrating	in
爆裂	突然	进入	丧心病狂	抽搐	—	起伏	,	沸腾	,	嘶嘶声	—	旋转	在

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['vɔːtɪsiːz] ,

gigantic	and	innumerable	vortices	,
巨大	和	无数	涡旋	,

突然爆发出一阵剧烈的痉挛——剧烈翻腾、沸腾、嘶嘶作响——旋转成无数巨大的漩涡，

[ænd; ənd][ɔːl] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)]

and	all	whirling	and	plunging	on	to	the	eastward	with	a	rapidity	which	water
和	全部	旋转	和	骤降	在	到	这	向东	和	一个	快速	哪个	水

['nevə(r)] [ˌels'weə(r)] [ə'sjuːmz] ,

never	elsewhere	assumes	,
绝不	别处	假设	,

所有水流都以其他任何地方的水都无法企及的速度旋转、奔涌向东。

[ɪk'sept] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sents] .

except	in	precipitous	descents	.
除了	在	陡峭	下降	.

除了陡峭的下坡路段。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ə'nʌðə(r)] ['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	more	,	there	came	over	the	scene	another	radical	alteration	.
在	一个	很少	分钟	更多的	,	那里	来了	超过	这	场景	其他	激进的	改造	.

几分钟后，现场又发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːfɪs] [gruː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] , [wʌn][baɪ][wʌn]

The	general	surface	grew	somewhat	more	smooth	,	and	the	whirlpools	,	one	by	one
这	一般的	表面	生长	有些	更多的	光滑的	,	和	这	漩涡	,	一	经过	一

, [dɪsə'pɪəd] ,

,	disappeared	,
,	消失	,

水面整体变得平滑了一些，漩涡也一个接一个地消失了。

[waɪl] [prə'dɪdʒəs] [striːks] [ɒv; əv] [fəʊm] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [weə(r)] [nʌn] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]

while	prodigious	streaks	of	foam	became	apparent	where	none	had	been	seen	before
尽管	惊人	连胜	的	泡沫	成为	明显	在哪里	没有任何	有	到过	已见	前

.

:
.

与此同时，之前从未出现过的巨大泡沫条纹也开始显现。

[ðiːz] [striːks] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spredɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

These	streaks	,	at	length	,	spreading	out	to	a	great	distance	,	and	entering
这些	连胜	,	在	长度	,	传播	出去	到	一个	伟大的	距离	,	和	进入

['ɪntuː][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

into	combination	,
进入	组合	,

这些条纹最终扩散到很远的距离，并汇聚在一起。

[tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌdʒaɪ'reɪtəri; 'dʒaɪrətri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'said] ['vɔːtɪsiːz] ,

took	unto	themselves	the	gyratory	motion	of	the	subsided	vortices	,
采取	到	他们自己	这	旋转	运动	的	这	平静下来	涡旋	,

它们吸收了消退涡旋的旋转运动，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][vɑːst] .

and	seemed	to	form	the	germ	of	another	more	vast	.
和	似乎	到	形式	这	细菌	的	其他	更多的	广阔的	.

似乎孕育了另一个更广阔的领域。

['sʌd(ə)nli] — ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [ðɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] ,

Suddenly	**—**	**very**	**suddenly**	**—**	**this**	**assumed**	**a**	**distinct**	**and**	**definite**	**existence**	**,**
突然	—	非常	突然	—	这	假定	一个	清楚的	和	定	存在	,

突然间——非常突然地——这件事就呈现出一种清晰而确定的存在状态。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

in	**a**	**circle**	**of**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**in**	**diameter**	**.**
在	一个	圆圈	的	更多的	比	一个	英里	在	直径	.

在一个直径超过一英里的圆圈内。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːl] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt][ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [spreɪ] ;

The	**edge**	**of**	**the**	**whirl**	**was**	**represented**	**by**	**a**	**broad**	**belt**	**of**	**gleaming**	**spray**	**;**
这	边缘	的	这	旋转	曾是	代表	经过	一个	广阔	腰带	的	闪闪发光	喷	;

旋涡边缘是一圈闪闪发光的宽阔水雾带；

[bʌt; bət][nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['fʌn(ə)l] , [huːz]

but	**no**	**particle**	**of**	**this**	**slipped**	**into**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**terrific**	**funnel**	**,**	**whose**
但	不	粒子	的	这	滑倒了	进入	这	嘴	的	这	了不起	漏斗	,	谁

[ɪn'tɪərɪə(r)] ,

interior	**,**
内部的	,

但是，没有一丝一毫的物质进入了那可怕的漏斗口，漏斗内部，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒet]

as	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**fathom**	**it**	**,**	**was**	**a**	**smooth**	**,**	**shining**	**,**	**and**	**jet**
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	捉摸	它	,	曾是	一个	光滑的	,	灼灼	,	和	喷射

- [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

-	**black**	**wall**	**of**	**water**	**,**
-	黑色的	墙	的	水	,

目之所及，皆是一堵光滑、闪亮、漆黑的水墙。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

inclined	**to**	**the**	**horizon**	**at**	**an**	**angle**	**of**	**some**	**forty**	**-**	**five**	**degrees**	**,**
倾斜	到	这	地平线	在	一个	角度	的	一些	四十	-	五	学位	,

与地平线成约45度角倾斜，

['spiːdɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] ['məʊʃn] ,

speeding	**dizzily**	**round**	**and**	**round**	**with**	**a**	**swaying**	**and**	**sweltering**	**motion**	**,**
超速	晕眩地	圆形的	和	圆形的	和	一个	摇晃	和	酷热	运动	,

令人眼花缭乱地快速旋转，伴随着摇晃和闷热的动作，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [vɔɪs] , [hɑːf] - [ʃriːk] , [hɑːf] -

and	**sending**	**forth**	**to**	**the**	**winds**	**an**	**appalling**	**voice**	**,**	**half**	**-**	**shriek**	**,**	**half**	**-**
和	发送	前进	到	这	风	一个	令人震惊	嗓音	,	一半	-	尖叫	,	一半	-

[rɔː(r)] ,

roar	**,**
吼	,

并向风中发出可怕的声音，一半是尖叫，一半是咆哮，

[sʌtʃ] [æz; əz] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪti] ['kætərækt][ɒv; əv][naɪˌægrə]['evə(r)][lɪfts] [ʌp] [ɪn][ɪts] ['ægəni][tuː; tə]

such	**as**	**not**	**even**	**the**	**mighty**	**cataract**	**of**	**Niagara**	**ever**	**lifts**	**up**	**in**	**its**	**agony**	**to**
这样的	作为	不是	甚至	这	强大的	白内障	的	尼亚加拉	曾经	电梯	向上	在	它是	痛苦	到

['hev(ə)n] .

Heaven	**.**
天堂	.

例如，就连尼亚加拉大瀑布的磅礴气势也从未在痛苦中升腾到天堂。

[ðə; ði] ['maʊntən] ['trembld] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [beɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [rɔkt] .

The	**mountain**	**trembled**	**to**	**its**	**very**	**base**	**,**	**and**	**the**	**rock**	**rocked**	**.**
这	山	颤抖	到	它是	非常	根据	,	和	这	岩石	摇滚	.

山体底部都在颤抖，岩石也在摇晃。

[ai] [θruː] [maɪˈself] [əˈpɒn] [maɪ] [feɪs] ,
I threw myself upon my face ,
我 扔 我 之上 我的 脸 ,

我脸朝下摔倒在地，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skænt] [ˈhɜːbɪdʒ] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and clung to the scant herbage in an excess of nervous agitation .
和 紧紧抓住 到 这 稀少 草本植物 在 一个 过量的 的 紧张的 搅动 .

它焦躁不安地紧紧抓住稀疏的草料。

" [ðɪs] , " [sed] [ai] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
" This , " said I at length ,
" 这 , " 说 我 在 长度 ,

“这个，”我终于说道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] — " [ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɜːlpuːl] [ɒv; əv]
to the old man — " this can be nothing else than the great whirlpool of
到 这 老的 男人 — " 这 能 是 没有什么 别的 比 这 伟大的 漩涡 的
[ðə; ði] . "
the Maelström . "
这 漩涡 . "

对老人说：“这只能是漩涡之谜。”

" [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [tɜːrmd] , " [sed] [hiː; hi] .
" So it is sometimes termed , " said he .
" 所以 它 是 有时 称为 , " 说 他 .

“所以有时也被称为，”他说。

" [wiː; wi] [nɔːrˈwiːdʒənz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] - - [strɜːm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɒv; əv] - [ɪn]
" We Norwegians call it the Moskoe - ström , from the island of Moskoe in
" 我们 挪威人 称呼 它 这 - - 斯特罗姆 , 从 这 岛 的 - 在
[ðə; ði] [ˌmɪdˈweɪ] .
the midway .
这 中途 .

“我们挪威人称它为莫斯科河，因为它位于海峡中部，靠近莫斯科岛。”

" [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɔːteks] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [prɪˈpeəd] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)]
" The ordinary accounts of this vortex had by no means prepared me for
" 这 普通的 账户 的 这 涡流 有 经过 不 方法 准备 我 为了
[wɒt] [ai] [sɔː] .
what I saw .
什么 我 锯 .

“关于这个漩涡的通常描述，远远没有让我做好准备去面对我所看到的景象。”

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊnəs] [ˈreɪməs] , [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ˈeni] ,
That of Jonas Ramus , which is perhaps the most circumstantial of any ,
那 的 乔纳斯 拉姆斯 , 哪个 是 也许 这 最多 间接的 的 任何 ,

乔纳斯·拉姆斯的案例，或许是所有案例中最具偶然性的。

[ˈkænɒt] [ɪmˈpɑːt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] ,
cannot impart the faintest conception either of the magnificence ,
不能 传授 这 最微弱 概念 任何一个 的 这 壮丽 ,

也无法让人对那壮丽的景象有丝毫概念。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] — [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [bɪˈwɪldərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or of the horror of the scene — or of the wild bewildering sense of the
或者 的 这 恐怖 的 这 场景 — 或者 的 这 荒野 扑朔迷离 感觉 的 这
[ˈnɒv(ə)l] [wɪtʃ] [kənˈfaund] [ðə; ði] [bɪˈhəʊldə(r)] .
novel which confounds the beholder .
小说 哪个 混淆因素 这 旁观者 .

或是场景的恐怖——或是小说中那种令读者困惑的狂野而迷惑的感觉。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	not	sure	from	what	point	of	view	the	writer	in	question	surveyed	it	,
我	是	不是	当然	从	什么	观点	的	看法	这	作家	在	问题	调查	它	,

我不确定这位作者是从哪个角度进行调查的。

[nɔː(r)] [æt; ət] [wɒt] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

nor	at	what	time	;	but	it	could	neither	have	been	from	the	summit	of
也不	在	什么	时间	;	但	它	可以	两者都不	有	到过	从	这	首脑	的

-

,

Helseggen	,
-	,

也不知道具体时间；但肯定不可能是从赫尔塞根山顶飞来的。

[nɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːm] .

nor	during	a	storm	.
也不	期间	一个	风暴	.

暴风雨期间也不行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ˌnevəðə'les] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

There	are	some	passages	of	his	description	,	nevertheless	,	which	may	be
那里	是	一些	段落	的	他的	描述	,	尽管如此	,	哪个	可能	是

[kwəʊtid] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['diːteɪlz] ,

quoted	for	their	details	,
引	为了	他们的	细节	,

然而，他的描述中有一些段落，可以引用以获取细节信息。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

although	their	effect	is	exceedingly	feeble	in	conveying	an	impression	of	the
虽然	他们的	影响	是	非常	微弱	在	传递	一个	印象	的	这

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

尽管它们在传达壮观景象的印象方面效果极其微弱。

" [bɪ'twiːn] [loʊfoʊdən] [ænd; ənd] - , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Between	Lofoden	and	Moskoe	,	"	he	says	,
"	之间	罗弗登	和	-	,	"	他	说道	,

“在罗弗登和莫斯科之间，”他说。

" [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] - [sɪks] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['fæðəmz] ; [bʌt; bət] [ɒn]

"	the	depth	of	the	water	is	between	thirty	-	six	and	forty	fathoms	;	but	on
"	这	深度	的	这	水	是	之间	三十	-	六	和	四十	英寻	;	但	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

“水深在三十六到四十英寻之间；但在另一边，

[tə'wɔːd] [vɜː] (-) , [ðɪs] [depθ] [dɪ'kriːsɪz] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt]

toward	Ver	(	Vurrgh	)	,	this	depth	decreases	so	as	not	to	afford	a	convenient
朝向	维尔	(	-	)	,	这	深度	减少	所以	作为	不是	到	买得起	一个	方便的

['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

passage	for	a	vessel	,
通道	为了	一个	血管	,

朝 Ver (Vurrgh) 方向，水深逐渐减小，以至于船只难以通行。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] , [wɪtʃ] ['hæpənz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [k'ɑːməst]

without	the	risk	of	splitting	on	the	rocks	,	which	happens	even	in	the	calmest
没有	这	风险	的	分裂	在	这	岩石	,	哪个	发生	甚至	在	这	最平静

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

即使在最平静的天气里，也不会有在岩石上裂开的风险。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [flʌd] ,
When it is flood ,
什么时候 它 是 洪水 ,

洪水来袭时，

[ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈtwiːn][loʊfoʊdən][ænd; ənd] - [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs]
the stream runs up the country between Lofoden and Moskoe with a boisterous
这 溪流 跑步 向上 这 国家 之间 罗弗登 和 - 和 一个 喧闹的
[rəˈpɪdəti] ;
rapidity ;
快速 ;

这条溪流湍急地流经罗弗登和莫斯科之间的地区；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪmˈpetʃuəs] [eb] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪz] [skeəs] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaʊdəst]
but the roar of its impetuous ebb to the sea is scarce equalled by the loudest
但 这 吼 的 它是 浮躁 落潮 到 这 海 是 稀少 等于 经过 这 最响亮
[ænd; ənd][məʊst] [ˈdredf(ə)l] [ˈkætərækts] ,
and most dreadful cataracts ,
和 最多 可怕 白内障 ,

但它奔腾退潮入海时的轰鸣声，几乎与最响亮、最可怕的瀑布的轰鸣声相比也毫不逊色。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈbiːɪŋ] [hɜːd] [ˈsevrəl] [liːgz] [ɒf] ;
the noise being heard several leagues off ;
这 噪音 存在 听到 一些 联赛 离开 ;

几里之外都能听到噪音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔːtɪsiːz] [ɔː(r)][pɪts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][ænd; ənd] [depθ] ,
and the vortices or pits are of such an extent and depth ,
和 这 涡旋 或者 坑 是 的 这样的 一个 程度 和 深度 ,

涡流或凹坑的范围和深度都非常大，

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈkɒmz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
that if a ship comes within its attraction ,
那 如果 一个 船 来 之内 它是 景点 ,

如果一艘船进入了它的引力范围，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈevɪtəbli] [əbˈzɔːbd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] ,
it is inevitably absorbed and carried down to the bottom ,
它 是 不可避免地 吸收 和 携带 向下 到 这 底部 ,

它不可避免地会被吸收并带到水底。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [biːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒks] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [riˈlæks] ,
and there beat to pieces against the rocks ; and when the water relaxes ,
和 那里 打 到 件 反对 这 岩石 ; 和 什么时候 这 水 放松 ,

于是它们被撞击在岩石上，碎成了碎片；当水势减弱时，

[ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˌðeərˈɒv] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ʌp] [əˈgen] .
the fragments thereof are thrown up again .
这 片段 其中 是 抛掷 向上 再次 .

碎片再次被抛向空中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd]
But these intervals of tranquillity are only at the turn of the ebb and
但 这些 间隔 的 宁静 是 仅有的 在 这 转动 的 这 落潮 和
[flʌd] ,
flood ,
洪水 ,

但这些平静的时期只出现在潮起潮落的交替之际。

[ænd; ənd][ɪn][kɑːm] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][lɑːst][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪts] ['vaɪələns]

and	in	calm	weather	,	and	last	but	a	quarter	of	an	hour	,	its	violence
和	在	冷静的	天气	,	和	最后的	但	一个	四分之一	的	一个	小时	,	它是	暴力

['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

gradually	returning	.
逐步地	返回	.

在风平浪静的天气里，这种猛烈的风暴持续了不到一刻钟，然后又逐渐恢复了。

[wen] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɪz][məʊst] ['bɔɪstərəs] , [ænd; ənd][ɪts]['fjʊəri] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] ,

When	the	stream	is	most	boisterous	,	and	its	fury	heightened	by	a	storm	,
什么时候	这	溪流	是	最多	喧闹的	,	和	它是	愤怒	增强	经过	一个	风暴	,

当溪流最为汹涌澎湃，暴风雨更使其怒火加剧时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nɔːweɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	dangerous	to	come	within	a	Norway	mile	of	it	.
它	是	危险的	到	来	之内	一个	挪威	英里	的	它	.

靠近它一英里以内都是危险的。

[boʊts] , [jɒt] ,

Boats	,	yachts	,
船	,	游艇	,

船只、游艇、

[ænd; ənd] [ʃɪps] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [nɒt] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	ships	have	been	carried	away	by	not	guarding	against	it	before	they	were
和	船舶	有	到过	携带	离开	经过	不是	守护	反对	它	前	他们	是

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] .

within	its	reach	.
之内	它是	抵达	.

由于船只在进入其攻击范围之前没有做好防范措施，因此被它冲走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] ['hæpənz] ['friːkwəntli] , [ðæt] [weɪlz] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [striːm] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

It	likewise	happens	frequently	,	that	whales	come	too	near	the	stream	,	and	are
它	同样地	发生	频繁地	,	那	鲸鱼	来	也	靠近	这	溪流	,	和	是

[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ɪts] ['vaɪələns] ;

overpowered	by	its	violence	;
实力悬殊	经过	它是	暴力	;

鲸鱼经常会游得太靠近溪流，结果被溪流的威力所吞噬；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn][ðeə(r)]

and	then	it	is	impossible	to	describe	their	howlings	and	bellowings	in	their
和	然后	它	是	不可能的	到	描述	他们的	嚎叫	和	风箱	在	他们的

['fruːtləs] ['strʌglz] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] .

fruitless	struggles	to	disengage	themselves	.
徒劳无功	斗争	到	脱离接触	他们自己	.

然后，他们徒劳地挣扎着想要摆脱束缚，那种嚎叫和咆哮声简直无法用语言来形容。

[ə; eɪ][beə(r)][wʌns] , [ə'tempt] [tuː; tə] [swɪm] [frɒm; frəm][loʊfoʊdən][tuː; tə] - ,

A	bear	once	,	attempting	to	swim	from	Lofoden	to	Moskoe	,
一个	熊	一次	,	尝试	到	游泳	从	罗弗登	到	-	,

曾经有一只熊试图从罗弗登群岛游到莫斯科岛。

[wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] [bɔːn] [daʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [rɔːd] ['terəbli] ,

was	caught	by	the	stream	and	borne	down	,	while	he	roared	terribly	,
曾是	捕捉	经过	这	溪流	和	出生	向下	,	尽管	他	咆哮	可怕	,

他被溪水卷走，顺流而下，同时发出凄厉的咆哮。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

so	as	to	be	heard	on	shore	.
所以	作为	到	是	听到	在	支撑	.

以便岸上的人也能听到。

[lɑːdʒ] [stɒks] [ɒv; əv][fɜːrz][ænd; ənd][paɪn] [triːz] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

Large	stocks	of	firs	and	pine	trees	,	after	being	absorbed	by	the	current	,
大的	股票	的	杉树	和	松树	树木	,	后	存在	吸收	经过	这	当前的	,

大量冷杉和松树被水流冲刷后，

[raɪz] [ə'gen] ['brəʊkən][ænd; ənd] [tɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ɪf] ['brɪslz] [gruː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

rise	again	broken	and	torn	to	such	a	degree	as	if	bristles	grew	upon	them	.
上升	再次	破碎的	和	撕裂	到	这样的	一个	程度	作为	如果	刷毛	生长	之上	他们	.

再次崛起，却已伤痕累累，如同长出了鬃毛一般。

[ðɪs] ['pleɪnli] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['krægi] [rɒks] ,

This	plainly	shows	the	bottom	to	consist	of	craggy	rocks	,
这	显然	演出	这	底部	到	由	的	崎岖不平	岩石	,

这清楚地表明底部是由崎岖的岩石组成。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

among	which	they	are	whirled	to	and	fro	.
之中	哪个	他们	是	旋转	到	和	弗	.

它们在其中来回旋转。

[ðɪs] [striːm] [ɪz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

This	stream	is	regulated	by	the	flux	and	reflux	of	the	sea	—	it	being
这	溪流	是	受监管	经过	这	通量	和	反流	的	这	海	—	它	存在

['kɒnstəntli] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ['evri] [sɪks] ['aʊəz] .

constantly	high	and	low	water	every	six	hours	.
不断地	高的	和	低的	水	每一个	六	小时	.

这条溪流受海水涨落的影响——每六小时就会经历一次涨落。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌseksə'dʒezər] ['sʌndeɪ] ,

In	the	year	1645	,	early	in	the	morning	of	Sexagesima	Sunday	,
在	这	年	-	,	早期的	在	这	早晨	的	六十年代	星期日	,

公元1645年，六十四圣日清晨，

[ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] [wɪð] [sʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn]

it	raged	with	such	noise	and	impetuosity	that	the	very	stones	of	the	houses	on
它	愤怒	和	这样的	噪音	和	冲动	那	这	非常	石头	的	这	房屋	在

[ðə; ði] [kəʊst] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	coast	fell	to	the	ground	.
这	海岸	跌倒	到	这	地面	.

它肆虐得如此喧嚣猛烈，以至于沿海房屋的石头都掉落在地上。

" [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	In	regard	to	the	depth	of	the	water	,
"	在	看待	到	这	深度	的	这	水	,

“关于水深，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æsə'teɪnd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

I	could	not	see	how	this	could	have	been	ascertained	at	all	in	the	immediate
我	可以	不是	看	如何	这	可以	有	到过	已确定	在	全部	在	这	即时

[və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔːteks] .

vicinity	of	the	vortex	.
附近	的	这	涡流	.

我完全无法想象如何在漩涡附近确定这一点。

[ðə; ði] " ['fɔːti] ['fæðəmz] " [mʌst; məst][hæv; həv] ['refrəns] ['əʊnli][tuː; tə] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

The	"	forty	fathoms	"	must	have	reference	only	to	portions	of	the	channel
这	"	四十	英寻	"	必须	有	参考	仅有的	到	部分	的	这	渠道

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɔː(r)][loʊfoʊdən] .

close	upon	the	shore	either	of	Moskoe	or	Lofoden	.
关闭	之上	这	支撑	任何一个	的	-	或者	罗弗登	.

“四十英寻”一定只指靠近莫斯科岛或罗弗登岛海岸的海峡部分。

[ðə; ði] [depθ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - - [strɜːm][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtə(r)] ;

The	depth	in	the	centre	of	the	Moskoe	-	ström	must	be	immeasurably	greater	;
这	深度	在	这	中心	的	这	-	-	斯特罗姆	必须	是	无法估量	更大的	;

莫斯科河中心的深度必定要大得多；

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][ɪz] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

and	no	better	proof	of	this	fact	is	necessary	than	can	be	obtained	from
和	不	更好的	证明	的	这	事实	是	必要的	比	能	是	获得	从

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːl] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd]

even	the	sidelong	glance	into	the	abyss	of	the	whirl	which	may	be	had
甚至	这	横	瞥一眼	进入	这	深渊	的	这	旋转	哪个	可能	是	有

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [kræg][ɒv; əv] - .

from	the	highest	crag	of	Helseggen	.
从	这	最高	岩	的	-	.

而要证明这一事实，无需比从赫尔塞根最高的峭壁上瞥一眼漩涡深渊更充分的了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪnək(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['flegəθɔn] [bɪ'ləʊ] ,

Looking	down	from	this	pinnacle	upon	the	howling	Phlegethon	below	,
寻找	向下	从	这	巅峰	之上	这	嚎叫	弗勒格顿	以下	,

从这座山峰俯瞰下方咆哮的冥河，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒəʊnəs]['reɪməs]

I	could	not	help	smiling	at	the	simplicity	with	which	the	honest	Jonas	Ramus
我	可以	不是	帮助	微笑	在	这	简单	和	哪个	这	诚实的	乔纳斯	拉姆斯

['rekɔːdz] ,

records	,
记录	,

看到诚实的乔纳斯·拉姆斯以如此朴实的方式记录音乐，我不禁露出了微笑。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	a	matter	difficult	of	belief	,	the	anecdotes	of	the	whales	and	the
作为	一个	事情	难的	的	信仰	,	这	轶事	的	这	鲸鱼	和	这

[beəz] ;

bears	;
熊	;

令人难以置信的是，关于鲸鱼和熊的轶事；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [θɪŋ] ,

for	it	appeared	to	me	,	in	fact	,	a	self	-	evident	thing	,
为了	它	出现	到	我	,	在	事实	,	一个	自己	-	明显	事物	,

因为在我看来，这其实是件不言而喻的事。

[ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt]

that	the	largest	ships	of	the	line	in	existence	,	coming	within	the	influence	of	that
那	这	最大	船舶	的	这	线	在	存在	,	未来	之内	这	影响	的	那

['dedlɪ] [ə'trækʃ(ə)n] ,

deadly	attraction	,
致命	景点	,

那些现存最大的战列舰，也受到了那种致命引力的影响。

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] ,

could	resist	it	as	little	as	a	feather	in	the	hurricane	,
可以	抵抗	它	作为	小的	作为	一个	羽毛	在	这	飓风	,

它就像飓风中的一根羽毛一样，根本无法抵抗它。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['bɒdɪli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

and	must	disappear	bodily	and	at	once	.
和	必须	消失	身体上的	和	在	一次	.

必须立即彻底消失。

[ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ai]

The	attempts	to	account	for	the	phenomenon	—	some	of	which	,	I
这	尝试	到	帐户	为了	这	现象	—	一些	的	哪个	,	我

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

人们曾尝试解释这种现象——我记得其中一些尝试是这样的：

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] ['plɔːzəb(ə)l][ɪn][pə'ruːz(ə)l] — [naʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]

seemed	to	me	sufficiently	plausible	in	perusal	—	now	wore	a	very	different	and
似乎	到	我	足够	合情合理	在	仔细阅读	—	现在	穿着	一个	非常	不同的	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['æspekt] .

unsatisfactory	aspect	.
不令人满意	方面	.

乍看之下似乎还算合情合理——现在看来却截然不同，令人非常不满。

[ðə; ði][aɪ'dɪə]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θriː] [smɔːlə(r)] ['vɔːtɪsiːz] [ə'mʌŋ]

The	idea	generally	received	is	that	this	,	as	well	as	three	smaller	vortices	among
这	主意	一般来说	已收到	是	那	这	,	作为	出色地	作为	三	较小的	涡旋	之中

[ðə; ði]['fɛəɹəʊ] ['aɪləndz] ,

the	Faroe	Islands	,
这	法罗群岛	岛屿	,

人们普遍认为，这股涡流以及法罗群岛之间的三个较小的涡流，

" [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪvz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [æt; ət]

"	have	no	other	cause	than	the	collision	of	waves	rising	and	falling	,	at
"	有	不	其他	原因	比	这	碰撞	的	波浪	上升	和	坠落	,	在

[flʌks][ænd; ənd]['riːflʌks] ,

flux	and	reflux	,
通量	和	反流	,

“其成因无他，只是波浪涨落、流动和回流时的碰撞所致。”

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [ʃelvz] ,

against	a	ridge	of	rocks	and	shelves	,
反对	一个	岭	的	岩石	和	货架	,

倚靠在岩石和岩架构成的山脊上，

[wɪtʃ] ['kɒnfaɪnz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt] ;

which	confines	the	water	so	that	it	precipitates	itself	like	a	cataract	;
哪个	限制	这	水	所以	那	它	沉淀物	本身	喜欢	一个	白内障	;

它限制了水的流动，使水像瀑布一样凝结成水滴；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [flʌd] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [mʌst; məst][ðə; ði] [fɔːl] [biː; bi] ,

and	thus	the	higher	the	flood	rises	,	the	deeper	must	the	fall	be	,
和	因此	这	更高	这	洪水	上升	,	这	更深	必须	这	落下	是	,

因此，洪水越高，瀑布就越深。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɔː(r)]['vɔːteks] ,

and	the	natural	result	of	all	is	a	whirlpool	or	vortex	,
和	这	自然的	结果	的	全部	是	一个	漩涡	或者	涡流	,

这一切的自然结果就是形成漩涡或涡流。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['sʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [nəʊn] [baɪ]['lesə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

the	prodigious	suction	of	which	is	sufficiently	known	by	lesser	experiments	.
这	惊人	吸	的	哪个	是	足够	已知	经过	较少	实验	.

较小的实验已经充分证明了其惊人的吸力。

" — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

"	—	These	are	the	words	of	the	Encyclopædia	Britannica	.
"	—	这些	是	这	字	的	这	百科全书	大英百科全书	.

“——这是《不列颠百科全书》中的一段话。”

['kɜːrtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Kircher	and	others	imagine	that	in	the	centre	of	the	channel	of	the	Maelström
基尔彻	和	其他的	想象	那	在	这	中心	的	这	渠道	的	这	漩涡

[ɪz][æn; ən] [ə'bɪs] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] ,

is	an	abyss	penetrating	the	globe	,
是	一个	深渊	渗透	这	地球	,

基尔彻等人认为，在漩涡中心通道的中央有一个深渊，直通地球。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'məʊt] [pɑːt] — [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['bɔθniə] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt]

and	issuing	in	some	very	remote	part	—	the	Gulf	of	Bothnia	being	somewhat
和	发行	在	一些	非常	偏僻的	部分	—	这	海湾	的	波的尼亚	存在	有些

[dɪ'saɪdɪdli] [nemd] [ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] .

decidedly	named	in	one	instance	.
绝对地	命名	在	一	实例	.

并且发源于某个非常偏远的地方——其中一个例子明确地提到了波的尼亚湾。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] , ['aɪd(ə)l][ɪn][ɪt'self] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai] [geɪzd] ,

This	opinion	,	idle	in	itself	,	was	the	one	to	which	,	as	I	gazed	,
这	观点	,	闲置的	在	本身	,	曾是	这	一	到	哪个	,	作为	我	凝视	,

这种观点本身毫无意义，但我凝视着它时，却不由自主地被它吸引。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][məʊst] ['redɪli] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] ,

my	imagination	most	readily	assented	;	and	,	mentioning	it	to	the	guide	,
我的	想像力	最多	容易	同意	;	和	,	提及	它	到	这	指导	,

我的想象力欣然同意；于是，我把这件事告诉了导游，

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] ,

I	was	rather	surprised	to	hear	him	say	that	,
我	曾是	相当	惊讶	到	听到	他	说	那	,

听到他这么说，我颇感意外。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ðə; ði]

although	it	was	the	view	almost	universally	entertained	of	the	subject	by	the
虽然	它	曾是	这	看法	几乎	普遍地	娱乐	的	这	主题	经过	这

[nɔːr'wiːdʒənz] ,

Norwegians	,
挪威人	,

虽然这几乎是挪威人对这个问题的普遍看法，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

it	nevertheless	was	not	his	own	.
它	尽管如此	曾是	不是	他的	自己的	.

但这并非他自己的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['nəʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ;

As	to	the	former	notion	,	he	confessed	his	inability	to	comprehend	it	;
作为	到	这	以前的	概念	,	他	坦白	他的	无力	到	理解	它	;

至于前一种观点，他坦言自己无法理解；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [kən'kluːsɪv] [ɒn]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

and	here	I	agreed	with	him	—	for	,	however	conclusive	on	paper	,	it	becomes
和	这里	我	同意	和	他	—	为了	,	然而	确凿	在	纸	,	它	变成

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əb'sɜːd] ,

altogether	unintelligible	,	and	even	absurd	,
共	无法理解	,	和	甚至	荒诞	,

在这一点上，我同意他的看法——因为，无论从纸面上看多么有说服力，一旦论证完毕，就会变得完全无法理解，甚至荒谬可笑。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

amid	the	thunder	of	the	abyss	.
之中	这	雷	的	这	深渊	.

在深渊的雷鸣声中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːl] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	You	have	had	a	good	look	at	the	whirl	now	,	"	said	the	old	man	,
"	你	有	有	一个	好的	看	在	这	旋转	现在	,	"	说	这	老的	男人	,

“你现在已经好好观察过漩涡了，”老人说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kriːp] [raʊnd] [ðɪs] [kræg] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ɪn][ɪts] [liː] ,

"	and	if	you	will	creep	round	this	crag	,	so	as	to	get	in	its	lee	,
"	和	如果	你	将要	潜行者	圆形的	这	岩	,	所以	作为	到	得到	在	它是	李	,

“如果你愿意绕着这块峭壁悄悄走，以便躲到它的背风处，

[ænd; ənd] ['ded(ə)n] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	deaden	the	roar	of	the	water	,
和	缓和	这	吼	的	这	水	,

并减弱水的咆哮声。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	tell	you	a	story	that	will	convince	you	I	ought	to	know	something	of	the
我	将要	告诉	你	一个	故事	那	将要	说服	你	我	应该	到	知道	某物	的	这

- - [strɜːm] .

Moskoe	-	ström	.
-	-	斯特罗姆	.

我将给你讲一个故事，让你相信我应该了解一些关于莫斯科河的事情。

" [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][æz; əz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] .

"	I	placed	myself	as	desired	,	and	he	proceeded	.
"	我	放置	我	作为	想要的	,	和	他	继续	.

我按照他的意愿摆好姿势，然后他继续进行。

" [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [wʌns] [əʊnd] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] - [rɪgd] [smæk] [ɒv; əv] [ə'baʊt]

"	Myself	and	my	two	brothers	once	owned	a	schooner	-	rigged	smack	of	about
"	我	和	我的	二	兄弟	一次	拥有	一个	大篷车	-	作弊	啪	的	关于

['sev(ə)nti] [tʌnz] ['bɜːd(ə)n] ,

seventy	tons	burden	,
七十	吨	负担	,

“我和我的两个兄弟曾经拥有一艘载重约70吨的帆船，

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] [bɪ'jɒnd] - ,

with	which	we	were	in	the	habit	of	fishing	among	the	islands	beyond	Moskoe	,
和	哪个	我们	是	在	这	习惯	的	钓鱼	之中	这	岛屿	超过	-	,

['nɪəli] [tuː; tə] - .

nearly	to	Vurrgh	.
几乎	到	-	.

我们习惯用它在莫斯科岛以外的岛屿间捕鱼，一直到弗尔格附近。

[ɪn] [ɔːl]['vaɪələnt] ['ediːz] [æt; ət] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət]['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

In	all	violent	eddies	at	sea	there	is	good	fishing	,	at	proper	opportunities	,
在	全部	暴力	涡流	在	海	那里	是	好的	钓鱼	,	在	恰当的	机会	,

在海上所有剧烈的漩涡中，只要时机合适，都是很好的捕鱼地点。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	one	has	only	the	courage	to	attempt	it	;	but	among	the	whole	of	the
如果	一	有	仅有的	这	勇气	到	试图	它	;	但	之中	这	所有的	的	这

[loʊfoʊdən] [kəʊst] - [men] ,

Lofoden	coast	-	men	,
罗弗登	海岸	-	男人	,

只要有勇气尝试；但在洛弗登海岸的所有居民中，

[wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

we	three	were	the	only	ones	who	made	a	regular	business	of	going	out	to
我们	三	是	这	仅有的	一个	WHO	制成	一个	常规的	商业	的	去	出去	到

[ðə; ði]['aɪləndz] ,

the	islands	,
这	岛屿	,

我们三个是唯一定期去岛上度假的人。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

as	I	tell	you	.
作为	我	告诉	你	.

正如我告诉你的那样。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ['ləʊə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .

The	usual	grounds	are	a	great	way	lower	down	to	the	southward	.
这	通常	理由	是	一个	伟大的	方式	降低	向下	到	这	向南	.

通常的场地位于更南边的较低处。

[ðeə(r)] [fɪʃ] [kæn; kən][biː; bi][gɒt][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðiːz]

There	fish	can	be	got	at	all	hours	,	without	much	risk	,	and	therefore	these
那里	鱼	能	是	得到	在	全部	小时	,	没有	很多	风险	,	和	所以	这些

['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'fɜːd] .

places	are	preferred	.
地方	是	首选	.

在那里，人们可以随时捕到鱼，风险也不大，因此这些地方更受欢迎。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [spɒts] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [jiːld] [ðə; ði]['faɪnɪst]

The	choice	spots	over	here	among	the	rocks	,	however	,	not	only	yield	the	finest
这	选择	地点	超过	这里	之中	这	岩石	,	然而	,	不是	仅有的	屈服	这	最好的

[və'raɪəti] ,

variety	,
种类	,

然而，这边岩石间的那些最佳地点，不仅出产最优质的品种，

[bʌt; bət][ɪn][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ə'bʌndəns] ; [səʊ] [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [gɒt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

but	in	far	greater	abundance	;	so	that	we	often	got	in	a	single	day	,
但	在	远的	更大的	丰富	;	所以	那	我们	经常	得到	在	一个	单身的	天	,

但数量却多得多；以至于我们常常一天就能得到，

[wɒt] [ðə; ði][mɔː(r)]['tɪmɪd][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][kʊd; kəd][nɒt] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

what	the	more	timid	of	the	craft	could	not	scrape	together	in	a	week	.
什么	这	更多的	胆小	的	这	工艺	可以	不是	刮	一起	在	一个	星期	.

这是那些胆小的工匠一周都无法凑齐的东西。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][laɪf]

In	fact	,	we	made	it	a	matter	of	desperate	speculation	—	the	risk	of	life
在	事实	,	我们	制成	它	一个	事情	的	绝望的	推测	—	这	风险	的	生活

['stændɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

standing	instead	of	labour	,
常设	反而	的	劳动	,

事实上，我们把它变成了一场孤注一掷的投机——以生命换取劳动，这存在着巨大的风险。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kæpɪt(ə)l] .

and	courage	answering	for	capital	.
和	勇气	回答	为了	首都	.

勇气是资本的保障。

" [wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [smæk] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊv] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [kəʊst] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

"	We	kept	the	smack	in	a	cove	about	five	miles	higher	up	the	coast	than	this	;
"	我们	保留	这	啪	在	一个	海湾	关于	五	英里	更高	向上	这	海岸	比	这	;

“我们把海鸥停泊在比这里高出海岸大约五英里的一个海湾里；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈpræktɪs] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðə(r)] ,

and	it	was	our	practice	,	in	fine	weather	,
和	它	曾是	我们的	实践	,	在	美好的	天气	,

天气晴朗时，我们通常会这样做。

[tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] - [slæk] [tuː; tə] [pʊʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [meɪn] [ˈtʃæn(ə)l]

to	take	advantage	of	the	fifteen	minutes	'	slack	to	push	across	the	main	channel
到	拿	优势	的	这	十五	分钟	-	松弛	到	推	穿过	这	主要的	渠道

[ɒv; əv][ðə; ði] - - [strɜːm] ,

of	the	Moskoe	-	ström	,
的	这	-	-	斯特罗姆	,

利用十五分钟的平静期横渡莫斯科河主航道，

[fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒp] [daʊn] [əˈpɒn] [ˈæŋkərɪdʒ] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] -

far	above	the	pool	,	and	then	drop	down	upon	anchorage	somewhere	near	Otterholm
远的	多于	这	水池	,	和	然后	降低	向下	之上	安克雷奇	某处	靠近	-

, [ɔː(r)] - ,

,	or	Sandflesen	,
,	或者	-	,

远远高于水池，然后下降到奥特霍尔姆或桑德弗莱森附近的某个锚地。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈediːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][ˈvaɪələnt][æz; əz] [ˌelsˈweə(r)] .

where	the	eddies	are	not	so	violent	as	elsewhere	.
在哪里	这	涡流	是	不是	所以	暴力	作为	别处	.

这里的涡流不像其他地方那么剧烈。

[hɪə(r)][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [slæk] - [ˈwɔːtə(r)] [əˈgen] ,

Here	we	used	to	remain	until	nearly	time	for	slack	-	water	again	,
这里	我们	用过的	到	保持	直到	几乎	时间	为了	松弛	-	水	再次	,

我们过去常常在这里待到快到潮水再次退去的时候。

[wen] [wiː; wi] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

when	we	weighed	and	made	for	home	.
什么时候	我们	称重	和	制成	为了	家	.

我们称重后就回家了。

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [set] [aʊt] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [saɪd] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊɪŋ]

We	never	set	out	upon	this	expedition	without	a	steady	side	wind	for	going
我们	绝不	放	出去	之上	这	远征	没有	一个	稳定的	边	风	为了	去

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] — [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [juː ˈes] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] —

and	coming	—	one	that	we	felt	sure	would	not	fail	us	before	our	return	—
和	未来	—	一	那	我们	毛毡	当然	会	不是	失败	我们	前	我们的	返回	—

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈseldəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	we	seldom	made	a	miscalculation	upon	this	point	.
和	我们	很少	制成	一个	误算	之上	这	观点	.

我们每次远征出发前都会确保来回都有稳定的侧风——我们确信在我们返回之前，侧风不会消失——而且我们在这方面很少犯错。

[twaɪs] , [ˈdjʊərɪŋ][sɪks] [jˈiəz] ,

Twice	,	during	six	years	,
两次	,	期间	六	年	,

六年间两次，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ˈæŋkə(r)][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] ,

we	were	forced	to	stay	all	night	at	anchor	on	account	of	a	dead	calm	,
我们	是	强制	到	停留	全部	夜晚	在	锚	在	帐户	的	一个	死的	冷静的	,

由于风平浪静，我们被迫在锚地过夜。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪnˈdiːd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] ;

which	is	a	rare	thing	indeed	just	about	here	;
哪个	是	一个	稀有的	事物	的确	只是	关于	这里	;

这在附近地区确实是件稀罕事；

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] , ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə]

and	once	we	had	to	remain	on	the	grounds	nearly	a	week	,	starving	to
和	一次	我们	有	到	保持	在	这	理由	几乎	一个	星期	,	饥饿	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

有一次，我们被迫在营地里待了将近一个星期，几乎饿死。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ] [bluː] [ʌp] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

owing	to	a	gale	which	blew	up	shortly	after	our	arrival	,
欠款	到	一个	大风	哪个	吹	向上	不久	后	我们的	到达	,

由于我们抵达后不久就刮起了大风，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː] ['bɔɪstərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

and	made	the	channel	too	boisterous	to	be	thought	of	.
和	制成	这	渠道	也	喧闹的	到	是	想法	的	.

并使该频道过于喧闹，以至于无人问津。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

Upon	this	occasion	we	should	have	been	driven	out	to	sea	in	spite	of	everything
之上	这	场合	我们	应该	有	到过	驱动	出去	到	海	在	尽管如此	的	一切

,

,
,

在这种情况下，尽管我们竭尽全力，也应该被驱逐到海上。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [θruː] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [səʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] , [æt; ət]

(	for	the	whirlpools	threw	us	round	and	round	so	violently	,	that	,	at
(	为了	这	漩涡	扔	我们	圆形的	和	圆形的	所以	暴力	,	那	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

（因为漩涡猛烈地将我们抛来抛去，以至于，最后，

[wiː; wi] [faʊld] ['aʊə(r)] ['æŋkə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðæt] [wiː; wi]

we	fouled	our	anchor	and	dragged	it	)	if	it	had	not	been	that	we
我们	犯规	我们的	锚	和	拖拽	它	)	如果	它	有	不是	到过	那	我们

['drɪftɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [krɒs] ['kʌrənts] — [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn]

drifted	into	one	of	the	innumerable	cross	currents	—	here	to	-	day	and	gone
漂移	进入	一	的	这	无数	叉	电流	—	这里	到	-	天	和	已消失

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɪtʃ] [drəʊv] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] - ,

to	-	morrow	—	which	drove	us	under	the	lee	of	Flimen	,
到	-	明天	—	哪个	驾驶	我们	在下面	这	李	的	-	,

（我们的锚缠住了，拖着它）如果不是因为我们漂进了无数的横流之一——今天在这里，明天就消失了——把我们推到了弗利门山的背风处，

[weə(r)] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] .

where	,	by	good	luck	,	we	brought	up	.
在哪里	,	经过	好的	运气	,	我们	带来	向上	.

幸运的是，我们在那里抚养了他们。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] - [ɒn]

"	I	could	not	tell	you	the	twentieth	part	of	the	difficulties	we	encountered	'	on
"	我	可以	不是	告诉	你	这	第二十	部分	的	这	困难	我们	遭遇	-	在

[ðə; ði] [graʊnd] - — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [spɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ,

the	ground	'	—	it	is	a	bad	spot	to	be	in	,
这	地面	-	—	它	是	一个	坏的	点	到	是	在	,

“我无法告诉你我们在实地遇到的困难的二十分之一——那里的处境非常糟糕。”

['i:v(ə)n][ɪn] [gʊd] ['weðə(r)] — [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [ʃɪft] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	in	good	weather	—	but	we	made	shift	always	to	run	the	gauntlet	of	the
甚至	在	好的	天气	—	但	我们	制成	转移	总是	到	跑步	这	手套	的	这

- - [strɜ:m] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ;

Moskoe	-	ström	itself	without	accident	;
-	-	斯特罗姆	本身	没有	事故	;

即使在天气晴朗的情况下——但我们总是设法穿越莫斯科河本身，而不会发生意外；

[ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]

although	at	times	my	heart	has	been	in	my	mouth	when	we	happened	to	be
虽然	在	时代	我的	心	有	到过	在	我的	嘴	什么时候	我们	发生	到	是

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ][bɪ'haɪnd][ɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [slæk] .

a	minute	or	so	behind	or	before	the	slack	.
一个	分钟	或者	所以	在后面	或者	前	这	松弛	.

虽然有时候，当我们的起步比平缓的缆绳晚到或晚到一分钟左右时，我的心都会提到嗓子眼。

[ðə; ði][wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] ,

The	wind	sometimes	was	not	as	strong	as	we	thought	it	at	starting	,
这	风	有时	曾是	不是	作为	强的	作为	我们	想法	它	在	开始	,

风力有时并没有我们出发时预想的那么强。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪd] ['rɑ:ðə(r)] [les] [wei] [ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

and	then	we	made	rather	less	way	than	we	could	wish	,
和	然后	我们	制成	相当	较少的	方式	比	我们	可以	希望	,

然后，我们取得的进展远不如我们预期。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['rendəd] [ðə; ði] [smæk] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

while	the	current	rendered	the	smack	unmanageable	.
尽管	这	当前的	渲染	这	啪	难以控制	.

而电流使得拍打变得难以控制。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [əʊld] ,

My	eldest	brother	had	a	son	eighteen	years	old	,
我的	长子	兄弟	有	一个	儿子	十八	年	老的	,

我大哥有个十八岁的儿子，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tu:] [staʊt] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

and	I	had	two	stout	boys	of	my	own	.
和	我	有	二	肥硕	男孩们	的	我的	自己的	.

我自己也有两个壮实的儿子。

[ði:z] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ɪn]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [swi:ps] ,

These	would	have	been	of	great	assistance	at	such	times	,	in	using	the	sweeps	,
这些	会	有	到过	的	伟大的	协助	在	这样的	时代	,	在	使用	这	扫荡	,

在当时使用扫雷时，这些工具将会起到很大的帮助。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑ:ftəwəd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][ræn][ðə; ði][rɪsk]

as	well	as	afterward	in	fishing	—	but	,	somehow	,	although	we	ran	the	risk
作为	出色地	作为	之后	在	钓鱼	—	但	,	不知何故	,	虽然	我们	跑	这	风险

[ɑ:'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

以及之后的捕鱼活动——但是，不知何故，尽管我们自己也冒了风险，

[wi:; wi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][let][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [get]['ɪntu:]['deɪndʒə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] ,

we	had	not	the	heart	to	let	the	young	ones	get	into	danger	—	for	,
我们	有	不是	这	心	到	让	这	年轻的	一个	得到	进入	危险	—	为了	,

我们实在不忍心让孩子们身处险境——因为，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

after	all	said	and	done	,	it	was	a	horrible	danger	,	and	that	is	the
后	全部	说	和	完毕	,	它	曾是	一个	可怕	危险	,	和	那	是	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

说到底，那确实是一个可怕的危险，这是事实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel]

"	It	is	now	within	a	few	days	of	three	years	since	what	I	am	going	to	tell
"	它	是	现在	之内	一个	很少	天	的	三	年	自从	什么	我	是	去	到	告诉

[juː; jʊ] [ə'kɜːd] .

you	occurred	.
你	发生	.

“距离我接下来要讲的事情发生至今已经快三年了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - — ,

It	was	on	the	10th	of	July	,	18	—	,
它	曾是	在	这	10th	的	七月	,	-	—	,

那是18—年7月10日，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] — [fɔː(r); fə(r)]

a	day	which	the	people	of	this	part	of	the	world	will	never	forget	—	for
一个	天	哪个	这	人们	的	这	部分	的	这	世界	将要	绝不	忘记	—	为了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [bluː] [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] ['hʌrɪkən] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	one	in	which	blew	the	most	terrible	hurricane	that	ever	came	out	of	the
它	曾是	一	在	哪个	吹	这	最多	糟糕的	飓风	那	曾经	来了	出去	的	这

['hevənz] .

heavens	.
天	.

这是世界这一地区的人们永远不会忘记的一天——因为在这一天，有史以来最可怕的飓风从天而降。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

And	yet	all	the	morning	,	and	indeed	until	late	in	the	afternoon	,
和	然而	全部	这	早晨	,	和	的确	直到	晚的	在	这	下午	,

然而，整个上午，甚至直到下午晚些时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['stedi] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [waɪl] [ðə; ði]

there	was	a	gentle	and	steady	breeze	from	the	south	-	west	,	while	the
那里	曾是	一个	温和的	和	稳定的	微风	从	这	南	-	西方	,	尽管	这

[sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ,

sun	shone	brightly	,
太阳	闪耀	明亮地	,

西南方向吹来一阵轻柔而稳定的微风，阳光灿烂。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['siːmən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔː'siːn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

so	that	the	oldest	seaman	among	us	could	not	have	foreseen	what	was	to
所以	那	这	最老	水手	之中	我们	可以	不是	有	预见	什么	曾是	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

所以，即使是我们当中最年长的海员也无法预见接下来会发生什么。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [ænd; ənd][maɪ'self] — [hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

"	The	three	of	us	—	my	two	brothers	and	myself	—	had	crossed	over	to
"	这	三	的	我们	—	我的	二	兄弟	和	我	—	有	交叉	超过	到

[ðə; ði] ['aɪlənds] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] .

the	islands	about	two	o'clock	.
这	岛屿	关于	二	点钟	.

“我们三人——我的两个兄弟和我——大约两点钟去了岛上。”

[piː] . [em] . , [ænd; ənd] [suːn] ['nɪəli] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [smæk] [wɪð] [faɪn] [fɪʃ] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [ɔːl]

P	.	M	.	,	and	soon	nearly	loaded	the	smack	with	fine	fish	,	which	,	we	all
P	.	M	.	,	和	很快	几乎	已加载	这	啪	和	美好的	鱼	,	哪个	,	我们	全部

[riˈmɑːk] ,

remarked	,
评论	,

PM，很快就把小船装满了上好的鱼，我们都评论说，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['plenti] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm] .

were	more	plenty	that	day	than	we	had	ever	known	them	.
是	更多的	很多	那	天	比	我们	有	曾经	已知	他们	.

那天他们的数量比我们以往任何时候都多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['sevə(ə)n] , [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] , [wen] [wiː; wi] [wei] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	just	seven	,	by	my	watch	,	when	we	weighed	and	started	for
它	曾是	只是	七	,	经过	我的	手表	,	什么时候	我们	称重	和	开始	为了

[həʊm] ,

home	,
家	,

我看表才七点，我们称重后就启程回家了。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][strɜːm][æt; ət] [slæk] ['wɔːtə(r)] ,

so	as	to	make	the	worst	of	the	Ström	at	slack	water	,
所以	作为	到	制作	这	最差	的	这	斯特罗姆	在	松弛	水	,

为了充分利用河水在缓流时的影响，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [eɪt] .

which	we	knew	would	be	at	eight	.
哪个	我们	知道	会	是	在	八	.

我们知道时间会是八点。

" [wiː; wi][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ɒn]['aʊə(r)] ['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] ,

"	We	set	out	with	a	fresh	wind	on	our	starboard	quarter	,
"	我们	放	出去	和	一个	新鲜的	风	在	我们的	右舷	四分之一	,

“我们迎着右舷后方的清新微风起航。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [spæŋk] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]

and	for	some	time	spanked	along	at	a	great	rate	,	never	dreaming	of
和	为了	一些	时间	被打屁股	沿着	在	一个	伟大的	速度	,	绝不	做梦	的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

一段时间内，它以极快的速度向前行驶，从未想过危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	indeed	we	saw	not	the	slightest	reason	to	apprehend	it	.
为了	的确	我们	锯	不是	这	丝毫	原因	到	逮捕	它	.

因为我们确实没有看到任何需要担心的理由。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - .

All	at	once	we	were	taken	aback	by	a	breeze	from	over	Helseggen	.
全部	在	一次	我们	是	已采取	背	经过	一个	微风	从	超过	-	.

突然间，一股来自赫尔塞根的微风吹来，让我们措手不及。

[ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst][ʌn'juːʒuəl] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] —

This	was	most	unusual	—	something	that	had	never	happened	to	us	before	—
这	曾是	最多	异常	—	某物	那	有	绝不	发生	到	我们	前	—

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ,

and	I	began	to	feel	a	little	uneasy	,
和	我	开始	到	感觉	一个	小的	不安	,

这非常不寻常——以前从未发生过这样的事——我开始感到有些不安。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

without	exactly	knowing	why	.
没有	确切地	会心	为什么	.

却不知道具体原因。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['hedweɪ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

We	put	the	boat	on	the	wind	,	but	could	make	no	headway	at	all	for	the
我们	放	这	船	在	这	风	,	但	可以	制作	不	进展	在	全部	为了	这

['ediːz] ,

eddies	,
涡流	,

我们让船迎风而行，但却丝毫无法驶向漩涡。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] ,

and	I	was	upon	the	point	of	proposing	to	return	to	the	anchorage	,
和	我	曾是	之上	这	观点	的	提议	到	返回	到	这	安克雷奇	,

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ə'stɜːn] ,

when	,	looking	astern	,
什么时候	,	寻找	倒车	,

我正要提议返回锚地时，向船尾望去，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [klaʊd] [ðæt] [rəʊz]

we	saw	the	whole	horizon	covered	with	a	singular	copper	-	coloured	cloud	that	rose
我们	锯	这	所有的	地平线	涵盖	和	一个	单数	铜	-	有色	云	那	玫瑰

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [və'lɒsəti] .

with	the	most	amazing	velocity	.
和	这	最多	惊人的	速度	.

我们看到整个地平线都被一朵奇特的铜色云朵覆盖，这朵云以惊人的速度上升。

" [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] ['hedɪd] [ˌjuː 'es] [ɒf] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	In	the	meantime	the	breeze	that	had	headed	us	off	fell	away	,	and	we
"	在	这	与此同时	这	微风	那	有	标题	我们	离开	跌倒	离开	,	和	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ded] [bɪ'kɑːmd] ,

were	dead	becalmed	,
是	死的	平静	,

“与此同时，之前引领我们前进的微风消失了，我们被困在了无风的海面上。”

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

drifting	about	in	every	direction	.
漂流	关于	在	每一个	方向	.

四处漂移。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] ,

This	state	of	things	,	however	,
这	状态	的	事物	,	然而	,

然而，目前的情况是.....

[dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	last	long	enough	to	give	us	time	to	think	about	it	.
做过	不是	最后的	长的	足够的	到	给	我们	时间	到	思考	关于	它	.

时间太短，我们根本没时间思考。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ðə; ði] [skaɪ]

In	less	than	a	minute	the	storm	was	upon	us	—	in	less	than	two	the	sky
在	较少的	比	一个	分钟	这	风暴	曾是	之上	我们	—	在	较少的	比	二	这	天空

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'kɑːst] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] ,

was	entirely	overcast	—	and	what	with	this	and	the	driving	spray	,
曾是	完全	灰蒙蒙	—	和	什么	和	这	和	这	驾驶	喷	,

不到一分钟，暴风雨就袭来——不到两分钟，天空就完全阴沉下来——再加上飞溅的浪花，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smæk] .

it	became	suddenly	so	dark	that	we	could	not	see	each	other	in	the	smack	.
它	成为	突然	所以	黑暗的	那	我们	可以	不是	看	每个	其他	在	这	啪	.

天色突然变得非常暗，我们在水面上什么也看不见。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [æz; əz] [ðen] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɒli] [tuː; tə] [əˈtempt] [dɪˈskraɪbɪŋ] .

"	Such	a	hurricane	as	then	blew	it	is	folly	to	attempt	describing	.
"	这样的	一个	飓风	作为	然后	吹	它	是	蠢事	到	试图	描述	.

“当时的飓风如此猛烈，试图描述它是愚蠢的。”

[ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [ˈsiːmən] [ɪn] [ˈnɔːweɪ] [ˈnevə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	oldest	seamen	in	Norway	never	experienced	anything	like	it	.
这	最老	海员	在	挪威	绝不	经验丰富的	任何事物	喜欢	它	.

挪威最年长的海员也从未经历过这样的事情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [let] [ˈaʊə(r)] [seɪlz] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklevəli] [tʊk] [ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət] ,

We	had	let	our	sails	go	by	the	run	before	it	cleverly	took	us	;	but	,
我们	有	让	我们的	帆	去	经过	这	跑步	前	它	巧妙地	采取	我们	;	但	,

我们趁它巧妙地带着我们逃跑之前，已经放开了风帆；但是，

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [pʌf] ,

at	the	first	puff	,
在	这	第一的	噗	,

第一口烟，

[bəuθ] [ˈaʊə(r)] [mɑːsts] [went] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sɔːd] [ɒf] — [ðə; ði]

both	our	masts	went	by	the	board	as	if	they	had	been	sawed	off	—	the
两个都	我们的	桅杆	去	经过	这	木板	作为	如果	他们	有	到过	锯	离开	—	这

[ˈmeɪnmɑːst] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [ˈjʌŋgɪst] [ˈbrʌðə(r)] ,

mainmast	taking	with	it	my	youngest	brother	,
主桅杆	采取	和	它	我的	最小的	兄弟	,

我们的两根桅杆都像被锯断了一样倒在了木板上——主桅杆还连同我的弟弟一起倒了下去。

[huː] [hæd; həd] [læʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] .

who	had	lashed	himself	to	it	for	safety	.
WHO	有	鞭打	他自己	到	它	为了	安全	.

他为了安全把自己绑在了上面。

" [ˈaʊə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪst] [ˈfeðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevə(r)] [sæt] [əˈpɒn] [ˈwɔːtə(r)] .

"	Our	boat	was	the	lightest	feather	of	a	thing	that	ever	sat	upon	water	.
"	我们的	船	曾是	这	最轻	羽毛	的	一个	事物	那	曾经	卫星	之上	水	.

“我们的船轻如鸿毛，像羽毛一样轻盈地漂浮在水面上。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [flʌʃ] [dek] , [wɪð] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,

It	had	a	complete	flush	deck	,	with	only	a	small	hatch	near	the	bow	,
它	有	一个	完全的	冲洗	甲板	,	和	仅有的	一个	小的	孵化	靠近	这	弓	,

它的甲板完全与地面齐平，只有船首附近有一个小舱口。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈbætn] [daʊn] [wen] [əˈbaʊt]

and	this	hatch	it	had	always	been	our	custom	to	batten	down	when	about
和	这	孵化	它	有	总是	到过	我们的	风俗	到	板条	向下	什么时候	关于

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [strɜːm] ,

to	cross	the	Ström	,
到	叉	这	斯特罗姆	,

一直以来，每当我们要过斯特罗姆河时，我们都会习惯性地把这个舱口盖上。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɒpɪŋ] [ˈsiːz] .

by	way	of	precaution	against	the	chopping	seas	.
经过	方式	的	预防	反对	这	切碎	海域	.

为了防范汹涌的海浪。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['faundə] [æt; ət][wʌns] — [fɔː(r); fə(r)]

But	for	this	circumstance	we	should	have	foundered	at	once	—	for
但	为了	这	环境	我们	应该	有	沉没	在	一次	—	为了

[wiː; wi] [leɪ] [ɪn'taɪəli] ['berid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

we	lay	entirely	buried	for	some	moments	.
我们	躺	完全	埋葬	为了	一些	时刻	.

但在这种情况下，我们应该立刻沉没——因为我们会被完全掩埋一段时间。

[haʊ] [maɪ]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən]

How	my	elder	brother	escaped	destruction	I	cannot	say	,	for	I	never	had	an
如何	我的	长老	兄弟	逃脱	破坏	我	不能	说	,	为了	我	绝不	有	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] .

opportunity	of	ascertaining	.
机会	的	确定	.

我不知道我的哥哥是如何逃过一劫的，因为我从未有机会查明。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [let] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [rʌn] ,

For	my	part	,	as	soon	as	I	had	let	the	foresail	run	,
为了	我的	部分	,	作为	很快	作为	我	有	让	这	前帆	跑步	,

就我而言，我一放下前帆，

[ai] [θruː] [maɪ'self] [flæt] [ɒn] [dek] , [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gʌnl] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ]

I	threw	myself	flat	on	deck	,	with	my	feet	against	the	narrow	gunwale	of	the	bow
我	扔	我	平坦的	在	甲板	,	和	我的	脚	反对	这	狭窄的	舷缘	的	这	弓

,

,

,

我俯身趴在甲板上，双脚抵着船头狭窄的舷缘。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][hændz] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [bəʊlt][nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .

and	with	my	hands	grasping	a	ring	-	bolt	near	the	foot	of	the	foremast	.
和	和	我的	双手	抓握	一个	戒指	-	螺栓	靠近	这	脚	的	这	前桅	.

我的双手紧紧抓住前桅底部附近的一个环形螺栓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	mere	instinct	that	prompted	me	to	do	this	—	which	was
它	曾是	仅仅	本能	那	提示	我	到	做	这	—	哪个	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

undoubtedly	the	very	best	thing	I	could	have	done	—	for	I	was	too	much
无疑	这	非常	最好的	事物	我	可以	有	完毕	—	为了	我	曾是	也	很多

['flʌrid] [tuː; tə] [θɪŋk] .

flurried	to	think	.
恍	到	思考	.

纯粹是出于本能才让我这么做的——这无疑是我当时能做的最好的事——因为我当时太慌乱了，根本没心思思考。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['deljuːdʒd] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,

"	For	some	moments	we	were	completely	deluged	,	as	I	say	,
"	为了	一些	时刻	我们	是	完全地	洪水泛滥	,	作为	我	说	,

“正如我所说，有那么一段时间，我们完全被洪水淹没了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊlt] .

and	all	this	time	I	held	my	breath	,	and	clung	to	the	bolt	.
和	全部	这	时间	我	握住	我的	气息	,	和	紧紧抓住	到	这	螺栓	.

这段时间里，我屏住呼吸，紧紧抓住螺栓。

[wen] [ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ai] [reɪzd] [maɪ'self][ə'pɒn][maɪ] [niːz] ,

When	I	could	stand	it	no	longer	,	I	raised	myself	upon	my	knees	,
什么时候	我	可以	站立	它	不	更长	,	我	提高	我	之上	我的	膝盖	,

当我再也无法忍受时，我跪了起来。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [həʊld] [wɪð] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɒt][maɪ] [hed] [klɪə(r)] .

still	keeping	hold	with	my	hands	,	and	thus	got	my	head	clear	.
仍然	保持	抓住	和	我的	双手	,	和	因此	得到	我的	头	清除	.

我仍然双手紧握着东西，因此头脑清醒了。

['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

Presently	our	little	boat	gave	herself	a	shake	,
目前	我们的	小的	船	给予	她自己	一个	摇	,

这时，我们的小船摇晃了一下。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [dʌz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd] [hɜː'self] ,

just	as	a	dog	does	in	coming	out	of	the	water	,	and	thus	rid	herself	,
只是	作为	一个	狗	做	在	未来	出去	的	这	水	,	和	因此	摆脱	她自己	,

就像狗从水里出来一样，从而摆脱了自身。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

in	some	measure	,	of	the	seas	.
在	一些	措施	,	的	这	海域	.

在某种程度上，属于海洋。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)]

I	was	now	trying	to	get	the	better	of	the	stupor	that	had	come	over
我	曾是	现在	尝试	到	得到	这	更好的	的	这	昏迷	那	有	来	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时正努力摆脱那种昏沉的状态。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['sensɪz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	to	collect	my	senses	,	so	as	to	see	what	was	to	be	done	,
和	到	收集	我的	感官	,	所以	作为	到	看	什么	曾是	到	是	完毕	,

我需要冷静下来，看看接下来该怎么做。

[wen] [ai] [felt] ['sʌmbədi] [grɑːsp][maɪ] [ɑːm] .

when	I	felt	somebody	grasp	my	arm	.
什么时候	我	毛毡	某人	抓牢	我的	手臂	.

我感觉有人抓住了我的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,

It	was	my	elder	brother	,	and	my	heart	leaped	for	joy	,
它	曾是	我的	长老	兄弟	,	和	我的	心	跳跃	为了	喜悦	,

是我的哥哥，我欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['əʊvəbɔːd] ;

for	I	had	made	sure	that	he	was	overboard	;
为了	我	有	制成	当然	那	他	曾是	落水	;

因为我已经确保他落水了；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ɔːl] [ðɪs] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː]['hɒrə(r)] ,

but	the	next	moment	all	this	joy	was	turned	into	horror	,
但	这	下一个	片刻	全部	这	喜悦	曾是	转向	进入	恐怖	,

但下一刻，所有的喜悦都变成了恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊz][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] -

for	he	put	his	mouth	close	to	my	ear	,	and	screamed	out	the	word	'
为了	他	放	他的	嘴	关闭	到	我的	耳朵	,	和	尖叫	出去	这	单词	-

- - [strɜːm] ! -

Moskoe	-	ström	!	'
-	-	斯特罗姆	!	-

因为他把嘴凑到我耳边，大声喊道：“莫斯科-斯特罗姆！”

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	No	one	ever	will	know	what	my	feelings	were	at	that	moment	.
"	不	一	曾经	将要	知道	什么	我的	情怀	是	在	那	片刻	.

“没有人会知道我当时的感受。”

[ai] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪgjuː]

I	shook	from	head	to	foot	as	if	I	had	the	most	violent	fit	of	the	ague
我	摇晃	从	头	到	脚	作为	如果	我	有	这	最多	暴力	合身	的	这	疟疾

.

:

.

我浑身颤抖，就像得了最严重的疟疾一样。

[ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [wel] [ɪ'nʌf] — [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	knew	what	he	meant	by	that	one	word	well	enough	—	I	knew	what	he	wished	to
我	知道	什么	他	意思是	经过	那	一	单词	出色地	足够的	—	我	知道	什么	他	希望	到

[meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] .

make	me	understand	.
制作	我	理解	.

我非常清楚他用那一个词表达的意思——我知道他想让我明白什么。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [ɒn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv]

With	the	wind	that	now	drove	us	on	,	we	were	bound	for	the	whirl	of
和	这	风	那	现在	驾驶	我们	在	,	我们	是	边界	为了	这	旋转	的

[ðə; ði] [strɜːm] ,

the	Ström	,
这	斯特罗姆	,

顺着这股风，我们朝着斯特罗姆河的漩涡驶去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

and	nothing	could	save	us	!
和	没有什么	可以	节省	我们	!

没有任何办法可以拯救我们!

" [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [strɜːm] ['tʃæn(ə)l] ,

"	You	perceive	that	in	crossing	the	Ström	channel	,
"	你	感知	那	在	过境	这	斯特罗姆	渠道	,

“你意识到，在穿越斯特罗姆海峡时，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːl] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [k'ɑːməst] ['weðə(r)] ,

we	always	went	a	long	way	up	above	the	whirl	,	even	in	the	calmest	weather	,
我们	总是	去	一个	长的	方式	向上	多于	这	旋转	,	甚至	在	这	最平静	天气	,

即使在最平静的天气里，我们也总是飞到漩涡上方很远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slæk] — [bʌt; bət] [naʊ]

and	then	had	to	wait	and	watch	carefully	for	the	slack	—	but	now
和	然后	有	到	等待	和	手表	小心	为了	这	松弛	—	但	现在

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [raɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [puːl] [ɪt'self] ,

we	were	driving	right	upon	the	pool	itself	,
我们	是	驾驶	正确的	之上	这	水池	本身	,

然后我们不得不等待并仔细观察水面松弛的情况——但现在我们却直接开到了泳池边上。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [æz; əz] [ðɪs] ! -

and	in	such	a	hurricane	as	this	!	'
和	在	这样的	一个	飓风	作为	这	!	-

而且还是在这样的飓风中!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [ai] [θɔːt] ,

To	be	sure	,	'	I	thought	,
到	是	当然	,	-	我	想法	,

“当然，”我想，

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðeə(r)][dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði][slæk] — [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][həʊp][ɪn][ðæt] - —

'	we	shall	get	there	just	about	the	slack	—	there	is	some	little	hope	in	that	'	—
-	我们	将	得到	那里	只是	关于	这	松弛	—	那里	是	一些	小的	希望	在	那	-	—

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aiˈkɜːst; ˈkɜːsɪd][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]

but	in	the	next	moment	I	cursed	myself	for	being	so	great	a	fool	as
但	在	这	下一个	片刻	我	被诅咒的	我	为了	存在	所以	伟大的	一个	傻子	作为

[tuː; tə] [driːm] [pv; əv][həʊp][æt; ət][ɔːl] .

to	dream	of	hope	at	all	.
到	梦	的	希望	在	全部	.

“我们总算能赶上那一点点空隙——还有一线希望”——但下一刻，我又恨自己是个大傻瓜，竟然还抱有希望。

[ai] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] , [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['naɪnti] -

I	knew	very	well	that	we	were	doomed	,	had	we	been	ten	times	a	ninety	-
我	知道	非常	出色地	那	我们	是	注定失败	,	有	我们	到过	十	时代	一个	九十	-

[gʌn] [ʃɪp] .

gun	ship	.
枪	船	.

我非常清楚，如果我们是一艘拥有十艘九十门炮的战舰，我们就完了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːst] ['fjʊəri][pv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] ,

"	By	this	time	the	first	fury	of	the	tempest	had	spent	itself	,
"	经过	这	时间	这	第一的	愤怒	的	这	暴风雨	有	花费	本身	,

此时，暴风雨的第一波狂潮已经过去了。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [skʌd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

or	perhaps	we	did	not	feel	it	so	much	,	as	we	scudded	before	it	,
或者	也许	我们	做过	不是	感觉	它	所以	很多	,	作为	我们	疾驰	前	它	,

或许我们并没有太强烈地感受到它，因为我们是在它前面飞驰而过。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði] ['siːz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [biːn] [kept] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

but	at	all	events	the	seas	,	which	at	first	had	been	kept	down	by	the	wind	,
但	在	全部	活动	这	海域	,	哪个	在	第一的	有	到过	保留	向下	经过	这	风	,

但无论如何，起初被风压制的海浪，

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['frɒθɪŋ] , [naʊ] [gɒt] [ʌp] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['maʊntənz] .

and	lay	flat	and	frothing	,	now	got	up	into	absolute	mountains	.
和	躺	平坦的	和	起泡	,	现在	得到	向上	进入	绝对	山脉	.

原本平躺着，泡沫翻腾，现在却变成了巍峨的高山。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevənz] .

A	singular	change	,	too	,	had	come	over	the	heavens	.
一个	单数	改变	,	也	,	有	来	超过	这	天	.

天空也发生了奇特的变化。

[əˈraʊnd] [ɪn] ['evri] [dəˈrekʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [bʌt; bət] ['nɪəli] [ˌəʊvəˈhed]

Around	in	every	direction	it	was	still	as	black	as	pitch	,	but	nearly	overhead
大约	在	每一个	方向	它	曾是	仍然	作为	黑色的	作为	沥青	,	但	几乎	开销

[ðeə(r)] [bɜːst] [aʊt] ,

there	burst	out	,
那里	爆裂	出去	,

四周依然漆黑一片，但几乎就在头顶上方，突然爆发出一阵光。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [rɪft] [ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ] — [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][aɪ]['evə(r)] [sɔː] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp]

a	circular	rift	of	clear	sky	—	as	clear	as	I	ever	saw	—	and	of	a	deep
一个	圆	裂痕	的	清除	天空	—	作为	清除	作为	我	曾经	锯	—	和	的	一个	深的

[braɪt] [bluː] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [bleiz] [fɔːθ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] [ðæt]

bright	blue	—	and	through	it	there	blazed	forth	the	full	moon	with	a	lustre	that
明亮的	蓝色的	—	和	通过	它	那里	燃烧的	前进	这	满的	月亮	和	一个	光泽	那

[ai]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)] .

I	never	before	knew	her	to	wear	.
我	绝不	前	知道	她	到	穿	.

一道圆形的天空裂缝——是我见过的最清澈的天空——呈现出深邃明亮的蓝色——一轮满月从裂缝中高悬，散发出我从未见过的光辉。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋktnəs] — [bʌt; bət] , [əʊ][gɒd] ,

She	lit	up	everything	about	us	with	the	greatest	distinctness	—	but	,	O	God	,
她	点燃向上		一切	关于	我们	和	这	最	明显	—	但	,	哦	上帝	,

她以最鲜明的个性照亮了我们的一切——但是，我的天哪，

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lait] [ʌp] !

what	a	scene	it	was	to	light	up	!
什么	一个	场景	它	曾是	到	光	向上	!

点亮这场景真是太棒了！

" [ai] [naʊ] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] — [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]

"	I	now	made	one	or	two	attempts	to	speak	to	my	brother	—	but	in	some
"	我	现在	制成	一	或者	二	尝试	到	说话	到	我的	兄弟	—	但	在	一些

['mænə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

manner	which	I	could	not	understand	,
方式	哪个	我	可以	不是	理解	,

“我试着和哥哥说了几句话，但他说话的方式我无法理解。”

[ðə; ði][dɪn][hæd; həd][səʊ] [ɪn'kriːst] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

the	din	had	so	increased	that	I	could	not	make	him	hear	a	single	word	,
这	din	有	所以	增加	那	我	可以	不是	制作	他	听到	一个	单身的	单词	,

喧闹声越来越大，我根本无法让他听清一个字。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

although	I	screamed	at	the	top	of	my	voice	in	his	ear	.
虽然	我	尖叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	在	他的	耳朵	.

虽然我对着他的耳朵大声尖叫。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn]

Presently	he	shook	his	head	,	looking	as	pale	as	death	,	and	held	up	one
目前	他	摇晃	他的	头	,	寻找	作为	苍白	作为	死亡	,	和	握住	向上	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

of	his	fingers	,
的	他的	手指	,

他随即摇了摇头，脸色苍白如死人，并举起一根手指。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] - ['lɪs(ə)n] ! -

as	if	to	say	'	Listen	!	'
作为	如果	到	说	-	听	!	-

仿佛在说“听着！”

" [æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] — [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɔːt]

"	At	first	I	could	not	make	out	what	he	meant	—	but	soon	a	hideous	thought
"	在	第一的	我	可以	不是	制作	出去	什么	他	意思是	—	但	很快	一个	可怕	想法

[flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

flashed	upon	me	.
闪光灯	之上	我	.

“起初我不明白他的意思——但很快一个可怕的想法闪现在我脑海中。”

[ai] [drægd] [maɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [fɒb] .

I	dragged	my	watch	from	its	fob	.
我	拖拽	我的	手表	从	它是钥匙扣		.

我从表链上拽下手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] .

It	was	not	going	.
它	曾是	不是	去	.

它没能成功。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ɪts] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

I	glanced	at	its	face	by	the	moonlight	,
我	瞥了一眼	在	它是	脸	经过	这	月光	,

我借着月光瞥了一眼它的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æz; əz][ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

and	then	burst	into	tears	as	I	flung	it	far	away	into	the	ocean	.
和	然后	爆裂	进入	眼泪	作为	我	扔	它	远的	离开	进入	这	海洋	.

然后我把它扔到远处的大海里，顿时嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] !

It	had	run	down	at	seven	o'clock	!
它	有	跑步	向下	在	七	点钟	!

七点钟的时候就停运了！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [slæk] ,

We	were	behind	the	time	of	the	slack	,
我们	是	在后面	这	时间	的	这	松弛	,

我们错过了最佳时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði][strɜːm][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] ['fjʊəri] !

and	the	whirl	of	the	Ström	was	in	full	fury	!
和	这	旋转	的	这	斯特罗姆	曾是	在	满的	愤怒	!

斯特罗姆河的旋涡势不可挡！

" [wen] [ə; eɪ][bəʊt][ɪz] [wel] [bɪlt] , ['prɒpəli] [trɪmd] , [ænd; ənd][nɒt] [diːp] ['leɪdn] ,

"	When	a	boat	is	well	built	,	properly	trimmed	,	and	not	deep	laden	,
"	什么时候	一个	船	是	出色地	建造	,	适当地	修剪过的	,	和	不是	深的	满载	,

“当一艘船建造精良、调整得当且未满载时，

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [lɑːdʒ] ,

the	waves	in	a	strong	gale	,	when	she	is	going	large	,
这	波浪	在	一个	强的	大风	,	什么时候	她	是	去	大的	,

当她航行到很远的时候，狂风中掀起的巨浪

[siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [ə'pɪəz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

seem	always	to	slip	from	beneath	her	—	which	appears	very	strange	to	a
似乎	总是	到	滑	从	下面	她	—	哪个	出现	非常	奇怪的	到	一个

['lændzmən] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['raɪdɪŋ] ,

landsman	—	and	this	is	what	is	called	riding	,
土地管理者	—	和	这	是	什么	是	称为	骑术	,

她似乎总是滑落到地上——这对于一个陆地人来说非常奇怪——而这就是所谓的骑乘。

[ɪn] [siː] [freɪz] .

in	sea	phrase	.
在	海	短语	.

在海洋中。

" [wel] , [səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [ðə; ði] [swelz] ['veri] ['klevəli] ;

"	Well	,	so	far	we	had	ridden	the	swells	very	cleverly	;
"	出色地	,	所以	远的	我们	有	骑	这	涌浪	非常	巧妙地	;

“嗯，到目前为止，我们驾驭波浪的能力非常强；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [siː] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] ,

but	presently	a	gigantic	sea	happened	to	take	us	right	under	the	counter	,
但	目前	一个	巨大	海	发生	到	拿	我们	正确的	在下面	这	柜台	,

但就在这时，一片汪洋大海突然将我们卷到了柜台下面。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] — [ʌp] — [ʌp] — [æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] .

and	bore	us	with	it	as	it	rose	—	up	—	up	—	as	if	into	the	sky	.
和	钻孔	我们	和	它	作为	它	玫瑰	—	向上	—	向上	—	作为	如果	进入	这	天空	.

它升空——升空——升空——仿佛直入云霄，让我们感到厌烦。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] [weɪv] [kʊd; kəd][raɪz][səʊ] [haɪ] .

I	would	not	have	believed	that	any	wave	could	rise	so	high	.
我	会	不是	有	相信	那	任何	海浪	可以	上升	所以	高的	.

我根本不相信会有这么高的海浪。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [wiː; wi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] , [ə; eɪ] [slaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

And	then	down	we	came	with	a	sweep	,	a	slide	,	and	a	plunge	,
和	然后	向下	我们	来了	和	一个	扫	,	一个	滑动	,	和	一个	暴跌	,

然后我们以扫荡、滑行和俯冲的方式冲了下来。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,

that	made	me	feel	sick	and	dizzy	,
那	制成	我	感觉	生病的	和	晕眩的	,

这让我感到恶心和头晕。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lɒfti] ['maʊntən] - [tɒp][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

as	if	I	was	falling	from	some	lofty	mountain	-	top	in	a	dream	.
作为	如果	我	曾是	坠落	从	一些	高远	山	-	顶部	在	一个	梦	.

仿佛在梦中从高耸的山峰上坠落。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd] [ðæt]

But	while	we	were	up	I	had	thrown	a	quick	glance	around	—	and	that
但	尽管	我们	是	向上	我	有	抛掷	一个	快的	瞥一眼	大约	—	和	那

[wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

one	glance	was	all	sufficient	.
一	瞥一眼	曾是	全部	充足的	.

但当我们起来的时候，我快速地环顾四周——而这一眼就足够了。

[aɪ] [sɔː] ['aʊə(r)][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	saw	our	exact	position	in	an	instant	.
我	锯	我们的	精确的	位置	在	一个	立即的	.

我瞬间就看到了我们的确切位置。

[ðə; ðɪ] - - [strɜːm] ['wɜːlpuːl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ded] [ə'hed] —

The	Moskoe	-	ström	whirlpool	was	about	a	quarter	of	a	mile	dead	ahead	—
这	-	-	斯特罗姆	漩涡	曾是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	死的	前方	—

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['evrideɪ] - - [strɜːm] ,

but	no	more	like	the	everyday	Moskoe	-	ström	,
但	不	更多的	喜欢	这	每天	-	-	斯特罗姆	,

莫斯科河漩涡就在前方大约四分之一英里处——但它与平常的莫斯科河并无二致。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜːl] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .

than	the	whirl	as	you	now	see	it	,	is	like	a	mill	-	race	.
比	这	旋转	作为	你	现在	看	它	,	是	喜欢	一个	磨	-	种族	.

比起你现在看到的漩涡，它更像是一条磨坊水道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

If	I	had	not	known	where	we	were	,	and	what	we	had	to	expect	,
如果	我	有	不是	已知	在哪里	我们	是	,	和	什么	我们	有	到	预计	,

如果我不知道我们身在何处，也不知道我们将面临什么，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

I	should	not	have	recognized	the	place	at	all	.
我	应该	不是	有	认可	这	地方	在	全部	.

我根本不应该认出那是个地方。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] [ɪn'vɒləntrəli] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

As	it	was	,	I	involuntarily	closed	my	eyes	in	horror	.
作为	它	曾是	,	我	不由自主	关闭	我的	眼睛	在	恐怖	.

当时，我惊恐万分，不由自主地闭上了眼睛。

[ðə; ði] [lɪdz] [klentʃt] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['spæzəm] .

The	lids	clenched	themselves	together	as	if	in	a	spasm	.
这	盖子	紧握	他们自己	一起	作为	如果	在	一个	痉挛	.

眼睑像痉挛一样紧紧地合拢在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli]

"	It	could	not	have	been	more	than	two	minutes	afterward	until	we	suddenly
"	它	可以	不是	有	到过	更多的	比	二	分钟	之后	直到	我们	突然

[felt] [ðə; ði] [weɪvz] [səb'saɪd] ,

felt	the	waves	subside	,
毛毡	这	波浪	塌陷	,

“大概过了不到两分钟，我们就突然感觉到海浪平息了。”

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [fəʊm] .

and	were	enveloped	in	foam	.
和	是	被包裹	在	泡沫	.

并被泡沫包裹着。

[ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɑːf] [tɜːn] [tuː; tə] ['lɑːbəd] ,

The	boat	made	a	sharp	half	turn	to	larboard	,
这	船	制成	一个	锋利的	一半	转动	到	左舷	,

船身向左急转了半圈，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn] [ɪts] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

and	then	shot	off	in	its	new	direction	like	a	thunderbolt	.
和	然后	射击	离开	在	它是	新的	方向	喜欢	一个	霹雳	.

然后像闪电一样朝着新的方向疾驰而去。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['draʊnd]

At	the	same	moment	the	roaring	noise	of	the	water	was	completely	drowned
在	这	相同的	片刻	这	咆哮	噪音	的	这	水	曾是	完全地	溺水

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [ʃriːk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ]

in	a	kind	of	shrill	shriek	—	such	a	sound	as	you	might	imagine	given	out	by
在	一个	种类	的	尖锐	尖叫	—	这样的	一个	声音	作为	你	可能	想象	给定	出去	经过

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [paɪps] [ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [stiːm] - ['ves(ə)lz] ,

the	water	-	pipes	of	many	thousand	steam	-	vessels	,
这	水	-	管道	的	许多	千	蒸汽	-	船只	,

与此同时，水的轰鸣声完全被一种尖锐的啸叫声所淹没——这种声音你可以想象成成千上万艘蒸汽船的水管发出的声音。

['letɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [stiːm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

letting	off	their	steam	all	together	.
出租	离开	他们的	蒸汽	全部	一起	.

他们一起发泄情绪。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [sɜːf] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [wɜːl] ; [ænd; ənd] [ai]

We	were	now	in	the	belt	of	surf	that	always	surrounds	the	whirl	;	and	I
我们	是	现在	在	这	腰带	的	冲浪	那	总是	周围环境	这	旋转	;	和	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我们当时正处于环绕着旋涡的涌浪带中；我想，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] — [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈəʊnli]
that **another** **moment** **would** **plunge** **us** **into** **the** **abyss** **—** **down** **which** **we** **could** **only**
那 其他 片刻 会 暴跌 我们 进入 这 深渊 — 向下 哪个 我们 可以 仅有的
[siː] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [vəˈlɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]
see **indistinctly** **on** **account** **of** **the** **amazing** **velocity** **with** **which** **we** **were** **borne**
看 模糊不清 在 帐户 的 这 惊人的 速度 和 哪个 我们 是 出生
[əˈlɒŋ] .
along **.**
沿着 .

再过片刻，我们就会坠入深渊——由于我们被以惊人的速度裹挟着，我们只能模糊地看到深渊的景象。

[ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æt; ət] [ɔːl] ,
The **boat** **did** **not** **seem** **to** **sink** **into** **the** **water** **at** **all** **,**
这 船 做过 不是 似乎 到 下沉 进入 这 水 在 全部 ,

船似乎根本没有沉入水中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [skɪm] [laɪk] [æn; ən][eə(r)] - [ˈbʌb(ə)l] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] .
but **to** **skim** **like** **an** **air** **-** **bubble** **upon** **the** **surface** **of** **the** **surge** **.**
但 到 撇去 喜欢 一个 空气 - 气泡 之上 这 表面 的 这 涌 .

但要像气泡一样掠过涌浪的表面。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɑːbəd] [saɪd] [wɒz; wəz][nekst][ðə; ði] [wɜːl] ,
Her **starboard** **side** **was** **next** **the** **whirl** **,**
她 右舷 边 曾是 下一个 这 旋转 ,

她的右舷紧挨着漩涡，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈlɑːbəd] [əˈrəʊz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈəʊʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [left] .
and **on** **the** **larboard** **arose** **the** **world** **of** **ocean** **we** **had** **left** **.**
和 在 这 左舷 出现 这 世界 的 海洋 我们 有 左边 .

而左舷则是我们离开的那片海洋世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈraɪðɪŋ] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
It **stood** **like** **a** **huge** **writhing** **wall** **between** **us** **and** **the** **horizon** **.**
它 站立 喜欢 一个 巨大的 扭动 墙 之间 我们 和 这 地平线 .

它像一堵巨大的、蜿蜒的墙，横亘在我们和地平线之间。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔːz][ɒv; əv]
" **It** **may** **appear** **strange** **,** **but** **now** **,** **when** **we** **were** **in** **the** **very** **jaws** **of**
" 它 可能 出现 奇怪的 , 但 现在 , 什么时候 我们 是 在 这 非常 下颚 的
[ðə; ði] [gʌlf] ,
the **gulf** **,**
这 海湾 ,

“这或许听起来很奇怪，但当时，当我们身处海湾的深渊之中时，

[ai] [felt] [mɔː(r)] [kəmˈpəʊzd] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **felt** **more** **composed** **than** **when** **we** **were** **only** **approaching** **it** **.**
我 毛毡 更多的 由 比 什么时候 我们 是 仅有的 接近 它 .

我感觉比之前只是接近它的时候镇定多了。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [həʊp] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Having **made** **up** **my** **mind** **to** **hope** **no** **more** **,**
拥有 制成 向上 我的 头脑 到 希望 不 更多的 ,

既然我已经下定决心不再抱有任何希望，

[ai] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterə(r)] [wɪtʃ] [ˌʌnˈmænd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [fɜːst] .
I **got** **rid** **of** **a** **great** **deal** **of** **that** **terror** **which** **unmanned** **me** **at** **first** **.**
我 得到 摆脱 的 一个 伟大的 交易 的 那 恐怖 哪个 无人 我 在 第一的 .

我摆脱了最初让我丧失斗志的那种恐惧。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] [ðæt] [strʌŋ] [maɪ] [nɜːvz] .

I	supposed	it	was	despair	that	strung	my	nerves	.
我	据称	它	曾是	绝望	那	串	我的	神经	.

我想，大概是绝望让我神经紧绷吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [laɪk] ['bəʊstɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [truːθ] — [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt]

"	It	may	look	like	boasting	—	but	what	I	tell	you	is	truth	—	I	began	to	reflect
"	它	可能	看	喜欢	吹嘘	—	但	什么	我	告诉	你	是	真相	—	我	开始	到	反映

[haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

how	magnificent	a	thing	it	was	to	die	in	such	a	manner	,
如何	壮丽	一个	事物	它	曾是	到	死	在	这样的	一个	方式	,

“这听起来或许像是在吹嘘——但我告诉你的是实话——我开始思考，以这种方式死去是多么辉煌的事情。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ] ['pɔːltri] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	how	foolish	it	was	in	me	to	think	of	so	paltry	a	consideration
和	如何	愚蠢	它	曾是	在	我	到	思考	的	所以	微不足道	一个	考虑

[æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ,

as	my	own	individual	life	,
作为	我的	自己的	个人	生活	,

我当时是多么愚蠢，竟然会把自己的生命看得如此微不足道！

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz]['paʊə(r)] .

in	view	of	so	wonderful	a	manifestation	of	God's	power	.
在	看法	的	所以	精彩的	一个	表现	的	神的	力量	.

鉴于上帝力量如此奇妙的彰显。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [blʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] [wen] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .

I	do	believe	that	I	blushed	with	shame	when	this	idea	crossed	my	mind	.
我	做	相信	那	我	脸红了	和	耻辱	什么时候	这	主意	交叉	我的	头脑	.

我相信，当这个想法闪过我的脑海时，我羞愧得满脸通红。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːl]

After	a	little	while	I	became	possessed	with	the	keenest	curiosity	about	the	whirl
后	一个	小的	尽管	我	成为	拥有	和	这	最热衷	好奇心	关于	这	旋转

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

过了一会儿，我对漩涡本身产生了极其强烈的好奇心。

[ai] ['pɒzətɪvli] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪts] [depθs] ,

I	positively	felt	a	wish	to	explore	its	depths	,
我	积极地	毛毡	一个	希望	到	探索	它是	深度	,

我强烈地渴望探索它的深处。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ;

even	at	the	sacrifice	I	was	going	to	make	;
甚至	在	这	牺牲	我	曾是	去	到	制作	;

即使是我要做出的牺牲；

[ænd; ənd][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [griːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ][əʊld]

and	my	principal	grief	was	that	I	should	never	be	able	to	tell	my	old
和	我的	主要的	悲伤	曾是	那	我	应该	绝不	是	有能力的	到	告诉	我的	老的

[kəm'pænjənz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

companions	on	shore	about	the	mysteries	I	should	see	.
同伴	在	支撑	关于	这	谜团	我	应该	看	.

我最大的遗憾是，我永远无法将我即将看到的奇观告诉岸上的老朋友们。

[ðiːz] , [nəʊ] [daʊt] ,

These	,	no	doubt	,
这些	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[wɜː(r); wə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['fænsiz] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][mænz][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] — [ænd; ənd][ai]

were	singular	fancies	to	occupy	a	man's	mind	in	such	extremity	—	and	I
是	单数	幻想	到	占据	一个	男人的	头脑	在	这样的	末端	—	和	我

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] ,

have	often	thought	since	,
有	经常	想法	自从	,

在如此极端的情况下，一个人的脑海中竟然会有这样奇特的想法——从那以后，我常常这样想：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'luʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [mait] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

that	the	revolutions	of	the	boat	around	the	pool	might	have	rendered	me	a
那	这	革命	的	这	船	大约	这	水池	可能	有	渲染	我	一个

['lɪt(ə)l] [lait] - ['hedɪd] .

little	light	-	headed	.
小的	光	-	标题	.

船在泳池里不停旋转，可能让我有点头晕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [maɪ] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ;

"	There	was	another	circumstance	which	tended	to	restore	my	self	-	possession	;
"	那里	曾是	其他	环境	哪个	倾向于	到	恢复	我的	自己	-	拥有	;

“还有另一种情况使我恢复了镇定；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]

and	this	was	the	cessation	of	the	wind	,	which	could	not	reach	us	in	our
和	这	曾是	这	停止	的	这	风	,	哪个	可以	不是	抵达	我们	在	我们的

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] ,

present	situation	—	for	,
展示	情况	—	为了	,

于是，风停了，它无法吹到我们这里——因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [jɔː'self] ,

as	you	saw	yourself	,
作为	你	锯	你自己	,

正如你所看到的自己，

[ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [sɜːf] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

the	belt	of	surf	is	considerably	lower	than	the	general	bed	of	the	ocean	,
这	腰带	的	冲浪	是	相当	降低	比	这	一般的	床	的	这	海洋	,

浪涌带的高度远低于一般的海底高度。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætə(r)] [naʊ] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [haɪ] , [blæk] , ['maʊntənəs] [rɪdʒ] .

and	this	latter	now	towered	above	us	,	a	high	,	black	,	mountainous	ridge	.
和	这	后者	现在	高耸	多于	我们	,	一个	高的	,	黑色的	,	多山	岭	.

而后者此刻巍然耸立在我们上方，是一道高耸的、黑色的山脊。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] ,

If	you	have	never	been	at	sea	in	a	heavy	gale	,
如果	你	有	绝不	到过	在	海	在	一个	重的	大风	,

如果你从未在狂风暴雨中出海，

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]

you	can	form	no	idea	of	the	confusion	of	mind	occasioned	by	the	wind
你	能	形式	不	主意	的	这	困惑	的	头脑	引发	经过	这	风

[ænd; ənd] [spreɪ] [tə'geðə(r)] .

and	spray	together	.
和	喷	一起	.

你无法想象风和浪花一起造成的精神混乱。

[ðeɪ] [blaɪnd] , ['defn] , [ænd; ənd] ['stræŋgl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)]

They	blind	,	deafen	,	and	strangle	you	,	and	take	away	all	power	of	action	or
他们	瞎的	,	耳聋	,	和	扼杀	你	,	和	拿	离开	全部	力量	的	行动	或者

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

它们使你失明、失聪、窒息，并剥夺你一切行动或思考的能力。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,

But	we	were	now	,	in	a	great	measure	,
但	我们	是	现在	,	在	一个	伟大的	措施	,

但我们现在在很大程度上是

[rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'nɔiəns] — [dʒʌst][æz; əz] [deθ] - [kən'demd] ['felən][ɪn]['prɪz(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

rid	of	these	annoyances	—	just	as	death	-	condemned	felons	in	prison	are
摆脱	的	这些	烦心事	—	只是	作为	死亡	-	谴责	重罪犯	在	监狱	是

[ə'laʊd] ['peti] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

allowed	petty	indulgences	,
允许	小气	放纵	,

摆脱这些烦恼——就像监狱里被判死刑的重刑犯被允许享受一些小恩小惠一样，

[fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeə(r)] [duːm] [ɪz] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

forbidden	them	while	their	doom	is	yet	uncertain	.
禁止	他们	尽管	他们的	厄运	是	然而	不确定	.

在他们的命运尚未确定之时，就禁止他们这样做。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

"	How	often	we	made	the	circuit	of	the	belt	it	is	impossible	to	say	.
"	如何	经常	我们	制成	这	电路	的	这	腰带	它	是	不可能的	到	说	.

“我们绕着传送带走了多少圈，已经无法说了。”

[wiː; wi] [kəɹ'iəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['flaɪɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

We	careered	round	and	round	for	perhaps	an	hour	,	flying	rather	than
我们	职业生涯	圆形的	和	圆形的	为了	也许	一个	小时	,	飞行	相当	比

['fləʊtɪŋ] ,

floating	,
漂浮的	,

我们盘旋了大约一个小时，与其说是漂浮，不如说是飞行。

['getɪŋ] ['grædʒuəli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] ,

getting	gradually	more	and	more	into	the	middle	of	the	surge	,
获得	逐步地	更多的	和	更多的	进入	这	中间	的	这	涌	,

逐渐越来越深入到浪潮的中心，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ɪts]['hɒrəb(ə)l] ['ɪnə(r)] [edʒ] .

and	then	nearer	and	nearer	to	its	horrible	inner	edge	.
和	然后	更近	和	更近	到	它是	可怕	内	边缘	.

然后越来越接近它可怕的内边缘。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [bəʊlt] .

All	this	time	I	had	never	let	go	of	the	ring	-	bolt	.
全部	这	时间	我	有	绝不	让	去	的	这	戒指	-	螺栓	.

这段时间以来，我从未松开过那个环形螺栓。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['empti] ['wɔːtə(r)] - [kɑːsk] ,

My	brother	was	at	the	stern	,	holding	on	to	a	small	empty	water	-	cask	,
我的	兄弟	曾是	在	这	船尾	,	保持	在	到	一个	小的	空的	水	-	酒桶	,

我哥哥当时在船尾，抓着一个空空的小水桶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəli] [læʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kuːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

which	had	been	securely	lashed	upon	the	coop	of	the	counter	,
哪个	有	到过	安全地	鞭打	之上	这	合作社	的	这	柜台	,

它被牢牢地绑在柜台的鸡舍上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒn] [dek] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [swept] ['əʊvəbɔːd] [wen] [ðə; ði]

and	was	the	only	thing	on	deck	that	had	not	been	swept	overboard	when	the
和	曾是	这	仅有的	事物	在	甲板	那	有	不是	到过	扫荡	落水	什么时候	这

[geɪl] [fɜːst] [tʊk] [ˌjuː 'es] .

gale	first	took	us	.
大风	第一的	采取	我们	.

也是狂风第一次把我们卷入海中时，甲板上唯一没有被吹到海里的东西。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][hiː; hi][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn] [ðɪs] ,

As	we	approached	the	brink	of	the	pit	he	let	go	his	hold	upon	this	,
作为	我们	接近	这	边缘	的	这	坑	他	让	去	他的	抓住	之上	这	,

当我们走到坑边时，他松开了手里的东西。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)] ,

and	made	for	the	ring	,	from	which	,	in	the	agony	of	his	terror	,
和	制成	为了	这	戒指	,	从	哪个	,	在	这	痛苦	的	他的	恐怖	,

于是他走向戒指，在极度恐惧中，他从戒指中挣脱出来。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ][hændz] ,

he	endeavoured	to	force	my	hands	,
他	努力	到	力量	我的	双手	,

他试图逼我屈服，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][grɑːsp] .

as	it	was	not	large	enough	to	afford	us	both	a	secure	grasp	.
作为	它	曾是	不是	大的	足够的	到	买得起	我们	两个都	一个	安全的	抓牢	.

因为它不够大，我们两个都无法牢牢抓住。

[ai]['nevə(r)] [felt] [diːpə(r)] [griːf] [ðæn; ðən] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [ə'tempt] [ðɪs] [ækt] — [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː]

I	never	felt	deeper	grief	than	when	I	saw	him	attempt	this	act	—	although	I	knew
我	绝不	毛毡	更深	悲伤	比	什么时候	我	锯	他	试图	这	行为	—	虽然	我	知道

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] [θruː] [ʃɪə(r)] [fraɪt] .

he	was	a	madman	when	he	did	it	—	a	raving	maniac	through	sheer	fright	.
他	曾是	一个	狂人	什么时候	他	做过	它	—	一个	狂言	疯子	通过	透明	惊吓	.

看到他试图做出这种行为时，我感到无比悲痛——尽管我知道他当时是个疯子——一个完全被恐惧冲昏头脑的疯子。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['kɒntest][ðə; ði][pɔɪnt] [wɪð] [hɪm] .

I	did	not	care	,	however	,	to	contest	the	point	with	him	.
我	做过	不是	关心	,	然而	,	到	竞赛	这	观点	和	他	.

但我并不想和他争论这一点。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][held][ɒn][æt; ət][ɔːl] ;

I	knew	it	could	make	no	difference	whether	either	of	us	held	on	at	all	;
我	知道	它	可以	制作	不	不同之处	无论	任何一个	的	我们	握住	在	在	全部	;

我知道我们俩谁坚持下去都无关紧要；

[səʊ][ai][let][hɪm][hæv; həv][ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [went] [ə'stɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːsk] .

so	I	let	him	have	the	bolt	,	and	went	astern	to	the	cask	.
所以	我	让	他	有	这	螺栓	,	和	去	倒车	到	这	酒桶	.

于是我把螺栓给了他，然后走到船尾的木桶旁。

[ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smæk] [fluː] [raʊnd] ['stedəli]

This	there	was	no	great	difficulty	in	doing	;	for	the	smack	flew	round	steadily
这	那里	曾是	不	伟大的	困难	在	正在做	;	为了	这	啪	飞翔	圆形的	稳步

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

这并不难做到；因为拍击的轨迹稳定而流畅。

[ænd; ənd][ə'pɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] — ['əʊnli] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	upon	an	even	keel	—	only	swaying	to	and	fro	,
和	之上	一个	甚至	龙骨	—	仅有的	摇晃	到	和	弗	,

而且保持平稳——只是左右摇晃，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] [swi:ps] [ænd; ənd] ['sweltə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:l] .

with	the	immense	sweeps	and	swelters	of	the	whirl	.
和	这	巨大	扫荡	和	酷热	的	这	旋转	.

伴随着巨大的旋风和酷热。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [sɪ'kjʊəd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [nju:] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [wi:; wi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [lɜ:tʃ]

Scarcely	had	I	secured	myself	in	my	new	position	,	when	we	gave	a	wild	lurch
几乎	有	我	安全	我	在	我的	新的	位置	,	什么时候	我们	给予	一个	荒野	困境

[tu:; tə] ['stɑ:bəd] ,

to	starboard	,
到	右舷	,

我刚在新位置上站稳脚跟，船就猛地向右舷倾斜。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .

and	rushed	headlong	into	the	abyss	.
和	匆忙	一头扎	进入	这	深渊	.

然后一头扎进了深渊。

[ai] ['mʌtə] [ə; eɪ] ['hʌrid] [preə(r)] [tu:; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

I	muttered	a	hurried	prayer	to	God	,	and	thought	all	was	over	.
我	低声说道	一个	慌忙	祷告	到	上帝	,	和	想法	全部	曾是	超过	.

我匆匆向上帝低声祈祷，以为一切都结束了。

" [æz; əz][ai] [felt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

"	As	I	felt	the	sickening	sweep	of	the	descent	,
"	作为	我	毛毡	这	令人作呕	扫	的	这	下降	,

“当我感受到那令人作呕的下坠感时，

[ai][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['taɪt(ə)nd] [maɪ][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I	had	instinctively	tightened	my	hold	upon	the	barrel	,	and	closed	my	eyes	.
我	有	本能地	收紧	我的	抓住	之上	这	桶	,	和	关闭	我的	眼睛	.

我本能地握紧了枪管，闭上了眼睛。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ai] [deəd] [nɒt]['əʊpən][ðem; ðəm] — [waɪl] [ai] [ɪk'spektɪd] ['ɪnstənt]

For	some	seconds	I	dared	not	open	them	—	while	I	expected	instant
为了	一些	秒	我	敢于	不是	打开	他们	—	尽管	我	预期的	立即的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

我愣了好一会儿才敢打开它们——虽然我预感它们会立刻毁掉一切。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l'redi] [ɪn][maɪ] [deθ] - ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	wondered	that	I	was	not	already	in	my	death	-	struggles	with	the	water	.
和	想知道	那	我	曾是	不是	已经	在	我的	死亡	-	斗争	和	这	水	.

我当时很疑惑，为什么我还没有在与水的殊死搏斗中死去。

[bʌt; bət]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)]['məʊmənt] [ɪ'læpst] .

But	moment	after	moment	elapsed	.
但	片刻	后	片刻	过去	.

但时间一分一秒地过去了。

[ai] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

I	still	lived	.
我	仍然	居住地	.

我还活着。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [hæd; həd] [si:st] ;

The	sense	of	falling	had	ceased	;
这	感觉	的	坠落	有	停止	;

坠落感已经消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [siːmd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	the	motion	of	the	vessel	seemed	much	as	it	had	been	before	,
和	这	运动	的	这	血管	似乎	很多	作为	它	有	到过	前	,

船的行驶情况似乎和以前一样。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][belt][ɒv; əv][fəʊm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [mɔː(r)] [ə'lɒŋ] .

while	in	the	belt	of	foam	,	with	the	exception	that	she	now	lay	more	along	.
尽管	在	这	腰带	的	泡沫	,	和	这	例外	那	她	现在	躺	更多的	沿着	.

虽然她身处泡沫带中，但不同的是，她现在更倾向于独处。

[aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

I	took	courage	and	looked	once	again	upon	the	scene	.
我	采取	勇气	和	看起来	一次	再次	之上	这	场景	.

我鼓起勇气，再次环顾四周。

" ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv] [ɔː] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]

"	Never	shall	I	forget	the	sensations	of	awe	,	horror	,	and	admiration	with	which
"	绝不	将	我	忘记	这	感觉	的	敬畏	,	恐怖	,	和	钦佩	和	哪个

[aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	gazed	about	me	.
我	凝视	关于	我	.

“我永远不会忘记我环顾四周时所感受到的敬畏、恐惧和钦佩之情。”

[ðə; ði] [bəʊt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] ,

The	boat	appeared	to	be	hanging	,	as	if	by	magic	,	midway	down	,
这	船	出现	到	是	绞刑	,	作为	如果	经过	魔法	,	中途	向下	,

那艘船仿佛被施了魔法一般，悬在半空中。

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] , [vɑːst][ɪn] [sə'kʌmfərəns] , [prə'dɪdʒəs] [ɪn] [depθ] ,

upon	the	interior	surface	of	a	funnel	,	vast	in	circumference	,	prodigious	in	depth	,
之上	这	内部的	表面	的	一个	漏斗	,	广阔的	在	圆周	,	惊人	在	深度	,

在漏斗的内表面上，周长巨大，深度惊人，

[ænd; ənd] [huːz] ['pɜːfɪktli] [smuːð] [saɪdz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['ebəni] ,

and	whose	perfectly	smooth	sides	might	have	been	mistaken	for	ebony	,
和	谁	完美	光滑的	侧面	可能	有	到过	错误	为了	乌木	,

它光滑无比的侧面，乍一看可能被误认为是乌木。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spʌn] [ə'raʊnd] ,

but	for	the	bewildering	rapidity	with	which	they	spun	around	,
但	为了	这	扑朔迷离	快速	和	哪个	他们	旋转	大约	,

但它们旋转的速度快得令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['reɪdiəns] [ðeɪ] [ʃɒt] [fɔːθ] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪz]

and	for	the	gleaming	and	ghastly	radiance	they	shot	forth	,	as	the	rays
和	为了	这	闪闪发光	和	阴森	辐射	他们	射击	前进	,	作为	这	射线

[ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,

of	the	full	moon	,
的	这	满的	月亮	,

它们迸发出耀眼而恐怖的光芒，如同满月的月光。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['sɜːkjələ(r)] [rɪft] [ə'mɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

from	that	circular	rift	amid	the	clouds	which	I	have	already	described	,
从	那	圆	裂痕	之中	这	云	哪个	我	有	已经	描述	,

从我之前描述过的云层中的那个圆形裂缝中，

[stɹ'iːmd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['glɔːri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] ,

streamed	in	a	flood	of	golden	glory	along	the	black	walls	,
流媒体	在	一个	洪水	的	金的	荣耀	沿着	这	黑色的	墙壁	,

金色的光辉如洪流般沿着黑色的墙壁倾泻而下，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .

and	far	away	down	into	the	inmost	recesses	of	the	abyss	.
和	远的	离开	向下	进入	这	最	凹陷处	的	这	深渊	.

一直延伸到遥远的深渊最深处。

" [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ['eniθɪŋ] ['ækjərətli] .

"	At	first	I	was	too	much	confused	to	observe	anything	accurately	.
"	在	第一的	我	曾是	也	很多	使困惑	到	观察	任何事物	准确	.

“起初我太过困惑，无法准确观察任何事情。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɜːst] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] ['grændʒə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] .

The	general	burst	of	terrific	grandeur	was	all	that	I	beheld	.
这	一般的	爆裂	的	了不起	宏伟	曾是	全部	那	我	观看	.

我看到的只有那壮观无比的景象。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [geɪz] [fel] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['daʊnwəd] .

When	I	recovered	myself	a	little	,	however	,	my	gaze	fell	instinctively	downward	.
什么时候	我	恢复	我	一个	小的	,	然而	,	我的	目光	跌倒	本能地	向下	.

然而，当我稍微回过神来之后，我的目光却不由自主地垂了下来。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] ,

In	this	direction	I	was	able	to	obtain	an	unobstructed	view	,
在	这	方向	我	曾是	有能力的	到	获得	一个	通畅	看法	,

在这个方向上，我能够获得开阔的视野。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smæk] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] .

from	the	manner	in	which	the	smack	hung	on	the	inclined	surface	of	the	pool	.
从	这	方式	在	哪个	这	啪	悬挂	在	这	倾斜	表面	的	这	水池	.

从海豹挂在泳池倾斜表面上的方式来看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'pɒn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

She	was	quite	upon	an	even	keel	—	that	is	to	say	,
她	曾是	相当	之上	一个	甚至	龙骨	—	那	是	到	说	,

她情绪非常稳定——也就是说，

[hɜː(r); hə(r)] [dek] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['pærəlel] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['lætə(r)]

her	deck	lay	in	a	plane	parallel	with	that	of	the	water	—	but	this	latter
她	甲板	躺	在	一个	飞机	平行线	和	那	的	这	水	—	但	这	后者

[sləʊpt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

sloped	at	an	angle	of	more	than	forty	-	five	degrees	,
倾斜的	在	一个	角度	的	更多的	比	四十	-	五	学位	,

她的甲板位于与水面平行的平面上——但水面倾斜角度超过45度。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [biːm] - [endz] .

so	that	we	seemed	to	be	lying	upon	our	beam	-	ends	.
所以	那	我们	似乎	到	是	说谎	之上	我们的	光束	-	结束	.

因此，我们看起来像是躺在了梁的末端。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] , [ˌnevəðə'les] ,

I	could	not	help	observing	,	nevertheless	,
我	可以	不是	帮助	观察	,	尽管如此	,

然而，我还是忍不住观察了一下。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [maɪ][həʊld][ænd; ənd] ['fʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

that	I	had	scarcely	more	difficulty	in	maintaining	my	hold	and	footing	in	this
那	我	有	几乎	更多的	困难	在	保持	我的	抓住	和	立足点	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

在这种情况下，我几乎没有遇到任何困难就能保持平衡和立足之地。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ,

than	if	we	had	been	upon	a	dead	level	;	and	this	,	I	suppose	,
比	如果	我们	有	到过	之上	一个	死的	等级	;	和	这	,	我	认为	,

比我们处于完全水平面的情况要好得多；我想，这

[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'vɒlvd] .

was	owing	to	the	speed	at	which	we	revolved	.
曾是	欠款	到	这	速度	在	哪个	我们	旋转	.

这是因为我们旋转的速度太快了。

" [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd]

"	The	rays	of	the	moon	seemed	to	search	the	very	bottom	of	the	profound
"	这	射线	的	这	月亮	似乎	到	搜索	这	非常	底部	的	这	深刻的

[gʌlf] ;

gulf	;
海湾	;

“月光仿佛探寻着深渊的最深处；

[bʌt; bət] [stɪl] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ,

but	still	I	could	make	out	nothing	distinctly	,
但	仍然	我	可以	制作	出去	没有什么	明显地	,

但我仍然什么也看不清楚。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] ,

on	account	of	a	thick	mist	in	which	everything	there	was	enveloped	,
在	帐户	的	一个	厚的	薄雾	在	哪个	一切	那里	曾是	被包裹	,

由于浓雾笼罩，万物都被笼罩其中。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪnbəʊ] ,

and	over	which	there	hung	a	magnificent	rainbow	,
和	超过	哪个	那里	悬挂	一个	壮丽	彩虹	,

其上方悬挂着一道绚丽的彩虹。

[laɪk] [ðæt] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['mʌsəlˌmænz] [seɪ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['pɑːθweɪ]

like	that	narrow	and	tottering	bridge	which	Mussulmans	say	is	the	only	pathway
喜欢	那	狭窄的	和	颤巍巍	桥	哪个	穆斯林	说	是	这	仅有的	路径

[bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .

between	Time	and	Eternity	.
之间	时间	和	永恒	.

就像穆斯林所说的连接时间和永恒的唯一通道——那座狭窄而摇摇欲坠的桥。

[ðɪs] [mɪst] , [ɔː(r)] [spreɪ] ,

This	mist	,	or	spray	,
这	薄雾	,	或者	喷	,

这种雾气，或者说喷雾，

[wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

was	no	doubt	occasioned	by	the	clashing	of	the	great	walls	of	the	funnel	,
曾是	不	怀疑	引发	经过	这	冲突	的	这	伟大的	墙壁	的	这	漏斗	,

毫无疑问，这是由于烟囱巨大壁面的碰撞造成的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jel] [ðæt] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

as	they	all	met	together	at	the	bottom	—	but	the	yell	that	went	up	to	the
作为	他们	全部	遇见	一起	在	这	底部	—	但	这	叫喊	那	去	向上	到	这

['hevənz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪst] ,

heavens	from	out	of	that	mist	,
天	从	出去	的	那	薄雾	,

当他们都在谷底汇合时——但从那片迷雾中传出的一声直冲云霄的呐喊，

[ai][deə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

I	dare	not	attempt	to	describe	.
我	敢	不是	试图	到	描述	.

我不敢妄加描述。

" ['aʊə(r)] [fɜːst] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪt'self] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [fəʊm] [ə'bʌv] ,

"	Our	first	slide	into	the	abyss	itself	,	from	the	belt	of	foam	above	,
"	我们的	第一的	滑动	进入	这	深渊	本身	,	从	这	腰带	的	泡沫	多于	,

“我们第一次从上方的泡沫带滑入深渊，

[hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ;

had	carried	us	to	a	great	distance	down	the	slope	;
有	携带	我们	到	一个	伟大的	距离	向下	这	坡	;

它带着我们沿着山坡走了很远的距离；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪ'sent] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prə'pɔːʃənət] .

but	our	farther	descent	was	by	no	means	proportionate	.
但	我们的	更远	下降	曾是	经过	不	方法	成比例的	.

但我们进一步的下降却远非成比例。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wiː; wi] [swept] — [nɒt] [wɪð] ['eni] ['juːnɪfɔːm] ['muːvmənt] — [bʌt; bət][ɪn] ['dɪzɪɪŋ]

Round	and	round	we	swept	—	not	with	any	uniform	movement	—	but	in	dizzying
圆形的	和	圆形的	我们	扫荡	—	不是	和	任何	制服	移动	—	但	在	令人眩晕

[swɪŋz] [ænd; ənd][dʒɜːks] ,

swings	and	jerks	,
摇摆	和	混蛋	,

我们不停地旋转扫荡——不是匀速的，而是令人眼花缭乱的摆动和猛烈抽动。

[ðæt] [sent] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] — ['sʌmtaɪmz] ['nɪəli] [ðə; ði] [kəm'pliːt]

that	sent	us	sometimes	only	a	few	hundred	yards	—	sometimes	nearly	the	complete
那	发送	我们	有时	仅有的	一个	很少	百	码	—	有时	几乎	这	完全的

['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːl] .

circuit	of	the	whirl	.
电路	的	这	旋转	.

这有时只会让我们跑几百码——有时却几乎能让我们绕着旋涡跑完整圈。

['aʊə(r)] ['prəʊgres] ['daʊnwəd] , [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [wɒz; wəz] [sləʊ] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'septəb(ə)l] .

Our	progress	downward	,	at	each	revolution	,	was	slow	,	but	very	perceptible	.
我们的	进步	向下	,	在	每个	革命	,	曾是	慢的	,	但	非常	可感知的	.

我们每转一圈，向下移动的距离都很慢，但却非常明显。

" ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['ebəni] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

"	Looking	about	me	upon	the	wide	waste	of	liquid	ebony	on	which	we	were
"	寻找	关于	我	之上	这	宽的	浪费	的	液体	乌木	在	哪个	我们	是

[ðʌs] [bɔːn] ,

thus	borne	,
因此	出生	,

“环顾四周，只见我们被托举在一片广阔的乌木色液体之中，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] ['aʊə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	perceived	that	our	boat	was	not	the	only	object	in	the	embrace	of	the
我	感知	那	我们的	船	曾是	不是	这	仅有的	目的	在	这	拥抱	的	这

[wɜːl] .

whirl	.
旋转	.

我意识到，被卷入漩涡中的物体并不只有我们的船。

[bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] ,

Both	above	and	below	us	were	visible	fragments	of	vessels	,
两个都	多于	和	以下	我们	是	可见的	片段	的	船只	,

在我们上方和下方都能看到船只残骸。

[lɑːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] , [wɪð] ['meni] [smɔːlə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

large	masses	of	building	timber	and	trunks	of	trees	,	with	many	smaller	articles	,
大的	群众	的	建筑	木材	和	树干	的	树木	,	和	许多	较小的	文章	,

大量建筑用木材和树干，以及许多零散的物品。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [haʊs] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['brəʊkən]['bɒksɪz] , ['bærəlz] [ænd; ənd] [steɪvz] .

such	as	pieces	of	house	furniture	,	broken	boxes	,	barrels	and	staves	.
这样的	作为	件	的	房子	家具	,	破碎的	盒子	,	桶	和	杖	.

例如家具碎片、破损的箱子、木桶和木板。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

I	have	already	described	the	unnatural	curiosity	which	had	taken	the	place	of
我	有	已经	描述	这	不自然	好奇心	哪个	有	已采取	这	地方	的

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [t'ɛɹəz] .

my	original	terrors	.
我的	原来的	恐怖	.

我已经描述过那种非自然的好奇心取代了我最初的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ] ['dredf(ə)l]

It	appeared	to	grow	upon	me	as	I	drew	nearer	and	nearer	to	my	dreadful
它	出现	到	生长	之上	我	作为	我	画	更近	和	更近	到	我的	可怕

[duːm] .

doom	.
厄运	.

随着我越来越接近可怕的厄运，这种感觉似乎也越来越强烈。

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['njuːmərəs] [θɪŋz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn]

I	now	began	to	watch	,	with	a	strange	interest	,	the	numerous	things	that	floated	in
我	现在	开始	到	手表	,	和	一个	奇怪的	兴趣	,	这	很多的	事物	那	漂浮	在

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

our	company	.
我们的	公司	.

我开始以一种奇怪的兴趣观察我们公司里漂浮的各种事物。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] — [fɔː(r); fə(r)][ai]['iːv(ə)n] [sɔːt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]

I	must	have	been	delirious	—	for	I	even	sought	amusement	in
我	必须	有	到过	谵妄	—	为了	我	甚至	寻求	娱乐	在

['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['relətɪv] [və'lɑːsətiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [dɪ'sents] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fəʊm]

speculating	upon	the	relative	velocities	of	their	several	descents	toward	the	foam
推测	之上	这	相对的	速度	的	他们的	一些	下降	朝向	这	泡沫

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

我当时一定是神志不清了——因为我甚至还饶有兴致地猜测它们几次落向下方泡沫的相对速度。

- [ðɪs] [fɜː(r)] [triː] , - [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['seɪɪŋ] ,

'	This	fir	tree	,	'	I	found	myself	at	one	time	saying	,
-	这	冷杉	树	,	-	我	成立	我	在	一	时间	说	,

“这棵杉树，”我曾不由自主地说道。

- [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] ,

'	will	certainly	be	the	next	thing	that	takes	the	awful	plunge	and	disappears	,
-	将要	当然	是	这	下一个	事物	那	需要	这	可怕	暴跌	和	消失	,

“它肯定会是下一个遭遇不幸、彻底消失的事物。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['mɜːtʃənt]

'	and	then	I	was	disappointed	to	find	that	the	wreck	of	a	Dutch	merchant
-	和	然后	我	曾是	失望的	到	寻找	那	这	破坏	的	一个	荷兰语	商人

[ʃɪp] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

ship	overtook	it	and	went	down	before	.
船	超越	它	和	去	向下	前	.

“然后我失望地发现，一艘荷兰商船的残骸超过了它，并先沉没了。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] ['gesɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

At	length	,	after	making	several	guesses	of	this	nature	,
在	长度	,	后	制作	一些	猜测	的	这	自然	,

最后，在进行了几次类似的猜测之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [ɪn][ɔːl] — [ðɪs] [fækt] — [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][maɪ][ɪn'veəriəb(ə)l] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] ,

and	being	deceived	in	all	—	this	fact	—	the	fact	of	my	invariable	miscalculation	,
和	存在	受骗	在	全部	—	这	事实	—	这	事实	的	我的	不变的	误算	,

而我却在一切事情上都受骗了——这个事实——这个我总是误判的事实，

[set] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lɪmz] [ə'gen] ['tremb(ə)l] ,

set	me	upon	a	train	of	reflection	that	made	my	limbs	again	tremble	,
放	我	之上	一个	火车	的	反射	那	制成	我的	四肢	再次	颤抖	,

这让我陷入了沉思，我的四肢再次颤抖起来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] ['hevɪli] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	my	heart	beat	heavily	once	more	.
和	我的	心	打	重度	一次	更多的	.

我的心跳再次剧烈起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [ðæt] [ðʌs] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

"	It	was	not	a	new	terror	that	thus	affected	me	,
"	它	曾是	不是	一个	新的	恐怖	那	因此	做作的	我	,

“让我产生这种感受的并非一种新的恐惧，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [həʊp] .

but	the	dawn	of	a	more	exciting	hope	.
但	这	黎明	的	一个	更多的	激动人心	希望	.

但这预示着一个更令人振奋的希望的曙光。

[ðɪs] [həʊp] [ə'rəʊz] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['meməri] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm]['prez(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

This	hope	arose	partly	from	memory	and	partly	from	present	observation	.
这	希望	出现	部分	从	记忆	和	部分	从	展示	观察	.

这种希望一部分源于记忆，一部分源于当下的观察。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['bɔɪənt] ['mætə(r)] [ðæt] [struːd] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv]

I	called	to	mind	the	great	variety	of	buoyant	matter	that	strewed	the	coast	of
我	称为	到	头脑	这	伟大的	种类	的	浮力	事情	那	散落的	这	海岸	的

[loʊfoʊdən] ,

Lofoden	,
罗弗登	,

我想起了散落在罗弗敦海岸的各种各样漂浮物。

['hævɪŋ] [biːn] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ðɪ] - - [strɜːm] .

having	been	absorbed	and	then	thrown	forth	by	the	Moskoe	-	ström	.
拥有	到过	吸收	和	然后	抛掷	前进	经过	这	-	-	斯特罗姆	.

被莫斯科河吸收，然后又被抛出。

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst]

By	far	the	greater	number	of	the	articles	were	shattered	in	the	most
经过	远的	这	更大的	数字	的	这	文章	是	破碎	在	这	最多

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] — [səʊ] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['rʌfən] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns]

extraordinary	way	—	so	chafed	and	roughened	as	to	have	the	appearance
非凡的	方式	—	所以	擦伤	和	粗糙	作为	到	有	这	外貌

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['splɪntəz] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeə(r)]

of	being	stuck	full	of	splinters	—	but	then	I	distinctly	recollected	that	there
的	存在	卡住	满的	的	碎片	—	但	然后	我	明显地	回忆	那	那里

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪs'fɪgəd] [æt; ət][ɔːl] .

were	some	of	them	which	were	not	disfigured	at	all	.
是	一些	的	他们	哪个	是	不是	毁容	在	全部	.

绝大多数物品都以极其奇特的方式破碎了——磨损得厉害，表面粗糙不堪，看起来像是被碎片扎满了——但我清楚地记得，其中一些物品根本没有变形。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪk'sept] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Now	I	could	not	account	for	this	difference	except	by	supposing	that	the
现在	我	可以	不是	帐户	为了	这	不同之处	除了	经过	假如	那	这

['rʌfən] ['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbd] —

roughened	fragments	were	the	only	ones	which	had	been	completely	absorbed	—
粗糙	片段	是	这	仅有的	一个	哪个	有	到过	完全地	吸收	—

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːl] [æt; ət] [səʊ] [leɪt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,

that	the	others	had	entered	the	whirl	at	so	late	a	period	of	the	tide	,
那	这	其他的	有	进入	这	旋转	在	所以	晚的	一个	时期	的	这	潮	,

现在，除了假设只有那些粗糙的碎片被完全吸收——其他碎片是在潮水后期才进入漩涡之外，我无法解释这种差异。

[ɔː(r)] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [səʊ] ['sləʊli] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] ,

or	,	from	some	reason	,	had	descended	so	slowly	after	entering	,
或者	,	从	一些	原因	,	有	下降	所以	缓慢地	后	进入	,

或者，由于某种原因，进入后下降得非常缓慢。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] ,

that	they	did	not	reach	the	bottom	before	the	turn	of	the	flood	came	,
那	他们	做过	不是	抵达	这	底部	前	这	转动	的	这	洪水	来了	,

洪水转向之前，他们还没来得及到达谷底。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eb] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

or	of	the	ebb	as	the	case	might	be	.
或者	的	这	落潮	作为	这	案件	可能	是	.

或者说是退潮的时候。

[aɪ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪn] ['aɪðə(r)] ['ɪnstəns] ,

I	conceived	it	possible	,	in	either	instance	,
我	构思	它	可能的	,	在	任何一个	实例	,

我认为在任何情况下都有可能，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [wɜːl] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

that	they	might	thus	be	whirled	up	again	to	the	level	of	the	ocean	,
那	他们	可能	因此	是	旋转	向上	再次	到	这	等级	的	这	海洋	,

这样一来，它们或许又会被卷起，再次到达海平面。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ɪn] [mɔː(r)] ['ɜːli] [ɔː(r)]

without	undergoing	the	fate	of	those	which	had	been	drawn	in	more	early	or
没有	正在经历	这	命运	的	那些	哪个	有	到过	绘制	在	更多的	早期的	或者

[əb'zɔːbd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

absorbed	more	rapidly	.
吸收	更多的	快速	.

没有像那些更早被卷入或更快被吸收的人那样遭遇命运。

[aɪ] [meɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [θriː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

I	made	,	also	,	three	important	observations	.
我	制成	,	还	,	三	重要的	观察	.

此外，我还提出了三项重要的观察结果。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	first	was	,	that	as	a	general	rule	,	the	larger	the	bodies	were	,
这	第一的	曾是	,	那	作为	一个	一般的	规则	,	这	更大的	这	身体	是	,

第一点是，一般来说，物体越大，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['ræpɪd] [ðeə(r)] [dɪ'sent] — [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['iːkwəl]

the	more	rapid	their	descent	—	the	second	,	that	,	between	two	masses	of	equal
这	更多的	迅速的	他们的	下降	—	这	第二	,	那	,	之间	二	群众	的	平等的

[ɪk'stent] , [ðə; ði] [wʌn] ['sferɪkl] ,

extent	,	the	one	spherical	,
程度	,	这	一	球形	,

它们的下降速度越快——第二点，即在两个大小相等的物体之间，其中一个是球形的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] [ʃeɪp] ,

and	the	other	of	any	other	shape	,
和	这	其他	的	任何	其他	形状	,

以及任何其他形状的另一种，

[ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] [spiːd] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [sfɪə(r)] — [ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] ,

the	superiority	in	speed	of	descent	was	with	the	sphere	—	the	third	,	that	,
这	优势	在	速度	的	下降	曾是	和	这	领域	—	这	第三	,	那	,

下降速度方面，球体占据优势——第三个，即

[bɪ'twiːn] [tuː] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['iːkwəl] [saɪz] , [ðə; ði][wʌn][sə'lɪndrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['eni]

between	two	masses	of	equal	size	,	the	one	cylindrical	,	and	the	other	of	any
之间	二	群众	的	平等的	尺寸	,	这	一	圆柱体	,	和	这	其他	的	任何

['ʌðə(r)] [ʃeɪp] ,

other	shape	,
其他	形状	,

两个体积相等的物体，一个是圆柱形，另一个是其他任意形状，

[ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['sləʊli] .

the	cylinder	was	absorbed	the	more	slowly	.
这	圆柱	曾是	吸收	这	更多的	缓慢地	.

圆柱体被吸收的速度较慢。

[sɪns] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

Since	my	escape	,
自从	我的	逃脱	,

自从我逃脱后，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv]

I	have	had	several	conversations	on	this	subject	with	an	old	schoolmaster	of
我	有	有	一些	对话	在	这	主题	和	一个	老的	校长	的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;

the	district	;
这	区	;

我曾就此话题与该地区的一位老教师进行过几次交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] - ['sɪlɪndə(r)] -

and	it	was	from	him	that	I	learned	the	use	of	the	words	'	cylinder	'
和	它	曾是	从	他	那	我	学习	这	使用	的	这	字	-	圆柱	-

[ænd; ənd] - [sfɪə(r)] . -

and	'	sphere	.	'
和	-	领域	.	-

我从他那里学会了“圆柱体”和“球体”这两个词的用法。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wɒt] [aɪ]

He	explained	to	me	—	although	I	have	forgotten	the	explanation	—	how	what	I
他	解释	到	我	—	虽然	我	有	被遗忘的	这	解释	—	如何	什么	我

[əb'zɜːvd] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

observed	was	,	in	fact	,
观察到	曾是	,	在	事实	,

他向我解释过——虽然我已经忘记了具体的解释——我观察到的现象实际上是怎样的。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['frægmənts] — [ænd; ənd]

the	natural	consequence	of	the	forms	of	the	floating	fragments	—	and
这	自然的	结果	的	这	表格	的	这	漂浮的	片段	—	和

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] ,

showed	me	how	it	happened	that	a	cylinder	,
显示	我	如何	它	发生	那	一个	圆柱	,

漂浮碎片形态的自然结果——并向我展示了圆柱体是如何形成的，

['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːteks] , ['ɒfəd] [mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ɪts] ['sʌkʃ(ə)n] ,

swimming	in	a	vortex	,	offered	more	resistance	to	its	suction	,
游泳	在	一个	涡流	,	提供	更多的	反抗	到	它是	吸	,

在漩涡中游泳，会对其吸力产生更大的阻力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːkwəli] ['bʌlki] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['eni]

and	was	drawn	in	with	greater	difficulty	than	an	equally	bulky	body	of	any
和	曾是	绘制	在	和	更大的	困难	比	一个	同样地	笨重	身体	的	任何

[fɔːm] [wɒt'evə(r)] . *

form	whatever	.	*
形式	任何	.	*

而且，它比任何其他形状的同等体积的物体都更难被拉进去。*

* [siː] [ˌɑːki'miːdiːz] , [diː] - [ɪn][fluːiːdoʊ] , [lɪb] . [ˌtuː'tuː] .

*	See	Archimedes	,	De	Incidentibus	in	Fluido	,	lib	.	2	.
*	看	阿基米德	,	德	-	在	流体	,	库	.	2	.

* 参见阿基米德，De Incidentibus in Fluido，lib.2。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['stɑːtlɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðiːz]

"	There	was	one	startling	circumstance	which	went	a	great	way	in	enforcing	these
"	那里	曾是	一	令人震惊	环境	哪个	去	一个	伟大的	方式	在	强制执行	这些

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

“有一个令人震惊的情况，极大地印证了这些观点，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt]

and	rendering	me	anxious	to	turn	them	to	account	,	and	this	was	that
和	渲染	我	焦虑的	到	转动	他们	到	帐户	,	和	这	曾是	那

, [æt; ət] ['evri] [ˌrevə'luːʃn] ,

,	at	every	revolution	,
,	在	每一个	革命	,

这让我急于追究他们的责任，而每当革命爆发，情况都是如此。

[wiː; wi] [pɑːst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [jɑːd] [ɔː(r)][ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

we	passed	something	like	a	barrel	,	or	else	the	yard	or	the	mast	of	a	vessel	,
我们	通过了	某物	喜欢	一个	桶	,	或者	别的	这	院子	或者	这	桅杆	的	一个	血管	,

我们经过了类似木桶的东西，或者可能是船的横桁或桅杆。

[waɪl] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

while	many	of	these	things	,
尽管	许多	的	这些	事物	,

虽然其中很多事情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]['aʊə(r)]['lev(ə)l] [wen] [aɪ] [fɜːst] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]

which	had	been	on	our	level	when	I	first	opened	my	eyes	upon	the	wonders	of
哪个	有	到过	在	我们的	等级	什么时候	我	第一的	打开	我的	眼睛	之上	这	奇迹	的

[ðə; ði] ['wɜːlpuːl] ,

the	whirlpool	,
这	漩涡	,

当我第一次睁开双眼，领略到漩涡的奇妙之处时，它还和我们一样高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

were	now	high	up	above	us	,	and	seemed	to	have	moved	but	little
是	现在	高的	向上	多于	我们	,	和	似乎	到	有	已搬	但	小的

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

from	their	original	station	.
从	他们的	原来的	车站	.

现在它们高高地悬在我们头顶，似乎并没有偏离原来的位置多远。

" [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	no	longer	hesitated	what	to	do	.
"	我	不	更长	犹豫了一下	什么	到	做	.

我不再犹豫该怎么做了。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [læʃ] [maɪ'self] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][kɑːsk][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [held] ,

I	resolved	to	lash	myself	securely	to	the	water	cask	upon	which	I	now	held	,
我	已解决	到	睫毛	我	安全地	到	这	水	酒桶	之上	哪个	我	现在	握住	,

我决心将自己牢牢地绑在我现在抓着的水桶上，

[tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

to	cut	it	loose	from	the	counter	,	and	to	throw	myself	with	it	into	the
到	切	它	松动的	从	这	柜台	,	和	到	扔	我	和	它	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

把它从柜台上割下来，然后带着它跳进水里。

[aɪ] [ə'træktɪd] [maɪ] ['brʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [saɪnz] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fləʊtɪŋ] ['bærəlz] [ðæt] [keɪm]

I	attracted	my	brother's	attention	by	signs	,	pointed	to	the	floating	barrels	that	came
我	吸引	我的	兄弟	注意力	经过	标志	,	尖	到	这	漂浮的	桶	那	来了

[nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

near	us	,
靠近	我们	,

我用手势吸引了哥哥的注意，指着靠近我们的漂浮木桶。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt]

and	did	everything	in	my	power	to	make	him	understand	what	I	was	about
和	做过	一切	在	我的	力量	到	制作	他	理解	什么	我	曾是	关于

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

我竭尽全力让他明白我接下来要做什么。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hend] [maɪ] [dɪ'zaɪn] — [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs]

I	thought	at	length	that	he	comprehended	my	design	—	but	whether	this
我	想法	在	长度	那	他	理解	我的	设计	—	但	无论	这

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɔː(r)][nɒt] ,

was	the	case	or	not	,
曾是	这	案件	或者	不是	,

我曾一度认为他理解了我的设计——但无论事实是否如此，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'speərɪŋli] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ]

he	shook	his	head	despairingly	,	and	refused	to	move	from	his	station	by
他	摇晃	他的	头	绝望地	,	和	拒绝	到	移动	从	他的	车站	经过

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] - [bəʊlt] .

the	ring	-	bolt	.
这	戒指	-	螺栓	.

他绝望地摇了摇头，拒绝离开他站在环形门闩旁的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ; [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] ;

It	was	impossible	to	reach	him	;	the	emergency	admitted	of	no	delay	;
它	曾是	不可能的	到	抵达	他	;	这	紧急情况	承认	的	不	延迟	;

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

联系不上他；情况紧急，一刻也不能耽搁；因此，

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

with	a	bitter	struggle	,	I	resigned	him	to	his	fate	,
和	一个	苦的	斗争	,	我	辞职	他	到	他的	命运	,

我苦苦挣扎，最终还是接受了他的命运。

['fɑːsənd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][kɑːsk][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

fastened	myself	to	the	cask	by	means	of	the	lashings	which	secured	it	to
系紧	我	到	这	酒桶	经过	方法	的	这	鞭打	哪个	安全	它	到

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

the	counter	,
这	柜台	,

我利用将木桶固定在柜台上的绳索，把自己绑在了木桶上。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

and	precipitated	myself	with	it	into	the	sea	,	without	another	moment's	hesitation	.
和	沉淀	我	和	它	进入	这	海	,	没有	其他	瞬间	犹豫	.

我毫不犹豫地抱着它跳入了大海。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

"	The	result	was	precisely	what	I	had	hoped	it	might	be	.
"	这	结果	曾是	恰恰	什么	我	有	希望	它	可能	是	.

“结果完全符合我的预期。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] [huː] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [teɪl] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪ'skeɪp] —

As	it	is	myself	who	now	tell	you	this	tale	—	as	you	see	that	I	did	escape	—
作为	它	是	我	WHO	现在	告诉	你	这	故事	—	作为	你	看	那	我	做过	逃脱	—

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'skeɪp]

and	as	you	are	already	in	possession	of	the	mode	in	which	this	escape
和	作为	你	是	已经	在	拥有	的	这	模式	在	哪个	这	逃脱

[wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,

was	effected	,
曾是	受影响	,

既然现在由我来讲述这个故事——既然你们也看到了我成功逃脱——而且既然你们已经掌握了逃脱的方法，

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [wɪl] [brɪŋ]

and	must	therefore	anticipate	all	that	I	have	further	to	say	—	I	will	bring
和	必须	所以	预料	全部	那	我	有	更远	到	说	—	我	将要	带来

[maɪ] ['stɔːri] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kən'kluːʒn] .

my	story	quickly	to	conclusion	.
我的	故事	迅速地	到	结论	.

因此，我必须预先说明我接下来要说的话——我会尽快结束我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [smæk] ,

It	might	have	been	an	hour	,	or	thereabout	,	after	my	quitting	the	smack	,
它	可能	有	到过	一个	小时	,	或者	大约	,	后	我的	辞职	这	啪	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

大概在我戒掉海洛因一个小时左右之后，

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪstəns] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

having	descended	to	a	vast	distance	beneath	me	,
拥有	下降	到	一个	广阔的	距离	下面	我	,

已经下降到我脚下广阔的距离，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][waɪld][ˌdʒaiəˈreiʃən][ɪn]['ræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['beərɪŋ] [maɪ] [lʌvd]

it	made	three	or	four	wild	gyrations	in	rapid	succession	,	and	,	bearing	my	loved
它	制成	三	或者	四	荒野	旋转	在	迅速的	演替	,	和	,	轴承	我的	喜爱

['brʌðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

brother	with	it	,
兄弟	和	它	,

它猛地连续翻滚了三四圈，带着我亲爱的弟弟一起，

[plʌndʒd] ['hedlɒŋ] , [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [fəʊm] [bɪ'ləʊ] .

plunged	headlong	,	at	once	and	for	ever	,	into	the	chaos	of	foam	below	.
暴跌	一头扎	,	在	一次	和	为了	曾经	,	进入	这	混乱	的	泡沫	以下	.

一头扎进下方的泡沫混乱之中，永无止境。

[ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [sʌŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]

The	barrel	to	which	I	was	attached	sunk	very	little	farther	than	half	the
这	桶	到	哪个	我	曾是	随附的	沉没	非常	小的	更远	比	一半	这

['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [liːpt]

distance	between	the	bottom	of	the	gulf	and	the	spot	at	which	I	leaped
距离	之间	这	底部	的	这	海湾	和	这	点	在	哪个	我	跳跃

['əʊvəbɔːd] ,

overboard	,
落水	,

我所附着的木桶下沉的距离，只比我跳入海中地点到海湾底部距离的一半略远。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlpuːl] .

before	a	great	change	took	place	in	the	character	of	the	whirlpool	.
前	一个	伟大的	改变	采取	地方	在	这	特点	的	这	漩涡	.

在漩涡的性质发生巨大变化之前。

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['fʌn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['məʊməntrəli] [les] [ænd; ənd] [les]

The	slope	of	the	sides	of	the	vast	funnel	became	momentarily	less	and	less
这	坡	的	这	侧面	的	这	广阔的	漏斗	成为	片刻	较少的	和	较少的

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

巨大漏斗两侧的坡度瞬间变得越来越缓，

[ðə; ði][ˌdʒaiəˈreiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːl] [gruː] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] ['vaɪələnt] .

the	gyrations	of	the	whirl	grew	gradually	less	and	less	violent	.
这	旋转	的	这	旋转	生长	逐步地	较少的	和	较少的	暴力	.

漩涡的旋转逐渐变得越来越不剧烈。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [frɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [dɪsə'pɪəd] ,

By	degrees	,	the	froth	and	the	rainbow	disappeared	,
经过	学位	,	这	泡沫	和	这	彩虹	消失	,

泡沫和彩虹渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [siːmd] ['sləʊli] [tuː; tə]['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz] .

and	the	bottom	of	the	gulf	seemed	slowly	to	uprise	.
和	这	底部	的	这	海湾	似乎	缓慢地	到	起义	.

海湾底部似乎缓缓上升。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,

The	sky	was	clear	,	the	winds	had	gone	down	,
这	天空	曾是	清除	,	这	风	有	已消失	向下	,

天空晴朗，风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['reɪdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	the	full	moon	was	setting	radiantly	in	the	west	,
和	这	满的	月亮	曾是	环境	光芒四射	在	这	西方	,

一轮满月正皎洁地在西方缓缓落下。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

when	I	found	myself	on	the	surface	of	the	ocean	,
什么时候	我	成立	我	在	这	表面	的	这	海洋	,

当我发现自己身处海面时，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [loʊfoʊdən] ,

in	full	view	of	the	shores	of	Lofoden	,
在	满的	看法	的	这	海岸	的	罗弗登	,

在罗弗登海岸的尽头，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [strɜːm] [hæd; həd] [biːn] .

and	above	the	spot	where	the	pool	of	the	Moskoe	-	ström	had	been	.
和	多于	这	点	在哪里	这	水池	的	这	-	-	斯特罗姆	有	到过	.

以及莫斯科河水池曾经所在的位置上方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slæk] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [stɪl] [hiːv] [ɪn] ['maʊntənəs]

It	was	the	hour	of	the	slack	—	but	the	sea	still	heaved	in	mountainous
它	曾是	这	小时	的	这	松弛	—	但	这	海	仍然	喘息	在	多山

[weɪvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] .

waves	from	the	effects	of	the	hurricane	.
波浪	从	这	效果	的	这	飓风	.

虽然正值潮汐平缓期，但受飓风影响，大海仍然波涛汹涌。

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɜːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

I	was	borne	violently	into	the	channel	of	the	Ström	,	and	in	a	few	minutes
我	曾是	出生	暴力	进入	这	渠道	的	这	斯特罗姆	,	和	在	一个	很少	分钟

,

,

,

我被猛烈地卷入斯特罗姆河的河道中，几分钟后，

[wɒz; wəz] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [graʊndz] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

was	hurried	down	the	coast	into	the	'	grounds	'	of	the	fishermen	.
曾是	慌忙	向下	这	海岸	进入	这	-	理由	-	的	这	渔民	.

被匆匆送往沿海渔民的“渔场”。

[ə; eɪ] [bəʊt] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] — [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] — [ænd; ənd] ([naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)]

A	boat	picked	me	up	—	exhausted	from	fatigue	—	and	(	now	that	the	danger
一个	船	挑选	我	向上	—	筋疲力尽的	从	疲劳	—	和	(	现在	那	这	危险

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]) — ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɪts] ['hɒrə(r)] .

was	removed	)	—	speechless	from	the	memory	of	its	horror	.
曾是	已移除	)	—	无言	从	这	记忆	的	它是	恐怖	.

一艘船把我救了上来——我筋疲力尽——（现在危险已经解除）——我被那场恐怖的经历吓得说不出话来。

[ðəʊz] [huː] [druː] [ˌem 'iː] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊld] [meɪts] [ænd; ənd] ['deɪli] [kəm'pænjənz] — [bʌt; bət]

Those	who	drew	me	on	board	were	my	old	mates	and	daily	companions	—	but
那些	WHO	画	我	在	木板	是	我的	老的	伙伴们	和	日常的	同伴	—	但

[ðeɪ] [njuː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

they	knew	me	no	more	than	they	would	have	known	a	traveller	from	the
他们	知道	我	不	更多的	比	他们	会	有	已知	一个	游客	从	这

['spɪrɪt] - [lænd] .

spirit	-	land	.
精神	-	土地	.

把我拉上船的都是我的老朋友和日常伙伴——但他们对我的了解，就像他们对来自灵界的旅行者的了解一样少。

[maɪ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

My	hair	,	which	had	been	raven	-	black	the	day	before	,	was	as	white	as
我的	头发	,	哪个	有	到过	乌鸦	-	黑色的	这	天	前	,	曾是	作为	白色的	作为

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

you	see	it	now	.
你	看	它	现在	.

我的头发，前一天还是乌黑的，现在却像你现在看到的那样白了。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

They	say	,	too	,	that	the	whole	expression	of	my	countenance	had	changed	.
他们	说	,	也	,	那	这	所有的	表达	的	我的	面容	有	已更改	.

他们还说，我的整个面部表情都变了。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [maɪ] [ˈstɔːri] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	told	them	my	story	—	they	did	not	believe	it	.
我	讲述	他们	我的	故事	—	他们	做过	不是	相信	它	.

我把我的遭遇告诉了他们——他们不相信。

[ai] [naʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈskeəsli] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [mɔː(r)] [feɪθ]

I	now	tell	it	to	you	—	and	I	can	scarcely	expect	you	to	put	more	faith
我	现在	告诉	它	到	你	—	和	我	能	几乎	预计	你	到	放	更多的	信仰

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈfɪʃəmən] [ɒv; əv] [loʊfoʊdən] .

in	it	than	did	the	merry	fishermen	of	Lofoden	.
在	它	比	做过	这	欢乐	渔民	的	罗弗登	.

我现在把这个故事告诉你们——但我不能指望你们比罗弗登的快乐渔夫们更相信它。

" [end]

"	END
"	结尾

“结尾

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪf] [pres]

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS
这	国家	生活	按

乡村生活出版社

[ˈgɑːd(ə)n] [ˈsɪti] , [en] . [waɪ] .

GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
花园	城市	,	N	.	是	.

纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神